ABHANDLUNGEN
DER NORDRHEIN-WESTFÄLISCHEN AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN UND DER KÜNSTE
Bd. 125

PATRISTICA SLAVICA

herausgegeben von
Hans Rothe
Band 20

Triodion und Pentekostarion

nach slavischen Handschriften des
11.-14. Jahrhunderts

Teil II: 1. bis 4. Fastenwoche

Herausgegeben von
M. A. Momina und N. Trunte

Verlag Ferdinand Schöningh
Paderborn · München · Wien · Zürich

Das Manuskript wurde der
Klasse für Geisteswissenschaften
am 7. Juli 2010 von Hans Rothe vorgelegt.

Univ.-Bibliothek
Regensburg
C

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über
http: //dnb.d-nb.de abrufbar.

Herausgegeben von der
Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste

Gedruckt auf umweltfreundlichem, chlorfrei gebleichtem und
alterungsbeständigem Papier ♾ ISO 9706.

© 2010 Ferdinand Schöningh, Paderborn
(Verlag Ferdinand Schöningh GmbH & Co. KG, Jühenplatz 1, D-33098 Paderborn)

Internet: www.schoeningh.de

Alle Rechte vorbehalten. Dieses Werk sowie einzelne Teile desselben sind urheberrechtlich
geschützt.
Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen ist ohne vorherige schriftliche
Zustimmung des Verlages nicht zulässig.

Printed in Germany. Herstellung: Ferdinand Schöningh, Paderborn

ISBN 978-3-506-77082-0

Триодь

(Постная и Цветная)

по славянским рукописям XI–XIV вв.

Часть II: Первая по четвертую седмицу поста

Подготовили к изданию

М. А. Момина и Н. И. Трунтэ

Inhalt

Vorwort des Herausgebers / Предисловие издателя IX

Samstag der ersten Fastenwoche, des heiligen Märtyrers Theodoros Tiron / Суббота первая поста святого мученика Федора Тирона 1

Sonntag der ersten Fastenwoche, Gedenken der Propheten Moses und Aaron / Неделя первая поста. Память пророков Моисея и Арона 89

Sonntag der zweiten Fastenwoche / Неделя вторая поста 237

Sonntag der dritten Fastenwoche / Неделя третья поста 295

Mittwoch der vierten Fastenwoche / Среда 4ой седмицы.

Среда преполовения 403

Sonntag der vierten Fastenwoche / Неделя четвертая поста 531

Corrigenda zu Band I / Исправления к первому тому 593

Ergänzungen zu Band I / Дополнения к первому тому 610

Vorwort des Herausgebers

In der „Patristica Slavica“ der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und Künste wird hiermit der zweite Band der historisch-kritischen Ausgabe des Triodions in der ältesten slavischen Übersetzung vorgelegt. Der erste Band (2004, Abhandlungen 110, Patristica Slavica 11) enthielt nach einer ausführlichen Einführung die Hymnen der Vorfeste (Sonntage des Zöllners und des Pharisäers sowie des Verlorenen Sohnes) und für die Sonnabende und Sonntage der Enthaltung von Fleisch- und Milchspeisen. Der jetzt vorgelegte Band enthält die Hymnen für

– den Sonnabend der ersten Fastenwoche, zugleich für den Märtyrer Theodor Tiron († um 303);

– den Sonntag der ersten Fastenwoche, zugleich zum Gedenken an Moses und Aron;

– die Sonntage der zweiten und dritten Fastenwoche;

– den Mittwoch der vierten Fastenwoche, Mittfasten;

– den Sonntag der vierten Fastenwoche;

– schließlich Corrigenda und Ergänzungen zu Band 1.

Der Band wurde wieder von der Initiatorin dieser Ausgabe, Frau Majja Andrejevna MOMINA in St. Petersburg vorbereitet und dann von Dr. Nikolaos TRUNTE in Bonn abschließend bearbeitet und mit deutscher Übersetzung versehen. Beide Autoren waren in ständiger Verbindung miteinander über alle Einzelheiten der Ausgabe und sind daher in gleicher Weise Bearbeiter aller Hymnen.

Ich danke Frau MOMINA und Herrn TRUNTE für diese mühevolle Arbeit, die außerhalb aller dienstlichen Aufgaben als wirkliche Liebhaberarbeit geleistet wurde. Dankbar hebe ich hervor, daß die Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften und Künste auch diesen Band in die „Patristica Slavica“ ihrer Abhandlungen aufnimmt, in denen sie die historisch-kritische Ausgabe der slavischen Gottesdienst-Menäen höchst willkommen ergänzt.

Während die Gottesdienst-Menäen für jeden Tag des Kirchenjahrs manche Wiederholung und dadurch auch Konventionelles bringen, enthält das Hymnenbuch für die Fastenzeit, das „Triodion“, das Schönste der byzantinisch-orthodoxen Kirchenpoesie, das uns erhalten ist. Dadurch haben diese Hymnen zu allen Zeiten eine Sonderstellung bei orthodoxen Christen eingenommen, ganz besonders bei orthodoxen Slaven. Wir hoffen, daß sie nicht nur von wenigen Spezialisten in der Wissenschaft beachtet werden.

Bonn, im Juli 2010 Hans ROTHE

Historisch-kritische Edition

Наборное издание

Samstag der ersten Fastenwoche,
des heiligen Märtyrers Theodoros Tiron
Суббота первая поста
святого мученика Федора Тирона

Содержание / Inhalt

Текст славянский и греческий с разночтениями и примечаниями /
Text slavisch–griechisch mit Varianten und Anmerkungen 2
Дополнение / Ergänzung 78

Содержание службы / Inhalt der Akoluthie

Седален подобный гл. 4 / Kathisma prosomoion im 4. Ton: **Оудиви сѧ:**
Въѡроужъ сѧ вѣрою 3
Седален подобный гл. 8 / Kathisma prosomoion im 8. Ton:
Прѣмꙋдрости:
Маѯимиꙗнѧми ранами 5
Кондак гл. 8 / Kontakion im 8. Ton:
Вѣроу х҃воу ꙗко щитъ 8
Стихиры подобные гл. 1 / Stichera prosomoia im 1. Ton: **Нєб҃сьнꙑмь чиномь:**
Ꙗко благовѣриꙗ ороужъникъ 10
Прѣсвѣтлꙑмь праꙁдьникомь 12
Доблꙗаго въ вꙑшъних 14
Стихиры подобные гл. 4 Stichera prosomoia im 4. Ton: **Ꙗко доблѧ:**
Ꙗко доблѧ въ мч҃ницѣхъ 16
Добрꙑими дѣтелʼми 18
Ꙁлатообраꙁнами лоучами 20
Стихира самогласная гл. 2 / Sticheron idiomelon im 2. Ton: **Оучистимъ сѧ братиѥ** 22
Канон гл. 8 / Kanon im 8. Ton: **Бо҃у тѧ дєѡдорє рачитєлѧ**, песни 1-9 /
Ode 1-9 25

-Є ¹Въ суботоу · а҃ · поста
-Є ст҃го ѳеодора мч҃ника ·¹

𝔐 49об-53; **ЖЗ** ут; **А** 12-13об; **Б** 37-40; **В** 3-9об; **Г** 17об-30об; **Д** 50-58; **Е** 15-23; **И** 41об-43об; **К** 46об-50; **Л** 52-57об; **М** 61-67об; **Н** 26-29; **О** 121-121об □ 1-1: **АБВГ ДЕИКЛМНО** нет.

Τῼ ΠΡΩΤῼ ϹΑΒΒΑΤῼ ΤΕϹϹΑΡΑΚΟϹΤΗϹ
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΥ ΘΕΟΔΩΡΟΥ

РНБ, Греч. 712, л. 34.

Am ersten Samstag der Fastenzeit[1], des heiligen[2] Märtyrers Theodoros

---

1: gr. *der Tessarakoste;* 2: gr. add. *und großen.*

Седален / Kathisma 1*

---

[*] Написан по колонам, отмеченным в славянской рукописи, так как греческий оригинал не найден. Подобен богородичному после седальна в воскресение четвертого гласа **Оудиви сѧ иосифъ** / Κατεπλάγη Ἰωσὴφ (*PaR*, 278). В *PaR* имеет 12 колонов.

Textus graecus nondum repertus.

-Є [1]свⷣ · глаⷭ · д҃ · поⷣ · оудиви сѧ[1]** ·:—

① [1]**В**ъѡроужъ сѧ[1] вѣрою ·
② ꙗкожє[2] дв҃дъ прєжє[3] ·
③ иноплєменьникꙑ[4] побѣди ·
④ [5,6]триоупостасьнааго[7] бж҃ьства[5] ·
⑤ ꙗсно исповѣдаꙗ[8] прѣмѹдрє[6,9] ·
⑥ люкинникѥвѹ[10] гър҄дꙑню потрѣби[11] ·
⑦ [12]и диꙗволю льсть[13] искорєни[12] ·
⑧ тѣмьжє и приꙗтъ[14] [15,16]достоинꙑи[17] вѣньцъ[16] отъ б҃а[15] ·
⑨ ѥгожє[18] моли сп҃сти[19] д҃ша[20] ·
⑩ праꙁдьноующимъ[21] ·
⑪ прѣчьстьноую[22,23] ти[24] памѧть[23] ·:—

𝔐 49об; **А** ут; **ЕМ** нет; **Б** 38; **В** 4об; **Г** 22об; **Д** 53; **И** 42; **К** 46об; **Л** 55: после 3 песни канона □ 1-1 **Б** нет, **В** (по п. 3) (свⷣ) глⷭ · д҃ · ѹдиви сѧ, **Г** (по п. 3) свⷣ · глаⷭ · и҃ · поⷣ · прѣмоудрости, **Д** (по п. 3) свⷣ · глаⷭ · и҃ · поⷣ · прѣмудрости,** **И** (по п. 3) свⷣ · г҃ · д҃ · поⷣ · ѹдивиⷭ, **К** (по п. 3) свⷣ · глаⷭ · д҃ · поⷣ · оудиви сѧ і҆ѡсифь, **Л** (по п. 3) свⷣ · глаⷭ ·д҃· поⷣ · оудиви сѧ ѩѡсифъ □ 1-1: **Б** Воръжьша сѧ; 2: **ВГД** ꙗко, **И** ꙗко и; 3: **ГД** дрѣвлє; 4: **БГДИК** иноплєменика, **Л** и иноплєменика; 5-5: **Б** триѹпостаснимь бж҃вомь; 6-6: **И** ꙗсно проповѣдаѫ прмѫдрє · триѹпостаснаго бж҃ва; 7: **ГД** триоупостасьнаго, **ВЛ** трипостаснаго; 8: **Л** и исповѣдаѫ; 9: **ГД** моудрє; 10: **Б** ликиноєвѫ, **ВКЛ** ликиниєвѫ, **ГД** лукєвоу, **И** лоукиниєва; 11: **ГДИК** искорєни, **Л** иꙁложи; 12-12: **ВГДИКЛ** нет; 13: **Б** ꙁлобѫ; 14: **БВИ** нет; 15-15: **Б** достоино приѫть ѿ б҃а вѣнєць; 16-16: **В** вѣнєць достоєнь; 17: **И** красєнь; 18: **Л** ємоужє; 19: **Л** сп҃сти и просвѣтити; 20: **ГДЛ** д҃ша наша; 21: **Л** праꙁⷩоужщиⷨ, **ИК** праꙁ-

ноужщи҃, **Б** празноужщє, **ГД** праздьноующа, **В** празнꙋжщѫѫ; 22: **БКЛ** нет; 23-23: **БГД** памѧ твоѫ; 24: **ИКЛ** твоѫ.

** В редакции **ГД** указан другой самоподобен **Прѣмудрости наставниче** *(Τῆς σοφίας ὁδηγέ)*, поется на глас 6 (*TR* 105) (Кондак на нед. сыр.).

Kathisma im 4.[1] Ton.
Prosomoion: [2]Es wunderte sich Joseph[2,3]

Gewappnet[4] mit Glauben wie[5] David zuvor[6] hast du die[7] Fremdstämmigen[8] besiegt[9], die dreihypostatische Gottheit klar bekennend[10] hast du, Allweiser[11], des Lykinios[12] Stolz vernichtet[13] [14]und des Teufels List[15] ausgerottet[14]; deshalb empfingst du auch [16]einen würdigen[16] Kranz von Gott, Welchen[17] du bitten mögest, daß gerettet[18] werden die Seelen derer, die feiern dein hochheiliges Gedenken.

1: **ГД** 8.; 2-2: **ГД** *Weisheit;* 3: so **КЛ**, **𝔐БВГДИ** om.; 4: **Б** *den gewappneten Fremdstämmigen;* 5: **И** add. *auch;* 6: **ГД** *einst;* 7: **ГДИК** *den,* **Л** *auch den;* 8: **Б** om.; 9: **Б** *durch die dreihypostatische Gottheit besiegt;* 10: **И** *verkündend;* 11: **ГД** *Weiser;* 12: **Б** *Likinoos,* **ВКЛ** *Likinios,* **ГД** *Lyos,* **Л** *Lukinios;* 13: **ГДИК** *ausgerottet,* **Л** *niedergeworfen;* 14-14: **ВГДИКЛ** om.; 15: **Б** *Bosheit;* 16-16: **И** *einen würdigen und schönen,* **Б** *würdig;* 17: **Л** *zu Welchem;* 18: **Л** *gerettet und erleuchtet.*

Седален / Kathisma 2

-Є [1]нно · гл҇а · и҃ · по҇ · прѣмꙋдрости[1] ·:—

① Маѯимиꙗнами[1] ранами · не ослабѣвъ ·
② хв҃⟨ъı⟩[2,*] же словесы [3]оукрѣпль сѧ[3] ·
③ идольскъıꙗ храмъı ·
④ въ ѡгни погрѫꙁилъ ѥси ·
⑤ моученичьскъı побѣжъ ·
⑥ добрѣ соупостата ·
⑦ прⷪ҇рочьскъı проиде ·
⑧ [4]огнь ꙗко въ водѣ[4] ·
⑨ тѣмьже достоино[5] ·
⑩ възмьꙁдию[6] подвигъ[7] ·
⑪ истачаѥши [8]чюдеса ·
⑫ и подаѥши ицѣлениꙗ[8] ·
⑬ страстотьрпьче ѳеѡдоре ·
⑭ моли[9] х҃а б҃а ·
⑮ грѣховъ[10] оставлениѥ ·
⑯ [11]подати чтꙋщимъ любъвию ·
⑰ пѫ҇ть твою[11] ·:—

𝔐 49об; А ут; ГДЕИКЛМ нет; Б 38; В 4-4об □ 1-1: Б св҃ · г҇ · и҇ · д҃; В св҃ … стомꙋ · гл҇ · и҃ · по҇ прѣмѫдрости наст** □ 1: Б Максимианами, Д Максиꙗна; 2: БВИ хв҃и; 3-3: Б оукрѣпивь сѧ; 4-4: Б нет; 5: Б нет; 6: БВ вьꙁмеꙁдие; 7: В подвигомь приѫть; 8-8: Б исцѣление · чюдеси подаѫще; 9: В ут; 10: БВ грѣхомь; 11-11: Б нет, В по…и ь … наши҇ ве.

---

* В рукописи хв҃ъ.

** В надписании Тит. тр. (В) ошибка: писец думал, что этот седален подобен кондаку на нед. сыр. Прѣмѫдрости наставниче, который поется на глас 6 и имеет меньше колонов.

Κάθισμα, ἦχος πλ. δ'· Τὴν σοφίαν τοῦ λόγου ·

① Μαξιμίνου θωπείαις μὴ ἐκλυθείς,
② τοῦ Χριστοῦ δὲ τοῖς λόγοις ἀνδρειωθείς,
③ εἰδώλων τὸ τέμενος
④ ἐν πυρὶ κατετέφρωσας,
⑤ ἀθλητικῶς νικήσας
⑥ καλῶς τὸν ἀντίπαλον
⑦ προφητικῶς διῆλθες
⑧ τὸ πῦρ ὡς ἐν ὕδατι·
⑨ ὅθεν ἐπαξίως
⑩ ἀμοιβὴν τῶν ἀγώνων
⑪ πηγάζεις τὰ θαύματα
⑫ καὶ παρέχεις ἰάματα,
⑬ ἀθλοφόρε Θεόδωρε·
⑭ Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ
⑮ τῶν πταισμάτων ἄφεσιν ·:~

Vat. graec. 771, л. 46об. Седален дается по рукописи Vat. graec. 771, так как в Триоди РНБ, Греч. 712 он отсутствует □ 1: Подобен богородичному гл. 8 Τὴν σοφίαν τοῦ λόγου после седальна во вторник сырный. В *TR* имеет 20 колонов (С. 50), в Триоди Vat. graec. 771 — 15 колонов.

Kathisma im 8. Ton: Die Weisheit [1]des Wortes[1]

Durch die Wunden Maximians nicht geschwächt, durch Christi Worte aber gestärkt[2], hast du der Götzen Tempel[3] [4]ins Feuer getaucht[4]; nachdem du als Märtyrer[5] den Widersacher gut besiegt, bist du als Prophet gegangen durch das Feuer gleichwie über Wasser; deshalb [6]läßt du würdig als Lohn der Tugendtaten[6,7] Wunder hervorquellen[6] und gewährst du Heilungen, o Leidensdulder Theodor; bitte Christum Gott, der Sünden Vergebung [8]zu gewähren (denen)[9], die in Liebe begehen dein Gedenken.[8]

1-1: so gr., slav. om.; 2: gr. *ermannt;* 3: gr. *Tempelbezirk,* aber gr. Druckausgabe wie slav. plur. (τὰ τεμένη); 4-4: gr. *mit Feuer zu Asche verbrannt;* 5: gr. *als Leidenskämpfer;* 6-6: B *hast du würdig Lohn für Tugendtaten empfangen;* 7: gr. *Kämpfe;* 8-8: gr. trunc., aber gr. Druckausgabe δωρήσασθαι τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ τὴν ἁγίαν μνήμην σου; 9: B *den Unsrigen.*

Кондак / Kontakion

⸗Є [1]кондаⷦ · глаⷭ · н҃ ·[1,*]

① **В**ѣроу х҃воу ·
② [1]ꙗко щитъ ·
③ [2]приѥмъ[3] въ ср҃дци ‖ си[1,2] ·
④ противьнъıꙗ[4] силъı[5]
⑤ побѣди[6] с҄тр҃пьчє[7] ·
⑥ [8]и[9] вѣньцємь · съ[10] нєбєсє[11]
⑦ [12]вѣньча сѧ[12] · вѣчьнъıмъ[8,13] · ꙗко[14] нєпобѣдимъ[15] ·:—

𝔐 49об-50; **А** 12-12об; **Б** 39; **В** 6-6об; **Г** 23об; **Д** 53об; **Е** 18; **И** 42об; **К** 49; **Л** 55об; **М** 62-62об (**М**^{1}); **М** 65 (**М**^{2})*; **О** 121-121об □ 1-1: **А** коⷩ · глⷭ · н҃ · д҃, **Б** коⷩ · г҃ · н҃, **В** а сє · коⷩ · ст҃го · фєѡⷣра · пѣваєт сѧ · ꙁ҃ı фєⷣ · и прьвѫѫ сѫⷣ · поста · глаⷭ · н҃ · д҃ · поⷣ, **Г** коⷩ · гл҃а · н҃ · самоглаⷭ, **ДЕЛ** коⷩ · глаⷭ · н҃, **И** коⷩ · г҃ · н҃, **К** коⷩ · глⷭ · н҃, **М** кѡⷩ глас н҃, **О** соуⷠ · а҃ · поста · ст҃а · фєодора · коⷩ · глаⷭ · н҃ □ 1-1: **А** приємъ ꙗко щитъ · внѫтрь въ срⷣци си; 2-2: **БВ** внѧтръ въ срⷣци си вьсприємъ, **ИКЛ** вьспрıємь вьнѫтрь · вь ср҃дцє си; 3: **ГДЕО** вноутрь прїимъ, **М** вьнѧтрь вьспрїємь; 4: **Б** противнѫ, **А** и противнѫѫ; 5: **АБ** силѫ; 6: **И** побѣдьın, **ЕО** попралъ єси, **ГДМ** попьрав; 7: **БИ** стрⷵпчє фєѡдорє, **В** (слово утрачено) фєѡⷣрє ниꙁложи, **ГДЕО** многостⷬастьнє, **М** многострⷶалнє; 8-8: **М**^{1} вѣчнъıмъ вѣньчѣ сѧ фєѡⷣрє, **М**^{2} вѣнчнıмь вѣньчѣ сѧ фєѡⷣрє; 9: **В** нет; 10: **Б** om., **В** ут; 11: **В** ...є (начало слова утрачено), **АК** нєб҃си, **И** нб҃съı, **Б** нєбєⷭнимъ; 12-12: **АВИ** оувѧꙁє сѧ; 13: **Б** нет; **ГДО** вѣчньıимь; 14: **Б** ꙗкожє; 15: **ВИ** нєпобѣдимьıи.

---

* Кондак в списке РНБ, Тит 1983 М написан дважды: 1. На повечернии в пятницу лл. 62-62об (**М**^{1}), 2. На утрени в субботу лл. 65 (**М**^{2}). В обоих текстах только одно разночтение: 13: **вѣчнъıмъ** (**М**^{1}), **вѣнчнъıмъ** (**М**^{2}).

Κοντάκιον εἰς τὸν σάββατον τοῦ ἁγίου μεγάλου Θεοδώρου, ἦχος πλ. δ', ἰδιόμελον

① Πίστει* Χριστοῦ
② ὡσεὶ θώρακα
③ ἔνδον λαβὼν ἐν καρδίᾳ σου,
④ τὰς ἐναντίας δυνάμεις
⑤ κατεπάτησας, πολύαθλε,
⑥ καὶ στέφει οὐρανίῳ
⑦ ἐστέφθης Θεόδωρε ‖ ὡς ἀήττητος ·:~

Sin. graec. 926, л. 46-46об.

---

* В ркп. РНБ, Греч. 712, л. 34об, та же форма πίστει вместо обычного πίστιν, например, в ркп. Sin. graec. 734, л. 68об.

Kontakion[1] im 8. Ton[2]

[3]Den Glauben[3] an Christus wie einen Schild[4] in deinem Herzen fassend hast du [5]die gegnerischen Mächte[5] besiegt[6], o Leidensdulder[7], und bist [8]mit einem ewigen Kranz vom Himmel[8,9] bekränzt[10] worden als Unbesiegbarer.

1: gr. add. *am Samstag des heiligen und großen Theodor,* **O** *am 1. Samstag der Fasten, des heiligen Theodor,* **B** add. *und siehe, das Kontakion des heiligen Theodor wird am 17. Februar und am ersten Samstag der Fasten gesungen;* 2: gr. add. *Idiomelon,* **B** add. *Prosomoion,* **Г** add. *Automelon;* 3-3: gr. fälschlich dat. statt acc., aber gr. Druckausgabe wie Sin. graec. 734 Πίστιν; 4: gr. *Harnisch;* 5-5: **A** sg.; 6: gr. u. **ВГДЕМО** *niedergetreten;* 7: **ГДЕМО** *Vielleidender,* gr. *Vielstreiter,* gr. u. **БВИ** add. *o Theodor;* 8-8: gr. u. **БМ**^{1} *mit einem himmlischen Kranz;* 9: gr. u. **М**^{1}**М**^{2} add. *o Theodor,* gr. Druckausgabe *ewiglich;* 10: **АВИ** *umwunden.*

Стихира / Sticheron 1*

-Є [1]сⷮи · гⷧ҇а · а҃ · пⷪ҇ · нб҃сьнъıмъ чином⟨ъ⟩[1] ·:—

① Ꙗко[1] благовѣрнꙗ[2] ороѹжъникъ[3] ·
② и[4] [5]хв҃ъ воинъ[5] ·
③ нечьстиваагo[6] [7]о бз҃ѣ[7] ·
④ моѹчителѧ съврьже ·
⑤ страстию[8] ти[9] мч҃ениче ·
⑥ тѣмь къ[10] бо҃ѹ[11] дрьзновеньно[12] прѣдъстоꙗ[13] ·
⑦ того моли прѣблажене[14] ꙁа[15] ны[16] ч҆тѫщаꙗ[17] ·
⑧ [18]твою памѧть вѣрою[18,19] ·:—

𝔐 50; ЕИКЛМН нет; А 13; Б 37; В 9; Г 20об; Д 51об □ 1-1: А сⷮи · на хва(ли)те г҃а · гⷧ҇ · а҃ · пⷪ҇ · нбн҃ыімъ чиномъ, Б пⷧ҇ · вⷷ҇ · на г҃и вꙁвⷣ҇ ... гⷧ҇а · а҃ · по · в҃ ·цръ (2ая), В на хвалите г҃а ... и стм҃ѹ · сⷮи · гⷧ҇а · а҃ · пⷪ҇ · нб҃снъıмь чиномь, Г сⷮр · гⷧ҇а · а҃ · пⷪ҇ · нбн҃имь чи(номъ), Д сⷮра гⷧ҇а · а҃ · пⷪ҇ нбн҃ъıмъ чи(номъ) □ 1: Б нет; 2: ГД бл҃говѣрнъ; 3: ГД оꙋꙁникъ, Б бр҃атъство; 4: АБ нет; 5-5: Б хвⷭ҇и воини; 6: АБВГД нечстиваго; 7-7: Б нет; 8: В ст҃рсти; 9: В нет; 10: АБВГД нет; 11: АВ нет; 12: В бл҃годрьꙁновенно; 13: Б прⷭ҇тоищи; 14: А дрьꙁновеньно; 15: Б нет, ГД о; 16: Б нет; ГД насъ; 17: В чⷮѫщѧ, ГД чьтѫщиихъ, Б чтѫщихъ, А прѣбл҃жене чтѫще; 18-18: В вѣⷬо твоѫ памⷮ; 19: Б нет, ГД вѣрно, А прі́сно.

---

* Textus graecus nondum repertus. Этих стихир (1-6) нет в Стихираре РНБ, Арх. об-во № 1, так как они подобны. Стихиры 1, 2, 3 написаны по модели богородичной стихиры из Октоиха *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων*, которая ставится на господи воззвах в воскресение, гл. 1 и имеет 9 колонов (*PaR*, 24). Так как стихира 1 в греческих рукописях, привлеченных для издания, не найдена, колоны отмечены по 𝔐.

Sticheron[1], im 1. Ton. Prosomoion: der himmlischen Ordnungen

Als [2]des rechten Glaubens Waffenträger[2,3] und[4] Christi Krieger[5] hast du den [6]Gott gegenüber[6] unheiligen Tyrannen gestürzt [6]durch dein Leiden[6], o Märtyrer; deshalb [8]hast du[8] dich getrost[9] [10]vor Gott[10] hingestellt[8], Den du bitten mögest, o Hochseliger, [11]für uns[11] zu bitten, die wir ehren dein Gedenken [12]im Glauben[12].

1: **АВ** add. *zu Lobpreiset den Herrn,* **Б** *am Freitag abend zu Ich rufe, o Herr, 2mal;* 2-2: **ГД** *rechtgläubiger Gefangener;* 3: **Б** unpassend *Reichtum;* 4: **АБ** om.; 5: **Б** pl.; 6-6: **Б** om.; 7-7: **В** *die Leiden;* 8-8: **АВ** *stehst du;* 9: **В** *wohlgetrost;* 10-10: **Б** om.; 11-11: **Б** om.; 11-11: **А** *immerdar.*

Стихира / Sticheron 2

[1]⟨ ⟩[1]

① Прѣсвѣтлымь[1] праꙁ҇дьникомь[2] ·
② бж҃иꙗго[3] мч҃нка ·
③ насъ⟨ı⟩тимъ[4,*] сѧ в҇си ·
④ [5]и вѣр҇нѣ[5] въꙁ҇веселимъ[6] сѧ[7] ·
⑤ праꙁдьнолюб҇ци[8] ч҇тоүще[9] ·
⑥ свѣтлъıи[10] праꙁдьникъ[11] ·
⑦ [12]съкон҇чаниꙗ[13] кго[12] ·
⑧ пѣсньми[14] поюще[15] н҃са[16] ·
⑨ прославльшааго[17] памѧть[18] кго[19] ·:—

𝔐 50; **ЕИКН** нет; **А** 13-13об; **Б** 37-37об; **В** 9; **Г** 21; **Д** 52; **Л** 57об; **М** 66об □ 1-1: **АБВГД** см. стхр. 1, **Б** (3я), **Л** <үтр>на ст҃вно · ст҃ръı · ст҃мꙋ · гл҃а а҃ ·, **М** на хв҃ате постамь · є҃ · д҃ · и глемь · стмꙋ гл҃а · а҃ · по҃ · н҃бнъıмь чинѡ҃ □ 1: **ГДЛ** Прѣсвѣтлыи҃, **М** Вьсесвѣтлымь; 2: **Л** праꙁденьствомъ, **М** трьжьствомь; 3: **АВГД** бж҃иꙗ, **ЛМ** бж҃твнааго; 4: **А** насытиме, **М** напитаим; 5-5: **АГ** и вѣрно, **ВЛ** вѣрно и, **Б** вѣрно; 6: **Г** въꙁвеселүимъ; 7: **ГД** нет, **А** сѧ вси; 8: **А** ѡ праꙁднолюбци, **Г** праꙁдьлюбци; 9: **М** сьврьшажще; 10: **АВ** свѣтлъı҇ı, **М** свѣтлоє, **Б** прѣсвѣтли, **Л** чьстнъıи; 11: праꙁ҃енство; 12-12: **М** того сконч҇ѣнı҇а; 13: **Л** скончание; 14: **Л** пѣснь; **М** пѣсн҇но; 15: **А** нет, **М** вьспѣважще; 15: **А** нет; 17: **ВГЛ** прославльшаго, **М** прославившаго, **А** прославлѣжще, **Б** прославлѣемь; 18: **АБ** нет; 19: **Б** нет.

---

* В ркп. насътимъ.

① Τῇ παμφαεῖ πανηγύρει
② τοῦ θεομάρτυρος
③ εὐωχηθῶμεν πάντες
④ καὶ πιστῶς εὐφρανθῶμεν·
⑤ φιλέορτοι τιμῶντες
⑥ φαιδρὰν ἑορτὴν
⑦ τῆς αὐτοῦ τελειώσεως

⑧ ᾀσματικῶς ἀνυμνοῦντες τὸν Ἰησοῦν
⑨ τὸν δοξάσαντα τὴν μνήμην αὐτοῦ ·:~

Sin. graec. 734, л. 69.

[1]⟨ ⟩[1]

Am hochhellen[2] Festtag des [3]Märtyrers Gottes[3] wollen wir uns alle sattessen und uns[4] im Glauben freuen, o Festtagsliebende, da wir ehren den hellen Festtag seiner Vollendung, indem wir mit Gesang Jesum besingen, Der sein Gedenken verherrlicht hat.

1-1: **Б** (3. Sticheron) *am Morgen, Stichera aposticha für den Heiligen im 1. Ton,* **М** *zu Lobpreiset stellen wir 4 Stichera und sprechen für den Heiligen im 1. Ton, Prosomoion: Der himmlischen Ordnungen;* 2: **М** *allhellen;* 3-3: gr. Druckausgabe u. **ЛМ** *göttlichen Märtyrers* (θείου μάρτυρος); 4: **А** add. *alle.*

Стихира / Sticheron 3

① Доблѧаго[1] въ[2] въıшьнихъ ·
② [3]воина вѣ҆р҆нїї[3,*]
③ [4]акы крѣп҆ка[4] ꙁащит҆ника ·
④ [5]нашего града[5]
⑤ съглас҆нѣ[6] · сьшедъше сѧ
⑥ [7]пѣсньми · таинъıми[7] ·
⑦ благопохвалимъ[8] рекꙋще ·
⑧ достоинѣ[9] м҃нѵе х҃въ[10,**] ·
⑨ [11]моли[12] ꙁа ны[11] [13]ѵ҆тоущаꙗ тѧ[13] ·:—

𝔐 50; **АВГДЕИКМН** нет; **Б** 37об; **Л** 57об □ 1: **БЛ** см. стхр. 1, **Б** г҃ · а҃ · (5ая) □ 1: **Б** добрѣго, **Л** доблестъвнаго; 2: **Б** нет; 3-3: **Б** воинь вѣрни; 4-4: **Б** ꙗко крѣпькаго; 5-5: **Л** наше гра҃ (sic), **Б** гра҃оу нашемоу; 6: **Л** и съгласно, **Б** і гла҃но; 7-7 **Л** нет; 8: **Л** бл҃агохвалимъ, **Б** благохвалиме; 9: **Л** достоѵюдне, **Б** до҃сѵю҃не ст҃и; 10: **Б** нет; 11-11: **Л** ꙁа нъı мл҃и; 12: **Б** м҃и сѧ; 13-13: **Б** ѵтѫщихъ.

---

* ї написано в конце строки.
** В ркп. нет выносного с – в҃.

① Τὸν ἀριστέα τῆς ἄνω
① στρατολογίας, πιστοί,
③ ὡς καρτερὸν ὁπλίτην
④ τῆς ἡμῶν σωτηρίας
⑤ συμφώνως συνελθόντες
⑥ ᾠδαῖς μυστικαῖς
⑦ εὐφημήσωμεν λέγοντες·
⑧ Ἀξιοθαύμαστε μάρτυς τοῦ Ἰησοῦ,
⑨ ὑπερεύχου τῶν τιμώντων σε ·:~

Sin. graec. 733, л. 71.

Den [1]tapferen Krieger[1] [2]der Himmlischen[2] laßt uns, ihr Gläubigen, als starken Beschützer[3] [4]unserer Stadt[4] einstimmig[5] zusammengetreten mit Liedern des Mysterions wohlpreisen, indem wie sprechen: Würdig[6], o Märtyrer Christi[7], bitte für uns[8], die wir dich[9] ehren.

1-1: gr. *Helden des Heeres,* **Б** *guten ... gläubigen Krieger;* 2-2: so gr. u. **Б**, **𝔐Л** fälschlich *in den Himmeln;* 3: gr. *Schwerbewaffneter;* 4-4: **Л** ungrammatisch, gr. anders *unseres Heils;* 5: **Б** *und;* 6-6: gr. u. **БЛ** *bewunderungswürdiger,* **Б** add. *heiliger;* 7: gr. *Jesu,* **Б** om.; 8: gr. om.; 9: **Б** om.

Стихира / Sticheron 4*

-Є [1]ины · гл҇а · д҃ · по҃ · ꙗко добла въ м҇[1] ·

① Ꙗко добла въ мч҃ницѣхъ ·
② стꙿрастрꙿпьче феѡдоре ·
③ [1]сънꙿмъше сѧ[1] вꙿси [2]прославлꙗемъ[3] тѧ[2,4] ·
④ ꙗко съврьши течениѥ ·
⑤ и вѣроу съблюлъ ѥси ·
⑥ и[5] приꙗть отъ б҃а[6] ·
⑦ вѣньць своѥꙗ[7] си[8] ⟨по⟩бѣдъıи[9,**] ·
⑧ ѥгоже моли ·
⑨ иꙁ[10] бѣ‖дъı и[11] иꙁ[12] напасти[13] [14]иꙁбавити сѧ[14,15] ·
⑩ [16]вѣрою поющаꙗ тѧ[16,17] ·
⑪ пречьстьноую[18] твою памѧть ·:—

---

* Textus graecus nondum repertus. Стихиры 4, 5, 6 написаны по модели стихиры из Минеи святому мученику Георгию (23.04.) *Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν,* которая ставится на господи воззвах и имеет 12 колонов (*MR* IV, 363). Так как стихиры 4, 5, 6 в греческих рукописях, привлеченных для издания, не найдены, колоны отмечены по 𝔐.

𝔐 50-50об; А ут; БГДМ нет; В 3об; Е 15-15об; И 43; К 49об; Л 57; Н 26об □ 1-1: В в па҇ · ве҇ (на г҃и в҃ꙁ) ... ст҇и · с҃тоемоу · ѳеѡ҇рꙋ · гл҇ · д҃ · по҇, Е в па҇ · ве҇ ... с҇тр · с҃тмꙋ феодор(ꙋ) на г҇и · воꙁ · гла҇ · д҃ ·, И на хва҇ ... с҃тм҇ · г҇ · д҃ ·, К на хва҇ ... с҃томоу · гла҇ · д҃ ·, Л на хвали҇ ... с҇тръı · гла҇ · д҃ · по҇, Н на г҃и вьꙁвъх · самогл҇ гла҇ · д҃ · □ 1-1: ВЕН сьбравше сѧ, ИКЛ сьшедше сѧ; 2-2: И тѧ прославлѣемь, Е сла҇мъ; 3: ВКЛ прославим; 4: Л нет; 5: И нет; 6: И х҃а б҃а; 7: ВИ нет, К твоѫ, ЛН твоеѫ; 8: ВЕИКЛН нет; 9: ЕКЛН побѣдьı, В побѣдньıї, И непобѣдими; 10: И ѿ, ЕИН бѣдъ; 11: Л нет; 12: ЕИКН нет; 13: В напаст҇и, И напастии; 14-14: И иꙁбавити сѧ рабомꙿ ти, В иꙁбавить; 15: КЛН нет; 16-16: К поѫщиѫ вѣрно, В поѫщиѫѫ вѣрно, И поющимь вѣрно, Л поѫщиѫѧ тѧ вѣрно, Н вѣрно чьтоущаꙗ; 17-17: Е чтꙋщихъ; 18: Л и прѣчьстнѫѧ.

** В рукописи бѣдъıи.

[1]Andere im 4. Ton. Prosomoion: Als Tapferen unter den Märtyrern[1]

Als Tapferen unter den Märtyrern, o Leidensdulder Theodor, wollen wir alle zusammengetreten dich[2] verherrlichen, da du vollendet hast den (Lebens)Lauf und den Glauben bewahrt und[3] empfangen hast von Gott[4] den Kranz deines[5] Sieges[6]; Welchen du bitten mögest, daß[10] aus[7] Not und[8] aus[9] Anfechtung [10]gerettet werden[10,11], die im Glauben dich[12] besingen[13] und[14] dein allheiliges Gedenken.

1-1: **B** *Am Freitag abend (zu Ich rufe, o Herr) ... Sticheron für den heiligen Theodor im 4. Ton, Prosomoion,* **E** *Am Freitag abend ... Sticheron für den heiligen Theodor zu Ich rufe, o Herr, im 4. Ton,* **ИК** *zu Lobpreiset ... für den Heiligen im 4. Ton;* 2: **Л** om.; 3: **И** om.; 4: **И** *Christus Gott;* 5: **ВИ** om.; 6: **И** ungrammatisch; 7: **И** *von;* 8: **Л** om.; 9: **ЕИКН** om.; 10-10: **ВКЛН** zu erretten; 11: **И** add. deine Knechte; 12: **КВИН** om.; 13: so **Л**, **𝔐ВЕИКН** om.

Стихира / Sticheron 5*

[1]⟨ ⟩[1]

① Добръıими[1] дѣтѣл҄ми ·
② и[2] вѣрою оукраше[3] сѧ ·
③ хв҃ѣ[4] страстии[5] съподоби[6] сѧ слав҄не ·
④ житиѥ бо врѣменьно[7] ·
⑤ [8]и славоу[8] оставивъ[9] ·
⑥ последꙋꙗ[10] вл҃дце ·
⑦ съ[11] радостию[12] на ст҇ра[13] ·
⑧ привьрже[14] сѧ ·
⑨ ѥгоже и[15] нъıнѣ [16,17]за нъı[17] ·
⑩ непрестаньно[18] моли[16] ·
⑪ отъ напас҄тии[19] [20]нъı[21] ·
⑫ из҄бавитии[20,22] ·:—

𝔐 50об; **А** ут; **БМ** нет; **В** 3об; **Г** 30-30об; **Д** 57об; **Е** 18; **И** 43; **К** 49об-50; **Л** 57; **Н** 27 □ 1-1: **ВИКЛ** см. стхр. 4, **Г** на хвалите га҇ · гла҇ · д҃ · по҇ · ꙗко добл(ѧ), **Д** на хва҇ · гла҇ · д҃ · по҇ · ꙗко доблѧ, **Е** на хва҇ · гла҇ · д҃ · по҇ · ꙗко доблѧꙗ, **Н** въ соу҇ · гла҇ · д҃ · по҇ · ꙗко доблѧ □ 1: **ВЕИК** Добръıими; 2: **ВИЛ** нет; 3: **Е** оукрашьше, **ВГДИКЛ** ꙋкрашь, **Н** оукрошь (sic); 4: **ГД** хв҇ы; 5: **ВГДЕИКЛН** страсти; 6: **ИЛ** ꙋ҇пби, **Е** оуподобль; 7: **ВК** врѣменное; 8-8: **Е** нет; 9: **Л** бо ѡставивъ, **Е** оставль; 10: **Л** и послѣдоуѫ, **И** послѣдова, **ГДЕН** послѣдствуꙗ; 11: **И** нет; 12: **И** стр҇тиѫ; 13: **И** ст҇рти, **Л** кр҇тъ; 143: **ВДКЛ** весь приврьже, **Г** все приверже, **И** весь подвиза; 15: **ВЕИЛН** нет, **Г** оубо, **Б** бо; 16-16: **И** непрѣстан҄но за нъı моли, **Л** непрѣстанно за ны моли, **Н** о насъ моли непрестаньно; 17-17: **ГДЕ** о насъ; 18: **В** и непрѣстанно; 19: **В** напастеи; 20-20: **И** избавити ны; 21: **Е** нет; 22: **Г** избавите.

[1]⟨ ⟩[1]

Da du dich mit guten Taten und[2] mit Glauben geschmückt[3] hast, bist du der Leiden Christi gewürdigt worden, o Herrlicher, das zeitliche Leben [4]und den Ruhm[4] zurücklassend, hast du nachfolgend [5]mit Freude[5] zum Leiden[6] dem Gebieter dich[7] angeschlossen, Welchen du auch[8] jetzt für uns unablässig bitten mögest, aus Anfechtungen uns zu erretten[9].

1-1: **ВИКЛ** wie Sticheron 4, **ГДЕ** *zu Lobpreiset im 4. Ton, Prosomoion: Als Tapferen,* **Н** *Am Samstag im 4. Ton, Prosomoion: Als Tapferen;* 2: **ВИЛ** om.; 3: **Н** verderbt; 4-4: **Е** om.; 5-5: **И** *in Leiden;* 6: **Л** *Kreuz;* 7: **ВГДИКЛ** add. *ganz;* 8: **ВЕИЛН** om., **БГ** *nämlich;* 9: **Г** ungrammatisch.

Стихира / Sticheron 6*

[1]⟨ ⟩[1]

① Ꙁлатообраꙁнами[1] лоучами ·
② сиꙗꙗ[2] ꙗко[3] сл҃ньце ·
③ бж҃ии даръ нарече сѧ ·
④ славьне[4] ·
⑤ к҄расотою бо[5] и вѣрою ·
⑥ процвьте[6] ꙗко цвѣтъ ·
⑦ истачаѥши вѣрнъıмъ[7] ·
⑧ благооуханьнъıи[8] даръ[9] ·
⑨ иже приꙗтъ ·
⑩ отъ чл҃вколюбьца б҃а ·
⑪ ѥгоже[10] прилѣжено моли ꙁа[11] нъı[12] ·
⑫ отъ[13] напаⷭ҇тии[14] нъı[15] иꙁбавити[16] ·:—

𝔐 50об; **А** ут; **ИКЛМ** нет; **Б** 37об; **В** 3об; **Г** 30об; **Д** 57об-58; **Е** 18; **Н** 27-27об □ 1-1: **Б** (см. стхр. 1) г҃ · д҃ · (5ая), **В** в пл҃ · ве҃ (на г҃и вꙁ) ... и по се҃ · пои · ст҃и · ст҃оемѹ · феѡ҃рѹ гл҃ · д҃ · по҃ · ꙗко бл҃га вь мн҃чѣхь (3ая), **Г** (см. стхр. 5) (2ая), **Д** (см. стхр. 5) (2ая), **Е** (см. стхр. 5) (2ая) **Н** (см. стхр. 5) (2ая) □ 1: **ГН** Ꙁлатообраꙁьныими, **Е** Ꙁлатоꙁарными; 2: **БВГ ДЕН** въсиꙗвъ; 3: **Б** ꙗко и; 4: **БВГДН** прѣславне; 5: **Б** нет; 6: **ГДЕН** процвьтъ; 7: **Д** нет, **БЕ** вѣрнимь, **В** вѣрномь; 8: **В** бл҃гожханьнъı, **Е** бл҃агоуханныꙗ, **Н** благооуханьно, **Б** благожхание; 9: **ВЕ** даръı; 10: **Б** ѥаже, **В** ѥже; 11: **Б** нет, **В** присно ꙁа; **ГДЕН** о, 12: **Б** нет, **ГДЕН** насъ; 13: **Б** нет; 14: **Б** нет, **Е** напасти; 15: **Б** ѡ; 16: **Д** нет, **Б** сп҃ени.

[1]⟨ ⟩[1]

Mit goldförmigen Strahlen leuchtend[2] wie[3] die Sonne wurdest du Geschenk Gottes genannt, o Herrlicher[4], denn[5] in Schönheit und Glauben bist du erblüht wie eine Blume, lässest du hervorströmen [6]den Gläubigen[6] [7]ein wohlduftendes Geschenk[7], welches du empfangen hast vom menschenliebenden Gott, Welchen[8] du eifrig[9] bitten mögest [10]für uns[10], [11]aus Anfechtungen[12] uns[13] zu erretten[11].

1-1: **Б** *4. Ton,* **В** *am Freitag abend (zu Ich rufe, o Herr) ... und danach sing Stichera für den Heiligen im 4. Ton, Prosomoion: Als Tapferen unter den Märtyrern;* 2: **БВГДЕН** *aufgestrahlt;* 3: **Б** add. *auch;* 4: **БВГДН** *Hochherrlicher;* 5: **Б** om.; 6-6: **Д** om.; 7-7: **ВЕ** pl., **Н** *duftend ein Geschenk,* **Б** *ein Duft als Geschenk;* 8: **Б** verderbt; 9: **В** add. *immerdar;* 10-10: **Б** om.; 11: **Б** *um Rettung;* 12: **Е** sg.; 13: **Д** om.

Стихира / Sticheron 7

-Є [1]стⷯ҇ · въ соⷡ҇ · ꙁаоⷮ҇ · гⷭ҇ла · ⟨в҃⟩ ·[1,*]

① Ѹчистимъ сѧ[1] братиѥ ·
② отъ в҆сѧкоꙗ скврьныи
③ плъти[2] и дх҃а[3] ·
④ [4]свѣща наша[4] · просвѣтѧще[5] чл҃вколюбиѥмь[6] ·
⑤ не снѣдающе[7] дроугъ дроуга клеветами[8] ·
⑥ приближи[9] бо сѧ[10] · врѣмѧ ·
⑦ ѥгда женихъ придеть[11] ·
⑧ ком⟨ѹ⟩жьдо[12,**] въꙁдати[13] противоу[14] дѣломъ · ѥго[15] ·
⑨ вънидѣмъ съ[16] хрⷭ҇мь[17] ·
⑩ съ[18] моудрꙑими[19] дѣвами ·
⑪ гⷭ҇ла онъ раꙁбоиничь[20] ·
⑫ къ немоу[21] въꙁъпиюще[22] ·
⑬ помѧни нꙑи[23] г҃и[24] ·
⑭ ѥгда [25]придеши · въ цⷭ҇рьствии[26] своѥмь[25,27] ·:—

𝔐 50об; АВГЕЖЗ ут; Б 19об-20; Д 25; И 18об; К 26об; Л 16-16об; М 18об; Н 17 □ 1-1; Б в пⷧ҇ (съıрнъıи) · веⷱ҇ ... на стїхови · гⷭ҇ла · в҃ ·, Д веⷱ҇ · въ пⷧ҇ · (съıрнъıи) гⷭ҇ла · в҃ · самогласно, И в пⷧ҇ · сырныи · веⷱ҇ · на г҃и въⷥ · гⷭ҇ · в҃ ·, К в пⷧ҇ · сырныи · веⷱ҇ · на г҃и въ҃ꙁ · гⷭ҇ла · в҃ ·, Л пⷧ҇ · (съıрныи) веⷱ҇ · на стⷯ҇вно · стⷯ҇ра · гⷭ҇ла · в҃ · самогⷧ҇; М пⷧ҇ (съıрнъıи) · веⷱ҇ ... стⷯ҇ра · самогласна · гⷭ҇ла · в҃ ·, Н пⷧ҇ · сырныи · веⷱ҇ гⷭ҇ла · в҃ · □ 1: ДИКЛМН себе; 2: Б плⷮ҇скихь, ДИКЛН плотьскыꙗ; 3: Б дх҃овнихь, ДКЛН дѹховныꙗ, И дх҃овно; 4-4: БДИКЛМН свѣтила дш҃ъ нашихъ; 5: БДИКМН просвѣтимь, Л просвѣтиⷨ҇; 6: БДИКЛН странолюбиемъ, М нищелюбїемъ; 7: К снѣдажща; 8: БДИКЛН ꙁавъıстию; 9: БДИКМН приспѣ, Л и приспѣ; 10: БДИКЛМН нет; 11: БДН вънидеть; 12: БДИКЛМН всѣмъ; 13: Б ѿдаⷭ҇, ДЛН ѿдаꙗ, М ѿдати, ИК подаж; 14: БДИКЛМН по; 15: И нет, БДЛМН ихь; 16: М нет; 17: ДН христосъмъ; 18: ДКЛ и съ; 19: БИКМ мѫдрими; 20: Б раꙁбоиника; 21: Б немоуже; 22: БДКЛМН въꙁиважще; 23: БДИКЛМН наⷭ҇; 24: К нет; 25-25: Б нет; 26: М цⷭ҇ртво, Н цесарьствиѥ; 27: Б нет, М своѥ, ДИКН си, Л сии.

---

* В ркп. указание на глас стерто. Обычно эта стихира ставится на вечерне пятницы сырной.

** В ркп. коможьдо.

Τῇ Παρασκευὴ τῆς Τυρινῆς, ἑσπέρας, ἦχος β΄.

① Καθαρίσωμεν ἑαυτούς, ἀδελφοί,
② ἀπὸ παντὸς μολύσμου
③ σαρκὸς καὶ πνεύματος,
④ τὰς λαμπάδας τῶν ψυχῶν ἡμῶν φαιδρύνωμεν διὰ φιλοπτωχείας
⑤ μὴ κατεσθίοντες ἀλλήλους τῇ συκοφαντίᾳ
⑥ ἔφθασεν γὰρ ὁ καιρός,
⑦ ὅταν ὁ Νυμφίος ἐλεύσεται
⑧ πᾶσιν ἀποδοῦναι κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
⑨ συνεισέλθωμεν Χριστῷ
⑩ μετὰ τῶν φρονίμων παρθένων
⑪ τὴν φωνὴν ἐκείνην τοῦ λῃστοῦ
⑫ πρὸς αὐτὸν ἀνακράζοντες·
⑬ Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε,
⑭ ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου ·:~

РНБ Арх. об-во № 1, л. 161об.

Sticheron am Samstag[1] morgen[2] im 2. Ton

Lasset uns uns reinigen, o Brüder, von allem Schmutz des Fleisches und des Geistes, und unsere Leuchter[3] leuchten lassen von Menschenliebe[4], ohne einander in Verleumdungen[5] zu verzehren, denn nahe[6] herbeigekommen ist die Zeit, da der Bräutigam kommet[7], um[8] [9]einem jeden[9] [8]zu vergelten[8] nach seinen[10] Taten; lasset uns hineingehen mit[11] Christus und[12] mit den klugen Jungfrauen, indem wir jene Stimme des Räubers schreien[13]: Gedenke unser, [14]o Herr[14], wenn [15]Du kommest in Dein Reich[15].

1: gr. u. **БДИКЛМН** *am Freitag,* gr. u. **ИКН** add. *der Käsewoche;* 2: **БДМКЛМН** *abend,* **БЛ** add. *apostichon,* **ДЛМ** add. *Idiomelon,* **ИК** add. *zu Ich rufe, o Herr;* 3: gr. add. *unserer Seelen;* 4: **БДИКЛН** *Fremdenliebe,* gr. u. **М** *Armenliebe;* 5: **БДИКЛН** *Mißgunst;* 6: gr. u. **БДИКЛМН** om.; 7: **БДН** *hineingeht;* 8-8: **Б** *wird vergelten;* 9: **БДИКЛМН** *allen;* 10: **И** *den,* **БДЛМН** *ihren;* 11: gr. *zu;* 12: so **ДКЛ**, **𝔐БИМН** om.; 13: gr. u. **БДКЛМН** *rufen,* gr. add. *zu Ihm;* 14-14: **К** om.; 15-15: **Б** om.

Канон / Kanon

‑Є [1]каноⷩ҇ · ст҃го · мн҇ка · феѡдора · гла҇ · и҃ ·[1] ·:–

𝔐 50-53об; **А** 12-13; **Б** 37об-39об; **В** 6-9; **Г** 21об-25об; **Д** 52об-55; **Е** 18об-23; **И** 41об-43; **К** 48об-49об; **Л** 54об-56об; **М** 63об-66 □ 1-1: **А** ут, **Б** **ка҇ · гла҇ · и҃**, **В** **мца҇ · фев · ꙁ҃і · ка҇ · ст҃го · мка҇ · дєѿра · пѣваѥ҇ · вь · а҃ · сѫ҇ · по҇ · гл҇ и҇ · д҃**, **Г** **ка҇ · ста҇ · феодора · гла҇ · и҃**, **Д** **ка҇ · ст҃го · фефодора** (sic) **· гла҇ · а҃** (sic), **Е** **ка҇ · гла҇ · и҃ ·**, **И** **ка҇ · ст҃моу · гл҇ · и҃**, **К** **ст҃омоу дєѿрꙋ · гла · и҃**, **Л** **ка҇ · гла · и҃**, **М** **ст҃моу дєѿроу на є҃ · гла҇ · и҃.**

῾Ο κανὼν φέρων ἀκροστιχίδα Τὴν Θεοῦ σε μέλπω δωρεῶν ἐπώνυμε. ῏Ηχος πλ. δ′ ·:~[1,2]

1: В ркп. Sin. 734 на полях написано имя автора канона ᾿Ιωάννου μοναχοῦ (л. 74). В Студийском уставе по списку ГИМ, Син. 330 указан тот же автор канона: **поѥта же са · ка҇ · дъва · ста҇ деодора ѥди҇ · гла҇ · и҃ · ѥгоже ст҃іве поють са подвоици · творениѥ і҃ѡ · водоу прошьдъ · а дроугꙑи творениѥ германа · гла҇ · г҃ ·** (лл. 11-11об); 2: Акростих показывает, что канон был написан без богородичнов. Поэтому в ранних рукописях, таких, как ркп. РНБ, Греч. 712 и Sin. graec. 734 богородичные тропари в каноне отсутствуют. Они появляются в более поздних рукописях. Часть богородичных тропарей соответствующих славянским в 𝔐, найдена в списке XII в. Cod. Crypt. Δ.β.I.

Kanon[1] [2]des heiligen Märtyrers[3,4] Theodor[2,5]. 8.[6] Ton.

1: **В** add. *am 17. des Monats Februar;* 2-2: **БЛ** om., **В** add. *singen wir am 1. Samstag der Fasten;* 3: **ГДЕМ** om.; 4: **И** om.; 5: **Д** verderbt, **М** add. *auf 6;* 6: **В** *4. plagalen,* **Д** *1.*

Песнь / Ode 1

Ирмос / Hirmos

пѣⷭ҇ · а҃ · ї҆рмоⷭ҇

① **В**одоу[1] прошедъ ꙗко по соухꙋ ·:—

𝔐 51; **А** ут; **Б** 37об; **В** 4об; **Г** 21об; **Д** 52об; **Е** 18об; **М** 63об: кр; **И** 41об; **К** 48об; **Л** 54об: полн □ 1: **Л** **Сквоꙁѣ водѫ.**

Ὠδὴ α΄. Εἱρμός[1].

① Ὕγραν διοδεύσας ⟨ὡσεὶ ξηράν. EE 220, № 315⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 40об; 1: Из канона Иоанна Дамаскина (Ἰωάννου μοναχοῦ τοῦ Δαμασκηνοῦ), EE 220, № 315. Метрика ирмоса в EE почти совпадает с метрикой тропарей в рукописи: в ркп. – в 5 колонов: 10, 6, 8, 10, 10, в EE в 5 колонов – 10, 6, 8, 10, 12.

Über Wasser [1]schreitend wie über Festland[1]

1-1: **Л** trunc.

1,1

① Бо҃ѹ[1] тѧ [2]деѡдоре[3] раѵнителѧ[2] ·
② вѣдын[4] любъвию[5] ·
③ неиꙁбѣжꙿною[6] ꙁапьнъ сѧ ·
④ дш҃ѫ же и тѣло [7]и словеса[7,8] ·
⑤ похваленїю[9] въꙁглашаю[10] ·:—

𝔐 51; **А** ут; **Б** 37; **В** 4об; **Г** 21об; **Д** 52об; **Е** 18об; **И** 41об; **К** 48об; **Л** 54об; **М** 63об □
1: **Е** Ба҃, **ГД** Бн҃га; 2-2: **ВМ** раѵнителѣ деѡ҇ре, **Е** раѵнителѣ феодоре, **И** раѵнителю деѡдоре; 3: **Б** теѡдоре; 4: **ВИКЛМ** вѣди, **Б** вѣдꙑ тѧ; 5: **В** любовиѫ тѧ, **М** и любовиѫ; 6: **ГДЕК** неиꙁбѣжьною ти, **Л** неиꙁбѣжное ти, **И** неиꙁбѣжно; 7-7: **Б** сла҇ мн҃иѵє; 8: **И** словеси; 9: **В** похвалениꙗ, **М** похваламь, **КЛ** повѣлению; 10: **ВГДЕ** вꙁглашаѫ, **И** вьꙁглашаѫ ст҃е деѡ҇ре, **М** вьꙁлагаѫ.

① Θεοῦ σε, Θεόδωρε, ἐραστὴν
① εἰδὼς καὶ τῷ πόθῳ
③ τῷ ἀφύκτῳ σου πεδηθεὶς
④ ψυχήν τε καὶ σῶμα καὶ τοὺς λόγους
⑤ τῶν ἐγκωμίων ἀνατίθημι ·:~

РНБ, Греч., л. 40об.

Da ich dich, o Theodor, [1]als Gottes Freund[1] kenne, [2]durch[3] unentrinnbare[2] Liebe [4]zu Fall gebracht[4], verkünde ich[5] Seele und Leib [6]und Worte[6] des Lobpreises.

1-1: **ВЕИМ** *o Freund Gottes;* 2-2: **ИЛ** *unentrinnbar von;* 3: gr. *und von,* **ГДЕК** add. *deine;* 4-4: gr. *gefesselt;* 5: **И** add. *o heiliger Theodor;* 6-6: **Б** *Ruhm, o Märtyrer.*

1,2

① Написано[1] бѣ[2] велѣнїѥ[3] бо҃мьрꙁъко[4] ·
② жър҆твоу[5] идоломъ[6] ·
③ а[7] не [8]живоу[9] принести[10] бо҃у[8] ·
④ речено[11] ти[12] бысть пожър҆тии[13] м҃чниче[14] ·
⑤ бо҃у же проводимъ[15] бъıваѥть[16] ·:–

𝔐 51; **А** ут; **Б** 37об-38; **В** 4об; **Г** 21об; **Д** 52об; **Е** 18об; **И** 41об; **К** 48об; **Л** 54об; **М** 64 □ 1: **Б** Написаноє, **М** Писашє; 2: **Б** нет, **В** во; 3: **К** велениємь, **В** велѣниєм ти, **М** повелѣнїє; 4: **И** нет, **В** бг҃омрьскымь; 5: **И** жрьти; 6: **К** идольскѫ, **Л** идолъскѫѧ, **И** б҃мь идольскымь; 7: **КЛ** нет; 8-8: **В** бг҃ꙋ живꙋ, **И** живоу богоу принести, **ГДЕ** живоу бꙋ҃ приносити; 9: **М** живомоу; 10: **БМ** приносити; 11: **М** нѫ; 12: **М** ведєнь; 13: **БГДЕИКЛ** пожрьти, **В** пожри, **М** нєжрѫ (sic) ⟨на жрьтвѫ⟩; 14: **М** стр҃пче; 15: **ВГДЕИКЛМ** приводимь; 16: **Е** ут, **М** нет, **БВИКЛ** биваѫ, **ГД** бывашє.

① Ἐγράφετο δόγμα θεοστυγὲς
② θυσίαν εἰδώλοις
③ καὶ οὐ ζῶντι φέρειν Θεῷ,
④ ἀλλ' ἤχθης οὐ θύσων, ἀθλοφόρε,
⑤ τῷ δὲ Θεῷ προσαχθησόμενος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 40об.

[1]Geschrieben ward[1] [2]ein gottverhaßtes Geheiß[2], [3]ein Opfer[3] Götzen, und[4] nicht dem lebendigen Gott darzubringen[5], [6]geheißen ward dir[6] [7]zu opfern[7], o Märtyrer[8], [9]zu Gott[9] aber [10]wirst du hingeführt[10].

1-1: **М** *Er schrieb auf;* 2-2: **В** *in deinem gottverhaßten Geheiß;* 3-3: **И** *zu opfern;* 4: **КЛ** om.; 5-5: **В** om.; 6-6: gr. u. **М** *du aber wurdest hinweggeführt;* 7-7: **В** *opfere,* **М** *als Opfer zu opfern,* gr. *zu opfern;* 8: gr. u. **М** *Leidensdulder;* 9-9: gr. *von Gott aber;* 10-10: so **ВЕИКЛМ**, **ГД** *wurdest du,* gr. *wirst du hingeführt werden.*

1,3

① Любъвию[1] бж҃иѥю[2] привождъ[3] сѧ[4] ·
② б҃а въıшънѧаго[5]
③ с҃на[6] ⟨ѥди⟩ноѵадааго[7,*] ·
④ [8]ꙉеодоре блажене[9] [10]воинъ бысть[8,10] ·
⑤ и[11] вѣньцемь[12] не погрѣши[13] ·:~

𝔐 51; А ут; Б 38; В 4об-5; Г 21об-22; Д 52об; Е 18об; И 41об; К 48об; Л 54об; М 64 □ 1: ИКЛ Сь любовиѫ, М Иже раѵенїемь; 2: И б҃и, М бж҃твныимь; 3: М пригвож҃ень; 4: М нет; 5: БВГЕИКЛМ вишн҄ѣго; 6: ИКЛ и с҃на, М с҃ноу; 7: Б иноѵж҃аго, ЕИ ѥдиноѵа҃го, В єдиноѵждна, К єдиноѵѧднаго, Л єдинороднаго, М єдинородномоу; 8-8: И воинъ бывъ ꙉєωдорє блажєнє; 9: В блажєнь; 10-10: М вьвоини сѧ; 11: Б нет; 12: И вѣнець, КЛ вѣн҄ца, М ѵьсти; 13: И погрѣшивь, Л погрѣшин.

---

* В ркп. ноѵадааго.

① Ὁ ἔρωτι καθηλωθεὶς
② Θεοῦ τοῦ ὑψίστου
③ καὶ Υἱῷ τῷ μονογενεῖ,
④ Θεόδωρε μάκαρ, ἐστρατεύθης
⑤ καὶ τῶν βραβείων οὐ διήμαρτες ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 40об-41.

[1]Durch[2] die Liebe Gottes[1] in der Höhe angenagelt[3], wurdest du[4] des einziggezeugten Sohnes Krieger, o seliger Theodor, und verfehltest nicht [5]den Kranz[5].

1-1: gr. u. **М** *Der du durch die Liebe Gottes;* 2: **ИКЛ** *Mit;* 3: so gr. u. **М**, **𝔐БВГДЕ ИКЛ** *herbeigeführt;* 4: gr. add. *auch*, vgl. aber gr. Druckausgabe τῷ Υἱῷ ohne καί; 5-5: so **ИКЛ**, gr. *die Kampfpreise*, **М**□ *Ehre*, **Б** om., **𝔐ВГДЕИ** instr. statt acc.

1,4

Бⷪ҇

① Чини тѧ[1] аⷩ҇гельстии[2] и[3] чл҃вчестии[4] ·
② [5,6]безневѣстьнаꙗ[7] · мт҃и[6] ·
③ хвалѧть[8] непрѣстаньно[5] ·
④ зиждителѧ[9] бо ихъ[10] · ꙗко младѧ[11] ·
⑤ на рѹкоу своѥю[12] понесла[13] ѥси ·:–

𝔐 51; А ут; Б 38; В 5; Г 22; Д 52об; Е 18об; И 41об; К 48об; Л 54об; М 64 □ 1: Е нет; 2: БВЕК агⷧ҇ти; 3: И нет; 4: БВЕК чл҃чьсти, И чл҃ци; 5-5: И хвалѧⷮ тѧ непрестанно безневѣстнаа мт҃и, В хвалѧ не⟨прѣ⟩станно мт҃и безневѣстнаꙗ; 6-6: К мт҃и безневѣстнаꙗ; 7: М бг҃оневѣсто; 8: М въсхвалѣѫть; 9: М съдѣтелѣ; 10: М сихь; 11: ДЕИМ младенца, Г младеньць; 12: БМ нет, Д свою; 13: М носила ѥси.

① Τάξεις σε Ἀγγέλων καὶ τῶν βροτῶν
② ἀνύμφευτε Μῆτερ,
③ εὐφημοῦσιν ἀνελλιπῶς·
④ τὸν Κτίστην γὰρ τούτων ὥσπερ βρέφος
⑤ ἐν ταῖς ἀγκάλαις σου ἐβάστασας ·:~

Cod. Crypt. Δ.β.I, л. 46об.

Theotokion

Die Chöre der Engel und der Menschen preisen dich[1], du unvermählte[2] Mutter, unaufhörlich, denn ihren[3] Schöpfer hast als Säugling du auf deinen Armen getragen.

1: Е om.; 2: М Gottesbraut; 3: gr. u. М *deren.*

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos

Є пѣ̑ · г҃ · ї̈рмо̑ ·

① Ты ѥси оутвьр҆же⟨ниѥ⟩ ·:—

𝔐 51; **А** ут; **Б** 38; **В** 5; **Г** 22; **Д** 52об; **Е** 18об; **К** 48об; **М** 64: кр; **И** 41об; **Л** 54об: полн.

Ὠδὴ γ΄. Εἱρμός[1].

① Σὺ εἶ τὸ στερέωμα ·:~

РНБ, Греч. 712, 41 □ 1: Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 224, № 321. Тропари в ркп. делятся на 5 колонов: 7, 9, 4, 6, 8, в ЕЕ ирмос на 4 колона: 7, 9, 10, 8.

3. Ode. Hirmos

Du bist die Feste

3,1

① Пѣснь иꙁ оуст҆ноу[1] ти[2] ·
② иꙁ[3] болѣꙁньнъıи[4] · [5]мольбы[6]
③ ношѫ[7] дш҃ѫ[5,8] ·
④ ѥже[9] оу\щє/дри[10] ·
⑤ стрст҃рпьче[11] ꙉеодоре ·:—

𝔐 51; **А** ут; **Б** 38; **В** 5; **Г** 22; **Д** 52об; **Е** 18об; **И** 41об; **К** 48об; **Л** 55; **М** 64 □ 1: **ВКЛМ** ꙋстєнь; 2: **М** монхь; 3: **В** нет, **ЕКМ** и иꙁ; 4: **Б** болѣꙁни, **ВГД** болѣꙁнєнь, **ЕМ** болєꙁньны, **И** ѡбил҆нѫѧ, **Л** ѡбилны, **К** иꙁобильныї; 5-5: **М** дш҃ѫ мол҆бѫ принашаѫ; 6: **Б** м̂бами, **ГДМ** мольбꙋ, **ВИ** м̂бнѫѧ, **КЛ** молєбныїѫ; 7: **ВИКЛ** нет, **Б** иꙁносѧ, **ГДЕ** носѧ, **М** принашаѫ; 8: **В** иꙁь дш҃ѫ, **ИКЛ** ти дш҃ѫ, **ГДЕ** дш҃а; 9: **Б** єжє, **ВГИКЛ** єѫжє; 10: **М** ꙋщєдривь; 11: **И** м҃чє.

① Ὕμνον ἐκ χειλέων σου
② καὶ ἐξ ὀδυνηρᾶς δέησιν
③ φέρω ψυχῆς,
④ ἣν κατοικτειρήσας,
⑤ ἀθλοφόρε Θεόδωρε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41.

Ein Lied von meinen[1] Lippen und[2] [3]eine Bitte[3] bringe[4] ich [5]aus dem Schmerz[2,5] der Seele, derer du dich [7]erbarmen mögest[7], o Leidensdulder[6] Theodor.

1: so gr. Druckausgabe (χειλέων μου) u. **М**, 𝔐**БВГДЕИКЛ** *deinen;* 2: so gr. u. **ЕКМ**, 𝔐**БВГДИКЛ** om.; 3-3: so gr. u. **ГДМ** sg., 𝔐**БЕИКЛ** plur.; 4: **ВИКЛ** om.; 5-5: **ИКЛ** *reichliche (Bitten);* 6: **И** *Märtyrer;* 7-7: so gr. Druckausgabe (κατοικτειρήσαις) u. slav. (?), anders **М** part.

3,2

① Плътъ[1] покорилъ єси ·
② самодьрꙿжъцю[2] славьнє[3] ·
③ мч҃ничє[4] · оумоу[5] ·
④ обоюдоу[6] ·
⑤ слоужиши[7] ꙁижитєлєви[8] ·:–

𝔐ℜ 51; **А** ут; **Б** 38; **В** 5; **Г** 22; **Д** 52; **Е** 18об; **И** 41об; **К** 48об; **Л** 55; **М** 64 ◻ 1: **КЛ** Плъти; 2: **Е** самодєржьцє, **И** самовидцоу; 3: **К** славнъı, **Л** славныи; 4: **Е** мч҃нцє, **В** м҇чнѫѫ; 5: **Б** и оумомъ, **ВГД** и оумоу, **Е** и оумоу, **ИК** нет, **Л** ут; 6: **Е** и обоюду, **М** и ѡбоими; 7: **ВКЛ** слѫжѫ, **М** ꙋгажⷣаєши; 8: **БВ** ꙁижⷣитєлю си, **ИК** ꙁыжⷣитєлєви си, **М** ѕижⷣитєлю своєму.

① Σάρκα καθυπέταξας
② τῷ αὐτοκράτορι, ἔνδοξε,
③ μάρτυς νοΐ·
④ καὶ δι' ἀμφοτέρων
⑤ θεραπεύεις τὸν Κτίσαντα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41.

[1]Das Fleisch[1] hast du unterworfen dem Selbstherrscher[2], o Ruhmreicher, Märtyrer[3] [4]im Geiste[4], mit beidem [5]dienst du dem[6] Schöpfer[5].

1-1: **КЛ** plur.; 2: **И** unsinnig *Augenzeugen;* 3: **В** Bezug unklar; 4-4: **Б** *und mit dem Geiste,* **ИК** om.; 5-5: **ВК** *diene ich meinem Schöpfer,* **Л** *diene ich dem Schöpfer,* **М** *ergötzt du dich an deinem Schöpfer;* 6: **И** *deinem.*

3,3

① Сталъ ѥси на соудищи
② м҃чителнѣ[1] · х҃а[2] цр҇ѧ[3]
③ бо҃словѧ[4] ·
④ жъртвъıи[5] [6,7]бо и[7,8] мьрзости[6,9] ·
⑤ отъречє[10] сѧ[11] ѳеѡдоре ·:~

𝔐 51; **А** ут; **Б** 38; **В** 5; **Г** 22; **Д** 52об; **Е** 18об; **И** 42; **К** 48об; **Л** 55; **М** 64 □ 1: **В** м҇тлнѣмъ, **ИКЛ** м҇телевѣ; 2: **В** за х҃а; 3: **Б** б҃а ц҃рѣ; 4: **Б** сло҇словьствоуѧ, **В** бл҃говѣствȣѫ, **Г** б҃а слова, **И** бо҃словьствоуѫ, **КЛМ** бо҃словоуѫ; 5: **Б** жрътвѫ, **ИЛ** нет, **М** жрѣти; 6-6: **Б** бг҃омръзости, **ГДЕ** богомьрзостьнъı, **И** бг҃омръзость; 7-7: **ВКЛ** нет; 8: **М** нет; 9: **Л** мръзостиѫ, **М** скврънньıмь; 10: **БВ** ѿсѣче; 11: **БВ** нет.

① Ἔστης ἐπὶ βήματος
② μαρτυρικοῦ Χριστὸν Ἄνακτα
③ θεολογῶν,
④ θύειν γὰρ κιβδήλοις
⑤ ἀπηρνήσω, Θεόδωρε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41.

Du tratest vor den Richterstuhl [1]des Tyrannen[1], [2]den König Christus preisend[2], [3]dem Opfer[3] [4]nämlich und[4] [5]dem Schmutz[5] hast du entsagt[6], o Theodor.

1-1: so slav. u. gr. Druckausgabe (τυραννικοῦ), РНБ, Греч. 712 fälschlich *des Märtyrers;* 2-2: **В** *vom König Christus kündend;* 3-3: **ИЛ** om., **М** *zu opfern;* 4: **ВКЛ** om.; 5-5: **БГДЕИ** *Gottverhaßtes,* **М** *dem Unreinen;* 6: **БВ** *abgelehnt.*

3,4

в҃

① Тєбє[1] в̾си [2]имамъ[3] ·
② прибѣжищє[2] и ст̾ѣнꙋ[4] · нашоу
③ крьстиѧнє[5] ·
④ тєбє[6] славимъ[7] ·
⑤ нємл҃ъ‖чьно · бєꙁнєвѣстьнаꙗ[8] ·:—

𝔐 51-51об; **А** ут; **Б** 38; **В** 5; **Г** 22; **Д** 52об; **Е** 18об; **И** 42; **К** 48об; **Л** 55; **М** друг ◻ 1: **ИКЛ** тѧ; 2-2: **И** прибѣжщє имамє; 3: **БВ** имамє, **КЛ** имамы; 4: **Б** ст̾ѣнѧ (sic); 5: **БВИК** кр̑тиꙗни; 6: **ГД** и тєбє, **К** тѧ, **ИЛ** и тѧ; 7: **Б** славимє; 8: **ДК** мт҃и бєꙁнєвѣстьнаꙗ.

① Πάντες σὲ κεκτήμεθα
② καταφυγὴν καὶ τεῖχος ἀεὶ
③ Χριστιανοί,
④ σὲ δοξολογοῦμεν
⑤ ἀσιγήτως, Ἀνύμφευτε ·:~

Cod. Crypt. Δ.β.I, л. 46об.

Theotokion

Dich[1] haben wir Christen alle als Zuflucht und unsere[2] Mauer, dich preisen wir, ohne zu verstummen, o Unvermählte[3].

1: so gr. Druckausgabe (Σὲ πάντες) u. slav., Cod. Crypt.Δ.β.I *aber;* 2: so slav., gr. *immerdar;* 3: **ДК** *unvermählte Mutter.*

Песнь / Ode 4

Ирмос / Hirmos

пѣⷭ҇ · д҃ · їрмоⷭ҇ ·

① Оуслъıшахъ[1] гн҃и съ⟨лоухъ⟩[2] ·:–

𝔐 51об; **А** ут; **Б** 38; **Г** 22об; **Д** 52об; **Е** 18об; **М** 64об: кр; **В** 5; **И** 42; **К** 48об; **Л** 55: полн □ 1: **В Ꙋслъıшаⷯ҇**; 2: **БВ слоухь твои, Л слоухъ твоѥго.**

Ὠδὴ δʹ. Εἱρμός[1]

① Εἰσακήκοα Κύριε ·
② ⟨τὴν ἀκοήν · EE 231 № 331⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, 41 □ 1: Из канона Андрея Критского, EE 231, № 231. Тропари в ркп. делятся на 5 колонов: 8, 12, 9, 7, 5, ирмос в EE на 4 колона: 8, 10, 9, 12.

4. Ode. Hirmos

Ich höre, Herr, Deine Stimme

4,1

① Таино[1] [2]въкоусивъ ·
② бж҃иꙗ[2] раꙁоумиꙗ[3] блажене[4] деѡдоре ·
③ непостыд҆нꙋ[5] проповѣдь[6] ·
④ [7]исповѣдалъ[8] ѥси
⑤ бж҃иꙗ[9] рожьства[7,10] ·:—

𝔐 51об; **А** 12; **Б** 38об; **В** 5; **Г** 22об-23; **Д** 53; **Е** 19; **И** 42; **К** 48об; **Л** 55; **М** 64об □ 1: **А** ут, **М** таинь; 2-2: **А** ут, **М** бж҃твныихъ въкоусивь; 3: **А** ут, **БЛ** раꙁоумѣниѣ, **ВЕИК** раꙁоума, **М** вь раꙁоумѣ; 4: **А** ут, **ИКЛ** нет; 5: **М** непостъıднꙗ, **АВГДЕКЛ** непостыдно, **И** непостижно; 6: **Е** нет, **АВ** проповѣдаꙗ, **ИКЛ** проповѣда; 7-7: **М** бж҃їа рож҃енїа проповѣдаль єси; 8: **Е** повѣлъ; 9: **ВИКЛ** бж҃иє; 10: **Б** нет, **ВИКЛ** рож҃ьство, **М** рож҃енїа.

① Μυστηρίων γευσάμενος
② θείων ἐν συνέσει, μάκαρ Θεόδωρε,
③ ἀνεπαίσχυντον ἀνάρρυσιν
④ τῆς Θεοῦ γεννήσεως
⑤ ὡμολόγησας ·:~

РНБ, Греч 712, л. 41.

Nachdem du [1]von den göttlichen Mysterien genossen hast im Geiste[1], o seliger[2] Theodor, hast du [3]das Nichtschändliche[3] [4]der göttlichen Geburt[4] verkündet[5].

1-1: so gr. u. **М**, 𝔐**БВГДЕИКЛ** *geheimnisvoll genossen hast vom göttlichen Verstand;* 2: **ИКЛ** om.; 3-3: **АВГДЕКЛ** *nicht schändlich,* **И** *unerreichbar;* 4-4: **ВИКЛ** *die göttliche Geburt.*

4,2

① Страньно[1] соуще[2] бж҃ьство[3] ·
② м҆нѧахоу[4] [5]слѹжащии[6] страстьмъ[5] ·
③ ихъже[7] [8]обличи[9] дх҃омь[8] ·
④ мч҃ниче[10] ѳеѡдоре
⑤ просвѣщаѥмъ ·:—

𝔐 51об; **ГД** нет; **А** 12; **Б** 38об; **В** 5; **Е** 19; **И** 42; **К** 48об; **Л** 55; **М** 64об □ 1: **БМ** Стр҇тно, **АВ** Страсть, **И** Страшно; 2: **М** нет, **АВ** носѧще; 3: **А** и бж҃ъство, **И** бж҇воу, **Л** рож҇ъство; 4: **ВЕИЛ** мнѣхѫ, **АК** мнѣхѫ сѧ, **М** непщевахѫ; 5-5: **М** стр҇темь слоужѧщеи; 6: **АБЕИК** слоужѧще, **ВЛ** слѹжѧщеи; 7: **И** нет, **Л** и иже; 8-8: **М** дх҃омь изъобличиль еси; 9: **И** обличаѫ; 10: **Е** стр҇тпце, **М** стра҇лче.

① Ἐμπαθῆ τὴν Θεότητα
② ᾤοντο τοῖς πάθεσιν λατρεύοντες,
③ οὓς ἐν πνεύματι διήλεγξας,
④ ἀθλητὰ Θεόδωρε,
⑤ φωτιζόμενος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41.

[1]Den Leidenschaften unterworfen[1] meinten die Diener der Leidenschaft, daß [2]die Gottheit[2] sei, welche[3] du bloßgestellt hast, o Märtyrer[4] Theodor, erleuchtet vom Geiste.

1-1: so gr. u. **АБВМ**, 𝔐**ЕКЛ** *Merkwürdig,* **И** *Schrecklich;* 2-2: **Л** *Geburt,* **И** *für die Gottheit;* 3: **И** om.; **Е** *Leidensdulder.*

4,3

① Иꙁбавителѧ моли[1] ·
② о[2] [3]хвалѧщихъ[4] тѧ[3] ст҃е[5] деѡдоре ·
③ отъ раꙁличьныꙗ[6] напасти[7]
④ и[8] страсти[9] [10]иꙁбавити сѧ намъ[10] ·
⑤ [11]молимъ сѧ[11] ·:—

𝔐 51об; А 12; Б 38об; В 5; Г 23; Д 53-53об; Е 19; И 42; К 48об; Л 55; М 64об □ 1: М мл҃твѫ; 2: ВГДЕК нет, М иже; 3-3: М тебе вьспѣваѫщимь; 4: Л хвалѧщиих, ГДЕ хвалѧщаꙗ; 5: Е нет, М бл҃жене; 6: В раꙁличень, БКМ раꙁличних҇ь, Л раꙁличныихъ; 7: БВЛ напастеи, М ѡбьстоанеи; 8: АВГ нет; 9: А нет, ВМ ст҇ртеи; 10-10: М бъгти; 11-11: А молимъ вы, М тѧ молимъ, ВКЛ м҇ним сѧ тебѣ, И мл҃им сѧ тебѣ ст҃е, Б м҇нимь сѧ тебѣ х҇вь теѡдоре.

① Λυτρωτὴν δι᾽ ἐντεύξεως
② τῶν σὲ ἀνυμνούντων, μάκαρ Θεόδωρε,
③ ἐκ ποικίλων περιστάσεων
④ καὶ παθῶν γενέσθαι
⑤ ἱκετεύομεν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41.

[1]Flehe zum Retter[1] für[2] die, die dich, o heiliger[3] Theodor, preisen[4], daß von vielfältiger Anfechtung[5] und[6] Leiden[7] [8]wir errettet werden[8], (so) bitten wir dich[9].

1-1: gr. **М** *Den Retter durch Flehen;* 2: **ВГДЕК** om.; 3: gr. u. **М** *seliger;* 4: gr. u. **М** *besingen;* 5: gr. u. **БВЛМ** plur.; 6: **АБВ** om.; 7: **ВМ** plur.; 8-8: **М** unverständlich; 9: **А** *euch,* **И** add. *o Heiliger,* **Б** *Christi Theodor.*

4,4*

Б̑

① **Оцѣстилищє бысть[1] ·**
② **вѣ̓р̓но[2] ч̓тоущимъ[3] тѧ приснодв҃о ·**
③ **мч҃никомъ[4] · радость[5] ·**
④ **и[6] в̓сѣмъ[7] ст҃ымъ[8] ·**
⑤ **оукрашєниѥ ·:—**

𝔐 51об; **М** друг; **А** 12; **Б** 38об; **В** 5об; **Г** 23; **Д** 53об; **Е** 19; **И** 42; **К** 49; **Л** 55 □ 1: **В бы̑ намь**; 2: **И вѣрож**; 3: **ГД чьтоущиимъ**; 4: **АГДЕ и мн̑икомъ**; 5: **В радости**; 6: **И** нет; 7: **ГД всѣхъ**; 8: **М ст҃ынмъ, ГД ст҃ынхъ**.

---

* Колоны отмечены по 𝔐. Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Du wurdest[1] zum Läuterungsort für die, die im Glauben dich als Immerjungfrau ehren, als[2] Freude[3] der Märtyrer und[4] aller Heiligen Schmuck.

1-1: **В** add. *für uns;* 2: **АГДЕ** *und als;* 3: **В** plur.; 4: **И** om.

Песнь / Ode 5

Ирмос / Hirmos

пѣ҃ · є҃ · ірмо҃ ·

① Оу҆трьнюющє[1] въ⟨ꙁъпимъ⟩ ·:—

𝔐 51об; **В** 5об; **А** 12; **Б** 38об; **Г** 23; **Д** 53об; **Е** 19; **М** 64об: кр; **И** 42; **К** 49; **Л** 55: полн □ 1: **А ѿ нощи оутръ⟨нюющє⟩***; **В въскѫѫ****.

---

* В греч. оригинале **А**, возмжно исползовался ирмос EE 245, № 350 *(Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει)*, который делится на 3 колона и имеет на один слог меньше, чем ирмос 226, № 324.

** В греч. оригинале **В** записано начала ирмоса Иоанна монаха EE 219, № 314 *(Ἵνα τί με ἀπώσω)*, этот ирмос имеет 7 колонов в EE, но в ркп. **В** тропари делятся на 3 колона.

Ὠδὴ ε'. Εἱρμός[1]

① Ὀρθρίζοντες βοῶμέν (σοι) ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41 □ 1: Из канона патриарха Германа, EE 226, № 324. В EE ирмос написан в 4 колона: 11, 4, 8, 9. В 𝔐 такое же деление тропарей. Богородичный тропарь этой песни, отсутствующий в ркп. РНБ, Греч. 712 и приведенный нами по ркп. Cod. Crypt. Δ.β.I (л. 46об) имеет тоже 4 колона: 11, 4, 8, 9. Поэтому насмотря на то, что в тропарях ркп. РНБ, Греч. 712 отмечено 3 колона, мы в работе отмечали 4, как в 𝔐.

5. Ode. Hirmos

Da wir uns am Morgen[1] erheben, wollen wir rufen zur Dir

1: **A** add. *von der Nacht.*

5,1

① Любитє[1] въꙁлюбльшааго[2] га҃[3] ·
② приглаашє[4] ·
③ [5]мч҃ничє[6] дєѡдорє[5] ·
④ стражꙿдющєи⟨мъ⟩[7,*] [8]съ тобою мн҇и҃комъ[8] ·:—

𝔐 51об; **А** 12; **Б** 38об; **В** 5об; **Г** 23; **Д** 53об; **Е** 19; **И** 42; **К** 49; **Л** 55об; **М** 64об □ 1: **В** Въскѫѫ любитє; 2: **АБВГЕИЛ** вꙁлюбъшаго, **М** вьꙁлюбившаго; 3: **А** въї га҃, **ВИ** ба҃; 4: **АБВЕИ** пригл҇ашашє, **Г** приглашаашє, **М** вьꙁглашашє; 5-5: **М** дєѡ҇рє стра҇лчє; 6: **А** ст҃ыї м҇ничє; 7: **ГЛ** стражющиимъ, **АБВДЕИКМ** стра҇жѫщимъ, **И** страждѫщихь; 8-8: **Б** м҇комь с тобѫ.

---

* Писец 𝔐 пропустил ‿мъ.

① Ποθεῖτε τὸν ποθήσαντα Κύριον[1]
② ἀνεφώνεις,
③ ἀθλητὰ Θεόδωρε,
④ τοῖς συναθλοῦσίν σε μάρτυσιν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41 □ 1: После Κύριον нет точки.

„Liebet[1] Ihn, Der den Herr[2] liebgewonnen hat“ riefest du, o Märtyrer[3] Theodor, zu denen, die [4]mit dir[4] als Märtyrer litten.

1: **В** *Warum liebet ihr;* 2: **ВИ** *Gott;* 3: **А** *heiliger Märtyrer;* 4-4: so gr. u. **АБВДЕИКЛМ**, **𝔐Б** *und mit dir.*

5,2*

① Силою непобѣдимою · [1]ѳеѡдоре
② мч҃е[1,2] ·
③ варвар҄скоу[3] дрьꙁость[4] ·
④ и[5] [6]моꙗ[7] страстии[6] ниꙁ҄ложи[8] ·:—

𝔐 51об; **А** 12; **Б** 38об; **В** 5об; **Г** 23; **Д** 53об; **Е** 19; **И** 42; **К** 49; **Л** 55об; **М** 64об □ 1-1: **ГДЕ** мч҃нце феодоре; 2: **М** стр҃тпче; 3: **АГДЕ** варъваръскѫѫ, **ВИЛ** варварома, **М** иноплеменникома; 4: **ГД** нет, **В** дрьꙁости, **И** дрьꙁости ниꙁложи, **М** гръдынѧ; 5: **А** нет; 6-6: **Б** стрсти моѫ, **А** нет; 7: **М** мнѣ; 8: **А** раꙁдроушилъ єси, **И** потрѣби, **М** погоуби, **В** ноꙁложи (sic).

---

* В 𝔐 порядок следования тропарей не соответствует их порядку в ркп. РНБ, Греч. 712, в которой тропарь *Δυνάμει* (Силою) поставлен третьим, а тропарь *Ὡς ζήλῳ* (**Рєтию**) – вторым. См. примечание к греч. тексту.

5,3 (5,2)[1]

① ‖ Δυνάμει ἀηττήτῳ, Θεόδωρε[2]
② ἀθλοφόρε,
③ βαρβάρων θρασύτητα
④ καὶ μοῦ τὰ πάθη ἀνάλωσον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41об □ 1: В ркп. РНБ, Греч. 712 эти тропари стоят в порядке 5,2 и 5,3. Это верный порядок судя по акростиху (δω); 2: После Θεόδωρε нет точки.

Mit unbezwingbarer Kraft, o Theodor, Märtyrer[1], unterwirf[2] [3]die Frechheit[3] der Barbaren[4] und[5] [6]meine Leidenschaften[6].

1: gr. u. **М** *Leidenschaften;* 2: so gr. u. 𝔐**БВГДЕИКЛМ** (?, slav. aor. statt imp. möglich), **А** perf. *hast du zerstört,* **И** *hast du ausgerottet* (oder imp.), **М** *hast du vernichtet* (oder imp.).

5,3*

① **Ретию[1] стр҃стрпьче[2] въжагаѥмъ[3] ·**
② **мт҃рь[4] же[5] [6]бм҃ъ ·**
③ **лъженимен҆нȣ[6,7] ·**
④ **цр҃кве[8] опалилъ ѥси ·:—**

𝔐 51об; **А** 12; **Б** 38об; **В** 5об; **Г** 23; **Д** 53об; **Е** 19; **И** 42; **К** 49; **Л** 55об; **М** 64об □ 1: **И Ревностиѫ, М ꙗко рьвенїемъ, Л рестиѫ** (sic); 2: **Е стрⷮпце феодоре**; 3: **А въжигаемъ, В ражⷮегомъ, М ражⷮиѕаемь**; 4: **Б и мт҃ре, Л мт҃ре**; 5: **АБВГДЕИКЛМ** нет; 6-6: **КЛ бг҃ольженимен҆нѫѫ**; 7: **А лъжемъ именоуемыїмъ, Б льжениментьно, В льженименьномъ, ГД лъженименьноую, Е ложенименнȣ, М лъжениментѫѧ**; 8: **А цр҃кви, Б вь црⷦви, ВЕКЛ сь цр҃квиѫ, Г цр҃квью, Д съ цр҃квь, И сь цр҃ькви, М сь трѣбищемь.**

---

* См. 5,2.

5,2 (5,3)[1]

① Ὡς ζήλῳ, ἀθλοφόρε, πυρούμενος[2]
② τὴν μητέρα
③ θεὰν τὴν ψευδώνυμον
④ σὺν τῷ τεμένει κατέφλεξας ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 40 □ 1: См. 5,2; 2: После πυρούμενος нет точки.

[1]Von Eifer[1], o Leidensdulder[2], entfacht, hast du die [3]fälschlich so genannte[3] Mutter[4] der Götter [5]samt dem Tempel[5] verbrannt[6].

1-1: gr u. **М** *Wie von Eifer*, **Л** verderbt; 2: **Е** add. *Theodor;* 3-3: **Б** adv., **КЛ** *fälschlich Gott genannten;* 4: **Б** *und der Mutter*, **Л** *der Mutter;* 5-5: so gr. u. **ВЕКЛ**, **А** *des Tempels*, 𝔐**Б** *im Tempel*, **ДИ** ungramm., **М** *mit der Opferstätte;* 6: Der Heilige verbrannte den Tempel der „Mutter der Götter“, d. i. Rea oder Artemis, in Amaseia.

5,4

б҃

① Дв҃ою ¹по рожъствє¹ · поѥмъ тѧ ·
② бц҃є² ·
③ ты бо бж҃иѥ слово ·
④ п҆лътию³ мирꙋ⁴ родила єси ·:—

𝔐 51об; **М** друг; **А** 12; **Б** 38; **В** 5об; **Г** 23; **Д** 53об; **Е** 19; **И** 42; **К** 49; **Л** 55об □ 1-1: **А** нет; 2: **А** бц҃є дв҃о; 3: **Л** нет; 4: **ВИ** мирови.

θ

① Παρθένον μετὰ τόκον ὑμνοῦμεν σε,
② Θεοτόκε,
③ σὺ γὰρ τὸ θεῖον λόγον
④ σαρκὶ τῷ κόσμῳ ἐκύησας ·:~

Cod. Crypt. Δ.β.I, л. 46об.

Theotokion

Als Jungfrau nach der Geburt besingen wir dich, o Gottesgebärerin[1], denn du hast das Wort Gottes [2]im Fleische[2] der Welt geboren.

1: **А** add. *Jungfrau;* 2-2: **Л** om.

Песнь / Ode 6

Ирмос / Hirmos

пѣ҇ · ѕ҃ · ïрмо҇ ·

① Оцѣ́сти мѧ с́пс҃е ·:—

𝔐 52; **А** 12; **Б** 38; **Г** 23об; **Д** 53об; **Е** 19; **М** 64об: кр; **В** 5об; **И** 42; **К** 49; **Л** 55об: полн.

Ὠδὴ ς΄. Εἱρμός

① Ἱλάσθητι μοι, Σωτήρ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41об □ 1: Из канона Иоанна Дамаскина, ЕЕ 220, № 315. Метрика ирмоса в ЕЕ совпадает с метрикой тропарей в ркп.: 7 колонов – 7, 7, 7, 7, 7, 8, 7, 7.

6. Ode. Hirmos

Erbarme Dich meiner, o Retter

6,1

① Ꙗко слабо и[1] немощно ·
② [2]боꙋ҃[3] соудихъ[2,4] шѧтаниѥ[5] ·
③ на прельщениѥ[6] себе[7] ·
④ чл̑вкомъ трѣбоующе[8] ·
⑤ крѣпостию[9] побѣдимою[10] ·
⑥ недоуж̓ныхъ[11] съвѣдѣтель[12] ·
⑦ проповѣдающимъ[13] истинꙋ[14] ·:—

𝔐 52; **А** 12; **Б** 38об; **В** 5об; **Г** 23об; **Д** 53об; **Е** 19; **И** 42; **К** 49; **Л** 55об; **М** 64об-65 □ 1: **АБИКЛ** нет, **М** ꙗко; 2-2: **И** бг҃омрьꙁнъı; 3: **АБВ** бо̃мъ, **ГДКЛ** б҃ъ, **М** боговь; 4: **А** соунимъ (sic)*, **Б** соуе, **В** сꙋетнꙑ̈нмь, **ГД** соущинихъ, **Е** сѵщихъ, **М** соуетнъıхь; 5: **А** шѧ(конец слова утрачен); 6: **БИ** прѣщение, **М** ѿмьщенїе; 7: **М** свое; 8: **АБК** трѣбоуѫщимъ, **Л** трѣбоуѫщѫимъ, **М** мл҃ше сѧ; 9: **К** крѣпости, **М** вь стоани; 10: **АГДЕ** побѣдимо, **В** побѣдивь, **ИКЛ** побѣдимь, **М** побѣж̑аема; 11: **АЕ** нелъженъı̈хъ; **Б** нельжно, **ВИК** нельжнꙑ̈, **ГД** нелъжьнꙑихъ, **М** нелъжнꙑимъ, **Л** нелъжнꙑи; 12: **А** свѣдѣтелеи, **М** м҃нкѡмь; 13: **ВГ** проповѣдающиимъ, **ЛМ** и проповѣдаѫщиимъ; 14: **БВ** въıстинѫ, **Л** и истиннѫ.

---

* Возможно соуетнимь.

① Ὡς χαῦνον, ὡς ἀσθενές
② θεῶν ματαίων τὸ φρύαγμα
③ πρὸς ἄμυναν ἑαυτῶν,
④ ἀνθρώπων δεόμενος,
⑤ ἐνστάσει νικώμενον,
⑥ ἀψευδῶν μαρτύρων
⑦ κηρυττόντων τὴν ἀλήθειαν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41об.

[1]Als schwach[2] und[3] kraftlos [4]erachtete ich des Gottes[4] Toben[5] zu eigener Täuschung[6], [7]der Menschen bedürfend[7], [8]durch Widerstand besiegt[8], [9]Zeuge Unschuldiger[9] für[10] die, die [11]die Wahrheit[11] verkünden.[1]

1-1: Das Troparion läßt in РНБ, Греч. 712 (anders in der griech. Druckausgabe mit ἐδέετο statt δεόμενος) und allen slavischen Handschriften außer 𝔐 ein finites Verb vermissen und ist damit nicht sinnvoll übersetzbar; 2: gr. *aufgeblasen;* 3: gr. u. **М** *als,* **АБИКЛ** om.; 4-4: gr. u. **АВМ** *eitler Götter,* **ГД** *existierender Götter,* **Е** *des Gottes des Seienden,* **И** *gottverhaßt* (ungramm.); 5: gr. *Schnauben;* 6: gr. *Verteidigung,* **БИ** *Drohung,* **М** *Rache;* 7-7: so gr., **М** *Menschen anflehend,* **АБКЛ** *opfernden Menschen;* 8-8: so gr. u. **М**, 𝔐 *mit besiegbarer Stärke,* **АГДЕ** *durch Kraft besiegt* (Bezug unklar), **В** *mit Kraft gesiegt habend,* **ИКЛ** *durch Kraft besiegt;* 9-9: gr. u. **ГДЛ** *untrüglicher Zeugen,* **Б** *untrüglich Zeuge,* **ВИК** *untrüglicher Zeuge,* **М** *untrüglicher Märtyrer;* 10: **ЛМ** *und für;* 11-11: **БВ** *in Wahrheit.*

6,2

① Оукрѣпль сѧ[1] силою хв҃ою[2] ·
② мч҃никомъ[3] слава[4] деодоре ·
③ мч҃ниꙗ[5] нечьстивъ[6] ·
④ младен҆цъ[7] стрѣлѧниꙗ[10] ·
⑤ ꙁ҆рѧаше[9] блаженꙑи[10] ·
⑥ вѣчьныхъ[11]
⑦ боудꙋщихъ[12] прѣдъꙁрѧ[13] ·:—

𝔐 52; А 12; Б 38об; В 5об; Г 23об; Д 53об; Е 19; И 42; К 49; Л 55об; М 64об-65 □ 1-1: А Ꙋкрѣпи сѧ, БМ Ꙋкрѣпивь сѧ, В Оукрѣпль сѧ єси; 2: Б кр҇тноѫ, ГДЕМ бж҃ию; 3: А м҇нико (sic), И м҇чє; 4: И славнє, М славо; 5: М мѫкы; 6: АБГДЕ нечтива, И неч҇тивы҇, М ꙁлочьстивыхъ; 7: И и младенець; 8: ВГДЕИК стрѣлѣниꙗ; 9: АБВГЕИЛМ ꙁрѧше; 10: А бл҃жени, БВКЛМ бл҃женє, И бл҃жє҇; 11: А сѫщаа, Б ѡрѫжь сѧ вѣроѫ, ВКЛ вьѡрѫжь сѧ · вѣроѫ, ГД нечьстивыихъ, М вѣчноуѫщєє; 12: АМ бѫдѫщихъ, БИ нет, ВКЛ вѣчныхь, ГД грѧдущиихъ, Е грѧдущихъ; 13: А вь вѣкъ прѣꙁрѧ, БИ нет.

① Ῥωσθεὶς δυνάμει Θεοῦ
② μαρτύρων κλέος, Θεόδωρε,
③ τὰς στρέβλας τῶν ἀσεβῶν,
④ νηπίων τοξεύματα,
⑤ ἑώρας, Μακάριε,
⑥ τὸ διαιωνίζον
⑦ τῶν μελλόντων προορώμενος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41об.

Univ.-Bibliothek
Regensburg

Gestärkt[1] durch die Kraft Christi[2], [3]o Ruhm der Märtyrer[3], Theodor, hast du die Qualen [4]der Ruchlosen[4], der Kinder Pfeilschüsse, gesehen, o Seliger, [5]und die ewige Dauer[5] [6]des Künftigen[6] vorausgeschaut[7].

1: **АВ** *Du hast dich gestärkt;* 2: gr. u. **ГДЕМ** *Gottes,* **Б** *des Kreuzes;* 3-3: **И** *ruhmreicher Märtyrer;* 4-4: **АБГДЕ** *des Ruchlosen;* 5-5: **А** *das Seiende,* **М** *das ewig Seiende,* **БВКЛ** anders *gewappnet mit Glauben,* **ГД** *ruchlosen* (bezogen auf *Kinder*); 6-6: **ВИ** om., **ВКЛ** *des Ewigen,* **ГДЕ** *des Kommenden;* 7: **А** *in Ewigkeit vorausschauend,* **БИ** om.

6,3*

Б҃

① Въѡбраꙁи[1] сѧ въ мѧ ·
② слово да мѧ ба҃ сътворить ·
③ ѥстьствомь[2] [3]оц҃а[4] ѡбраꙁъ[3,5] ·
④ ис тєбє [6]мт҃и дв҃о[6] ·
⑤ и тєбє[7] [8,9]оустрои[10] на врагы[9] копиѥ[8] ·
⑥ вѣрнымъ[11] стѣноу[12] и похвалꙋ[13] ·:—

𝔐 52; **М** друг; **А** 12; **Б** 38об-39; **В** 5об; **Г** 23об; **Д** 53об; **Е** 19об; **И** 42; **К** 49; **Л** 55об
□ 1: **ГЕ** Въобраꙁить; 2: **БД** ѥство, **В** єстєствꙋ; 3-3: **Б** ѡбраꙁь ѿц҃а; 4: **А** ѿ оц҃а; 5: **ГДЕИКЛ** и ѡбраꙁъ, **В** ѡбраꙁа; 6-6: **АБВГДЕК** мт҃и дв҃цє, **Л** дв҃цє мт҃и; 7: **БВИКЛ** тѧ, **ГДЕ** тєбє жє; 8-8: **И** ѡстроє копиє на врагы; 9-9: **Б** на враги ѡстроє; 10: **АЛ** ѡстроє; 11: **АГДЕК** и вѣрнымъ, **БВИЛ** вѣрнимь; 12: **Б** стѣна; 13: **Б** похвалєниє.

---

* Колоны отмечены по 𝔐.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Gestalt [1]hat angenommen[1] in dir[2] das Wort, auf daß Es mich, von Natur aus [3]des Vaters[3] Abbild[4], zu Gott mache, aus dir, o Mutter Jungfrau, und dich richtete Es wie eine Lanze[5] gegen Feinde, für Gläubige Schutzwand und Lobpreis.

1-1: **ГЕ** *nimmt an;* 2: so zu konjizieren, in den Handschriften *mir;* 3-3: **А** *vom Vater;* 4: **ГДЕИКЛ** *und Abbild,* **В** *des Abbildes;* 5: **АБЛ** *Scharfes.*

Песнь / Ode 7

Ирмос / Hirmos

-Є пѣ҇ · з҃ · ї́рмо҇ ·

① Иже[1] отъ июдеѧ[2] ·:–

𝔐 52; **В** друг: полн; **А** 12об; **Б** 39; **Г** 24; **Д** 54; **Е** 54; **К** 49; **М** 65: кр; **И** 42об; **Л** 56: полн □ 1: **А еже**; 2: **АИК юдеи**.

Ὠδὴ ζ΄. Εἱρμός

① Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41об □ 1: Из канона Иоанна монаха, EE 224 № 315. Метрика ирмоса в EE совпадает с метрикой тропарей в ркп.: 8 колонов – 7, 7, 7, 7, 7, 8, 7, 7.

7. Ode. Hirmos

Die aus Judäa

7,1

① Оуранєнъ бъıсть тѣломь[1] ·
② оураненнѥмь[2]
③ [3]словеси[4] · плътию[3,5] насъ ради ·
④ и[6] томоу похвал҆но ·
⑤ [7]весела сѧ[7] въпиꙗше ·
⑥ мч҃е[8] деѡдоре ·
⑦ *оц҃ь[9] нашихъ[10] ·
⑧ б҃е[11] бл҃нъ[12] ѥси[13,*] ·:—

𝔐 52; **А** 12об; **Б** 39; **В** 6об; **Г** 24; **Д** 54; **Е** 19об; **И** 42об; **К** 49; **Л** 56; **М** 65 □ 1: Б нет, **ИКЛ** пльтиѫ; 2: **АИ** оуранѣемъї, **Б** оураненомоу, **В** ѹранѣемѹ, **Е** оураньнѣмь, **КЛ** оуранѣемь, **М** ѹранѣемаго; 3-3: **ГД** плотию словеси; 4: **М** словесе; 5: **И** тѣлеси, **КЛ** тѣломь; 6: **ВК** нет; 7-7: **Л** веселѧще сѧ; 8: **ГДЕМ** страстотьрпьче; 9: **А** впиѫ оц҃ь, **Б** нет; 10: **БИ** нет; 11: **БВГЕИМ** нет; 12: **БВГДЕИЛМ** нет; 13: **БВГДЕИЛМ** нет.

---

[*] Колоны 7 и 8 из этой песни в некоторых тропарях недописаны.

① Ἐμαστίχθης τὸ σῶμα
② ὑπὲρ τοῦ μαστιχθέντος
③ λόγου σαρκὶ δι' ἡμᾶς,
④ καὶ τούτῳ εὐχαρίστως
⑤ γηθόμενος ἐβόας,
⑥ ἀθλοφόρε Θεόδωρε·
⑦ Ὁ τῶν ⟨πατέρων ἡμῶν
⑧ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ ЕЕ 224, № 321⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41об.

Gegeißelt[1] wurdest du [2]am Leibe[2] von dem um unsretwillen im Fleische[3] [4]gegeißelten[5] Logos[4], und[6] darüber dankbar[7] erfreut riefest du, o Märtyrer[8] Theodor[9]: „[10]Gott [11]unserer Väter, [12]gepriesen bist Du[10,11,12].“

1: so gr., slav. *verwundet;* 2-2: **ИКЛ** *am Fleische;* 3: **ИКЛ** *Leibe;* 4-4: so gr., **АИ** ungramm., **ЕКЛ** *im verwundeten Logos* (?); 5: **БВМ** *verwundeten;* 6: **ВК** om.; 7: so gr., slav. *preisend;* 8: **ГДЕМ** *Leidensdulder;* 9: **А** add. *indem er rief;* 10-10: **Б** trunc.; 11-11: **И** trunc.; 12-12: **ВГЕМ** trunc.

7,2

① Ꙗкоꙁє[1] положєнъ · [2]въ гробѣ бы҇[2,3]
② ꙁапєчатлѣнъ[4] волєю[5] ·
③ иꙁбавитєль[6] в҆сѣмъ[7] ·
④ въ[8] тєм҆ници[9] пєчатлѣнѣ[10] ·
⑤ пожитъ[11] въпиꙗ[12] ·
⑥ м҇нчє[13] дєѡдорє
⑦ о҃ць[14] нашихъ
⑧ ⟨б҃є б҃лнъ ѥси⟩[14] ·:—

𝔐 52; А 12об; Б 39; В 6об; Г 24; Д 54; Є 19об; И 42об; К 49; Л 56; М 65 □ 1: М ꙗко; 2-2: АБКЛ бы҇ въ гробѣ; 3: В и бꙑ҇, И нет; 4: АК ꙁапєчатлѣннѣ, Б ꙁапєчатлѣнѣмь, Г ꙁапєчатьлѣньнъ бꙑ҇, И нет, М положи сѧ; 5: БВИКЛ нет, М и волєѫ; 6: Д иꙁбавитєлѧ, КЛ нет; 7: БВ всѣхь, КЛ нет, М вьсѣчьскꙑмь; 8: А и в, И тꙑ жє в҆, КЛ нет; 9: Є тємницѣ, КЛ нет, М тємницѫ; 10: АЄ пєчатлѣнъ, Б ꙁапєчатлѣнъ, В пєчатлѣньнѣ, ГД пєчатьлѣньнъ, ИК ꙁапєчатлѣн҆нѣ, Л нет, М ꙁапєчатлѣннѫ; 11: Л нинѣ пожитъ, М въсєли сѧ; 12: А нет, Є вопию; 13: ГДМ страстотьрпчє; 14-14: А нашихъ б҃є бл҇, БВЄ нет, Л наши҇ б҃жє.

① Ὡς ἐν τάφῳ ἐτέθη
② καὶ ἑκὼν ἐσφραγίσθη,
③ ὁ Λυτρωτὴς τοῦ παντὸς
④ εἱρκτῇ ἐσφραγισμένῃ
⑤ παρῴκησας κραυγάζων,
⑥ ἀθλοφόρε Θεόδωρε·
⑦ Ὁ τῶν ⟨πατέρων ἡμῶν
⑧ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ ΕΕ 224, № 321⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41об.

Wie ins Grab[1] gelegt und freiwillig[2] [3](darin) versiegelt[3] wurde [4]der Erlöser aller Dinge[4], (so)[5] lebtest[6] du[7] [8]in versiegelter Finsternis[8] [9]und riefest, o Märtyrer[10] Theodor: „Gott [11]unserer Väter, [12]gepriesen [13]bist Du[11,12,13].“

1: **АБК** *versiegelte Grab;* 2: **БВИКЛ** om., gr. u. **М** *auch freiwillig;* 3-3: **АБК** om.; 4-4: **КЛ** om.; 5: **А** *und,* **И** *aber;* 6: gr. u. **М** *nahmst du Wohnung;* **Л** add. *jetzt;* 8-8: **Л** om.; 9-9: **А** om.; 10: **ГДМ** *Leidensdulder;* 11-11: **БВЕ** trunc.; 12-12: **Л** trunc.; 13-13: **А** trunc.

7,3

① Оумрьщ҆веньı[1] страсти[2] ·
② плъть̂нъıꙗ[3] волеѭ[4] ·
③ [5]истрѧсъ отъ[5] себе ·
④ не браш҆номъ[6] мн҇ѵе[7] ·
⑤ любъвию[8] б҃жиѥю[9] ·
⑥ питомъ[10] въ||пиаше[11] ·
⑦ оц҃ь нашихъ
⑧ [12]б҃е ⟨бл҃нъ ѥси⟩[12] ·:—

𝔐 52-52об; **АБВИКЛ** нет; **Г** 24; **Д** 54; **Е** 19об; **М** 65 ◻ 1: **ГДЕ** Оумьрщвенъ, **М** Оумрьщвень бъıвь; 2: **ГДЕМ** и стр҇ти; 3: **ГДЕМ** плотьскыꙗ; 4: **М** изволенїемь; 5-5: **М** ѿрѧсь; 6: **М** сьнѣдїѫ; 7: **М** стр҇тръпѵе; 8: **ГЕМ** любовиѫ; 9: **М** бж҇твноѫ; 10: **ГЕ** питаѥмъ, **М** питаѫ сѧ; 11: **М** поаше; 12-12: **М** б҃е бл҇.

① Νεκρωθεὶς καὶ τὰ πάθη
② τῆς σαρκὸς προαιρέσει
③ ἐκτιναξάμενος
④ οὐ βρώσει, Ἀθλοφόρε
⑤ τῷ πόθῳ δὲ τῷ θείῳ
⑥ ἐμελῴδεις τρεφόμενος·
⑦ Ὁ τῶν ⟨πατέρων ἡμῶν,
⑧ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ ЕЕ 224, № 321⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41об.

[1]Nachdem du abgestorben bist und die[1] Leidenschaften des Fleisches aus freiem Willen auch von dir abgeschüttelt hast durch Nichtessen[2], o Märtyrer[3], wurdest du durch die [4]Liebe Gottes[4] genährt und riefest[5]: „Gott unserer Väter, gepriesen [6]bist Du[6].“

1-1: so gr., **МГДЕ** *Nachdem du abgetötet worden bist und die,* 𝔐 *Abgetötete;* 2: so gr. u. **ГДЕМ**, 𝔐 *Nichtspeise;* 3: gr. u. **М** *Leidensdulder;* 4-4: gr. u. **М** *göttliche Liebe;* 5: gr. u. **М** *sangest;* 6-6: **М** trunc.

7,4

① Въ тем҆ници[1] мн҇чє[2] ·
② ꙗкожє[3] въ[4] пєщи
③ оуношамъ[5] · дрєвлє[6]
④ ѥдинъ[7] нєтлѣньныѧ[8] ·
⑤ троица[9] ти[10] помагаѥть[11] ·
⑥ [12]ꙗвль сѧ[12] възпиющю[13] ·
⑦ оц҃ь[14] нашихъ[15] ·
⑧ б҃є[16] бл҃нъ[17] ⟨ѥси⟩ ·:—

𝔐 52об; **А** 12об; **Б** 39; **В** 6об; **Г** 24-24об; **Д** 54; **Е** 19об; **И** 42об; **К** 49; **Л** 56; **М** 65об □ 1: **Е** темницѣ; 2: **М** стрт҇носчє; 3: **Д** ꙗко; 4: **ВЛ** и въ; 5: **Б** исхождашє, **ИМ** юношѫ; 6: **М** иногда; 7: **А** єдина, **И** єдинѫ, **М** єдины; 8: **А** нєтлѣнна, **Б** нєтлѣнєнь, **В** нєтлѣньныӥ, **ГД** нєистълѣньныꙗ, **И** нѣтлѣн҆нѫ, **К** нєтлѣн҆ны; 9: **Б** троицєѫ; 10: **БЕ** нет, **М** тєбє; 11: **Б** помагашє, **М** ꙋкрѣлѣєть; 12-12: **А** ꙗвлѣєть сѧ, **БИ** ꙗви сѧ, **В** ꙗвиль сѧ, **М** видєнь бывь; 13: **А** впиѫщимъ, **Б** впи(конец слова недописан), **Г** въпиющю ти, **Д** въпиющих ти, **И** поѫщимь, **КЛ** поѫщоу; 14: **И** нет; 15: **В** на(конец слова недописан), **ДИ** нет; 16: **АВГДЕИЛМ** нет; 17: **АВГДЕЛМ** нет.

① Ἐν φρουρᾷ, Ἀθλοφόρε,
② ὥσπερ ἐν τῇ καμίνῳ
③ τοῖς νεανίαις ποτέ,
④ ὁ εἷς τῆς ἀκηράτου
⑤ Τριάδος σὲ θαῤῥύνει,
⑥ ὁρασθεὶς ἀναμέλποντα·
⑦ Ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν
⑧ ⟨Θεὸς εὐλογητὸς εἶ EE 224, № 321⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41об.

Im Kerker, o Märtyrer[1], wie im[2] Ofen [3,4]den Jünglingen[5] einst hilft dir[4,6] [7]allein die unvergängliche Dreiheit[7], die [8]erschienen ist[8] [9]dir[3], als du riefest[9]: „[10]Gott unserer Väter, [11]gepriesen bist Du[10,11].“

1: gr. u. **М** *Leidensdulder;* 2: **ВЛ** *auch im;* 3-3: **Б** anders *kamst einst du allein unvergänglich heraus durch die Dreiheit, sie half, sie erschien (dir?), (als du?) riefest;* 4-4: gr. Druckausgabe (τοὺς νεανίας) u. **М** *die Jünglinge einst, stärkt dich,* РНБ, Греч. 712 fälschlich dat. statt acc.; 5: **ИМ** sing.; 6: **Е** om.; 7-7: 𝔐 inkongruent, gr. *einer aus der unvergänglichen Dreiheit;* 8-8: **А** *erscheint;* 9-9: **А** *denen, die rufen,* **Л** *denen, die zu dir rufen,* **КЛ** *als du sangest;* 10-10: **И** trunc.; 11-11: **АВГДЕЛМ** trunc.

7,5*

Б҇

① Прѣвъꙁиде дв҃це ·
② нб҃са[1] и[2] вышънаꙗ[3] нб҃сьна[4] воиньства[5] ·
③ ꙁижителѧ[6] ꙁаүънъши[7] ·
④ ѥгоже поѥмъ[8] ·
⑤ [9]памѧть творѧще м҇ка[9,10] ·
⑥ оц҃ь[11] на⟨шихъ[12]
⑦ б҃е бл҃нъ ѥси⟩ ·:—

𝔐 52об; **М** друг; **А** 12об; **Б** 39; **В** 6об; **Г** 24об; **Д** 54; **Е** 19об; **И** 42об; **К** 49; **Л** 56 □ 1: **А небесъ**, **В** нет; 2: **АБВ** нет; 3: **Б вишнѣ**, **ГД въıшьнıꙗ**; 4: **А и нб҃снъїхъ**, **В и нб҃снаꙗ**, **Г нб҃ськаго**, **ЕИЛ н҇бнаꙗ**, **К** нет; 5: **А воиньствъї**; 6: **В ꙁиж҇ителѣ ихъ**; 7: **ГИ бо ꙁаүенши**; 8: **А поимъ**, **К поѧще**; 9-9: **Б** нет, **Л памѧть м҇ника творѧще**; 10: **Л м҇ника творѧще**; 11: **АБДЕИ** нет; 12: **АБДЕИ** нет, **В наши҇ б҃е бл҇нь еси**.

---

* Колоны отмечены по 𝔐.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Du überstiegst, o Jungfrau, [1]die Himmel[1] und[2] die himmlischen[3] Heerscharen [4]in der Höhe[4], als du den[5] Erbauer empfingst, Den wir besingen[6], [7]indem wir des Märtyrers gedenken[7]: „[8]Gott unserer Väter, gepriesen bist Du[8].“

1-1: **В** om., **Б** *die Himmel oben*, **ГД** *die Himmel in der Höhe;* 2: **Б** om.; 3: **К** om.; 4-4: **БГД** om.; 5: **В** *ihren;* 6: **А** besingen wollen; 7-7: **Б** om.; 6-6: **АБДЕИ** om.

Песнь / Ode 8

Ирмос / Hirmos

пѣ̑ · и҃ · ірмо̑ ·

① Седмⷨи седмиц⟨ею⟩[1] ·:—

𝔐 52об; **А** 12об; **Б** 39; **Г** 24об; **Д** 54; **Е** 19об; **М** 65об: кр; **В** 7; **И** 42об; **К** 49; **Л** 56: полн □ 1: **АБВГДЕИКЛМ** Седмь.

Ὠδὴ η΄. Εἱρμός.[1]

① Ἑπταπλασίως κάμινον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 41об □ 1: Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 219-220, № 314 – 12 колонов: 8, 8, 6, 7, 7, 9, 5, 8, 7, 7, 7, 7. В ркп. тропари делятся на 11 колонов: 8, 8, 13, 7, 8, 6, 7, 7, 7, 7.

8. Ode. Hirmos

Siebenfach[1] hat den Ofen

---

[1] slav. *Siebenmal siebenfach.*

8,1

① Ослѣпленъ[1] оумомь ·
② безаконенъ[2] начальникъ ·
③ бо҃учьстьна[3] [4]тѧ · неучестьно[4,5] биꙗше[6] ·
④ чъто въсюѥ на чл҃вка ·
⑤ ноуждею[7] оумеръша безоумне ·
⑥ възложи надежꙋ[8] ·
⑦ нъ[9] [10]ты въпиꙗше[10] ·
⑧ дѣти[11] бл҃те[12]
⑨ сщ҃енни[13] ⟨въспоите ·
⑩ людие прѣвозносите ·
⑪ во всѧ вѣки⟩* ·:—

𝔐 52об; А 12об; Б 39; В 7об; Г 24об; Д 54; Е 19об; И 42об; К 49об; Л 56; М 65об □ 1: В ут; ГДЕ Ослѣпленыи, И Ослѣпь; 2: В безаконныї, ГД безаконьно, К безаконию, М беззаконныхъ; 3: А бо҃учестна, Б бг҃оначѧлна, В (начало слолва утрачено)гоучестна, М благоучьстивоу; 4-4: Б безчестно тѧ, М тебѣ нечьстивно; 5: ГДЕ вѣщь; 6: А оубивше, Б бивьше, В биваше, ГДЕ побѣдѧше, И побывша, К биваaше, Л побиваaше, М прѣтѣше; 7: В нет; 8: Л безоумне (sic); 9: БВ нет; 10-10: Б вопиꙗше теѡдоре · повелѣваше бесчестьна · се стоудь мнѣ пожщимъ; 11: БИК нет, Е оч҃ь; 12: ВИКЛ нет, Е наш; 13: АБВГДЕИЛ нет, М сщ҃еннїи ⟨воспоите людіе и прѣвозносите его во вѣки⟩.

---

* Колоны 9, 10, 11, 12 из ирмоса этой песни в тропарях недописаны до конца. Они следующие:
⑨ дѣти благославите ·
⑩ свѧщеннїи воспоите ·
⑪ людїе прѣвозносите ·
⑫ во всѧ вѣки ·
В последнем колоне могло быть разночтение: христа во вѣки. Греческое: εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας – Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

① || Πεπληρωμένος ἔννοιαν
② τῶν ἀνόμων ὁ ἔξαρχος
③ τῷ θεοσεβεῖ σοι ἀσεβῶς ἐπέπληττεν·

④ Τί μάτην εἰς ἄνθρωπον
⑤ βιοθανῆ, ἀνόητε,
⑥ ἔθου τὰς ἐλπίδας;
⑦ ἀλλὰ σοὶ ἀνεβόας·
⑧ Οἱ παῖδες ⟨εὐλογεῖτε,
⑨ ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε,
⑩ λαὸς ὑπερυψοῦτε
⑪ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας EE 219-220, № 314⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 42.

[1]Geblendet am Verstand[1], schlug[2] [3]der Anführer der Gesetzlosen[3] dich Gottesfürchtigen[4] [5]in gottloser Weise[5]. Warum hast du eitel auf einen Menschen, (den du) gewaltsam[6] getötet, o Wahnsinniger, die Hoffnung[7] gesetzt? Du aber[8] riefest[9]: „[10]Ihr Kinder, preiset, ihr Priester, [11]lobsinget, ihr Leute, erhebet in alle Ewigkeiten[10,11].“

1-1: gr. nicht sinnvoll *Erfüllt von Verstand,* aber griech. Druckausgabe (Πεπηρωμένος) *Verstümmelt am Verstand,* **И** anders *Nachdem du geblendet hast am Verstand;* 2: **А** *erschlug* (inkongruent), **ГДЕ** *besiegte,* **М** *drohte,* **И** anders *den, der geschlagen hat;* 3-3: **ГД** *gesetzlos der Anführer,* **В** *der gesetzlose Anführer;* 4: **Б** *Gottherrschenden;* 5: **ГДЕ** verderbt; 6: **В** om.; 7: gr. plur.; 8: **БВ** om.; 9: **Б** *o Theodor, du befahlst Schändliches. Siehe, Schande mir [sic], die wir singen;* 10-10: **БИК** trunc., **Е** anderer Refrain *Gott unserer Väter;* 11-11: **АВГДЕЛ** trunc.

8,2

① Ꙗко съмысльнъ[1] и[2] прѣмоудръ[3] ·
② приставьникъ[4] благодѣти[5] ·
③ данѣи ти[6] отъ б҃а блажене[7] ·
④ [8]въпиꙗше[9] деѡдоре[8,10] ·
⑤ повелѣвающоумꙋ[11] неѵъстьно[12] ·
⑥ [13]сь[14] стоудъ[13,15] м҆нѣ[16]
⑦ и[17] [18]поющимъ[19] боуди[18,20] ·
⑧ [21]дѣти[22] бл҃те[21,23]
⑨ ⟨сщ҃енни въспоите ·
⑩ людие прѣвъꙁносите ·
⑪ во всѧ вѣки⟩ ·:—

𝔐 52об; **А** 12; **Б** 39; **В** 7об; **Г** 24об; **Д** 54-54об; **Е** 19об-20; **И** 42об; **К** 49об; **Л** 56; **М** 65об □ 1: **АБ** мъїсльнъї, **Г** съмысльныи; 2: **Б** нет; 3: **А** прѣмѫдръї, **И** прѣмл̑тивъ; 4: **Е** прѣставникъ, **К** праста҆вникь (sic); 5: **Г** къ бл̑ти, **Л** благодѣтиѫ; 6: **М** тебѣ; 7: **В** бл҃женъї, **ГД** бл҃г҃ти, **М** славне; 8-8: **Б** теѡ̑ре выпиꙗше; 9: **А** и впиаше; 10: **В** деѡ̑рь; 11: **А** повѣлѣваѫщоу, **Б** повелѣваѫщимь, **ДЕ** повелѣвающему, **К** повелѣваѫщоумꙋ ти; 12: **М** неѵьстивно; 13-13: **И** сь стоудомь; 14: **БД** нет; 15: **Б** нет, **В** сѫдъ, **М** ни стоудъ; 16: **БГДИК** нет; 17: **АБГДИКЛМ** нет; 18-18: **Б** нет, **ГД** поющимъ не боуди, **И** бѫди поѫще г҃а пои⟨те⟩, **К** бѫди поѫщимь, **М** бѫди и поѫщимъ; 19: **А** нет; 20: **Л** нет; 21-21: **М** вс҆ѣ дѣла г҃а поите; 22: **ИКЛ** нет; 23: **В** бл҃те свщ҃ени вспои⟨те⟩, **ГИЛ** нет.

① Ὡς νουνεχὴς καὶ φρόνιμος
② οἰκονόμος τῆς χάριτος
③ τῆς δεδωρημένης ἐκ Θεοῦ σοι, παμμάκαρ,
④ ἐβόας, Θεοδῶρε,
⑤ τῷ ἀσεβῶς προστάσσοντι·
⑥ Αὕτη μοι αἰσχύνη
⑦ καὶ τοῖς μέλπουσιν ἤτω·
⑧ Οἱ παῖδες ⟨εὐλογεῖτε

⑨ ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε
⑩ λαὸς ὑπερυψοῦτε
⑪ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 42.

Als verständiger und[1] allweiser[2] Walter[3] [4]der Gnade[4], die dir, [5]o Seliger[5], von Gott gegeben, riefest du, o Theodor, zu [6]dem gottlosen Befehlshaber[6,7]: [8,9]Dies[10] (ist) mir[11] Schande[8] und[12] geschehe[13] denen[14], die singen[9,15]: „[16]Ihr Kinder, preiset, ihr Priester, lobsinget[16], [17]ihr Leute, erhebet in alle Ewigkeiten[17].“

1: **Б** om.; 2: gr. *einsichtiger,* **И** *allerbarmender;* 3: **ЕК** *Verwandler* 4-4: **Г** *zur Gnade,* **Л** u. griech. Druckausgabe (τῇ δεδωρημένῃ ἐκ Θεοῦ σοι χάριτι) *durch die Gnade;* 5-5: gr. *Allseliger,* **ГД** *o Gnade,* **М** *o Ruhmreicher;* 6-6: **Б** plur.; 7: **К** *dir Befehlenden;* 8-8: **И** *Mit Schande;* 9-9: **Б** om.; 10: **Д** om.; 11: **ГДИК** om.; 12: **АГДИК ЛМ** om.; 13: **ГД** add. *nicht,* **Л** om.; 14: **М** *auch denen;* 15: **А** om., gr. add. *Es sei;* 16: **И** *Besinget den Herrn,* **М** *Alle Werke des Herrn besingen,* **ИКЛ** om.; 17-17: **ВГИЛ** trunc.

8,3

① Ѵношъскы[1] [2]подвиже сѧ[2] ·
② дьр҆зостьно изобличи ·
③ ч҆то безоум҆не[3] моучителю въпиꙗ ·
④ велиши твари
⑤ паче · зижителѧ слоужити[4] лъжа[5] ·
⑥ оставльша[6] ·
⑦ нъ азъ[7] въспѣваю[8]
⑧ дѣти[9] бл҃те[10]
⑨ с҃щении[11] ⟨въспоите ·
⑩ людие прѣвъзносите ·
⑪ во всѧ вѣки⟩ ·:—

𝔐 52об; И друг; **А** 12об; **Б** 39-39об; **В** 7об; **Г** 24об-25; **Д** 54об; **Е** 20; **К** 49об; **Л** 56-56об; **М** 65об □ 1: **М** Юношьскыи; 2-2: **А** подвижь себе, **К** подвижь сѧ, **М** подвизати сѧ; 3: **Б** безоумно; 4: **В** слꙋжити ти; 5: **АБГЕК** лъжи, **ЛМ** лъжно; 6: **А** истинѫ ѡставивъше, **БВКЛ** ѡставльше, **ГД** истинꙋ оставльша; 7: **В** и азъ, **Л** нет; 8: **ВГДК** впиѫ, **Л** възъпиѫ; 9: **БК** нет; 10: **Б** нет, **К** бл҃гвите тѧ; 11: **АГДЕКЛМ** нет, **Б** с҃щени, **В** с҃щенни вь⟨споите⟩.

① Νεανικῶς ἠγώνισαι
② ἀποτόμως διήλεγξας·
③ Τί ἀνοητεύεις τῷ τυράννῳ ἐκράζων·
④ προστάττεις τοῖς κτίσμασιν
⑤ ψευδολατρεῖν τὸν Κτίσαντα
⑥ ἐγκαταλιπόντας;
⑦ ἀλλ᾽ ἐγὼ ἀναμέλπω·
⑧ Οἱ παῖδες ⟨εὐλογεῖτε,
⑨ ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε,

⑩ λαὸς ‖ ὑπερυψοῦτε
⑪ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, EE 219-220, № 314⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 42.

[1]Wie ein Jüngling[1] [2]hast du gekämpft[2], hast kühn[3] bloßgestellt: „Warum[4], [5]o unverständiger Tyrann[5],“ [6]riefest du[6], „befiehlst du, [7]einem Geschöpf[7] fälschlich [8]zu dienen[8] und den Erbauer beiseite zu lassen?“ Aber ich[9] [10]singe auf[10]: „[11]Ihr Kinder, preiset[12], [13]ihr Priester, lobsinget, ihr Leute, erhebet in alle Ewigkeiten[11,13].“

1: **М** *Als ein Jüngling;* 2-2: **М** *zu kämpfen,* **АК** add. *und;* 3: gr. *streng;* 4: gr. *bist du unverständig;* 5-5: gr. *zum Tyrannen;* 6-6: gr. *rufend,* aber griech. Druckausgabe (ἔκραζες) wie slav.; 7-7: gr. plur.; 8-8: **В** *daß du dienst;* 9: **В** *auch ich,* **Л** om.; 10-10: **ВГДКЛ** *will rufen;* 11-11: **Б** om.; 12: **К** add. *dich;* 13-13: **АГДЕКЛМ** trunc.

8,4*

б҇

① Съпадъшѫю[1] пр҇ста[2] ·
② бц҃є[3] страстьми[4] дш҃ю ми[5] ·
③ и[6] мъ҆лвы[7] помышлєниꙗ[8] въꙁдвиг҆ни[9] ·
④ ст҄ѣна[10] и покровъ ми[11] ·
⑤ и[12] на ‖ врагъıи остраꙗ стрѣла[13] ·
⑥ да сн҃оу ти · ликъствоуꙗ[14] мн҇ика[15] памѧть пою[16] ·
⑦ дѣти[17] ⟨бл҃т҄є ·
⑧ сщ҃єнии въспоитє ·
⑨ людиє прѣвъꙁноситє ·
⑩ во всѧ вѣки⟩ ·:—

𝔐 52об-53; **М** друг; **А** 12об-13; **Б** 39об; **В** 7об; **Г** 25; **Д** 54об; **Е** 20; **И** 42; **К** 49об; **Л** 56об □ 1: **А** Впадьшѫѫ, **Б** Съпадьшѫ, **И** Сп҃саи, **КЛ** Сп҃си; 2: **АБ В ГДЕИКЛ** прѣчистаа; 3: **А** нет, **И** раби си; 4: **И** и стр҇ами; 5: **АБВДИКЛ** моѫ; 6: **АИ** нет; 7: **А** прѣчистаа бц҃є и моѫ молитвѫ, **БКЛ** мльвѫ, **В** мльвоѫ, **Е** и молвы; 8: **Б** помишлєниѣми; 9: **И** вьꙁдвигни прч҇таꙗ; 10: **И** ст҄ѣнѫ; 11: **И** намь; 12: **ВИКЛ** нет; 13: **И** стрѣлѫ; 14: **ИК** ликьствѫѧ, **Л** ликъствѫ (sic) ст҃аа; 15: **А** си впиѫ м҇ника, **Л** и м҇ника; 16: **БИКЛ** вьсп҄ѣваѫ, **В** вꙁопиѫ, **М** творѧщє; 17: **БК** нет, **В** д҇ѣ бл҃⟨агославитє⟩, **И** г҃а п⟨оитє⟩.

---

* Колоны отмечены по 𝔐.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Meine durch[1] Leidenschaften, o allreine Gottesgebärerin[2], [3]gefallene Seele[3] enthebe[4] dem[5] Aufruhr [6]des Gedankens[6], o meine[7] Mauer und Schutz[8] und[9] scharfer Pfeil wider Feinde, auf daß ich zu deinem Sohne [10]frohlockend[10] besinge[11] [12]des Märtyrers Gedenken[12]: „[13]Ihr Kinder, preiset, ihr Priester, lobsinget, ihr Leute, erhebet in alle Ewigkeiten[13].“

1: **И** *auch durch;* 2: **АИ** om.; 3-3: **ИКЛ** *Seele rette;* 4: **И** add. *o Allreine;* 5: so **АИ**, **БКЛ** *den,* **В** *durch den,* **𝔐ГДЕ** *auch dem;* 6-6: **Б** *durch Gedanken;* 7: **И** *sowohl;* 8: **И** *unser Schutz;* 9: **ВКЛ** om.; 10-10: **Л** *des Frohlockens;* 11: **М** *begehe;* 12-12: **Л** *auch des Märtyrers;* 13-13: **БК** om., **И** anders *den Herrn besinget.*

Песнь / Ode 9

Ирмос / Hirmos

пҌ҃ · е҃ · ї́рмо҃ ·

① Тєбє[1] браконєнскꙋ⟨сноүю⟩[2] ·:–

𝔐 52об-53; **Б** друг; **Г** 25; **Д** 54об; **М** 66: кр; **А** 13; **В** 7об; **Е** 20; **И** 42об; **К** 49об; **Л** 56об: полн □ 1: **ДЛ тѧ**; 2: **ДЛ бракүнєнскүснүю**, **Е бракүнєнскүсимүю**, **М нєискоүсобраүнжѧ**.

Ὠδὴ θʹ. Εἱρμός

① Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 42 □ 1: Из канона Иоанна Дамаскина, ЕЕ 220 № 315. Тропари в рукописи делятся на 8 колонов: 7, 9, 9, 9, 5(6), 8, 4, 10, в ЕЕ на 6 колонов: 7, 9, 9, 9, 14, 14.

9. Ode. Hirmos

Dich, die Eheunkundige

9,1

① Вѣчьство[1] [2]ти мн҇че[2] ·
② [3]бж҃ии[4] деѡдоре[3] · желаниѥ[5] ·
③ тѣмьже[6] [7]и вѣчьствоу[8] ти[7,9] бы҇[10] ·
④ [11]тѣлеси[12] вѣчьствьныи[11,13] огнь[14] ·
⑤ тѣмже[15] къ[16] бж҃ию[17]
⑥ огню[18] [19]радъ иꙁиде[19,20] ·
⑦ мн҇че[21] ·
⑧ [22]слоужителю хв҃ъ[22,23] деѡдоре[24] ·:—

𝔐 53; **А** 13; **Б** 39; **В** 8; **Г** 25; **Д** 54об; **Е** 20; **И** 42об; **К** 49об; **Л** 56об; **М** 66 □ 1: **А** Ващъство, **Б** Вѣнечьствомъ, **ВГДИКЛ** Вѣнечьство, **Е** Вещьствꙋ, **М** Вѣще; 2: **АБ ГИ** мн҇ꙗ, **ВДКЛ** мн҇ика ти, **Е** мѵчнию ти, **М** мн҇ꙗ твоего; 3-3: **И** деѡ҇ре бл҃жне; 4: **АГ ДЕК** бл҃жне, **М** бжїе; 5: **А** желаниемъ, **Г** желанию, **И** нет; 6: **Б** нет; 7-7: **М** ти и вѣщь; 8: **А** ващъство, **Б** вь чтотѣ, **В** вѣнець, **ГДЕ** вѣшьство, **ИКЛ** вѣнеч҇во; 9: **БЕ** нет; 10: **Е** нет; 11-11: **М** еже вь вѣщнѣмь тѣлѣ; 12: **Б** нет; 13: **А** вещественъ, **Б** вещественьни, **ВК** вѣчьствьныї, **ГЕ** вѣщьствьныи, **Д** веественъıи (sic), **И** вѣнчань, **Л** вѣчныи, **М** вѣщнѣмь; 14: **И** нет, **М** ѡгню; 15: **БИ** тѣмь, **М** имже; 16: **БД** и, **ВГ** и к, **КЛ** нет; 17: **И** боу҇, **М** бжⷭ҇твномоу; 18: **И** нет; 19-19: **И** иꙁыде радь, **М** раⷣж сѧ иꙁышель еси; 20: **Б** иꙁиде тѧ, **В** вꙁыїде; 21: **М** стрⷮ҇пче; 22-22: **А** хв҃ь слюжителю, **М** ꙋгодниче бж҃и; 23: **ГДЕ** бж҃и; 24: **Б** теѡдорь, **И** деѡ҇ре ст҃е.

① Ὕλη μαρτυρίου σου,
② Θεοῦ Θεόδωρε, ὁ πόθος·
③ ὅθεν σοι καὶ ὕλη γέγονεν
④ τῷ ἐνύλῳ τὸ σῶμα πυρί,
⑤ δι᾽ οὗ πρὸς τὸ θεῖον
⑥ χαίρων πῦρ ἐξεδήμησας,
⑦ Ἀθλοφόρε,
⑧ θεραπευτὰ Θεοῦ Θεόδωρε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 42.

Materie[1] (schien) [2]dir[3], o Märtyrer[2] [4]Gottes, Theodor[4], [5]das Begehren[5]; deshalb[6] ward[7] es auch zu Materie[8] [9]deinem[10] [11]Leib[9,11] im materiellen[13] Feuer[11], [14]durch welches[14] du freudig gingest[15] [16]zum Feuer Gottes[16,17], o Märtyrer[18], Diener[19] Christi[20], Theodor[21].

1: **БВГДИКЛ** *Bekränzung;* 2-2: gr. u. **ВДИКЛМ** *deines Martyriums;* 3: **АБГИ** om.; 4-4: **АГДЕИК** *seliger Theodor;* 5-5: **АГ** *durch das Begehren;* 6: **Б** om.; 7: **Е** om.; 8: **Б** *in Reinheit;* 9-9: **Б** om.; 10: **Е** om.; 11-11: **М** *im materiellen Leib durch Feuer;* 12: **Б** om.; 13: **И** om.; 14-14: so gr. u. **М**, **𝔐АБВГДЕИКЛ** *deshalb;* 15: **Б** *kamst hervor,* **В** *gingst hinauf,* **М** *bist herausgekommen;* 16-16: **И** *zu Gott,* gr. u. **М** *zum Göttlichen;* 17: **И** om; 18: gr. u. **М** *Leidensdulder;* 19: **М** *Wohlgefälliger;* 20: gr. u. **ГДЕ** *Gottes;* 21: **И** *heiliger Theodor.*

9,2

① Мч҃ниче славене[1] ·
② опалѧѥмъ[2] [3]не же[3] опаленъ[4] бы̑ ·
③ ты бо[5] льсть[6] попали[7] ·
④ боу҃[8] же[9] [10]прѣдъстоиши
⑤ живъ[10,11] · и[12] оу[13] него[14]
⑥ [15]веселиши сѧ[15] · мч҃ньно[16]
⑦ мн̑иче[17] ·
⑧ [18]слоужителю хв҃ъ[18] деѡдоре ·:—

𝔐 53; **А** 13; **Б** 39об; **В** 8-8об; **Г** 25; **Д** 54об; **Е** 20; **И** 42об-43; **К** 49об; **Л** 56об; **М** 66
☐ 1: **ГДЕ прѣславьне**, **М вьсеславне**; 2: **АВГДЕИКЛМ ѡпали**; 3: **А нежели**, **Б** нет; 4: **Е опалимъ**; 5: **В** ут, **Д** нет, **И же**; 6: **А лъсти**; 7: **В ѡпа**(конец слова утрачен); 8: **АБИКЛ и боу҃**, **В** ут; 9: **АБИКЛ** нет, **В** ут; 10-10: **В** ут, **И живоу прⷭ҇тоиши**; 11: **Е живоу**; 12: **БИ** нет, **В** ут; 13: **В** ут; 14: **ИК негоже**; 15-15: **В весели**, **И веселиши сѧ живь**; 16: **БВИ** нет; 17: **В** нет, **М стрⷮ҇носче**; 18-18: **М ꙋгодниче бж҃їи**.

① Μάρτυς παναοίδιμε,
② κατέφλεξας, οὐ κατεφλέχθης,
③ σὺ γὰρ τὴν ἀπάτην ἔφλεξας,
④ τῷ Θεῷ δὲ* παρίστασαι
⑤ ζῶν καὶ ἐν αὐτῷ
⑥ μαρτυρικῶς εὐφραινόμενος,
⑦ Ἀθλοφόρε,
⑧ θεραπευτὰ Θεοῦ Θεόδωρε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 42.

---

* δὲ в ркп. нет.

Ruhmreicher[1] Märtyrer, du [2]wurdest gebrannt[2], [3]nicht aber[3] verbrannt, denn[4] du verbranntest [5]den Irrtum[5], [6]vor Gott[6] aber[7] trittst du lebend[8], und[9] bei Ihm[10] [11]freust du dich[11,12] [13]als Märtyrer[13], [14]o Märtyrer[14], [15]Diener Christi[15,16], Theodor.

1: gr. *Allbesungener,* **ГДЕ** *Hochgerühmter,* **М** *Allruhmreicher;* 2-2: gr. u. **АВГДЕИК ЛМ** *verbranntest;* 3-3: **А** *als daß,* **Б** om.; 4: **Д** om.; 5-5: **А** plur.; 6-6: **АБИКЛ** *bei Gott;* 7: **АБИКЛ** om.; 8: **И** *den lebendigen* (auf Gott bezogen); 9: **БИ** om.; 10: **ИК** *Welchem;* 11-11: **В** *freutest du dich;* 12: **И** add. *lebend;* 13-13: **БВИ** om.; 14-14: **В** om., gr. u. **М** *Leidensdulder;* 15-15: **М** *Gottwohlgefälliger;* 16: gr. *Gottes.*

9,3

① Ѥдиного тѧ ꙁнающє[1] ·
② х҃а[2] ѥдиного[3] [4]отъ трⷪца[4] ·
③ въ д҄вѣ[5] [6]съврьшєнє ѥстьст҄вѣ[6,*] ·
④ [7]люди своꙗ[8] сп҃саи[7,9] ·
⑤ сиꙗ[10] ꙗже[11] сътѧжа[12]
⑥ чьстьною[13] кръвию[14] ·
⑦ [15]ѳєѡдора[16] ·
⑧ ст҄растотьрпьца[15,17] · молениѥмь[18] ·:—

𝔐 53; А 13; Б 39об; В 8об; Г 25-25об; Д 54об; Е 20; И 43; К 49об; М 66 □ 1: М ꙁнаємь; 2: БМ х҃є; 3: Б єдиного тѧ; 4-4: В нет; 5: М двою; 6-6: АГДЕ ⟨ѥ⟩стьствѣ свръшенѣ, Б ѥства свръшена, М сьврьшеноу єстьствоу; 7-7: Б сп҃и люди си; 8: АВГДЕ нет, М твоѫ; 9: БВЕКЛМ сп҃си; 10: БИКЛ нет; 11: Б єже, ГДЕ жє; 12: ГД нет, Е ти; 13: АБМ чєстноѫ си, ГЕ чьстьною ти; 14: В крвиѫ си; 15-15: АБ страстотръп҄ца ѳєѡдора; 16: Е феодорє; 17: Е стр҃пцє; 18: Б нет, Е молениѥм т (sic), М мл҃твами.

---

* Конечное о переправлено на ѣ.

① Ἕνα σὲ γιγνώσκοντα
② Χριστὸν τὸν ἕνα τῆς Τριάδος
③ ἐν δυσὶ τελείαις φύσεσιν,
④ τὸν λαόν σου διάσωσον
⑤ τοῦτον, ὃν ἐκτήσω
⑥ τῷ τιμίῳ σου || αἵματι,
⑦ Θεοδώρου
⑧ τοῦ ἀθλοφόρου ταῖς ἐντεύξεσιν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 42-42об.

Triadikon

[1]Die wir Dich[1] als den Einen kennen[1], [2]als Christus[2], Einen [3]aus der Dreiheit[3], in zwei vollkommenen Naturen, rette Deine[4] Leute, diese[5], die[6] [7]Du erworben hast[7] durch [8]Dein heiliges[8] Blut auf [9,10]das Bitten[10] Theodors, des Leidendulders[9].

1-1: so **M**, ähnlich gr. Druckausgabe (Ἕνα σὲ γινώσκομεν), РНБ, Греч. 712 inkongr.; 2-2: **БМ** *o Christe;* 3-3: **В** om.; 4: **АВГДЕ** *die;* 5: **БИКЛ** om.; 6: **ГДЕ** *nämlich;* 7-7: **ГД** om., **Е** *Dir;* 8-8: so gr. u. **АБГЕМ**, **𝔐ВДИК** *das heilige;* 9-9: **Е** *dein Bitten, o Theodor, o Leidensdulder;* 10-10: **М** *die Gebete.*

9,4*

б҃

① Тѧ[1] неопалимоую[2] коупиноу
② и[3] двьрь свѣщъника[4] ·
③ тѧ кивота славьнааго[5] ·
④ тѧ сȣщȣ[6] ст҃оую[7] горȣ[8] ·
⑤ тѧ[9] твари въıшъшѫ[10] ·
⑥ прѣчистаꙗ[11] ·
⑦ [12]въ[13] па⟨мѧ⟩ть[14] ти[12,15] ·
⑧ ст҃рпьца величаѥмъ[16] ·:—

𝔐 53; **М** друг; **А** 13; **Б** 39об; **В** 8об; **Г** 25об; **Д** 54об-55; **Е** 20об; **И** 43; **К** 49об; **Л** 56об □ 1: **ВИКЛ** тебе; 2: **ЕЛ** неопалимоу, **Б** неѡпалнѫ; 3: **И** нет; 4: **АБВГДЕИК** и свѣщникъ, **Л** свѣщьникъ; 5: **БВГДЕИЛ** славнаго; 6: **АЕИКЛ** сѫщѫѫ; 7: **АГДЕ** славнѫѫ, **И** и ст҃ѫѧ; 8: **Е** горѫ славнүю; 9: **А** и тебе, **ВГДЕИЛ** тебе; 10: **БВК** выш҄шѫѫ, **Е** вышши; 11: **А** прѣчистаа дв҃о; 12-12: **ГД** въпиѥмъ ти въ памѧть; 13: **АЕ** впиѥ̑; 14: **АЕ** нет, **БВИКЛ** памѧть; 15: **АБВИЛ** нет; 16: **Б** нет, **ВИ** вꙁвели⟨чимъ⟩.

---

* Колоны отмечены по 𝔐. После коупиноу в Триоди Моисея Киянина нет точки, а в остальных, используемых нами славянских рукописях есть, поэтому словосочетание тѧ неопалимоую коупиноу выделяем в отдельный колон.

Textus graecus nondum repertus.

Dich als unverbrennbaren Dornbusch und[1] als Pforte, als[2] Priester, dich als ruhmreiche Lade, dich als[3] heiligen[4] Berg, dich[5] als höher denn die Schöpfung, o Allreine[6] (preisend?) [7]schreien wir [8]zu dir[8] zum Gedenken[7] an den Leidensdulder.

1: **И** om.; 2-2: **АВГДЕИК** *und als;* 3: **И** *auch als;* 4: **АГДЕ** *ruhmreiches;* 5: **А** *und dich;* 6: **А** add. *Jungfrau;* 7-7: so **АГДЕ**, **𝔐ВИКЛ** *auf dein Gedenken,* **𝔐ВИКЛ** add. *preisen wir;* 8-8: **АБВИЛ** om.

Дополнение

1. Тропарь праздника

Велїа вѣры исправленїа – **М** 63об: суб. ут. на бъ гь троп. гл. 2 = **Велиꙗ исправлениꙗ вѣрѣ.**

Велиꙗ исправлениꙗ вѣрѣ – **В** 4, **Е** 17об, **И** 41об, **Л** 54об = **Велїа вѣры исправленїа.**

2. Стихиры

Бл҃говѣриꙗ ба҃тьствиѥ – **Г** 20об, **Д** 51об: гл. 1 под. **Небеснымъ чиномъ**, **Л** 57об: ут. на стих. гл. 1 = **Бл҃гочьстїа богатьство.**

Бл҃годарован҆нѫѧ блⷢ҇оть – **Л** 52-52об: на ги. вз. гл. 2 = **Бл҃годарьнꙋю бл҃годѣть** – **Богодарьноую бл҃годать** = **Бг҃омь дарован҆нѫѧ блⷢ҇ть.**

Бл҃годарьнꙋю бл҃годѣть – **Г** 18об-19, **Д** 50об-51: гл. 2 = **Бл҃годарован҆нѫѧ блⷢ҇оть** = **Богодарьноую бл҃годать** = **Бг҃омь дарован҆нѫѧ блⷢ҇ть.**

Бл҃гочьстїа богатьство – **М** 66об: на хвал. гл. 1 под. **Небеснымъ чиномъ** = **Бл҃говѣриꙗ ба҃тьствиѥ.**

Богодарьноую бл҃годать – **Н** 28-28об = **Бл҃годарован҆нѫѧ блⷢ҇оть** = **Бл҃годарьнꙋю бл҃годѣть** = **Бг҃омь дарован҆нѫѧ блⷢ҇ть.**

[Б]г҃омѫдре твоѫ памѧⷮ – **В** 9об: на хвал. гл. 6.

Бг҃омь дарован҆нѫѧ блⷢ҇ть – **К** 47: на ги. вз. гл. 2 = **Бг҃омь дарован҆нѫѧ блⷢ҇ть** = **Бл҃годарьнꙋю бл҃годѣть** = **Богодарьноую бл҃годать.**

Бц҃е ты еси лоꙁа истинна – **М** 66об-67: бог к стхр. гл. 6 **Ос҃щенїа дарь.**

Божествьныихъ даровъ – **Г** 19об, **Д** 51, **Н** 28об: гл. 2 = **Божиихъ даровь.**

Божиихъ даровь – **К** 47: на ги. вз. гл. 2 = **Божествьныихъ даровъ.**

Влⷱ҇це прїими мл҃бѫ рабь – **М** 67об: бог. к стхр. гл. 8 **Стра҇лечьскыимь мѫжьствомь.**

Вси праꙁдьноуѫще памѧⷮ – **Б** 39об: ут. на стих. гл. 2 = **Вси праꙁдьноующе твою памѧть.**

Вси праꙁдьноующе твою памѧть – **Г** 21-21об, **Д** 52: гл. 2 под. **Ѥгда ѿ дрѣва**[1] = **Вси праꙁдьноуѫще памѧⷮ.**

Въсѣ паче ꙋма · въсѣпрѣславнаа – **М** 63об: бог. к троп. на бъ гь **Велїа вѣры исправленїа.**

Даръ ба҃тотвореныи тебе – **Б** 40: на хвал. гл. 6, **Г** 21, **Д** 52: гл. 2 под. **Ѥгда ѿ дрѣва**[1] = **Дарь ты ѿ ба҃.**

Дарь бж҃ии иꙁѧщнѣи – **К** 47; **Л** 52об: на ги. вз. гл. 2.

---

[1] В **ГД** гл. 2, самоподобен **Єгда ѿ дрѣва**, поется на вечерни великого пятка и на утрени в субботу 3 по Пасхе.

Дарь ты Ѿ б҃а – **В** 3об-4: слава на ги. вз. гл. 6 самогласно / **И** 43: на хвал. гл. 6 самогласно = **Даръ б҃аготворєнꙑи.**

Дарь бж҃їи тѧ поємь – **М** 66об: на хвал. гл. 1 под. **Нєбєснꙑмъ чиномъ.**

Ликоужть събори м҇никъ – **Л** 57: на хвал. гл. 4 под. **Ꙗко добла въ м҇ниц҇ѣ** / **К** 50, **М** 67-67об: ут. на стих гл. сам. = **Ликоужть чєстно мч҃никъ чиновє** = **Ликꙋють чиновє моучєникъ.**

Ликоужть чєстно[2] **мч҃никъ чиновє** – **А** 13об: на хвал. гл. 1 под. **Н҃бснъїм чиномъ** = **Ликоужть събори м҇никъ** = **Ликꙋють чиновє моучєникъ.**

Ликꙋють чиновє моу҇чєникъ – **Г** 18-18об, **Д** 50, **Н** 26об: на ги. вз. гл. 4 = **Ликоужть събори м҇никъ** = **Ликоужть чєстно мч҃никъ чиновє.**

Мт҃рь б҃ию въꙁлюби – **Е** 15: на ги. вз. гл. 4 = **Матєрь въꙁлюбивъ б҃ию.**

Матєрь въꙁлюбивъ б҃ию – **Г** 18, **Д** 50, **Е** 26-26об: на ги. вз. гл. 4 = **Мт҃рь б҃ию въꙁлюби.**

Мч҃ници мч҃ницє · всѧ крѣпко – **Г** 21об, **Д** 52-52об: гл. 2 под. **Ѥгда Ѿ дрѣва** = **мє҇ньми мѫчив сѧ крѣпко**

Мѫчєнїчьскꙑимь кь бо҃у твоимь дрьꙁновлєнїємъ – **К** 50: утр. на стих. гл. 4 / **Л** 57: на хвал. гл. 4 = **Мн҇чьскꙑм҆ти кь боу.**

Мн҇чьскꙑм҆ти кь бо҃у – **М** 67: ут на стих. гл. 4 сам. = **Мѫчєнїчьскꙑимь кь бо҃у твоимь дрьꙁновлєнїємъ.**

Мє҇ньми мѫчив сѧ крѣпко – **Б** 39об-40: на хвал. гл. 2: **Мч҃ници мч҃ницє.**

Органъ помаꙁань – **И** 43-43об: на хвал. слава, гл. 6 сам. / **К** 47, **Л** 52об; на ги. вз. слава, гл. 6.

Подвижьнꙑимь моужьствъмь – **Г** 19об-20, **Д** 51-51об, **Н** 27-27об: гл. 8.

Прїидѣмь и мꙑ м҇колюбци – **К** 46об-47: на ги. вз. гл. 2 = **Придѣтє мч҃николюбьци,**

Придѣтє видимь вѣрни – **Б** 37об: на ги. вз., слава, гл. 8.

Придѣтє вси вѣрни ꙁдѣлаємь – **Б** 37; на ги. вз. гл. 5 = **Придѣтє вѣрнии сдѣваимъ** = **Прїидѣтє вѣрнїи дѣлаимь** = **Приидѣтє вѣрнии дѣлатєльствоуи҇.**

Прїидѣтє вѣрнїи дѣлаимь – **К** 46об: на ги. вз. гл. 5 сам. **Придѣтє вси вѣрни ꙁдѣлаємь** = **Придѣтє вѣрнии сдѣваимъ** = **Приидѣтє вѣрнии дѣлатєльствоуи҇.**

Приидѣтє вѣрнии дѣлатєльствоуи҇ – **Л** 52: на ги. вз. гл. 5, сам. **Придѣтє вси вѣрни ꙁдѣлаємь** = **Придѣтє вѣрнии сдѣваимъ** = **Прїидѣтє вѣрнїи дѣлаимь.**

Придѣтє вѣрнии сдѣваимъ – **Г** 17об-18, **Д** 50; **Е** 15: на ги. вз. гл. 5 = **Придѣтє вси вѣрни ꙁдѣлаємь** = **Прїидѣтє вѣрнїи дѣлаимь** = **Приидѣтє вѣрнии дѣлатєльствоуи҇.**

---

[2] Стихира Ликоужть чєстно является переделкой стихиры Ликоужть събори, этим можно объяснить другой подобен и, следовательно, другой глас.

Придѣте мч҃николюбьци – **Г** 18об-19, **Д** 50об, **Н** 27об-28, **Л** 52: на ги. вз. гл. 2.

Сщ҃еннѣ давъ бж҃ие бг҃атьство – **Б** 40: на хвал. гл. 4 = **Свѧщенниꙗ даръ и богатьство.**

Свѧщенниꙗ даръ · и богатьство – **Г** 19об, **Д** 51, **Н** 28об-29: гл. 6 / **В** 9-9об, **К** 50: на хвал. гл. 6 / **А** 13об, **М** 66об: на хвал. слава гл. 6; **И** 43: на хвал. слава гл. 6 сам. / **Л** 57об: на хвал. слава, гл. 8 сам.

Стра҇лечьскыимь мѫжьствомь – **М** 67об: ут. на стих. слава гл. 8 = **Стра҇ніа дарь мѫжьства** = **Стр҇ти мѫжьскыи.**

Стра҇ніа дарь мѫжьства – **К** 50, ут. на стих. слава гл. 8 = **Стра҇лечьскыимь мѫжьствомь** = **Стр҇ти мѫжьскыи.**

Стр҇ти мѫжьскыи – **Л** 57об-58: ут. на стих. слава гл. 8 = **Стра҇лечьскыимь мѫжьствомь** = **Стра҇ніа дарь мѫжьства.**

Страстотерпьчьскыи съставивъ подвигъ – **Г** 30об, **Д** 58: на хвал. гл. 8 сам. = **Страстотьрпьчьскыи · съставъ подвигъ** = **Стр҇тпцкыи съставъ подвигъ.**

Страстотьрпьчьскыи · съставъ подвигъ – **Н** 27об: гл. 8 = **Страстотерпьчьскыи съставивъ подвигъ** = **Стр҇тпцкыи съставъ подвигъ.**

Стр҇тпцкыи съставъ подвигъ – **Е** 18-18об: на хвал. гл. ? = **Страстотерпьчьскыи съставивъ подвигъ** = **Страстотьрпьчьскыи · съставъ подвигъ.**

Чистыи въсенепорочныи пост – **Л** 57-57об: на хвал. гл. 4 под. **Ꙗко доблѧ** = **Чистыи и вьсенепорочныи пост** = **Чистыи и непорочныи пост.**

Чистыи и вьсенепорочныи пост – **М** 67: ут. на стих. 4 сам. = **Чистыи въсенепорочныи пост** = **Чистъıи и непорочныи пост.**

Чистыи и непорочныи пост – **К** 50: ут. на стих. гл. 4 = **Чистыи въсенепорочныи пост** = **Чистыи и вьсенепорочныи пост.**

Ѡ твръдѣи твоеи и бж҇твнѣи – **М** 66об: на хвал. гл. 1 под. **Небеснъıмъ чиномъ.**

3. Каноны

Тропари канона гл. 8 **Богоѹ тѧ** Иоанна Дамаскина

П. 3

Оустави непостоанное помышленеи – **М** 64: бог.

П. 4

Тыї ми х҃е б҃ь – **В** 5: ир.
Подьлѣтомь бывша · иже – **М** 64об: бог.

П. 5

Єгоже родила еси д҃во вьсенепорочнаа – **М** 64об: бог.

П. 6

Силоѫ твоѫ дръжавноѫ – А 12: троп. 3.
Поборникь сы̑ бл҃гочьстию – М 65об: троп. 3.
Просїа ѿ сїѡна – М 65: бог.

П. 7

Дѣти єврєискӹиѫ в пєщи – В 6об: ир.
Иꙁ чрѣва ти проидє – М 65об: бог.

П. 8

Мѫкы подьѫть · подвижє сѧ – И 42об: троп. 3.
Съ пльтиѫ причѧсти сѧ ч҃кѡмь – М 65об: бог.

П. 9

Вӹстинѫ тѧ бц҃ѫ исповѣдаємь – Б 39об: ир.
Ѹстраши сѧ всѣкь слꙋхъ – В 8: ир.
Иꙁбави мѧ вьсєнєпорочнаа – М 66: бог.

Четверопеснец

П. 1[3]

Побѣдиша вражиꙗ лѫкавьства – Побѣдиша вражиꙗ – лѫкавьства В 6–9.
6–9

П. 6

Ѡбидє н҃а бєꙁ҃на – В 6: ир.
Побѣдишѫ вражиꙗ лѫкавьства – В 6: троп. 1
Рєвнꙋимь вѣрни вси – В 6: троп. 2.
Ликꙋєть м҃нкь сьборь – В 6: троп. 3.
Покои г҃и ѫжє принѣть – В 6: троп. 4.
Вєсєлѧт сѧ ѡ тєбѣ д҃во – В 6: бог.

П. 7

Тєбє пєщь бц҃є мы̑ – В 6об: ир.
Тєбє х҃є вꙁдржавшє сѧ – В 6об-7: троп, 1.

---

[3] Об этом четверопеснце, по словам Георгия Попова, неизвестного в греческих рукописях, см. Георги Попов, Триодни произведения на Константин Преславски – *Кирило-Методиевски студии, кн. 2.* (Издателство на Българската Академия на науките). София, 1985, С. 81. Публикация начал тропарей этого четверопеснца – там же, С. 184.

Мт҇ль прѣщениꙗ поправше – В 7: троп. 2.
Єстства ꙁємна бӹвшє – В 7: троп. 3.
Ꙗко мртвӹми и живӹми – В 7: троп. 4.
Роу҇ сѧ источничє водѣ живѣ – В 7: бог.

П. 8

Ꙗвльшаго сѧ ба҃ – В 7об: ир. 8. песнь.
Ижє плътскѫѫ скврънѫ – В 7об: троп. 1.
Ижє плътскӹхъ похотєи – В 7об-8: троп. 2.
Ижє подвигомь · добрӹмь – В 8: троп. 3.
Прѣставлєнӹѫ сп҇є · ѿ на҇ – В 8: троп. 4
Въплъщьша сѧ ба҃ – В 8: бог.

П. 9

Тӹ вь жєна҇ єдина – В 8об: ир.
Дѣло истинож бл҃говѣрнꙗ – В 8об: троп. 1.
Слава постникь · сла҇ жє – В 8об: троп. 2.
Всѣ править дѣтѣлєи вєличиꙗ – В 8об: троп.
Тӹ прьст҃оє · свѣси сѫщьство – В 8об: троп. 4.
Тӹ лѣторасль породи – В 9: бог. 9 песнь.

Канон гл. 8 Бж҇твєнъıими ꙗвѣ свѣтлостьми – Г 25об-30, Д 55-57об: ка҇ · в҃ · ст҃го мү҃ника фєодора[4]

П. 1

Въорүжєна ⟨погроүꙁи⟩ – Г 25об, Д 55: ир.
Бж҇твєнынми ꙗвѣ свѣтлостьми – Г 25об, Д 55: троп. 1.
Исполнь свѣта – Г 25об-26, Д 55: троп. 2.
Коүмирьскүмү одьржащю вълънєнию – Г 26, Д 55: троп. 3.
Врата бн҃ꙗ покаꙗниꙗ – Г 26, Д 55: бог.

П. 3

Оүтвьржин нб҃са – Г 26, Д 55: ир.
Ꙗкожє львъ оүправивъ – Г 26, Д 55: троп. 1.
Ꙁълодѣнвын оүдивль сѧ – Г 26-26об, Д 55-55об: троп. 2.
Мүжьскъıимь съмысломь – Г 26об, Д 55об: троп. 3.
Обънимъшаго мѧ люто – Г 26об, Д 55об: бог.

---

[4] Греческий текст этого канона не найден.

П. 4

Ты ми хⷭ҇є г҃ь – Г 26об, Д 55об: ир. 4.
Имѣꙗ х҃а · ѹтрь – Г 26об, Д 55об: троп. 1.
Обѣшєнъ бєꙁакониѥмь – Г 26об-27, Д 55об: троп. 2.
Многообраꙁьныꙗ болѣꙁни – Г 27, Д 55об-56: троп. 3.
Лѹкавноѥ грѣхъ моихъ – Г 27, Д 56: бог.

П. 5

Въскѹю мѧ ѿринѹ – Г 27, Д 56: ир.
Просвѣщаꙗ сѧ ꙁарєю – Г 27об, Д 56: троп. 1.
Иго влⷱ҇нє носѧ – Г 27об, Д 56: троп. 2.
С нб҃сє възгласивъ – Г 27об, Д 56: троп. 3.
Прѣбывати ми цѣлоѹ – Г 27об-28, Д 56: бог.

П. 6

Мл҃твѹ си пролѣю – Г 28, Д 56: ир.
Мѹкѹ бєстрⷭ҇ьнаго · въображаꙗ – Г 28, Д 56: троп. 1.
Потоци бєщисльныихъ мѹкъ – Г 28, Д 56об: троп. 2.
Обѣшєнъ ꙗко агньць – Г 28, Д 56об: троп. 3.
Мр҃иѥ всєго мира гжⷭ҇є – Г 28-28об, Д 56об: бог.

П. 7

Бн҃ꙗ съхожєниѧ – Г 28об, Д 56об: ир.
Стрѣгома на дрѣвѣ тѧ – Г 28об, Д 56об: троп. 1.
Глаголашє вєсєлѧ сѧ – Г 28об, Д 56об: троп. 2.
Нєплєтєниѥмь мѹдрыихъ ти – Г 28об, Д 56об: троп. 3.
Мєнє поживъшаго въ лѣности – Г 28об-29, Д 56об: бог.

П. 8

Сєдмь сєдмицєю – Г 29, Д 57: ир.
Свѣтло подвиꙁалъ сѧ ѥси – Г 29, Д 57: троп. 1.
По распѧтии прѣхвалнє – Г 29, Д 57: троп. 2.
Свѧщєнє фєодорє · и многострадьноє – Г 29, Д 57: троп. 3.
Оумрьщвєнѹю оживи – Г 29-29об, Д 57: бог.

П. 9

Оудиви сѧ ѹбо – Г 29об, Д 57: ир.
Оумьртвилъ ѥси бг҃омѹдрє – Г 29об, Д 57: троп. 1.

Ꙗко оутро ꙗко дн҃ь – Г 29об, Д 57-57об: троп. 2.
Съчета сѧ съ анг҃лы – Г 29об-30, Д 57об: троп. 3.
Ꙁемлѧ положениѥмь ти – Г 30, Д 57об: троп. 4.
Боголюбиваꙗ дв҃о · бл҃гаꙗ моли – Г 30, Д 57об: бог.

Канон гл. 3 Германа Ст҃ою ти просвѣщающе сѧ – Е 20об-22

П. 1

Иꙁбавльшаго иꙁл҃ѧ – Е 20об: ир.
Ст҃ою ти просвѣщающе сѧ – Е 20об: троп. 1.
Воиньствова цр҇ви вѣкомъ – Е 20об: троп. 2.
Препоꙗсавъ си ꙗко хв҇ъ воинъ – Е 20об: троп. 3.
Сп҇обил сѧ еси къ бу҃ дерꙁовати – Е 20об: троп. 4.
Мт҃рь твою хе҇ бц҃ю – Е 20об: бог.

П. 3

Оутверди сѧ ср҇це моѥ – Е 20об: ир.
Цр҃кви бн҃ꙗ бы҇ стр҇тпце – Е 20об: троп. 1.
Беꙁбожныꙗ обличилъ еси – Е 21: троп. 2.
Оутверди сѧ основаниѥмь вѣрою – Е 21: троп. 3.
Мл҃твми славнаго ти стр҇тпца – Е 21: троп. 4.
Ꙗже б҃а въ оутробѣ приимши – Е 21: бог.

П. 4

Оуслышахъ г҇и слѹхъ твои – Е 21: ир.
Имь ꙁнамениѥмь · ꙗко ꙁла҇мь – Е 21: троп. 1.
Невидимѹ толпы · въорѹжь сѧ – Е 21: троп. 2.
Приимъмецъ дх҇вныи стр҇тпце – Е 21: троп. 3.
Въсприꙗтъ вѣнець подвигом – Е 21: троп. 4.
Тихое пристанище и надежа – Е 21об: бог.

П. 5

Оутренюющие въспѣваемъ тѧ – Е 21об: ир.
Просвѣте сѧ ꙗко ꙁла҇⟨о⟩ – Е 21об: троп. 1.
Мч҃тль беꙁаконенъ неистовьства – Е 21об: троп. 2.
Ср҇це своѥ пригвоꙁди – Е 21об: троп. 3.
Оутренюще хвалим тѧ – Е 21об: троп. 4.
Б҃ъ ѥсть рожии сѧ ѿ дв҃ы – Е 21об: бог.

П. 6

Ꙗко на концинѣ вѣкомъ – Е 21об: ир.
Ꙗко агнєць на олкоарпосъ – Е 21об-22: троп. 1.
Потрєбльшаго кꙋмира · доброчт҇ва – Е 22: троп. 2.
Иже праꙁднꙋють памѧть – Е 22: троп. 3.
На кончинꙋ вѣкомъ рожшаго сѧ – Е 22: бог.

П. 7

Трнє отроци в пещи – Е 22: ир.
Иже пещь огнєнꙋ · росою – Е 22: троп. 1.
Таины покаꙁа льстивыꙗ – Е 22: троп. 2.
О мч҃тлєхъ и о мꙋкахъ – Е 22: троп. 3.
Роди сѧ ѿ дв҃ы ꙗкожє – Е 22: бог.

П. 8

Вшєдшаго съ отрокы єврѣискы – Е 22: ир.
Нєчт҇вхъ пламы мч҃нкъ ѹгаси – Е 22-22об: троп. 1.
Нє ѹбоꙗв сѧ мч҃тлє – Е 22об: троп. 2.
Свєрши сѧ мч҃нцє вѣры – Е 22об: троп. 3.
Всєльшаго сѧ б҃а во чрєво – Е 22об: бог.

П. 9

Тєбє нєопалимꙋ кꙋпинꙋ – Е 22об: ир.
Тѧ попальшаго всѧ – Е 22об: троп. 1.
Тихоє пристанищє тѧ вси – Е 22об: троп. 2.
Схрани ны стр҇тпцє ѿ бѣдъ – Е 22об: троп. 3:
Тѧ нєраꙁоримꙋю стѣнꙋ – Е 22об: троп. 4.
Ра҇и сѧ стѣна нєраꙁоримаꙗ – Е 22об-23: бог.

Канон 4 гл. Иоанна Евхаитского – Великаго вь мн҇цѣхъ Иоанна Евхаитского –
М 61-63

П. 1

Ѿвєрьꙁѫ ѹста моа – М 61: ир.
Великаго вь мн҇цѣхъ · стра҇лца – М 61: троп. 1.
Кропить чистыими цр҇ковь – М 61: троп. 2.
Дн҃ь вєсєлїа въ скръби – М 61: троп. 3.

Иже вьсѣхь прѣвышьшїи – М 61: бог.

П. 3

Твоѫ пѣснословцѧ – М 61: ир.
Своиственъ и поⷣбенъ тебѣ даръ – М 61: троп. 1.
Побѣжⷣаеть вьсѣцѣми ѡбразы – М 61: троп. 2.
Красное ѡснованїе низложи – М 61: троп. 3.
Видѣти дн҃ь сн҃а твоего – М 61об: бог.

П. 4

Сѣдѧи вь славѣ – М 61об: ир.
Побѣдоносно доблии ѿ срⷭтеи – М 61об: троп. 1.
Вижⷣь како хⷭа люблѣше – М 61об: троп. 2.
Кости ꙋбѡ не съкроушишѫ с(ѧ) – М 61об: троп. 3.
ѽ новомꙋ и прѣславномꙋ – М 61об: бог.

П. 5

Оудивишѧ сѧ вьсѣчьскаа – М 61об: ир.
Дароуеть тъзоименить даръ – М 61об: троп. 1.
Ничтоже къ мн҇коу лѫци – М 61об-62: троп. 2.
Дивлѧ сѧ бѣше прѣжⷣе – М 62: троп. 3.
Ѿвръзаѫть сѧ дн҃е – М 62: бог.

П. 6

Бжⷭтвное се и вьсечⷭтное – М 62: ир.
Пострⷣавь прѣⷣста мѫдрѣиши – М 62: троп. 1.
Ѿстѫпи б҃а сп҃саѫщаго – М 62: троп. 2.
Избавльше сѧ дн҃ь влⷣчце – М 62: троп. 3.
Постити сѧ сп҃е не мѫгѫть – М 62: бог.

П. 7

Не послꙋжишѫ твари – М 62об: ир.
Родомь начѧлникь оубѡ – М 62об: троп. 1.
Ꙗко сладко и велико – М 62об: троп. 2.
Иже кь зьмїемь лютымь – М 62об: троп. 3.
Законъ реклъ еси – М 62об: бог.

П. 8

Избавителю вьсѣⷯ – М 62об: ир.

Въистинѫ сїа пръваа въ сѫботахь – М 62об: троп. 1.
Сѫботьствоуимь чл҃вци дн҇е – М 62об: троп. 2.
Цр҇твїа бж҃їа чистыми брашны – М 63: троп. 3.
Иже радость рож҇ствомь – М 63: бог.

П. 9

Рож҇ство ти бес тлѧ ꙗви сѧ – М 63: ир.
Ꙗко бж҇твнѫѧ тѧ печѣть – М 63: троп. 1.
Мѫжаи сѧ хв҇а црк҃ви – М 63: троп. 2.
Прославльшаго древле ѹмрѣти – М 63: троп. 3.
Сътицаеть множьство ѿвсѫдоу – М 63: бог.

4. Седальны после песни 3 канона 8 гл. **богоу тѧ**

Бж҇твеное ороужие – Г 22, Д 53, Е 17об: гл. 8 под. **Прѣмѹдрости.**
Житенскѫѧ славѫ въꙁненавидѣ – Л 55: гл. 4 под. **Ѵдиви сѧ** = **Житенскѫѫ славѫ въꙁненавидѣвь** = **Житенскѫѫ славѫ · ст҃е вꙁненавидѣвь.**
Житенскѫѫ славѫ въꙁненавидѣвь – К 48об: гл. 4 под. **Ѵдиви сѧ** = **Житенскѫѧ славѫ въꙁненавидѣ** = **Житенскѫѫ славѫ · ст҃е вꙁненавидѣвь.**
Житенскѫѫ славѫ · ст҃е вꙁненавидѣвь – В 4об: гл. 4 = **Житенскѫѧ славѫ въꙁненавидѣ** = **Житенскѫѫ славѫ въꙁненавидѣвь.**
Мн҇чьскими добротами ѹкрашень – М 64: гл. 4 под. **Въꙁнесыи сѧ.**
Не прѣмльчимь николиже бц҃е – М 64-64об: бог. к сед. **Мн҇чьскими добротами ѹкрашень.**

5. Икос к кондаку гл. 8 **вѣроѹ хв҃оѹ**

Иже на прѣстолѣ свѣтлѣ сѣдѧ – М 65 = **На прѣстолѣ свѣтьлѣ сѣдѧ** = **Ꙗко на прѣстолѣ свѣтлѣ сѣдѧ.**
На прѣстолѣ свѣтлѣ сѣдѧ – Г 24, Д 54, Е 18 = **Иже на прѣстолѣ свѣтлѣ сѣдѧ** = **Ꙗко на прѣстолѣ свѣтьлѣ сѣдѧ.**
Ꙗко на прѣстолѣ свѣтлѣ сѣдѧ – А 12об, Б 39, В 6об, И 42об, К 49, Л 55об = **Иже на прѣстолѣ свѣтлѣ сѣдѧ** = **На прѣстолѣ свѣтьлѣ сѣдѧ.**

6. Светильны канона гл. 8 **богоу тѧ**

Марїе чт҇аа ꙁлатаа кадилнице – М 66: бог. к свет. = **Съжеглъ еси ѡгнемь.**
Свѣ҃ на ꙁем҇и всиꙗ – В 9 (первый).
Стр҃стпца велика · крѣпка деѡ҇ра – В 9 (второй) = **Стр҇пца великааго воина** = **Страстотрпца великааго и воина** = **Стр҇пца великаго · воина** = **Стр҇пца великаго възвеличе** = **Стр҇пца великаго и славна.**

Стрп҇ца великаaго воина – К 49об = Ст҃рстпца велика · крѣпка деѡ҇ра = Страстотрпца великаaго и воина = Стрп҇ца великаго възвеличе = Стрп҇ца великаго и славна.

Страстотрпца великаaго и воина – А 13: под. Великое прибѣжище = Ст҃рстпца велика · крѣпка деѡ҇ра = Стрп҇ца великаго · воина = Стрп҇ца великаго възвеличе = Стрп҇ца великаго и славна.

Стрп҇ца великаго · воина – Б 39об = Ст҃рстпца велика · крѣпка деѡ҇ра = Стрп҇ца великаaго воина = Страстотрпца великаaго и воина = Стрп҇ца великаго възвеличе = Стрп҇ца великаго и славна.

Стрп҇ца великаго възвеличе – И 43 = Ст҃рстпца велика · крѣпка деѡ҇ра = Стрп҇ца великаaго воина = Страстотрпца великаaго и воина = Стрп҇ца великаго · воина = Стрп҇ца великаго и славна

Стрп҇ца великаго и славна – Л 56об = Ст҃рстпца велика · крѣпка деѡ҇ра = Стрп҇ца великаaго воина = Страстотрпца великаaго и воина = Стрп҇ца великаго · воина = Стрп҇ца великаго възвеличе.

Съжеглъ еси ѡгнемь – М 66об: под. Жены оуслышите.

7. Синаксарь

Събраніе въ пръвѫѭ сѫботѫ · по҇мъ · ѡ коутїахъ, ст҃го деѡдора тїрона ·:· (Нач.) Въ тъжде дн҃ь въ сѫботѫ пръвѫѭ по҇томъ еже ради коутїи, прѣславное праꙁдноуемъ чюдо · ст҃го великомн҃ка деѡ҇ра тирѡна ... (Кон.) Дх҃ъ бо҃у прѣдложи · того мл҃твами бе҃ помл҃оуи на҇ – М 149об-151.[5]

---

[5] Синаксарь дается по ркп. Sin. slav. 23.

Sonntag der ersten Fastenwoche, Gedenken der Propheten Moses und Aaron
Неделя первая поста. Память пророков Моисея и Арона

Содержание / Inhalt

Текст славянский и греческий с разночтениями и примечаниями / Text slavisch–griechisch mit Varianten und Anmerkungen 90
Дополнение / Ergänzung 151
Приложение / Anhang 162
Дополнение к канону гл. 4 / Ergänzung zum Kanon im 4. Ton 236

Содержание службы / Inhalt der Akoluthie

Кондак гл. 8 / Kontakion im 8. Ton:
  Нєисписаноѥ слово ѡч҃є 91
Стихиры подобные гл. 1 / Stichera prosomoia im 1. Ton: **Прѣхвальнии:**
  Прⷪ҇ц⟨и⟩ прѣхвал҄нии · въı цⷬ҇ѧ обличисте 93
  Прⷪ҇ци прѣхвальнии · въı благочьстьно ходѧщє 96
  Прⷪ҇оци прѣчьстьнии · въı жестоко биѥми 98
Стихиры самогласные гл. 6, заутра / Stichera idiomela im 6. Ton, am Morgen:
  Моиси въ врѣмѧ ѹдрьжаниꙗ 100
Стихира самогласная гл. 8, вечер / Sticheron idiomelon im 8. Ton, am Abend: **Придѣтє очистимъ сѧ** 102
Канон гл. 2 / Kanon im 2. Ton: **Прѣсвѣтлъıи постъ ꙗко свѣтъ**, песни 1-9 / Ode 1-9 104
Канон гл. 4 / Kanon im 4. Ton: **Ликъствоуѫщє мѫдростиѫ днєсъ** 162

-Є ¹неⷣ · а҃ · поста
-Є памѧть · прⷪр⟨ко⟩мъ мосѣю аронȣ ·:·¹

𝔐 53-56об; **З** ут; **А** 13об-17; **Б** 40-42об; **В** 9об-14; **Г** 31-40; **Д** 58-64; **Е** 23-28об; **Ж** (БАН, 24.4.10) 1-1об; **И** 43об-47об; **К** 50-69об; **Л** 58-68; **М** 67об-76об; **Н** 29-31об; **О** 121об-122об □ 1-1: **БВЕЖКМ** нет, **А** Въ неⷣ · а҃ · поста паⷨ · ст҃ыхъ пр҃рокъ, **Г** Нⷣе · а҃ · стаⷨ · поⷨ · ст҃хъ прⷪрк · мосѣа · и арона, **Д** Нⷣе · а҃ · ст҃го · поⷨ · ст҃хъ прⷪркъ мои-сѣꙗ и арона, **И** В сⷤ · веⷱ · православнаа, **Л** В неⷣ православнѫѧ, **Н** Нⷣе · а҃ · поⷨ · и ст҃хъ прⷪркъ · мосѣа · и арон · и проѵихъ · и правовѣрьꙗ · сиреⷱ · тѣлописаниⷨ · и ст҃хъ и ѵъⷱныхъ икоⷩ, **О** Нⷣе · а҃ · поⷨ · коⷩ · на сборъ.

1: Студийский Алексеевский устав: неⷣ · а҃ · поⷨ · памѧⷮ · твориⷨ · ‖ ст҃ъі прⷪркъ · мо-сеа · и арона · дв҃да же и самоила · и проѵнихъ · и о иконахъ правовѣриꙗ. ГИМ, Син. 390, л. 11об-12.

¹ΚΥΡΙΑΚΗ Α΄ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΝΗCΤЄΙΩΝ¹

ГПБ, Греч. 712, л. 46об □ 1-1: Заголовок службы в ркп. Sin. graec. 734: Κυριακῇ α΄ τῶν νηστειῶν. Μνήμη τῶν ἁγίων προφητῶν Μωσέως καὶ Ἀαρὼν καὶ τῶν λοιπῶν δικαίων, л. 83; в ркп. Vat. graec. 771 Κυριακῇ α' τῶν ἁγίων βηστειῶν. Μνήμη τῆς Ὀρθοδοξίας, л. 49об, в ркп. Crypt. Δ.β.VII: Κυριακῇ α' ἁγίων νηστειῶν. Μνήμη τῆς ὀρθοδοξίας τῶν ἁγίων εἰκόνων καὶ σύναξις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων προφητῶν, л. 63.

¹Am ersten Sonntag der² Fastenzeit, ³Gedenken der⁴ Propheten Moses und⁵ Aaron¹˒³˒⁶

1-1: **И** *Am Samstag abend der Orthodoxie,* **Л** *Sonntag der Orthodoxie;* 2: Vat. graec. 771, Crypt. Δ.β.VII u. **ГД** add. *heiligen;* 3-3: **О** *Kontakion auf das Konzil;* 4: Vat. graec. 771 *Gedenken der Orthodoxie,* Crypt. Δ.β.VII *Gedenken der Orthodoxie der heiligen Ikonen und Versammlung der heiligen und verherrlichten Propheten;* **АГДН** add. *heiligen;* 5: so **ГДН**, 𝔐 om.; 6: **Н** add. *und der übrigen und der Orthodoxie, das heißt der körperlichen Darstellung und der Ikonen der Heiligen und jungfräulichen Heiligen.*

Кондак / Kontakion

Є [1]конда̑ · гла̑ · и҃ ·[1]

① Неисписаноѥ[1] слово ѡч҃е[2] ·
② [3]въ тѧ[3] бц҃е
③ [4,5]въписано · бъıсть[5] въплъщаѥмъ[4,6] ·
④ и[7] осквьрне‖нъıи[8] обраꙁъ[9] ·
⑤ въ[10] древьнеѥ[11] прѣѡбраꙁивъ[12] ·
⑥ бж҃ии[13] добротѣ[14] съмѣсилъ[15] ѥсть[16] ·
⑦ нъ[17] исповѣдающе[18] сп҃сениѥ[19] ·
⑧ дѣломь и словомь ·
⑨ се[20] въписаѥмъ[21] ·:—

𝔐 53-53об; Ж ут; А 15; Б 41об; В 12; Г 34об; Д 60-60об; Е 23; И 45об; К 52об; Л 62; М 71; О 121об-122об □ 1-1: А ко̑ · гл̑ · и҃ · д҃ · по̑ · ꙗк̑ нау̑ж, Б ко̑ · гла̑ · и҃, В ко̑ · гл̑ · и̑ · д҃ · по̑ · ꙗко науж, Г ко̑ · гла̑ · и҃ · самогла̑нъ, Д ко̑ · и҃, Е ко̑ · гла̑ · и҃, И ко̑ · гл̑ · и҃, К ко̑ · гл̑ · и҃, Л ко̑ · гла̑ · и҃, М ко̑ · гла̑ · и҃, О ко̑ · на сборъ · гла̑ · и҃ · само̑ □ 1-1: АБ Неисписанно, ИКЛМН Неѡписанноѥ; 2: М ѡч҃ее; 3-3: АБ ВГДЕИКЛМО ис тебе; 4-4: АИК вплъщь сѧ и написа сѧ, Б выпльщен сѧ и написа сѧ, Л въплъцръ сѧ написа сѧ; 5-5: В нет, ГДЕО исписано бъı̑, М написа сѧ; 6: ГД въплощаꙗ, ЕО въплощаꙗ сѧ, В вплѣщь сѧ на сп҃сение, М пльтиѫ; 7: АБВИК нет; 8: МО ѡскврьнишн сѧ, ГДЕ оскверньшии сѧ, АКЛ неиꙁреченнааго, ВИ неиꙁреченьнаго, Б неиꙁре̑ньно; 9: Б нет, АВИКЛ ѡбраꙁа; 10: БВ нет, ГДЕО на; 11: Б нет, М древнѧѫ, АИК прьвы̑, Л пръвъıи, В вы̑спрь; 12: АБВИКЛ ѡбраꙁова сѧ, ГДЕО оукрасивъ, М красотѫ; 13: БВГДЕИКЛМО бж҃вьноѫ, А и бж҃ествно; 14: А нет, Б добротѫ, ВГДЕКИ КЛМО добротоѫ; 15: ГДО съмѣсило, М смѣси, АБВКЛ оукрашь, И ѹкрашен; 16: М нет, АБВИКЛ сѧ; 17: В нет, ГД нъ то, Б не; 18: Б исповѣдаѫщимь, ВКЛ исповѣдаѫщѫѫ; 19: АБВКЛ тѧ сп҃се, И сп҃сан (sic); 20: И нет, М сїе, АБВКЛ симъ, ГДЕО то; 21: АБИКЛ оукрашаемъ сѧ, В кр̑щаем сѧ, ГДЕО въображаѥмь, М вьѡбраженїемь.

Κοντάκιον τῇ Κυριακῇ τῆς Ὀρθοδοξίας. Ἦχος πλ. δʹ. Ἰδιόμελον.[1]

① Ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος τοῦ Πατρὸς
② ἐκ σοῦ, Θεοτόκε,
③ περιγράφῃ σαρκούμενος
④ καὶ τὴν ῥυπωθεῖσαν εἰκόνα
⑤ εἰς τὸ ἀρχαῖον ἀναμορφώσας
⑥ τῷ θείῳ κάλλει συγκατέμιξεν·
⑦ ἀλλ᾽ ὁμολογοῦντες τὴν σωτηρίαν
⑧ ἔργῳ καὶ λόγῳ
⑨ ταύτην ἀνιστοροῦμεν ·:—

Sin. graec. 926, л. 46об □ 1: В ркп. **А** и **В** указано, что этот кондак константинопольсого патриарха Тарасия написан по образецу кондака Романа Сладкопевца восьмого гласа «Яко начатки естества» (Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως) на неделю всех святых. Но в большинстве греческих рукописей, как и в одном из древнейших Кондакарей, привлеченных нами, Sin. graec. 926, он определяется как самогласный. Наше сопоставление этих двух кондаков показало, что кондак Тарасия **Нєисписанноє слово** самогласен.

Kontakion [1]am Sonntag der Orthodoxie[1]. 8. Ton. Idiomelon[2]

Das unumschreibbare[3] Wort des Vaters ist aus dir, o Gottesgebärerin, fleischgeworden umschrieben[4] worden[5] und[6] [7]hat das beschmutzte Abbild[7] nach[8] dem Urbild[9] umgestaltend[10] [11]mit göttlicher[11,12] Tugend vermischt[13]; wir aber[14] bekennen [15]die Rettung[15] durch Werk und Wort und [16]beschreiben sie[16].

1-1: so gr., slav. om.; 2: so gr. u. **ГО**, **𝔐БДЕИКЛМ** om., **АВ** *Prosomoion Wie Er begann;* 3: so gr. u. **ИКЛМН**, **𝔐АБ** *unbeschreibbare;* 4: so gr., slav. *beschrieben;* 5: **В** add. *zur Rettung;* 6: **АБВЕИК** om.; 7-7: **ГДЕМО** *wirst beschmutzt, Abbild,* **АВИКЛ** *hat das Abbild des Unaussprechlichen,* **Б** *hat unaussprechlich;* 8: **БВ** om.; 9: eigtl. *Ursprüngliche,* **АИКЛ** *Ersten,* **Б** om., **В** *wieder,* **М** *Schönheit;* 10: **АБВИКЛ** *umgestaltet,* **ГДЕО** *geschmückt;* 11-11: **А** *und göttlich;* 12: so gr. u. **БВГДЕИКЛМО**, **𝔐** *Gottes;* 13: **АБВКЛ** *geschmückt;* 14: **Б** irrtümlich *nicht;* 15-15: **АБВКЛ** *Dich, o Retter,* **И** *rette;* 16-16: **АБКЛ** *werden durch Ihn geschmückt,* **В** *werden auf Ihn getauft,* **𝔐ГДЕО** *beschreiben es,* **И** *werden geschmückt.*

Стихира / Sticheron 1*

-Є [1]ст҃и · гл҃а · а҃ · по҃ · прѣхвальнии[1] ·:—

① Прр҃ц⟨и⟩ прѣхвал҆нии[1] ·
② вꙑ
③ цр҃ѧ обличисте[2] ·
④ людемъ[3] же[4] храбърьскꙑи[5] противисте[6] сѧ ·
⑤ б҃а проповѣдающе[7] ·
⑥ [8]въ троици єдиного[8] ·
⑦ и тьмꙋ[9] прогонѧще[10]
⑧ [11]отъ ꙁемлѧ льсть[11] м҆ногоб҃жиꙗ[12] ·
⑨ и[13] нꙑнѣ молите сѧ[14] ·
⑩ даровати[15] [16]дш҃а⟨мъ⟩[17,*] нашимъ[18] ·
⑪ **миръ[19]
⑫ [20]и велию м҃лсть[16,20,**] ·:—

𝔐 53об; Ж ут; АВ нет; Б 40; Г 31; Д 58; Е 23об; И 43об; К 50-50об; Л 66об; М 76; Н 29-29об □ 1-1: Б В сж҃ · ве҃ · на г҃а вꙁва҃ ... ст҃и ... г҃ · а҃, Г на г҃и въꙁва҃ · гл҃а · а҃ · по҃ · прѣхваль, Д на г҃и въ҃ ... ст҃ра · гл҃а · а҃ · по҃ · прехвалии, Е на г҃и въ҃ ... ст҃ра гл҃а · а҃ · по҃ · прехвальнии му҃, И В сж҃ · ве҃ · православнаа ... г҃ · а҃ · по а҃ · по по҃ (sic), К Вь сж҃ сиръ҃ · на агрїпнїи ... на г҃и вьꙁв҃ ... по г҃ · гл҃а а҃, Л на хвали҃ ... ст҃ры ... православию · гл҃а а҃ · по҃ · нб҃нꙑ чино҃***, М не҃ · ве҃ · на павечерници · гл҃а · а҃ · по҃ ⟨прѣхвальнии⟩, Н ст҃ра · на г҃и въ҃ ... гл҃а · а҃ · по҃ · прѣхвальнии мъ □ 1: ИБК прѣславни, ГДЕЛМН прѣславьнии; 2: ГДЕИН обличили єсте; 3: БКЛ людьстѣи дръжавѣ, И и людьстѣи дрьжавѣ, ГН людьскуоуму же шетанию, ДЕ людьскомоу же шатанию; 4: БИКЛ нет; 5: БГДЕИКЛН нет, М боуимь; 6: М съпротивисте; 7: ГД проповѣдавъше, БИКЛМ проповѣдасте; 8-8: Л єдиного въ троици; 9: БКЛ тепло, ГДЕИМН теплѣ; 10: М ѿгнавше; 11-11: ГДЕКМН льсть ѿ ꙁемлѧ; Л прѣльсть ѿ ꙁемѧ, И прѣльсти ѿ ꙁемѧ, Б прѣль҃ ѿ ꙁем҃ѧ; 12: Е многб҃ию, Б многобж҃вьнѫ, К многобж҃твънѫѫ, И многоб҃ествьны, М многобожнѫѧ, Л многобеꙁбожнѫѧ; 13: БИН нет; 14: БКЛ нет, И б҃а; 15: М даровати сѧ, БКЛ подати, И да пода҃; 16-16: К намь мирь и велиѫ м҃ло · дш҃амь нш҃имь; 17: БИЛ нет; 18: БИКН нет; 19: ЕИН нет, КЛ намь мирь; 20-20: БЕИН нет.

---

* Три стихиры первого гласа подобны стихире мученикам **Прѣхвальнии моучєници**, помещаемой в Октоихе на среду первого гласа на стиховне.

** 2 последних колона часто сокращеются как в славянских так и в греческих рукописях.

*** Указано в **Л** на самоподобен (αὐτόμελον) **Нб҃нъ҃і чино҃** (Октоих, гл. 1, неделя, вечер) неверно, так как эта богородичная стихира имеет другую метрику, чем эти три стихиры.

Ἦχος α΄. πρ. Πανεύφημοι μάρτυρες*

① Προφῆται πανένδοξοι,
② ὑμεῖς
③ βασιλεῖς ἠλεύξατε,
④ λαῶν τε θράσει ἀντέστητε
⑤ Θεὸν κηρύττοντες
⑥ ἐν Τριάδι ἕνα
⑦ καὶ θερμῶς ἐλαύνοντες
⑧ τὴν πλάνην ἀπὸ γῆς τὴν πολύθεον
⑨ καὶ νῦν πρεσβεύσατε
⑩ ⟨δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν
⑪ τὴν εἰρήνην
⑫ καὶ τὸ μέγα ἔλεος⟩[1] ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 43 □ 1: PaR 62. Стхр. 1, 2, 3: Последние 3 колона недописаны, так как они повторяют соответствующие колоны самогласной мученичной стихиры *Πανεύφημοι μάρτυρες*.

---

* В Стихираре РНБ, Рус. археолог. об-во № 1 стихиры 1, 2, и 3 отсутствуют, так как они подобны.

[1]Sticheron im[1] 1. Ton. Prosomoion[2]: [3]Hochgerühmte Märtyrer[3]

Hochgerühmte Propheten, ihr habt Könige bloßgestellt und Völkern[4] euch tapfer[5] widersetzt, indem ihr Gott verkündetet, den Einen in der Dreiheit, und eifrig[6] vertrieben habt aus dem Lande den Trug der Vielgötterei[7]; jetzt aber[8] bittet[9], daß [10]unseren Seelen[10] geschenkt werde [11]der Friede [12]und das große Erbarmen[11,12].

1-1: gr. om., **БГ** *Am Samstag abend in Ich rufe zum Herrn Sticheron im,* **ДЕ** *In Ich rufe zum Herrn, Sticheron im,* **В** *Am Samstag abend der Orthodoxie im,* **К** *Am Samstag, das heißt in der Agrypnia ... in Ich rufe zum Herrn ... je drei im,* **Л** *In Lobpreiset ... Stichera ... auf die Orthodoxie im,* **М** *Am Sonntag abend im Apodeipnon im,* **Н** *Sticheron in Ich rufe zum Herrn ... im;* 2: **ВК** om., **И** *je einmal nach dem Prosomoion;* 3: so gr. u. **ЕН** (?), **𝔐БГДИКЛМ** *Hochgerühmte,* **К** *Der himmlischen Heerscharen;* 4: **БИКЛ** *der Herrschaft der Völker,* **ГДЕН** *dem Toben der Völker,* **М** *den tobenden Völkern;* 5: gr. *mit Tapferkeit,* **БГДЕИКЛН** om.; 6: so gr. u. **БГДЕИКЛМН**, **𝔐** *die Finsternis;* 7: **Л** *Vielgottlosigkeit;* 8: **БИН** om.; 9: **И** add. *Gott;* 10-10: **БИ** om., **КЛ** *uns;* 11-11: **ЕИН** trunc.; 12: **Б** trunc.

Стихира / Sticheron 2

① **П**рⷪ҇ци прѣхвальнии[1] ·
② въı[2]
③ [3]благочьстьно ходѧщє[3,4] ·
④ въ поустъıнѧхъ[5] и[6] горахъ[7] ·
⑤ нє и[8] ѡꙁлоблєнии[9] ·
⑥ въ[10] ал҆чи[11] и жажи[12] ·
⑦ ꙗко бо҃ꙋ[13] слꙋжитєлє[14] ·
⑧ бо҃ꙋ[15] на[16] нб҃си[17,*] въдварѧють[18] сѧ ·
⑨ и[19] нъıнѣ[20] молитє сѧ[21]
⑩ даровати[22] дш҃амъ ⟨нашимъ ·
⑪ миръ ·
⑫ и вєлию млⷭ҇ть⟩ ·:—

𝔐 53об; Ж ут; В нет; А 13об; Б 40; Г 31об; Д 58-58об; Е 23об; И 43об; К 50об; Л 66об-67; М 76-76об; Н 29об □ 1: ГДЕЛМН прєславнии, АБИК прѣславни; 2: Б вы бо; 3-3: ГДЕН бл҃гочьстьнѣ ꙁаблꙋжающє, А богочєстнѣ ꙁабл̑ж̑ъшє, Б ходатаѫщє чєстно; 4: М ꙁаблꙋжающє; 5: Д нет; 6: ГД нет, АБИК ЛН и въ; 7: БИКЛ врътъпѣхь; 8: БИКЛМ нет; 9: АГДЕМН ѡꙁлоблєни, БИ КЛ ѡдрьжими; 10: АГДЕ МН нет, БК ꙁѣло, ИЛ и ꙁѣло; 11: АБИЛМ гладємъ, ГДЕК гладомь; 12: АБГ ДЕИКЛМН жѫжⷤ҇єѫ; 13: АБГДЕИКЛМН бж҃ии; 14: ДЕН слꙋжитєли, Г слꙋжитєлю, А слюжитєлиє, БИЛ рачитєлиє, К рачитєли, М ꙋгодници; 15: Б нет, М съ бм҃ъ, АГДЕН тѣмъ с богомъ, ИКЛ ѡ бꙁѣ; 16: БМ нет, И въ; 17: Б нет, АГДЕКН нб҃сєхъ, И нбⷭ҇ныⷯ҇, М нб҃нымь; 18: Б нет, АГДЕИКЛМН въдварѣєтє; 19: БИК нет; 20: Б нет; 21: АБГДИКЛМН нет; 22: ЕН нет; 23: ЕИН нет, А дш҃амъ нашимъ вєлиѫ млⷭ҇ть, ЛМ дшаⷯ҇ нашимь миръ и вєлиѫ млⷭ҇ть, Б намъ, ГД доуша.

---

* В рукописи бⷭ҇и.

① Προφῆται πανένδοξοι,
② ὑμεῖς
③ εὐσεβῶς πλανόμενοι
④ ἐν ἐρημίαις καὶ ὄρεσι
⑤ καὶ κακουχούμενοι

⑥ ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ
⑦ ὡς Θεῷ θεράποντες
⑧ Θεῷ ἐν οὐρανοῖς συναυλίζεσθε
⑨ καὶ νῦν πρεσβεύσατε
⑩ ⟨δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν
⑪ τὴν εἰρήνην
⑫ καὶ τὸ μέγα ἔλεος⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 43.

Hochgerühmte Propheten, die[1] ihr fromm umherirrend[2] in [3]Wüsten und[3] Bergen[4] gequält[5] wurdet durch Hunger und Durst, [6]ihr haltet[6,7] als Diener[8] Gottes Hof[6] [9]mit Gott[9] [10]in den Himmeln[10,11]; bittet nun[12] auch[13], daß [14,15]unseren Seelen[14] geschenkt werde der Friede und das große Erbarmen[15].

1: **Б** *denn;* 2: so gr. u. **АГДЕЛМН**, **𝔐ИК** *wandelnd;* 3-3: **Д** om.; 4: **БИКЛ** *Höhlen;* 5: so gr. u. **КЛ** *erfaßt,* **𝔐АГДН** *nicht gequält,* **БК** *sehr gequält,* **ИЛ** *auch sehr gequält;* 6-6: so gr. u. **АГДЕИКЛМН**, **𝔐** inkongruent, **Б** om.; 7: **АГДЕН** add. *deshalb;* 8: **БИКЛ** *Freunde,* **М** *Wohlgefällige,* **Г** inkongruent; 9-9: **Б** om., **ИКЛ** *um Gott;* 10-10: **БИМ** *des Himmels;* 11: so gr. u. **АГДЕКН**, **𝔐БЛ** *im Himmel;* 12: **Б** om.; 13: **БИК** om.; 14-14: **Б** *uns;* 15-15: **ЕИН** trunc.

Стихира / Sticheron 3

① Пр҇роци прѣчьстьнии[1] ·
② въı ·
③ жестоко[2] биѥми[3] ·
④ и[4] камениѥмь[5] побиваѥми[6] ·
⑤ и[7] оумрьщваѥми ·
⑥ мечемь[8] лютѣ[9] ·
⑦ [10]благоучьстиꙗ ради[10] ·
⑧ свѣтлѣиши[11] ст҇рами[12] бъ҇ı[13] ·
⑨ и[14] нъıнѣ[15] молите[16] сѧ[17]
⑩ даровати[18] дшамъ[19] ⟨нашимъ ·
⑪ миръ ·
⑫ и велию м҇лсть⟩ ·:—

𝔐 53об; Ж ут; АВГД нет; Б 40; Е 23об; И 43об; К 50об; Л 67; М 76об; Н 29об □ 1: Е пречт҇нѣи, КЛМ прѣславниї, БИ прѣславни; 2: М тръпѣливно, БКЛ прѣтрьпѣсте, И с҇трьпѣсте*; 3: БИКЛ прѣтираѥми, М прѣтрени; 4: Е нет; 5: ЕИ каменимь; 6: И нет; 7: ИК нет; 8: М мечнъıмь, БИКЛ копиемь; 9: БИКЛ нет, М Ѹбїенїемь; 10-10: Б бл҃говѣрие, КЛ бл҃говѣрнемь, И и ꙁа бл҃аговѣрне б҃ие; 11: БК свѣтими, ЕМ свѣтли, Н свѣтьлин, Л свѣтьми, И ст҃ы; 12: М стра҇нїемь, БИКЛ м҇енн҇ѣь, И м҇ни; 13: Б бивьше, ИКЛ бышѫ, М быстe; 14: БКМ нет; 15: Н ны, М хо҇ѹ; 16: М нет; 17: БЕИ КЛМ нет; 18: ЕН нет, М даровати сѧ; 19: ЕН нет, Б дш҃амь нашимь, К дш҃амь нашимь мирь и велиѫ, Л дш҃амь нашимъ велиѫ мл҃ость, М нашимь велїа м҇лть.

---

* В ркп. XIII в. ГИМ, Син. 3,9 (*СК*, № 106), содержащий Триодь постную гимовского типа тойже ред, что и в ркп. Г и Д, не полагалось 3ей стихиры, но она позднее была приписана на л. 95 уставом XIII-XIV в. Разночтений по сравнению с этой стихирой в 𝔐 немного, но одно существенное разночтение мы указываем.

① Προφῆται πανένδοξοι,
② ὑμεῖς
③ καρτερῶς πριζόμενοι
④ βολαῖς τῶν λίθων βαλλόμενοι
⑤ καὶ θανατούμενοι
⑥ ἐν μαχαῖρες φόνως
⑦ εὐσεβείας ἕνεκα
⑧ λαμπροὶ διὰ τῶν ἄθλων γεγόνατε
⑨ καὶ νῦν πρεσβεύσατε
⑩ ⟨δωρήσασθαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν
⑪ τὴν εἰρήνην
⑫ καὶ τὸ μέγα ἔλεος⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 43-43об.

Hochgerühmte[1] Propheten, die ihr [2]grausam geschlagen[2,3] und[4] mit Steinen [5]beworfen und[5] mit [6]dem Schwert[6] mörderisch[7] getötet wurdet, seid[8] um der Frömmigkeit[9] willen durch Leiden[10] licht[11] geworden[8]; so[12] bittet[13] nun[14], [15]daß unseren Seelen geschenkt werde der Friede und das große Erbarmen[15].

1: **E** *Allheilige;* 2-2: **БИКЛ** *ertragen habt, zersägt zu werden,* **M** *geduldig zersägt wurdet;* 3: gr. u. **БИКЛМ** *zersägt;* 4: **E** om.; 5-5: **И** om.; 6-6: **БИКЛ** *der Lanze;* 7: so gr. u. **M**, **БИКЛ** om., **𝔐АВГДЕН** *grausam;* 8-8: **M** inkongruent; 9: **КЛ** *Rechtgläubigkeit,* **И** *und Rechtgläubigkeit an Gott;* 10: **БИКЛ** *Martyrium;* 11: **БИК** *heilig* (?); 12: **БКМ** om.; 13: **M** om.; 14: **M** *Christus;* 15-15: **EH** trunc.

Стихира / Sticheron 4

-Є [1]въ нⷧ҇є · ȥаѹтра · глⷭ҇а · є҃ · самоглⷭ҇а[1] ·:·

① Моиси[1] въ[2] врѣмѧ[3] оудрьжаниꙗ[4] · ȥаконъ[5] приꙗтъ ·
② и люди истьрⷢ҇же[6] ·
③ илиꙗ[7] [8]пощъ сѧ[8] ·
④ нб҃са ȥатвори[9] ·
⑤ триѥ[10] отроци[11] аврамьстии[12] ·
⑥ моучителѧ ȥаконопрѣстоупьнааго[13] ·
⑦ пощениѥ||мь[14] побѣдиша ·
⑧ имьже[15] и[16] нъі[17] [18]съподоби сп҃се[18,19] ·
⑨ въскрьсениѥ[20] ти[21] постигноути[22] ·
⑩ сице[23] въпиюще[24] ·
⑪ ст҃ъіи[25] б҃е
⑫ ст҃ъіи[26] крѣпъкъіи[27] ·
⑬ ст҃ъіи[28] бесъмрьтⷩ҇ъіи[29] ·
⑭ помилѹи насъ ·:—

𝔐 53об-54; БЖ ут; А 16-16об; В 13об; Г 39об-40; Д 64; Е 28; И 47; К 54; Л 67; М 73; Н 31об □ 1-1: А на хвⷭ҇а · стиⷯ҇ръі · г҃ ⟨и҃⟩ в҃, В на хвате гⷭ҇а … г҃ · и҃ · в҃, Г В нⷧ҇е · на ȥаⷰ҇ · глⷭ҇а · е҃, Д въ нⷧ҇е на оуⷬ҇ · глⷭ҇а · е҃, Е в нⷧ҇е · ȥаⷰ҇ · глⷭ҇а · е҃ · самоглⷭ҇, И в нⷧ҇е · православнаа ȥаⷰ҇ · слⷭ҇а · г҃ · е҃, К на стⷯ҇ъі … пр҃рокомь · глⷭ҇ · е҃ · по в҃, Л самоглⷭ҇ · глⷭ҇а · е҃, М глⷭ҇а · е҃, Н в нⷧ҇е · ȥаⷰ҇ · на стⷯ҇ї · саⷨ҇ · е҃ □ 1: АМ Моси, Г Моисии, Е Моисѣи; 2: АВЛ нет; 3: А нет; 4: АВГДЕИКЛМН въȥдръжаниа; 5: В и ȥаконь; 6: В врати, АК възврати, И вьȥрасти, М привлѣче, Л сп҃е; 7: Д нет, ИЛ и илиꙗ; 8-8: Д нет, АВГЕМН постивъ сѧ; 9: ГДЕКЛМН ȥаключи; 10: АИ три же, ВГ ДЕКЛМН трие же; 11: АВ дѣти; 12: АВ аврамскъіѧ; 13: АВИКЛМ беȥаконоужща, ГДЕН беȥаконьствующа; 14: Л постомь; 15: ЛМ егоже ради; 16: АВ нет; 17: АВГДЕИКЛМ нⷭ҇а; 18-18: ГДЕЛМ сп҃се сподоби; 19: АВ нет; 20: АВЕИЛ вскр҃сениа; 21: ВГДЕИКЛМН нет; 22: ГДН съпостигнути, АВ доити, Л, полоучити, М ѹлоучити; 23: Л и тако; 24: ГДН въпиюща, И вьпиѧще, ЛМ въпиѧщиⷯ҇; 25: АВИЛ ст҃ъї; 26: АВИ ст҃ъї; 27: АВИ крѣпкъї; 28: АВИ ст҃ъї; 29: АИ бесмⷬ҇ны́, Н бесъмьртьне.

Τῇ Κυριακῇ πρωΐ. Ἦχος πλ. β΄.

① Μωσῆς ‖ τῷ καιρῷ τῆς ἐγκρατείας νόμον ἐδέξατο
② καὶ λαὸν ἐπεσπάσατο
③ Ἠλίας νηστεύσας
④ οὐρανοὺς ἀπέκλεισεν,
⑤ τρεῖς δὲ παῖδες ἀβραμιαῖοι
⑥ τύραννον παρανομοῦντα
⑦ διὰ νηστείας ἐνίκησαν·
⑧ δι᾽ αὐτῆς καὶ ἡμᾶς, Σωτήρ, ἀξίωσον
⑨ τῆς ἀναστάσεως τυχεῖν
⑩ οὕτως ᾄσωντας·
⑪ ἅγιος ὁ Θεός,
⑫ ἅγιος ἰσχυρός,
⑬ ἅγιος ἀθάνατος,
⑭ ἐλέησον ἡμᾶς ·:~

РНБ, Арх. о-в I, л. 168-168об.

[1]Am Sonntag[2] morgen[1]. 6. Ton[3]. Idiomelon[4].

Moses empfing [5]in der Zeit des Fastens das Gesetz[5] und [6]erwarb sich ein Volk[6]; Elias[7] verschloß, [8]als er fastete[8], die Himmel; die[9] drei Jünglinge[10] Abrahams[11] besiegten durch Fasten den gesetzesbrecherischen[12] Tyrannen; deshalb würdige, [13]o Retter[13], auch[14] uns, Deine[15] Auferstehung zu erlangen, die wir also rufen[16]: „Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.“

1-1: **АВ** *In Lobpreiset* (**В** add. *den Herrn*) *Stichera im,* **И** add. *Ehre sei,* **К** *Auf die heiligen Propheten im,* **М** om., **Н** add. *in den Aposticha;* 2: **И** add. *der Orthodoxie;* 3: **К** add. *je zweimal;* 4: gr. u. **АВГДМ** om.; 5-5: **АВ** *das* (**В** *auch das*) *Gesetz des Fastens;* 6: **АВИК** *brachte das Volk zur Umkehr,* **Л** *rettete das Volk;* 7: **Д** om., **ИЛ** *und Elias;* 8-8: **Д** om.; 9: **АВГДЕИКЛМН** *und die;* 10: gr. u. **АВ** *Kinder;* 11: **АВ** obj. statt subj.; 12: **АВГДЕИКЛМ** *ungesetzlichen;* 13: **АВ** om.; 14-14: **АВ** om.; 15: **ВГДЕИКЛМН** om.; 16: so slav. u. griech. Druckausgabe (βοῶντες), gr. *singen.*

Стихира / Sticheron 5*

-Є [1]стⷯи · вⷱе · глⷭа · и҃[1] ·:·

① **П**ридѣте очистимъ сѧ[1] ·
② мл҃стꙑнѧми[2] · и[3] щедротами[4] нищиими[5] ·
③ не[6] троубѧще[7] · ни[8] ꙗвлѧюще[9] нашего[10] благодѣꙗниꙗ[11] ·
④ да не разоумѣѥть[12] шюица[13] · деснꙑꙗ дѣла[14] ·
⑤ да не расточить тъщеславие[15] · плода милостьнааго[16] ·
⑥ нъ отаи[17] [18]видѧщȣмоу[19] таинаꙗ[18,20] възъпиѥмъ[21] ·
⑦ оⷮче[22] остави[23] · прѣгрѣшениꙗ[24] наша · ꙗко мл҃срьдъ[25] ·:—

𝔐 54; БЖ ут; А 16об-17; В 14; Г 40; Д 64; Е 28об; И 47; К 54об; Л 68; М 73об-74; Н 31об-32 □ 1-1: А Въ тѫже · нⷣе · веч · въстⷪ · глⷭ · и҃ · а҃ · самогласно, В по прⷪ · стⷯи · глⷭ · и҃ · д҃, Г в нⷣе · вⷪеръ · стⷯрꙑ · глⷭа · и҃, Д въ нⷣе · вⷱе · стⷯрꙑ · глⷭа · и҃, Е в нⷣе · вⷪеръ · глⷭа и҃ · самоглⷭа, И в нⷣе вⷱе · на стⷯ · гⷭ · и҃, К нⷣе · вⷱе · на стⷯꙑ · глⷭ · и҃, Л на стⷯвно · стⷯра самоглⷭа · глⷭа и҃ · по вⷪ, М нед · веч · самоглⷭ · глⷭа · и҃, Н въ нⷣе · вⷱе · глⷭа · и҃ □ 1: ЛМ себе; 2: И нет, Л въ мл҃тынѣхъ; 3: И нет; 4: Л щедротⷶ; 5: М нищїихъ, АВ кь нищимъ, ГЕИК оубогыхъ, ДЛН оубогыихъ; 6: И нет; 7: Г требѧще, И крьмѧще нн҃ѣ; 8: И нет; 9: АВЛМ ѡблїчажще; 10: ЛМ нш҃е; 11: В добродѣꙗниꙗ, ЛМ бл҃готворение, К сп҃сениꙗ дѣлание; 12: Л познаеть, М ȣвѣсть; 13: АЛ шоуꙗꙗ, Д, шȣꙗ, М лѣваа; 14: Н дѣлъ, ЛМ дѣло; 15: Д тщесловие, Г тощесловьꙗ; 16: ЕК мл҃тьнаго, Г и мл҃тьнаго, А милостивааго, В мл҃стивнаго, Л милости, М мл҃тынѧ, И ст҃ын҆наго (sic); 17: ИК в҆таи, ГДЕН вь таинѣ, Л въскръвенѣ, М скръвенѣ; 18-18: М таинаа вѣдѧщомоу; 19: Н видѧщюоумоу, ВИК видѧщомоу, ГДЕ видѧщемоу, Л еже вѣдѧщомоу; 20: К таин҆ыїѫ, ГДН таино, Л скръвенаа; 21: И и взьпиемь, ЛМ възовѣмь; 22: И нет; 23: АКЛ ѡстави намь, И ȣбо ѡстави намь; 24: А сьгрѣшениа, И дльгы; 25: ГД мл҃твъ, Л чл҃вколюбець, Н чловѣколюбьце, ЕМ чл҃вколюб.

---

* Эта стихира по нотированной ркп. XII в. (ГИМ, Син. 319) имеет 13 колонов (л. 105), как и в 𝔐.

Τῇ Κυριακῇ ἑσπέρας. Ἦχος πλ. δʹ.

① Δεῦτε ἐκκαθάρωμεν ἑαυτοὺς
② ἐν ἐλεημοσύναις καὶ οἰκτιρμοῖς πενήτων
③ μὴ σαλπίζοντες, μὴ δημοσιεύοντες ἡμῶν τὴν εὐποιΐαν,
④ μὴ ἐπιγνώτω ἡ ἀριστερὰ τῆς δεξιᾶς τὸ ἔργον,
⑤ μὴ σκορπίσῃ ἡ κενοδοξία τὸν καρπὸν τῆς ἐλεημοσύνης,
⑥ ἀλλ᾽ ἐν κρυπτῷ τῷ τὰ κρυπτὰ εἰδότι κράξωμεν·
⑦ Πάτερ, ἄφες τὰ παραπτώματα ἡμῶν ὡς φιλάνθρωπος ·:~

РНБ, Арх. о-в I, л. 168об.

[1]Sticheron am Abend[1] im [2]8.Ton[2]

Kommt, lasset uns uns reinigen durch [3]Almosen und[3] Erbarmen mit den Armen, ohne[4] [5]unsere Wohltat[5] auszuposaunen[6], ohne[4] sie [7]zu verkünden[7], daß nicht erfahre die Linke der Rechten Werke[8], daß nicht zerstreue [9]eitler Ruhm die Frucht der Mildtätigkeit[9,10], sondern im Verborgenen wollen wir zu Dem rufen, Der [11]das Verborgene[11] sieht: „Vater[12], vergib[13] unsere Übertretungen[14] als Barmherziger[15]“.

1-1: **А** *Am selben Sonntag abend Anatolika,* **В** *Nach dem Prokeimenon Sticheron,* **ГДЕ** *Am Sonntag abend Stichera,* **ИК** *Am Sonntag abend Aposticha,* **Л** *Aposticha,* **МН** *Am Sonntag abend;* 2-2: **А** *6.* (sic) *Ton,* **АЕМ** add. *Idiomelon,* **Л** add. *je zweimal;* 3-3: **И** om.; 4: **И** om.; 5-5: **К** *Heilstat;* 6: **М** *jetzt zu nähren;* 7-7: **АВЛМ** *aufzudecken;* 8: gr. u. **ЛМ** sing.; 9-9: **Г** *die Frucht des eitlen Ruhms und des Erbarmens;* 10: **И** verderbt; 11-11: **ГДЛН** *Verborgenes;* 12: **И** om.; 13: **АИКЛ** add. *uns,* **И** add. *aber;* 14: **И** *Schulden;* 15: gr. u. **ЕЛМН** *Menschenfreund,* **ГД** *Erbarmender.*

Канон / Kanon*

-Є [1]каноⷩ · въ неⷣ · а҃ · поста · глаⷭ · в҃ ·[1] ·:—

𝔐 54-56об; **АБВГДЕМ** друг.; **Ж** (БАН, 24.4.10) 1об; **И** 64-65об; **К** 69об-71; **Л** 91об-94 □ 1-1: **Ж каⷩ · глⷭ · в҃, И каⷩ · неⷣ · в҃ · поⷭ · гⷭ · в҃, К в неⷣ ... каⷩ · глⷭ · в҃, Л ⟨в҃ нед⟩ каⷩ · глаⷭ · в҃.**

---

* Канон второго гласа **Прѣсвѣтъıи постъ**, по иерусалимскому зачалу о милости и посте (редко встречается в греческих и славянских рукописях). Он обнаружен нами только в следующих греческих списках, в которых он поставлен на вторую неделю поста: Vat. graec. 59 (XI▯ в.). Sin. graec. 55 (XI в.), ГБЛ, Севаст. Ф. 270-1а № 22(270) (XIII-XIV вв.). Этот же канон находим и в славянских Триодях Орбельского типа, три редакции которого представлены списками **И**, **К**, **Л** тоже на второй неделе поста. В других же греческих и славянских Триодях обычно на этот день ставились каноны о блудном сыне или каноны о посте. И только в Триоди Моисея Киянина, как и в Триоди Жеравинской, канон второго гласа **Прѣсвѣтлъıи постъ** ставится на первую неделю, в которую отмечалась память пророков и торжество православия и в которую обычно исполнялись каноны четвертого гласа Феофана **Ликовствоующе моудростию днесь** и третьего гласа Германа **Начало плодие**. Эти каноны широко распространены в греческих и славянских рукописях. В Триоде Моисея Киянина нет канона Германа, как в Жеравинской Триоди, поэтому память пророков и память торжества православия отмечаются кондаком восьмого гласа Тарасия и черырьмя стихирами, а канон **Прѣсвѣтлъıи постъ** с этими памятями не связан. Возможно, в будущем указанная особенность Триоди Моисея Киянина поможет точно определить ее происхождение.

Ὁ κανών. Ἦχος πλ. β΄. ·:~[1]

1: Канон второго гласа *Ἡ φαιδρὰ νηστεία* в греческих рукописях встречается редко. Из просмотренных списков Триоди он найден только в 3-х: Vat. graec. 59 (XI в.), лл. 27-28, Sin. graec. 755 (XI в.), лл. 53об-54об, ГБЛ, Севаст. Ф. 270-1а, № 22(270) (XIII-XIV в.), лл. 26-26об., в которых он ставится на вторую неделю поста, как и в славянских Триодях Орбельского типа. См. примечание к славянскому тексту. Канон дается по ркп. Vat. graec. 59 (XI в.) с дополнениями по ркп. Sin. graec. 755 (XI в.).

Kanon [1]am 1. Fastensonntag[1] im 2. Ton

1-1: gr. u. **Ж** om., **К** *am Sonntag,* **Л** *am 2. Sonntag.*

Песнь / Ode 1

Ирмос / Hirmos

пѣⷭ҇ · а҃ · їрмоⷭ҇ ·

① **В**ъ глоубинѣ пото⟨п⟩и* дрєвлє ·:–

𝔐 54; Ж (БАН, 24.4.10) 1об; И 64; К 69об; Л 91об-92: полн.

---

* В рукописи потоби.

Ὠδὴ α΄. Εἱρμός[1].

① Ἐν βυθῷ κατέστρωσεν ποτὲ ·:~

Vat. graec. 59, л. 27 □ 1: Из канона Иоанна Монаха, EE 34, № 46. Метрика ирмоса совпадает с метрикой тропарей в ркп. – 7 колонов: 9, 7, 12, 7, 13, 9, 8.

In der Tiefe hat Er einst versenkt ...

1,1

① Прѣсвѣтлꙑи* постъ ꙗко[1] свѣтъ ·
② ꙁлатоꙁар҆но[2] испоущаꙗ[3] лоуча[4] ·
③ паче видимааго[5] с҃лнца ·
④ и[6] тьмоу[7] прогонѧщъ[8] ·
⑤ и[9] прос҆вѣщающа[10] тварь[11] в҆сѧкꙋ[12] ·
⑥ [13]дн҃есъ пристꙋпи[14] ·
⑦ богатьство же[15] носѧ въсиꙗлъ[16] ѥсть[13] ·:—

𝔐 54; Ж (БАН, 24.4.10.) 1об; И 64; К 69об; Л 91об-92 □ 1: К ꙗко и; 2: К ꙁлатоꙁар҆ныѭ, И ꙁарѣлоучна; 3: И испоущаеть; 4: И нет; 5: ЖИКЛ видимаго; 6: К нет; 7: И тма; 8: Ж ут, ИКЛ прогонить; 9: Ж ут, ИЛ нет; 10: Ж ут, И прос҃щаѧще, К просвѣщаѫщи; 11: Ж ут, Л нет**; 12: Ж ут, И всѣкаа, К в҆сѫ; 13-13: Ж ут; 14: ИКЛ пристѫпимь; 15: ИЛ нет; 16: К просиꙗль, Л просиало.

---

* Буква П декоративная.

** Пропуск писца.

① Ἡ φαιδρὰ νηστεία ὥσπερ φῶς,
② χρυσαυγεὶς ἐκλάμπουσα
③ μαρμαρυγὰς αἰσθητὸν ὑπὲρ ἥλιον
④ καὶ τὸ σκότος λύουσα
⑤ καὶ φαιδρύνουσα τὴν κτίσιν σύμπασαν·
⑥ σήμερον ἐπέστη,
⑦ πλοῦτον τε κομίζουσα ἐπέφανεν ·:~

Vat. graec. 59, л. 27.

Das helleuchtende[1] Fasten wie[2] ein Licht, goldglänzende[3] [4]Strahlen aussendend[4] mehr[5] denn das sichtbare der Sonne und[6] die Finsternis[7] vertreibend[8] und[9] [10]alle Schöpfung[10] erleuchtend, ist[11] heute gekommen[11] und[12] ist Reichtum bringend aufgestrahlt[13].

1: gr. *leuchtende;* 2: К add. *auch;* 3: И *glanzstrahlende;* 4-4: И *sendet aus;* 5: gr. *fühlbarer;* 6: К om.; 7: nom. statt acc.; 8: gr. auflösend, ИКЛ *vertreibt;* 9: ИЛ om.; 10-10: gr. u. К *die ganze Schöpfung,* Л *jeden* (?), И nom. statt acc.; 11-11: ИКЛ *lasset uns herantreten;* 12: gr. u. ИЛ om.; 13: К *erstrahlt,* Л Bezug unklar.

1,2

① Подоб'ници боудѣмъ х҃оу[1] ·
② четврѣдесѧтьни[2] ·
③ ꙗко[3] самъ тъ[4] чл҃вческъı[5] пости сѧ ·
④ тако нъıнѣ[6] [7]постимъ сѧ[7] ·
⑤ въ свѣтлости оучищенааго[8] оума ·
⑥ по[9] стопамъ ѥго
⑦ ходѧще · и вѣрою съвръшаѥми[10] ·:—

𝔐 54; Ж ут; И 64; К 69об; Л 92 1: К сь х҃мь; 2: КЛ четвородесѧт'нъıи; 3: ИКЛ ꙗкоже; 4: ИКЛ нет; 5: Л чл҃вчьскъıи; 6: Л и нынѣ; 7-7: И и мы постим сѧ; 8: Л бж҃тванааго, ИК бж҃вьнаго; 9: Л и по; 10: ИЛ съвръшаемь.

① Μιμηταὶ γενόμεθα Χριστοῦ,
② τεσσαρακονθήμεροι·
③ ὥσπερ αὐτὸς ἀνθρωπίνως νενήστευκεν,
④ οὕτω νῦν νηστεύσωμεν
⑤ ἐν φαιδότητι νηφαλίου φρονήματος,
⑥ ἴχνεσι τοῖς τούτου
⑦ βαίνοντες καὶ πίστει βεβαιούμενοι ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об.

Lasset uns Nachahmer Christi[1] werden, ihr Vierzigtägigen! Wie Er[2] Selbst als Mensch gefastet hat, so wollen wir jetzt[3] fasten im Lichte des gereinigten[4] Geistes, Seinen[5] Fußstapfen folgend und im Glauben gefestigt[6].

1: К *mit Christus;* 2: ИКЛ om.; 3: Л *auch jetzt;* 4: gr. *nüchternen,* ИКЛ *göttlichen;* 5: Л *und Seinen;* 6: ИЛ *festigen.*

1,3

① **В**ъ чрьтогъ [1]потъщимъ сѧ хв҃ъ[1] ·
② вънити
③ бꙑстрами[2] ногами свѣщѫ[3] || дрьжащє[4]
④ и сиꙗ[5] въжєгъшє[6] ·
⑤ масломь благостꙑнѧ[7] въ сльзахъ ·
⑥ коупно и[8] постомь ·
⑦ благодѣни[9] и славѣ[10] [11]причающє сѧ[11] ·:—

𝔐 54-54об; Ж ут; И 64; К 69об; Л 92 ◻ 1-1: КЛ сѧ потъщимь хв҃ъ, И хв҃ь потъщим сѧ; 2: Л быстрама; 3: ИКЛ свѣщѫ; 4: Л въжєгшє; 5: КЛ сиѫ; 6: Л дръжѫщє; 7: ИКЛ мл҃тынѧ; 8: ИКЛ нет; 9: ИКЛ бл҃ти; 10: И славою; 11-11: И ѡчищаѧщє сѧ, КЛ причѧщаѫщє сѧ.

① Ἐν νυμφῶνι σπεύσωμεν Χριστοῦ
② εἰσεληλυθέναι,
③ ὀξέως ποδὶ τὰς λαμπάδας κατέχοντες
④ καὶ αὐτὰς ἀνάπτοντες
⑤ τῷ ἐλαίῳ τῆς συμπαθείας ἐν δάκρυσιν,
⑥ ἅμα καὶ νηστείαις,
⑦ χάριτι καὶ δόξῃ στοιχειούμενοι ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об.

Lasset uns zum Brautgemach Christi eilen, um einzutreten mit schnellen Füßen, Lampen haltend[1] und sie [2]angezündet habend[2] mit dem Öl [3]der Barmherzigkeit[3] unter Tränen zusammen auch[4] mit Fasten, [5]indem wir an der Gnade und [6]der Herrlichkeit teilhaben[5,6].

1: Л *angezündet habend;* 2-2: Л *haltend;* 3-3: gr. *des Mitgefühls,* ИКЛ *des Almosens;* 4: ИКЛ om.; 5-5: gr. *während wir in Gnade und Herrlichkeit unterwiesen werden;* 6-6: И *mit Herrlichkeit uns reinigen.*

1,4

ѳ҃
б҃

① Прѣвъішъши ꙗви сѧ чс҃та[1] ·
② всеи[2] [3]невидимѣї[4] ·
③ и[5] видимѣи[3,6] твари приснодв҃о[7] ·
④ ꙁиждителѧ бо родила ѥси ·
⑤ ꙗкоже[8] иꙁволи[9] въплътити сѧ · въ чрѣвѣ[10] твоѥмь ·
⑥ ѥгоже съ д҃рьꙁновениѥмь* ·
⑦ моли сп҃сти сꙗ[11] д҃шамъ нашїмъ[13] ·:—

𝔐 54об; Ж ут; И 64; К 69об; Л 92 □ 1: ИКЛ чт҃ꙗ; 2: ИКЛ всеѫ; 3-3: КЛ ви҃мнѫ и неви҃мыїѫ; 4: И невидимыѫ; 5: И нет; 6: И нет; 7: ИКЛ приснодв҃аа; 8: ИКЛ ꙗкоже самь вѣсть; 9: Л иꙁволивъ; 10: И ѫтробѣ; 11: КЛ нет; 12: КЛ д҃шѫ; 13: И нет, КЛ нашѫ.

---

* Титло поставлено по ошибке писца.

θ

① Ὑπερτέρα πέφηνας, Ἁγνή,
② πάσης ἀοράτου τε
③ καὶ ὁρατῆς, Ἀειπάρθενε, κτίσεως,
④ τὸν γὰρ Κτίστην τέτοκας
⑤ ὡς ηὐδόκησεν σαρκωθῆναι ἐν μήτρᾳ σου,
⑥ ὃν σὺν παῤῥησίαις
⑦ πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν ·:~

Sin. graec. 755, л. 54 □ 1: Тропарь есть только в ркп. Sin. graec. 755.

Theotokion

Als Allerhöchste bist du erschienen, o Reine, von aller unsichtbaren und sichtbaren Schöpfung, o Immerjungfrau, denn du hast den Erbauer geboren, wie Er [1]geruht hat[1], Fleisch zu werden in deinem Leibe; Welchen Du mit Freimütigkeit [2]bitten mögest[2], [3]daß unsere Seelen gerettet werden[3].

1-1: **ИКЛ** *wußte;* 2-2: eigtl. imp.; 3-3: **КЛ** *unsere Seelen zu retten.*

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos

пѣ҇ · г҃ · їрмо҇ ·

① **Процвьла ѥсть пꙋ⟨стъıнѧ⟩[1,*] ·:—**

𝔐 54об; **Ж** ут; **И** 64; **К** 69об; **Л** 92: полн □ 1: **И поустынѧ, КЛ поустъїни.**

---

* В рукописи **пꙋ**.

Ὠδὴ γʹ. Εἱρμός[1].

① Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об □ 1: Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 34, № 46. И ЕЕ ирмос делится на 5 колонов: 8, 7, 8, 10, 12. В ркп. Vat. graec. 59 тропари делятся на 4 колона: 15, 8, 10, 12. Но в издании деление тропарей дается по ркп. Sin. graec. 755, совпадающее с делением в ЕЕ: такое деление соответствует славянскому тексту.

Erblüht ist die Wüste

3,1

① Послоушаимъ[1] повелѣниꙗ ·
② вл҃дкы[2] гл҃юща[3] ·
③ не подобите сѧ поганомъ[4] ·
④ ѥлиномъ[5] ѥгда постите сѧ ·
⑤ чл҃вкооугодиꙗ[6] на[7] ꙗвлениѥ ·:—

𝔐 54об; Ж ут; И 64; К 69об-70; Л 92 □ 1: И Послоушаемь; 2: ИКЛ нет; 3: Л гл҃ѧща, И гл҃ѧще, К гл҃ѧщи; 4: И поганьскымь, Л елинъскыимь, К еліньскимь; 5: КЛ баснемь; 6: ИКЛ чл҃вкоȣгодно; 7: И нет, КЛ намь.

① Ἀκούσωμεν προστάξεως[1]
② τοῦ Δεσπότου λέγοντος·
③ μὴ ὁμοιοῦσα ἔθνεσι
④ τοῖς ἑλλήνων, ὅταν νηστεύητε
⑤ τῆς ἀνθρωπαρεσκίας εἰς ἐπίδειξιν ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об □ 1: После προστάξεως нет точки.

Lasset uns hören das Geheiß [1]des Gebieters[1], Der da spricht: „Machet euch nicht ähnlich [2]den Heiden, den Hellenen[2], wenn ihr fastet, [3]zur Schau[3], um [4]den Menschen zu gefallen[4].“

1-1: ИКЛ om., 2-2: И *den heidnischen Hellenen,* КЛ *den hellenischen Fabeln,* Л *den hellenischen* (d. i. *heidnischen*) *Hellenen;* 3-3: И *Schau,* КЛ *uns zur Schau;* 4-4 ИКЛ *den Menschen gefallend.*

3,2

① Постѧщю ти сѧ помажи
② [1]масломь рєчє[1] г҃ь[2] ·
③ мс҃тъıнєю[3] главоу свою ·
④ вл҃дка єжє[4] къ[5] нищимъ[6] ·
⑤ и[7] лицє[8] оумъıимъı[9] въ сльзахꙿ си[10] ·:–

𝔐 54об; Ж ут; И 64; К 70; Л 92 ◻ 1-1: И рєчє масломь; 2: ИКЛ нет; 3: К мл̑тъıїнѫ, Л м̑стъıнѧ; 4: И жє рє̑ єжє; 5: КЛ нет, И на; 6: Л нищиⷨ, ИК нищихъ; 7: ИКЛ нет; 8: ИКЛ лица своꙗ; 9: И ѹмъıємь, КЛ омъıємь; 10: ИКЛ нет.

① Νηστεύοντος σου ἄλειψαι[1]
② τῷ ἐλαίῳ, ἔφησεν,
③ τῆς συμπαθείας κάραν σου
④ ὁ Δεσπότης, τῆς εἰς τοὺς πένητας
⑤ καὶ πρόσωπον σου νίψαι ἐν τοῖς δάκρυσιν ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об ◻ 1: После ἄλειψαι нет точки.

„Wenn du fastest, salbe“, sprach [1]der Herr[1], der Gebieter[2], „dein Haupt mit dem [3]Öl des Erbarmens[3] mit den Bedürftigen und[4] wasche[5] [6]das Angesicht[6] mit Tränen.“

1-1: **ИКЛ** *er;* 2: **И** add. *aber sprach;* 3-3: so gr. u. **КЛ**, 𝔐**И** *mit Mitgefühl;* 4: **ИКЛ** om.; 5: so gr., slav. *lasset uns waschen;* 6-6: **ИКЛ** *unsere Gesichter.*

3,3

① **П**обѣдоу · дажъ [1]цр҃ю
② и вѣр҆номоу[1] ти[2] владъıко ·
③ и врагъı кєго[3] покори ·
④ кр҃стъмь своимь[4] · прѣгръдъıꙗ[5] ·
⑤ и[6] ꙁемли в҆сеи сътвори кєго · владоуща[7] ·:—

𝔐 54об; **Ж** ут; **И** 64; **К** 70; **Л** 92 □ 1-2: **И цр҃ви нш҃емоу**, **К вѣрномꙋ цр҃ви**, **Л цр҃ви вѣр҆номоу**; 2: **ИКЛ** нет; 3: **К** нет; 4: **И своимь гн҃**; 5: **ИКЛ прѣгради**; 6: **ИКЛ** нет; 7: **ИКЛ владѧща**.

① [1]Παράσχου νίκης ἀνθρώπων τε[2]
② τῷ πιστῷ σου, Δέσποτα,
③ καὶ τοῦ ἐχθροῦ ὑπόταξον
④ τῷ σταυρῷ σου τοὺς παναλάστορας[1] ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об □ 1-1: Этого тропаря нет в рукописи Sin. graec. 755; 2: После τε нет точки.

[1]Den Sieg[1] gewähre [2]dem Dir[3] treuen Kaiser[2], o Gebieter, und seine[3] hochmütigen[4] Feinde unterwirf durch Dein Kreuz[5] und[6] mache ihn herrschen [7]über die ganze Erde[7].

1-1: gr. *Siege* (conj. νίκας statt ungramm. νίκης); 2-2: gr. *dem Dir treuen Fürsten* (conj. ἄρχοντι für ungramm. ἀνθρώπων τε), **И** *unserem Kaiser*, **К** *dem treuen Kaiser*, 𝔐 *dem Kaiser und dem Dir Treuen;* 3: **К** die, gr. conj. τοὺς ἐχθροὺς für ungramm. τοῦ ἐχθροῦ; 4: gr. *allruchlosen*, **ИКЛ** om.; 5: **И** add. *o Herr;* 6: **ИКЛ** ungramm. *umzäune das ganze Land und;* 7-7: **ИКЛ** om.

3,4

б҇

① Чини оудивиша сѧ ·
② анг҃лстии пр҃ѹста[1] ·
③ и чл҇вча[2] оустрашиша[3] сѧ ·
④ ср҃дца[4] въ твоѥ рожьство ·
⑤ тѣмьже[5] тѧ бц҃е[6] · вѣ́рно[7] почитаѥмъ[8] ·:—

𝔐 54об; Ж ут; И 64-64об; К 70; Л 92 □ 1: ИКЛ прѣчт҇аа; 2: ИКЛ чл҃ци; 3: ИКЛ оужасошѧ; 4: И нет, КЛ страхомь; 5: И нет; 6: ИК бц҃ѧ; 7: ИКЛ правовѣрно; 8: И почитаѥмъ вси.

θ

① Τὰ τάγματα ἐξέστησαν
② τῶν Ἀγγέλων, Πάναγνε,
③ καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔφριξαι
④ αἱ καρδίαι ἐπὶ τῷ τόκῳ σου ·:~

Sin. graec. 755, л. 53об □ 1: Тропарь есть только в рукописи Sin. graec. 755.

Theotokion

Die Scharen der Engel wunderten sich, o Allreine, und [1]der Menschen Herzen[1] erschraken[2] ob deines Gebärens; [3]deshalb[4] ehren wir dich, [5]o Gottesgebärerin[5], gläubig[3,6].

1-1: ИКЛ *die Menschen;* 2: КЛ *erschaudern;* 3-3: gr. om.; 4: И om.; 5-5: ИК *als Gottesgebärerin;* 6: ИКЛ *rechtgläubig.*

Песнь / Ode 4

Ирмос / Hirmos

пѣ̑ · д҃ · ї҆рмо̑ ·

① **Пришъствова**[1] ·:—

𝔐 54об; Ж ут; И 64об; К 70; Л 92: полн. □ 1: И **Пришєствовь**; Л **Пришєствовыи**.

Ὠδὴ δ΄. Εἱρμός[1]

① Ἐλήλυθας ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об □ 1: Из канона Иоанна Монаха, EE 34, № 46. В EE ирмос делится на 7 колонов: 8, 7, 7, 9, 7, 6, 10. В ркп. тропари делятся на 6 колонов: 4, 11, 7, 9, 7, 13.

[1]Du bist gekommen[1]

1-1: Л *Der Du gekommen bist.*

4,1

① Г҃лъ ти[1] ·
② мъі[2] вл҃дко [3]м҃лсрⷣь⟨дъ⟩[4,*] [5]оуслъішавъшє[3] ·
③ сп҃сє[5] въ свѣтлости ·
④ ‖ и въ[6] вєселиѥ[7] [8]постимъ сѧ[8,9] ·
⑤ лица оумъіваюштє[10] ·
⑥ чистотъі водою б҃жиѥю[11] · ꙗкоже наоучилъ нъі ѥси[12] ·:—

𝔐 54об-55; Ж ут҃; И 64об; К 70; Л 92об □ 1: И твои; 2: И и мы; 3-3: К оуслыїшавши млрдє; 4: ИЛ млрдє; 5-5: Л г҃и оуслышавшє; 6: КЛ нет; 7: КЛ вєсєлием҇; 8: К сѧ постимь; 9: Л нет; 10: ИК ѡмываѫщє; 11: Л нет, К б҃жиѫ; 12: ИКЛ єсть.

---

* Пергамен загрязнен и покороблен.

① Ῥημάτων σου
② τοῦ Δεσπότου ἡμεῖς ὑπακούοντες,
③ Σῶτερ, ἐν φαιδρότητι
④ καὶ εὐφροσύνῃ νηστεύσωμεν*,
⑤ πρόσωπα νιψώμεθα
⑥ ἁγνείας ὕδατι θείῳ ὡς ἐκέλευσας** ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об.

---

* Sin. graec. 755 νηστεύοντες, л. 54.
** Sin. graec. 755 ἐδίδαξε, л. 54.

[1]Deinem Wort[1] haben wir[2], o barmherziger[3] Gebieter, gehorcht, o Retter, in Heiterkeit, und in Frohsinn [4]fasten wir[4] und waschen die Gesichter mit dem göttlichen Wasser der Reinheit, wie [5]Du uns belehrt hast[5].

1-1: gr. plur; 2: И *auch wir;* 3: gr. om.; 4-4: gr. (Vat. graec. 59) *wollen wir fasten;* 5-5: so gr. u. 𝔐, Sin. graec. 755 u. ИКЛ *Er uns gelehrt hat.*

4,2

① Ꙗко[1] рече ·
② вл҃дка[2] олѣѥмь[3] [4]помажимъ ·
③ главꙑ своꙗ[4] постащѧ сѧ ·
④ добродѣꙗниꙗ[5] · [6]и[7] лица си
⑤ оумꙑимъ[8] водою[6] ·
⑥ оц҃ю[9] нб҃снмоу припадающе ·:—

𝔐 55; Ж ут; И 64об; К 70; Л 92об □ 1: ИЛ Ꙗкоже; 2: И вл҄кѫ; 3: ИКЛ масломь; 4-4: КЛ масломь главѫ своѫ помажимь, И главѫ своѫ помажемь; 5: ИК добродѣꙗнии; 6-6: И водоѫ лица си ѹмꙑвше; 7: КЛ нет; 8: ИЛ ѹмꙑвьше, К ѡмꙑвше; 9: ИЛ и ѡц҃оу; 10: ИК припа҄е, Л припаднѣмь.

① Ὡς ἔφησεν
② ὁ Δεσπότης, ἐλαίῳ ἀλείψωμεν
③ κεφαλὰς νηστεύοντες
④ τῆς εὐποιΐας καὶ πρόσωπα
⑤ νίψωμεν τῷ ὕδατι,
⑥ Πατρὶ τῷ ἐπουρανίῳ προσπέσωμεν ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об.

Wie der Gebieter gesagt hat, [1]wollen wir[1] unsere Häupter, wenn wir fasten, salben[1] mit dem Öl der Wohltätigkeit[2] und[3] unsere Gesichter waschen mit Wasser und vor dem himmlischen Vater niederfallen.

1-1: И *salben wir;* 2: И plur.; 3: gr. u. ИКЛ om.

4,3

① **В**ъ страстехъ
② [1]дш҃е моꙗ иждивъши[1,2] [3]житиѥ си ·
③ и оумъ оскврьньши[3] ·
④ въ[4] похотехъ стоудьнъıхъ си[5] ·
⑤ скоро оубо въꙁникни ·
⑥ и[6] пощениѥмь б҃а[7] оумоли присно[8] ·:—

𝔐 55; Ж ут; И 64об; К 70; Л 92об □ 1-1: Л жившии дш҃е моа; 2: И живеши; 3-3: ИКЛ нет; 4: ИЛ и въ; 5: И нет; 6: К нет; 7: ИКЛ бж̑ва; 8: И присно вл̑кж.

① Τοῖς πάθεσιν,
② ὦ ψυχή μου, τὸν βίον ἀνήλωσας,
③ καὶ τὸν νοῦν κατέχρανας
④ ἐν ἡδοναῖς ταῖς αἰσχίστοις σου,
⑤ θᾶττον οὖν ἀνάνηψον
⑥ καὶ ἐν νηστείαις τὸ θεῖον εἱλέωσα ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об □ 1-1: Этого тропаря нет в рукописи Sin. graec. 755.

In Leidenschaften hast du, o meine Seele, dein[1] Leben verschwendet[2] und den Geist besudelt[3] mit deinen[4] schändlichen Begierden[5]; bald aber [6]erhebe dich[6] [7]und flehe in Fasten immerdar zu Gott[7,8].

1: gr. *das;* 2: И *gelebt;* 3: ИКЛ om.; 4: И om.; 5: gr. *Lüsten;* 6-6: gr. *erwache;* 7-7: gr. anders *und streben durch Fasten zum Göttlichen;* 8-8: ИКЛ *zur Gottheit,* И add. *dem Gebieter.*

4,4

⟨б҃⟩*

① Тѧ пристанище ·
② сп҃сениѧ[1] и стѣноу недвижимоу ·
③ бц҃е[2] вл҃дчце ·
④ вси съвѣмъı[3] вѣрнии[4] ·
⑤ тъı бо м҃лтвами[5] си ·
⑥ отъ бѣдъ[6] избавлѧѥши · [7]д҃ша наша[7] ·:—

𝔐 55; Ж ут; И 64об; К 70; Л 92об □ 1: ИКЛ сп҃сению; 2: КЛ нет; 3: И свѣме; 4: И вѣрны; 5: ИКЛ м҃лбами; 6: Л бѣдъı; 7-7: КЛ д҃шѫ нашѫ.

---

* В рукописи пропущен знак богородичного тропаря.

θ

① Σὲ λιμένα
② σωτηρίας καὶ τεῖχος ἀκράδαντον,
③ Θεοτόκε Δέσποινα,
④ πάντες πιστοὶ ἐπιστάμεθα,
⑤ σὺ γὰρ ταῖς πρεσβείαις σου
⑥ ἐκ τῶν κινδύνων λυτροῦσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν ·:~

Sin. graec. 755, л. 54 □ 1: Тропарь есть только в рукописи Sin. graec. 755.

Theotokion

Dich kennen alle wir Gläubigen als Hafen der Rettung und unerschütterliche Mauer, o Gottesgebärerin[1], Gebieterin, denn du erlöst durch deine Fürbitten[2] aus Nöten[3] unsere Seelen.

1: КЛ om.; 2: so gr. u. ИКЛ, 𝔐 *Gebete;* 3: Л sing.

Песнь / Ode 5

Ирмос / Hirmos

пѣ҇ · є҃ · ї҆рмо҇ ·

① Ходатаї ·:—

𝔐 55; Ж ут; И 64об; К 70; Л 92об: полн.

Ὠδὴ ε΄. Εἱρμός[1]

① Μεσίτης Θεοῦ ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об □ 1: Из канона Космы монаха, ЕЕ 39, № 53, имеющего 7 колонов: 5, 7, 5, 7, 11, 7, 8. Тропари в ркп. имеют 6 колонов: 5, 12, 7, 11, 8.

Der Fürbitter[1]

1: add. Gottes.

5,1

① Врѣмѧ нынѣ грѧдеть[1] ·
② сп҃сению ходатаи и[2] животоу бж҃ию ·
③ ѥгоже ради тъщимъ[3] сѧ ·
④ [4]ꙗкоже навъікохомъ постѧще сѧ[4] ·
⑤ мъножъство[5] грѣховъ
⑥ отъмъіти[6] сльꙁами[7] ·:—

𝔐 55; Ж ут; И 64об; К 70; Л 93об □ 1: К придє; 2: ИКЛ нет; 3: Л и потъщим; 4-4: И нет; 5: К множьст̑воу; 6: К Ѿмытиє, И ѡмыти; 7: К сльꙁамь.

① Νῦν ἥκει καιρὸς
② σωτηρίας πρόξενος καὶ θείας ζωῆς·
③ διὰ τοῦτο σπεύσωμεν,
④ ὥσπερ ἐδιδάχθημεν νηστεύοντες
⑤ τὴν πληθὺν τῶν πταισμάτων
⑥ τοῦ ἀπωλεῖψαι δάκρυσιν ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об.

Es kommet nun die Zeit, der Rettung und[1] des göttlichen Lebens Fürsprecher; deshalb lasset uns eilen, [2]daß wir, wie wir unterwiesen wurden, fasten[2] und die Menge der Sünden[3] abwaschen[4] mit Tränen.

1: ИКЛ om.; 2-2: И om.; 3: gr. *Verfehlungen;* 4: gr. *unterlassen,* der slav. Text setzt eine gr. Variante *ἀπονῖψαι voraus.

5,2

① Ꙁемльнъ[1] оумъ ·
② тъщъно[2] приврьгъше[3] · б҃оу и[4] оц҃ю ·
③ плаѵемъ[5] въпиѥмъ[6] ·
④ сп҃се нб҃сьнъи · да боудеть ·
⑤ на пѣвцихь[7] насъ[8] ·
⑥ [9]ꙗко на[10] небеси[11] волѧ твоꙗ[9] ·:—

𝔐 55; Ж ут; И 64об; К 70; Л 93об □ 1: КЛ ꙁемень, И ꙁемны; 2: И тьщетны; 3: ѿвръгше; 4: И нет; 5: И с плаѵемь, КЛ плаѵимь; 6: К и выпиемъ, Л и въпиимын; 7: И пѣвцехь; 8: И на нась; 9-9: И волѣ твоꙗ · ꙗко на небесехь; 10: К и на; 11: КЛ нб҃сехь.

① Ὑλώδους τὸν νοῦν
② προσπαθείας ῥίψαντες Χριστῷ καὶ Πατρὶ
③ ἐν κλαυθμῷ βοήσωμεν·
④ Πάτερ ἐπουράνιε, γενέσθω νῦν
⑤ εἰς ἡμᾶς σοὺς οἰκέτας
⑥ ὡς οὐρανοῖς τὸ θέλημα ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об.

Den irdischen[1] Geist[2] eifrig[3] abwerfend lasset uns unter Weinen zum Gott[4] und[5] Vater schreien[6]: „Himmlischer Retter, es geschehe an uns[7] Sängern[8] wie im Himmel Dein Wille.“

1: gr. *materielle*, И add. *eitlen;* 2: gr. add. *der Leidenschaft;* 3: И om.; 4: gr. *Christus;* 5: И om.; 6: gr. *rufen;* 7: gr. add. *nun;* 8: gr. *Deinen Sklaven.*

5,3

① Великомь[1] гласомь ·
② вѣр҆нии[2] възъпиѥмъ хоу҃ боу҃[3] ·
③ вл҃дко в҆сѣмъ[4] црⷭ҇ю ·
④ възвесели црⷭ҇ѧ[5] побѣдами ·
⑤ и врагы [6]кр҃ста твоѥго ·
⑥ неѵьстивъıꙗ[6] побѣдии ·:~

𝔐 55; Ж ут; И 64об; К 70; Л 92об □ 1: ИК Велиемь; 2: К вѣр҆ни; 3: И нет; 4: ИКЛ всѣхь; 5: И ср҃ца; 6-6: ИКЛ неѵⷭ҇тивыѫ крⷭ҇томь твоимь.

① [1]Μεγάλῃ φωνῇ
② οἱ πιστοὶ βοῶμεν σοι, Χριστὲ ὁ Θεός,
③ ὡς πάντων ἐξ[2] Δέσποτα·
④ τῇ χειρί σου νῦν κατάβαλε
⑤ τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ σου,
⑥ τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τρόπωσαι[1] ·:~

Sin. graec. 755, л. 54 □ 1-1: Этого тропаря нет в ркп. Sin. graec. 755; 2: ἐξ – так в рукописи.

Mit großer Stimme rufen wir Gläubigen [1]zu Christus Gott[1,2] „[3]Gebieter aller, König[3], [4]erfreue [5]den Kaiser[5] mit Siegen, und die gottlosen Feinde [6]Deines Kreuzes[6] besiege[4].“

1-1: gr. *zu Dir, o Christe Gott;* 2: И om.; 3-3: gr. *als Gebieter aller* (?, mit Verderbnis); 4-4: gr. anders *durch Deine Hand wirf nun nieder die gottlosen Feinde Deines Kreuzes und fessele (sie als Ruderknechte);* 5-5: И *die Herzen;* 6-6: ИКЛ *durch Dein Kreuz.*

5,4

‖ б҃

① Моли [1]своѥго ·
② сн҃а[1] же[2] и г҃а[3] дв҃о ѵс҃та[4] ·
③ плѣньникомъ избав҆лениѥ ·
④ отъ противьнꙑꙗ напасти[5] ·
⑤ на врагꙑ б҃опротивьнꙑꙗ[6] ·
⑥ побѣд҆но[7] подати[8] оудолѣниѥ[9] ·:—

𝔐 55об; Ж ут; И 64об; К 70; Л 92об ◻ 1-1: ИКЛ сн҃а своѥго; 2: ИКЛ нет; 3: ИКЛ б҃а; 4: ИКЛ ѵт҃аа; 5: ИКЛ погыбѣли; 6: И б҃оу против҆ныѫ; 7: ИКЛ побѣдѫ; 8: КЛ подаѫщи, И подаѫщеи; 9: И Ꙋделѣниѥ, КЛ ї оуделѣниѥ.

Θ

① Δυσώπει τὸν σὸν
② Υἱὸν καὶ Κύριον, Παρθένε ἁγνή,
③ αἰχμαλώτοις λύτρωσιν
④ τῆς ἐναντίας περιστάσεως
⑤ ἐπὶ σοὶ πεποίθωσιν
⑥ εἰρηνικὴν δωρήσασθαι ·:~

Sin. graec. 755, л. 54 ◻ 1: Тропарь есть только в ркп. Sin. graec. 755.

Theotokion

Bitte deinen Sohn und Herrn[1], o reine Jungfrau, [2]um der Gefangenen Erlösung[2] aus gegnerischem Hinterhalt[3], (und) gegen die widergöttlichen Feinde [4]siegreiche Überwindung[4] [5]zu gewähren[5].

1: ИКЛ *Gott;* 2-2: gr. *den Gefangenen Erlösung;* 3: ИКЛ *Verderben;* 4-4: ИКЛ *Sieg,* gr. *friedliches Vertrauen auf dich;* 5-5: И inkongr.

Песнь / Ode 6

Ирмос / Hirmos

пѣ̑ · є҃ · ї̈рмо̑ ·

① **В**ъ беꙁдьнѣ грѣхо⟨внѣи⟩[1,*] ·:–

𝔐 55об; Ж ут; И 64об; К 70; Л 92об: полн □ 1: И грѣховнѣ, КЛ грѣховⷩѣи.

---

* В рукописи грѣхо.

Ὠδὴ ϛʹ. Εἱρμός

① Ἐν ἀβύσσῳ πταισμά⟨των⟩ ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об. □ 1: Из канона Иоанна монаха, EE 34, № 46. Метрика ирмоса в EE совпадает с метрикой тропарей в ркп. – 4 колона: 11, 13, 8, 11.

Im Abgrund der Sünden[1]

1: gr. Verfehlungen.

6,1

① Оукрасимъ сѧ добрѣ[1] свѣтлостию[2] ·
② прьвоѥ[3] начъ҆нше се[4] и[5] постимъ сѧ ·
③ добродѣꙗнии[6] владоущъ[7] ·
④ постьнъıи[8] дн҃ь[9] ликъствоующе[10] ·:—

𝔐 55об; **Ж** ут; **И** 64об; **К** 70; **Л** 93 ◻ 1: **Л** добрѣи; 2: **Л** свѣтлостии; 3: **ИЛ** прьво; 4: **ИКЛ** нет; 5: **ИЛ** нет; 6: **И** добродѣꙗниє; 7: **И** владѧщє, **К** ꙗвлѣжщє, **Л** съвѣдѧщє; 8: **И** постны, **КЛ** по̑нѭ; 9: **И** дн҃ь єдинь, **КЛ** дн҃и; 10: **ИКЛ** ликоужщє.

① Νυμφοστόλοι καθάπερ φαιδρότητι
② πρώτην ἀπαρξάμενοι ταύτην νηστεύσωμεν
③ τῶν ἀρετῶν δεσπόζουσαν
④ τῆς νηστείας ἡμέραν χορεύοντες ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об ◻ 1: В ркп. после ἀπαρξάμενος точка поставлена писцом ошибочно.

[1]Lasset uns uns [2]gut schmücken mit Heiterkeit[1,2], nachdem wir[3] das[4] zuerst begonnen haben, und lasset uns fasten, indem wir [5]über den über Wohltaten gebietenden Fastentag[5] frohlocken[3].

1-1: gr. *Wie Brautführer mit Heiterkeit lasset uns;* 2-2: **Л** *mit guter Heiterkeit schmücken;* 3-3: gr. *diesen ersten Tag des über die Tugend gebietenden Fastens begonnen haben, frohlockend fasten;* 4: **ИКЛ** om.; 5-5: **И** *Wohltat gebietend den Fastensonntag,* **К** *mit Wohltaten die Fastentage zeigend,* **Л** *der Wohltaten bewußt die Fastentage.*

6,2

① **В**лдка[1] [2]своꙗ дроугы[2] оучааше[3] ·
② вънꙋтрь молити сѧ[4] въ отишении[5] ·
③ а[6] не троубити рогомь
④ въ стьгнахъ[7] · и поутєхъ[8] [9]молѧщє сꙗ[9] ·:—

𝔐 55об ; Ж ут; И 64об; К 70-70об; Л 93 □ 1: И Вл̑кѫ; 2-2: ИКЛ дроугы своѫ: 3: ИК ꙋчаше; 4: Л нет; 5: И ꙋтѣшени; 6: И нет; 7: И стѫꙁахь; 8: И в пѫтєхь; 9-9: ИКЛ постѧщє сѧ.

① Ὁ Δεσπότης τοὺς φίλους ἐδίδασκεν
② ἔνδον τοῦ πορεύεσθαι[1] ἐν γαληνότητι
③ καὶ μὴ σαλπίζειν κέρατι
④ ἐν ἀμφόδοις και ῥύμαις νηστεύοντες ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об □ 1: В греческих рукописях было разночтение πορεύεσθαι - προσεύεσθαι (4 слога в обоих словах и то же место ударения).

[1]Der Gebieter[1] lehrte seine Freunde, innerlich zu beten[2] in Stille und[3] nicht ins Horn zu trompeten auf den Gassen[4] und[5] Wegen [6]beim Beten[6].

1-1: И ungramm.; 2: gr. *wandeln;* 3: И om.; 4: И *Pfaden;* 5: И *und auf den;* 6-6: ИКЛ *beim Fasten.*

6,3*

① **О**цѣщениѥ грѣховъ[1] посли ·
② в̓сѣмъ поющимъ[2] тѧ · пѣⷭ҇ми б҃жиими[3,4] ·
③ [5]цⷭ҇рю х҃олюбьцꙋ[5,6] ·
④ покарѧꙗ [7]поганꙑꙗ ѧзꙑкꙑи владꙑко[7] ·:—

𝔐 55об; Ж 64об; К 70об; Л 93 □ 1: КЛ грѣхомь; 2: К поющиим̓; 3-3: Л б҃жиами пѣсньми; 4: И б҃жиꙗми, К б҃жиꙗ м҃ти; 5-5: И х҃олюбцоу цⷭ҇рю; 6: КЛ хоу҃любѣцоу; 7-7: К поганы, И вл҃ко под ноꙁѣ поганныѫ, Л вл҃ко поганныѫ врагы нашѫ.

① Ἱλασμὸν τῶν πταισμάτων κατάπεμψον
② πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσι σε θείοις τοῖς ᾄσμασιν
③ τῷ φιλοχρίστι ἄνακτι
④ ὑποτάσσων βαρβάρους, ὦ Δέσποτα ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об. Этого тропаря нет в ркп. Sin. graec. 755.

Läuterung[1] von Sünden sende[2] allen, die Dich besingen mit den göttlichen Gesängen, indem Du dem christusliebenden Kaiser[3] unterwirfst [4]die heidnischen Völker, o Gebieter[4].

1: gr. *Sühne;* 2: gr. *sende herab;* 3: gr. *Herrscher;* 4-4: gr. *Barbaren, o Gebieter, unter die Füße die Heiden,* К *die Heiden,* Л *o Gebieter, unsere heidnischen Feinde.*

6,4*

б҇

① **В**ѣ҆р҆наго цр҇ꙙ** нашего оу҆т҆врьди ·
② побѣдꙋ даꙗ ѥмоу ꙗко всемогъıи[1] ·
③ на вар҆варъı[2] вл҇дко ·
④ [3]рожии сѧ[3] и чистъıи[4] безмоужънъıꙗ мт҇ре ·:—

𝔐 55об; Ж ут; И 65; К 70об; Л 93 □ 1: ИК всемогы; 2: ИКЛ варварѣхъ; 3-3: ИК рождеи сѧ; 4: ИКЛ ч҇тыѫ; 5: К и безмѫжныѫ.

---

* Колоны отмеченны по 𝔐.

** Употребление буквы ꙙ большая редкость для рукописи восточнославянского извода. Это подтверждение того, что список этой Триоди сделан непосредственно с болгарского оригинала.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Unseren gläubigen Kaiser stärke, indem Du als Allmächtiger ihm gewährst den Sieg über die Barbaren, da Du geboren wurdest aus der reinen, unbemannten[1] Mutter.

1: K *und unbemannten.*

Песнь / Ode 7

Ирмос / Hirmos

Є пѣⷭ҇ · з҃ · ї҆рмоⷭ҇ ·

① Б҃опротив⟨но⟩[1,*] ·:—

𝔐 55об; Ж ут; И 65; К 70об; Л 93; полн □ 1: **ИК Б҃гопротивно, Л Б҃гопротивноє.**

---

[*] В рукописи б҃опротив.

Ὠδὴ ζʹ. Εἱρμός

① Ἀντίθεον πρόσταγμ⟨α⟩ ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об □ 1: Из канона Иоанна монаха, EE 34, № 46. Метрика тропарей в ркп. совпадает с метрикой тропарей в EE – 7 колонов: 12, 7, 8, 7, 6, 7, 11.

Ein widergöttliches Geheiß

7,1

① Разданиmъ[1] нищимъ · богатьство наше[2] ·
② да некли обращемъ
③ жизнь неконьчаемꙋ[3] ·
④ х҃ъ бо[4] наоучил̓[5] ны[6] ѥсть[7] ·
⑤ не с̓бирати[8] злата ·
⑥ ѥже[9] ръжа сънѣдаѥть · въ земли ·
⑦ погребено[10] · и раз̓боиници оукрадаѭть[11] ·:—

𝔐 55об; Ж ут; И 65; К 70об; Л 93 □ 1: К Раздаемь; 2: И свое; 3: КЛ бесконеч̓нѫѩ, И бес конца; 4: И бо н҃нѣ, КЛ н҃нѣ; 5: ИКЛ наꙋчи; 6: К нет; 7: ИКЛ нет; 8: и сьбрати; 9: КЛ иже, И идеже; 10: И скрьвено; 11: Л оукрадаѫть є, И крадѧть.

① Σκορπίσωμεν πένησιν[1] ἡμῶν τὸ πλοῦτον,
② ἵν' ὅπως κερδήσωμεν
③ ζωὴν τὴν ἀτελεύτητον,
④ Χριστὸς γὰρ ἐδίδαξε
⑤ μὴ θησαυρίζειν χρυσόν,
⑥ ὅπου σὴς ἀπόλλυσιν ἐν γῇ
⑦ κατασχομένον καὶ λησταὶ φθείρουσι[2]·:~

Vat. graec. 59, л. 27об □ В ркп. после πένησιν точка; 2: В ркп. Sin. graec. 755 φωρῶσι, л. 54об.

Verteilen[1] an die Bedürftigen wir[1] unseren Reichtum, auf daß wir wenigstens finden[2] das [3]nicht endende Leben[3], denn Christus hat uns[4] gelehrt, nicht anzusammeln Gold, welches[5] frißt[6] in der Erde vergraben[7] [8]der Rost[8] und (welches) Räuber stehlen[9].

1-1: К *Wir ... verteilen;* 2: gr. *gewinnen;* 3-3: КЛ *endlose Leben,* И *Leben ohne Ende;* 4: К om., ИКЛ add. *nun;* 5: gr. u. И *wo;* 6: gr. *verdirbt;* 7: gr. u. И *verborgen;* 8-8: gr. *die Motte;* 9: so Sin. graec. 755 u. slav., Vat. graec. 59 *verderben,* Л add. *es.*

7,2

① Непороѹ҆но лица пощеникмь* ·
② водою[1] оѵмъıимъı[2] ·
③ и[3] главъı помажемъ[4] ·
④ ха҃[5] послоѵшающе ·
⑤ оѵчителꙗ нашего ·
⑥ имѣник[6] же[7] раздаимъı[8] · [9]свѣтло
⑦ оѵбогъıимъ[9,10] · вѣрьнии[11] постꙗще[12] сꙗ ·:—

𝔐 56; Ж ут; И 65; К 70об; Л 93об □ 1: ИКЛ и водоѫ; 2: ИКЛ ѡмъıемь; 3: КЛ нет; 4: Л помажимъ; 5: ИКЛ нет; 6: Л и имѣние; 7: КЛ нет; 8: ИЛ раздаимь, К раздадимь; 9-9: И ѹбогъıмь свѣтло; 10: ИК ѹбогъıмь; 11: И нет, КЛ вѣрно; 12: К постꙗщѫꙗ.

---

* В ркп. пощениюмь.

① Ἀμέμπτως πρόσωπα[1] τῷ τῆς ἁγνείας
② ὕδατι νιψόμεθα
③ καὶ κεφαλὰς ἀλείψωμεν
④ Χριστοῦ ὑπακούσωμεν
⑤ του Διδασκάλου ἡμῶν
⑥ πλουτόντες σκορπίσωμεν φαιδρῶς
⑦ τοῖς πενομένοις[2] πιστοὶ νηστεύοντες ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об □ 1: В ркп. после πρόσωπα точка; 2: В ркп. после πενομένοις точка.

Makellos [1]lasset uns[1] die Gesichter [2]mit Fasten und Wasser[2] waschen[1] und[3] die Häupter salben[4], indem wir Christus[5] gehorchen, unserem Lehrer, [6]und[7] die Habe[6] heiter verteilen unter die Armen[8], [9]die wir[9] [10]als Gläubige[10] fasten[9].

1-1: ИКЛ *waschen wir;* 2-2: gr. *mit dem Wasser der Reinheit;* 3: КЛ om.; 4: so Л, 𝔐ИК ind. statt imp.; 5: ИКЛ om.; 6-6: gr. *und die wir reich sind;* 7: К om.; 8: gr. *Bedürftigen;* 9-9: К inkongr.; 10-10: И om., КЛ *gläubig.*

7,3

① Силою дх҃а прс҃тго
② ѥдинодш҃ьно[1] · наѹ̓нѣмъ
③ постити[2] сѧ · прѣсловѹщемь[3] ·
④ припадающе[4] постъмь ·
⑤ въ[5] въıш̓нихъ[6] бо҃у ·
⑥ таже[7] въꙁъпиѥмъ[8] ·
⑦ оч҃е[9] отъпоусти · наша[10] прѣгрѣшениꙗ[11] ·:—

𝔐 56; Ж ут; И 65; К 70об; Л 93об □ 1: ИК инодш҃ьно; 2: Л постѧще; 3: Л прѣсловѧщий, И прѣсловѧщимь; 4: Л припадаѫщимъ; 5: И нет; 6: КЛ въıшнъıхь, И въıшнемѹ; 7: И тако, Л такожде; 8: И ꙁовемь, Л възовемъ; 9: Д оч҃е нашь, И оч҃е нашь еже еси на нбс҃ехь; 10: ИКЛ намь; 11: ИКЛ прѣгрѣшениа нш҃а.

① Δυνάμει τοῦ Πνεύματος τοῦ παναγίου
② προθύμως ἀρξάμενοι
③ νηστεύειν τὴν πανόλβιον
④ νηστείαν νηστεύσωμεν,
⑤ τῷ ἐν ὑψίστοις Θεῷ·
⑥ οὕτως τε βοήσωμεν· ἡμῶν,
⑦ ὦ Πάτερ, ἄφες τῶν πταισμάτων ·:~

Vat. graec. 59, л. 27об.

Mit der Kraft des allheiligen Geistes lasset uns einmütig[1] beginnen zu fasten, indem wir mit allbeglückendem Fasten niederfallen[2] vor dem Gott in der Höhe und[3] rufen: „Vater[4], vergib[5] unsere Übertretungen.“

1: gr. *bereitwillig;* 2: gr. *fasten,* Л inkongr.; 3: gr. u. И *und so,* Л *und auch;* 4: gr. u. Л add. *unser,* И add. *unser, Der Du bist in den Himmeln;* 4: ИКЛ add. *uns.*

7,4*

в҃

① Полата дш҃євьна[1] ·
② тъı ц҃рєви ·
③ и[2] прѣстолъ огнєнъ[3] ·
④ дв҃цє[4] ꙗвьствова сꙙ** ·
⑤ на нємьжє сѣдꙙ в̕сѣхъ[5] въѕдвижє ·
⑥ отъ пьр̕вааго[6] грѣха чл҃вкъı ·
⑦ и сѣдєниѥмь[7] оч҃ємь поч̕тє ·:–

𝔐 56; Ж ут; И 65; К 70об; Л 93об □ 1: КЛ дш҃євнаа; 2: ИКЛ нет; 3: Л ѡгньн̑нъıи; 4: ИКЛ тъı дв҃цє; 5: И и всѣхь; 6: ИК прьваго; 7: И сѣданиємь.

---

* Колоны отмечены по 𝔐.

** см. Кан. 6,4. Интересно отметить, что оба раза буква ꙙ (относительно литеры см. 6,4) встречается в богородичных тропарях.

Textus graecus nondum repertus. Первые три колона взяты из канона гл. 2 св. Богородице Иоанна монаха. См. Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), *Θεοτοκάριον. Τόμος Α΄.* Chennevières-sur-Marne, 1931, σ. 36, № 10, троп. 5, 1ой песни. На л. 28 ркп. Vat. graec. 59 есть и 4ый троп., отсутствующий в переводе 𝔐: Ὡς ἔσωσας δέσποτα · διὰ σταυροῦ σου · βαρβάρων τὸν ἄνακτα.

Theotokion

Als beseelter Palast des Königs bist du, o Jungfrau, erschienen, und als Feuerthron, auf welchem sitzend Er [1]alle Menschen[1] entrissen hat der Ursünde, und [2]durch das Sitzen hast den Vater du geehrt[2].

1-1: slav. inkongr.; 2-2: Sinn nicht ganz klar.

Песнь / Ode 8

Ирмос / Hirmos

пѣⷭ҇ · и҃ · їрмоⷭ҇ ·

① **П**ещь [1]огньна
② иногда[1] ·:–

𝔐 56; Ж ут; И 65; К 70об; Л 93об □ 1-1: Л иногда огньнаа.

Ὠδὴ ηʹ. Εἱρμός.[1]

① Κάμινος ποτὲ
② πυρὸς ·:~

Vat. graec. 59, л. 28 □ 1: Из канона Иоанна монаха, EE 34, № 46. В ркп. тропари делятся на 8 колонов: 8, 5, 6/7, 10, 7, 9, 8, 7, 9. В EE ирмос делится на 7 колонов: 5, 7, 10, 7, 9, 8, 7, 9.

Der Feuerofen einst

8,1

① Оумьртви сп҃се ·
② похоти плъти[1] моѥꙗ[2] ·
③ пощениѥмь молю[3] ти сѧ ·
④ съмꙑсльнъмь[4] твьрдомь[5] ·
⑤ ꙗкоже[6] дроугꙑ[7] своꙗ оучилъ ѥси ·
⑥ твоѥмоу оц҃оу мл҃срьде[8] ·
⑦ ꙁвати бл҃те[9]
⑧ [10]всѧ дѣла[10] ⟨г҃а EE 34, № 46⟩ ·:–

𝔐 56; Ж ут; И 65; К 70об-71; Л 93об □ 1: ИКЛ дш҃ѫ; 2: КЛ моѫ; 3: К мл҃и, Л молим҆, И положи; 4: ИКЛ смꙑсломь; 5: Л твръдꙑимь, ИК тврьдꙑмь; 6: КЛ ꙗко; 7: Л дроугꙑи; 8: Л мл҃рдїе; 9: И г҃а по⟨ите⟩; 10-10: ИКЛ нет.

① ‖ Νέκρωσον Σωτὴρ
② τὰ πάθη τῆς σαρκός μου
③ διὰ νηστείας τοῦ προσεύχεσθαι,
④ στερρῷ τῷ φρονήματι,
⑤ ὡς ἐδίδαξας τοὺς δούλους σου
⑥ τῷ σῷ Πατρὶ Φιλάνθρωπε
⑦ κράζοντας· Εὐλογεῖτε
⑧ ⟨πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον⟩[1] ·:~

Vat. graec. 59, л. 28 □ 1: Последниий колон взят из ирмоса 8-ой песни 2-ого гласа *Κάμινος ποτέ.*

Töte ab, o Retter, die Begierden[1] [2]meines Fleisches[2] durch Fasten, [3]so bitte ich Dich[3], mit festem Sinn, wie Du Deine Gefährten[4] belehrt hast, zu Deinem Vater, o Barmherziger[5], zu rufen: „Preiset[6], [7]alle Werke, [8]den Herrn[7,8].“

1: gr. *Leidenschaften;* 2-2: ИКЛ *meiner Seele;* 3-3: gr. *damit ich beten kann,* К *bitte* (imp.), Л *so bitten wir Dich,* И anders *setze* (zum Folgenden); 4: gr. *Knechte;* 5: gr. *Menschenliebender;* 6: И *Besinget den Herrn;* 7-7: ИКЛ om.; 8-8: so gr., slav. om.

8,2

① Тѣло и дш҃ѫ
② свѣтло [1]благодѣꙗниꙗмь ·
③ оукрасивъшє[1] въпиѥмъ[2] ·
④ оѵ҃є нб҃сныи ·
⑤ прѣгрѣшєниꙗ[3] [4]ны иꙁбави[4] ·
⑥ обладающъ[5] добродѣꙗнии ·
⑦ [6]оустьнами[7] и ср҃дцємь[6,8] ·
⑧ [9]прьвъıи[10] постъ приимѣмъ[9] ·:—

𝔐 56; Ж ут; И 65-65об; К 71; Л 93об □ 1-1: К бл҃гоꙗнимь оукрѣпльшє; Л бл҃гоꙗнимь ꙋкрѫпивьшє, И ꙋкрѣпивьшє бл҃гтиѧ; 2: ИКЛ възпиємь; 3: И ѿ прѣгрѣшєниꙗ, К ѿ прѣгрѣшєнї; 4-4: ИКЛ иꙁбави ны; 5: КЛ ѡбла҃жща, И и ѡбладаѧща; 6-6: И ср҃ци и ꙋст҃нъı; 7: К оустъı, Л ꙋст҃нъı; 8: КЛ ср҃ци; 9-9: К примѣмь прьвии постъ; 10 И правъı.

① [1]Σῶμα καὶ ψυχὴν
② φαιδρῶς τῇ εὐποιΐᾳ
③ κατακοσμοῦντες καὶ κραυγάζοντες·
④ ὦ Πάτερ οὐράνιε,
⑤ τῶν εὐθύνων ἡμᾶς λύτρωσαι,
⑥ τῶν ἀρετῶν δεσπόζουσαν
⑦ χείλεσι καὶ καρδίᾳ
⑧ πρώτην νηστείαν δεξάμενοι ·:~[1]

Vat. graec. 59, л. 28 □ 1-1: Тропари 8,3 и 8,2 поставлены в порядке тропарей славянского текста.

Leib und Seele heiter geschmückt[1] mit Wohltaten [2]rufen wir[2]: „Himmlischer Vater, von Verfehlung[3] erlöse, [4]Der Du gebietest[4] über Wohltaten, uns, die wir [5]mit Lippen[6] und Herz[5] das erste[7] Fasten [8]auf uns nehmen wollen[8].“

1-1: **ИКЛ** *gestärkt;* 2-2: gr. fälschlich part.; 3: **К** plur., gr. *Strafen;* 4-4: gr. auf *Fasten* bezogen, **ИКЛ** inkongr.; 5-5: **И** *mit Herzen und Lippen;* 6: **К** *Mund;* 7: **И** *gerechte;* 8-8: gr. anders *verherrlichen wollen* (wohl irrtümlich δοξάμενοι für δεξάμενοι).

8,3

① Придє[1] свѣтло
② пощениѥ[2] и[3] чистота[4] ·
③ приꙁываꙗ[5] въ свѣт҆лость ·
④ на бракъ вѣчьнꙑи ·
⑤ || тѣмь[6] свѣща[7] въсприимѣмъ ·
⑥ на срѣтениѥ оукрашъшє[8] ·
⑦ сєго радоуюштє[9] сѧ[10] ·
⑧ в҆си[11] вѣр҆нии[12] цѣлоуюштє[13] ·:—

𝔐 56-56об; Ж ут; И 65об; К 71; Л 93об □ 1: КЛ Придѣтє; 2: ИКЛ пощениємь; 3: И нет; 4: ИКЛ ч҇тотѫ; 5: Л приꙁываємъ; 6: Л тѫ; 7: ИК свѣщѫ; 8: К оукраш҆ши; 9: И радо҇но; 10: ИК нет; 11: ИКЛ нет; 12: КЛ вѣрно; 13: ИК цѣлоуємь, Л цѣлоуимъ.

① Ἥκεν ἡ φαιδρὰ
② νηστεία καὶ ἁγνεία,
③ προσκαλουμένους ἐν φαιδρότητι
④ αὐτῆς πρὸς ἑστίασιν
⑤ τὰς λαμπάδας· διὸ λάβωμεν
⑥ πρὸς ἀπαντὴν κοσμήσαντες
⑦ ταύτην τε γεγηθῶντες
⑧ πάντες, πιστοί, ἀσπασώμεθα ·:~

Vat. graec. 59, л. 28.

[1]Gekommen ist das heitere Fasten und die Reinheit[1], rufend[2] zu Heiterkeit[3], [4]zu ewiger Hochzeit[4]; deshalb[5] lasset uns [6]die Leuchter[6] zur Begegnung geschmückt aufnehmen und Ihn alle[7] [8]wir Gläubigen[8] freudig (zum Willkommen) küssen.

1-1: КЛ *Kommet heiter mit Fasten und Reinheit,* И *Gekommen ist heiter mit Fasten, mit Reinheit;* 2: Л *rufen wir,* gr. *einladend* (inkongr.); 3-3: gr. *mit Heiterkeit;* 4-4: gr. *zu seinem* (bezogen auf *Fasten*) *Gastmahl;* 5: Л om.; 6-6: ИКЛ sing.; 7: ИКЛ om.; 8-8: КЛ *gläubig.*

8,4*

Б҃

① Ты оч҃ааго ·
② [1]нераꙁлючьно въ чрѣвѣ[1] ·
③ бо҃мꙋжьно поживъша[2] ·
④ бе сѣмене ꙁачатъ[3] ·
⑤ отъ [4]ст҃ааго[5] же роди ·
⑥ бц҃е дх҃а[4] ·
⑦ тѣмьже[6] тѧ сп҃сениѥ[7] ·
⑧ в҄сѣмъ намъ[8] проповѣдаѥмъ[9] ·:—

𝔐 56об; Ж ут; И 65об; К 71; Л 93об □ 1-1: ИЛ вь чрѣвѣ нераꙁлѫчно; 2: Л поживъшаа, И поживъшаго; 3: И ꙁаченша; 4-4: И дх҃а роди бц҃е; 5: Л ст҃го; 6: И нет; 7: Л сп҃сению; 8: КЛ нет; 9: ИКЛ похвалѣемь.

---

* Колоны отмеченны по 𝔐.

Textus graecus nondum repertus. В ркп. Vat. graec. 59 есть еще один троп. Τίς σου τὴν πληθύν, л. 28.

Theotokion

Du hast Den, Der ungetrennt [1]vom Vater[1] lebt, im Leibe als Gott und Mann ohne Samen empfangen und vom Heiligen Geist, o Gottesgebärerin, geboren; deshalb[2] verkünden[3] wir dich als Rettung[4] für uns[5] alle.

1-1: conj., slav. ungramm.; 2: И om.; 3: ИКЛ *preisen;* 4: Л inkongr.; 5: КЛ om.

Песнь / Ode 9

Ирмос / Hirmos

пѣ҃ · є҃ · ї҆рмо҃ ·

① **Б**езначалꙿна ·:—

𝔐 56об; Ж ут; И 65об; К 71; Л 93об: полн.

Ὠδὴ θʹ. Εἱρμός

① Ἀνάρχου ·:~

Vat. graec. 59, л. 28 □ 1: Из канона Иоанна монаха, EE 35, № 46. Метрика ирмоса в EE совпадает с метрикой тропарей в ркп. – 8 колонов: 7, 8, 7, 6, 9, 10, 7, 9, хотя в ркп. тропари 9,2 и 9,4 имеют 6-ой колон разделенным на 2. Но это не соответствует делению славянского текста, поэтому принимаем деление тропарей 9,1 и 9,3, которое совпадает с делением ирмоса в EE и в славянском тексте ркп. 𝔐.

Des Anfanglosen

9,1

① Се нънѣ[1] [2]благоприꙗтьно ·
② врѣмѧ[2] се вьсиꙗ ·
③ сп҃сениꙗ[3] дьнь ·
④ тѣмь оубо[4] въспрѧнѣмъ[5] ·
⑤ очищеномь ср҃дцемь ·
⑥ отъ[6] тьмьнъıхъ[7] грѣхъ[8] древле ·
⑦ и да оумолимъ ·
⑧ сльзами[9] вл҃дкоу х҃а[10] ·:~

𝔐 56; **Ж** ут; **И** 65об; **К** 71; **Л** 94 □ 1: **К** нет; 2-2: **ИКЛ** врѣмѧ бл҃гоприѫтно; 3: **И** сп҃сению; 4: **ИК** оубо се; 5: **ИК** примѣмь, **Л** въсприимѣмъ; 6: **Л** и отъ; 7: **ИКЛ** многъıхь; 8: **И** нет; 9: **Л** съ слхзами; 10: **И** и х҃а · величаѫщ.

① [1]Ἰδοὺ νῦν εὐπρόσδεκτος
② καιρὸς, ἰδοὺ ἐπέφανε
③ σωτηρίας ἡμέρα,
④ ἀλλ' οὖν ἐκνίψωμεν
⑤ ἐν καθαρωτάτῃ καρδίᾳ
⑥ ἐκ τῶν πολλῶν[2] πταισμάτων τῶν πάλαι
⑦ καὶ καθικετεύσωμεν
⑧ τὸν Δεσπότην Χριστὸν δάκρυσι ·:~[1]

Vat. graec. 59, л. 28 □ 1: Тропаря, соответствующего тропарю 9,1 (Εὑρόντες τὸ ἔνδυμα), нет в славянском тексте; 2: В ркп. после πολλῶν точка.

Siehe nun[1], siehe die wohlgefällige Zeit ist aufgestrahlt, der Rettung Tag; deshalb[2] nun lasset uns uns erheben[3] mit geläutertem[4] Herzen von den einstigen Myriaden[5] Sünden[6] und anflehen unter Tränen den Gebieter Christus.

1: **К** om.; 2: gr. om, **ИК** *siehe;* 3: **ИКЛ** *annehmen,* gr. *abwaschen;* 4: gr. *ganz geläuterten;* 5: wegen gr. u. **ИКЛ** *vielen* so zu konjizieren (*тъмьнъıихъ zu тъма), sonst *finsteren.*

9,2

① Ꙗко[1] древле · наоучи ·
② оученикы своꙗ г҃ь ·
③ владыкоу[2] и[3] б҃а
④ оумолимъ ·
⑤ не лихо г҃люще без врѣмене ·
⑥ въ м҃лтвѣ[4] ꙗкоже погани ·
⑦ ниже подобимъ сѧ
⑧ ч҃лкооугодию[5] ихъ ·:—

𝔐 56; Ж ут; И 65об; К 71; Л 94 □ 1: И Ꙗкоже; 2: И и в҃лкѫ; 3: И нет; 4: ИКЛ м҃лтвахь; 5: И в҃лкоꙋгодию.

① Ὡς πάλαι ἐδίδαξε
② Χριστὸς καθικετεύσωμεν
③ τὸν Δεσπότην τῶν ὅλων,
④ Θεὸν τὸν ὕψιστον,
⑤ μὴ καταλογοῦντες ἀκαίρως
⑥ ἐν προσευχῇ, καθάπερ τὰ ἔθνη,
⑦ μὴ δὲ μιμησώμεθα
⑧ τὴν αὐτῶν ἀνθρωπαρέσκιαν ·:~

Vat. graec. 59, л. 28 □ После ὅλων нет точки.

Wie einst belehrte [1]Seine Jünger der Herr[1], (so) wollen wir den Gebieter[2] [3]und Gott[3] anflehen, nicht zur Unzeit übermäßig redend im Gebet wie die Heiden, noch wollen wir uns ähnlich machen deren Menschengefallsucht.

1-1: gr. om.; 2: gr. add. *aller Dinge;* 3-3: gr. *Gott in der Höhe.*

9,3

① Ꙁаконно постимъ сѧ ·
② ꙗкоже[1] наоучихомъ сѧ ·
③ не чл҃вкооугодни[2] ·
④ лицемѣрениѥмь[3] ·
⑤ нъ вѣдоущоумоу[4] таинаꙗ[5] ·
⑥ въ[6] таинѣ[7] оугодимъ[8] ѥмоу[9] ·
⑦ да ꙗкоже обѣща
⑧ мьꙁ̓доу · [10]оу него[10] принимемъ ·:—

𝔐 56; Ж ут; И 65об; К 71; Л 94 □ 1: К ꙗже; 2: И чл҃коꙋгодню; 3: И лицемѣрию, К лицемѣрни, Л лицемѣрнии; 4: ИКЛ вѣдѧщомоу; 5: К таина; 6: ИКЛ ѡ; 7: Л таиннъıимъ, ИК таинимь; 8: ИКЛ ꙋгодиемь; 9: ИК ѥдиномоу; 10-10: И ꙋмнаго.

---

* См. канон 64 и 7,4, прмимечание **.

① [1]Νομίκως νηστεύσωμεν,
② καθάπερ ἐδιδάχθημεν,
③ μὴ ἀνθρωπαρεσκίαις
④ καὶ ὑποκρίσεσιν,
⑤ ἀλλὰ τῷ εἰδότι τὰ πάντα
⑥ ἐν τῷ κρυπτῷ,[2] ἀρέσωμεν Αὐτῷ
⑦ καὶ ὥσπερ ὑπέσχετο
⑧ παρ᾽ Αὐτοῦ τὸν μισθὸν λάβωμεν ·:~[1]

Vat. graec. 59, л. 28 □ 1-1: Этого тропаря нет в ркп. Sin. graec. 755; 2: В ркп. после κρυπτῷ точка.

Nach dem Gesetz wollen wir fasten, wie[1] wir belehrt wurden, nicht in Menschengefallsucht und[2] Heuchelei, sondern wir wollen Dem, Der [3]das Geheime[3] kennt, [4]im Geheimen gefallen[4], auf daß wir, wie Er versprochen hat, Lohn [5]von Ihm[5] empfangen.

1: **К** *was;* 2: so gr., slav. om.; 3-3: gr. alles; 4-4: **ИКЛ** *mit geheimem Gefallen* (ohne finites Verb); 5-5: **И** verderbt.

9,4*

в҃

① Рожъши приснодв҃о ·
② соущааго[1] мироу вынꙋ ·
③ миръ намъ подажъ твоимъ рабомъ ·
④ и[2] мольбами си дажъ[3] людемъ[4] ·
⑤ любъвь крепъкꙋ[5] ·
⑥ на покои нб҃снъıи ·
⑦ оутвьржающи[6] своꙗ рабъı чиста[7] ·:—

𝔐 56; Ж ут; И 65об; К 71; Л 94 □ 1: ИКЛ сѫщаго; 2: ИК нет; 3: КЛ дароуи; 4: КЛ людемь си; 5: К крѣпкѫѭ; 6: И ꙋтврьж҃амще; 7: И ч҃та бц҃е те в҃, КЛ ч҃таа.

---

* Колоны отмеченны по 𝔐.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Die du, Immerjungfrau, geboren hast Den, Der des Friedens Grund ist, gib uns, deinen Knechten, Frieden, und auf deine Gebete gebe[1] Er den[2] Menschen starke Liebe und himmlischen Frieden, welche deine Knechte stärken, o Reine[3].

1: КЛ *schenke;* 2: КЛ *Seinem;* 3: И add. *Gottesgebärerin, dich ...*

Дополнение

1. Тропари праздника[1]

Ликъ пр҇рчскъї с моисеѡмь – **А** 14[2], **В** 10, **Е** 23[3], **Л** 59: нед. ут. на бъ гь троп. гл. 2 = сед. после песни 3,6. См. Седальны после песни 3,6 канона.

Прѣчистомѹ ти ѡбразѹ – **В** 10-10об, **Ж** (БАН, 24.4.10) 1, **К** 50об, **М** 69: нед. ут. на бъ гь троп. гл. 2 = **Чьстьномоу ти образоу**.

Прѣчистъїхъ пр҇рокъ праздникъ – **А** 14: нед. ут. на бъ гь троп. гл. 4, **И** 43об: нед. ут. на бъ гь троп. гл. 2, **В** 10: нед. ут. на бъ гь троп. (глас не указан) = сед. после песни 3. См. Седальны после 3,6 песни канона.

Чьстьномоу ти образоу – **Л** 58об: нед. ут. на бъ гь гл. 2 = **Прѣчистомѹ ти ѡбразоу**.

2. Стихиры

Блⷢ҇ть въсиꙗ истиньнаꙗ – **Г** 20-20об, **Д** 51об, **Ж** (БАН, 24.4.10) 1, **Н** 30-31, **И** 43об, **К** 50об, **Л** 58об: суб. веч. на ги. вз., слава, гл. 2 = **Блⷢ҇ть въсїа истинѣ** = **Благодѣть вьсиꙗ · прѣѡбраженıѣ**.

Блⷢ҇ть въсїа истинѣ – **М** 68об: суб. веч. на ги. вз., слава, гл. 2 = **Блⷢ҇ть въсиꙗ истиньнаꙗ** = **Благодѣть вьсиꙗ · прѣѡбраженıѣ**.

Благодѣть вьсиꙗ · прѣѡбраженıѣ – **Б** 40об: суб. веч. на стих. гл. 2 сам. = **Блⷢ҇ть въсиꙗ истиньнаꙗ** = **Блⷢ҇ть въсїа истинѣ**.

Въистинѫ паче Ꙋма – **М** 76об: нед. веч. павечерница, бог. после стихир гл. 1 **Пророци прѣхвальнии**.

Дароуи ми Ꙋмиленїе – **М** 73-73об: нед. веч. на ги. вз. гл. 4, под. **Даль єси**.

Дⷯ҇овно слꙋжѧще – **В** 9об-10, **Л** 58: суб. веч. на ги. вз. гл. 6 под. **Все Ꙋпованиє**, **И** 47, **К** 54: на хвал. гл. 6 = **Дⷯ҇мь послоуживъшихъ** = **Дⷯ҇омъ послоужьшихъ**.

Дⷯ҇мь послоуживъшихъ – **Г** 39об, **Д** 63об-64, **Е** 24-24об, **Н** 31-31об: на хвал. гл. 6 под. **Все Ꙋпованиє** = **Дⷯ҇овно слꙋжѧще** = **Дⷯ҇омъ послоужьшихъ**.

---

[1] Песнопения **Ликъ пр҇рчскы с моисеѡмь** и **Прѣчистыхъ пр҇рокъ праздникъ** могут употребляться как тропари празднику (на бог господь) и как седальны после песни 3 канона. В двух списках **А** (л. 14) и **Е** (л. 23) это отражено в титуле песнопения **Ликъ пр҇рчскы с моисеѡмь**. См. раздел № 4 – седальны.

[2] В **А** надписание: **ст҇в · еже и въ б҇ѣ г҇ь · гл҇ · и҇ · в҇. и҇** (искрь) – это ошибка писца, так как седален 2ого гласа, а не 6ого.

[3] В **Е** надписание указывает на αὐτόμελον этого тропаря: **въ б҇ѣ г҇ь · ст҇в · гла҇ · в҇ · по҇ · Пр҇чтмѹ ти образ⟨ѹ⟩**. В студийском Алексеевском уставе для этой службы указывается **тре҇ · гла҇ · в҇ · Прѣчистоумоу ти образоу**, ГИМ, Син 330, л. 12. Указание в **Е** на αὐτόμελον неверно, так как сед. (троп.) **Ликъ пр҇рчскыи** самогласен.

Дх҃омъ послоужьшихъ – А 16об: на хвал. гл. 6 под. Все оупование = Дх҃овно слѹжѧще = Дх҃мь послоуживъшихъ.

Єстьствомь неѡписань – М 68: суб. веч. на ги. вз. гл. 6 под. = под. Всъсе възложивше.

Иже изь нечестиꙗ – Б 40об, И 43об, К 50об: суб. веч. на стих. гл. 2 сам. = Иже ѿ нечьстиа = Из безчестиꙗ = Ѡть нечестиꙗ.

Иже ѿ нечьстиа – Л 63: на хвал. слава, гл. 2 сам. = Иже изь нечестиꙗ = Из безчестиꙗ = Ѡть нечестиꙗ.

Иже постомь нн҃ѣ вторыѫ – М 73об: нед. веч. на ги. вз. гл. 6 под. Ангⷧкыи вьсхваⷧ⟨имъ⟩ = Пост нинѣ · двоенедѣльнъıи = Постъ нынѣ · двонⷣлъны.

Из безчестиꙗ – В 10, Ж (БАН, 24.4.10) 1: суб веч. на стих. гл. 6 (?)[4] = Иже изь нечестиꙗ = Иже ѿ нечьстиа = Ѡть нечестиꙗ.

Кровь твои бц҃е дво – И 47об: нед. веч. бог. после стих, гл. 8 сам. Придѣте ѡчистим сѧ щедротами.

Кто тебе не блажитъ – Л 68: нед. веч. бог. после стих. гл. 6 сам. = Пост нинѣ двоенедѣльнъıи.

Кто троужⷭаѫ сѧ и пририцѫ – Л 67об: нед. веч. на ги. вз. гл. 4.

Мр҃ие ст҃аа гжⷭе – Л 68: нед. веч. бог. после стих. гл. 8 сам. Придѣте очистимь себе.

Мн҃ици гн҃и – И 47, К 54об, Л 68, М 74: нед. веч. муч. после стих. гл. 8 сам. Придѣте очистимь сѧ.

Мч҃ници твои – Г 40, Д 64: нед. веч. муч. после стих. гл. 8 сам. Придѣте очистимъ сѧ.

Мѡѵси чюдныи – М 73об: нед. веч. на ги. вз. гл. 4 под. Даль еси ⟨знамение⟩.

Наченше днⷭе · пощение – И 47, К 54, Л 67об: нед. веч. на ги. вз. гл. 6: Наченше днⷭе · пощениемь = Наченше люди днесь.

Наченше днⷭе · пощениемь – В 13об: нед. веч. на ги. вз. гл. 6 = Наченше днⷭе · пощение = Наченше люди днесь.

Наченше люди днесь – А 16об: нед. веч. на ги. вз. гл. 6 под. Все оупованїе = Наченше днⷭе · пощение = Наченше днⷭе пощениемь.

Нбⷭнаꙗ поють тѧ – Г 40, Д 64, М 74: нед. веч. бог. после стхр. гл. 8 сам. = Придѣте очистимъ сѧ.

Не ѿвръзи мою – Л 67об: нед. веч. на ги. вз. гл. 4.

О тебѣ нн҃ѣ радоует сѧ – М 72об: на хвал. гл. 4 под. Даль еси знамение.

Оть см. Ѡть.

Пльтьское вьѡбраженїе – М 72об: на хвал. гл. 4 под. Даль еси ⟨знаменїе⟩.

Пост нинѣ · двоенедѣльнъıи – Л 67об-68: нед. веч. на ги. вз. гл. 6 под. Агль-скиѧ = Иже постомь нн҃ѣ вторъı= Постъ нынѣ · двонⷣлъны.

---

[4] Это стихира гл. 2.

Постъ нынѣ · двоне̑лъны – **А** 16об, **В** 13об-14, **И** 47, **К** 54: нед. веч. на ги. вз. гл. 6 под. **Агльскѫѫ.**

Постѧще сѧ братие плътьскыї – **А** 17, **В** 14: нед. веч. на ги. вз. гл. 8 сам.

Праѡц҃ь см. **прѣѡц҃ъ.**

Прѣстолоѹ прѣ̑стоѧще бж҃їи – **М** 72об: на хвал. гл. 4 под. **Даль єси ⟨знаменїє⟩.**

Прч̑тное Ѹкрашенїє – **М** 68-68об: суб. веч. на ги. вз. гл. 6 под. **Въсе възложивше.**

Прѣѡц҃ъ дн҃е вѣрни – **А** 13об, **Г** 31, **Д** 58, **Е** 23-23об, **Ж** (БАН, 24.4.10) 1, **Н** 29: суб. веч. на ги. вз. гл. 8 под. **Раи же въ єдо⟨мѣ⟩ (Иже въ єдемѣ раи).**

Радуите сѧ пророци чьстнии – **Л** 58об, **М** 68об: суб. веч. на стих. гл. 2, сам.

Словом тѧ проповѣдавше – **А** 16-16об, **Б** 42об, **Г** 39-39об, **Д** 63об, **Е** 24, **Н** 31: на хвал. гл. 6 под. **Все оуповаание** = **Слово тѧ проповѣдавше** = **Слово тѧ проповѣдашѫ.**

Слово тѧ проповѣдавше – **В** 9об, **Л** 58: суб. веч. на ги. вз. гл. 6 под. **Все Ѹпо⟨вание⟩**, **М** 68: суб. веч. на ги. вз. гл. 6 под. **Въсе възложивше**, **К** 54: на хвал. гл. 6 под. **Вь̑ ⟨оуповаание⟩** = **Словом тѧ проповѣдавше** = **Слово тѧ проповѣдашѫ.**

Слово тѧ проповѣдашѫ – **И** 47: на хвал. гл. 6 = **Словом тѧ проповѣдавше** = **Слово тѧ проповѣдаше.**

Слыша̑ гн҃и ꙗко множьство – **Л** 67: нед. веч. на ги. вз. гл. 4.

Тебе неизре̑ньнааго – **А** 16, **Б** 42об, **И** 46об, **К** 54: на хвал. гл. 6 под. **Все оуповаание**, **Л** 58: суб. веч. на ги. вз. гл. 6 под. **Все Ѹпо⟨вание⟩** = **Тебе непостижимаго** = **Тебе непостижимаго** = **Тѧ неизре̑ннаго.**

Тебе непостижимаго – **Г** 39, **Д** 63об, **Е** 24, **Н** 30об: на хвал. гл. 6 под. **Все оуповаание**, **М** 67об-68: суб. веч. на ги. вз. гл. 6 под. **Въсе възложивше** = **Тебе неизре̑ньнаго** = **Тѧ неизре̑ннаго.**

Тѧ неизре̑ннаго – **В** 9об: суб. веч. на ги. вз. гл. 6 под. **Все Ѹпо⟨вание⟩** = = **Тебе неизре̑ньнааго** = **Тебе непостижимаго.**

Хотѣхъ слъзами моими – **Л** 67об: нед. веч. на ги. вз. гл. 4.

Ѡтъ нечестиꙗ – **А** 13об-14: суб. веч. на стих. гл. 2 сам. = **Иже изъ нечестиꙗ** = **Иже ѿ нечьстиа** = **Из безчестиꙗ.**

Ѡ чюдеси новомоу паче вьсѣхъ – **М** 68об: суб. веч. бог. после стхр. гл. 2 сам. **Радуите сѧ прр҃ци чьстнїи.**

3. Каноны

Канон гл. 4 **Ликъствоуѫще мѫдростиѫ днесъ** Феофана[5]
Канон гл. 3 **Богл҃нии законьнаго (Начѫло плодие закона)** Германа – **Г** 36-39, **Д** 61об-63об, **Е** 26об-28, **Ж** (БАН 24.4.10) 1-1об, **И** 44-44об, **К** 51-53об, **Л** 59-66об[6]

П. 1

Избавльшаго изл҃ѣ – **Г** 36, **Д** 61об, **Е** 26об, **И** 44, **К** 51, **Л** 59: ир. **Наставльшаго древле изл҃ѣ.**

Наставльшаго древле изл҃ѣ – **Ж** (БАН, 24.4.10) 1: ир. = **Избавльшаго изл҃ѣ.**

Богл҃нии законьнаго – **Г** 36, **Д** 61об, **Е** 26об: троп. 1 = **Бг҃оносни законенаго.**

Вскр҃сшаго из гроба – **Ж** (БАН, 24.4.19) 1: троп. 1.

Начѧло плодие закона – **И** 44, **К** 51, **Л** 59: троп, 1 = **Зачало плодие закониꙗ.**

Бг҃оносни законенаго – **Ж** (БАН, 24.4.10) 1об: троп. 2 = **Богл҃нии законьнаго.**

Бг҃оповѣстителие пррѵ҃ское – **И** 44, **К** 51, **Л** 59: троп. 2 = **Бг҃оповѣстеле прорѵ҃ьское.**

Зачало плодие закониꙗ – **Г** 36, **Д** 61об, **Е** 26об: троп. 2, **Ж** (БАН, 24.4.10) 1об: троп. 3 = **Начѧло плодие закона.**

Именити прѣжде бл҃гти – **И** 44, **К** 51, **Л** 59об: троп. 3 = **Именитыи прѣже бл҃гти.**

Именитыи прѣже бл҃гти – **Г** 36об, **Д** 61об, **Е** 26об: троп. 3 = **Именити прѣжде бл҃гти.**

Бг҃оповѣстеле прорѵ҃ьское – **Ж** (БАН, 24.4.10) 1об: троп. 4 = **Бг҃оповѣстителие пррѵ҃ское.**

Оц҃оу покланѣем сѧ сн҃оу и дх҃у – **Ж** (БАН, 24.4.10) 1об: троич.

На тебѣ прѵ҃таа – **К** 51: бог. = **На тебе събысть сѧ** = **На тебѣ сьбышѫ сѧ.**

На тебе събысть сѧ – **Г** 36об, **Д** 61об, **Е** 26об, **Ж** (БАН, 24.4.10) 1об: бог. = **На тебѣ прѵ҃таа** = **На тебѣ сьбышѫ сѧ.**

На тебѣ сьбышѫ сѧ – **И** 44, **Л** 59об: бог. = **На тебѣ прѵ҃таа** = **На тебе събысть сѧ.**

---

[5] Канон гласа 4 **Ликъствоуѫще мѫдростиѫ днесъ** Феофана есть во всех славянских Триодях, и в греческих просмотренных нами. Он дается с разночтениями в Приложении к службе первой недели, так как его нет в Триоди Моисея Киянина.

[6] В тех рукописях, в которых записаны оба канона, канон Германа ставится после канона Феофана. В славянском Анфологионе XIII-XIX в., ГРНБ, F.п.I.73 канон Германа единственный, который ставится на 1ую неделю поста (**Богл҃наго законьниї бл҃гѵтъꙗ**, л. 424об-426об). В греческой Триоди РНБ, Греч. 712 канон Германа ставится первым (45-48об), а канон Феофана – вторым (л. 48об-50). 𝔐 представляет собой исключение: в ней отсутствуют оба канона

П. 2[7]

Видите видите ꙗко азъ ... сп҃ситель мироу – И 44, К 51, Л 59об: ир.

Видите видите ꙗко азъ ... иже пр҃ркы пр҃ркы проповѣдаемь – И 44, К 51, Л 59об: троп. 1.

Разоумѣхомь г҃и · ꙗко прѣж҇е – И 44, К 51, Л 59об: троп. 2.

Хвалимь бѫди моиси – И 44, К 51, Л 59об: троп. 3.

Пѣть бѫди исаиꙗ – И 44, К 51, Л 59об: троп. 4.

Бц҃ѫ тѧ вси вь пр҃рцѣхь – И 44: бог. = **Бц҃ѧ тѧ пр҃рци.**

Бц҃ѧ тѧ пр҃рци – К 51, Л 59об: бог. = **Бц҃ѫ тѧ вси вь пр҃рцѣхь.**

П. 3

Оутверди сѧ ср҃це · мое – Г 36об, Д 61об, Е 26об, И 44об, К 51об, Л 60: ир.

Въздухотеѵьно и въ ровѣ – Г 36об, Д 61об, Е 26об: троп. 1.

По законоу камениꙗ – И 44об, К 51об, Л 60: троп. 1.

Ꙁакона велѣние – И 44об: троп. 2 = **Ꙁаконьна велѣниꙗ.**

Ꙁаконьна велѣниꙗ – Г 36об, Д 61об, Е 26об, К 51об, Л 60: троп. 2 = **Ꙁакона велѣние.**

На прѣстолѣ славы – Г 36об, Д 61об, Е 26об: троп. 3, И 44об.▯К 51об, Л 60: троп. 4.

Въсѣды на ѡгнь – И 44об: троп. 3 = **Въсѣдь на конь.**

Въсѣдь на конь – К 51об, Л 60: троп. 3 = **Въсѣды на ѡгнь.**

Бо҃словесьныими оусты бц҃ю – Г 36об, Д 61об: бог. = **Бо҃славными оусты бц҃ю** = **Бг҃огласныⷮ Ѹсти · бц҃ѫ** = **Бг҃огласно Ѹстыї бц҃е.**

Бо҃славными оусты бц҃ю – Е 27: бог. = **Бо҃словесьныими оусты бц҃ю** = **Бг҃огласныⷮ Ѹсти · бц҃ѫ** = **Бг҃огласно Ѹстыї бц҃е.**

Бг҃огласныⷮ Ѹсти · бц҃ѫ – И 44: бог. = **Бо҃словесьныими оусты бц҃ю** = **Бославными оусты бц҃ю** = **Бг҃огласно Ѹстыї бц҃е.**

Бг҃огласно Ѹстыї бц҃е – К 51об, Л 60: бог. = **Бо҃словесьныими оусты бц҃ю** = **Бо҃славными оусты бц҃ю** = **Бг҃огласныⷮ Ѹсти · бц҃ѫ.**

П. 4

Оуслышахъ слухъ – Г 37, Д 61об-62, Е 27, И 44об, К 51об, Л 60об: ир.

Проповѣдателѧ таины х҃вы – Г 37, Д 62, Е 27: троп. 1 = **Повѣдателѧ таинъ х҃въ** = **Повѣдателѧ таиныї х҃вы.**

Повѣдателѧ таинъ х҃въ – И 44об, Л 68об: троп. 1 = **Проповѣдателѧ таины х҃вы** = **Повѣдателѧ таиныї х҃вы.**

Повѣдателѧ таиныї х҃вы – К 51об: троп. 1 = **Проповѣдателѧ таины х҃вы** = **Повѣдателѧ таинъ х҃въ.**

---

[7] Вторая песнь канона гласа 3 Германа есть только в списках **ИКЛ**.

Кто пꙋчинꙋ чьрмнꙋю огꙋсти – Г 37, Д 62, Е 27: троп. 2, И 45, К 51об-52: троп. 4 = Что пѫчинѫ огѫсти древлє.

Что пѫчинѫ огѫсти древлє – Л 60об: троп. 4 = Къто пꙋчинꙋ чьрмнꙋю огꙋсти.

Кто сътвори бг҃оу пр҇ркыи – И 44об, Л 60об: троп. 2 = Что сьтвори бо҃у пророкы.

Что сьтвори бо҃у пророкы – К 51об: троп. 2 = Кто сътвори бг҃оу пр҇ркыи.

Къто наоꙋчи ст҃и прⷬ҇къı – Г 37, Д 62, Е 27: троп. 3 = Кто наꙋчи чести пр҇ркы = Что наꙋчи чьсти прⷬ҇кы.

Кто ꙋкроти кита – И 45: троп. 3 = Что оꙋкроти кꙋта.

Что оꙋкроти кꙋта – К 51, Л 60об: троп. 3 = Кто ꙋкроти кита.

На прѣстолѣ ѡгньнѣ бы҇ – И 45: троп. 5 = На прѣстоль конь ѡгнень бы҇ = Ꙁа прѣстолъ конь ѡгнень бы҇.

На прѣстоль конь ѡгнень бы҇ – К 52: троп. 5 = На прѣстолѣ ѡгньнѣ бы҇ = Ꙁа прѣстолъ конь ѡгнень бы҇.

Ꙁа прѣстолъ конь ѡгнень бы҇ – Л 60об: троп. 5 = На прѣстолѣ ѡгньнѣ бы҇ = На прѣстоль конь ѡгнень бы҇.

Кто ꙋкрѣпи ѿрока беꙁ҆ меча – И 45: троп. 6 = Что ꙋкрѣпи беꙁь мечѣ отрока.

Что ꙋкрѣпи беꙁь мечѣ отрока – К 52, Л 60об: троп. 6 = Кто ꙋкрѣпи ѿрока беꙁ҆ меча.

Кто наꙋчи чести пр҇ркы – И 45: троп. 7 = Кто наꙋчи ст҃и прⷬ҇кы = Что наꙋчи чьсти прⷬ҇кы.

Что наꙋчи чьсти прⷬ҇кы – К 52, Л 60об: троп. 7 = Кто наꙋчи чести пр҇ркы = Кто наꙋчи ст҃и прⷬ҇кы.

Крaиградиє по ꙁаконоꙋ – И 45, К 52, Л 60об: троп. 8.

Оумалаѥмъ мл҃твами бц҃а – Г 37, Д 62, Е 27: бог.

Паче словесе твоєго рожⷭ҇ва – И 45: бог. = Паче словесе твоєго родьства.

Паче словесе твоєго родьства – К 52, Л 60об: бог. = Паче словесе твоєго рожⷭ҇ва.

П. 5

Твои миръ дажь – Г 37, Д 62, И 45, К 52, Л 61: ир.

Оꙋтренюющ⟨є⟩ – Е 27: ир.

Прⷬ҇чьско пирениѥ – Г 37, Д 62, Е 27: троп. 1 = Пр҇рчьскоє селениє.

Пр҇рчьскоє селениє – И 45, К 52, Л 61: троп. 1 = Прⷬ҇чьско пирениѥ.

Съ адамъмъ хвалими – Г 37, Д 62, Е 27: троп. 2, И 45, К 52, Л 61: троп. 3.

Пр҇ркь · в҃і · ꙗко хⷭ҇вы · ꙋченики – И 45, К 52, Л 61: троп. 2.

Прѣже моисѣꙗ ст҃ии хвалими – Г 37об, Д 62, Е 27: троп. 3 = Прѣ҇же моисиꙗ хвалими.

⟨Ис ѵ⟩рєва ст҃ъ ѵьстимь боуди – Г 37об, Д 62, Є 27: троп. 4 = Ис ѵрѣва ѵьтомъ бѫди.

Мєльхисєдєкь правєдныи – И 45, К 52, Л 61: троп. 4.

Прѣжє моисиꙗ хвалими – И 45, К 52, Л 61: троп. 5 = Прѣжє моисѣꙗ ст҃ии хвалими.

Ис ѵрѣва ѵьтомъ бѫди – И 45, К 52, Л 61-61об: троп. 6 = ⟨Ис ѵ⟩рєва ѵьстимь боуди.

Тѧ прописаша нєлъжнии – Г 37об, Д 62, Є 27: бог. = Тѧ нєльжно прописашѫ въси.

Тѧ нєльжно прописашѫ въси – И 45, К 52, Л 61об: бог. = Тѧ прописаша нєлъжнии

П. 6

Въꙁвахъ въꙁды⟨хании⟩ – Г 37об, Д 62-62об, К 52об, Л 61об: ир. = Вьꙁваⷯ вьꙁдыханиємь.

Вьꙁваⷯ вьꙁдыханиємь – И 45об: ир. = Въꙁвахъ въꙁды⟨хании⟩.

Ижє на конц⟨и⟩ – Є 27-27об: ир.

Ахавꙋ пр҇ркъ илиꙗ – Г 37об, Д 62об, Є 27-27об: троп. 1, И 45об, К 52об: троп. 2 = Ахавоу пр҃ркъ жє илиа.

Ахавоу пр҃ркъ жє илиа – Л 61об: троп. 2.

Ц҇рь иѥꙁєкиꙗ оумрѣти хотѧ – Г 37об, Д 62об, Є 27об: троп. 1, И 45об, К 52об, Л 61об: троп. 2.

Ц҇рь иѥꙁєкии проповѣдавъшю – Г 37об-38, Д 62об, Є 27об: троп. 3

Въꙁнєсѣтє вєлєгласно хвалы – И 45об, К 52, Л 61об: троп. 3.

Б҃ъ ѥсть рожии сѧ ѿ дв҃ы – Г 38, Д 62об, Є 27об: бог.

Събышѫ сѧ прор҇єниꙗ пророкь – И 45об, К 52об, Л 61об-62: бог.

П. 7

Триѥ отроци в пє⟨щи⟩ – Г 38, Д 62об, Є 27об, И 46, К 53, Л 65: ир.

Обанадєсѧтьски пєтр · иꙁ҃лю – Г 38, Д 62об, Є 27об: троп. 1 = Обанадєсѧтє скифтри · иꙁ҃рлю = Обанадєсѧтєскы вьтърь · иꙁлю.

Обанадєсѧтє скифтри · иꙁ҃рлю – И 46, Л 65: троп. 1 = Обанадєсѧтьски пєтр · иꙁ҃лю = Обанадєсѧтєскы вьтърь · иꙁ҃лю.

Обанадєсѧтєскы вьтърь · иꙁ҃лю – К 53: троп. 1 = Обанадєсѧтьски пєтр · иꙁ҃лю = Обанадєсѧтє скифтри · иꙁ҃рлю.

Въꙁвєсєли сѧ июдо – Г 38, Д 62об, Є 27об: троп. 2, К 53: троп. 4 = Вєсєли сѧ июдо.

Вєсєли сѧ июдо – И 46, Л 65-65об: троп. 4 = Въꙁвєсєли сѧ июдо.

Прогнань бы҇ илиꙗ – И 46, К 53, Л 65: троп. 2.

Иовъ оправда сѧ – Г 38, Д 62об, Е 27об, И 46, К 53, Л 65: троп. 3.
Юже видѣша пр҇рци – Г 38, Д 62об, Е 27об, И 46, К 53, Л 65об: бог.

П. 8

Съшедъшаго сь ѡтрокы – Г 38, Д 63, И 46, К 53, Л 65об: ир. = **Въшедъшаага с отрокы.**
Въшедъшаага с отрокы – Е 27об: ир. = **Съшедъшаго сь ѡтрокы.**
Раꙁгнѹвъ книгы ꙁаконьныꙗ – Г 38об, Д 63, Е 27об-28: троп. 1 = **Раꙁьгнѫвъ ꙁаконныѧ книгы.**
Раꙁьгнѫвъ ꙁаконныѧ книгы – И 46, К 53, Л 65об: троп. 1 = **Раꙁгнѹвъ книгы ꙁаконьныꙗ.**
Что ꙁриши рьци нсанѥ – Г 38об, Д 63, Е 28, И 46, К 53, Л 65об: троп. 2.
Грѧди рьци даниле – Г 38об, Д 63, Е 28: троп. 3, И 46, К 53об, Л 66: троп. 4.
Ръци намь кто прѣстоль – И 46, К 53, Л 65об-66: троп. 3.
Сарра древле · прѣстараꙗ – И 46об, К 53об, Л 66: троп. 5.
Иꙁъ дв҃да хвалима бѹди – Г 38об, Д 63, Е 28, И 46об, К 53об, Л 66: бог.

П. 9

Тебе неопал⟨имѹю⟩ – Г 38об, Д 63, Е 28, К 53об, Л 66-66об: ир. = **Тѧ неѡпалимѫ.**
Тѧ неѡпалимѫ – И 46об: ир. = **Тебе неопал⟨имѹю⟩.**
Дванадесѧть пр҇рка · и четырн – Г 38об, Д 63, Е 28: троп. 1.
Пои бг҃оѡч҃е дв҃де – И 46об, К 53об, Л 66об: троп. 1 = **Пои дв҃де б҃оот҃чь.**
Пои дв҃де б҃оот҃чь – Г 38об-39, Д 63, Е 28: троп. 2 = **Пои бг҃оѡч҃е дв҃де.**
Рьци соломоне – Г 39, Д 63-63об, Е 28: троп. 3, И 46об, К 53об, Л 66об: троп. 3.
Вьꙁпи ꙗвѣ нсане – И 46об, К 53об, Л 66об: троп. 3.
Рци нереміне · что – К 53об, Л 66об: троп. 4 = **Иꙁьрци ты нереміне.**
Иꙁьрци ты нереміне – И 46: троп. 4 = **Рци нереміне · что.**
Гл҃ы дв҃о бц҃е · како – И 46об: бог. = **Гл҃и бц҃е како.**
Гл҃и бц҃е како – К 53об, Л 66об: бог. = **Гл҃ы дв҃о бц҃е · како.**[8]

---

[8] Как мы видим есть две редакции канона гласа 3 Германа: первая в списках ГДЕ, вторая в списках ИКЛ. Эти редакции отличаются не только разночтениями, но и наличием в некоторых случаях разных тропарей и их разным количеством, как, например, в песне 4, которая имеет в первой редакции 4 тропаря, а во второй – 9.

Канон гл. 5

Блг҃ть мнѣ дати бж҃твнаго дх҃а на павечернице в неделю – М 74-76: Въ тѫж҃е
н҃е · в҃е · канѡ҃ · ст҃мъ пр҃ркомь · пѣва҃е на паве҃рници · гл҃а · е҃ ·

П. 1

Кѡнѣ и вьсадника – М 74: ир.
Блт҃ь мнѣ дати бж҃твнаго дх҃а – М 74: троп. 1.
Съсѫди бг҃одъхновенныхь словесъ – М 74: троп. 2.
Гл҃ы законныѫ – М 74-74об: троп. 3.
Тѫчѣми бг҃оразоумїа – М 74об: троп. 4.
Трѧбы бг҃огла҃ныѧ · мт҃ерь – М 74об: бог.

П. 3

Оутвръж҃ен – М 74об: ир.
Цѣвницѧ дх҃овныѫ ноуж҃еѫ – М 74об: троп. 1.
Орѫжїа вьстаѫща повелѣнїемь – М 75: троп. 2.
Бж҃твныѫ и мъıслъныѫ – М 75: троп. 3.
Иже древле повелѣное – М 75: бог.

П. 4

Бж҃їе ти разоумѣвь – М 75: ир.
Дх҃омь пр҃рци вѣщаѫще – М 75: троп. 1.
Се нн҃ѣ събытїа зрѧще – М 75: троп. 2.
Прѣмѫдростиѫ бж҃твноѫ – М 75: троп. 3.
Бц҃а тѧ въплъщенна зрѧще – М 75: бог.

П. 5

Одѣѧни сѧ свѣто҃ – М 75: ир.
Оутрънева дх҃ь мои – М 75: троп. 1.
Ꙗкоже жилище бж҃їе – М 75: троп. 2.
Оумъ свои прѣмѫдрыи – М 75: бог.

П. 6

Вльнѹѫще сѧ бѹреѧ – М 75: ир.
Житїе бж҃твно · и блгчт҃но – М 75: троп. 1.
Силѫ бж҃твнѫ имѧще – М 75: троп. 2.
Иже из ложеснъ ст҃ыи – М 75-75об: троп. 3.
Бг҃олюбнаа имѧщи помышленїа – М 75об: бог.

П. 7

Прѣвъꙁносимыи ѡц҃емь г҃ь – М 75об: ир.
Неисчьтенаа сила г҃нѣ – М 75об: троп. 1.
Троици равночисльнїи – М 75об: троп. 2.
Ꙗко свѣтила сїающе – М 75об: троп. 3.
Ꙁаконъ ѥ҇ства прѣвъꙁыде – М 75об: бог.

П. 8

Тебе вьседѣтелю отроци – М 75об: ир.
Вънѫтрь пищѫ раискыѫ – М 75об: троп. 1.
Пѣнїе вѣрнїи б҃гогласнымь – М 75об: троп. 2.
Съсѫди мыслънїи – М 75об-76: троп. 3.
Иже ѿ оц҃а беꙁначѧлнѫѧ – М 76: бог.

П. 9

Исаиа ликꙋи д҃ваа – М 76: ир.
Єдиномѫдрьно прїидѣте н҃нѣ – М 76: троп. 1.
Радости провьꙁвѣстници – М 76: троп. 2.
Ꙗко пр҇рци прѣмѫдрїи – М 76: троп. 3.
Сп҃сенїа ходатаица ч҃лкомь – М 76: бог.

4. Седальны после песни 3 канона гласа 4 **Ликъствоуѭще мѫдростиѫ**, после песни 6 канона гласа 5 **Бл҇гть мнѣ дати бж҇твнаго д҃ха**

Бж҇твныи ꙁракъ въ ѡбраꙁѣ – М 70: гл. 1, под. **Ликь агг҃лскїи.**
Вь пламени покаꙁа сѧ – К 56, Л 60: (глас не указан).
Ликъ пр҇рчьскы с моисеѡмь – А 14: ⟨**с҇б · еже и въ б҃ъ г҃ъ ·** ⟩ гл. 2, Е 23: ⟨**въ б҃ъ г҃ь ... г҇л · в҃ · по҇ · Пр҇чтмꙋ ти обраꙁоу**⟩, Б 41, Г 59об, И 44, К 51об, Л 60об: гл. 2, М 75об: гл. 2 сам. = троп. на бъ. гь. См. Тропари праздника.
Прѣчистыихъ пр҃рокъ праꙁдникъ – Б 41: гл. 4 = троп. на бъ. гь. См. Тропари праздника.
Сбори приходите правовѣрныихъ – Д 59-59об: гл. 4 под. **Скоровари** = **Събори пристѫпите православныхь.**
Събори пристѫпите православныхь – М 70-70об: гл. 4 под. **Скоровари** = **Сбори приходите правовѣрныихъ.**

5. Икос к кондаку гл. 8 **Неисписаноѥ слово**

Бесмотренꙗ таиньство – Г 34об = **Се еже сьмотренїа таи́нство** = **Се смотрениꙗ таинство** = **Смотрениꙗ таина** = **Смотрениѣ таинамь** = **Смотрениа таино** = **Смотрениꙗ таиньство** = **Смотрениа таинѫ.**

Се еже сьмотреніа таин҇ство – **М** 71-71об. См. **Бесмотрениꙗ таиньство.**
Се смотрениꙗ таинство – **Д** 60об. См. **Бесмотрениꙗ таиньство.**
Смотрениꙗ таина – **В** 12, **К** 52об, **Л** 62. См. **Бесмотрениꙗ таиньство.**
Смотрениѣ таинамь – **Б** 41об-42. См. **Бесмотрениꙗ таиньство.**
Смотрениа таино – **И** 45об. См. **Бесмотрениꙗ таиньство.**
Смотрениꙗ таиньство – **Е** 23. См. **Бесмотрениꙗ таиньство.**
Смотрениа таинж – **А** 15-15об = **Бесмотрениꙗ таиньство.**

6. Светильны канона гл. 4 **Ликъствоужще мждростиж**

Из горы ка⟨мень⟩ Ѿсѣче сѧ – **М** 72: под. **Дх҃ѡмь въ цр҃ковь.**
Ржкама вьсплещами – **К** 53об = **Ржкама вьсплещѣмь** = **Ржкама вѣрни всплещаемъ** = **Ржками вѣрнии въсплещамъ.**
Ржкама вьсплещѣмь – **И** 46об. См. **Ржкама вьсплещами.**
Ржкама вѣрни всплещаемъ – **А** 16: под. **Съ оученикъı възъıдѣмъ**, **Б** 42об. См. **Ржкама вьсплещами.**
Ржками вѣрнии въсплещамъ – **Л** 66об. См. **Ржкама вьсплещами.**
Цр҃ца вьсечьстнаа – **М** 72-72об: под. **Из горы.**

7. Синаксарь

(Нач.) **Събрание в неⷣлѧ · а҃ · ст҃го поста · В тжⷣ дн҃ь неⷣлѧ · а҃ · поста православие сирѣчь · въст҃ѣлесие ст҃ыихъ и чьстныиⷯ ⟨и⟩конъ ·:– мл҃твами ст҃ыиⷯ твоихъ исповѣдникъ пом҃лоуи наⷭ амиⷩ. Л** 62-65; (Нач.) **Събраніе въ а҃ · неⷣ постомъ православію. Въ тъжде дн҃ь, въ неⷣлѧ пръвжж постомъ православіе, сирѣчь въставленіе ст҃ыхъ и чьстныⷯ ѡбразъ,** ... (Кон.) **мл҃твами ст҃ыхъ исповѣдникъ, пом҃лоу⟨и⟩ наⷭ. М** 157об-161.[9]

---

[9] Синаксарь дается по ркп. Sin. slav. 23.

Приложение

Канон / Kanon

[1]**каⷩ҇ · глⷭ҇а · д҃ ·**[1]

А (РНБ, F. п. I 74) 14-16; **ЖЗ** ут; **Б** 40об-42об; **В** 10об-13об; **Г** 32-36; **Д** 58об-61; **Е** 24об-26об; **И** 43об-45об; **К** 50об-53об; **Л** 59-66; **М** 69об-72 □ **А** 14 □ 1-1: **Б** **прⷬ҇комь · каⷩ҇ · г҃ · д҃**, **ВЕК** **каⷩ҇ · глⷭ҇ · д҃**, **ГД** **каⷩ҇ · глⷭ҇а · д҃**, **И** **каⷩ҇ · г҃ · вьⷭ҇ и православию** (sic) **· и прⷬ҇комь · каⷩ҇ · ѡбразꙋ глⷭ҇ · д҃ ·***, **Л** **каⷩ҇ · православию · глⷭ҇а · д҃**, **М** **каⷩ҇ · глⷭ҇а · д҃ · творенїє ѳеѡфановѡ****.

---

* На этот день ставятся „3 канона: воскресный и правосло̲вию (sic), и пророкам, канон образу гласа 4“. В этом заголовке два названия канона гл. 4: 1. правосло̲вию, 2. образу.

** Студийский Алексеевский устав: ... **каⷩ҇** ... **правовѣрню · глⷭ҇а · д҃ · феофана творению**, ГИМ, Син. 330, л. 12об.

Κανὼν ἕτερος τῆς Ὀρθοδοξίας, φέρων ἀκριστιχίδα τήνδε· Σήμερον εὐσεβίης θεοφεγγέος ἤλυθεν αἴγλη. Ἦχος δ΄. Θεοφάνους

РНБ, Греч. 712, л. 48об □ 1: Греческий текст канона не полностью соответствует славянскому тексту **А**, он скорее отражает ту редакцию канона Феофана, которая содержится в **ГДЕМ**; 2: Ркп. Vat. graec. 771, л. 150: Ὁ κανὼν ἦχος δ΄, φέρων ἀκροστιχίδα· Σήμερον εὐσεβίης θεοφεγγέος ἤλυθεν αἴγλη, ркп. Sin. graec. 734, л. 90об: Ἕτερος κανὼν εἰς τὴν ὀρθοδοξίαν, φέρων ἀκροστιχίδα· Σήμερον εὐσεβίης θεοφεγγέος ἤλυθεν αἴγλη. Ἦχος δ΄. На полях лигатурой записано имя Θεοφαν.

Kanon[1,2] im 4. Ton[3]

1: gr. *Ein anderer Kanon,* gr. u. **Л** add. *auf die Orthodoxie,* **И** *auf die Orthodoxie und die Propheten,* **Б** *auf die Propheten;* 2: gr. add. *der die Akrostichis trägt „Heute ist gekommen der Frömmigkeit göttlicher Glanz“,* **И** add. *auf das Abbild;* 3: gr. add. *von Theophanes,* **М** *Schöpfung des Theophanes.*

Песнь / Ode 1

Ирмос / Hirmos

пѣ҇ · а҃ ·

① Морѣ чръмнаа[1] пѫчина[2] ·
② [3]немокрънами[4] [5]стопами ·
③ древле[6] шествовавъ ил҃ъ ·
④ кр҃стаѡбразно мосеѡвама[7] рѫкама[8] ·
⑤ [9]силѫ амалик҇вѫ[9]
⑥ [10]в поустыни [11]побѣдилъ есть ·
⑦ [12,*]ꙗко[13] [14]прослави сѧ[3,5,10,11,12,14,*] ·:—

А 14; **Г** 32; **Д** 58об; **Е** 24об; **М** 69об: кратко; **Б** 40об; **В** 10об; **И** 44; **К** 50об; **Л** 59: полн □ 1: **Г** нет, **БИ** чрьмна, **ВД** чрьмнѫѫ, **ЕЛМ** чермьнаго, **К** чрьмнааго; 2: **ГД** нет, **И** пѫчина; 3-3: **ГДЕ** нет; 4: **Л** немокрънъıма, **М** немокръно; 5-5: **М** нет; 6: **ВЛ** древнъıи; 7: **Б** моисе; 8: **В** рѫка; 9-9: **И** сила амаликова, **Л** амаликовѫ силѫ; 10-10: **Б** нет; 11-11: **И** нет; 12-12: **ВЛ** нет; 13: **К** прѣславнъıи; 14-14: **КЛ** нет.

- В греческом этого колона нет. Возможно это добавление славянского переписщика.

Ὠδὴ α΄. Εἱρμός[1,2]

① Θαλάσσης τὸ ἐρυθαῖον ⟨πέλαγος
② ἀβρόχοις ἴχνεσιν
③ ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραήλ,
④ σταυροτύποις Μωσέως χερσὶ
⑤ τοῦ Ἀμαλὴκ τὴν δύναμιν
⑥ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο ·:~ ЕЕ 94, № 134⟩[3].

РНБ, Греч. 712, л. 48об □ 1: В списке РНБ, Греч. 712 ирмосы, как в большинстве древних рукописей, даны кратко. В **А** часть ирмосов пишется полностью, поэтому мы дополняем текст ирмоса по ЕЕ; 2: Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 94, № 134. Метрика тропарей в ркп. совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ – 6 колонов: 11, 6, 10, 9, 8, 10.

[1]Des Meeres rote See[1] hat [2,3]auf nicht feuchten [4]Spuren[3] [5]einst Israel durchzogen[5], [6]mit kreuzförmig (ausgebreiteten) Armen[6] [7]hat Moses[7] [8]des Amalek Macht[8] [9]in der Wüste [10]besiegt, [11]so daß er berühmt wurde[2,4,9,10,11].

1-1: so gr. u. **АБИ** (slav. nom. statt acc.), **ЕКЛМ** *Des Roten Meeres See* (nom. statt acc.), **Г** *Das Meer* (gen. statt acc.), **Д** *Das Rote Meer* (inkongr.); 2-2: **ГДЕ** trunc.; 3-3: **М** *nicht feucht auf Spuren;* 4-4: **М** trunc.; 5-5: gr. u. **ВЛ** *das alte Israel;* 6-6: so gr. u. **АВ** (trunc.); 7-7: so **Б**, gr. u. **А** *des Moses,* Satz ohne Subjekt; 8-8: so gr. u. **АЛ**, **И** nom. statt acc.; 9-9: **Б** trunc.; 10-10: **И** trunc.; 11-11: **ВЛ** om., **К** als berühmter.

1,1

① Ликъствоующє[1] мѫдростиѫ[2] днєсъ ·
② вѣрно[3] възпиємъ[4] ·
③ ꙗко дивна[5] дѣла твоꙗ х҃є ·
④ и вєлна[7] сила[8] ·
⑤ ꙗко[9] нашє єство[10] ·
⑥ сгласно[11] сдѣла[12] ·:—

А 14; Б 40об; В 10об; Г 32; Д 58об; Е 24об; И 44; К 50об; Л 59; М 69об □ 1: **Б** Ликьствоуѭщи, **ГДЕМ** Играѭщє; 2: **ГДЕМ** съ вєсєлиѥмь; 3: **БВИКМ** вѣрни, **ГДЕЛ** вѣрьнии; 4: **И** вьпиємь; 5: **В** г҃и, **ГДЕ** чюдна, **КЛ** дивнаа, **М** чюднаа; 7: **М** вєлика; 8: **И** слава; 9: **ГД** и, **ЕМ** иже; 10: **ГДЕ** ѥдиньство, **М** єдиномъıшлєнїє; 11: **ГДМ** и съгласиѥ, **Е** съгласиє; 12: **ГД** съдѣлавъıи, **Е** сдѣловавъıи, **И** сьдѣваѫ, **М** съдѣлавъı.

① Σκιρτῶντες μετ' εὐφροσύνης σήμερον
② πιστοὶ βοήσωμεν·
③ Ὡς θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Χριστέ,
④ καὶ μεγάλη ἡ δύναμις,
⑤ ὁ τὴν ἡμῶν ὁμόνοιαν
⑥ καὶ συμφωνίαν ἐργασάμενος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 48об-49.

Indem in Weisheit[1] wir heute gläubig[2] frohlocken[3], [4]wollen wir schreien[4]: „Wie wundersam (sind) Deine Werke, Christe[5], und wie groß die Macht[6], denn[7] unsere Einmütigkeit[8] hast Du und[9] Harmonie geschaffen.“

1: gr. *Frohsinn;* 2: gr. u. **БВИКМ** *wir Gläubigen;* 3: gr. u. **ГДЕМ** *tanzen;* 4-4: so gr., slav. *schreien wir;* 5: **В** *o Herr;* 6: **И** *Herrlichkeit;* 7: gr. u. **ГД** *und,* **ЕМ** *Der Du;* 8: so gr. u. **М**, **А**(?)**ГДЕ** *Einheit;* 9: **Е** om.

1,2

① Днесъ[1] честни[2] бг҃омѫдръно[3] ·
② придѣте[4] поут҄ѣмъ҇[5] ·
③ нъїн҄ѣ[6] небо[7] веселить сѧ и[8] ꙁемлѣ[9] ·
④ и[10] аггл҃ъскъї[11] сборъ[12] ·
⑤ и чл҃чъска[13] съставлениа[14] ·
⑥ [15]честно[16] праⷣꙁноуⷮѫ[15,17] ·:—

А 14; Б 40об; В 10об; Г 32; Д 58об; Е 24об; И 44; К 50об-51; Л 59; М 69об □ 1: М дн҃ь; 2: Б честно, ГД радованиꙗ, Е раⷣванне, И чести, КЛ чьстнъıи, М радостень; 3: ГДЕ бо҃мудрии, Л бг҃оприѫтень и бг҃омѫдрѫно, М бг҃омѫдрьнїи; 4: Б нет, М грѧдѣте; 5: ГДЕМ съвершимъ; 6: И и нн҃ѣ; 7: В нет, Б бо; 8: БВ нет; 9: И съ чл҃къı ꙁемьними; 10: БГДЕКМ нет; 11: ВКЛ анг҃лскїи, ГДЕ анг҃льскаꙗ, М аггл҃ьстїи; 12: ГДЕ воиньства, М чини; 13: БИ чл҃чьски, ВКЛ чл҃кь, ГДМ чл҃вчьстии, Е чл҃вцьстнии; 14: Б нет, ГД съньми, Е с нами, И родь · сьставление, М събори; 15-15: И праꙁноуѫть свѣтло; 16: Б нет, ГДЕМ раꙁлично, И свѣтло; 17: ГДМ праꙁдьноующе, Е праꙁ⟨нующе⟩.

① ‖ [1]Ἡμέραν χαρμονικὴν, θεόφρονες,
② δεῦτε τελέσωμεν·
③ νῦν οὐρανὸς εὐφραίνεται καὶ γῆ,
④ τῶν Ἀγγέλων τὰ τάγματα
⑤ καὶ τῶν βροτῶν συστήματα
⑥ διαφερόντως ἑορτάζοντα[1] ·:~

Sin. graec. 734, л. 91 □ 1-1: Утраченную часть канона в ркп. РНБ, Греч. 712 мы даем по ркп. Sin. graec. 734.

[1]Den Tag der Freude[1], [2]kommt, lasset uns[2] gottweise[3], ehren[4]! Nun[5] freuet sich[6] [7]der Himmel und[7] die Erde[8], und[9] der Engel Schar[10] und der Menschen Versammlungen[11] feiern auf [12]je ihre Art[12].

1-1: so gr. u. **ГДМ**, **Б** *Heute heilig,* **Е** *Heute (ist) Freude,* **И** *Heute Feiern,* **АКЛ** *Heiliges Heute;* 2-2: **Б** om.; 3: gr. u. **ГДЕМ** *ihr Gottweisen,* **Л** *gottgefällig* (zu *Heute*) *und gottweise;* 4: gr. u. **ГДЕМ** *begehen;* 5: **И** *und nun;* 6: **Б** *nämlich;* 7-7: **В** om.; 8: **И** add. *mit den Menschen der Erde;* 9: **БГДЕКМ** om.; 10: gr. u. **М** *Ordnungen,* **ГДЕ** *Heere;* 11: **И** *Geschlecht, die Versammlung,* **ГДМ** *Synoden,* **Е** *mit uns;* 12-12: so gr. u. **ГДЕМ**, **А** *heilig,* **Б** om., **И** *licht.*

1,3

① Велиє[1] милосрдиє[2] ꙁрѧщє[3] ·
② рѫками[4] всплещамъ[5]
③ [6]на сборъ хв҃ъ съшедше сѧ[6] ·
④ [7]и ха҃ вспоимъ[7] ·
⑤ [8]сщ҃енънъїми[9] пѣснъми[8,10] ·
⑥ [11]и[12] сщ҃еннъїми[13] проповѣдми[11,14] ·:—

А 14; **Б** нет, **В** 10об; **Г** 32; **Д** 58об-59; **Е** 24об; **И** 44; **К** 50об-51; **Л** 59; **М** 69об □ 1: **В** велиꙗ, **ГДЕ** велико; 2: **В** мⷧ҇дниꙗ, **ГДЕ** бл҃годѣꙗниѥ, **М** бⷧ҇тельство; 3: **ГДЕ** видѧщє; 4: **ГДЕ** рѫцѣ; 5: **ВМ** вьсплещимь, **ГДЕ** въꙁдежѣмъ, **И** вьсплещѣмь, **Л** въсплеѵамъ; 6-6: **ГД** растоꙗща сѧ оуды хв҃ы, **Е** растоꙗщаꙗ оуды хв҃ы, **М** растоѫщєи сѧ оуди хв҃и; 7-7: **ИК** ха҃ вьспоємь, **ГД** съвъкуплениѥ въ ѥдинениѥ, **Е** совокуплени въ ѥдинениє, **М** съвькоуплени къ съединенїю; 8-8: **ГДЕ** и бг҃а похвалимъ, **М** и бг҃а вьсхвалимь; 9: **И** нет, **Л** сщ҃енными; 10: **ВИЛ** нет; 11-11: **Г** миръ подавъшаго, **Д** миръ подавъшааго, **Е** миръ подавш⟨аго⟩; 12: **ВИЛ** нет; 13: **ВЛ** нет; 14: **ВИКЛ** проповѣдании.

① Μεγίστην εὐεργεσίαν βλέποντες
② χεῖρας κροτήσωμεν,
③ τὰ διεστῶτα μέλη τοῦ Χριστοῦ
④ συνηγμένα πρὸς ἕνωσιν
⑤ καὶ τὸν Θεὸν αἰνέσωμεν
⑥ τὸν τὴν εἰρήνην πρυτανεύσαντα ·:~

Sin. graec. 734, л. 91.

Da wir die große[1] Barmherzigkeit[2] schauen, lasset und [3]in die Hände klatschen[3], die wir [4]zur Versammlung Christi zusammengekommen sind[4], [5]und lasset uns Christum besingen[5] [6]mit geheiligten[7] [8]Gesängen[6] und[8] [9]geheiligten Bekenntnissen[9].

1: gr. *größte;* 2: gr. u. **ГДЕМ** *Wohltätigkeit;* 3-3: **ГДЕ** *die Hände erheben;* 4-4: gr. u. **ГДЕМ** *die getrennten Glieder Christi zur Vereinigung zusammengeführt worden sind;* 5-5: **ИК** *wir besingen Christum;* 6-6: **ГДЕМ** *und wollen Gott preisen;* 7: **И** om.; 8-8: **ВИЛ** om.; 9-9: **ГДЕ** *Dem, Der den Frieden gewährt.*

1,4

① ‖ [1]Дастъ сѧ[1] цр҃кви[2] дн҇е[3] ·
② побѣда[4]
③ [5]ѿ б҃а[5] хотѣниемъ[6] и дѣломъ[7] ·
④ правовѣрнъїмъ[8] дѣломъ[9] ·
⑤ правовѣрнъїмъ[10] людемъ[11]
⑥ [12]честно[13] в҆плъщение[14] · проповѣдаѫще[15] [16]спс҃а х҃а[12,16,*] ·:—

А 14об; Б 41, В 10об, Г 32-32об; Д 59; Е 24об; И 44; К 51; Л 59; М 70 ◻ 1-1: ГД даша сѧ, Е даша, М даны вышѫ; 2: Б нет; 3; Л нет; 4: ГДЕ побѣднага, И побѣдѫ, М побѣды; 5-5: ГД б҃одвижимыимъ, ЕМ б҃одвижныимъ; 6: ГДЕ маниѥмь, М мановенїѥмь; 7: ГДЕМ свѣтъмь; 8: БВИ нет, Л правовѣрныимъ; 9: БВИЛ нет, ГДЕМ михаила же и феодоры, К людемь; 10: ГДЕ бл҃гочьстьнѣ, КЛ нет, М бл҃гочьстивыхь; 11: ГДЕ вѣрѹ, К нет, М вѣры; 12-12: ГД въсъпримъшею цр҃ю нашею, Е въспримше цр҃ю нашею, М крѣпѧщем сѧ цр҃емь нашимь; 13: ИК чистомь; 14: ИК выпльщениемъ; 15: Б проповѣдаѫ, Л и проповѣдаѫще; 16-16: БИ х҃а спс҃а.

---

[*] В рукописи χ.

① Ἐδόθη τῇ Ἐκκλησίᾳ σήμερον
② τὰ νικητήρια
③ θεοκινήτῳ νεύσει καὶ βουλῇ,
④ Μιχαὴλ Θεοδώρας τε,
⑤ τῶν εὐσεβῶς τῆς πίστεως
⑥ ἀντεχομένων βασιλέων ἡμῶν ·:~

Sin. graec. 734, л. 91.

Gegeben ward[1] [2]der Kirche[2] heute[3] [4]der Sieg[4] auf gottbewegten[5] [6]Wink und Ratschluß Michaels und Theodoras, unserer gottesfürchtig[7] den Glauben schützenden Kaiser[6].

1: **ГДЕМ** *wurden;* 2-2: **Б** om.; 3: **Л** om.; 4-4: gr. u. **ГДЕ** plur.; 5: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИ КЛ** *von Gott;* 6-6: so gr. u. **ГДЕМ**, anders **А** *durch orthodoxes Werk, durch orthodoxes Volk, indem es die Fleischwerdung des Retters Christus bekannte,* **БВЛ** *durch orthodoxes Volk, indem es die heilige Fleischwerdung des Retters Christus bekannte,* **ИК** *durch orthodoxes Volk, indem es mit reiner Fleischwerdung den Retter Christus bekannte;* 7: **М** *gottesfürchtigen.*

1,5

д҃

① Ѡрѫжие[1] несѫще[2] проиде[3] ·
② сѫщѫѫ[4] ереси[5] ·
③ цръков[6] бо[7] ти[8] [9]дв҃о[10] чистаа[9] ·
④ истовъствоуѫще[11] ·
⑤ въсечестно[12] свътѧще[13] сѧ
⑥ и[14] правовѣрно[15] веселѧще[16] сѧ[17] ·:—

А 14об; Б 41; В 10об; Г 32об; Д 59; Е 24об; И 44; К 51; Л 59; М 70 □ 1: М Орѫжїа; 2: ГД вражьдны, Е враждное, М ӡлоучьстїоу; 3: ГДЕ ꙗвѣ, К проидосто, Л приидосте, М исчеӡошѧ; 4: ВК сѫщѫ, ГДЕ ищеӡе, И творѧще, М ꙗвѣ; 5: Б ересь, И чюдеса, М ересемь; 6: И ц҃ркви, М храмь; 7: И нет; 8: ГДЕ твою, М твои; 9-9: ГДЕ прѣчистаꙗ дв҃о; 10: М прѣст҃аа; 11: БВ не истовьствоуѫще, ГДЕ нынѣ иконами оукрашаемоу, И невѣсто, КЛ не истовьствоуѫщѫ, М нн҃ѣ ѡбраӡы оукрашаемь; 12: В вси честно, ГДЕ вьселѣпно, И всечестное, М бл҃голѣпно; 13: ГД видѧще, Е видѧщи, К свьтѧщи, М ӡрѧще; 14: ВК нет, Б вь; 15: БВК правовѣрнихь, ГДЕ вьсечьстьнѣ, Л правовѣрныⷯ, М вьсесщ҃но; 16: Б селъ (sic), ВКЛ веселѧщи, ГДЕМ радоуѥмъ; 17: БВКЛ нет.

θ

① Ῥομφαῖαι τῆς δυσμενοῦς ἐξέλιπον
② σαφῶς αἱρέσεως,
③ τὸν γὰρ ναόν σου, Πάναγνε σεμνή,
④ ἐν εἰκόσι κοσμούμενον
⑤ πανευσεβῶς θεώμενοι
⑥ νῦν πανιέρως ἀγαλλόμεθα ·:~

Sin. graec. 734, л. 91.

Theotokion

[1]Die Waffen[2] [3]der feindseligen[3] Häresie[4] [5]sind offenbar vergangen[1,5]; [6]deinen Tempel[6] nämlich[7], o [8]verehrte[9] Jungfrau[8], [10]sehen wir jetzt mit Ikonen geschmückt werden und frohlocken allheilig[10].

1: so gr. mit conj. αἱρέσεως für αἱρέσεων, slav. mit verschiedenen Verderbnissen, am besten **М** *Die Waffen der Häresie sind offenbar durch Unfrömmigkeit vergangen,* vgl. gr. Druckausgabe (τῶν δυσσεβῶν ... αἱρέσεων) *Die Waffen der unfrommen Häresien sind offenbar vergangen;* 2: gr. eigtl. *Schwerter,* **АБВГДЕИКЛ** sing.; 3-3: so gr. u. **ГДЕ**, **АБВИКЛ** *tragend* (auf *Waffen* bezogen); 4: so gr. u. **ВГДЕМ**, **АБ** ungram.; 5-5: so gr. u. **М**, **ГДЕ** *ist offenbar vergangen,* **И** anders *ist Wunder tuend vergangen,* **ВКЛ** ungram.; 6-6: **И** plur.; 7: **И** om.; 8-8: gr. *verehrte Allreine;* 9: **ГДЕ** *allreine,* **М** *allheilige;* 10-10: so gr. u. **ГДЕМ**, anders **А** *bekräftigend allheilig leuchtend und rechtgläubig sich freuend* (ohne finites Verb), **Б** *nicht bekräftigend, allheilig leuchtend und bei den Äckern* (?) *der Orthodoxen* (ohne Verb), **В** *nicht bekräftigend, alle heilig leuchtend, die Orthodoxen erfreuend* (ohne finites Verb), **И** *o Braut, das Allheilige leuchtend und rechtgläubig sich freuend* (ohne finites Verb), **КЛ** *nicht bekräftigend, allheilig leuchtend, die Orthodoxen erfreuend* (ohne finites Verb).

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos

Є пѣⷭ҇ · г҃ ·

① **Веселит сѧ[1] ѡ тебѣ**
② **цр҇кви твоꙗ ·:–**

А 14об; **М** нет; **В** 10об-11; **Г** 32об; **Д** 59; **Е** 24об: кратко; **Б** 41; **И** 44об; **К** 51; **Л** 59об: полно □ 1: **БИ веселѧт**.

Ὠδὴ γ΄. Εἱρμός[1]

① Εὐφραίνεται ἐπὶ σοὶ
② ⟨ἡ Ἐκκλησία σου, Χριστέ, κράζουσα ·:~ EE 94, № 133⟩

Sin. graec. 734, л. 91 □ 1: Из канона Иоанна монаха, EE 94, № 133. Метрика тропарей в ркп. совпадает с метрикой ирмоса в EE – 4 колона: 7, 11, 7, 10.

Es freuet[1] sich über Dich Deine Kirche [2]Christe, und ruft: [3]„Du bist mir Kraft, Herr, und Zuflucht und Feste[2,3].“

1: **БИ** *freuen;* 2-2: slav. trunc.; 3-3: so gr. Druckausgabe (Σύ μου ἰσχὺς Κύριε, καὶ καταφυγὴ καὶ στερέωμα), gr. trunc.

3,1

① Нѣсть[1] невѣрнъї҆хъ[2]
② еретигъ[3] веселие[4] ·
③ и[5] бж҃ие[6] [7]весеⷩ҇ле и[7] сила[8] ·
④ правовѣрнъї҆ѫ[9] съдръжить[10] ·:—

А 14об; **Б** 41; **В** 11; **Г** 32об; **Д** 59; **Е** 24об; **И** 44об; **К** 51; **Л** 59об; **М** 70 □ 1: **Б** И нн҃ѣ, **ГД** Оуже не възвышаѥть сѧ, **Е** Оуже не вышаѥт сѧ, **М** Не ктомоу ѹже; 2: **ГДМ** неѵьстивыихъ, **Е** неѵ͡твхъ, **Л** невѣрны͡и; 3: **БГДЕ** еретикь; 4: **Б** нет, **ГДЕ** гърдѣ-ниѥ, **М** нн҃ѣ брьви не възводат сѧ; 5: **ГДЕМ** нет, **ВИ** нѫ; 6: **БВИКЛ** бж҃ию, **ГДЕ** бж҃ю бо, **М** бж҃ѫ; 7-7: **БВГДЕИКЛМ** нет; 8: **И** силѫ; 9: **Б** правовѣрн., **В** правовѣр-ныхъ, **ГДЕ** правовѣрью, **ИК** вѣрныхь, **Л** вѣрныѫ, **М** православїе; 10: **Б** нет, **ГД** оудьржала ѥсть, **Е** утвержала, **И** ѡбьдрьжить, **КЛ** ѡдрьжить, **М** ѹкрѣпи.

① Οὐκέτι τῶν ἀσεβῶν
② αἱρετικῶν νῦν ἡ ὀφρὺς αἴρεται,
③ ἡ γὰρ Θεοῦ δύναμις
④ τὴν Ὀρθοδοξίαν ἐκράτυνε ·:~

Sin. graec. 734, л. 91.

[1,2]Nicht länger erhebt sich[2] der ungläubigen[3] Häretiker Freude[4], sondern[5] die [6]Freude und Kraft[6] Gottes erhält[7] die Orthodoxen[1,8].

1-1: **Б** mit größeren Abweichungen *Auch jetzt der ungläubigen Häretiker und die Kraft der Orthodoxen* trunc.; 2-2: so gr. u. **ГДЕ**, **М** *Nicht länger erheben sich,* **АИКЛ** *Es gibt nicht;* 3: **ГДЕМ** *unfrommen;* 4: **ГДЕ** *Stolz,* **М** *Augenbrauen;* 5: so **ВИ**, gr. u. **ГДЕМ** *denn;* 6-6: gr. u. **БВГДЕИКЛМ** om.; 7: **ГДЕ** *hat gehalten,* **М** *hat gestärkt;* 8: gr. u. **М** *Orthodoxie.*

3,2

① Ѻблаци прр҃ѵсти[1] ·
② животворѧщє[2] с неб҃си[3] днⷭ҇є[4] ·
③ [5]росѫ намъ кропѧщє[5,6] ·
④ на[7] встаниє[8] вѣрнъїмъ[9] ·:—

А 14об; **Б** нет; **В** 11; **Г** 32об; **Д** 59; **Е** 24об; **И** 44об; **К** 51; **Л** 59об; **М** 70 □ 1: **ГДЕ** прр҇ѵьстии, **В** прр҃ци, **Л** пр҇ѣѵистии, **М** прр҇ѵьскыи; 2: **ВГДЕ** животворѧщѫ, **М** животворнѫ; 3: **ГДКЛМ** нбⷭ҇є, **ЕИ** нбⷭ҇съ; 4: **Е** нет; 5-5: **Е** росѫ кропѧть намъ, **И** кропѧщє росѫ; 6: **ГД** к҇ропѧть, **М** да каплѧть; 7: **ГДЕМ** о; 8: **ГДЕ** въстани⟨и⟩, **Л** въстаниємъ, **М** исправ҇ени; 9: **ГДЕМ** вѣры, **Л** вѣрныимъ.

① Νεφελαὶ προφητικῶς
② ζωοποιὸν ἐξ οὐρανοῦ σήμερον
③ δρόσον ἡμῖν ῥανάτωσαν
④ ἐπὶ τῇ ἐγέρσει τῆς πίστεως ·:~

Sin. graec. 734, л. 91.

[1]Wolken sollen prophetisch[1] heute[2] [3]vom Himmel[3] [4]lebenschaffenden Tau[4] uns tropfen lassen zur Auferstehung[5] des Glaubens.

1-1: **ГДЕМ** *Prophetische Wolken sollen,* **В** *Prophetenwolken sollen,* **Л** unklar; 2: **Е** om.; 3-3: **ГДЕИКЛМ** *von den Himmeln;* 4-4: so gr. u. **ВГДЕМ**, **АИКЛ** inkongr.; 5: **М** *Richtigstellung.*

3,3

① [1]**В**ъ кѵмбанѣхъ[1,2] · таино[3] ·
② апⷭ҇лъ[4] хв҃ъ[5] трѫбъї[6] ·
③ паѵе[7] сѫщъства[8] въпиѫ[9] [10,*]а҃ · и҃[10,*] ·
④ аще[11] · ѵестнъїхъ[12] иконъ[13] прѣднѣа[14,**] ·:—

А 14об; **Б** 41, **В** 11; **Г** 32об; **Д** 59; **Е** 24об-25; **И** 44об; **К** 51; **Л** 59об; **М** 70 □ 1-1: **ГДЕ** бг҃ласьнѣ, **М** бг҃оглⷭ҇но; 2: **Б** коумьбанѣхь, **ВИК** кѹмьбалѣхь, **Л** кимвалⷯ҇; 3: **ГДЕМ** таиныꙗ, **И** вⷭ҇ко таино; 4: **БВГДЕЛ** апⷭ҇ли, **И** апⷭ҇ле; 5: **БВГДЕИЛ** хⷭ҇вы, **М** въсѣхь; 6: **Б** строупи; 7: **М** выше; 8: **БГДЕМ** ѥⷭ҇ства; 9: **БВКЛ** вьпиѭще, **ГДЕ** да възъпиють, **И** в҃пиѭщиⷯ҇, **М** да вьпиѭть; 10-10: **БВГДЕИКЛМ** нет; 11: **БВГДЕИКЛМ** нет; 12: **ГДЛ** ѵьстныихъ, **И** ѵⷭ҇но; 13: **М** ѡбразь; 14: **Б** прѣдъ насъ, **ВИ** прѣданиꙗ, **ГД** въздвижениѥ, **Е** на въздвиⷤ҇ниѥ, **КЛ** прѣданиѥ, **М** исправленїе.

- Непонятно. Возможно так сокращено написано аллилоуїа.
** прѣднѣа (ош.?). В других списках прѣданиꙗ.

① Εὐήχως αἱ μυστικαὶ
② τῶν Ἀποστόλων τοῦ Χριστοῦ σάλπιγγες
③ ὑπερφυῶς βοάτωσαν
④ τῶν σεπτῶν εἰκόνων ἀνόρθωσιν ·:~

Sin. graec. 734, л. 91.

Wohlklingend[1] sollen[2] [3]die geheimnisvollen Posaunen[3] [4]der Apostel Christi[4] über alle Natur[5] schreien[2] [6]zu der heiligen Ikonen Wiederaufrichtung[6].

1: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛМ** *Mit Zimbeln;* 2-2: so gr. u. **ГДЕМ**, **АВИКЛ** inkongr. part.; 3-3: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *geheimnisvoll die Posaunen;* 4-4: **БВГДЕЛ** *o Apostel* (plur.) *Christi,* **И** *o Apostel* (sing.) *Christi,* **М** *aller Apostel;* 5: so gr. u. **БГДЕМ**, **АВИКЛ** *Wesen;* 6-6: so gr. u. **ГДЕМ**, **А** *der heiligen vorliegenden Ikonen,* **Б** *der heiligen Ikonen vor uns,* **В** *zu den Traditionen der heiligen Ikone,* **И** *heilig zu den Traditionen der Ikonen,* **КЛ** *zur Tradition der heiligen Ikonen.*

3,4

① Въспоимъ[1] х҃а ·
② проповѣдавьшааго[2] [3]намъ днⷭ҇е[3,4] ·
③ [5]сщ҃еньныї[6] ѡбраꙁыї[5] ·
④ [7]иконъное[8] поклонение[7] ·:—

А 14об; Б 41; В 11; Г 32об-33; Д 59; Е 25; И 44об; К 51; Л 59об-60; М 70 □ 1: БВИЛ Въспоемь, ГДЕ Въсхвалимъ; 2: БВЛ проповѣдавьшаго, ГМ покаꙁавшаго, Д покаꙁавшааго, Е покаꙁавша, И проповѣдаѫще; 3-3: Б днⷭ҇е на҃; 4: ГДЕМ нет; 5-5: В свщ҃енныї ѡбраꙁь, ГД црⷭ҇ѧ благочьстива · христолюбива, Е црⷭ҇ѧ бл҃гочⷭ҇ва, М црⷭ҇цѫ бл҃гочьстивѫ и хⷭ҇олюбивѫ; 6: Б нет, ИКЛ сщ҃енныѫ; 7-7: ГД съ б҃одъхновенныими проꙁѧбении, М съ б҃говѣнчѣнными ѿрасльми; 8: Б иконьниѫ, Л и иконное.

① Ὑμνήσωμεν τὸν Χριστὸν
② τὸν ἀναδείξαντα ἡμῖν Ἄνασσαν,
③ θεοσεβῆ φιλόχριστον
④ σὺν τοῖς θεοσέπτοις βλαστήμασι ·:~

Sin. graec. 734, л. 91.

[1]Lasset uns[1] Christum besingen[1], [2]Der uns[2] heute[3] [2]verkündet hat[2] [4]die geheiligten Bilder[4], [5]die[6] Ikonenverehrung[5,7].

1-1: БВИЛ *Wir besingen;* 2-2: И *indem wir ... verkünden;* 3: gr. u. ГДЕМ om.; 4-4: В *das geheiligte Bild,* gr. u. М anders *die fromme christusliebende Herrscherin,* ГДЕ *den frommen und christusliebenden Kaiser;* 5-5: gr. u. ГДМ *mit gottbegeisterten Zöglingen;* 6: Л *und die;* 7: Б inkongr.

3,5

д҃

① Скиниѫ[1] тѧ[2] сщ҃еньнѫѫ[3] ·
② имѫщє[4] [5]вѣрни[6] чистаа[5,7]
③ свѣтлѫѫ[8] бл҃годѣть
④ нъїнѣ[9] приѫти[10] [11]молим сѧ[11] ·:—

А 14об; **Б** 41; **В** 11; **Г** 33; **Д** 59; **Е** 25; **И** 44об; **К** 51об; **Л** 60; **М** 70 □ 1: **ГДЕ** Храмъ, **М** Селеніє; 2: **ГДЕ** твои, **М** твоє; 3: **Е** нет, **ГД** ст҃ыи, **И** сщ҃ен҆нѫ, **М** сщ҃енноє; 4: **ГДЕ** постигъше, **М** достиг҆ше; 5-5: **В** прѣчⷭ҇таꙗ вѣрни; 6: **Е** нет, **ГДЛ** вѣрнии; 7: **ГДЕМ** прѣчⷭ҇таꙗ; 8: **В** и свѣтлѫѫ, **ГДЕ** свѣтообразною блⷢ҇тию, **И** свѣтлаа, **М** свѣтовидноѫ блⷢ҇тиѫ; 9: **ИКЛ** нет, **Б** и на; 10: **ИКЛ** нет, **Б** приѫтиє, **ГД** озаренѣи быти, **Е** озаренѣи бы҃, **М** ѡзарити сѧ; 11-11: **ИКЛ** нет.

θ

① Σκηνήν σου τὴν ἱερὰν
② καταλαβόντες οἱ πιστοί, Πάναγνε,
③ φωτοειδεῖ χάριτι
④ νῦν καταυγασθῆναι δεόμεθα ·:~

Sin. graec. 734, л. 91.

Theotokion

Die wir Gläubigen[1] [2]dich als geheiligte Hütte[2] haben[3], o Reine[4], flehen wir, daß[5] wir [6]durch helle Gnade[6] jetzt[7] [8]erleuchtet werden[8].

1: **Е** om.; 2-2: gr. u. **ГДЕ** *deinen geheiligten Tempel*, **М** *deine geheiligte Wohnstatt*, **АБ ИКЛ** *dich als geheiligtes Zelt;* 3: gr. u. **ГДЕМ** *erlangt haben;* 4: gr. u. **ВГДЕМ** *Allreine;* 5: **В** *und daß;* 6-6: so gr. u. **ГДЕМ**, **АВ** acc. statt instr., **И** nom. statt instr.; 7: **ИКЛ** om.; 8-8: so gr. u. **ГДЕМ**, **А** *empfangen*, **Б** *und zum Empfang.*

Песнь / Ode 4

Ирмос / Hirmos 4*

пѣ̑ · д҃ ·

① [1]Въздвижена тѧ[1] ·:—

А 14об; **Г** 33; **Д** 59об; **Е** 25; **М** 70об: кратко; **Б** 41; **В** 11об; **И** 44об; **К** 51об; **Л** 60: полно □ 1-1: **Д Възнесена тѧ виде.**

---

* В ркп. **А** после ирмоса 4ой песни ошибочно написаны тропари 5ой песни. В издании тропари 4ой песни поставлены после ирмоса 4ой песни.

Ὠδὴ δʹ. Εἱρμός.[1]

① ‖ Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία ·:~

Sin. graec. 734, л. 91об □ 1: Канон Иоанна монаха, ЕЕ 94, № 133. Метрика тропарей в ркп. совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ – 6 колонов: 13, 8, 6, 8, 7, 10.

[1]Ans Kreuz[1] erhöht [2]sieht die Kirche[2] Dich, [1,2]die Sonne der Gerechtigkeit, da trat sie in ihre Ordnung ein und rief geziemend: „Ehre sei Deiner Macht, o Herr[1,2].“

1-1: so gr. Druckausgabe (ἐπὶ σταυρῷ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει Σου Κύριε), gr. u. slav. trunc.; 2-2: slav. trunc.

4,1

① Оть[1] сѫщьства[2] бж҃иа[3] параклит҇омь[4] ·
② цр҃ковъ[5] ѡст҃и[6] сѧ[7] ·
③ нашествием[8] ти[9] ·
④ и[10] еретическыѭ[11]
⑤ *лъсти[12] ⟨и⟩стрѣби[13,]*
⑥ слово[14] бж҃ие[15] · многомилостивное[16] ·:—

А 14об; **Б** 41об: друг; **В** 11об; **Г** 34; **Д** 59об; **Е** 25; **И** 44об; **К** 51об; **Л** 60; **М** 70об □ 1: **ГДЕ** Пришествиѥмь, **И** Сщ҃енаго, **М** Наитїемь, **Л** О (sic); 2: **ГМ** нет, **Е** ти; 3: **ГДЕ** бж҇твнымь, **М** бж҇твнаго; 4: **В** дх҃а, **ГДЕМ** оутѣшителѧ, **ИКЛ** параклита; 5: **ВГДЕИЛ** своѭ цр҃квь, **М** твои храм'; 6: **ВЛ** ст҃и, **И** сьхрани ѹтврьди; 7: **ВГДЕИКЛМ** нет; 8: **ВКЛ** и нашествие, **ГД** и прохожениѥмь, **Е** и прохожениемь, **И** ѿ нашествиꙗ, **М** пришествїемь; 9: **ВИКЛ** нет, **ГДЕ** того, **М** сего; 10: **ВГДЕИКЛМ** нет; 11: **ГДЕ** ѥресьнꙋю, **И** ересинскѫ, **КЛ** ѥрескыѭ, **М** ересьскѫѧ; 12: **ВИКЛ** прѣльсти, **Г** прелестьнꙋю, **ДЕ** прелесть, **М** льсть; 13: **ИКЛ** нет, **ГДЕМ** ѿжени; 14: **М** слове; 15: **М** бж҃їи; 16: **Г** нет, **ВИКЛМ** многомл҇стиве, **Е** многомл҇тв.

---

* В рукописи лъстистрѣби.

① Ἐπιφοιτήσει τῇ θείᾳ τοῦ Παρακλήτου
② τὸν σὸν ναὸν ἁγίασον
③ καὶ τῇ παρουσίᾳ
④ τούτου τῆς αἱρέσεως
⑤ τὴν πλάνην ἀπέλασον,
⑥ Λόγε τοῦ Θεοῦ, πολυέλεε ·:~

Sin. graec. 734, л. 91об.

[1]Durch das[2] göttliche Kommen[1] des Parakleten[3] heilige[4] [5]Deinen Tempel[5], und[6] [7]durch Dessen Ankunft[7] vertreibe[8] [9]der Häresie Irrtum[9], o vielerbarmendes[10] Wort Gottes.

1-1: so gr. u. **ГДЕМ**, **Д** add. *des Wesens* (Hörfehler des slavischen Übersetzers oder itazistischer Fehler der Vorlage – *ἐπιφυτήσει, so auch im Folgenden), **АБ** *Vom Wesen Gottes,* **ВКЛ** *Vom Wesen,* **И** *Des geheiligten Wesens;* 3: **АБИКЛ** *Parakleten Gottes,* **В** *Geistes Gottes,* **ГДЕ** *Trösters,* **М** *göttlichen Trösters;* 4: so gr. u. **ВГДЕКЛМ**, **АБ** *werde geheiligt,* **И** *bewahre, stärke;* 5-5: so gr. u. **ВГДЕИЛМ**, **АБ** *die Kirche* (nom.), **К** *die Kirche* (acc.); 6: so gr. u. **ВГДЕКЛ**, **АБИМ** om.; 7-7: so gr. u. **М**, **АБ** *durch Deine Herabkunft,* **ВКЛ** *Herabkunft* (inkongr.), **ГДЕ** *durch Dessen Hervorgehen,* **И** *von der Herabkunft;* 8: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВ** *rotte aus* (**А** add. *auch*), **ИКЛ** om., dann kein finites Verb; 9-9: so gr. u. **ГДЕИМ**, **АБВКЛ** *der Häresien Irrtümer;* 10: **Г** om.

4,2

① Житенскааго[1] избави[2] д҆вовѣрна[3,*] ·
② своим[4] же[5] [6]людемъ ꙗви[6]
③ че҇сно[7]
④ много||лѣпно[8] ·
⑤ и[9] вѣрно[10] впити[11]
⑥ [12]Ѿ нощи оутръноуѫ[12] ·:—

А 14об-15; Б 40; В 11; Г 33; Д 59об; Е 25; И 44об; К 51об; Л 60-60об; М 70об □ 1: БВИ Житенска, ГДЕ Нужнаго, Л Житенскаго, М Нѫж҇нѣиша; 2: ГДЕ избавивъ; 3: ГДЕ злочьстиꙗ, И двоевѣрие, КЛ зловѣрнѣ; 4: ГДЕМ своꙗ; 5: БГДЕКМ нет; 6-6: В ꙗви людемь, ГДЕМ люди покажи; 7: БВКЛ честь, ГДЕМ благочестиꙗ; 8: Б благолѣпнѫ, ГДЕ ревностию ражьжена, И многолѣтно, КЛ многолѣпнѫѫ, М ръвенїемъ горѧще; 9: ЕИ нет, Б да; 10: БГДЕМ вѣрою; 11: Б вопиѫ, ГД поющаꙗ, Е поющ, И вьпиѫще, М зовѫще; 12-12: Е нет, БИ сла҇ силѣ, ВК слава силѣ тво⟨еи⟩, ГД слава, Л слава х҃е сил., М слава силѣ твоеи г҃и.

---

* Ошибка переводчика из-за итацизма (δυσ- как δισ-). Это распространенная ошибка.

① Βιαιοτάτης ῥυσάμενος δυσσεβείας
② τὸν σὸν λαὸν ἀνάδειξον
③ τῷ τῆς εὐσεβείας
④ ζήλῳ πυρπολούμενον
⑤ καὶ πίστει κραυγάζοντα·
⑥ Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε ·:~

Sin. graec. 734, л. 91об.

Aus des [1]Lebens Zwieglauben[1] rette[2], [3]Deinen Leuten aber[4] zeige[3] [5]fromm, vieltugendhaft und gläubig zu schreien[5]: „[6]Aus der Nacht am Morgen uns erhebend[6].“

1-1: gr. u. **ГДЕМ** *Aus der Not der Unfrömmigkeit,* **КЛ** *Aus des Lebens Afterglauben;* 2: **ГДЕ** part.; 3-3: gr. u. **ГДЕМ** *Deine Leute erweise als;* 4: **БГДЕКМ** om.; 5-5: gr. u. **М** *von der Frömmigkeit Eifer und von Glauben brennend zu schreien,* **ГДЕ** *von der Frömmigkeit Eifer und* (**Е** om.) *von Glauben brennend zu singen,* **БВ** *tugendhafte Ehre und in Glauben zu schreien,* **КЛ** *tugendhafte Ehre und zu schreien;* 6-6: gr. u. **М** *Ehre Deiner Macht, o Herr,* **Е** trunc., **БИ** *Ehre der Macht* trunc., **ВК** *Ehre Deiner Macht* trunc., **ГД** *Ehre* trunc., **Л** *Ehre, Christe, der Macht* trunc.

4,3

① [1]С҃щеннъїхъ образь[1,2] иконь[3] ·
② христоꙗвленьнъї[4]
③ б҃цеѫ[5] ·
④ ѡбраꙁомь[6] приемлѧще[7]
⑤ [8]б҃жиа веселиа[8] ·
⑥ бл҃голѣпн҃[9] веселѧще[10] [11]концѫ ꙁемнѫѫ[11] ·:—

А 15; Б 40; В 11; Г 33; Д 59об; Е 25; И 44об; К 51об; Л 60об; М 70об □ 1-1: ВК Св҃щенноѡбраꙁныїхъ, ГДЕ С҃тообраꙁными въображении, И Св҃щеноѡбраꙁно, Л С҃щенноѡбраꙁны҃, М С҃щенноѡбраꙁьными наѵрьтанми; 2: Б ѡбраꙁи; 3: Б иконы, ГД иконъ своꙗ люди · покажи, М ѡбраꙁъ; 4: Б х҃ѹ ꙗвленѫ, В хваленниꙗ, ГДЕ х҃вѹ видѣвъше, И х҃ѹ ꙗвлены҃, К хр҃тоꙗвленныїхъ, Л хр҃тоꙗвленныихъ, М х҃вѣхь ꙁрѧще; 5: Б нет, ВКЛМ и б҃цѫ, Г б҃ца, ДЕ и б҃ца, И б҃цѫ; 6: БМ нет, ГД въображение, Е вооображении; 7: Б нет, ГД сиꙗющю, Е сиꙗюще, И приемаща, М сїажща; 8-8: Б нет, В б҃жие вселение, ГДЕ въ б҃ниxъ храмѣхъ, М бж҃твнаа въѡбраженїа; 9: ГДЕМ сщ҃нолѣпьно; 10: Б нет, ГДЕ веселимъ сѧ, И веселѧще сѧ, К веселѧщи, М радоуим сѧ; 11-11: БВГДЕИКЛМ нет.

① Ἱεροτύποις μορφώσεσι τῶν εἰκόνων
② τῶν τοῦ Χριστοῦ θεώμενοι
③ καὶ τῆς Θεοτόκου
④ τύποις καταλάμποντα
⑤ τὰ θεῖα σκηνώματα
⑥ ἱεροπρεπῶς ἀγαλλόμεθα ·:~

Sin. graec. 734, л. 91об.

[1,2]In den geheiligten Abbildern der Ikonen Christi und der Gottesgebärerin[2] [3]schauen wir[3] [4]im Abbild begreifend die göttlichen Behausungen[4] und [5]frohlocken in heiliger Schönheit[1,5].

1-1: so gr., ähnlich **М**, sonst slav. alle mit größeren Verderbnissen; 2-2: **М** *In den geheiligt abgebildeten Umrissen der Ikonen Christi und der Gottesgebärerin,* **А** o. finites Verb und mit Inkongruenzen *Geheiligter Abbilder, von Christus durch die Gottesgebärerin offenbarte Ikonen,* **Б** o. Verb *Geheiligter Abbilder, Ikonen Christi,* **В** o. finites Verb *Geheiligt abgebildeter Ikonen Lobpreisungen und die Gottesgebärerin,* **ГДЕ** *In den heilig abgebildeten Darstellungen der Ikonen zeige Deine Leute Christus und* (**Г** om.) *die Gottesgebärerin,* **И** o. finites Verb *Geheiligt abgebildet die offenbarte Ikone Christi und der Gottesgebärerin,* **КЛ** o finites Verb *Geheiligt abgebildeter von Christus offenbarter Ikonen und die* (**Л** *durch die*) *Gottesgebärerin;* 3-3: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** om.; 4-4: **В** *im Abbild begreifend die Freuden Gottes,* **Б** om., **ГДЕ** *im Abbild strahlend in den Tempeln Gottes;* 5-5: so gr. u. **ГДЕМ**, **А** *fromm erfreuend die Enden der Welt,* **КЛ** *fromm erfreuend,* **Б** *fromm gezeigt* (inkongr.), **ВИКЛ** *sich fromm freuend;* 6: **ГДЕМ** freuen uns.

4,4

① Цр҃ъствиа[1] вѣнець[2] · оукрашень[3]
② истиннъїмъ[4] ꙗвленъ[5] ·
③ христово[6] цр҃ьство
④ сиѫ[7] ѡбраꙁоуѫще[8] ·
⑤ коупно[9] прѣчистъїѫ[10]
⑥ ст҃и[11] оукрашениє[12] ·:—

А 15; Б 40; В 11-11об; Г 33-33об; Д 59об; Е 25; И 44об; К 51об; Л 60об; М 70об □ 1: Б Цр҃твию, ГДЕМ Цр҃ца; 2: ГДЕ въкупѣ, М ѡбождоу; 3: ГДЕ оукрашьши сѧ, И Ѹкрашениє, М Ѹкраше҃на; 4: ГДЕ истиньно, Л и истинныимъ, М истинноє; 5: Б ꙗвивь, ВИКЛ ꙗвлѣѫ, ГД вжелавъши сѧ, Е вжелавшı, М вьже҃лѣвши; 6: М х҃воу; 7: Б сь, ГДЕ того, М сего; 8: В ѡбраꙁѹѫ ⟨конец слова утрачен⟩, ГДЕ въобраꙁила есть, М написа; 9: Б иконѧ, ВГДЕЛ иконѫ, И иконы, М ѡбраꙁь; 10: В пр҃чстѫ, ГДЕЛ прѣчистую, М пр҃тыи; 11: БДИ ст҃хь, ВГЕКЛ и ст҃ыхь, Г и ст҃ыихъ; 12: В Ѹкрашениꙗ, ГДМ въображениꙗ, Е въображениє.

① Ἡ Βασίλισσα στεφάνῳ κεκοσμεμένη
② τὴν ἀληθῆ ποθήσασα
③ Χριστοῦ Βασιλείαν
④ τούτου ἀνιστόρησεν
⑤ εἰκόνα τὴν ἄχραντον
⑥ καὶ τὰ τῶν ἁγίων μορφώματα ·:~

Sin. graec. 734, л. 91об.

[1]Die Kaiserin[1], [2]mit dem Kranz geschmückt[2], malte[3], [4]da sie ersehnte[4] die wahrhaftige[5] Königsherrschaft Christi, [6]Dessen makellose Ikone[6] und[7] die Gestalten[8] [9]der Heiligen[9].

1-1: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *Des Reiches;* 2-2: so gr., **АБВКЛ** *geschmückter Kranz,* **И** *der Kränze Schmuck,* **ГДЕ** *zuhauf geschmückt,* **М** *von beiden Seiten geschmückt;* 3: so gr. u. **М**, **ГДЕ** *bildete ab,* **АБВИКЛ** *darstellend* (inkongr.); 4-4: so gr. u. **ГДЕМ**, **А** *offenbarte,* **Б** *offenbarte uns,* **ВИКЛ** *offenbarend;* 5: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИК** *als Wahrhaftiger,* **Л** *und als Wahrhaftiger;* 6-6: so gr. u. **ГДЕМ**, **АК** *zusammen dieser Allreinen,* **Б** *Diesen in allreinen Ikonen* (?, ungram.), **ВДЛ** *diese allreine Ikone,* **И** *diese allreinen Ikonen;* 7: so gr. u. **ВГЕКЛМ**, **АБДИ** om.; 8: so gr. u. **ГДЕМ** (**Е** sing.), **АБВИКЛ** *Schmuck* (**В** plur.); 9-9: so gr. u. **БВГДЕИКЛМ**, **А** nom. statt gen.

4,5

д҃

① Въ[1] тебѣ[2] вплъщь[3] сѧ[4] · [5]породи[6] бж҃ие слово[5]
② бг҃олѣпное[7] · сщ҃еньно[8]
③ ѡбрадованьнаа[9] ·
④ намъ[10] ꙗвлъши[12] ·
⑤ тѣмже[12] тѧ[13]
⑥ прославлѣемъ[14] ·:—

А 15; Б 11об; Г 33об; Д 59об; Е 25; И 44об; К 51об; Л 60об; М 70об □ 1: В ут, ГДЕМ нет; 2: ГДЕМ нет; 3: Е нет, БИЛ Вьпльщии, ГД Въплоцьшеѥ, М Въпльщѥнна; 4: ЕМ нет; 5-5: Е сло̑ бж҃ие рожьши, И слово бж҃ѥ, М родивши бж̑твнаго слова; 6: ГД рожьши; 7: БВГДИКЛМ бо҃лѣпно, Е бл҃голѣпно; 8: И нет, Б и сщ҃еньно, ГД ост҃и, Е ст҃и, М сщ҃енство; 9: ВИ ѡбрадованьна, М бг҃орадованнаа; 10: В нет, ГДЕ того, И и намь, М сего; 11: Б ꙗвлъши, ГДЕ ꙗви сѧ, И ꙗвльшеи, М показала еси; 12: ГДЕ тѣмь; 13: БВИК ти прижитне, ГДЕ твою цр҃ковь, Л прижитоѥ, М ти храмь; 14: ГД свѣтообраꙁно обнавлѧѥмъ, Е свѣ̑обраꙁнѣ обновлѧ̑ѥ, М свѣтовидныи обновлѣемь.

Θ

① Σεσαρκωμένον τεκοῦσα τὸν θεῖον Λόγον
② θεοπρεπῶς ἁγίασμα,
③ κεχαριτωμένη,
④ τούτου ἀναδέδειξαι·
⑤ διό σου τὸ τέμενος
⑥ τὸ φωτοειδὲς ἐγκαινίζομεν ·:~

Sin. graec. 734, л. 91об.

Theotokion

[1]Das fleischgewordene göttliche Wort[1] hast du geboren, Begnadete[2], und Dessen[3] [4]gottwohlgefälliges Heiligtum[4] [5]hast du gezeigt[5]; deshalb [6]erneuern wir deinen lichtförmigen Tempel[6].

1-1: so gr. u. **М**, **БГДЕИЛ** *Das fleischgewordene Wort Gottes* (**БИЛ** inkongr.), vgl. gr. Druckausgabe (τὸν Θεὸν Λόγον), **АВК** *Das in dir fleischgewordene Wort Gottes,* Fehlübersetzung durch falsche Abtrennung des Σε- von Σεσαρκωμένον; 2: **М** *Gotterfreute;* 3: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБКЛ** *uns,* **В** om., **И** *und uns;* 4-4: so gr. Druckausgabe (θεοπρεπὲς ἁγίασμα) u. **АВКЛМ**, gr. *gottwohlgefällig als Heiligtum,* **Б** *gottgefällig und geheiligt,* **ГДЕ** *gottgefällig heilige,* **И** *gottgefällig;* 5-5: so gr. u. **М**, **АБВГДЕКЛ** *bist du erschienen,* **И** *sind erschienen und* (inkongr.); 6-6: so gr. u. **М**, **А** *verherrlichen wir dich,* **БВИК** *verherrlichen wir dein Gebären,* **Л** *verherrlichen wir das Geborene,* **ГДЕ** *erneuern wir deine Kirche lichtförmig.*

Песнь / Ode 5

Ирмос / Hirmos 5*

пѣ̑ · є҃ ·

① Тъї ги҃ [1]ми свѣть[1]
② въ вєсь[2] миръ[3] [4]пришєль єси[4] ·:—

А 14об; **Г** 34; **Д** 59об; **Е** 25; **М** 70об: кратко; **Б** 41об; **В** 11об; **И** 45; **К** 52; **Л** 61: полно □ 1-1: **БЕК ми ги҃**; 2: **БВЕКЛМ** нет; 3: **Е** нет; 4-4: **И пришєствова**.

---

* В ркп. **А** после ирмоса 5ой песни ошибочно написаны тропари 4ой песни. В издании тропари 5ой песни поставлены после ирмоса 5ой песни.

Ὠδὴ ε΄. Εἱρμός[1]

① || Σύ, Κύριέ μου, φῶς
② εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας ·:~

Sin. graec. 734, л. 91об □ 1: Канон Иоанна монаха, ЕЕ 94, № 133. Метрика тропарей в ркп. совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ – 5 колонов: 6, 8, 8, 7, 8.

Du, [1]mein Herr, bist als Licht[1] in die Welt gekommen, [2]ein heiliges Licht, das abwendet aus dunkler Unwissenheit (jene), die im Glauben Dich besingen[2].

1-1: **БЕК** *o Herr, mein Herr;* 2-2: so gr. Druckausgabe (φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον ἐκ ζοφώδους ἀγνείας τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντας Σε), gr. u. slav. trunc.

5,1

① Тъї[1] г҃и[2] твоѫ[3] ·
② цръковъ[4] дръжавъї[5] ·
③ нєпоколѣбно[6] прѣбъївати[7] ·
④ [8]вь вѣкъї[8] щєдръї[9] ·
⑤ ꙁа[10] бєꙁоумънъїѫ[11] єрєси ·:—

А 14об; **Б** 41об; **В** 11; **Г** 33об; **Д** 59об; **Е** 25; **И** 45; **К** 52; **Л** 61; **М** 70об □ 1: **ГДЕМ** Положи; 2: **ГДЕ** х҃є; 3: **ГЕ** своѥи, **Д** своє (sic), **И** твоєѫ, **ЛМ** твоєи; 4: **БВК** цр҃вє, **ГДЕИЛМ** цр҃кви; 5: **БИ** дръжавѫ, **В** дрьжава, **ГДЕМ** оутвєржєниѥ; 6: **ГДЕ** нєпрѣклоньнѣ, **М** нєпоколѣбимо; 7: **ГДЕ** прѣбъїти; 8-8: **Б** нет; 9: **Б** нет, **ВГДИКЛ** щєдрє; 10: **ГДЕМ** нет; 11: **В** бєꙁоумнє, **ГДЕ** смѧтєниѥмь, **М** боурєѫ.

① Θοῦ, Κύριε, τῇ σῇ
② Ἐκκλησίᾳ κραταίωμα
③ ἀκλόνητον διαμένειν
④ εἰς αἰῶνας οἰκτίρμον
⑤ τῷ σάλῳ τῆς αἱρέσεως ·:~

Sin. graec. 734, л. 91об.

Setze[1], o Herr[2], [3]Deiner Kirche[3] unverrückbare Stärke[4], auszuharren [5]in Ewigkeiten[5], o Erbarmer, trotz[6] [7]der törichten[7] Häresien.

1: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *Du*, es fehlt ein finites Verb; 2: **ГДЕ** *Christe;* 3-3: so gr. u. **ГЕЛМ** (dat.) bzw. **БВДИК** (gen. mit Verderbnissen), A ungram. (acc.); 4: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБИКЛ** *Macht*, **В** *Macht* (nom. statt acc.); 5-5: **Б** om.; 6: gr. u. **ГДЕМ** om.; 7-7: gr. u. **ГДМ** *des Gewoges der*, **В** *der Torheit der* (der slav. Übersetzer hat σάλος 'Schwanken, wogende See' mit dem hagiographisch geläufigen Terminus σαλός 'töricht' verwechselt).

5,2

① Во[1] [2]вса ꙁємѧ[2]
② свѣтлость просна[3] ·
③ свьїшє[4] данъїмъ[5] ·
④ вѣрнъїмъ[6] мѫдрость[7]
⑤ и[8] бж҃иє[9] ꙁастѫплєниє[10] ·:–

А 14об; **Б** 41об; **В** 11об; **Г** 33об; **Д** 59об; **Е** 25; **И** 45; **К** 52; **Л** 61; **М** 70об □ 1: **БВК** нет; 2-2: **ГДЕМ** всю ꙁємлю; 3: **ГД** въсиꙗла ѥсть, **Е** восила єсть, **И** вьсиꙗ, **М** въꙁсїа; 4: **М** єжє съвышє; 5: **ГЕ** поданаго, **Д** поданааго, **И** дано, **Л** дан҆ный҃, **М** даныѫ; 6: **ГДЛМ** вѣрнымъ; 7: **ГДМ** веселиꙗ, **Е** веселиє; 8: **БЕИ** нет; 9: **И** бж҃иꙗ, **Г** бж҃твенаго, **Д** бж҃твьнааго, **Е** бж҃твноѥ, **М** бж҃еств҆на; 10: **ГДЕИМ** ꙁастѵплєниꙗ.

① Εἰς ἅπασαν τὴν γῆν
② ἡ φαιδρότης ἐξέλαμψε
③ τῆς ἄνωθεν δεδομένης
④ τοῖς πιστοῖς εὐφροσύνης
⑤ καὶ θείας ἀντιλήψεως ·:~

Sin. graec. 734, л. 91об.

[1]Auf[2] der ganzen Erde[1] ist aufgestrahlt die Helle des von oben den Gläubigen [3]gegebenen Frohsinns[3] und[4] [5]des göttlichen Beistands[5].

1-1: so gr. u. **ГДЕ**, **АБВИКЛМ** nom. statt acc.; 2: **БВК** om.; 3-3: so gr. u. **ГД**, ebenso, aber inkongr., **ЕМ**, **АБВИКЛ** *gegebenen Weisheit* (inkongr.); 4: **БЕИ** om.; 5-5: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВКЛ** *der göttliche Beistand,* **И** inkongr.

5,3

① Єдинъ[1] бл҃гъ[2] ·
② источникь[3] бл҃годѣти[4] ·
③ въздвигнѫвⷭ҇[5] [6]рогь
④ правовѣрнъїхь[7] цр҃ъ[6,8] ·
⑤ чтѫщихъ[9] [10]твоѫ[11] иконъї[10,12] ·:～

А 14об; **Б** 41об; **В** 11об; **Г** 33об; **Д** 60; **Е** 25об; **И** 45; **К** 52; **Л** 61; **М** 70об □ 1: **М** Єдинє; 2: **БВ** бл҃ги, **ГДЕМ** бл҃гыи; 3: **М** источничє; 4: **В** бл҃ть, **ГДИКЛМ** бл҃гости; 5: **ГДМ** ты възнеси, **Е** вознесї; 6-6: **ГД** правовѣрныихъ рогъ, **Е** правовѣрныⷯ҇ цр҃кви рогъ, **М** православнымь цр҃емъ рогъ; 7: **Л** правовѣрныихъ; 8: **БИ** цр҃еи; 9: **Б** ї чтѫщⷯ҇, **ГД** чтѫщиимъ, **ЕМ** чтущимъ, **Л** чьтѫщиⷯ҇; 10-10: **ГДЕМ** образъ твои; 11: **И** твоѫ ст҃ыѫ; 12: **Л** иконѫ.

① Ὁ μόνος ἀγαθὸς
② καὶ πηγὴ ἀγαθότητος,
③ σὺ ὕψωσον βασιλέων
④ ὀρθοδόξων τὸ κράτος
⑤ ⟨|| τιμώντων τὴν εἰκόνα σου ·:~⟩[1]

РНБ, Греч. 712, л. 49.

[1]O einziger Guter, Quell[1] der Güte, erhebe[2] [3]das Horn[4] der orthodoxen Kaiser[3], die [5]Deine[6] Ikonen[5,7] verehren.

1-1: so gr. u. **М**, **АБВГДЕИКЛ** nom. statt voc.; 2-2: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *Der Du erhoben hast* (part., dann kein finites Verb); 3-3: **ГД** *das Horn der Orthodoxen,* **Е** *das Horn der Kirche der Orthodoxen;* 4: gr. *Herrschaft,* aber gr. Druckausgabe *Horn* (κέρας); 5-5: **ГДЕМ** *Dein Abbild;* 6: **И** add. *heiligen;* 7: **Л** sing.

5,4

① Свѣть [1]намъ нетлѣнень[1,2] ·
② бг҃оуестна[3] всиа[4] ·
③ бж҃иемъ[5] дх҃новениемъ[6] ·
④ вѣрныїмъ[7] цр҃емъ[8] ·
⑤ маннъїмъ[9] богомѫдрьно[10] ·:—

А 14об; **Б** нет; **В** 11об; **Г** 33об; **Д** 60; **Е** 25об; **И** 45; **К** 52; **Л** 61; **М** 71 □ 1-1: **ГДЕ** незаходимыи намъ, **М** незаходень намь; 2: **В** нетлѣнныї, **ИК** нетлен҆ныхь, **Л** нетлѣнный҃; 3: **В** бл҃гоучистниꙗ, **ГДЕ** бл҃гоуьстьꙗ, **И** благоуч҃но; 4: **ГДЕ** въсиꙗлъ кєсть, **И** намь вьсиꙗ; 5: **ГДЕ** заповѣдню, **М** велѣнїемь; 6: **ГД** бо҃дъхновеною, **Е** бо҃дх҃ною, **М** бг҃одъхновенномь; 7: **ГДМ** вѣрныихъ, **Е** вѣрныхъ, **Л** вѣрнымъ; 8: **ГДЕЛ** цр҃ь, **М** цр҃еи; 9: **ВЕИКЛ** маниемь, **ГМ** и маникмь; 10: **ГД** бо҃мудрыимь, **ЕИМ** бо҃мудръıмъ, **КЛ** бо҃мѫдрномь.

① Φῶς ἄδυτον ἡμῖν
② εὐσεβείας ἀνέτειλεν
③ θεσπίσμασιν συνελθόντων
④ μακαρίων πατέρων
⑤ καὶ νεύματι θεόφρονι ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 49.

Ein unvergängliches[1] Licht [2]der Gottesfurcht[2] ist uns aufgestrahlt [3,4]durch gotteingegebenes Geheiß[4], [5]den gläubigen Kaisern[5] durch[3,6] gottweisen Wink.

1: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВ** *unverwesliches*, **ИКЛ** *der Unverweslichen*; 2-2: **И** *gottesfürchtig*; 3-3: gr. anders *auf die Geheiße der zusammengetretenen seligen Väter und durch*; 4-4: so gr. Druckausgabe (θεσπίσματι θεοπνεύστῳ) u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *durch Einhauchung Gottes*; 5-5: so gr. Druckausgabe (τῶν πιστῶν Βασιλέων) u. **АБВГДЕИКМ**, **Л** *den Gläubigen unter den Kaisern*; 6: **ГМ** *und durch*.

5,5

д҃

① Ѻбновь[1] намъ[2]
② иконьнѫѫ[3] лѣпотѫ[4] ·
③ прѣчистаа бг҃омати[5] ·
④ [6]и есеи[6] домъ[7] твои[8]
⑤ ѡст҃и бл҃годѣтиѫ[9] ·:—

А 14об; **Б** 49об; **В** 11об; **Г** 34; **Д** 60; **Е** 25об; **И** 45; **К** 52; **Л** 61; **М** 71 □ 1: **БВГЕЛМ** Ѻбнови; 2: **К** на; 3: **Б** иконьниѫ, **В** иконнѫ, **Г** дрѣвлениѥ, **ДЕМ** дрѣвнее; 4: **ГДЕМ** бл҃голѣпиѥ; 5: **БВ** бо҃у мати; 6: **Б** и се, **В** си, **ГДЕМ** и, **Л** и сии и; 7: **М** храмъ; 8: твои сь; 9: **ГДЕМ** своѥю блгⷣ҇тию.

θ

① Ἐγκαίνισον ἡμῖν
② τὴν ἀρχαίαν εὐπρέπειαν,
③ πανάχραντε Θεομῆτορ,
④ καὶ τὸν οἶκον σου τοῦτον
⑤ ἁγίασον τῇ χάριτι ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 49.

Theotokion

Erneuere uns[1] [2]der Ikonen[2] Schönheit, o allreine Gottesmutter, und dieses dein Haus[3] heilige durch[4] Gnade.

1: **К** om.; 2-2: gr. u. **ГДЕМ** *alte;* 3: **М** *Tempel;* 4: **ГДЕМ** add. *deine.*

Песнь / Ode 6

Ирмос / Hirmos

пѣ҇ · е҃ ·

① Пожрѫ ти
② с гласомь хваленна ти[1] [2]г҃и
③ цр҃кві впиеть ти ·
④ ѿ[2] бѣсовскыїѫ[3] [4]крьве[5] ѡчищь[6] сѧ[7] ·
⑤ мл҃остиѫ[4,8]
⑥ [9]ѿ ребрь истекшѫѫ[10] ти крьве[9,11] ·:—

А 15; **Г** 34; **Д** 60; **Е** 25об; **М** 71: кратко; **Б** 40об; **В** 11об; **И** 45об; **К** 51об; **Л** 61об: полно □ 1: **БГДЕКЛМ** нет; 2-2: **ГДЕМ** нет; 3: **Б** бѣсниѫ; 4-4: **ГДЕМ** нет; 5: **ИК** крьви; 6: **Б** ѡчищьше, **ВЛ** ѡчищьши; 7: **Б** нет; 8: **Б** нет, **В** на҇ ради, **И** нѫ мл҇тыѫ; 9-9: **БГДЕМ** нет; 10: **В** истекшѫ; 11: **И** нет, **В** крьвиѫ.

Ὠδὴ ϛ΄. Εἱρμός

① Θύσω σοι
② μετὰ φωνῆς ⟨αἰνέσεως, Κύριε,
③ ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι
④ ἐκ δαιμόνων λύθρου κεκαθαρμένη
⑤ τῷ δι᾽ οἶκτον
⑥ ἐκ τῆς πλευρᾶς σου ῥεύσαντι αἵματι ·:~ ЕЕ 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49 □ 1: Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 94, № 133. Метрика тропарей в ркп. совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ – 6 колонов: 3, 11, 8, 11, 4, 11.

„Ich will Dir opfern mit der Stimme des Lobpreises[1], [2]o Herr“, ruft zu Dir die Kirche, von der Dämonen Blut gereinigt[3] [4]durch die Gnade des aus Deiner Seite strömenden Blutes[2,4].

1: so gr. u. **БГДЕКЛМ**, **АВИ** add. *für Dich;* 2-2: **ГДЕМ** trunc.; 3: **И** add. *aber,* **В** *unsretwegen;* 4-4: **Б** trunc.

6,1

① Пишеть[1]
② и чтєть[2] · чєстно[3] покланѣниє[4] сє[5] ·
③ ѡбраꙁоу[6] ти[7] влⷣъїчноу[8] ·
④ приємлєть[9] цр҃ьковь[10]
⑤ дрьꙁновєниє[11] ·
⑥ чєстно[12] сп҃са[13] прославлѣѫщє[14] ·:~

А 15; Б 40об; В 11об; Г 34; Д 60; Е 25об; И 45об; К 52; Л 61об; М 71 □ 1: ГДЕ Написаєть сѧ, И Пишатє, М Пишет сѧ; 2: ГДЕ чьстить сѧ, И чтѣтє, М почитаєт сѧ; 3: В крⷭ҇тно, ГДЕМ чьстнѣ; 4: БВКЛ покланѣѫ, ГД покланѧниѥмь, И покланѣѫщє, М покланѣємь; 5: ГДМ нет, ВИ сѧ, Е и; 6: ГДМ обраꙁъ, Е обраꙁомь; 7: ГДЕИМ нет; 8: Г влⷣцньи, Д въладꙑчєнь, Е влⷣцнмь, И влⷣчномоу, М влⷣкы; 9: БГД приємєть пакꙑ҃, ЕКЛ и приємлєть пакы, И приємлєтє вь вѣкы, М и вьꙁимаєть пакы; 10: И нет, ГД цр҃кы, Е цр҃кви; 11: Б дръꙁновєньно, В дрьꙁновєниємь; 12: Б нет, ГДЕ бл҃гоучьстьнѣ, М бл҃гоучьстно; 13: Е нет, Л и сп҃са; 14: Б прославлѣѫщє ѡ г҃и праꙁноуѫщ, ГДМ славѧши, Е слⷡ҇щє.

① Γράφεται
② καὶ τιμᾶται πιστῶς προσκυνούμενος
③ ὁ χαρακτὴρ τοῦ Δεσπότου,
④ καὶ λαμβάνει πάλιν ἡ Ἐκκλησία
⑤ παρρησίαν
⑥ εὐσεβῶς τὸν Σωτῆρα δοξάζουσα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 49.

Gemalt[1] und fromm[2] gehuldigt[3] [4]verehrt wird[4] [5]das Abbild[5] des Gebieters; und[6] wiederum [7]ergreift die Kirche[7] [8]die Zuversicht[8], fromm[9] [10]den Retter[10] [11]zu verherrlichen[11].

1: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВКЛ** *Es malt*, **И** *Malt!*; 2: gr. *gläubig;* 3: so gr. u. **М**, **БВИКЛ** *huldigend*, **ГД** *mit Huldigung*, **А** *diese Huldigung;* 4-4: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВКЛ** *verehrt;* 5-5: so gr. u. **ГДМ**, **А** *für Dein Abbild*, **БВКЛ** *Deinem Abbild*, **Е** *im Abbild*, **И** *dem Abbild;* 6: so gr. u. **ЕКЛМ**, **АБВГДИ** om.; 7-7: **И** *ergreifet in Ewigkeiten;* 8-8: **БВ** *zuversichtlich;* 9: **Б** om.; 10-10: **Л** *auch den Retter;* 11-11: **Б** *feiernd, o Herr, zu verherrlichen.*

6,2

① Ѡбнажаєть[1]
② [2]и помраүаєть сѧ єресъ[2] ·
③ хв҃а[3] жє[4] цр҃ки[5]
④ носить[6] ризѫ[7] мѫдрости[8] ·
⑤ и[9] бж҃иѫ[10]
⑥ ѡсщ҃аєт[11] сѧ[12] бл҃годѣтиѫ[13] ·:—

А 15; **Б** 41об; **В** 12; **Г** 34; **Д** 60; **Е** 25об; **И** 45об; **К** 52; **Л** 61об; **М** 71 □ 1: **ГД** Ѡбнажають сѧ, **БЕИМ** Ѡбнажаєт сѧ; 2-2: **ГД** сѣтованиꙗ и тьмы ѥресьныꙗ, **Е** сѣтованиє и тмы єресныꙗ, **М** пєүѣли и тъмы и єреси; 3: **ВГДЕ** нет, **И** хв҃ѫ, **М** бж҃їа; 4: **ГДЕИМ** нет; 5: **БЛМ** цр҃ви, **ГДЕ** цр҃кы бж҃иꙗ, **И** цр҃квь; 6: **М** и носить; 7: **М** одеж҃ѫ; 8: **ГДМ** веселиꙗ, **Е** нетлѣниꙗ, **И** мѫдрость; 9: **БЕИ** нет; 10: **ГДМ** бж҃твеною, **Е** бж҃твню, **И** бн҃ꙗ; 11: **Б** ѡсвцѩъ, **ГД** и свѣтоносьною покрываѥть, **Е** свѣ҃носною покрываѥт, **И** и ѡсщ҃аѥ, **М** и свѣтоноснѫ ѡсѣнѣет; 12: **БИ** нет; 13: **Б** нет.

① Γυμνοῦται
② κατηφείας καὶ σκότους αἱρέσεως
③ ἡ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησία
④ καὶ φορεῖ χιτῶνα τῆς εὐφροσύνης
⑤ καὶ τῇ θείᾳ
⑥ καὶ φωσφόρῳ πυκάζεται χάριτος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 49.

[1]Entblößt wird und verfinstert die Häresie, Christi[2] Kirche aber[1] trägt[3] das Gewand [4]der Weisheit und[5] wird geheiligt[6] [7]mit Gottes Gnade[7].

1-1: gr. u. **ГДЕМ** *Entblößt wird* (**ГДЕ** *werden*) *von Trauer und Finsternis der Häresie* (**М** *und von Häresie*) *die Kirche Gottes;* 2: **В** om.; 3: gr. u. **М** *und sie trägt;* 4-4: gr. u. **ГДМ** *des Frohsinns,* **Е** *der Unverweslichkeit,* **И** *Weisheit Gottes* (inkongr.); 5: **БЕИ** om.; 6: gr. *üppig bekleidet,* **ГДЕ** *bedeckt;* 7-7: gr. u. **ГДЕМ** *mit der göttlichen und* (**Е** om.) *lichttragenden Gnade,* **Б** *mit Gottes* trunc., **И** om.

6,3

① Славѣ[1]
② иконнѣи[2] всиати[3] створи[4]
③ и[5] правовѣрнъїхь[6,5] сборъ ·
④ [7]пⷭ҇ѣми бж҃иами[7]
⑤ празновати[8]
⑥ [9]иконѫѫ[10] чисто[11] чтѫщє[12] вѣрно[9,13] ·:—

А 15; Б 41об; В 12; Г 34; Д 60; Е 25об; И 45об; К 52; Л 61об; М 71 □ 1: ГД Добра слоутиꙗ, Е Добра слꙋжитьꙗ, М Бл҃гославїа; 2: Б истиньнѣи, ГЕМ дрєвнꙗго, Д дрѣвнꙗаго, И иконѣ; 3: ГДЕ сиꙗниꙗ, И всиꙗ, М ѡсїанїа; 4: ГДЕ оулоучи, М полꙋчи; 5: БВГДЕИЛМ нет; 6: ГДЛ правовєрныихъ, М православныхь; 7-7: ГДЕ феодоры манию́мь, М деⷪ҇ѡры мановєнїємь; 8: ГД ц҃рь, Е ц҃рѧ, М царицѫ; 9-9: ГЕ и тоѧ бл҃гочьстиваго михаила самодьржьца, Д и тоѧ благоч҃тваго михаила самодержца, М и сєѫ с҃номь бл҃гочьстивымь михаила самодръжца; 10: ВКЛ иконѫ, И иконѣ; 11: Б ч҃тотѫ, В ч҃стѫ, И чєсть; 12: Б нет, КЛ почтѫщє; 13: Б нет.

---

* вѣрно – и переправлено на о.

① [1]Εὐκλείας
② τῆς ἀρχαίας ἐλάμψεως ἔτυχε
③ τῶν ὀρθοδόξων ὁ δῆμος
④ διὰ τῶν πρεσβείων τῆς Θεοτόκου,
⑤ Ἀποστόλων
⑥ [2]σὺν ἱερομάρτυσι ·:~ [1,2]

РНБ, Греч. 712, л. 49 □ 1-1: Греческий текст тропарей 6,3 и 6,4 весьма далек от славянского текста А; 2-2: Последние слова колона 6 не разобраны. В ркп. Sin. graec. 734, л. 92 записана другая редакция этого канона, в частности и этого тропаря, отразиваяся в славянских списках ГДЕМ:
① Εὐκλείας
② τῆς ἀρχαίας ἐκλάμψεως, ἄχραντε,
③ τῶν ὀρθοδοξων ὁ δῆμος
④ Θεοδώρας νεύσει τῆς Βασιλίδος

⑤ καὶ τοῦ ταύτης
⑥ εὐσεβοῦς Μιχαὴλ Αὐτοκράτορος (Sin. graec. 734, л. 92) ·:~

[1]Den Glanz des alten Ruhms erlangte[1] der Orthodoxen Volk[2] [3]auf [4]der Kaiserin[4] Theodora Wink und ihres frommen[5] Kaisers Michael[3].

1-1: so gr., slav. verschieden umgebaut, **АВКЛ** *Den Ruhm der Ikonen ließ aufstrahlen,* **Б** *Den wahrhaftigen Ruhm ließ aufstrahlen,* **ГД** *Gute Gerüchte! Den alten Glanz empfing,* **Е** *Gute Dienste! Den alten Glanz empfing,* **И** *Den Glanz des Ruhms der Ikonen machte erstrahlen,* **М** *Ruhmestaten des alten Glanzes empfing,* Sin. graec. 734 add. *o Makellose;* 2: so gr., slav. *Synode;* 3-3: so gr. Druckausgabe (Θεοδώρας νεύσει τῆς Βασιλίδος καὶ τοῦ ταύτης εὐσεβοῦς Μιχαὴλ Αὐτοκράτορος), Sin. graec. 734 u. **ГДЕМ**, **АК** *um mit göttlichen Gesängen zu feiern, die Ikonen* (**К** *die Ikone*) *rein (und) gläubig zu verehren,* **Б** *um mit göttlichen Gesängen die Reinheit der Ikonen gläubig zu verehren,* **В** *um mit göttlichen Gesängen die reine Ikone gläubig zu verehren,* **И** *mit göttlichen Gesängen feiern, die Ikone heilig (und) gläubig verehren;* 4-4: **ГДЕ** *des Kaisers;* 5: **М** *Sohnes, des frommen.*

6,4

д҃

① Єже[1] [2]пакꙑ̈[3]
② [4]повелѣ страсти[2,4] [5]ѡбщини бꙑ̈ти[5,6] ·
③ ꙗко[7] въ[8] ѡбщи[9] словеси[10]
④ прѣбꙑ̈ваеть[11] единъ б҃ъ[12] прославлѣемъ[13] ·
⑤ прославлѣѫ[14]
⑥ цр҃ьковь[15] твоѫ[16] дв҃о[17] ·:—

А 15; Б 41об; В 12; Г 34-34об; Д 60; Е 25об; И 45об; К 52об; Л 61об; М 71 □ 1: ВГДЕИЛМ Иже; 2-2: И стра̑ пакы повѣда вѣрно; 3: ГДЕМ древле; 4-4: Б стр̑тиѫ повелѣ, ВКЛ стр҃сти повелѣ, ГДЕ съвѣдениꙗ повелѣвыи, М свѣ̑нїа повелѣ; 5-5: БВ ѡбьщи, ГДЕ храмъ людемъ, И ѡбще, М быти сѣни; 6: К нет; 7: К нет, Л и ꙗко; 8: К нет; 9: ГДЕ храмѣ, М сѣни; 10: ГД людемъ словесьнѣмь ти, Е сло̑снѣм ти, Е сло̑снѣм ти, М словеснѣ,; 11: ГД въсели, Е всели сѧ, М вь тѧ вьсели сѧ; 12: БВГДЕКЛМ нет; 13: КЛ нет, ГД прославленыи, Е преславныи, М прѣпрославеныи; 14: Е прославлѧꙗи; 15: Г и цр҃квь, И црькви, М и храмь; 16: И твоеѫ, М твои; 17: ВГДЕКЛМ дв҃о чюдеси, И чюдеса.

θ

① [1]Ὁ πάλαι
② μαρτυρίου προγράψας γενέσθαι σκηνὴν
③ ὡς ἐν σκηνῇ λογικῇ σοι
④ κατοικεῖ ὁ μόνος δεδοξασμένος,
⑤ ὁ δοξάζων
⑥ τὸν λαόν σου, Παρθένε, τοῖς θαύμασιν ·:~[1]

РНБ, Греч. 712, л. 49 □ 1-1: Греческий текст тропарей 6,3 и 6,4 весьма далек от славянского текста А. В ркп. Sin. graec. 734 этот тропарь читается так же, как в ркп. РНБ, Греч. 712 за исключением λαόν: в синайской ркп. – ναόν (л. 92).

Theotokion

Der[1] einst[2] [3]geheißen hat[3], daß [4]zum Zeugnis[4] [5]ein Zelt[5] sein solle, [6]wohnt in dir[6] wie[7] in [8]einem geistigen Zelte[8], der einzig Verherrlichte[9], Der verherrlicht [10]deine[11] Kirche[10,12], o Jungfrau, [10,13]durch Wunder[10,13].

1: gr. u. **ВГДЕИЛМ**, **АБК** inkongr.; 2: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *wiederum* (Verwechslung von πάλαι mit πάλιν); 3-3: so gr. Druckausgabe (προστάξας) u. **АБВГДЕКЛМ**, gr. *vorgeschrieben,* **И** *gläubig verkündete;* 4-4: so gr. u. **ГДЕМ**, **АВИКЛ** *für das Leiden,* **Б** *durch Leiden;* 5-5: so gr. u. **М**, **АИ** *eine Gemeinschaft,* **ГДЕ** *ein Tempel für Menschen;* 6-6: so gr. u. **АБВИКЛ**, **ГД** *hat angesiedelt,* **Е** *hat Wohnung genommen,* **М** *hat in dir Wohnung genommen;* 7: **К** om.; 8-8: so gr. u. **М**, **АБВ** *der Gemeinschaft des Wortes,* **ГД** *im geistigen Tempel der Menschen,* **Е** *in deinem geistigen Tempel;* 9: **АИ** *verherrlicht Gott,* **КЛ** om., **М** *überaus Verherrlichte,* **Е** *Herrliche;* 10-10: **И** *die Wunder deiner Kirche;* 11: **Г** *auch deine;* 12: gr. Druckausgabe (ναόν) u. **М** *Tempel,* gr. *Volk;* 13-13: **АБ** om.

Песнь / Ode 7

Ирмос / Hirmos

‖ пѣ҃ · з҃ ·

① **В**ъ пещи
② ѡгнѣнѣи[1] авраамскъїѫ[2] дѣти[3] · перьсисцѣи[4]
③ любви[5] ·
④ паче[6] ли[7] пламени[8]
⑤ ѡпалѣеми[9] взъївахѫ[10] ·
⑥ [11]бл҃гословенъ еси[11]
⑦ [12]в цр҃кви славъї твоѫ г҃и[12] ·:—

А 15об; **Е** 25об: друг; **Г** 34об; **Д** 60об; **М** 71об: кратко; **Б** 42; **В** 12-12об; **И** 45об; **К** 52об; **Л** 65: полно □ 1: **ГДКЛМ** нет; 2: **Б** аврамьски, **ВД** аврамскыѫ си; 3: **Г** нет; 4: **ГДМ** нет, **БВ** перьсидьстѣ, **КЛ** пѣрстѣи; 5: **Б** ут, **В** любо(конец слова утрачен), **ГДМ** нет, **КЛ** любовиѫ; 6: **ГДМ** нет, **Б** бл҃гочестиꙗ паче, **В** (начало слова утрачен)гочестиꙗ паче, **ИКЛ** бл҃говѣриꙗ паче; 7: **ГДМ** нет, **И** нежели; 8: **ГДМ** нет, **БВКЛ** пламене, **И** пламенемь; 9: **ГДМ** нет, **Б** ѡпали, **В** попалѣеми, **И** попалѣем⟨и?⟩; 10: **БГДИМ** нет, **ВЛ** впиꙗхѫ; 11-11: **БГДИМ** нет; 12-12: **БГДИМ** нет.

---

* Ирмос **Е** не найден. В этой песне по **Е** 3 тропаря, которые написаны, как и в остальных рукописях по иирмосу ЕЕ 94, № 133.

’Ωδὴ ζ΄. Εἱρμός.[1]

① ’Εν τῇ καμίνῳ
② Ἀβραμιαῖοι ⟨παῖδες τῇ Περσικῇ
③ πόθῳ
④ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ τῇ φλογὶ
⑤ πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον·
⑥ Ἐλογημένος εἶ
⑦ ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, Κύριε ·:~ ЕЕ 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49 □ 1: Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 94, № 133. Тропари в ркп. имеют 7 колонов: 5, 11, 2, 10, 9, 6, 11, в ЕЕ ирмос имеет 6 колонов: 5, 11, 12, 9, 6, 11.

Im persischen[1] Feuerofen[2] riefen die Kinder Abrahams von Liebe [3]zur Frömmigkeit[3] mehr denn von der Flamme umfacht: „[4]Gepriesen bist Du, Herr, im Tempel[5] Deiner Herrlichkeit[1,4].“

1-1: **ГДМ** trunc.; 2: **ГДКЛМ** *Ofen;* 3-3: so gr. u. **Б**, **АБИ** om., **ИКЛ** *zur Orthodoxie;* 4-4: **БИ** trunc.; 5: so gr., slav. *Kirche.*

7,1

① Съликъствоуемъ[1]
② цр҃ковн҄ѣи[2] свѣтлости[3] ·
③ и[4] хот҄ѣниа[5]
④ бж҃иа[6] · агг҃лъскъїхъ[7] вои[8] ·
⑤ бг҃омѫдрьно впиѫщи[9] ·
⑥ [10,*] ⟨бл҃гословенъ еси
⑦ б҃ь⟩ ѡц҃ъ нашиⷯ҇[10,*] ·:—

А 15об; **Б** 42; **В** 12об; **Г** 35; **Д** 60об; **Е** 25об; **И** 45об; **К** 52об; **М** 71об □ 1: **ГДЕ** Да ликъствоують, **ИК** Ликьствоуемь, **Л** Ликъствоуимъ, **М** Да съликьствоуеть; 2: **ГДЕ** цр҃кви, **М** цр҃кви цр҃ковн҄ѣи; 3: **ГД** свѣтлостию, **Е** съ свѣтлостью; 4: **БВЕИ КЛМ** нет; 5: **ГДЕМ** любовиѫ; 6: **М** нет, **ГДЕ** б҃ии; 7: **ВЛ** анг҃лскыїихь, **ГДЕ** анг҃лъ, **И** аг҃льскы, **М** аггⷧ҇кое; 8: **И** нет, **ГДЕМ** воиньство; 9: **Б** вьпиемь, **В** впиѫщиⷯ҇, **ГДЕМ** въсп҄ѣваꙗ, **ИЛ** впиѫть, **К** вьпиѫ; 10-10: **К** нет, **Б** бⷧ҇, **В** бⷧ҇нь б҃е ѿ, **ГД** бл҃гословенъ ѥси въ цр҃кви, **Е** бⷧ҇нъ еси въ цр҃кви слⷡ҇, **И** б҇, **Л** бⷧ҇веню б҃ъ ѡць нашиⷯ҇, **М** бⷧ҇венъ еси вь цр҃кви славы ти г҃и.

- Последние два колона дополняем по другим тропарям этой песни. Эти два колона не совпадают с последними колонами греческого ирмоса. Это отражение разночтения в греческом ирмосе седьмой песни четвертого гласа.

① Συγχορευέτω
② τῆς Ἐκκλησίας τῇ φαιδρότητι
③ πόθῳ
④ θεϊκῷ Ἀγγέλων ἡ στρατιὰ
⑤ θεοφρόνως ἀναμέλπουσα·
⑥ ⟨Εὐλογημένος εἶ
⑦ ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, Κύριε ·:~ ЕЕ 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49.

[1]Es frohlocke[1] [2]mit der Kirche[2] Helle in[3] göttlicher[4] Liebe[5] der Engel Heer[6] und rufe[7] gottweise: „[8]Gepriesen bist Du, [9]Gott unserer Väter[8,9].“

1-1: so gr. **М**, **ГДЕ** plur., **АБВИК** *Wir frohlocken*, **Л** *Lasset uns frohlocken;* 2-2: **М** *mit der kirchlichen Kirche* (sic); 3: so gr. u. **БВГДЕИКЛМ**, **А** *und in;* 4: **М** om.; 5: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *wollen* (inkongr.); 6: **И** om.; 7: **БК** sauf *wir* bezogen (**К** inkongr.); 8-8: **БВИ** trunc., **К** om.; 9-9: **В** trunc., gr. u. **ГДЕМ** *im Tempel Deiner Herrlichkeit, o Herr.*

7,2

① Цр҃кви[1]
② прьворожⷣенаго[2] тръжъствоуеть[3] ·
③ раⷣѫть[4] сѧ
④ н҃нѣ[5] сщ҃аѫще[6] люди[7] ·
⑤ бг҃омѫдрьно[8] зовѫщи[9] ·
⑥ бⷭловенъ[10]
⑦ [11]б҃ь [12]ѡц҃ъ нашихъ[11,12] ·:—

А 15об; Б 42; В 12; Г 35; Д 60об; Е 26; И 45об; К 52об; Л 65; М 71об □ 1: ГДЕ Цр҃кы, И Цр҃ьскы; 2: ГДЕ пьрвѣньць, К прьворо⟨жд⟩ен҆нааго, М пръворожⷭеныхъ; 3: Б жрътвѫ есть (?), ГДЕМ и тържьство, И трьжⷭвоуѫть; 4: ГДЕМ радꙋѭть, И радꙋѧще; 5: ГД видѧще н҃нѣ, Е видѧщи нынѧ, М зрѧщи н҃нѣ; 6: В свщ҃аваѫщи, ГДЕ бн҃га, К свѧщаѫщи, Л ѡсщ҃аѫщи, М бжⷭтвныѫ; 7: БЕ люⷣне; 8: М единомѫдръно, ГДЕ ѥдиномъıсльно; 9: Б зовемь, ГД възывающе, Е взывающа; 10: Б нет, ДМ блⷢнъ еси; 11-11: БГДЕ нет, М вь цр҃кви славы ти г҃и; 12-12: ВК нет.

① Ἡ Ἐκκλησία
② τῶν πρωτοτόκων καὶ πανήγυρις
③ χαίρει
④ θεωμένη νῦν τὸν θεῖον λαὸν
⑤ ὁμοφρόνως ἀναμέλποντα:
⑥ ⟨Εὐλογημένος εἶ,
⑦ ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, Κύριε ·:~ ЕЕ 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49.

[1]Die Kirche [2]feiert den Erstgeborenen[2], [3]es freuen sich[3] [4]nun heiligend[4] [5]die Leute[5] und rufen[6] gottweise[7]: „[8,9]Gepriesen sei der[9] [10]Gott[11] unserer Väter[8,10,11].“

1-1: so gr. u. **ГДЕ, АБВКЛМ** inkongr., **И** *Kaiserlich;* 2-2: gr. u. **М** *und das Fest der Erstgeborenen,* **ГДЕ** *und das Fest der Erstlinge,* **Б** *ist das Opfer des Erstgeborenen,* **И** *feiern sie den Erstgeborenen;* 3-3: gr. u. **ГДЕМ** sing.; 4-4: gr. u. **ГДЕМ** *nun sehend;* 5-5: gr. u. **ГДЕМ** *das göttliche Volk* (acc.); 6: **Б** *wir rufen;* 7: gr. u. **ГДЕ** *gleichgesinnt,* **М** *gleich weise;* 8-8: **Б** om.; 9-9: gr. u. **ДМ** *Gepriesen bist Du;* 10-10: gr. u. **М** *im Tempel Deiner Herrlichkeit, o Herr,* **БГДЕ** trunc,; 11-11: **ВК** trunc.

7,3

① Иꙁбавлени нъї[1]
② пръвострастнъїѫ[2] єреси[3]
③ манием ъ[4]
④ [5,6]си[7] ѡбраꙁно показаѫще[6] ·
⑤ [8]вѣрнъїмь[9] иконъї[10] [11]сн҃а єго[5,8,11]
⑥ [12]бл҃гословенъ
⑦ б҃ь ѡ҃ць нашихъ[12] ·:—

А 15об; Е нет; Б 42; В 12об; Г 35; Д 60об; И 45об; К 53; Л 65; М 71об □ 1: Б Иꙁбави ни, ВГДК Иꙁбавленны, ИЛ Иꙁбавлениє, М иꙁбавленїи; 2: БВ прьвостраньниѫ, ГД перваго мрака, М пръвомраѵныѫ; 3: ГД кресьскаго; 4: Б маганѥмъ си, В маниє (sic); 5-5: В сн҃а єго · иконѫ сь ѡбраꙁь показаѫще · вѣрно поѫжи; 6-6: ГДМ феодоры достолѣпьныꙗ ц҃рца; 7: Б нет, ИЛ сь; 8-8: ГДМ въспѣваѥмъ; 9: К вѣрни, Л вѣрныимъ; 10: ИКЛ твоєго; 11-11: Б нет; 12-12: БК нет, ВГДИ бл҃нь, М бл҃гословенъ єси въ ц҃ркви славы ти г҃и.

① Λελυτρωμένοι
② τῆς πρὶν ἀχλύος τῆς αἱρέσεως
③ ‖ νεύσει
④ [1]καὶ βουλῇ τοῦ πάντων Δημιουργοῦ
⑤ εὐχαρίστωσαν ἀμέλψωμεν[1]·
⑥ Εὐ⟨λογημένος εἶ
⑦ ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, Κύριε ·:~ EE 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49-49об □ 1-1: В ркп. Sin. graec. 734, л. 92, колоны 4 и 5 читаются так же, как в ГДМ:
④ Θεοδώρας τῆς ἀξιοπρεποῦς
⑤ Βασιλίδος ἀναμέλπομεν
Метрически соответствует колонам 4 и 5 в ркп. РН?, Греч. 712.

Erlöst[1] von der [2]urleidenschaftlichen[3] Häresie[2] [4]durch einen[5] Wink[4] [6]Theodoras, der würdig schönen Kaiserin[6], singen wir[7]: „[8]Gepriesen sei der Gott unserer Väter[8].“

1: so gr. u. **ВГДКМ**, 𝔐 *Der Du uns erlöst,* **Б** *Erlöse uns,* **ИЛ** *Durch Erlösung;* 2-2: **ГД** *Urfinsternis der Häresie;* 3: gr. u. **БВМ** *urfinsteren;* 4-4: **В** inkongr.; 5: **Б** *ihren;* 6-6: so Sin. graec. 734, gr. Druckausgabe u. **ГДМ**, РНБ, Греч. 712 *und den Willen des Schöpfers aller Dinge,* **АБ** *diese* (**Б** *die*) *Ikonen* (**А** sing.) *Seines Sohnes im Abbild den Gläubigen zeigend,* **В** *diese Ikone Seines Sohnes gläubig zeigend denen, die,* **ИЛ** *Dieser die Ikonen Seines Sohnes im Abbild den Gläubigen zeigend;* 7: **В** om.; 8-8: gr. u. **М** *Gepriesen bist Du im Tempel Deiner Herrlichkeit, o Herr,* **ВГД** *Gepriesen sei,* **К** trunc.

7,4

д҃

① [1]Ꙁа[2] въїшнихъ[1,3] силъ[4] ·
② честнѣиши [6]ꙗви сѧ[6] [7]чистаѧ[8] ·
③ єдина[7,9]
④ тъї[10] бъївъши[11] мати ꙁдѣтелѣ[12] ·
⑤ [13]єѧже ѡбновлени бъївше[13] впиемъ[14] ·
⑥ [15]бл҃внъ
⑦ б҃ь нашихъ ѡц҃ъ[15] ·:—

А 15об; Б 42; В 12об; Г 35; Д 60об; Е 26; И 45об-46; К 53; Л 65; М 71об □ 1-1: Б Плачевнихь (sic); 2: ВГДЕИКЛМ Паче; 3: ГЛ вышниихъ, Е єстьствены̑ вышниихъ; 4: ГДЕМ нет; 5: ГД ликъствьникъ, Е ликъственыхъ, И честнѣє, М ликостоании; 6-6: Б нет, ГДЕ възѧ сѧ, М възнесла сѧ єси; 7-7: Е ѥдина ч҃та; 8: ГД всечистаꙗ, И бц҃е ч҃таа; 9: ГД ѥдинаа; 10: БГДЕМ нет; 11: Б ꙗко, ГД вышьшиꙗ, Л вышьши; 12: ГД ꙁиждителева, Е ꙁижителю, И ꙁижителѣ, М вьседѣтелю; 13-13: Б иже ѡбновлени бишѫ, ГДЕ радоующе сѧ, М радүѫще сѧ ѹбѡ; 14: ГДЕМ възываѥмъ; 15-15: Б бл҃ве, ГД бл҃гословлена ѥси въ женахъ непорочнаꙗ вл҃чице, ЕМ бл҃гвна ты в женахъ пренепр҃чнаꙗ вл҃чце, К бл҃.

ϴ

① Ὑπὲρ τῆς ἄνω
② χοροστασίας ἤρθης, Πάναγνε
③ μόνη,
④ γενομένη μήτηρ τοῦ Παντουργοῦ,
⑤ γεγηθότες οὖν κραυγάζομεν·
⑥ Εὐ⟨λογημένος εἶ
⑦ ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, Κυριε ·:~ EE 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49об.

Theotokion

[1,2]Heiliger denn[2] die Mächte[3] der Höhe bist du erschienen[1], [4]o einzige Reine[4], die du[5] [6]geworden bist[6] die Mutter des Schöpfers, durch Welchen[7] [8]wir erneuert wurden[8] und rufen: „[9]Gepriesen sei der Gott unserer Väter[9].“

1-1: gr. u. **ГДЕМ** *Mehr denn die Chöre der Höhe wurdest du erhöht;* 2-2: **Б** verderbt, **ВИКЛ** *Mehr denn;* 3: **Е** *natürlichen Mächte;* 4-4: gr. u. **ГД** *o einzige Allreine,* **И** *o reine Gottesgebärerin;* 5: gr. u. **БГДЕМ** om.; 6-6: **Б** *als,* **ГДЛ** *höher bist;* 7: so **Б**, **АВИКЛ** *welche;* 8-8: gr. u. **ГДЕМ** *wir uns* (gr. u. **М** add. *nämlich*) *freuen,* **Б** *erneuert wurden;* 9-9: gr. *Gepriesen bist Du im Tempel Deiner Herrlichkeit,* **БК** *Gepriesen* trunc., **ГДЕМ** *Gepriesen bist du unter den Frauen, makellose Gebieterin.*

Песнь / Ode 8

Ирмос / Hirmos

пѣ҇ · и҃ ·

① Рѫцѣ распростеръ[1] данилъ[2] ·
② [3]лъвова ѕиꙗнна[3]
③ [4]в ровѣ[4] ѕатчє[5] ·
④ [6]силѫ[7] ѡгнънѫ[6,8] оугашьшє[9] ·
⑤ добродѣтєлиѫ[10] [11]прѣпоꙗсавшє сѧ[11] ·
⑥ бл҃гочєстиа[12] любитєли[13] ·
⑦ Ѿроци[14] възъїваѭщє[15] ·
⑧ [16]бл҇вит⟨є⟩
⑨ въсѣ дѣла ⟨гн҃ѣ га҃⟩[16,*] ·:—

А 15об; Г 35; Д 69; Е 26; М 71об: кратко; Б 42; В 12об; И 46; К 53; Л 65об: полно □ 1: Д распростре, Е распр⟨остеръ⟩; 2: ГДЕМ нет, Б на кр҇тѣ; 3-3: ГДЕМ нет; 4-4: ГДЕМ нет, Б н҃нѣ; 5: ГДЕМ нет; 6-6: Б ѡгньнѫ силѫ, К ѡгньнѫѫ же силѫ; 7: ГДЕМ нет, В силѫ же; 8: Б ѹгаси, ВИКЛ ѹгасишѫ; 10: ГДЕМ нет, КЛ добродѣтѣлми; 11-11: ГДЕМ нет, И ѡпоꙗсаше сѧ, К поꙗсавьше сѧ; 12: ГДЕМ нет, В бл҃гочестно, И иже бл҃гочести; 13: БГДЕМ нет, В желании, И любителие, К любителе; 14: БГДЕМ нет; 15: БГДЕИМ нет, В впиꙗхѫ; 16-16: БГДЕИМ нет, В бл҇, К ба҃ вьсѣ д⟨ѣла⟩.

---

* Девятый колон в тропарях 1, 2, 4 восстановлен на основе колона 9, написанного полностью в тропаре 3.

① Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιὴλ
② ⟨λεόντων χάσματα
③ ἐκ λάκκῳ ἔφραξε,
④ πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν,
⑤ ἀρετὴν περιζωσάμενοι,
⑥ οἱ εὐσεβείας ἐρασταὶ
⑦ παῖδες κραυγάζοντες·

⑧ Εὐλογεῖτε,
⑨ πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ·:~ EE 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49об □ 1: Из канона Иоанна монаха, EE 94, № 133. Метрика тропарей в ркп. совпадает с метрикой ирмоса в EE – 9 колонов: 9, 6, 6, 9, 9, 8, 6, 4, 12.

Als Daniel[1] die Arme ausbreitete, verstopfte er der Löwen Rachen [2]in der Grube[2], die Kraft des Feuers[3] [4]ließen erlöschen[4] mit Tugend[5] gegürtet [6]als Liebhaber der Frömmigkeit[6] die Jünglinge[7], indem sie riefen[8]: „[9]Preiset, [10]alle Werke [11]des Herrn, den Herrn[9,10,11].“

1: **ГДЕМ** trunc., **Б** *am Kreuze Er;* 2-2: **Б** *nun;* 3: **ВК** add. *aber;* 4-4: so gr. u. **ВИКЛ**, **Б** sing.; 5: **КЛ** plur.; 6-6: **В** *fromm erwünschte;* 7: **Б** trunc.; 8: **В** *schrieen;* 9-9: **И** trunc.; 10-10: **В** trunc.; 11-11: **К** trunc.

8,1

① Ѩвленѫ[1] цр҃ковь[2] родителю[3] ·
② сблюдаемъї[4]
③ иконъї[5] пишемъї[6] ·
④ и цѣлоуваемъ[7] оуст҄ъї[8] ·
⑤ ср҃дцемъ[9] хот҄ѣниеⷨ[10] ·
⑥ хв҃ѣхъ[11] и[12] [13]ст҃ъїхъ[14]
⑦ его[13,15] · впиѫ[16]
⑧ [17]бⷭ҇ловите
⑨ всѣ дѣла гн҃ѣ ⟨га҃⟩[17] ·:—

А 15об; **Б** 42; **В** 12об; **Г** 35; **Д** 60об-61; **Е** 26; **И** 46; **К** 53; **Л** 65об; **М** 71об □ 1: **Б** Ѩвествьнѫ, **ГДЕ** Оуставы, **КЛ** Ѩвленѫѫ, **М** Ꙁаконы; 2: **ГДМ** цр҃кве, **Е** цр҃кви; 3: **БВИЛ** родителѣ, **ГДЕ** Ѿьчьскыꙗ, **М** Ѿьчьскы; 4: **Б** сблюде, **ГДЕМ** съхранꙗюще, **И** сьблюдаемь; 5: **Б** вь икони, **М** ѡбраꙁь; 6: **Б** пишем нхь, **ВГДЕИМ** пишемь; 7: **Б** цѣлювати, **ГДЕ** цѣлуюмь, **И** цѣлѹѫще, **Л** цѣлоуимъ, **М** лобꙁаемь; 8: **В** ѹст-нами; 9: **БГДЕИМ** и ср҃цемь; 10: **Б** и хот҄ѣнiѣ, **ВИКЛМ** и хот҄ѣниемь, **ГД** и оусты волею, **Е** и волею; 11: **ГД** хвⷭ҇у же, **Е** хвⷭ҇у, **М** хв҃ы; 12: **БВИ** нет, **М** и еже того; 13-13: **ГД** юго ст҃ыихъ; 14: **Б** таиныхь, **Л** ст҃ыихъ; 15: **БМ** нет, **И** бл҃гтеи; 16: **И** нет, **ВКЛ** впиѫще, **ГДЕМ** ꙁовуще; 17-17: **ИВ** нет, **ГДЕКЛ** бл҃гвите, **М** бⷭ҇лвите всѣ д.

① Θεσμοὺς Ἐκκλησίας πατρικοὺς
② διαφυλάττοντες
③ εἰκόνας γράφομεν,
④ καὶ ἀσπαζόμεθα στόματι
⑤ καὶ καρδίᾳ καὶ θελήματι
⑥ τὰς τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν αὐτῶν
⑦ ἁγίων κράζοντες·
⑧ Εὐ⟨λογεῖτε
⑨ πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ·:~ ЕЕ 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49об.

[1]Der Kirche väterliche Satzungen[1] bewahrend[2] [3]malen wir Ikonen[3] [4]und küssen[4] (sie) mit [5]dem Munde[5], dem[6] Herzen und[7] dem Willen[8], [9](Ikonen) Christi [10]und Seiner Heiligen[9,10,11], und schreien[12]: „[13]Preiset, [14]alle Werke [15]des Herrn, den Herrn[13,14,15]."

1-1: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *Die offenbarte Kirche des Vaters;* 2: so gr. u. **БГДЕМ** (**Б** inkongr.), **АВИКЛ** *bewahren wir;* 3-3: so gr. u. **АВГДЕИКЛМ**, **Б** *malen wir sie auf der Ikone;* 4-4: **Б** *und um zu küssen;* 5-5: **В** *mit den Lippen;* 6: gr. u. **БГДЕИМ** *und dem;* 7: so gr. u. **БВЕИКЛМ** (**Б** inkongr.), **АГД** om.; 8: **Б** inkongr.; 9-9: **Б** *die Geheimnisse Christi;* 10-10: **БИ** om.; 11: **И** *heiligen Wohltaten;* 12: **Б** inkongr., **И** om.; 13-13: **ИВ** om.; 14-14: **ГДЕКЛ** trunc.; 15-15: **М** trunc.

8,2

① Прьвоѡбразоуѭще[1] мѫдро[2] ·
② иконнѫѭ[3] честъ[4] ·
③ и[5] покланѣние
④ вси[6] чтемь ·
⑤ бж҃ествьномоу[7] [8]последоуѭще
⑥ наоучению[8] · и[9] х҃оу[10]
⑦ вѣроѭ[11] впиемъ[12] ·
⑧ бл҃вите[13]
⑨ [14]всѣ дѣ⟨ла гн҃ѣ г҃а⟩[14] ·:~

А 15; К нет; Б 42; В 12об-13; Г 35-35об; Д 61; Е 26; И 46; Л 65об; М 71об □ 1: ГДЕ На пьрвыи образъ, М На пръвоѡбразное; 2: ГДЕМ ꙗвѣ; 3: Б иконн, ГД и иконьнѹю, И иконнѫ; 4: Б ч҃нинѫ, М почьсть; 5: БГДМ нет; 6: БВЛ всилаѭще, ГДЕ възводѧще, И вьзглашаѭще, М вьзносѧще; 7: Б бж҃твьноу, В и бж҃ьствьномѹ, ГД богогл҃аныихъ, Е бог҃лнхъ, М бг҃огласны҃; 8-8: БВЛ наоучению послѣдоуѭще, ГДЕ повелениемь въслѣдующе, И ѹчению послѣдьствоуѭще, М оучен҃ми послѣдоуѭще; 9: БГДЕИ нет; 10: ГДЕ х҃ви; 11: ИЛ нет, БВ вѣрно; 12: ГДЕ възывающе, В поѫ⟨ще⟩, И вьпиѭще, М зовѫще; 13: БВ нет, И г҃а поите; 14-14: БВГДИЛМ нет.

① Ἐπὶ τὸ πρωτότυπον σαφῶς
② τὴν τῆς εἰκόνος τιμὴν
③ καὶ τὴν προσκύνησιν
④ ἀναβιβάζοντες σέβομεν
⑤ θεηγόρων τοῖς διδάγμασιν
⑥ ἀκολουθοῦντες καὶ Χριστῷ
⑦ πίστει κραυγάζοντες·
⑧ Εὐ⟨λογεῖτε
⑨ πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ·:~ ЕЕ 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49об.

[1]Zum Urbild klar[1] die[2] [3]den Ikonen[3] (erwiesene) Ehre und[4] Huldigung[5] [6]hinaufsteigen lassend[6] verehren wir (sie), indem wir [7]der Gottkünder[7] Lehren[8] folgen und[9] zu Christus [10]im Glauben[10] rufen[11]: „[12]Preiset, [13]alle Werke des Herrn, den Herrn[12,13].“

1-1: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *Weise urabbildend;* 2: **ГД** *auch die;* 3-3: **Б** sing.; 4: **БГДМ** om.; 5: **А** add. *wir alle,* fälschlich bezogen aus dem Anlaut des folgenden Verbs; 6-6: so gr. u. **БВГДЕЛМ**, **АК** om., **И** *ausrufend;* 7-7: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *den Göttlichen,* **В** *und den Göttlichen;* 8: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** om.; 9: **БГДЕИ** om.; 10-10: **ИЛ** om., **БВ** *gläubig;* 11: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБИКЛ** *schreien,* **В** *singen;* 12-12: **БВ** trunc.; 13-13: **ГДЕКЛМ** trunc., **И** *besinget den Herrn.*

8,3

① ꙋмъ просвѣщьшє[1] · свѣтомь[2]
② бж҃иаго[3] д҃ха ·
③ [4]правовѣрнъїмъ[5] людємъ[4] ·
④ [6]разоумомъ[7] благодѣти[8] дн҇є[6] ·
⑤ [9]и[10] тръж҇ъствовати[11] по лѣпотѣ[9]
⑥ цр҃кви[12] х҃вѣ[13] ·
⑦ [14]и[15] с вѣрож[16] въпижщє[14,17] ·
⑧ бл҇витє[18]
⑨ [19]всѣ дѣла* гн҃ѣ г҃а[19] ·:—

А 15об, **Б** 42; **В** 13; **Г** 35об; **Д** 61; **Е** 26; **И** 46; **К** 53; **Л** 65об; **М** 71об-72 □ 1: **В** просвѣщащє, **ГД** озарьши, **Е** озарьши сѧ, **М** ѡзарившє; 2: **М** просвѣщенїємь; 3: **БВГДЕКЛ** бж҃иꙗ, **М** бж҇твнаго; 4-4: **ГДМ** чьстьнаꙗ цр҇ца плоды, **Е** ч҇тнаꙗ ср҇ца плоды; 5: **Б** правовѣрнихь, **Л** правовѣрьнынмъ; 6-6: **ГДЕ** бг҃омꙋдреныꙗ имꙋщи, **М** бг҃омѣдръны имѧщи; 7: **В** разꙋмь, **К** и разоумомь; 8: **Б** бл҃тиѫ; 9-9: **ГДЕ** бл҃голѣпиѥ възлюбила ѥсть, **М** бл҃голѣпїє възлюбила єси; 10: **БКЛ** нет; 11: **Б** тръствоуємь (sic), **И** тръжествовати свѣтло; 12: **Б** вь цр҃кви, **В** дн҇є цркви, **Е** цр҃кы, **М** цркве; 13: **Б** свѣтло, **ГДЕМ** х҃вы; 14-14: **Б** нет, **ГДЕ** оукрашениѥ, **М** красоты вьпижщє; 15: **В** нет; 16: **К** сьборомь; 17: **В** пожщє, **ИКЛ** вьпити; 18: **БДЕ** нет; 19-19: **БВГДЕИКМ** нет.

---

* В ркп. вс҇ѣла.

① Νοῦν καταυγασθεῖσα φωτισμοῦ**
② τοῦ θείου πνεύματος,
③ σεπτὴ Βασίλισσα,
④ καρποὺς θεόφρονας ἔχουσα
⑤ τὴν εὐπρέπειαν ἠγάπησεν
⑥ τῇ Ἐκκλησίᾳ*** τοῦ Χριστοῦ
⑦ καὶ ὡραιότητα·

⑧ Εὐ⟨λογεῖτε
⑨ πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ·:~ ΕΕ 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49об.

** φωτισμῷ – Sin. graec. 734, л. 92об.
*** τῆς Ἐκκλησίας – Sin. graec. 734, л. 92об.

Triadikon[1]

[2,3]Da sie im Verstand erleuchtet worden war[3] [4]durch das Licht[4] des [5]göttlichen Geistes[5], [6]hat die heilige Kaiserin gottgesinnte Früchte erhalten[6] [7]und liebgewonnen die Schönheit [8]der Kirche Christi[8] und die Anmut[2,7]: „[9]Preiset, [10]alle Werke des Herrn, den Herrn[9,10].“

1: die Bezeichnung ist hier unberechtigt; 2-2: so gr., **ГДЕМ** ähnlich, **АБИКЛ** anderer Text o. finites Verb; 3-3: so gr. u. **Е**, **ГД** *Da sie den Verstand erleuchtet hatte,* **М** *Da du im Verstand erleuchtet worden warst,* **АБВИКЛ** *da sie den Verstand erleuchtet hatten,* **В** *Da sie den Verstand erleuchten;* 4-4: so Sin. graec. 734, gr. Druckausgabe u. slav., РНБ, Греч. 712 gen. statt dat.; 5-5: so **АИМ**, **БВГДЕКЛ** des Geistes Gottes; 6-6: so gr. u. **ГДЕ**, **М** *hast du, heilige Kaiserin, gottgesinnte Früchte erhalten,* **АВИКЛ** *den orthodoxen Leuten mit der Erkenntnis der Gnade heute,* **Б** *den orthodoxen Leuten* (inkongr.) *Erkenntnis aus Gnade heute;* 7-7: so gr. u. **ГДЕМ**, **АВИ** *und daß die Kirche Christi in Schönheit feiere und mit Glauben schreie* (**В** sing.) (inkongr.), **Б** *wir feiern in der Kirche hell,* **КЛ** *und daß die Kirche Christi in Schönheit feiere und mit der Versammlung schreie;* 8-8: so Sin. graec. 734, gr. Druckausgabe u. slav., РНБ, Греч. 712 dat. statt gen.; 9-9: **БДЕ** trunc.; 10-10: **ВГИКМ** trunc.

8,4

д҃

① Ꙁара[1] свѣта раꙁоумнааго[2] ·
② просвѣщаѫ[3]
③ [4]бж҃ествънъї [5]твои храмъ[4,5] ·
④ ѡсвѣщаєть[6] вьсѣхь[7] ·
⑤ ѡблакомь дх҃а[8]
⑥ вѣрно[9]
⑦ сгласⷪн[10] пожщє[11] ·
⑧ бⷭловите[12]
⑨ [13]всѣ дѣ⟨ла гн҃ѣ га҃⟩[13] ·:—

А 15об; Б 42; В 13; Г 35об; Д 61; Е 26; И 46; К 53; Л 65об; М 72 □ 1: ГДЕМ Лоучами, И Ꙁарѣми; 2: БВИЛ раꙁоумнаго, ГЕ мысльнаго, Д мысльнааго, М ꙋмнаго; 3: БИКЛ просвѣщаємь, В прьвоѡсвѣщаємь, Г сиꙗ (sic), ДЕ сиꙗꙗ, М ѡсвѣщаємь; 4-4: ГДЕ домъ твои бж҃твеныи, Е домъ твои всеѹⷮ҇ныи; 5-5: М храмь твои; 6: Б ѡсвѣщаємь, ГД ѡсѣнꙗꙗ нынѣ, Е осѣнꙗють нынѣ, М ѡсѣнѣѥ нн҃ѣ; 7: ГДЕ всꙗ; 8: ГД дх҃овьныимь, Е дх҃вныимъ; 9: Б ѡсвѣщаєть вѣрно, В ѡбнавлѣєть всѣхь вѣрно, ГД и освꙗщаѥть вѣрныꙗ, Е ѡсщ҃аѥть вѣрныꙗ, И вѣрни, М и ѡсвѣщаєть вѣрныихь; 10: И сь гласомь; 11: Б вп⟨июще⟩, ВМ пожщихь, ГДЕ поюща; 12: Б нет; 13-13: БГДЕКЛ нет, В всѣ дѣла га҃, М всѣ ⟨д⟩ѣла.

θ

① Ἀκτῖσι φωτὸς τοῦ νοητοῦ
② καταλαμπόμενος
③ ὁ θεῖος οἶκός σου,
④ κατασκιάζων νῦν ἅπαντας
⑤ τῇ νεφέλῃ τῇ τοῦ Πνεύματος
⑥ καὶ ἁγιάζων τὸ πιστῶς,
⑦ συμφώνως ψάλλοντα·

⑧ Εὐλογεῖτε,
⑨ πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 49об.

Theotokion

[1]Mit den Strahlen[1] des geistigen Lichtes erleuchtet[2], überschattet[3] nun[4] dein göttliches[5] Haus[6] alle mit der Wolke des Geistes [7]und[8] heiligt die Gläubigen[7], [9]die einträchtig singen[9]: „[10]Preiset, [11]alle Werke [12]des Herrn, [13]den Herrn[10,11,12,13].“

1-1: so gr. u. **ГДЕИМ**, **АБВКЛ** inkongr.; 2: so gr. u. **БИКЛМ**, **ГДЕ** *leuchtend,* **В** *urerleuchtet;* 3: so gr. Druckausgabe (κατασκιάζει) u. **М**, **Е** plur., gr. u. **ГД** part. (dann o. finites Verb), **Б** *beleuchtet;* 4: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** om.; 5: **Е** *allheiliges;* 6: **М** *Tempel;* 7-7: so gr. Druckausgabe (τοὺς πιστούς) u. **ГДЕМ**, gr. *gläubig heiligend das,* **А** *gläubig,* **Б** *heiligt gläubig,* **В** *erneuert alle gläubig,* **И** *die Gläubigen;* 8: **Е** om.; 9-9: so gr. Druckausgabe (ψάλλοντας) u. **ВГДЕМ**, **А** *einträchtig singend,* **И** *mit Stimme singend,* **Б** ?; 10-10: **Б** trunc.; 11-11: **ГДЕКЛ** trunc.; 12-12: **М** trunc.; 13-13: **В** trunc.

Песнь / Ode 9

Ирмос / Hirmos

пѣ̑ · д҃ ·

① Камъї[1] нерѫкосѣчень[2] ·
② Ѿ[3] несѣкомъı̈ѫ[4] дв҃цѫ[5] ·
③ краиѫглънъı[6] [7]Ѿсѣ||че сѧ[7]
④ [8]х҃ъ · сьвкоупи[8]
⑤ [9]растоѫщи[10] сѧ[11] естьствѣ[9] ·
⑥ тѣмъ[12] [13]веселѧще сѧ[13]
⑦ б҃цѫ[14] величаемъ[15] ·:—

А 15об-16; **Г** 35об; **Д** 61; **Е** 26; **М** 72: кратко; **Б** 42-42об; **В** 13; **И** 46об; **К** 53об; **Л** 66: полно □ 1: **ДЕКМ** Камень, **Г** Камы̑; 2: **БИКЛМ** нерѫкосѣчениѫ гори, **Г** нероукос⟨ѣчень⟩, **Д** не⟨роукосѣчень⟩, **Е** нерꙋкосѣ⟨чень⟩; 3: **ГДЕМ** нет, **Б** иꙁ, **В** иꙁ горӹ; 4: **ГДЕМ** нет, **БВ** несѣчениѫ; 5: **ГДЕМ** нет, **Б** дв҃и, **Л** ти дв҃цѫ; 6: **ГДЕМ** нет, **Б** краиѫголень, **В** краиѫгльныи̇; 7-7: **ГДЕМ** нет, **Б** Ѿсѣчень, **В** сѣчень; 8-8: **ГДЕМ** нет; 9-9: **ГДЕМ** нет, **В** е̑ства чинъ растоѫщи; 10: **Л** растоѫщии; 11: **БИ** нет; 12: **ГДЕМ** нет, **В** тѣмже; 13-13: **БГДЕМ** нет; 14: **БГДЕМ** нет, **В** тебе б҃це, **К** тѧ б҃цѫ; 15: **БГДЕМ** нет.

Ὠδὴ θʹ. Εἱρμός

① Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους
② ⟨ἐξ ἀλαξεύτου σου, Παρθένε,
③ ἀκρογωνιαῖος ἐτμήθη,
④ Χριστὸς συνάψας
⑤ τὰς διεστώσας φύσεις·
⑥ διὸ ἐπαγαλλόμενοι
⑦ σέ, Θεοτόκε, μεγαλύνομεν ·:~ EE 94, № 133⟩

РНБ, Греч. 712, л. 49об □ 1: Из канона Иоанна монаха, EE 94, № 133. Тропари в ркп. имеют 7 колонов: 9, 9, 9, 5, 7, 8, 10, в EE ирмос имеет 6 колонов: 9, 9, 9, 12, 8, 10.

Als nicht von Hand geschnittener Stein [1]ward [2]aus dir, dem unbehauenen Berg[2], als Eckstein Christus geschnitten, [3]o Jungfrau[3], [4]Der verbunden hat[4] [5]die getrennten Naturen[5]; [6]deshalb [7]hochpreisen wir frohlockend [8]dich, o Gottesgebärerin[1,6,7,8].

1-1: **ГДЕМ** trunc.; 2-2: so gr., **Л** *von deinem nicht behauenen Berg, der Jungfrau,* **Б** *vom nicht behauenen Berg, der Jungfrau;* 3-3: so gr., slav. om.; 4-4: so gr., **АБВИКЛ** *Er hat verbunden;* 5-5: so gr. u. **АБИКЛ**, **В** *die Ordnung der Natur trennend;* 6-6: **И** trunc.; 7-7: **И** trunc.; 8-8: so gr. u. **В**, **АЛ** *die Gottesgebärerin,* **К** *dich als Gottesgebärerin.*

9,1

① Сщ҃ннописанъїхъ[1] иконъ[2] ·
② оукрашени[3] ꙁрѧще[4] ·
③ вьсилати[5] ст҃ѣи[6] цр҃кви[7] ·
④ смѣрениемъ[8]
⑤ вси[9] сътъцѣмъ[10] сꙙ[11] ·
⑥ и[12] х҃оу въꙁпиемъ[13]
⑦ тебе[14] величаемъ · трист҃е[15] ·:—

А 16; Б 42об; В 13; Г 35об; Д 61; Е 26; И 46об; К 53об; Л 66; М 72 □ 1: Б Сщ҃еннонаписанихъ, ВЛ Свщ҃ннописаньїихъ, ГДЕ Свѧщенописани, М Сщ҃еннописанми; 2: М ѡбраꙁовь; 3: В ѹкрашениꙗ, ГДЕМ оукрашену, И ѹкрашены҃; 4: Б ѫꙁрѧще, ГДЕ видѧще; 5: В вь славѣ ти, ГДЕМ пакы, И вьꙁдѣти; 6: ГДЕМ честьную; 7: ГДЕМ цр҃квь, Л троици; 8: ГДЕ съ бл҃гобоꙗꙁньствомь, М съ бл҃гоговѣнїемь; 9: Б нет; 10: В сотцѣм, ГД въꙁыграимъ, Е вꙁираемь, И чтемь; 11: ГДЕИ нет; 12: БВИК нет, ГДЕ хв҃и; 13: Б вопиѫщи; 14: ГДЕ тѧ; 15: Б нет, ВИК трьст҃ї, ГДЕЛ трест҃ыи, М прѣст҃ыи.

① Ἱερογραφίαις εἰκόνων
② καὶ κοσμημένην καθορῶντες
③ πάλιν τὴν σεπτὴν Ἐκκλησίαν
④ μετ᾽ εὐλαβείας·
⑤ πάντες οὖν κράζωμεν,
⑥ καὶ τῷ Χριστῷ βοήσωμεν,
⑦ σὲ μεγαλύνομεν, Τρισάγιε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 49об.

Die wir [1]mit den heiligen Bildern der Ikone geschmückt[1,2] wiederum[3] [4]die heilige Kirche[4] sehen, wollen wir alle[5] mit Frömmigkeit[6] zusammenströmen[7] und[8] zu Christus rufen[9]: „Dich preisen wir, Dreiheiliger[10].“

1-1: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБК** *mit geheiligt gemalten Ikonen geschmückt,* **В** *mit dem Schmuck geheiligt gemalter Ikonen,* **И** *mit heilig gemalten geschmückten Ikonen;* 2: gr. u. **ГДЕИМ** auf *Ikonen* bezogen, **АБК** auf *wir* bezogen; 3: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБИКЛ** verderbt, **В** *in deiner Herrlichkeit;* 4-4: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИК** dat. statt. acc., **Л** *der heiligen Dreiheit;* 5: **Б** om.; 6: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *Demut;* 7: gr. Druckausgabe (προσδράμωμεν statt οὖν κράζωμεν) u. **АБВКЛ**, **ГД** *tanzen,* **Е** *hinschauen* (Verwechslung von προσδράμωμεν mit προσδράκωμεν), **И** *verehren,* gr. *rufen;* 8: **БВИК** om.; 9: **Б** part.; 10: **Б** om., **М** *Hochheiliger.*

9,2

① [1]Старости[2] честь[1] оулючше[3] ·
② цр҃кви[4] кр҃ста[5] твоего[6] ·
③ и[7] честнъіхъ[8] иконъ[9] ·
④ и[10] честнъїхъ[11]
⑤ въѡбраженъіхъ[12]
⑥ с[13] мѫдростиѫ[14] вл҃ко[15] ·
⑦ хваламиі[16] величаемъ[17] ·:—

А 16; Б 42об; В 13; Г 35об-36; Д 61; Е 26; И 46об, К 53об; Л 66; М 72 ◻ 1-1: ГДЕ Славу и чьсть, М Чьсть и славѫ; 2: БВ Стр҃ти, И Старость; 3: ГДЕМ сътѧжавши, И Ѹлоучивше; 4: ГД цр҃кы, Е и цр҃кы, И цр҃кви х҃ве; 5: ВК х҃а, ГДЕМ кр҃тъ; 6: ГДЕМ твои; 7: Б нет; 8: Б нет, ГДЕМ ч҃тныꙗ, Л чьстный; 9: БГДЕ иконі, М ѡбразы; 10: Б нет; 11: БВЕИМ ст҃хь, ГДЛ ст҃ыихъ; 12: ВК воѡбраженыї, ГД въображениѥ, Е въображениꙗ, Л възѡбраженнии, М изъѡбраженїа; 13: И нет, Б и сь; 14: ГДЕМ веселиѥмь; 15: Б нет, ГД и владыко; 16: В хвалами тѧ, ГДЕ бл҃гооуханиѥмь, М и радостиѫ; 17: БЕ нет, ГД величають тѧ, И поѫще величаѥ, М величѣеть тѧ.

① || Γέρας καὶ τιμὴν κεκτημένη
② ἡ Ἐκκλησία τὸν σταυρόν σου
③ καὶ τὰς σεβασμίους εἰκόνας
④ καὶ τῶν ἁγίων
⑤ τὰ ἐκτυπώματα
⑥ μετ᾽ εὐφροσύνης, Δέσποτα
⑦ καὶ θυμηδίας μεγαλύνει σε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 50.

[1]Als Ruhm und Ehre[1] hat die[2] Kirche[3] gewonnen[4] [5]Dein Kreuz[5], [6]und die ehrwürdigen[6] Ikonen und[7] der Heiligen Darstellungen[8] [9]hochpreist sie[9,10], [11]o Gebieter[11], [12]mit Frohsinn[12] und[13] Freude[14].

1-1: so gr. u. **ГДЕМ**, **АКЛ** *Als Ehre des Alters,* **БВ** *Als Ehre des Leidens,* **И** *Als Alter, Ehre;* 2: **Е** *auch die;* 3: **И** add. *o Christe;* 4: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** inkongr.; 5-5: **ВК** *Deinen Christus;* 6-6: **Б** om.; 7: **Б** om.; 8: **ГД** sing.; 9-9: so gr. u. **М**, **АВКЛ** *hochpreisen wir,* **БЕ** om., **И** *hochpreisen wir singend,* **М** *hochpreist dich;* 10: **ВГДИ** add. *dich;* 11-11: **Б** om., **И** *und, o Gebieter;* 12-12: so gr. u. **ГДЕИМ**, **АВКЛ** *mit Weisheit,* **Б** *und mit Weisheit;* 13: so gr. u. **М**, **АБВГДЕИКЛ** om.; 14: so gr. u. **М**, **ГДЕ** *mit Wohlgeruch* (durch Verwechslung von θυμηδία mit θυμίαμα), **АБВИКЛ** *mit Lobpreisungen.*

9,3

① Освѣти[1] нъї[2] б҃жиеѫ[3] ти[4] славоѫ[5] ·
② цр҃ѧ нашѫ[6] [7]щедре[8] ·
③ оутѣшениемъ[7,9] агг҃лъскъїмъ[10] ·
④ и[11] ѡрѫжиѥмь[12]
⑤ ѩ҇[13] ѡгради[14] ·
⑥ вр҆ажиѫ[15] грьдъїнѧ[16]
⑦ покори[17] вл҇ко[18] ·:–

А 16; **Б** 42об; **В** 13; **Г** 36; **Д** 61; **Е** 26об; **И** 46об; **К** 53об; **Л** 66; **М** 72 □ 1: **И** С҃ты; 2: **ВГДЕМ** нет; 3: **Б** б҃е, **Е** б҃иѥ, **М** бж҇твноѫ; 4: **Б** сь, **ГДЕМ** си; 5: **Б** вѣрѫ, **Е** слово, **Л** силоѫ и славоѫ; 6: **ГДЕИКЛМ** нашего; 7-7: **К** оутѣшениемъ щедре; 8: **ИЛ** нет, **М** щедрыи; 9: **В** ѹтѣше, **ГДЕ** и полкы, **М** и ѡпльчении; 10: **Б** агг҇лкомь, **ГДЕ** анг҃льскыми, **Л** агг҇лкыимъ, **М** агг҇лкыими; 11: **Б** нет; 12: **ГДЕ** всемъ, **М** в҆сѣми ѡрѫжи; 13: **М** нет, **ВИК** сихъ, **ГДЕ** сиꙗ, **Л** сиѩ̑; 14: **Б** ѡградихъ, **К** ѡграда; 15: **Б** сѧ, **ВИКЛ** и вражиѫ, **ГДЕ** ꙗзычное, **М** ѫзыкѡмь; 16: **ГД** шетаниѥ, **Е** шаниє (sic), **М** сверѣп҆ство; 17: **Б** потрѣби, **ГДМ** покарѧꙗ имъ, **Е** покорѧꙗемъ; 18: **И** владыко тебе в҇е.

① Λάμπρυνον τῇ θείᾳ σου δόξῃ
② τοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, Οἴκτιρμον,
③ καὶ παρεμβολαῖς ἀγγελικαῖς
④ καὶ πανοπλίαις
⑤ τούτους περιφράξοντες*
⑥ τῶν ἐθνῶν θρασύτητα
⑦ καθυποτάσσων αὐτοῖς, Δέσποτα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 50.

---

* περίφραξον – Sin. graec. 734, л. 93об.

[1]Erleuchte[2] [3]mit Deiner göttlichen Herrlichkeit[1,3] [4]unsere Kaiser[4], [5]o Erbarmer[5], [6]und mit den Heeren der Engel[6] und[7] [8]mit Rüstungen[8] [9]umgib sie[9], der Heiden[10] Wüten[11] [12]unterwirf ihnen[12,13], o Gebieter[14].

1-1: **Б** *Erleuchte uns, o Gott, mit Glauben,* **Е** *Es erleuchte uns Dein Wort Gottes;* 2: **АКЛ** *Erleuchte uns,* **И** *Heilige uns;* 3-3: **Л** *mit Deiner göttlichen Kraft und Herrlichkeit;* 4-4: **ГДЕИКЛМ** *unseren Kaiser;* 5-5: **ИЛ** om.; 6-6: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *mit dem Trost der Engel;* 7: **Б** om.; 8-8: so gr. u. **ГД**, **АБВЕИКЛ** sing.; 9-9: so gr. Druckausgabe (τούτους περίφραξον) u. **АВГДЕИКЛ**, gr. inkongr., **Б** habe ich mich umgeben; 10: so gr. u. **ГДЕМ**, **АБВИКЛ** *Feinde;* 11: so gr. u. **ГДЕ**, **М** *Wildheit,* **АБВИКЛ** *Hochmut;* 12-12: gr. u. **ГДМ**, **АБВЕИКЛ** om.; 13: so gr. u. **ГДМ**, **АБВЕИКЛ** om.; 14: **И** add. *wir hochpreisen Dich.*

9,4*

д҃

① Вс҃ѣми[1] ѡбладаѫщи[2] ·
② [3,4]цр҃ѣ х҃а[4] мати[3,5] ·
③ [6]и[7] бл҃гъїхь[8] врать бж҃ихъ[6,9] ·
④ [10]ꙗвлєниєм[11] ти припадаѫщє[10,12] ·
⑤ [13]православнъїхъ[14] веселѧщи[13,15] ·
⑥ [16]миръ[17] свои подажⷣъ[16] ·:—

А 16; ГДЕМ**: другой; Б 42об; В 13-13об; Г 36; Д 61; Е 26об; И 46об; К 53об; Л 66 □ 1: ГД Всѧчьскыимъ, Е Всѧчьскымъ, Л Въсѣмъ; 2: Б ѡблаⷣѫщє, В ѡдаѫщи, ГДЕ тварьмъ, И ѡбладаѫща; 3-3: ГД о бо҃мт҃и бъıвши, Е о бо҃мти вышьши; 4-4: В ут, И х҃а цр҃ѣ; 5: В (начало слова утрачено)ти; 6-6: ГДЕ ѥдина ꙗвльши сѧ дв҃цє; 7: Б нет; 8: Б нет, Л блгыи̑; 9: Л бж҃иихъ; 10-10: ГДЕ твоими молитвами правовѣрьствоѹющю; 11: В ꙗ⟨влє⟩ниє; 12: Б проповѣдаѫщє, В проповѣдаѫ, И проповѣдаѧщи, К проповѣдащи; 13-13: ГДЕ присно цр҃квь съхранѧи; 14: В православьныїѫ, Л православныи̑; 15: И веселѧщє; 16-16: ГД до кона ѿ ѥреси, Е даже коньца ѥреси; 17: КЛ и мирь.

---

* Написан по колонам славянского текста, так как греческий оригинал не найден.

** Дается по ркп. нотированной XII в. ГИМ 319, л. 100об., в которой записана 3я ред. гимовского типа, соответствующая ГД:

① Вьсѧчьскъıимъ тварьмъ ·
② о богомати бъıвъши ·
③ ѥдина ꙗвльши сѧ дѣвицє ·
④ твоими молитвами ·
⑤ присно цьркъвь***
⑥ съхранѧи до коньца отъ єреси ·:—

*** В ркп. пропущена точка, но после слова цьркъвь стоит знак каданса, обозначающего конец канона

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

[1,2]Die du höher[3] als alle Dinge[2], [4]o Gottesmutter[4], [5]als einzige erschienen bist, o Jungfrau[5], [6]bewahre durch deine Gebete die orthodoxe Kirche immerdar bis zum Ende vor der Häresie[1,6].

1-1: so **ГДЕ**, **АБВИКЛ** stark abweichend; 2-2: **АБВИКЛ** *Die du über alles herrschst* (**Б** inkongr.); 3: **ГД** irrtümlich бъıвши statt *въıшши; 4-4: **АБВИКЛ** *des Königs Christus Mutter;* 5-5: **АВИКЛ** *und der guten Pforten Gottes,* **Б** *der Pforten Gottes;* 6-6: **АЛ** *gib denen, die unter den Orthodoxen vor deinen Erscheinungen niederfallen, frohlockend* (**Л** add. *auch*) *deinen Frieden,* **Б** *gib denen, die unter den Orthodoxen deine Erscheinungen* (dat. statt acc.) *verkünden, frohlockend deinen Frieden,* **В** *deine Erscheinung erkündend* (inkongr.) *gib, die Orthodoxen erfreuend, deinen Frieden,* **И** *durch dein Erscheinen verkündend gib, die Orthodoxen erfreuend* (inkongr.) *deinen Frieden,* **К** *durch dein Erscheinen verkündend gib denen unter den Orthodoxen erfreuend auch deinen Frieden.*

Дополнение

к канону гласа 4 Ликъствоѹѫще мѫдростиѫ днесъ Феофана

Въздвиже на тѧ цр҇ви – Б 40: п. 4, троп. 1.

Арамьсти дѣти древле – Е 25об: п. 7, ир.

Вьсѧчьскꙑимъ тварьмъ – Г 36, Д 61, Е 26, ГИМ 319, л. 100об: п. 9, бог.

Нашѫ пленицѫ съгрѣшенеи – М 72: п. 9, бог.

Нашѫ пленицѫ съгрѣшенеи – М 72: п. 9, бог.

Sonntag der zweiten Fastenwoche
Неделя вторая поста

Содержание / Inhalt

Текст славянский и греческий с разночтениями и примечаниями / Text slavisch–griechisch mit Varianten und Anmerkungen 238

Дополнение / Ergänzung 284

Содержание службы / Inhalt der Akoluthie

Стихира самогласная гл. 6, заутра / Sticheron idiomelon im 6. Ton, am Morgen:

Ходѧщиимъ въ тьмѣ грѣховьнѣи 239

Стихира самогласная гл. 8, вечер / Sticheron idiomelon im 8. Ton, am Abend: **Волю оу҃ю отъврьгъ · нєсъставьномь оумомь** 241

Канон гл. 5 / Kanon im 2. Ton: **Вьси оудивимъ сѧ**, песни 1-9 / Ode 1-9 244

Є [1]недѣлѧ · г҃[1,*] · ⟨в҃⟩

𝔐 74об-78об; **Ж** ут; **А** 29об-33; **Б** 53об-56; **В** 29-30об; **Г** 66-70; **Д** 81-83об; **Е** 41об-43об; **З** 14об; **И** 64-66об; **К** 69об-71об; **Л** 91об-94об; **М** 107об-111об; **Н** 35об-36; **О** 122об-124 □ 1-1: **А** ут, **БВИКЛМ**** нет, **Г** **не҇ · г҃ · по҇**, **Д** **нв҇ · г҃ · по҇**, **Е** **не҇ · г҃ · ст҃го по҇**, **З** **не҇лга · в҃ · по҇**, **Н** **не҇ · г҃ · по҇**, **О** **не҇ · в҃ · по҇**.***

---

* Обычно следущая неделя (Κυριακή – воскресение) после первой недели, в которую празднуется память пророков и торжество православия, обозначается как вторая в большинстве греческих и славянских списков Триоди. Но в Триоди Моисея Княнина, в Триодах гимовского типа (**ГДЕ**), как и в некоторых Стихирарях (**Н**), в которых стихиры той же редакции, что и в Триодях гимовского типа, это воскресение обозначается как третие (**недѣлѧ г҃**) и, соответственно, крестопоклонное воскресение как четвертое итд. Это антиохийское семинедельное исчисление четыредесятницы вместе со страстной неделей седмицей, которая считается 7ой. Счет недель (воскресений) начинается с воскресения, а не с понедельника, как сейчас, поэтому первый воскресный день великого поста оказывается вторым, второй – третьим, третий – четвертым, четвертый – пятым, пятый – шестым, шестой – седьмым. Такое исчисление четыредесятницы уже было известно в IV в. наряду с ныне принятым палестинским восьминедельным (см. *Введение* к первому тому, стр. *228-230).

** В ркп. Sin. Slav. 23 **не҇ · в҃ · ст҃го по҇ ѡбычное · слоужба бъдѣнїа**, л. 198об.

*** В Студийском Алексеевском Уставе на 2ую неделю указаны только чтения, ГИМ, Син. 330, л. 13об.

ΚΥΡΙΑΚΗ Β′ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ

РНБ, Греч. 712, л. 65об. В ркп. РНБ, Греч. 789, л. 170об.

[1]3. Fastensonntag[1]

1-1: so gr. u. **ГДН**, 𝔐 *3. Sonntag*, **Е** *3. Sonntag der heiligen Fasten*, **ЗО** *2. Sonntag der Fasten*.

Стихира / Sticheron 1

·:· [1]стⷯира · глⷭа · е҃* · ꙁаоⷮу · самоглⷭано ·:—[1]

① [1]Ходѧщиимъ[2] въ тьмѣ грѣховьнѣи[1] ·
② свѣтъ ‖ въсиꙗ намъ[3] ·
③ врѣмѧ[4] въздрьжаниꙗ ·
④ и[5] нароѵитъ[6] дн҃ь · [7]моукы[8] твоѥꙗ[9] ꙗви[7,10] намъ ·
⑤ да[11] въпиѥмъ[12] ти[13] · въскрьсни б҃е[14]
⑥ помилоуи ны[15] ·:—

𝔐 74об-75; **АЗ** ут; **В** нет; **Б** 55об; **Г** 69об; **Д** 83; **Е** 43-43об; **И** 65об; **К** 71; **Л** 94; **М** 110об; **Н** 35об-36 □ 1-1: **Б** нⷮе · ꙁаоⷮу... на стїхⷪ · глⷭа · в҃ · по вⷪ; **Г** нⷮе · ꙁаоⷮу · стⷯїр · глⷭа · е҃▯; **Д** въ нⷮе · ꙁаоⷮу · глⷭа · е҃▯; **Е** стⷬа на оⷮу · глⷭа · е҃; **И** на хвⷭа ... на стⷮ ... гⷭ · в҃ · по вⷪ; **К** на хвⷭа ... на стⷮ ... гⷭ · в҃ · по вⷪ; **Л** на хвлⷭи ... слⷭа · глⷭа · в҃ · самоглⷭ; **М** сⷮ · на глⷭа · е҃; **Н** нⷮе · г҃ · пⷪ · ꙁа҃ · глⷭ · ѕ҃ □ 1-1: **ГЛ** въ тьмѣ грѣховьнѣи ходѧщиимъ, **ДИК** въ тмѣ грѣховнѣи ходѧщимъ, **Н** въ тьмѣ грѣховьнеи ходѧщеимъ, **Б** во тмѣ грѣховнѣи слежѫ, **М** сѫщїимь во тмѣ съгрѣшенїи ходѧщимь, 2: **Е** ходѧщемь; 3: **БГДЕИКЛМН** хⷭе; 4: **ГДЕИКЛМН** въ врѣмѧ; 5: **Б** нет; 6: **ГДКЛН** нароѵитыи, **И** нароѵити, **М** бл҃гонароѵитыи, **Б** нарⷭе; 7-7: **Б** ꙗви мѫки твоѫ; 8: **ГДЕМН** стⷬти, **КЛ** вь стⷬти, **И** црⷭвиꙗ; 9: **Е** твоѥи, **КЛ** твоѫ, **И** твоего; 10: **М** покажи; 11: **И** да и мы; 12: **ЕН** воꙁопиѥм; 13: **Д** нет; 14: **Б** г҃и; 15: **И** нет, **БГДЕКЛМН** нⷭаъ.

---

* В южнославянских рукописях до правки на Афоне (**БИКЛ**) эта стихира пелась на 2ой глас.

Τῇ Κυριακῇ πρωΐ**. Ἦχος πλ. β΄.

① Τοῖς ἐν σκότει ἁμαρτημάτων πορευομένοις
② φῶς ἀνέτειλας, Χριστέ,
③ τὸν καιρὸν τῆς ἐγκρατείας
④ καὶ τὴν εὔσημον ἡμέραν τοῦ πάθους σου δεῖξον ἡμῖν,
⑤ ἵνα βοήσωμέν σοι· Ἀνάστα, ὁ Θεός,
⑥ ἐλέησον ἡμᾶς ·:~

РНБ, Греч. 789, л. 170об.

** В ркп. РНБ, Греч. 712 стихира 6ого гласа ставится на вечерне, а стихира 8ого гласа на утрене, л. 65об.

[1]Am Sonntag morgen[1,2]. Sticheron[3] im 6.[4] Ton. Idiomelon[5,6]

[7]Denen, die in der Finsternis der Sünden wandeln[7], hast Du, [8]o Christe[8], ein Licht aufstrahlen lassen: [9]die Zeit[9] der Askese; zeige uns auch[10] den glückverheißenden Tag [11]Deines Leidens[11], auf daß auch wir rufen [12]zu Dir[12]: „Erstehe auf, o Gott[13], erbarme Dich unser[14]“.

1-1: so gr. u. **БГД**, **𝔐Е** *Am Morgen,* **Н** *Am 3. Sonntag der Fasten,* **ИКЛ** *In Lobpreiset,* **М** om.; 2: **Л** add. *Ehre sei;* 3: **БИК** *Apostichon;* 4: **БИКЛ** *2.;* 5: so 𝔐 u. **Л**, **БГДЕИК** om.; 6: **БИК** add. *2mal;* 7-7: **Б** *Ich steige hinab in der Finsternis der Sünde;* 8-8: so gr. u. **БГДЕИКЛМН**, 𝔐 *uns;* 9-9: **ГДЕИКЛМН** *zur Zeit;* 10: **Б** om.; 11-11: **Б** *Deine Qualen,* **КЛ** *zu Deinen Leiden,* **И** *Deiner Königsherrschaft;* 12-12: **Д** om.; 13: **Б** *Herr;* 14: **И** om.

Стихира / Sticheron 2

-Є [1]нна · вечеръ · гл҇а · и҃ · самогл҇ано[1] ·:—

① [1]**В**олю[2] [3]оү҃ю[4] отъвръгъ[1,3] · несъставьномъ[5] оумомь ·
② съ[6] скотъı[7] грѣховьнъıими[8] мъıсльми[9] жихъ[10] ·
③ в҆се[11] си[12] житие[13] · [14]блꙗдьно иждивъ[14] · оканьнъıи[15] азъ ·
④ пища[16] же[17] лишаѥмъ · крѣпꙗщаꙗ[18] ср҃дце[19] ·
⑤ въ[20] врѣмꙗ[21] наслаждающаꙗ[22] · похотию[23] кръмлꙗахъ[24] сꙗ[25] ·
⑥ нъ оү҃е щедръıі[26] · не затвори ми[27] ·
⑦ [28]үл҇вколюбиꙗ[29] мл҃срдиꙗ[28,30] ·
⑧ нъ отъврьзъ[31] приими мꙗ ·
⑨ ꙗко блоудьнааго[32] с҃на[33] · и[34] с҃пси мꙗ ·:—

𝔐 75; **АЗ** ут.; **Б**^{1} 53об; **Б**^{2} 55об; **В** 30об; **Г** 69об-70; **Д** 83-83об; **Е** 43об; **И** 66; **К** 71об; **Л** 94-94об; **М** 111об; **Н** 36 □ 1-1: **В** ут; **Б**^{1}*: в с҇ж · ве҇ · по҇ · стих҇г · на б҇а взв҇а ... гл҇а · и҃ · д҇; **Б**^{2} не҇ · ве҇ ... на стиховно · гл҇а · и҃ · самогл҇ано; **Г** въ не҇ · ве҇ · ст҇р. гл҇а · и҃; **Д** въ не҇ · ве҇ · ст҇ра · гл҇а · и҃; **Е**: въ не҇ · веръ · гл҇а · и҃; **И** не҇ · ве҇ ... на ст҇ · вь҇ · г҇ · и҃ · са҇ · по в҇; **К** на ст҇ · ст҇ри · гл҇ · и҃; **Л** в не҇ · ве҇ ... на ст҇вно · ст҇ра · гл҇а · и҃ само҇; **М** въ тж҇ · не҇ · ве҇ ... на ст҇внѣ ст҇ра самѡгл҇ана глас и҃; **Н** в не҇ · ве҇ · и҃ · са҇ □ 1-1: **М** Бръздъı изблюва҇ д҇хѡвнъıж; 2: **В** ут, **Б**^{1} Волꙗ, **Б**^{2}**ГДИК** Наказание, **ЕЛН** Наказании; 3-3: **ГДЛН** ѿвьргъ оү҃ьскъıихъ, **Б**^{2}**ЕИК** ѿврьгь ѿүьскихь; 4: **Б**^{1} ѿүꙗ; 5: **Б**^{2} несъставним, **М** несъставньıи, **ЕБ**^{1}: неставнъıмъ, **И** сьставномь, **Л** и състав҆номъ; 6: **В** ут, **Б**^{1}**Б**^{2}**ДЕИ** нет; 7: **ГДЛ** скотьскъıими, **Б**^{2}**ЕИК** скотьскими, **В** (начало слова утрачена)котьскъı; 8: **И** нет, **Л** и грѣховнъıими, **Б**^{1}**Б**^{2}**ВЕК** грѣховними, **М** грѣховнъ҇ı; 9: **Б**^{2} помисль, **ГДЕИКЛН** помъıслы, **М** помъıшленїи; 10: **Б**^{2}**Г МН** пожихь, **Д** спожихъ, **КЛ** сьпоживь, **Е** ижихь, **И** иждихь; 11: **Е** нет; 12: **Б**^{1}**Б**^{2}**ВГДЕИКЛ МН** нет; 13: **Б2ГДЕИКЛН** житие мое, **М** мое житїе; 14-14: **Б**^{1}**М** иждихь блꙗдно, **Б**^{2}**ГДКН** изноуривь блꙗдно, **Е** изнүривъ блоуднѣ, **Л** и изноривъ блꙗдно, **И** изноурихь блꙗдно; 15: **КЛМ** окааньıи, **В** ѡканньı҇, **Б**^{1}**Б**^{2}**И** ѡкаꙗньни; 16: **ИЛМ** пищꙗ, **Б**^{2} и пищꙗ, **Б**^{1} пищеꙗ; 17: **Б**^{1}**Б**^{2} нет; 18: **Б**^{2}**ВГДЕН** крѣпꙗща, **Б**^{1}**И** крѣпꙗще, **М** ꙋтръжа҇жща; 19: **Б**^{2}**ГДИМН** ср҃ца; 20: **М** нет, **Б**^{1} и; 21: **М** врѣменно; 22: **Б**^{1} наслажа҇жще, **М** наслажа҇жщꙋ сꙗ, **Б**^{2} питающе, **Г** питающи, **ДЕКЛ** питающю, **Н** питающа, **И** питѣжща; 23: **Б**^{1} и похотиꙗ, **И** похотми, **М** сладость; 24: **Б**^{1} кръмѣх, **В** крьм҇ѣхꙗ; **ДКЛН** насыщаꙗх, **Б**^{2}**ГЕ** насищах, **И** не насъıщах, **М** ꙗдѣхь; 25: **М** нет; 26: **Б**^{1}**Б**^{2} щедре, **ВГДИКЛН** щедротъ, **М** бл҃гъıи; 27: **М** нет; 28-28: **М** мл҇тъ үл҃колюбїа; 29: **Б**^{2}**И** үл҃бнꙗꙗ, **ГДЕКЛН** үл҃вколюбьзныꙗ;

30: **Б^{2}ГДЕИКЛН** **ѫтроби**; 31: **Б^{1}Б^2** **Ѿвръꙁни**; 32: **Б^{1}Б^{2}ВГЕИКЛМ** **блѫднаго**; 33: **Б(1)В** нет; 34: **Б^{1}Б^{2}КМ** нет.**

---

* Эта стихира встречается в **Б** дважды и в разных редакциях: первый раз в субботу вечером на „господи воззвах“ на л. 53об-**Б**^{1}, второй раз в неделю (воскресение) вечером на стиховне на л. 55об-**Б**^{2}. В написании 1ой стихиры писец ошибочно написал **си** · **д҃** вместо **и҃** (**искрь**) · **д҃** ·

** По количеству и смыслу многих разночтений видно, что существовало 2 или даже 3 варианта этой стихиры в славянских рукописях.

Τῇ Κυριακῇ ἑσπέρας. Ἦχος πλ. δ´.

① Χαλινοὺς ἀποπτύσας τοὺς πατρικοὺς ἀστάτῳ φρενί,
② τοῖς κτηνώδεσι τῆς ἁμαρτίας λογισμοῖς συνέζησα,
③ ὅλον μου τὸν βίον δαπανήσας ἀσώτως ὁ τάλας ἐγώ,
④ τροφῆς δὲ λειπόμενος βεβαιούσης καρδίας
⑤ πρὸς καιρὸν λιπαίνουσαν ἡδονὴν ἐσιτούμην·
⑥ ἀλλ᾽ ἀνοίξας δέξαι με
⑦ ὡς τὸν ἄσωτον υἱὸν καὶ σῶσόν με ·:~

РНБ, Греч. 789, л. 170об.

[1]Ein anderes[1] am Sonntag[2] abend[3,4] [5]im 8. Ton[5]. Idiomelon[6,7]

Da ich [8]den väterlichen Zaum[8] verschmäht[9] habe [10]aus unbeständigem Sinn[10], lebte ich mit den viehischen Gedanken der Sünde: nachdem ich Elender all[11] meine[12] Habe als verlorener Sohn aufgebraucht[13] habe, beraubt der [14]das Herz[14] stärkenden[15] Nahrung, mästete[16] ich mich auf Zeit mit beglückender Wollust[17]; verschließe aber mir[18], o [19]guter Vater[19], nicht das [20]menschenliebende Erbarmen[20,21], sondern öffnet (es), nimm mich auf wie den verlorenen Sohn und rette mich.

1-1: gr. u. **Б^{1}Б^{2}ГДЕИКЛМН** om.; 2: **Б^{1}** *Samstag,* **ИК** om., **М** *selben Sonntag;* 3; **К** om.; 4: **Б^{1}** add. *der Fasten, Sticheron in Ich rufe zum Herrn,* **Б^{2}Л** add. *Apostichon,* **ГДК** add. *Sticheron,* **И** add. *Apostichon am Abend,* **М** *Apostichon, Sticheron;* 5-5: **М** om.; 6: gr. u. **Б^{1}ГДЕК** om.; 7: **И** *2mal;* 8-8: so gr. u. **М** (plur.), **𝔐Б^{1}В** *dem väterlichen Willen,* **ЕЛН** *die väterlichen Ermahnungen;* 9: so gr., slav. *verworfen;* 10-10: **И** *aus naturgemäßem Sinn,* **Л** *auch aus naturgemäßem Sinn,* **М** *unbeständig im Sinn;* 11: **Е** om.; 12: **Б^{2}В** om; 13: **Б^{2}ГДЕИКЛН** *vergeudet;* 14-14: **Б^{2}ГДИМН** *die Herzen;* 15: **Б^{1}И** inkongr., **М** *festigenden;* 16: **Б^{1}** *erfreute,* **Б^{2}ГЕ** *nährte,* **ДКЛН** *sättigte,* **И** *sättigte nicht,* **М** *aß;* 17: **И** plur.; 18: **М** om.; 19-19: so gr. u. **М**, **𝔐Б^{1}Б^{2}Е** *erbarmender Vater,* **ВГДИКЛН** *Vater des Erbarmens* (plur.); 20-20: so gr. u. **ГДЕКЛН**, **𝔐** *die Menschenliebe, das Erbarmen,* **М** *das Erbarmen der Menschenliebe;* 21: **Б^{2}ГДЕИКЛН** *Innere.*

Канон / Kanon*

-Є [1]кⷩ҇а · о блꙋднѣмь сн҃ѣ · гⷭ҇ла · є҃ · ѳєдор[1,**,***]

𝔐 75-77; **АБ** друг; **ЕЗ** друг; **ИКЛ** друг (см. **нєдѣлѧ а҃**); **М** друг; **В** 29-30; **Г** 66-69об; **Д** 81-83 □ 1-1: **В правило · ѡ блѫднѣ сн҃ѣ · гⷭ҇л · иⷭ҇ · а҃, Г кⷩ҇а · гⷭ҇ла · є҃, Д кⷩ҇а · гⷭ҇ла · є҃.**

---

* Греческий текст канона 5-ого гласа „**В҆си оудивимъ сѧ**“ не найден. Деление на колоны дается по славянскому тексту. Но мы приводим греческий текст ирмосов 5-ого гласа Иоанна монаха, которые использованы в этом каноне, чтобы читатель мог сопоставить деление на колоны по греческому тексту и славянскому. Греческий текст цитируется по изданию греческого Ирмология Евстратиада (ЕЕ 131, № 182).

** В рукописи не так расположены части заголовка.
-Є кⷩ҇а · о блꙋднѣмь сн҃ѣ · пⷭ҇ѣ · а҃ ·
-Є гⷭ҇ла · є҃.

*** Имя автора канона Федор написано монограммой $\overset{д}{\underset{р}{о\text{-}ѳ\text{-}є}}$ на внутреннем поле.

Kanon[1] auf den verlorenen Sohn im 5. Ton. [2]Von Theodoros[2]

1: **В** *Gottesdienst;* 2-2: **ВГД** om.

Песнь / Ode 1

Ирмос / Hirmos*

пѣ̑ · а҃ · їрмо̑ ·

① **К**онѧ и в҆садьникъı
② в море ·:—

𝔐 75; в 29; г 66; д 81: кратко.

---

* Из канона Иоанна монаха, EE 131, № 182:
① Ἵππον καὶ ἀναβάτην
② εἰς θάλασσαν Ἐρυθρὰν
③ ὁ συντρίβων πολέμους
④ ἐν ὑψηλῷ βραχίονι
⑤ Χριστὸς ἐξετίναξεν.
⑥ Ἰσραὴλ δὲ ἔσωσεν
⑦ ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα ·:~

1. Ode, Hirmos

Der Roß und Reiter im Roten Meer zerschmettert, Christus, [1]hat Heere mit erhobenem Arm abgeschüttelt, Israel aber gerettet, das das Siegeslied singt[1].

1-1: slav. trunc.

1,1

① **В**ьси* оудивимъ сѧ ·
② нєиздрєчєньноумоу[1] б҃жию ·
③ м҃лсрьдию на насъ[2] ·
④ образно наоучающю ·
⑤ с҃псєнъıми[3] [4]бо рєчєниими[4] ·
⑥ [5]б҃жии ѥв҃нглии[5] ·
⑦ притъчами[6] си⟨ꙗ⟩юще** ·:—

𝔐 75; В 29; Г 66; Д 81 □ 1: Д нєизрєчєннүю, ВГ нєизрєчєннѹ; 2: Д нет; 3: Г сп҃нъıимъı, Д сп҃нъıимъ нъı, В с҃пснъıмь нъı̈; 4-4: В б҃горєчєнъıми, Д богорєчєнъıи; 5-5: ГД б҃иѥ єоуан҃глиє; 6: В нет, ГД сиꙗюще.

---

* **В** – украшенный инициал.
** В рукописи – сиюще.

Alle wundern wir uns über die unaussprechliche[1] Barmherzigkeit Gottes uns gegenüber, die uns bildlich belehrt, denn[2] mit Worten[3] der Rettung, [4]mit den Evangelien Gottes[4], [5]mit Gleichnissen[5] leuchtet sie (?)[6].

1: Д inkongr.; 2: ВД om.; 3: ВД *von Gott gesprochenen Worten* (Д inkongr.); 4-4: ГД *das Evangelium Gottes;* 5-5: В om.; 6: slav. part. (o. finites Verb).

1,2

① Придѣте вельгласьно ·
② блѫдьнааго[1] глⷭ҇амь ·
③ съкроушеномь[2] срд҃цемь ·
④ бо҃у оц҃у възъпиѥмъ ·
⑤ к҆ тебе прибѣгаѥмъ ·
⑥ ꙁаблоужⷣ҇ъшии[3] ·
⑦ поꙁнавъше[4] тѧ[5] ·
⑧ [6]б҃а оц҃а[6] мл҃срьда ·:—

𝔐 75; В 29; Г 66; Д 81об □ 1: ВГ блѫднаго; 2: Д скроушенꙑмъ; 3: Д ꙁаблоужⷣ҇ьшеи; Г ꙁаблоужше; 4: ВГД поꙁнахомь; 5: В бо тѧ; 6-6: ГД нет.

Kommt, lasset uns mit lauter Stimme mit der Stimme des verlorenen Sohnes, mit zerknirschtem Herzen zu Gott, dem Vater, schreien: „Wir nehmen zu Dir die Zuflucht als Verirrte[1], da[2] wir Dich erkannt haben [3]als Gott, den Vater der Barmherzigkeit[3].“

1: so ГД, 𝔐В inkongr.; 2: В *denn;* 3-3: ГД *als Barmherzigen.*

1,3

① Оч҃е мл҃срьдиѥмь[1] ·
② и[2] ѥстьствомь творьче ·
③ Ѹдалихомъ сѧ волею ·
④ благодѣти неиздреченьнъıи[3] ·
⑤ [4]⟨свиньꙗ пасъше бѣсовьскъı⟩[4],* ·
⑥ нъıнѣ [5]же къ[6] тебе избавителю[5] ·
⑦ мъı[7] прибѣгаѥмъ ·:—

𝔐 75; В 29-29об; Г 66-66об; Д 81об □ 1: В м҇срдыїм⟨ь⟩; 2: В нет; 3: ВГД неизреченныї; 4-4: ГД свиньꙗ пасъше бѣсовьскъı, В свиниꙗ па⟨конец утрачен⟩; 5-5: В ут; 6: Д нет; 7: Д нет.

---

* 5-ый колон, пропущенный в 𝔐, восстановлен по Г (РНБ, Соф. 84), л. 66об. По нашему мнению, в Триоди Моисея Киянина он пропущен.

Vater der Barmherzigkeit und Schöpfer der Naturen, aus (eigenem) Willen haben wir uns von Dir entfernt, von der unaussprechlichen Gnade, und hüten die Schafe der Dämonen; nun aber nehmen wir zu Dir, o Erlöser, (unsere) Zuflucht.

1,4

‖ б҃

① Разрѣши[1] сѧ клѧтва ·
② прѣста[2] же пєчаль ·
③ бл͞гслвна бо ·
④ и прѣрадована[3] вѣ҆рнꙑмъ[4] ·
⑤ радость[5] [6]въсиꙗ бл͞гслвлєниѧ[6,7] ·
⑥ в҆сѣмъ цвѣтъ носѧщи ·
⑦ х͞а вєсєи[8] вселєнѣи ·:—

𝔐 75об; В 29об; Г 66об; Д 81об □ 1: В ут; 2: В ут; 3: В прѣрадованаꙗ; 4: Г вѣрнꙑимь; 5: ГД радости; 6-6: В бл͞вєниє всиꙗ; 7: ГД бл͞вєниє; 8: ВГД нет.

Theotokion

Aufgelöst war der Fluch, aufgehört hat der Jammer, denn die Gepriesene und Hochbeglückte hat den Gläubigen aufstrahlen lassen [1]die Freude des Lobpreises[1], die für alle als Blüte trägt den Christus der ganzen[2] Welt.

1-1: В *als Freude, als Lobpreis,* ГД *den Lobpreis der Freude;* 2: ВГД om.

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos*

Є пѣⷭ · г҃ · ї́рмоⷭ ·

① Оутвьржии[1] ꙁемлю[2] ·:—

𝔐 75об; В 29об; Г 66об, Д 81об: кратко □ 1: В Ѹтврьжⷮен; 2: В ни на чесом же ꙁе.

---

* Из канона Иоанна монаха, EE 131, № 182:
① Ὁ πήξας ἐπ' οὐδενὸς τὴν γῆν τῆ προστάξει σου
② καὶ μετεωρίσας ἀσχέτως βρίθουσαν
③ ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον, Χριστέ,
④ πέτραν τῶν ἐτολῶν σου
⑤ τὴν Ἐκκλησίαν σου στερέωσον,
⑥ μόνε ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε ·:~

3. Ode, Hirmos

Der Du befestigt hast die Erde [1]auf Nichts [2]durch Dein Geheiß und erhoben hast unwiderstehlich das Gewichtige auf dem unverrückbaren Fels Deiner Gebote, o Christe, befestige Deine Kirche, o einziger Guter und Menschenliebender.

1-1: 𝔐ГД trunc.; 2-2: В trunc.

3,1

① Блаждьно ·
② даноѥ мн[1] бг҃атьство бл҃гдѣти ·
③ иꙁноурь сп҃се[2] аꙁъ несп҃сьнъıи[3] ·
④ къ сп҃сьномоу[4] источьникоу ·
⑤ бж҃ии[5] щедротъ твоихъ ·
⑥ страстьнъıи неподобьнъıи[6] прибѣгъ ·
⑦ оущедри[7] ȣ⟨б⟩о[8] и[9] съпаси мѧ ·:—

𝔐 75об; **В** 29об; **Г** 66об; **Д** 81об □ 1: **ВГД** нет; 2: **Г** нет; 3: **В** несп҃снъı; 4: **Г** сп҃сенуоуму; 5: **В** бж҃ихь; 6: **ВГД** непо͡бень; 7: **В** ȣщедрь; 8: **ГД** нет; 9: **В** нет.

Wie der verlorene Sohn habe ich den mir[1] gegebenen Reichtum der Gnade vergeudet[2], [3]o Retter[3], ich rettungsloser, zur Quelle der Rettung [4]Deines göttlichen Erbarmens[4] habe ich Leidender, nicht Wohlgefälliger (meine) Zuflucht genommen; erbarme dich also[5] und rette mich.

1: **ВГД** om.; 2: slav. part. (o. finites Verb); 3-3: **Г** om.; 4-4: slav. plur.; 5: **В** om.

3,2

① **В**҆си блажд҆наго вѣрѣ рьвноуимъ[1] ·.
② и добр҆ѣи волии ·
③ и бж҃ьствьн҆ѣи мъıсли ·
④ гл҃ю[2] непрѣстаньно[3] къ[4] б҃оу ·
⑤ оудаленъıꙗ приими ·
⑥ оусъıнению недостоинъı ·
⑦ бъıти наимници[5] ти[6] боудемъ[7] ·:—

𝔐 75об; В 29об; Г 66об; Д 81об □ 1: ГД не рьвьноуимъ; 2: ВГД гл҃аще; 3: ГД беспр҆ѣстани, В весь престаниꙗ; 4: ГД нет; 5: В наемници; 6: ВД нет; 7: Д нет.

Alle lasset uns des verlorenen Sohnes Glauben und guten Willen und göttlichen Denken nacheifern[1] und unaufhörlich zu Gott sprechen[2]: „Die sich entfernt haben, nimm auf, als der Sohnschaft unwürdige Deine[3] Tagelöhner [4]zu sein[4].“

1: ГД *nicht nacheifern* (sic); 2: so ВГД, 𝔐 inkongr.; 3: ВД om.; 4-4: so Д, 𝔐ВГ *werden wir sein.*

3,3

Бⷪ҇

① Ты мт҃и бж҃иꙗ ·
② несъуетаньно сътворена еси ·
③ иꙁ нетлѣньна[1] оц҃а въсиꙗвъшомоу[2] ·
④ беꙁ [3]болеꙁнии мт҃рьскъıи[3] ·
⑤ тѣмь тѧ ·
⑥ бц҃ю[4] ·
⑦ въплъщенааго[5] бо[6] родила ѥси ·
⑧ слово[7] правовѣрно проповѣдаѥмъ ·:—

𝔐 75об; **В** 29об; **Г** 66об-67; **Д** 81об □ 1: **В** нетлѣннаго; 2: **ГД** всиꙗвъшю; 3-3: **В** мт҃рень болѣꙁнѣи, **Г** матерень болѣꙁнии, **Г** матерене болѣꙁни; 4: **ГД** бц҃е; 5: **ВГД** впльщенаго; 6: **Г** бг҃а; 7: **Г** слова.

Theotokion

[1]Du (bist) Mutter Gottes! Den ohne Vereinigung aus dem unverweslichen Vater Aufgestrahlten[2] hast du [3]ohne die Schmerzen der Mutter[3] geboren[1,4]; deshalb bekennen wir rechtgläubig dich [5]als Gottesgebärerin[5], denn[6] du hast als Fleischgewordenen[7] das Wort geboren.

1-1: so conj. mit verschiedenen Verderbnissen; 2: slav. inkongr.; 3-3: so **ВГ**, **Д** sing., 𝔐 inkongr.; 4: so conj., slav. *geschaffen* (ungramm.); 5-5: **ГД** *o Gottesgebärerin;* 6: **Г** om.; 7: **Г** *fleischgewordenen Gott.*

Песнь / Ode 4

Ирмос / Hirmos*

пѣ҇ · д҃ · їрмо҇ ·

① **Б**ж҃ниє[1] ти разоу⟨м҄ѣвъ⟩ ·:—

𝔐 75об; **В** 29об; **Г** 67; **Д** 81об: кратко □ 1: **Д** бж҃твєноє.

---

* Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 131, № 182:
① Τὴν θείαν ἐννοήσας σου κένωσιν
② ἐξεστηκὼς ὁ Ἀββακούμ,
③ Χριστέ, ἐν τρόμῳ ἐβόα σοι·
④ ἐξῆλθες γὰρ εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου
⑤ τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου ἐλήλυθας ·:~
** В рукописи - разоу.

4. Ode, Hirmos

Da er Deine göttliche Erniedrigung[1] erstaunt begriff, [1]o Christe, rief Habakuk zitternd zu Dir: „Du bist nämlich gekommen zur Rettung Deines Volkes, zu retten Deine Gesalbten bist Du gekommen[1].“

1-1: slav. trunc.

4,1

① Богатьство бл҃гдѣтьно[1] видѧщє[2] ·
② ꙁижитєлѧ[3] жє[4] и б҃а ·
③ ѥдинодш҃ъно[5] къ немꙋ ·
④ пристоупимъ ·
⑤ ꙗко блѫдꙿнааго[6] бо[7] ·
⑥ всѧ вѣрою приходѧщаꙗ[8] приѥмлєтъ[9] ·:—

𝔐 75об; В 29об; Г 67; Д 81об □ 1: ГД бл҃гти, В блѫдно; 2: В вѣдѧщє, ГД вѣдүщє; 3: ГД и ꙁиждитєлѧ; 4: Д нет; 5: ВГД инодш҃но; 6: Г блүднаго; 7: В нет; 8: ГД приходѧща; 9: В примєть.

Da wir [1]den Reichtum der Gnade[1] schauen[2], den Erbauer und Gott, treten wir einmütig hin zu Ihm, denn[3] wie den verlorenen Sohn, (so) nimmt Er alle auf, die im Glauben (zu Ihm) kommen.

1-1: so **ГД**, 𝔐 *gnädig den Reichtum*, **В** *den Reichtum des verlorenen Sohnes;* 2: **ГД** *nennen;* 3: **В** om.

4,2

① Вл҃дыцѣ бєс прєстани[1] вꙁъпиємъ[2] ·
② ꙗко блȣ||дьнъıи[3] сн҃ъ ·
③ съгрѣшихомъ ти отъпȣсти[4] ·
④ и вꙁвращъшаꙗ[5] сѧ оч҃є ·
⑤ дєсницєю млⷪ҇стивою[6] ти[7] приими нъıи[8] ·:—

𝔐 75об-76; **В** 29об; **Г** 67; **Д** 81об-82 □ 1: **В** бєс прѣстаниꙗ; 2: **ВГД** впиємь; 3: **В** блѫдныї; 4: **В** ѡстави; 5: **В** вꙁвращьшѫѫ, **ГД** въꙁвращьша; 6: **В** м̑сти; 7: **В** своѫ; 8: **ВГД** нет.

Zum Gebieter wollen wir ohne Unterlaß schreien wie der verlorene Sohn: „Wir haben vor Dir gesündigt, vergibt, und die wir umkehren, o Vater, nimm[1] mit Deiner gnädigen Rechten uns auf[1].“

1-1: **ВГД** om.

4,3

① Живъшаацо[1] съ гражанꙑ[2] бѣсьнꙑми[3] ·
② и ѹдальша сѧ[4] отъ тебє ·
③ и богатьство ти иждивъша ·
④ нынѣ обращъша сѧ[5] приими[6] мѧ х҃е ·
⑤ и спс҃и мѧ блѫдꙿнаго ·:—

𝔐 76; В ут; Г 67; Д 82 □ 1: ГД Живъша; 2: Г грѣжанъми; Д гражанъми; 3: Г бѣсьнꙑими; 4: Д нет; 5: ГД нет; 6: Д нет.

Der ich gelebt habe mit dämonischen Bürgern und micht entfernt habe von Dir und Deinem Reichtum aufgezehrt und nun umgekehrt bin, nimm[1] mich auf[1], o Christe, und rette mich, den verlorenen Sohn.

1-1: Д om.

4,4

б҃

① **Б**е съчетаниꙗ ꙁачала ѥси ·
② нетлѣньно въ чрѣвѣ ·
③ и прѣже болѣꙁни родила ѥси ·
④ и по рожьствѣ дв҃ою прѣбы҆[1] ·
⑤ б҃а плътию рожьши[2] [3]съхрани сѧ[3] ·:—

𝔐 76; **В** ут; **Г** 67-67об; **Д** 82 □ 1: **ГД** нет; 2: **ГД** родила ѥси; 3-3: **ГД** нет.

Theotokion

Ohne Empfängnis hast du empfangen [1]den Unverweslichen[1] im Leibe und ohne Schmerzen geboren und bist nach der Geburt Jungfrau geblieben; da du Gott im Fleische geboren, hat Er dich bewahrt.

1-1: conj., slav. *unverweslich.*

Песнь / Ode 5

Ирмос / Hirmos*

·:· пѣⷭ҇ · є҃ · їрмоⷭ҇ ·

① **Ѻдѣꙗи сѧ свѣтъмь ·:—**

𝔐 76; **В** ут; **Г** 67об; **Д** 82: кратко.

---

* Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 131, № 182:
① Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον
② πρὸς σὲ ὀρθρίζω καὶ σοὶ κραυγάζω·
③ Τὴν ψυχήν μου φώτισον
④ τὴν ἐσκοτισμένην,
⑤ Χριστέ, ὡς μόνος εὔσπλαγχνος ·:~

5. Ode, Hirmos

Der Du Dich kleidest in Licht [1]wie in ein Gewand, zu Dir erhebe ich mich am Morgen und rufe: „Meine verfinsterte Seele erleuchte, o Christe, als einzig Barmherziger[1].“

1-1: slav., trunc.

5,1

① Съгрѣших҃ъ ти г҃и ·
② ꙗкоже блоудьнъıи ·
③ [1]исповѣдаю ти сѧ х҃е сп҃се мои[1] ·
④ нъ ꙗко ѥдиного сътвⷪ҇ри мѧ[2] ·
⑤ твоихъ наимникъ ·
⑥ и[3] [4]прïими мѧ[4] обращающа сѧ ·:—

𝔐 76; **В** ут; **Г** 67об; **Д** 82 □ 1-1: **ГД** нет; 2: **ГД** нет; 3: **ГД** нет; 4-4: **ГД** мѧ приими.

„Ich habe gesündigt vor Dir, o Herr, wie der verlorene Sohn“, [1]bekenne ich vor Dir, o Christe, mein Retter[1]; aber mache mich[2] zu einem Deiner Tagelöhner und[3] nimm mich auf, der ich (zu Dir) zurückkehre.“

1-1: **ГД** om.; 2: **ГД** om.; **ГД** om.

5,2

① Богатьство ѥже[1] [2]ми дасть[2] ·
② сп҃се бл҃гдѣти ·
③ растоучихъ[3] ѥ въ блоудьствѣ[4] ·
④ гладомь гыблꙋ[5] ·
⑤ възвращаю сѧ къ тебе[6] ·
⑥ ѥдиномꙋ прѣмилостивоу[7] о҃цю[8] ·:—

𝔐 76; В ут; Г 67об; Д 82 □ 1: Д юже; 2-2: Г дасть ми; 3: ГД растоучивъ; 4: Г блудьстви, Д блудъствии; 5: Г ѧ гыблю; 6: Д тобѣ бж҃е; 7: Г прѣмл҃стьвомоу, Д премистивому (sic!); 8: ГД нет.

Der Reichtum, den[1] Du mir gegeben, o Retter der Gnade, ich habe ihn verschwendet in Unzucht; hungers komme ich um; ich kehre zu Dir zurück, den einzig allerbarmenden Vater.

---

[1] Д inkongr.

5,3

Б̑

① Ты иꙁбавлениѥ и[1] правьдоу жє ·
② намъ рожъши х҃а бє сѣмєнє[2] ·
③ свободьно съдѣꙗ ·
④ отъ клѧтвы бц҃є ·
⑤ ѥстьство прадѣдєнєє[3] ·:—

𝔐 76; В ут; Г 67об; Д 82 □ 1: ГД жє и; 2: Д бє сѣмєни; 3: Г прадѣдьнєѥ; Д прадѣднє.

Theotokion

Du hast die Erlösung und die Gerechtigkeit, Christum, uns geboren ohne Samen, Du machst frei vom Fluche, o Gottesgebärerin, die Natur des Urahns.

Песнь / Ode 6

Ирмос / Hirmos*

Є пѣ̑ · ѕ҃ · ïрмо̑ ·

① **Въ**лнѧщеѥ[1] сѧ боурею ·:—

𝔐 76; **В** ут; **Д** нет; **Г** 67об: кратко □ 1: **Г** вълнѧщен.

---

* Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 131, № 182:
① Μαινομένην κλύδωνι
② ψυχοφθόρῳ, Δέσποτα Χριστέ,
③ τῶν παθῶν τὴν θάλασσαν κατεύνασον
④ καὶ ἐκ φθορᾶς
⑤ ἀνάγαγέ με, ὡς εὔσπλαγχνος ·:~

6. Ode, Hirmos

Das vom seelenverderbenden[1] Sturm aufgewühlte [1]Meer der Leidenschaften, o Gebieter Christe, beruhige, und aus dem Verderben führe mich als Erbarmender[1].

1-1: slav. trunc.

6,1

① Ꙗко* любивъ оц҃ь ·
② пристоѵпивъ[1] вл҃дыко бж҃е ·
③ сн҃овьню выю лобъꙁании[2] цѣлꙋи покаꙁаа ·
④ || мл҃срдиѥ непобѣдимоѥ[3] ·:—

𝔐 76-76об; В ут; Г 67об; Д 82 □ 1: ГД пристѵпи; 2: Г лобъıꙁании, Д лобъıꙁаниѥмъ; 3: ГД непобѣдимо.

---

* Ꙗ – украшенный инициал.

[1]Als liebender[2] Vater tratest Du herzu, o Gebieter, Gott, und erwiesest nach Art des Sohnes, den Hals [3]mit Küssen[3] bedeckend[4], die unbesiegbare Barmherzigkeit[1].

1-1: zahlreiche Verderbnisse, die hier vorgeschlagene Übersetzung ist daher nicht zu sichern; 2: slav. part. praet.; 3-3: so Д, 𝔐Г plur.; 4: slav. *küssend* (ungramm.).

6,2

① Како ти сѧ не чюдимъ оч҃е[1] и ꙁижителю ·
② грѣшъныихъ[2] сльꙁамъ радꙋюща[3] сѧ ·
③ ꙗко благоу правьдьнъıихъ[4] слоужениѧ ·:—

𝔐 76об; **В** ут; **Г** 67об-68; **Д** 82 □ 1: **ГД** оц҃еви; 2: **ГД** грѣшнъıимъ; 3: **Д** радүющю; 4: **ГД** паче правьдьнъıихъ.

Wie sollen wir uns nicht wundern, [1]o Vater und Erbauer[1], Der Du Dich über der Sünder Tränen freuest[2] mehr denn über der Gerechten Dienste[2]?

1-1: **ГД** *über den Vater und Erbauer;* 2-2: so **ГД**, 𝔐 *wie über der Gerechten Dienste am Guten.*

6,3

① Слюжителемъ си рече ·
② оупитанъıи[1] тельць ꙁаклати ·
③ с҃нови сътворьшѫ ·
④ възвращение оуꙁрѣвъ ·
⑤ хотѧи всѣмъ сп҃сти сѧ ·:—

𝔐 76об; В ут; Г 68; Д 82 □ 1: ГД оупитѣнь.

Seinen Dienern sagte Er, ein gemästetes Kalb zu schlachten, als Er sah, daß der Sohn die Rückkehr vollzog, denn Er will, daß alle gerettet werden.

6,4

Б҇

① Дв҃а роднла ѥсть ·
② и рожъши прѣбъі[1] ѵ҃ста ·
③ на роукоу носѧщаасо[2] всѧкаꙗ[3] ·
④ ꙗко истиньна ·
⑤ дв҃о мт҃и понесла ѥси ·:—

𝔐 76об; В ут; Г 68; Д 82-82об □ 1: ГД прѣбъі҇; 2: ГД носѧщаго; 3: Д всѧческаꙗ.

Theotokion

Als Jungfrau [1]hast du geboren und bist[1], nachdem du[1] geboren, rein geblieben und hast[1] Den, Der alles trägt, als wahrhafte, o Jungfrau Mutter, auf den Händen getragen.

1-1: conj., slav. *hat geboren und ist ... sie ... hat.*

Песнь / Ode 7

Ирмос / Hirmos*

-Є пѣⷭ҇ · ꙁ҃ · ї́рмоⷭ҇ ·

① **П**рѣ́възносимъıи оц҃є⟨въ⟩** ·:—

В ут; Г 68; Д 82об: кратко.

---

* Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 131, № 182:
① Ὁ ὑπερυψούμενος
② τῶν πατέρων Κύριος
③ τὴν φλόγα κατέσβεσε,
④ τοὺς παῖδας ἐδρόσισε,
⑤ συμφώνως μελῳδοῦντας·
⑥ Ὁ Θεός, εὐλογητός εἶ ·:~
** В рук. оц҃є.

7. Ode, Hirmos

Der hochgepriesene Herr[1] der Väter [1]löschte die Flamme, ließ Tau fallen auf die Jünglinge, die einstimmig sangen: „O Gott, gepriesen bist Du[1].“

1-1: slav. trunc.

7,1

① Ты ошедъшааго[1] не прѣзрѣ[2] б҃е ·
② блѫдꙿнаго[3] с҃на ти[4] ·
③ намъ повелѣваꙗ ·
④ бж҃ьствьно ти въпити[5] ·
⑤ б҃е бл҃нъ ѥси ·:—

𝔐 76об; В ут; Г 68; Д 82об □ 1: ГД ошьдшаго; 2: Г презри, Д призри; 3: Д блүднааго; 4: ГД нет; 5: ГД пѣти.

Du hast, o Gott, Deinen fortgegangenen verlorenen Sohn nicht verachtet und uns geheißen, göttlich zu Dir zu schreien[1]: „Gott, gepriesen bist Du.“

1: ГД *singen.*

7,2

① В҆си оубо притьцѣмъ къ вл҃дъıцѣ ·
② гл҃юще[1] ·
③ сътворивъıи[2] чл҃вка ·
④ насъ ꙗко блѫдьнааго[3] ·
⑤ приими [4]поюща̑ тѧ[4] ·
⑥ б҃е бл҃нъ ѥси ·:—

𝔐 76об; **В** ут; **Г** 68; **Д** 82об □ 1: **Г** бл҃голюще (sic): 2: **ГД** сътворини; 3: **Г** блꙋднаго; 4-4: **ГД** поющь ти.

Lasset uns alle also zum Gebieter laufen und sprechen[1]: „Der Du den Menschen geschaffen hast, nimm wie den verlorenen Sohn uns auf, die wir Dich besingen: ‚O Gott, gepriesen bist Du'."

1: Г *preisen*.

7,3

① Три неизмѣньна съставлениꙗ чтѣмъ ·
② єдинѣмь же образомь ·
③ различиє бъıваниѧ[1] вѣдоуще въспѣваємъ ·
④ ⟨бе҃⟩ бл҃нъ[2] єси[3] ·:—

𝔐 76об; **В** ут; **Г** 68; **Д** 82об □ 1: **ГД** быванью; 2: **Г** бл҃гославлени; 3: **Г** нет.

Triadikon

Die drei unveränderlichen Hypostasen, aber in einem Wesem wollen wir verehren, wobei wir die Unterscheidung der Entstehung kennen und (also) singen: „O Gott, gepriesen bist Du."

7,4

б҃

① Єдиноу же[1] оупостась ·
② въ двѣ кстьствѣ ·
③ прѣнепорочъна[2] роди ·
④ въплъщенааго[3] б҃а ·
⑤ кгоже в҆си поемъ ·
⑥ б҃е бл҃нъ[4] кси[5] ·:–

𝔐 76о0; В ут; Г 68об; Д 82об □ 1: Д нет; 2: Д пренепорочьнаꙗ; 3: Г въплощенаго; 4: Г бл҃гославите; 5: Г нет.

Theotokion

Eine Hypostase in zwei Naturen hat die Allmakellose geboren, den fleischgewordenen Gott, Den alle besingen: „O Gott, [1]gepriesen bist Du[1].“

1-1: Г *lobpreiset.*

Песнь / Ode 8

Ирмос / Hirmos*

-Є пѣ҇ · н҃ · їрмо҇ ·

① **Т**ебе в҆седѣтелю въ п⟨ещи⟩** ·:—

𝔐 76об; **В** ут; **Г** 68об; **Д** 82об: кратко.

---

* Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 131, № 182:
① Σοὶ τῷ Παντουργῷ
② ἐν τῇ καμίνῳ παῖδες
③ παγκόσμιον πλέξαντες
④ χορείαν ἔψαλλον·
⑤ Πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε
⑥ καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ·:~
** В рукописи – вън.

8. Ode, Hirmos

Für Dich, den Allschöpfer, flochten im Ofen die Jünglinge einen Weltreigen und sangen: „Alle Werke, preiset den Herrn und erhebet in alle Ewigkeiten.“

8,1

① Придѣтє вѣрнии ·
② ꙗкожє[1] бл̑ѫдьнꙑи ·
③ припадѣмъ съ сльꙃами ·
④ оумилєниѥмь[2] бо҃у[3] ·
⑤ ‖ в҄си въпиющє ·
⑥ г҃а поитє ·:—

𝔐 76об-77; **В** ут; **Г** 68об; **Д** 82об □ 1: **ГД** ꙗкожє и; 2: **ГД** и оумилєниѥмь; 3: **ГД** нет.

Kommet, ihr Gläubigen, wie[1] der verlorene Sohn wollen wir unter Tränen niederfallen, mit Zerknirschung zu Gott alle schreien: „Den Herrn besinget."

1: **ГД** *wie auch.*

8,2

① Рєчє тъı сп҃сє правьдьнъıимъ гл҃ѧ ·
② сърадовати сѧ вл҃дко ·
③ и съвєсєлити сѧ[1] ·
④ ѥгда дрєвлє въ грѣсѣхъ[2] живъшє[3] ·
⑤ покаꙗниѥмь скв̾рьнъı омъıющє[4] ·
⑥ ⟨г҃а поитє⟩* ·:—

𝔐 77; **В** ут; **Г** 68об; **Д** 82об □ 1: **ГД** нет; 2: **ГД** грѣсѣ; 3: **ГД** живъшеи; 4: **ГД** отъмѣтають.

---

* Колон шестой тот же, что в ирмосе 4: τὸν Κύριον ὑμνεῖτε · καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Gesprochen hast du, o Retter, zu den Gerechten, indem Du sagtest, sie sollten sich mitfreuen, o Gebieter, und mitfrohlocken, wenn, die einst in Sünden[1] gelebt haben, sich durch Reue vom Schmutz reinwaschen: „Den Herrn besinget."

1: **ГД** *sing.*

8,3

① [1]Приими мѧ сп҃се[1] ·
② въ[2] оу҃а[3] [4]си ѧдра[4] ·
③ [5]и покрыи наготоу прѣгрѣшении моихъ[5,6] ·
④ [7]тебѣ бо въпию[7] присно[8] бл҃гдѣтелю[9] ·
⑤ г҃а[10] поите[11] ·:—

𝔐 77; **В** 30; **Г** 68об; **Д** 82об □ 1-1: **В** ут; 2: **В** ут; 3: **В** ут, **Г** оц҃ѧ; 4-4: **В** ут; 5-5: **В** ут; 6: **ГД** ми; 7-7: **В** ут; 8: **В** и присно; 9: **Г** бл҃годателю; 10: **В** нет, **ГД** съпасе; 11: **В** нет; **ГД** пою тѧ въ вѣкы всѧ.

Nimm mich auf, o Retter, in Deinen väterlichen Schoß und bedecke die Blöße meiner Sünden, denn zu Dir, dem Wohltäter, schreie ich immerdar[1]: „[2]Den Herrn besinget[2].“

1: **В** *auch immerdar;* 2-2: **ГД** *o Retter, ich besinge Dich in alle Ewigkeiten.*

8,4

ɗ

① Тѧ невѣществьна оума ·
② и сърасльно[1] слово ·
③ и дх҃а събезначальна ·
④ троице несъздана ·
⑤ [2,3]г҃а поите[3] и превъзносите[2] ·:—

𝔐 77; В 30; Г 68об; Д 82об □ 1: ГД срасльное; 2-2: Г всѧкаꙗ дв҃о бл҃гословимъ и прев; Д дѣла вьсѧкаꙗ дв҃о бл҃сгимъ; 3-3: В всѣ дѣла г҃а хвалите.

Triadikon

Dich als geistigen Verstand und als wesensgleiches Wort und anfanglosen Geist, o unerschaffene Dreiheit, [1]besinget den Herrn und erhebet[1].

1-1: Г *Wir alles, o Jungfrau, preisen und erheben,* Д *alle Werke, o Jungfrau, preisen,* В *alle Werke, lobpreiset den Herrn und erhebet.*

8,5

в҃

① Тѧ[1] паче оума ·
② б҃омоуж҃номь[2] словомь ·
③ рожъшѫ[3] г҃а и д҃вьствоующѫ ·
④ всѧ дѣла д҃вю[4] бл҃гсл҃вимъ[5] ·
⑤ и[6] прѣвъзносимъ[7] ·:—

𝔐 77; **В** 30; **Г** 69; **Д** 82об □ 1: **ГД** тебе; 2: **ГД** б҃омоужьскомь; 3: **ВД** рож҇ьшѫѫ; 4: **В** д҃вѫ; **ГД** г҇а; 5: **ГД** поитє; 6: **Д** нет; 7: **Д** нет; **Г** пр.

Theotokion

Dich, die du über alles Verstehen auf das Wort des Mannes Gottes den Herrn geboren hast und Jungfrau bist, preisen[1] alle wir Dinge als Jungfrau [2]und hochpreisen[2] (dich).

1: **ГД** *Besinget;* 2-2: **Д** om.

Песнь / Ode 9

Ирмос / Hirmos*

Є пѣ҃ · д҃ · ї҆рмо҃ ·

① Исаиꙗ[1] ликоуи ·
② дв҃а ·:—

𝔐 77; **В** 30; **Г** 69; **Д** 82об: кратко: 1: **В исаиє.**

---

* Из канона Иоанна монаха, ЕЕ 131, № 182:
① Ἡσαΐα χόρευε,
② ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ
③ καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ
④ Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον,
⑤ ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ,
⑥ ὃν μεγαλύνοντες
⑦ τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

9. Ode, Hirmos

Isaias, frohlocke, die Jungfrau [1]hat im Leib empfangen und hat geboren den Emmanuel, Gott und Mensch; Aufgang ist Sein Name, Welchen verherrlichend wir die Jungfrau seligpreisen[1].

1-1: slav. trunc.

9,1

① Оу҃а оставихъ ·
② бж҃иꙗ ꙗдра ѫродъ бъіхъ[1] ·
③ и бъіхъ въистиноу ·
④ сънѣдь ꙁвѣремъ ·
⑤ тѣмьже ти прихождѫ ·
⑥ ꙁаблоужни[2] вл҃дко ·
⑦ въпиꙗ[3] ·
⑧ тъі[4] мѧ оправьди ·
⑨ поꙁнахъ[5] бо ти мл҃срьдиѥ ·:—

𝔐 77; В 30; Г 69; Д 83 □ 1: Г бывъ; 2: В ꙁаблѫжен; 3: В впиѫ; 4: Д тѣмъ; 5: В поꙁнахомь.

Den Schoß Gottes, des Vaters, habe ich verlassen, ein Wahnsinniger ward ich und wurde in Wahrheit Speise der wilden Tiere; deshalb komme ich zu Dir als Verirrter, o Gebieter, und rufe: „[1]Rechtfertige Du[1] mich, denn [2]ich habe[2] erkannt Deine Barmherzigkeit.“

1-1: Д *Deshalb rechtfertige Du;* 2-2: В *wir haben.*

9,2

① Съкровища источихъ[1]
② ꙁаповѣди[2] ти вл҃дъıко сп҃се ·
③ отътоудоу[3] поꙁнавъ ·
④ наготоу мою ·
⑤ тебѣ прещедроумȣ ·
⑥ съ плачемь ꙁовоу сн҃вьскъıи ·
⑦ оч҃е мою наготоу ·
⑧ прикръıвъ ·
⑨ тъı облѣци ·:—

𝔐 77; **В** 30; **Г** 69; **Д** 83 □ 1: **ВГД** оасточихь; 2: **В** ꙁаповѣдеи, **ГД** ꙁаповѣдии; 3: **ВГД** ѿсждȣ.

Die Schätze [1]Deines Gebotes[1] habe ich verschwendet, o Gebieter, Retter; daher habe ich meine Blöße erkannt und rufe zu Dir, Allerbarmender, unter Tränen wie ein Sohn: „Vater, bedecke meine Blöße und bekleide sie Du.“

1-1: **ВГД** plur.

9,3

① Грѣшьници потъщимъ сѧ ·
② преже съм҆рьти ·
③ слъꙁами[1] теплъıми[2] ·
④ благовѣрьно ꙁа||видѣвъше блаждьномꙋ[3] ·
⑤ сн҃оу скоро бо помагаѥть ·
⑥ и оꙋ҃ьскъı приѥметь нъı и ꙗкоже блаждьнааго[4] ·
⑦ покаꙗниѥмь[5] обращающа сѧ ·:—

𝔐 77-77об; В 30; Г 69; Д 83 □ 1: В сь сльꙁами; 2: В топлъı̈ми, Д теплами; 3: Г блꙋдноуоумꙋ, В блаждн̑ꙋ; 4: ВГ блаждного, Д блꙋдна; 5: В каꙗниемь, Г поꙗниѥмь (sic).

Als Sünder lasset uns eilen, vor dem Tode mit heißen Tränen fromm dem verlorenen Sohne nachzueifern, denn bald hilft Er und nimmt wie ein Vater uns auf wie den verlorenen Sohn, der [1]durch Reue[1] umkehrte.

1-1: Г *unter Singen.*

9,4

б҃

① Садитєлꙗ породи ·
② благочьстиꙗ ·
③ съдѣтєлꙗаго[1] (sic) ·
④ сажающа[2] на зємли ·
⑤ разоумъ истиньнъıи ·
⑥ и прозꙗбъшоую жє ·
⑦ отъ дрѣва орꙗщоу[3] клꙗтвоу ·
⑧ ѥгожє[4] вєличащє[5] ·
⑨ тєбє[6] дв҃о оублажаѥмъ[7] ·:—

𝔐 77; В 30; Г 69об; Д 83 □ 1: ВГД сдѣтєлѣ єго; 2: Д сажаю; 3: В нет; 4: В ижє, ГД ѥжє; 5: В вєличажщє; 6: В тꙗ; 7: В дв҃о вси, ГД бц҃є; 7: ВГД блажимъ.

Theotokion

Den Pflanzer der Frömmigkeit hast du geboren, [1]den Schöpfer[1], der auf Erden pflanzt[2] die Erkenntnis der Wahrheit und den vom Baume herkommenden[3] sprießenden Fluch, Welchen (Schöpfer)[4] wir[5] preisend dich, o Jungfrau, seligpreisen.

1-1: 𝔐 verderbt, ВГД *seinen Schöpfer* (?); 2: Д inkongr.; 3: В om.; 4. ГД *was;* 5: В add. *alle.*

Дополнение

1. Стихиры

Безꙿ числа ти съгрѣшихъ – М 111: нед. веч. на ги. вз. гл. 8 под. Неисчетенень.

Иго Ѿложь · ꙁлоѫ мꙑслиѫ – В 30об: на хвал. (?) гл. 8 = Иного Ѿложьше ꙁлоѫ мислиѫ.

Иного Ѿложьше ꙁлоѫ мислиѫ – Б 53об: суб. веч. на ги. вз. гл. (?) = Иго Ѿложь · ꙁлоѫ мꙑслиѫ.

Мене ꙁаблѫж҃еннаго · на гор҃ – М 111: нед. веч. на ги. вз. гл. 8 под. Неисчетенень.

Мн҇ци гн҃и · всѣко мѣсто – Б 55об, И 66, К 71об, Л 94об: муч. к стхр. гл. 8 сам. Накаꙁание Ѿврьгъ.

Небе҇на поѫть тѧ – Б 56: бог. к стхр. гл. 8 сам. Накаꙁание Ѿврьгъ.

Неиꙁчетеньно ти падохъ – Б 55об, К 71, Л 94-94об: нед. веч. гл. 8, И 65об: нед. веч. гл. 6 (?) Иосифа.

Нн҃ѩ врѣме приꙗтꙿно – З 14об: на стих. гл. 4 сам. (восточ). Иѡ҃а мн҃и.

По҇мъ наченꙿше н҃елѧ третиѧ – М 111: нед. веч. гл. 8 = Постъ начинащии третиѧ н҃елѧ = Пость начинаѧще · третиѫ н҃е = Поцение начьнѣмъ · н҃е · третиѫ.

Постъ начинащии третиѧ н҃елѧ – Л 94об: нед. веч. гл. 8 = По҇мъ наченꙿше н҃елѧ третиѧ = Пость начинаѧще · третиѫ н҃е = Поцение начьнѣмъ · н҃е · третиѫ.

Пость начинаѧще · третиѫ н҃е – К 71-71об: нед. веч. гл. 8 = По҇мъ наченꙿше н҃елѧ третиѧ = Постъ начинащии третиѧ н҃елѧ = Поцение начьнѣмъ · н҃е · третиѫ.

Поцение начьнѣмъ · н҃е · третиѫ – Б 55об: нед. веч. гл. 8 = По҇мъ наченꙿше н҃елѧ третиѧ = Постъ начинащии третиѧ н҃елѧ = Пость начинаѧще · третиѫ н҃е.

Ч҇таа дв҃о словоу двери – К 71об, Л 94об: бог. к стхр. гл. 8 сам. Накаꙁание Ѿврьгъ.

2. Каноны

Канон гл. 2 Прѣсвѣтлꙑи постъ – И 64-65об, К 69об.71, Л 91об-94 – См. неделя 1.

Канон гл. 4 Милуєть тѧ дш҃е моа – А 29об-33, Б 54-55об, а также на неделю о мꙑтарѣ и фарисеи И 3об-6об, К 1об-3, Л 1об.

П. 1

Лици иѕ̑ралеви – **А** 29об, **Б** 54, **И** 3об, **К** 1об; **Л** ут: ир.
Милоѹеть тѧ дш҃е моа – **А** 29об, **Б** 54, **И** 3об, **К** 1об; **Л** ут: троп 1.
Стани ꙗко мъıтарь – **А** 29об-30, **И** 3об, **К** 1об, **Л** ут: троп. 2, **Б** 54: троп. 3.
Оц҃емь мл̑рдемь – **Б** 54: троп. 2.
Да оѹтвръдѧть сѧ – **А** 30, **И** 3об, **К** 1об, **Л** ут: троп. 3.
Лици тѧ поѫть ѕемни – **А** 30, **Л** ут: троп. 4 = Лици тѧ ѕемни поѫть = Лици тѧ ѕемни славѧть = Лици ѕемнъı поѫт҆ тѧ.
Лици тѧ ѕемни поѫть – **Б** 54: бог. = Лици тѧ поѫть ѕемни = Лици тѧ ѕемни славѧть = Лици ѕемнъı поѫт҆ тѧ.
Лици тѧ ѕемни славѧть – **К** 1об: бог. = Лици тѧ поѫть ѕемни = Лици тѧ ѕемни поѫть = Лици ѕемнъı поѫт҆ тѧ.
Лици ѕемнъı поѫт҆ тѧ – **И** 3об: бог = Лици тѧ поѫть ѕемни = Лици тѧ ѕемни поѫть = Лици тѧ ѕемни славѧть.
Ѿ чистотъı̈ неиѕр̑ѣнъныѫ – **А** 30: бог.

П. 3

Веселить сѧ ѡ тебѣ – **А** 30, **Л** ут: ир. = Веселѧт сѧ ѡ тебѣ.
Веселѧт сѧ ѡ тебѣ – **Б** 54, **И** 4, **К** 1об = Веселить сѧ ѡ тебѣ.
Ꙗко мытарь древле – **А** 30, **И** 4, **К** 1об, **Л** ут: троп. 1.
Мъı̈тареве молитвѣ – **Б** 54: троп. 1; **А** 30, **И** 4, **К** 1об, **Л** ут: троп. 2.
Ѡть безаконенѣи · ѿ нечт̑ивъ – **А** 30-30об, **Л** ут: троп. 3 = Ѿ безаконени ѿ нечт̑оти = Ѿ безаконен ны · и ѿ нечистоты = Оть безакон҆ны и ѿ нечистоты.
Ѿ безаконени ѿ нечт̑оти – **Б** 54: троп. 2 = Ѡть безаконенѣи · ѿ нечт̑ивъ = Ѿ безаконен ны · и ѿ нечистоты = Оть безакон҆ны и ѿ нечистоты.
Ѿ безаконен ны · и ѿ нечистоты – **И** 4: троп. 3 = Ѡть безаконенѣи · ѿ нечт̑ивъ = Ѿ безаконени ѿ нечт̑оти = Оть безакон҆ны и ѿ нечистоты.
Оть безакон҆ны и ѿ нечистоты – **К** 1об-2: троп. 3 = Ѡть безаконенѣи · ѿ нечт̑ивъ = Ѿ безаконени ѿ нечт̑оти = Ѿ безаконен ны · и ѿ нечистоты.
Тъı̈ едина ѕемнымъ – **А** 30об, **Б** 54, **И** 4, **К** 2, **Л** ут: бог.

П. 4

Ѹслышахъ слоѹхъ твои – **А** 30об, **Б** 54, **Л** ут: ир. = Ѹслышахь гн҃ славное.
Ѹслышахь гн҃ славное – **И** 4об, **К** 2: ир. = Ѹслышахъ слоѹхъ твои.
Кто толицѣмъ щедротамъ – **А** 30об, **Л** ут: троп. 1, **И** 4об: троп. 2 = Кто толицѣми щедрота = Кто толико щедротъ.
Кто толицѣми щедрота – **Б** 54: троп. 1 = Кто толицѣмъ щедротамъ = Кто толико щедротъ.

Кто толико щєдротъ – К 2: троп. 2 = Кто толицѣмъ щєдротамъ = Кто толицѣми щєдрота.
Ѡчима долоу ꙁрѧ – А 30об, Б 54об, Л ут: троп. 2; И 4об, К 2: троп. 1.
Тъї всєдръжавноѫ рѫк҇ѫ – А 30об, И 4об, К 2, Л ут: троп. 3 = Ти всє рѫкоѫ дръжавноѫ.
Ти всє рѫкоѫ дръжавноѫ – Б 54об: троп. 3 = Тъї всєдръжавноѫ рѫк҇ѫ.
Ис тєбє всєдѣтєлъ дв҃о – А 30об, Л ут: бог. = Ис тєбє водитєль дв҃о.
Ис тєбє водитєль дв҃о – Б 54, И 4об, К 2: бог. = Ис тєбє всєдѣтєлъ дв҃о.

П. 5

Тъı ги҃ ми свѣ҇ – А 31, И 4об, Л ут: ир. = Ты ми ги҃ свѣ҇.
Ты ми ги҃ свѣ҇ – Б 54об, К 2: ир = Тъı ги҃ ми свѣ҇.
Възпнєть сп҇є мъıтарь – А 31, Л ут: троп. 1 = Вопнєть ти сп҇є митарь.
Вопнєть ти сп҇є митарь – Б 54об, И 4об, К 2: троп. 1 = Възпнєть сп҇є мъıтарь.
Твоѫ дръжавѫ цр҃ю – А 31, Б 54об: троп. 2; И 4об, К 2, Л ут: троп. 3.
Отъпоустѝ сп҃сє многъїѫ – И 4об, К 2, Л ут, троп. 2.
Тѧ ѡрѫжиє побѣдѣ – А 31, Л ут: бог. = Тѧ ѡрѫжиє нєпобѣдимоє = Тѧ ѡрѫжиє нєпобѣдимо.
Тѧ ѡрѫжиє нєпобѣдимоє – Б 54об: бог. = Тѧ ѡрѫжиє побѣдѣ = Тѧ ѡрѫжиє нєпобѣдимо.
Тѧ ѡрѫжиє нєпобѣдимо – И 4об, К 2: бог. = Тѧ ѡрѫжиє побѣдѣ = Тѧ ѡрѫжиє нєпобѣдимоє.

П. 6

Вънєгда в скрбѣхъ · и въꙁпихь – А 31, Л ут: ир. = Єгда вь скрьбѣхь вьꙁвахь.
Єгда вь скрьбѣхь вьꙁвахь – И 5, К 2об: ир. = Вънєгда в скрбѣхъ · и въꙁпихь.
Пожрѫ ти с гла҇омь хвалєниѣ – Б 54об: ир.
Мъїтоємца дрєв'лє · ꙗко сп҇є – А 31, И 5, К 20об, Л ут; троп. 1 = Митоємєць дрєвлє ꙗко сп҇ь.
Митоємєць дрєвлє ꙗко сп҇ь – Б 54об: троп. 1 = Мъїтоємца дрєв'лє · ꙗко сп҇є.
На въїсотѫ нєбєснѫѫ – А 31об, Б 54об, И 5, К 2об, Л ут: троп. 2.
Рыданиєм жє и плачємь – И 5, Л ут: троп. 3.
Ꙗко ба҃ рож҇ъши дв҃о – А 31об, Б 54об, И 5: бог. = Ижє ба҃ рож҇ьши · дв҃о.
Ижє ба҃ рож҇ьши · дв҃о – К 2об: бог. = Ꙗко ба҃ рож҇ъши дв҃о.

П. 7

Сп҃съї вь огни аврамъскъıѫ дѣти – А 31об, Б 55: ир. = Сп҃съ въ ѡгни авраамьскъıѫ дѣти = Сп҃съ вь ѡгнь аврамьскыѫ дѣти.
Сп҃съ въ ѡгни авраамьскъıѫ дѣти – К 2об, Л 1об: ир. = Сп҃съї вь огни аврамъскъıѫ дѣти = Сп҃съ вь ѡгнь аврамьскыѫ дѣти.

Спс҃ъ вь ѡгнь аврамьскыѫ дѣти – И 5об: ир. = Спс҃ъ въ ѡгни авраамьскъıѫ дѣти = Спс҃ъ въ ѡгни авраамьскъıѫ дѣти.

Фарисеѡва дш҃е великорѣчивааго ꙗꙁыка – А 31об-32, Б 55, И 5об: троп. 1 = Фарисеѡва дш҃е моꙗ · велерѣчивааго ѫꙁӹка.

Фарисеѡва дш҃е моꙗ · велерѣчивааго ѫꙁӹка – К 2об, Л 1об: троп. 1 = Фарисеѡва дш҃е великорѣчивааго ꙗꙁыка.

Ръı̈даниемъ же и плачемъ – А 32: троп. 2.

Иꙁьрѣши мѧ грѣховнъıхъ – Б 55, И 5об, К 2об, Л 1об: троп 2; А 32: троп. 3.

Ꙗко вѣрномоу цр҃ю древле – И 5об, К 2об, Л 1об: троп. 3.

Въ ѫтробѣ приемишиа – А 32, Б 55, И 5об, К 2об, Л 1об: бог.

П. 8

Весели сѧ ерс҃лı̈ме – А 32, И 5об, К 2об-3, Л 1об: ир. Ѿроки прꙋ̑тиѫ вь пещи – Б 55: ир.

Нъıнѣ сп҃си мѧ грѣшника – А 32, И 5об, К 3, Л 1об: троп. 1 = Нн҃ѣ сп҃си мѧ ѿ грѣшника.

Нн҃ѣ сп҃си мѧ ѿ грѣшника – Б 55: троп. 1 = Нъıнѣ сп҃си мѧ грѣшника.

Съгрѣши сп҃се · мӹтоимець – К 3, Л ут: троп. 2 = Съгрѣшихь сп҃се мъı̈тоемецъ = Сьгрѣшихь сп҃се мытарь.

Съгрѣшихь сп҃се мъı̈тоемецъ – А 32-32об: троп. 2 = Съгрѣши сп҃се · мӹтоимець = Сьгрѣшихь сп҃се мытарь.

Сьгрѣшихь сп҃се мытарь – И 6: троп. 2 = Съгрѣши сп҃се · мӹтоимець = Съгрѣшихь сп҃се мъı̈тоемецъ.

Покори всѧ врагы – Б 55: троп. 2; А 32об: троп. 3; И 6: троп. 5.

Оумрьтвите на ꙁеми телесныѫ оудъı – К 3, И 6, Л 1об: троп. 3.

Иже самь вьꙁносит сѧ – И 6, Л ут, троп. 4.

Славим тѧ ѿ дѣвъı̈ иꙁволъшаго – А 32об, Б 55, И 6, К 3, Л ут: бог.

П. 9

Євва оубо недѫгомъ – А 32об, Б 55, И 6, К 3, Л ут: ир.

Не моꙁи мене ѡсѫдити – И 6: троп. 1 = Не моꙁи мене ꙗко мытарѣ = Не моꙁи мѧ ꙗко мъı̈тарѣ.

Не моꙁи мене ꙗко мытарѣ – К 3: троп. 1 = Не моꙁи мене ѡсѫдити = Не моꙁи мѧ ꙗко мъı̈тарѣ.

Не моꙁи мѧ ꙗко мъı̈тарѣ – А 32об: троп. 1 = Не моꙁи мене ѡсѫдити = Не моꙁи мене ꙗко мытарѣ.

Водъı̈ слꙁнаго тока – А 32об-33: троп. 2 = Водѫ сльꙁнааго ми тока = Водѫ сльꙁнаго тока = Волеѫ сльꙁнаго потока.

Водѫ сльꙁнааго ми тока – К 3, Л ут: троп. 2 = Водъı̈ слꙁнаго тока = Водѫ сльꙁнаго тока = Волеѫ сльꙁнаго потока.

Водѫ сльꙁнаго тока – Б 55: троп. 2 = Водъї слꙁнаго тока = Водѫ сльꙁнааго ми тока = Волєѫ сльꙁнаго потока.

Волєѫ сльꙁнаго потока – И 6-6об: троп. 2 = Водъї слꙁнаго тока = Водѫ сльꙁнааго ми тока = Водѫ сльꙁнаго тока.

Далєчє сєго Ѿлѫчи сѧ – И 6об, А ут, Л ут: троп. 3 = Далєчє ѥго Ѿлѫчь сѧ.

Далєчє ѥго Ѿлѫчь сѧ – К 3: троп. 3 = Далєчє сєго Ѿлѫчи сѧ.

Колѣбѧ сѧ грѣхи многими – Б 55-55об, К 3, А ут, Л ут: бог.

Сп҃си б҃є люди своѫ – И 6об: бог.

Канон гл. 4 Постивъ сѧ гъ҃ чл҃чъскъї Андрея Критского* – А (по҃ · ка҃ · гл҃ · д҃) 30-32об, Е (ка҃ · гл҃ · д҃) 41об-43, Ж 2об, З (ка҃ · гл҃ · д҃) 14об, И (ка҃ · ст҃го · по҃ · г҃ · д҃) 11-12об, К (ст҃моу по҃у · гл҃а · д҃) 18-20об, Л (ка҃ · гл҃а · д҃) 5об-8об, М (ка҃ · гл҃а · д҃ андрєѡво) 60-62об.

П. 1

Въспоѫ ти ги҃ бж҃є мои – А 30, Е 41об, З 14об, И 11, К 18, Л 5об, М 60: ир.

Постивъ сѧ гъ҃ чл҃чьскъї – А 30, Е 41об, И 11, К 18, Л 5об: троп. 1 = Постив' сє гъ҃ сь чл҃вки – З 14об: троп. 1 = Поста сѧ гъ҃ чл҃вчкъі – М 60: троп. 1.

Постъ и молєниє и чистота – А 30, Е 41об: троп. 2 = Пость мл҃ниѥ и ч҃тота – З 14об: троп. 2 = Пость и мл҃тва · и чистота – И 11: троп. 2 = По҃ и мл҃тва чистота – К 18-18об, Л 5об: троп. 2.

Моиси бж҃єствьнъіи – М 60: троп. 2; А 30, Е 41об, З 14об, И 11, К 18об, Л 5об: троп. 3.

Оцѣсти ги҃ люди своѧ – М 60: троп. 3.

Вси ѡчистите сѧ дрєвлє – И 11-11об: троп. 4 = Вси ѡчи⟨ст⟩им сѧ дрєвлє – К 18об, Л 5об: троп. 4

Како тѧ ѵблажимъ – А 30, Е 41об; З 14об: бог.

К тєбѣ вси прибѣгаємь бц҃є – И 11об, К 18об, Л 5об: бог. = К тєбѣ въси притѣкаємъ бц҃є – М 60: бог.

---

* В ркп. АЕЗ канон ставится на вторую неделю поста. Ркп. Е содержит единственную редакцию Гимовского типа, в которой есть этот канон, отсутствующий в остальных редакциях этого типа Триоди Постной. В Ж канон помещен на неделю сыропустную вместе с каноном Христофора (Стоянов/Кодов, *Опис на славянските ръкописи,* III, 95). Канон записан на 2х листах – НБКМ, № 934. Нам оказался доступен только л. 2об. на таблице XXVI в издании Стоянова и Кодова, на которой читается богородичен 4ой песни и 5ая песнь полностью. В ИКЛМ канон записан на среду сыропустной недели. Текст М дается по ркп. Ышт. Ыдфм. 23. В В канон утрачен.

П. 2

Дадимь величие х҃оу б҃оу – И 11об, К 18об: ир. = Дадимъ величие б҃оу нашемоу– Л 5об-6: ир.
Грѧдѣтє людиє колѣна – И 11об: троп. 1 = Грѧдѣтє людиє и колѣна – К 18об, Л 6 = троп. 1.
Грѧдѣтє припадѣмь в'си – И 11об: троп. 2; К 18об, Л 6: троп. 3.
Грѧдѣтє начнѣмь в'си – И 11об: троп. 3, К 18об, Л 6: троп. 2.
Грѧдѣтє вѣрѫ постим сѧ – И 11об: троп. 4 = Вѣрѫ постим'сѧ – К 18об, Л 6: троп. 4.
Прѣчт҇аа влч҇це бл҇вена – И 11об: бог. = Прѣчистаа бц҃є бл҇венаа – К 18об, Л 6: бог.

П. 3

Ѡ г҃и бз҃ѣ моємъ – А 30об, Е 41об, З 14об, И 11об, К 18об, Л 6, М 60: ир.
Готови сѧ ѡ дш҃є – А 30об, Е 41об, З 14об, К 18об-19, Л 6: троп. 1 = Готови сѧ дш҃є – И 11об: троп. 4 = Ѹготови сѧ ѡ дш҃є – М 60: троп. 4.
Въздръжанию врѣмѧ · и покаанию – А 30об, троп. 2 = Въздръжаниꙗ врѣмѧ · и покаꙗниꙗ – Е 41об, З 14об: троп. 2 = Ѹдрьжанию врѣмѧ · покаꙗнию – И 11об: троп. 3 = Ѹдрьжаниꙗ настоѧщии животъ – К 18об: троп. 3 = Оудрьжаниа врѣмѧ · и покаанїа – Л 6: троп. 3.
Дивнъї єнохъ – А 30об, Е 41об, З 14об: троп. 3 = Прѣдив'ны єнохь – И 11об, К 18об, Л 6: троп. 1 = Чюдныи єнохь – М 60: троп. 1.
Мл҃твами и пощєнми – М 60: троп. 2.
Радѹи сѧ стлъпє мъїслънъї – А 30об, Е 42, З 14об: бог.
Ꙗко рож҇ши б҃а – И 11об, К 19, Л 6, М 60: бог.

П. 4

Оуслъїшахъ слоухъ твои – А 30об, Е 42, З 14об, И 12, Л 6об, М 60об: ир. = Оуслышахь г҃и слоухь твои – К 19: ир.
Пощениє мосєꙗ б҃говидца – А 30об-31, Е 42, З 14об: троп. 1 = Ѹдрьжаниє моисєꙗ б҃овидца – И 12, К 19, Л 6об: троп. 2.
Аврамь дѣтелиѫ – И 12, К 19, Л 6об: троп. 1 = Авраамъ оубѡ добродѣтєлию – М 60об: троп. 1.
Б҃гочестиемъ исакъ – А 31: троп. 2 = Бл҃гоч҇тиемь исакь – Е 42, З 41об: троп. 3.
Покаꙗниє нинєоугитомъ – Е 42, З 14об: троп. 2; И 12, К 19, Л 60об: троп. 3.
Б҃гатство нєкрадомо – М 60об-61: троп. 2.
Прїидѣтє плачимъ въкоупѣ – М 61: троп. 3.
Грѧдѣтє грѣшници плачим' сѧ – И 12, К 19: троп. 4 = Грѧдѣтє грѣшнии плачимь сѧ – Л 7: троп. 4.

Мати прѣчистаа богоꙗ҇вѣстнаа – **А** 31: бог. = **Мати прчⷭ҇таꙗ блг҃вна** – **Е** 42: бог. = **Мт҃и прчⷭ҇таꙗ и бл҃гословенаа** – **З** 14об: бог. = **Мт҃и чтⷭ҇аа и бл҃гословенаа** – **М** 61: бог.

Горо ст҃аа · из нєѫже истєчє – **И** 12: бог = **Гора ст҃аа · из нєѫже ѿсѣчє сѧ** – **К** 19, **Л** 17: бог. = **Гора ст҃аа · из нєѫже исьчєнъ** – **Ж** 2об: бог.

П. 5

Въсиꙗвъї свѣⷮ просвѣщаѫ оутро – **А** 31, **Е** 42, **З** 14об, **И** 12, **К** 19, **Л** 7, **М** 61: ир. = **Вьсиꙗвы свѣть и просвѣщен оутро** – **Ж** 2об: ир.

Постив сѧ моиси древлє – **А** 31, **Е** 42, **З** 14об: троп. 1 = **Пощь сѧ моиси древлє** – **И** 12: троп. 1 = **Пощь сѧ древлє моиси** – **Ж** 2об, **К** 19, **Л** 7: троп. 1 = **Постив сѧ древлє моиси** – **М** 61: троп. 1.

Пощеннемъ древлє мѫдръї исаиꙗ – **А** 31, **Е** 42, **Ж** 2об, **З** 14об: троп. 2 = **Пощениємь нѣкогда мѫдры исаиꙗ** – **И** 12, **К** 19, **Л** 7: троп. 2 = **Пощенїємъ иногда мѫдръıи исаиꙗ** – **М** 61: троп. 2.

Постимъ сѧ и мъї – **А** 31, **Е** 42, **З** 14об: троп. 3 = **Постим жє сѧ и мы** – **И** 12, **К** 19-19об, **Л** 7: троп. 4.

Пощь сѧ древлє даниль – **Ж** 2об, **И** 12, **К** 19об, **Л** 7: троп. 3 = **Постив сѧ прѣж҇є данїилъ** – **М** 61: троп. 4.

Ꙗкоже двъї҇ впиєть – **А** 31: бог. = **Ꙗко вопиєть дв҃дъ** – **Е** 42, **З** 14об: бог.

Бц҃є чит҃а вь чрѣвѣ – **И** 12: бог. = **Бц҃є ба҃ вь чрѣвѣ** – **К** 19об, **Л** 7: бог. = **Бг҃ородителнице чит҃а ꙗже въ чрѣвѣ** – **М** 61: бог. = **Бц҃є чⷭ҇таа · ба҃ вь чрѣвѣ** – 2об: бог.

П. 6

Ꙗкоже пр҃рока иѡнѫ – **А** 31, **И** 12, **К** 19об, **Л** 7: ир. = **Ꙗко пр҃рка ионꙋ** – **Е** 42, **З** 14об: ир = **Ꙗко їѡнѫ пр҃рка** – **М** 61: ир.

Ниневгитѣнъї древлє – **А** 31об: троп. 1 = **Нинеоугниꙗне древлє** – **Е** 42об, **З** ут**: троп. 1 = **Ниневгитѣны ꙋбо древлє** – **И** 12об: троп. 2 = **Ниневгитѣне оубо древлє** – **К** 19об, **Л** 7: троп. 2 = **ниневїтѣне же пакы** – **М** 61: троп. 2.

Иѡнѫ въ кт҃ѣ чистъї пость – **А** 31, **Е** 42об: троп. 2 = **Иѡна ꙋбо въ китѣ** – **И** 12об, **Л** 7: троп. 1 = **Иѡнѫ оубо вь китѣ** – **К** 19об: троп. 1 = **Иѡнѫ въ китѣ · чьстноє** – **М** 61: троп. 1.

Прѣдьстоѫщъї пость – **А** 31об, **Е** 42об: троп. 3 = **Пость настѫщи** – **И** 12об: троп. 3 = **Пость настоѫщии** – **К** 19об: троп. 3 = **Настоѫщи по҃** – **М** 61-61об: троп. 3.

Ꙗко дожⷣъ на роуно – **А** 31об, **Е** 42об: бог.

** Далее листы в **З** (РНБ, F.п.I 92) с каноном утрачены.

Рож҇ши неизреченн҆о – И 12об, К 19об, Л 7: бог. = Ꙗже несказано рож҇еши – М 61об: бог.

П. 7

Ѿческꙑ̈ бе҃ не посрами нась – А 32, Е 42об, И 12об, К 19об, Л 7об, М 61об: ир.

Ꙋготовим сѧ вѣрни · вздръжаниемъ – А 32: троп. 1; Е 42об: троп. 2.

Ѡбразно вѣрни непорочнаго поста – А 32: троп. 2 = Ѻбразъ вѣрнии прч҇тнаго поста – Е 42об: троп. 1 = Прописание вѣрни · непорочнаго поста – И 12об, К 19об: троп. 3 = Прописание вѣрнии и непорочнаго поста – Л 7об: троп. 3.

Бѫдѣмъ и мꙑ ꙗко данилъ – А 32, Е 42об: троп. 3 = Бѫдѣмь ꙋбо и мы ꙗко даниль – И 12об, Л 19об: троп. 1 = Бѫдѣмь ꙋбо ꙗко даниль ѡнъ – Л 7об: троп. 1 = Бѫдѣмъ и мꙑ ꙗко и даніиль – М 61об: троп. 1.

Юношамь ѡнѣмь тремь – И 12об, К 19об, Л 7об: троп. 2 = Юношамъ тріемъ – М 61об: троп. 2.

Постим сѧ и мы – И 12об: троп. 4; М 61об: троп. 3 = Постимь же сѧ и мы – К 19об, Л 7об: троп. 4.

Радоуи сѧ село бж҃не – А 32, Е 42об, З ут: бог.

Дѣво мт҃и прч҇таа – И 12об, К 19об, Л 7об: бог. = Дѣво мт҃и чит҇аа – М 61об: бог.

П. 8

Цр҃ѣ х҃а б҃а егоже исповѣдашѫ – А 32об, Е 42об, И 12об, К 19об, Л 7об: ир. = Цр҃ѣ х҃а прѣж҇е – М 61об: ир.

Крѣпкꙑ̈ самѱонъ – А 32об, Е 42об-43: троп. 1 = Назареи сампсонь – И 13, К 20, Л 7об: троп. 3.

Пощь сѧ иосифь прѣлѣпыи – И 12об, К 19об-20, Л 7об: троп. 1 = Постив сѧ пръвѣе їѡсїфъ – М 61об: троп. 1.

Постъ давꙋдоу побѣдѫ – А 32об: троп. 2 = Постомь дв҃дъ побѣдꙋ – Е 43: троп. 2 = Пощенїемь дв҃дъ побѣдѫ – М 61об: троп. 2.

Пощь сѧ вѣрно иѡвь – И 12об: троп. 2 = Постив сѧ вѣрно їѡвь – К 20, Л 7об: троп. 2.

Ревноуимъ и мꙑ̈ добрꙑ̈мъ – А 32об, Е 43: троп. 3 = Ревноуимъ мꙑ̈ дѣтѣлемь – И 13, К 20, Л 7об: троп. 4 = Съхранѣемъ и мꙑ добродѣтели – М 62: троп. 3.

Цр҃ѣ х҃а б҃а егоже роди – А 32об, Е 43, И 13, К 20: бог. = Бц҃е х҃а и б҃га егоже роди – Л 7об: бог. = Цр҃ѣ х҃а егоже роди – М 62: бог.

П. 9***

Възвеличимъ вси чл҃колюбие – **Е** 43, **К** 20, **Л** 8, **М** 62об: ир.
Моисѣи в пустъıни море – **Е** 43: троп. 1 = **Моиси вь егуптѣ** – **К** 20, **Л** 8, **М** 62об: троп. 1.
Іс҃ъ наоугинъ пощениѥмь – **Е** 43: троп. 2 = **Іу҃с навгинь · поста** – **К** 20: троп. 2 = **Ісоусъ навгинъ · постъ** – **Л** 8: троп. 2 = **Исоусъ навгїнъ въздръжанїемъ** – **М** 62об: троп. 2.
Іс҃е б҃е мои и самъ постивъ сѧ – **Е** 43: троп. 3.
Гедеѡнъ же ѡнь – **К** 20: троп. 3 = **Гедеѡнъ единеми трими** – **Л** 8: троп. 3 = **Гедеѡнъ онъ** – **М** 62об: троп. 3.
Сщ҃нныи самѱонь – **К** 20, **Л** 8: троп. 4.
Вси оубо собокоупим сѧ – **Е** 43, **А** ут, **З** ут: бог.
Раⷣуи сѧ вьсепѣтаꙗ чⷭ҇таа – **К** 20-20об, **Л** 8об: бог. = **Раⷣуи сѧ въсесⷮтаа чистаа** – **М** 62об: **бог.**

Канон гл. 8 **Въсприемше топлъıми слъзами** – **М** 108-110об: **Канⷪ҇ емоуже краегранесїе по алфавитоу вь бг҃ороⷣчнⷽ҇ же деѡфана, гл҃а · и҃ ·**

П. 1

Орѫжїе фараѡне – **М** 108: ир.
Въсприемше топлъıими слъзами – **М** 108: троп. 1.
Ц҃рьское приобидⷮѣ бл҃городїе – **М** 108: троп. 2.
На колѣноу падаѭща мѧ – **М** 108: троп. 3
Бг҃оꙗвленїа сп҃оби сѧ тобоѫ – **М** 108: бог.

П. 3

Нбⷭ҇номꙋ крѫгꙋ – **М** 108: ир.
Оубоах сѧ моихь дѣлъ – **М** 108: троп. 1.
На земли сьгрѣшаѧ – **М** 108об: троп. 2.
Мрачнаа и скврънаваа помъıшленїа – **М** 108об: троп. 3.
Ѡбжи сѧ дв҃о адамово – **М** 108об: бог.

П. 4

Ты ми х҃е г҃ѣ – **М** 108об: ир.
Ѿмѣтателно ѿчьскъıхь ми – **М** 108об: троп. 1.
Бг҃олѣпно вьсприемь нищетѫ – **М** 108об: троп. 2.

*** В **И** 9ая песнь не записана, хотя писцом оставлено свободное место на л. 13. В **А** эта песнь утрачена.

Далєчє слъзами нєпрѣстанными – М 108об: троп. 3
Събєзначальнаго ѡц҃оу слова – М 108об-109: бог.

П. 5

Вьскѫѭ мѧ ѿринѫ – М 109: ир.
Богат҆ства и дарованїи – М 109: троп. 1.
Помъıсль блѫднаго – М 109: троп. 2.
Нє късни дш҃є моа – М 109: троп. 3.
Свѣтєл҆ тѧ облакъ носѧщїи – М 109: бог.

П. 6

Мл҃твѫ си пролѣѫ – М 109: ир.
Юнѣиши бъıхь сн҃ь твои – М 109: троп. 1.
Странничьство бєзьчл҃чно полꙋчи – М 109-109об: троп. 2.
Нє имамь дръзновєнїа – М 109об: троп. 3.
Нєсказанноє ти рож҇ьство – М 109об: бог.

П. 7

Ижє ѿ ıоудєи – М 109об: ир.
Дръзновєнїа нє имамь – М 109об: троп. 1.
Ѡскврънившє пръвымь житїємь – М 109об: троп. 2.
Жєстокъ граж҇анинь – М 109: троп. 3.
Оумр҃щвєнно є҇ство ѡживила єси – М 109об: бог.

П. 8

Сєдмь сєдмицєю – М 109об: ир.
Бєзмѣрнаго вл҇ко и многага – М 109об-110: троп. 1.
Мл҇рдїа ради вл҇ко сєбє – М 110: троп. 2.
Страшнѣиши сѫдъ мєнє – М 110: троп. 3.
Нє три богъı славимь – М 110: троич.
Ѿ многъıихъ вьсєнєпорочнаа – М 110: бог.

П. 9

Оудиви сѧ ꙋбо – М 110: ир.
Радости и вєсєлїа нн҃ѣ – М 110об: троп. 1.
Дш҃ѫ ꙋдалєннъıѫ ѿ бг҃а – М 110об: троп. 2.
Ꙗко имъı мл҇рдїа – М 110об: троп. 3.
Сп҃сєнїю пристанищє – М 110об: бог.

3. Кондаки и икос

Нн҃ѣ врѣмѧ дѣт҃ѣлно ꙗви сѧ – **Б** 54об, **К** 70об, **Л** 93: конд. гл. 4, **И** 65: гл. 4 под. **Вьꙁнеси.**
Нн҃ѣ всѣми дѣт҃ѣльми ис҃є – **Б** 54об-55, **И** 65, **К** 70об, **Л** 93: ик.
Грѣховъ пꙋчинꙋ – **О** 122об: конд. гл. 6 под. **Ѥже о нас.**

Синаксаря на эту неделю в Афонском типе Триоди нет.

Sonntag der dritten Fastenwoche
Неделя третья поста

Содержание / Inhalt

Текст славянский и греческий с разночтениями и примечаниями / Text slavisch–griechisch mit Varianten und Anmerkungen 296
Дополнение / Ergänzung 396

Содержание службы / Inhalt der Akoluthie

Кондак гласа 1 / Kontakion, 8. Ton:
Ѵже непламеньно орѫжиѥ 297
Стихира самогласная гласа 2 / Sticheron idiomelon, 2. Ton:
Придѣте вѣрьнии 300
Стихира самогласная гласа 8 / Sticheron idiomelon, 8. Ton:
Величавъıи разоумъ 305
Стихира самогласная гласа 8, вечер / Sticheron idiomelon, 8. Ton:
Възрѣти очима на нб҃о 308
Канон гл. 1 / Kanon im 1. Ton: **Покланѩниѥ дьньсь**, песни 1-9 / Ode 1-9 310

-Є ¹Нєⷣ · д҃ ·¹,*

𝔐 93об-97; **ЖЗ**: ут; **А** 44-47; **Б** 65об-69об; **В** 46-50; **Г** 97-103; **Д** 99об-103; **Е** 58об-61об; **И** 80-83об; **К** 87-90об; **Л** 117об-124об; **М** 142-149об; **Н** 40-40об; **О** 125-126 □ 1-1: **М** ут, **АБВ** нет, **Г** нєⷣ · д҃ · поⷭ҇ · поклоненик · чьстьнꙋоумꙋ крⷭ҇тꙋ, **Д** нєⷣ · д҃ · поⷭ҇ · поклⷶ҇нение · чⷭ҇номꙋ крⷭ҇тꙋ, **Е** нєⷣ · г҃ · поⷭ҇ · поклоⷩ҇ · чⷭ҇номꙋ крⷭ҇тꙋ, **И** в нєⷣ · д҃ ·, **К** нєⷣ · г҃ · ст҃го поⷭ҇, **Л** нєⷣ · г҃ · пⷪ҇ста въ нꙗже бъваⷺ҇ поклоненїє чьстьномоу крⷭ҇тоу, **О** нєⷣ · г҃ · поста.

---

* Третье воскресение означается как четвертое. Объяснение этого в примечании № 1 к службе второго воскресения поста.

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΡΙΤΗ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ ΕΙΣ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΟΠΟΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

РНБ, Греч. 712, л. 86об □ 1: Заглавие службы в рукописи Sin. graec. 735 Τῇ Κυριακῇ τῆς γʹ ἑβδομάδος. Εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ (15об); в ркп. Vat. graec. 771: Κυριακὴ γʹ τῶν νηστειῶν (82об); в ркп. Crypt. Δ.β. VII: Κυριακὴ γʹ τῶν ἁγίων νηστειῶν (104об).

Vierter[1] Sonntag[2] der[3] Fasten[2,4]

1: gr. u. **ЕЛО** *Dritter;* 2-2: so gr. u. **ГДЕКЛО**, 𝔐 om.; 3: gr. u. **К** add. *heiligen;* 4: gr. add. *zur Verehrung des kostbaren und lebenschaffenden Kreuzes,* **ГДЕ** *Verehrung des heiligen Kreuzes,* **Л** add. *an dem die Verehrung des heiligen Kreuzes stattfindet.*

Кондак / Kontakion*

[1]ко҇нъ · с҃тому и уъ⟨т҇⟩но.
·:· моу** к҃рстоу · гла҇ · и҃[1],*** ·:·

① Уже[1] не пламеньно[2] орѫжиѥ ·
② хранить[3] [4]двьри[5] ѥдема[4,6] ·
③ [7]семоу[8] бо приде[7,9] ·
④ прѣславьно[10] възбранениѥ[11] ·
⑤ дрѣво[12] к҃рстьноѥ[13] ·
⑥ съмьр҇ти[14] жало[15] ·
⑦ и[16] адово[17] побѣжениѥ[18]
⑧ оупраꙁни[19] сѧ[20] ·
⑨ [21]пристоупи бо[21] с҃псе[22] мои[23] ·
⑩ въпиꙗ[24] [25]соущимъ[26] [27]въ[28] адѣ[25,29] ·
⑪ въходите[27,30] пакы[31] [32]въ раи[32] ·:—

𝔐 93об; В друг; А 45; Б 67об; Г 100-100об; Д 101; Е 58об; И 81об-82; К 89; Л 121; М 145; О 125-126 □ 1-1: А ко҇ · г҇ · тѧ҇ · по҇ · о собѣ; Б ко҇ · гла҇ · ꙁ҃ Г ко҇ · гла҇ · ꙁ҃ · самогла҇; Д ко҇ гла҇ · ꙁ҃; Е ко҇ · гла҇ ꙁ҃; ко҇ · г҇ · ꙁ҃; И ко҇ · г҇ · ꙁ҃; К ко҇ · гла҇ · ꙁ҃; Л ко҇ · гла҇ · ꙁ҃; М кѿ · глас · ꙁ҃ · самѡгласнѡ; О ко҇ · на срѣкрьстиѥ · гла҇ · ꙁ҃ □ 1: И нет, АБ Ктомоу, М Не Ѹже ктомоу; 2: А пламенне, БИ пламѣньно, ГДЕКЛМО пламеньноѥ; 3: А не можеть хранити, Б не можеть трьпѣти, ГДЕИКО не хранить; 4-4: И едемьскыхь вратъ; 5: АБГДЕИКЛМО вратъ; 6: А адовнъıхъ, Б ѥдомьскихь, ГЛО ѥдемьскъıихъ, ДЕИКМ едемьскихъ; 7-7: ГДЕИКЛН приде бо ѥмоу; 8: Б се, ГДЕИКЛО ѥмоу, М сие; 9: А ꙗви сѧ, Б ꙗви, М наиде; 10: АБИК прѣслав҇ныи҇, ГДЕЛ преславныи, О преславьнъ; 11: А свѣть, Б ꙁаконь, ГДЕИКЛО гла҇, М наитїе; 12: АИКЛ ꙁаконъ, Б свѣт; 13: А х҃вѫ, БИКЛ х҇вь; 14: ГД нет, А смрътиѫ, БКЛ смр҇ьнѫѫ, ЕМО (благовещенский кондакарь, л. 57об) смр҃тноѥ, И и смртнѫѧ; 15: ГД нет, АБИКЛ дрьжавѫ; 16: Л нет; 17: АБИКЛМ адовѫ, ГДЕО адова; 18: Д нет, АБИКЛ крѣпость, ГЕО побѣда, М побѣдѫ; 19: АБИКЛМ раꙁори, ГДЕО погыбе; 20: БГДЕМО нет, АИКЛ и; 21-21: А ꙗви бо сѧ, БИК ꙗви сѧ, ГДЕО приде бо, М пришель же еси; 22: АЕИКЛ с҃псъ, Б сп҇ение; 23: Б намь; 24: ИЛ въпиѧщимь; 25-25: А въ адѣ сѫщимъ; 26: Л нет, ГО вѣрныимъ, ДЕ вѣрнымъ, И иже; 27-27: И иꙁыдѣте иже вь адѣ; 28: ГДЕО нет; 29: ГДЕО нет, Б тмѣ; 30: АБИК иꙁыдѣте, Л и иꙁыдѣте, ГДЕМО вънидете; 31: АБ нет; 32-32: АБ на покои.

---

* Кондак Романа Сладкопевца ставится по Уставу патриарха Алексия на Н3 и Ср4 поста (ГИМ, Син. 330, л. 14, 16). Также он записывается в **ГД** (Студийский устав) и в **М** (Иерусалимский устав). В остальных же типах и редакциях триоди **АБЕИКЛ** он ставится только на Н3. В греческих кондакарях, как и в славянских, он появляется только на Ср4 (*Sancti Romani Melodi cantica. Cantica genuina*, ed. Paul Maas and C. A. Trypanis. Oxford, 19163, p. 164). В триоди **В** записывается на Н3 другой кондак, гл. 2 „“ с икосом „“ (л. 48-48об).

** В рукописи ѵъномꙋ

*** Кондак Романа Сладкопевца седьмого гласа. В рукописи ошибка. См. *Sancti Romani Melodi cantica. Cantica genuina*, ed. Paul Maas and C. A. Trypanis. Oxford, 1963, № 22, p. 164.

Κοντάκιον τῆς μεσονηστίμου. Ἦχος βαρύς.

① Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία
② φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἐδέμ·
③ αὐτῇ γὰρ ἐπέστη
④ παράδοξος δέσις*,
⑤ τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ·
⑥ θανάτου τὸ κέντρον
⑦ καὶ ᾍδου τὸ νίκος**
⑧ ἐνήλατο***·
⑨ ἐπέστης δέ, Σωτήρ μου,
⑩ βοῶν τοῖς ἐν πίστει·
⑪ Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν παράδεισον ·:~

Sin. 926, л. 47-47об.

---

* В издании „Sancti Romani Melodi cantica“ указано 5 древнейших Кондакарей X-XI вв., встречается δέσις, а σβέσις в двух X-XI (С. 164). В Триодях: Vat. Pii II 30 (л. 74об), Crypt. Δ.β. VII (л. 107об) – σβέσις, как в современной печатной триоди.

** В ркп. νεῖκος. И издании „Sancti Romani Melodi cantica“ указано употребление в древнейших Кондакарях только νεῖκος (С. 164). В старших Триодях встречается и νίκος, как в современной печатной Триоди: Vat. Pii. II 30 (л. 74об); Crypt. Δ.β. VII (л. 107об). Мы исправляем на νίκος, так как в форме νεῖκος отражается итацизм.

*** В издании „Sancti Romani Melodi cantica“ ἐνήλωτο. В примечании даются

грамматические формы из древних Кондакарей: ἐνήλατο, ἐλήλατο, ἐλήλαται (С. 164). В Триодях: Vat. Pii II 30 – ἐνήλατο (л. 74об), Crypt. Δ.β. VII – ἐνίλατο (л. 107об). В современной Триоди – ἐλήλαται.

Kontakion [1]für das heilige Kreuz[1], 8.[2] Ton[3]

Nicht länger bewacht[4] das flammende Schwert [5]die Pforte[5] Edens: [6]zu ihm nämlich kam[6] die [7]wundersame Wehr[7], [8]das Holz des Kreuzes[8]; [9]des Todes Stachel[9] und[10] der Hölle Besiegung[11], sie ward vernichtet[12]; denn gekommen[13] bist Du, [14]mein Retter[14], [15]und riefest[15] zu denen[16] [17]in der Hölle[17]: „[18]Gehet hinauf[18] wiederum[19] in [20]das Paradies[20].“

1-1: gr. u. **О** *für Mittfasten;* 2: gr. u. **АБГДЕИКЛМО** *7.;* 3: **А** add. *Prosomoion Über sich,* **ГМ** *Automelon;* 4: **А** *kann bewachen,* **Б** *kann ertragen;* 5-5: **АБГДЕИКЛМО** plur.; 6-6: gr. u. **А** *ihm nämlich erschien,* **Б** *Siehe, es erschien,* **М** *Siehe, es kam;* 7-7: gr. Druckausgabe (παράδοξος σβέσις) *das wundersame Verlöschen,* **А** *ein wundersames Licht,* **Б** *ein wundersames Gesetz,* **ГДЕИКЛО** *eine wundersame Stimme,* **М** *eine wundersame Ankunft;* 8-8: **А**(inkongr.)**ИКЛ** *das Gesetz Christi,* **Б** *das Licht Christi;* 9-9: **ГД** om., **АБИКЛ** *Herrschaft des Todes,* **И** *und die Herrschaft des Todes;* 10: **Л** om.; 11: so 𝔐, **Д** om., gr. Druckausgabe (νῖκος) u. **ГЕОМ** *Sieg,* gr. Streit, **АБИКЛ** Festung; 12: so **ГДЕ**, **АБИКЛМ** *zerstörte Er,* gr. Druckausgabe (ἐλήλαται) u. 𝔐 *wurde entleert;* 13: **АБИК** *erschienen;* 14-14: **Б** *Rettung für uns;* 15-15: **ИЛ** *die rufen;* 16: **ГДО** *den Gläubigen;* 17-17: gr. *im Glauben* (aber Druckausgabe wie slav., ἐν Ἅδῃ), **ГДЕО** om.; 18-18: gr. u. **ГДЕМО** *Gehet hinein,* **АБИК** *Kommet heraus, die ihr in der Hölle seid,* **Л** *und kommet heraus;* 19: **АБ** om.; 20-20: **АБ** *in die Ruhe.*

Стихира / Sticheron 1*

-Є [1]стиⷯр҇ · самоглⷭ҇ано · на поклонениѥ крьстоу ·
·:· глⷭ҇а · в҃ ·[1]

① Придѣте[1] вѣрьнии[2] ·
② животворѧщѫмоу[3] дрѣвоу[4] поклонимъ[5] сѧ ·
③ на немьже х҃ъ цⷭ҇рь[6] славѣ[7] ·
④ волею[8] си[9] роуцѣ[10] простьрѣ[11] ·
⑤ и[12] възнесенъ[13]
⑥ въ[14] древьнеѥ[15] блаженьство[16] ·
⑦ ꙗже[17] прѣже[18] врагъ сластию[19] прѣльстивъ[20] ·
⑧ щоужа[21] отъ[22] б҃а[23] сътвори[24] ·
⑨ придѣте[25] вѣрьнии[26] ·
⑩ дрѣвоу[27] [28]поклонимъ сѧ[28,**] ·
⑪ о[29] немьже[30] [31]съподобихомъ сѧ[31] ·
⑫ невидимъıхъ[32] врагъ[33] [34]съкроушити[35] главъıи[34] ·
⑬ придѣте вꙿсѧ[36] отьѵъствиꙗ ѧꙁыкъ[37] ·
⑭ крьсте[38] х҃въ[39] ·
⑮ [40]пⷭ҇ѣми поѵътѣмъ[40] ·
⑯ [41]радȣи сѧ[41] крьсте[42] ·
⑰ съпадъшааго[43] адама ·
⑱ съвьршено[44] иꙁбавление[45] ·
⑲ о[46] тебѣ[47] [48]вѣрьнıи[49,***]
⑳ [50]цⷭ҇ри[48,51] · наши[50] хвалѧть сѧ ·
㉑ ꙗко твоѥю[52] силою[53] ·
㉒ иꙁмаилътъı[54] люди[55] ·
㉓ дьржавьно[56] покарѧю||ще[57] ·
㉔ тебѣ[58] нъıнѣ[59] [60]съ[61] страхомь[62] · хрьстиꙗне[60,63] цѣлоуѥмъ[64]
㉕ на[65] тебѣ пригвожденааго[66] б҃а[67] ·
㉖ славимъ г҃лющe[68] ·

㉗ г҃и

㉘ иже[69] на томь[70] пригвождь[71] сѧ ·

㉙ помилоуи насъ[72] ·

㉚ [73]ꙗко чⷧ҇вколюбьць[73] ·:—

𝔐 93об-94; **А** 46об-47; **Б** 68об-69; **В** 62; **Г** 114об-115; **Д** 111об-112; **Е** 73-73об; **И** 83; **К** 90; **Л** 123об; **М** 148; **Н** 41об-42 □ 1-1: **А** а҃ се на утрни · ст҃и · Покланѣѭще сѧ крⷭ҇тоу честномоу · глⷭ҇а · в҃, **Б** и поклонит сѧ старѣи · и вси бра҆нѣ · и по҆м дроузи: тро҆ · гла҆ · в҃, **В** в҃ срⷣ҇ · д҃ · нⷣ҇ ... на прѣпоⷧ҇вление · ст҃го поста · гл҆ · в҃, **Г** въ срⷣ҇ · д҃ · нⷣ҇ · на поклонение чⷭ҇наго крⷭ҇та · гла҆ · в҃, **Д** в҃ срⷣ҇ · д҃ · нⷣ҇ · на поклонение чⷭ҇наго крⷭ҇та · гла҆ · в҃, **Е** сⷮ҇ра · на поклонение чⷭ҇нму крⷭ҇ту · гла҆ · в҃, **И** и цѣловаѭще крьста · поемь стⷯ҇р · г҃ · в҃ · по҆, **К** на поклоненьїе крⷭ҇тꙋ · гла҆ · в҃, **Л** на хⷭ҇ва · стⷯ҇ры ... крⷭ҇тоу гла҆ · в҃ · повтори сиѧ, **М** въходѧ҆ братїа два два · покланѣѭще сѧ по чиноу ихъ · мы же пое҆ стⷯ҇ры самѡгласны крⷭ҇тоу глас в҃, **Н** въ срⷣ҇ · д҃ · нⷣ҇ · на покл҆ · чⷭ҇наго крⷭ҇ (указание гласа пропущено) □ 1: **В** ут, **А** грѧдѣте; 2: **В** ут, **Е** вѣрнѣи, **Л** въсии вѣрнии, **АМ** вѣрни, **БИ** вси вѣрни; 3: **Н** животворѧщюоумꙋ, **ГДЕ** животворѧщемоу, **К** животворѧщоу, **В** живоносномꙋ; 4: **И** дрѣвꙋ крⷭ҇тном҆; 5: **В** ут; 6: **Н** цесарь; 7: **ГДЕИКЛМН** славы, **Б** славни; 8: **В** ут, **А** нет; 9: **ВЛ** ут, **АБГДЕИКМН** нет; 10: **Л** ут, **В** ....ѣ (начало слова утрачено); 11: **АИК** простеръ, **В** простръть, **БГДЕМН** распростерь, **Л** спростеръ; 12: **АБГДЕКЛМН** нет; 13: **А** вꙁнесъ насъ, **ВГДЕКН** вꙁнесе на҆, **БИЛ** вьꙁнеть на҆, **М** въꙁне҆ на҆; 14: **В** ут, **БГДЕИКЛМН** на; 15: **Б** древне, **АКМ** пръвое, **В** ...вое (начало слова утрачено); 16: **А** нет; 17: **Б** еѧже, **И** егоже, **КМ** ихже, **АВ** ѿ негоже; 18: **АКМ** пръвѣе, **В** пръ... (конец слова утрачен); 19: **А** вкоушениемъ, **В** искꙋшениемь, **БГДЕИЛН** похотиѧ; 20: **АВ** истръже, **Б** окраде, **ГДЕН** окрадъ, **ИЛ** ꙋкраде, **КМ** оукрадъ; 21: **А** смотрениемъ сие, **В** смотрением си, **БЕ** иꙁгнань, **ГДКМН** иꙁгнаны, **И** иꙁгнань бысть, **Л** иꙁгна; 22: **АВ** нет; 23: **АБ** нет, **В** б҃жиемь; 24: **А** створь, **Б** створенѣ; 25: **Б** нет; 26: **Б** нет, **А** вѣрнии҇, **Е** вѣрнѣи, **ИКМ** вѣрни, **В** вѣрни҇; 27: **Б** нет; 28-28: **Б** нет; 29: **АБВГДЕИКЛМН** нет; 30: **АБВГДЕИКЛМН** имже; 31-31: **ГДЕЛН** достоини быхомъ, **Б** доⷭ҇⟨т⟩ини бихоме, **И** достоини бѫдемь; 32: **МН** невⷣ҇имыи҆; 33: **Б** врага, **В** ...(конец слова утрачен), **К** гравь (?); 35: **А** стръти, **В** ...трьти (начало слова утрачено); 34-34: **И** главы скрꙋшити; 36: **Н** нет, **АВИКЛМ** всѣ, **Б** вси; 37: **И** ѧꙁыкы; 38: **АБВ** крⷭ҇та, **ГЕИЛМН** крⷭ҇тъ, **Д** крⷭ҇ту; 39: **Б** хⷭ҇ва, **АВ** гнⷭ҇ѣ, **ГЕКМН** гнⷭ҇ь, **Д** гнⷭ҇ю; 40-40: **К** почьтѣмь пѣсньми; 41-41: **В** ут; 42: **В** крⷭ҇тѣ; 43: **АВН** падъшааго, **БГДЕИКЛМ** падьшаго; 44: **Б** свръшени, **ЕКЛМ** свершеное, **АВ** вѣчно; 45: **В** и (остальное утрачено), **Б** на иꙁбавленѣ; 46: **АВ** нет; 47: **КМ** тебѣ бо, **А** тѣм бо, **В** тобоѧ; 48-48: **Б** цⷭ҇рє вѣрни; 49: **АБВИ** вѣрни; 51: **АБИКМ** цⷭ҇рие, **ГДЕН** кнⷭ҇ꙁи; 50-50: **Л** нашⷭ҇и цⷭ҇ри; 52: **А** тоговѧ; 53: **АВ** помощиѧ; 54: **В** иꙁмаильтъсти, **А** иꙁмаилътъскѧѧ, **КМ** исмаїлитскыїѧ, **БГДЗИЛН** противниѧ; 55: людие; 56: **АБ** дръжавоѧ, **В** дрьжавож ти; 57: **АВ** побѣдишж, **БГДЕИЛН** побѣж҃ажще; 58: **М** нет, **ГДЕИКЛ** тѧ, **Б** и тѧ; 59: **М** нет; 60-60: **АБИ** кр҃стиꙗни сь страхом҃, **В** на кр҃ть страхомь; 61: **ВМ** нет; 62: **М** нет; 63: **М** нет, **Д** хр҃тьꙗни; 64: **А** славѧтъ и цѣлоужще, **Н** цѣлꙋнмъ, **ВК** цѣлꙋжще; 65: **КМ** иже на; 66: **БГЕИЛ** пригвож҃енаго, **АВ** пригвож҃ьшомоу сѧ, **К** пригвож҃ьша сѧ, **М** пригвоѕ҃нвшаго сѧ; 67: **В** бꙋ, **А** боу҃,** **Б** га҃; 68: **ВКМ** гл҃ѧще, **А** глѧще;*** 69: **АВ** нет, **Б** еже; 70: **АВКМ** немъ, **Б** тѣмь; 71: **КЛМ** пригвож҃ен, **Е** пригвожде, **Б** пригвоѕди; 72: **А** н҃асъ, **И** нꙑ; 73-73: **ВГДКН** ꙗко бл҃гь и чл҃вколюбьць, **Е** ꙗко бл҃гыи чл҃вцьлюбець, **М** ꙗко б҃гыи и ч҃клбець.

---

* Автор этой стихиры византийский император Лев VI Премудрый (886-912). См. TR 62. Стихира ставится в списках **ВГДЕ**, как и в Стихираре **Н** на Ср4, а в остальных списках **𝔐АБИКЛМ** на Н3.

** ѧ написано неясно.

*** ї написано в конце строки.

Τῇ δ′ τῆς μεσονηστίμου. Ἦχος β′.

① Δεῦτε, πιστοί,
② τὸ ζωοποιὸν Ξύλον προσκυνήσωμεν,
③ ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης
④ ἑκουσίως χεῖρας ἐκτείνας,
⑤ ὕψωσεν ἡμᾶς
⑥ εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα·
⑦ οὓς πρὶν ὁ ἐχθρὸς δι' ἡδονῆς συλήσας,
⑧ ἐξορίστους Θεοῦ πεποίηκεν.
⑨ Δεῦτε, πιστοί,
⑩ Ξύλον προσκυνήσωμεν,
⑪ δι' οὗ ἠξιώθημεν
⑫ τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν συντρίβειν τὰς κάρας·
⑬ Δεῦτε, πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,
⑭ τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου
⑮ ὕμνοις τιμήσωμεν.
⑯ Χαίροις, Σταυρέ,
⑰ τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ
⑱ ἡ τελεία λύτρωσις·
⑲ ἐν σοὶ οἱ πιστότατοι

⑳ βασιλεῖς ἡμῶν καυχῶνται,
㉑ ὡς τῇ σῇ δυνάμει
㉒ Ἰσμαηλίτων λαὸν
㉓ κραταιῶς ὑποτάττοντες.
㉔ Σὲ νῦν μετὰ φόβου χριστιανοὶ ἀσπαζόμεθα,
㉕ τὸν ἐν σοὶ προσπαγέντα Θεὸν
㉖ δοξάζομεν λέγοντες·
㉗ Κύριε,
㉘ ὁ ἐν αὐτῷ σταυρωθείς,
㉙ ἐλέησον ἡμᾶς
㉚ ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος ·:~

РНБ, Арх. о-во (греч. 789), л. 174.

[1]Sticheron idiomelon[1] [2]zur Verehrung[2] [3]des Kreuzes[3] [4]im 2. Ton[4,5]

Kommet[6], ihr Gläubigen[7], [6]lasset uns verehren[6] das lebenschaffende[8] Holz[9], auf dem Christus, der König der[10] Herrlichkeit, [11]aus eigenem Willen[11] die Arme[12] ausgebreitet hat und [13]uns erhöht hat[13] zur[14] einstigen[15] Seligkeit[16], [17]aus der uns[17] einst der Feind durch Wollust[18] entrissen[19] und [20](uns) Gott entfremdet hat[20]. [21]Kommet, ihr Gläubigen, lasset uns das Holz verehren[21], [22]durch das[22] wir gewürdigt wurden[23], der unsichtbaren Feinde[24] Häupter zu zerschmettern[25]. Kommet, alle[26] ihr Vaterländer der Heidenvölker[27], das Kreuz Christi lasset uns mit Gesängen ehren: „[28]Freue dich[28], Kreuz, des gefallenen Adam [29]vollendete Erlösung[29]. Dein[30] rühmen sich unsere gläubigen Kaiser[31], denn durch [32]deine Kraft[32] unterwerfen[33] sie machtvoll[34] die [35]ismaelitischen[36] Heere[35]. [37]Dich[38] nun[37] küssen[39] [40]wir Christen[40] [41]voller Ehrfurcht[41] und preisen [42]Den auf dir angenagelten[42] Gott, indem wir sprechen: Herr, [43]Der Du auf diesem[43] angenagelt[44] wurdest, erbarme Dich unser als Menschenliebender[45].“

1-1: gr. *Am Mittwoch der Mittfasten,* **А** *Und dann im Orthros ein Sticheron,* **Б** *Und es verehrt* [scil. *das Kreuz*] *der Älteste und alle Brüder, und danach die anderen. Troparion,* **В** *Am Mittwoch der 4. Woche ... zur Mitte der heiligen Fasten,* **ГД** *Am Mittwoch der 4. Woche,* **И** *Und während wir das Kreuz küssen, singen wir ein Sticheron,* **К** om., **Л** *In Lobpreiset Stichera,* **М** *Es treten ein die Brüder zu je zweien, verehren* [scil. *das Kreuz*] *nach ihrem Rang, wir aber singen Stichera idiomela,* **Н** *Am Mittwoch der 4. Woche;* 2-2: gr. om., **А** *während wir verehren,* **БВИКМ** om.; 3-3: gr. u. **И** om., **АГДЕ** *des heiligen Kreuzes;* 4-4: **Н** om.; 5: **И** add. *prosomoion,* **К** add. *wiederholen es;* 6-6: **В** om.; 7: **БИЛ** add. *alle;* 8: **В** *lebentragende;* 9: **И** *Kreuzesholz;* 10: **А** *Seiner;* 11-11: gr. u. **ГДЕИКЛМН** *freiwillig,* 𝔐 *aus eigenem Willen,* **АВ** om.; 12: **ВЛ** om.; 13-13: so gr. u. **АВГДЕКМН**, **БИЛ** *uns hinaufträgt,* 𝔐 *hinaufgetragen wurde;* 14: **В** om.; 15: **АКМ** *ersten;* 16: **А** om.; 17-17: so **АВИ**, gr. *die Er uns,* 𝔐**КМ** inkongr., **Б** *durch die;* 18: **АВ** *Versuchung;* 19: so gr. u. **БГДЕИКЛМН**, 𝔐 *überlistet,* **АВ** *verworfen;* 20-20: **А** *indem er das gemäß dem Heilsplan tat,* **В** *gemäß dem Heilsplan Gottes,* **БЕ** *aus der Schöpfung vertrieben,* **ГДКМН** *vertrieben wurden,* **И** *vertrieben wurde,* **Л** *vertrieb;* 21-21: **Б** om.; 22-22: so gr. u. **АБВГДЕИКЛМН**, 𝔐 *um dessen willen;* 23: **И** *werden werden;* 24: **Б** inkongr., **К** unklar; 25: **АВ** *zerreiben;* 26: **Н** om.; 27: **И** inkongr.; 28-28: **В** om.; 29-29: **Б** *in der Erlösung Vollendete,* **АВ** *ewige Erlösung;* 30: **КМ** add. *nämlich,* **А** *durch Dich nämlich;* 31: **ГДЕН** *Fürsten;* 32-32: **А** *solchen Beistand,* **В** *Deinen Beistand;* 33: **АВ** *besiegten,* **БГДЕИЛН** *besiegen;* 34: **АБ** *mit Macht,* **В** *durch Deine Macht;* 35-35: gr. u. **А** sing., **В** nom. statt acc.; 36: **БГДЕЗИКЛН** *feindlichen;* 37-37: **М** om.; 38: **Б** *auch Dich;* 39: **А** *preisen sie und küssen,* **И** *lasset uns küssen;* 40-40: **В** *ans Kreuz,* **М** om.; 41-41: **М** om.; 42-42: **АВ** *Den, Der an dir angenagelt wurde;* 43-43: **АВ** *Der Du an diesem,* **Б** *was deshalb;* 44: gr. *gekreuzigt,* aber griech. Druckausgabe wie slav. *angenagelt* (προσπαγείς); 45: gr. u. **ВГДКН** *Guter und Menschenliebender,* **Е** *guter Menschenliebender.*

Стихира / Sticheron 2*

Є [1]ина · самогл҃ано · ꙁа҃тра · гл҃а · и҃[1] ·:—

① Величавъıи[1] раꙁоумъ[2] ·
② лѫкавъıхъ[3] фарисеи[4] ·
③ в҆сѣхъ г҃ь · въ[5] притъчахъ[6]
④ [7]бѣжати[8] отъ[9] сего[10] наоучі[7,11,*] ·
⑤ и[12] не въıсокомоудрьствовати[13] ·
⑥ [14]паче ѥже[14] подобаѥтъ[15] моудрьствовати[16] · в҆сѧ[17] накаꙁа[18] ·
⑦ [19]написаниѥ[20] и н҆равъ[19,21] ·
⑧ самъ[22] бъıвъ ·
⑨ до[23] распѧтиꙗ[24] и[25] съмрьти[26] ·
⑩ себе[27] съмѣри[28] ·
⑪ въсхвалѧюще[29] бо[30] съ[31] мъıтаремь[32] въꙁъпиѥмъ[33] ·
⑫ пострадавъıи[34] ꙁа[35] нъı[36] · и[37] бестрастънъ[38] прѣбъıвъ[39] б҃ъ[40] ·
⑬ страстии[41] [42]и нъı[42,43] иꙁбави[44] · и с҃пси д҃ша наша ·:—

𝔐 94; БВ нет; А 46; Г 102об; Д 102об; Е 61об; И 82об; К 90; Л 123об-124; М 147об; Н 40-40об □ 1-1: А сти҃ · гл҃ · и҃ · д҃ · самогласно; Г не҃лѧ · д҃ · о҃ фарисѣї · и о мытар · сти҃ · ꙁаү҃ (указание гласа пропущено); Д не҃ · д҃ · о фарисѣи и о мытари · ст҃ра ꙁаоу҃ и; Е Ст҃ра в не҃ · на ꙁаү҃ · гл҃а · и҃ · самогл҃а; И (ут) на ст҃ · г҃ · и҃; К на хва҃ ... та҃ ст҃и · вь гл҃а · и҃ · ст҃рı са҃гл҃; Л ст҃ра · самогл҃ана · гл҃а · и҃ · є҃ · въскрьсни бже; М (ут. на стих.) та҃ самогл҃на · гл҃а · и҃; Н въ не҃ · ꙁа҃ · гл҃а · и҃ · само҃г □ 1: И Вельрѣчивы, Л Вы̆сокомѫдрыи, АКМ Въ̈ıсокооумнаго; 2: А наꙋка, КМ нрава; 3: И лѫкавы ГДЕ лукавныхъ, А ꙁлааго, М ꙁлыхь, К ꙁлобныїхь, Л ꙁлобѣнѣиши҃; 4: А фарисеѡва; 5: АГДЕИКМН нет; 6: А причами, ГДЕИКМН притъчею, Л притъчнои; 7-7: А оучитъ оукланѣти сѧ тѣ҃; 8: К ꙋбѣжати, Л иꙁбѣꙁати, А оукланѣти сѧ; 9: АГДЕИКЛМН нет; 10: ГДН того, Л тъ, А тѣ҃; 11: А оучитъ, Л поучилъ естъ; 12: АЕ нет, И а; 13: ГДЕИН высокомыслити; 14-14: А нет; Е ѥже паче; 15: А нет; 16: А нет, К мѫдрити, ГДЕИН мыслити; 17: АЛМ въсѣхъ, И всѣ; 18: Л наказалъ есть, И накаꙁа҃ѫ; А накаꙁоуѫ; 19-19: М обраꙁь и написанїе, К ѡбраꙁь и начьртанїе; 20: Л спо҃би писание, А писаниемъ, К начьртанїе, ГДЕИН обраꙁь; 21: ГД нравы, А ꙁакономъ, КЛМ ѡбраꙁь; 22: Г и самъ, А сь собоѫ; 23: КЛМ даже до; 24: АЛ кр҃ста; 25: Л нет; 26: И см҃ртиѧ; 27: КМ сам себе; 28: И смѣривь, А иꙁлиꙗвъ, КМ иꙁлїа, Л истъщивъ; 29: А хвалѧщеи, ГДЕИКЛМН бл҃годарѧще; 30:

ГДИКЛМ оубо, **А** биѣ (?); 31: **Л** и съ; 32: **А** делонемъ; 33: **АГДЕИКЛМН** рцѣмъ; 34: **А** стра̑выї; 35: **Л** ѡ; 36: **АЛМ** насъ, **И** мир; 37: **И** нет; 38: **А** бесмртень, **И** бесм͞ртне; 39: **АИ** прѣбываж, **Л** прѣбыї̑; 40: **Л** ут; **А** и бъ, **ГДЕКМН** бє҃; 41: **Н** страстии, **Г** ѿ стр̑тии, **КЛМ** ѿ страстеи, **ДЕИ** ѿ стр̑ти, **А** ѿ мѫкыї; 42-42: **А** изБави насъ; 43: **АГДЕИКЛМН** насъ, **Д** и насъ; 44: **Л** и изБави.

---

* ї написано в конце строки.

Τῇ Κυριακῇ πρωΐ. Ἦχος πλ. δ΄.

① Τὴν ὑψηλόφρονα γνώμην
② τῶν κακίστων φαρισαίων
③ ὁ πάντων Κύριος παραβολικῶς
④ ἐκφεύγειν ταύτην ἐδίδαξεν,
⑤ καὶ μὴ ὑψηλοφρονεῖν
⑥ παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν, πάντας ἐπαίδευσεν·
⑦ ὑπογραμμὸς καὶ τύπος
⑧ ὁ αὐτὸς γενόμενος,
⑨ μέχρι Σταυροῦ καὶ θανάτου
⑩ ἑαυτὸν ἐκένωσεν·
⑪ εὐχαριστοῦντες οὖν σὺν τῷ τελώνῃ εἴπωμεν·
⑫ Ὁ παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ἀπαθὴς διαμείνας Θεός,
⑬ τῶν παθῶν ἡμᾶς ῥῦσαι, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν ·:~

РНБ, Арх. о-во (греч. 789), л. 172об.

[1]Ein anderes Idiomelon. Am Morgen, 8. Ton[1]

[2,3]Den hochmütigen[4] Verstand[3] der bösen[5] Pharisäer[1] zu meiden[6] hat[7] der Herr aller [8]im Gleichnis[8] gelehrt[7] und[9] nicht [10]hochgesinnter zu sein als es zu sinnen geziemt[10] alle belehrt, da Er[11] Selbst [12]Vorbild und Muster[12] war[13], bis hin zu Kreuzigung[14] und[15] Tod[16] Sich Selbst gedemütigt hat. Lasset uns also[17] lobpreisen[18] mit dem Zöllner und rufen[19]: „Der Du für uns gelitten hast [20]und [21]leidenschaftslos[20] Gott[21,22] geblieben bist[23], erlöse von Leidenschaft[24] auch uns und rette unsere Seelen.“

1-1: gr. *Am Sonntag morgen,* **А** *Sticheron idiomelon im 8. Ton,* **ГД** *Am 4. Sonntag des Pharisäers und des Zöllners, Sticheron am Morgen,* **Д** add. *8. Ton,* **Е** *Sticheron am Sonntag morgen im 8. Ton, idiomelon,* **И** *Ein anderes Sticheron im 8. Ton,* **К** *In Lobpreiset ... dieses Sticheron im 8. Ton, Stichron idiomelon,* **Л** *Sticheron idiomelon im 8. Ton, Stich Stehe auf, o Gott,* **М** *Dieses Idiomelon im 8. Ton,* **Н** *Am Sonntag morgen im 8. Ton Idiomelon;* 2-2: **А** *Die böse, hochgesinnte Lehre der Pharisäer;* 3-3: **КМ** *Die hochgesinnte Sitte;* 4: gr. *hochgesinnten,* **И** *großsprecherischen,* **Л** *hochweisen;* 5: gr. u. **Л** superl.; 6: **КЛ** *fliehen;* 7-7: **А** *lehrt;* 8-8: **А** *in Gleichnissen;* 9: **АЕ** om.; 10-10: **А** *hochgesinnt zu sein;* 11: **Г** add. *auch,* **А** add. *mit Sich;* 12-12: **КМ** *Muster und Vorbild,* **А** *durch Schrift und Gesetz,* **ГД** *Vorbild durch Sitte;* 13: **Л** *abgab;* 14: **АЛ** *Kreuz;* 15: **Л** om.; 16: *durch den Tod;* 17: **А** unklar; 18: gr. u. **ГДЕИКЛМН** *danken;* 19: gr. u. **АГДЕИКЛМН** *sprechen;* 20-20: **И** *o unsterblicher;* 21: **А** *Unsterblicher und Gott;* 22: **Л** om.; 23-23: **АИ** *bleibst;* 24: **А** *Qualen.*

Стихира / Sticheron 3*

[1]ст҇ира · гл҇а · и҃ · вечеръ[1] ·

① **В**ъꙁрѣти[1] [2]оучима[3] на нб҃о[2,4] ·
② не смѣю [5]оканьнꙑи[6] аꙁъ[5] ·
③ отъ лоукавꙑхъ[7] ми[8] дѣлъ[9] ·
④ нъ[10] ꙗко[11] мꙑ⟨та⟩рь[12,*] въꙁдъх҇ноувъ[13] въпию[14] ти[15] ·
⑤ б҃е[16]
⑥ оцѣсти[17] мѧ грѣшънїка[18,**] ·
⑦ и фарисеиска[19] ·
⑧ [20]осоужениꙗ[21] иꙁбави[22] мѧ[20,23] · ꙗко ѥдинъ[24] мл҇срьдъ ·:—

𝔐 94; В нет; А 46об; Б 69об; Г 102об-103; Д 103; Е 61об; И 83об; К 90об; Л 124об; М 149об; Н 40об □ 1-1: А Ст҇и · вьст҇о · и҃ · д҃ · самгл҇ано; Б В н҇е · в҇е ... на стхвно · гл҇а · и҃ · по в҃цѣ; Г В н҇е · в҇е · ст҇р · гл҇а · и҃ · само; Д в н҇е · в҇е · ст҇ра · гл҇а · и҃; Е Ст҇ра в н҇е · в҇е · гл҇а · и҃ · самог҇; И (нед. веч.) На ст҇ · ст҇р · вь҇ · г҇ · и҃ · по в҇; К (нед. веч.) На ст҇і · гл҇а · и҃ · по в҇; Л (нед. веч.) На ств҇но · ст҇ры · гл҇а · и҃ · самогл҇ано в҇; М (нед. веч.) самѡгл҇ана ст҇а · глас и҃; Н В н҇е · в҇е · гл҇а · и҃ · смг҇ □ 1: А Въꙁвести; 2-2: ДЕИ на нб҃о оучима; 3: А ѡчи, Л ѻка; 4: А небо · в҃; 5-5: Б аꙁъ ѡкаꙗньни, И аꙁъ г҃и; 6: АБ ѡкаанънꙑ̈; 7: КЛ лѫкавїихъ, ГН лукавьнꙑихъ, ДЕИ лоукавнꙑ҇, А неприꙗꙁниньныхъ, Б неприꙗꙁнихъ; 8: Б нет, М мои҇; 9: А дѣлъ · д҃, М дѣанїи; 10: М нет; 11: К ꙗкоже; 12: М и мытарь, А дело҇; 13: ИЛ вьꙁдыхнѫ, АБ стенѧ, М стенѫ; 14: И в҆пиѧ, М въꙁывах; 15: А нет; 16: А б҃е҇; 17: Е оут҇; 18: МН грѣшнааго, А грѣшнааго · в҃, ГДЕИКЛ грѣшнаго; 19: Л фарисеискаа, Д фарисеискаго, А фарисеѡвꙑ̈ мѧ҇ и҃; Б ѿ фарисеѡвѫ; 20-20: Л и иꙁбави мѧ лицемѣриа; 21: АБ грѫдыїнѧ, ГДЕИКЛМН лицемѣриꙗ; 22: Л и иꙁбави; 23: А нет; 24: К нет, Б многомл҇рдъ г҃ь, Л бл҃гоѫтробенъ.

---

* В рукописи мъıрь

** ї написано в конце строки.

Τῇ Κυριακῇ ἑσπέρας. Ἦχος πλ. δ'.

① Ἀτενίσαι τὸ ὄμμα εἰς Οὐρανὸν
② οὐ τολμῶ ὁ τάλας ἐγώ,
③ ἐκ τῶν πονηρῶν μου πράξεων·
④ ἀλλ' ὡς ὁ τελώνης στενάξας κραυγάζω σοι·
⑤ Ὁ Θεός,
⑥ ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ,
⑦ καὶ φαρισαϊκῆς
⑧ ὑ‖ποκρίσεως ῥῦσαί με, ὡς μόνος εὔσπλαγχνος ·:~

РНБ, Арх. о-во (греч. 789), л. 172об-173.

Sticheron[1] im[2] 8. Ton, [3]am Abend[3]

[4]Aufzuschauen mit den Augen[4] zum Himmel wage ich Elender nicht[5] wegen meiner[6] bösen[7] Taten, wie[8] der Zöllner aber[9] seufze[10] ich und rufe [11]zu Dir[11]: „Gott, läutere mich Sünder und erlöse mich[12] von [13]der Heuchelei[13] des Pharisäers als einziger[14] Erbarmender[15]."

1: gr. u. **Н** *Am Sonntag abend,* **А** *Sticheron anatolikon,* **Б** *Am Sonntag abend Apostichon,* **ГД** *Am Sonntag abend Sticheron,* **Е** *Sticheron am Sonntag abend,* **И** *Sticheron apostichon am Abend,* **К** *Apostichon,* **Л** *Apostichon, Stichera,* **М** *Sticheron idiomelon;* 2: gr. u. **АБГДЕИКЛМ** om.; 3-3: gr. om., **АГЕН** *Idiomelon,* **Л** *idiomela,* **БИКЛ** add. *zweimal;* 4-4: **А** *Aufzuheben die Augen,* **Л** *Aufzuschauen das Auge;* 5: **И** add. *o Herr;* 6: **Б** *der;* 7: **АБ** *feindlichen;* 8: **М** *wie auch;* 9: **М** om.; 10: **АБИ** *stöhne;* 11-11: **А** om.; 12: **А** om.; 13-13: so gr. u. **ГДЕИКЛМ**, 𝔐 *der Verurteilung,* **АБ** *dem Stolz;* 14: **К** om.; 15: **Б** *Vielerbarmer,* **Л** *Gutherziger.*

Канон / Kanon

-Є [1,*]каноⷩ҇ · въ нєⷣ҇ · срѣⷣ҇ · крьстнꙗ · гⷭ҇ла · а҃[1,*] ·:—

𝔐 94-97; **А** 44-46; **Б** 66-68об; **В** 46-49об; **Г** 97-102об; **Д** 99об-102об; **Е** 59-61об; **И** 80об-82об; **К** 87об-89об; **Л** 119-123; **М** 143-147 □ 1-1: **А** ут, **Б** каⷩ҇ · гⷭ҇ла · а҃, **В** правⷭ҇н · на срѣⷣ҇ · крⷭ҇тїє · в нєⷣ҇ · д҃, **Г** каⷩ҇ · гⷭ҇ла · а҃, **Д** каⷩ҇ · гⷭ҇ла · а҃, **Е** каⷩ҇ · гⷭ҇ла · а, **И** каⷩ҇ · стⷭ҇го дєѡⷣра стꙋдита на є҃ · г҃ · а҃, **К** каⷩ҇ ... чтⷭ҇номоу крⷭ҇тꙋ · гⷭ҇ла · а҃ · поⷣ҇ · Вьскрⷭ҇єнна дн҃ь · стꙋдїтовь на и҃, **Л** крⷭ҇тоу каⷩ҇, **М** канѡн ... стоудить ... гⷭ҇ла · а҃.

- В рукописи иное расположение слов: каноⷩ҇ · въ нєⷣ҇ · срѣⷣ҇ · крьстнꙗ · пⷭ҇ѣ · а҃ · гⷭ҇ла · а҃.

Ὁ κανών. Ἦχος α΄.[1]

РНБ, Греч., л. 87 □ 1: Канон написан по ирмосам пасхального канона Иоанна Дамаскина гл. 1 (ЕЕ 4-5, № 6). В рукописи Sin. graec. 735 на полях против заголовка канона имя автора Θεοδώρου. В Триоди РНБ, Греч. 712 этот канон имеет меньше тропарей, чем в списке Sin. graec. 735, по которому и даются недостающие тропари. Редакция греческого канона в обеих Триодях ближе к той славянской редакции, которая сохранилась в **ГДЕМ** и существенно расходится с редакцией в Триоди Моисея Киянина и с редакцией **АБВИКЛ**. Такая редакция в доступных нам греческих Триодях не найдена. 2: Метрика тропарей в рукописи РНБ, греч. 712 и Sin. graec. 735 чаще всего совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ 4-5, № 6 (8 колонов: 8, 6, 7, 8, 5, 7, 8). Заглавие канона в ркп. Vat graec. 771: „Κανὼν τῆς ζωοποιοῦ σταυροῦ“ (82об).

[1]Kanon am Sonntag des Mittfastens, der Kreuzverehrung, im 1. Ton[1]

1-1: **А** om., **БГДЕ** *Kanon im 1. Ton,* **В** *Gottesdienst zu Mittfasten, Kreuzverehrung, in der 4. Woche,* **И** *Kanon des heiligen Theodoros Studites auf 6, 1. Ton,* **К** *Kanon für das heilige Kreuz im 1. Ton, Prosomoion: Der Auferstehung Tag, studitisch, auf 8,* **Л** *Kanon für das Kreuz,* **М** *Studitischer Kanon im 1. Ton.*

Песнь / Ode 1

Ирмос / Hirmos

※ пѣⷭ҇ · а҃ · ірмоⷭ҇ ·

① **В**ъскрьсениѧ дн҃ь
② просвѣтимъ сѧ ·:—

𝔐 94; **А** ут; **Б** 66: друг*; **Л** 119 друг**; **В** 46; **Г** 97; **Д** 99об; **Е** 59; **М** 143: кратко; **И** 80об; **К** 87об: полно.

---

* Канон в **Б** написан по ирмосам канона на Воскресение Лазаря Андрея Критского (ЕЕ 11-12, № 15).

** Каноны в **Л** написаны по ирмосам канона честному кресту неизвестного автора (ЕЕ 5-6, № 7) которые служат катавасией к песням канона по НЗ Федора Студита. Со времени правки богослужебных книг на Афоне они записываются как катавасии (полностью) в Трниоди. Ирмосы в **Б** и **Л** см. в „Дополнении".

Ὠδὴ α΄. Εἱρμός.

① Ἀναστάσεως ἡμέρα ·:~

1: Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч. 712 совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ – 8 колонов: 8, 6, 7, 8, 7, 5, 7, 8 (ЕЕ 4-5 № 6).

Tag der Auferstehung! Wir wollen erleuchtet werden

1,1(2)[1]

① Покланꙗниѥ[1,*] дньсь[2] ·
② чъстьномȣ[3] крьстоу[4] ·
③ придѣте[5] къ[6] немоу[7] нꙑнѣ[8] вьси[9] ·
④ сь[10] [11]бо въскрьсениѥ[11] х҃во[12] ·
⑤ свѣтло[13] просвѣщаѥть[14] ·
⑥ прѣдълежа[15] нꙑнѣ ·
⑦ цѣлȣимꙑ[16] ·
⑧ [17]дх҃овьно[18] радоующе сѧ[17] ·:—

𝔐 94; А ут; Б 66; В 46; Г 97-97об; Д 99об; Е 59об; М 143: 2ой троп.; И 81; К 87об; Л 119 □ 1: БГД Поклонение, ВЕМ Покланѣниꙗ, ИКЛ Просвѣщение; 2: Д нет, ЕМ дн҃ь; 3: ГДЕМ чьстьнаго; 4: Б кр̑тоу твоемоу, ГДЕМ кр̑та; 5: И придѣте дн̑е; 6: Б нет; 7: Б нет, М семоу; 8: БГДЕКМ нет, В дн̑е; 9: ВМ нет, Б вси вѣрни; 10: ГДМ нет; 11-11: ГДЕ ибо въскр̑ниꙗ, М въстанїем̓ бо; 12: ГДЕ х̑ва, М х̑а; 13: ГДЕ оꙁарениꙗ, М ꙁарѧ; 14: Е просвѣщаꙗ, ГД просвѣщениꙗ, М свѣтьлоучныѫ; 15: В прѣдлежѫи, Б прѣ̑лежѧще, К прѣдлежить, И и прѣдлежить, Л се бо прѣ̑длежеть, ГДЕ прѣдлагаѥть, М простираеть; 16: БК цѣлоуемь, И и цѣлȣемь, Е того цѣлуѥм̓, Г цѣлуимъ, В и цѣлȣимь, Д того цѣлуим̓, Л цѣлоуимъ нинѣ, М того облобыꙁаимь; 17-17: Б рау̑ѫще сѧ цѣлоуемь; 18: ГД дш҃ею, Е дш҃вно, М дш҃евнѣ.

---

* П украшенный инициал.

① Προσκυνήσεως ἡμέρα
② τοῦ τιμίου Σταυροῦ·
③ δεῦτε πρὸς τοῦτον πάντες,
④ τῆς γὰρ ἐγέρσεως Χριστοῦ
⑤ τὰς αὐγὰς φωτοβολῶν
⑥ προτίθεται νῦν,

⑦ αὐτὸν ἀσπασώμεθα,
⑧ ψυχικῶς ἀγαλλόμενοι ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 87 □ 1: Тропари 1,1, 1,2, 1,3 славянского текста соответствуют тропарям 1,2, 1,3, 1,4 греческого текста.

[1]Tag der[1] Verehrung für [2]das heilige[2] Kreuz! Kommet[3] [4]zu ihm[4] nun[5] alle[6], denn [7]dieses verkündet hell Christi Auferstehung[7]; [8]da es nun vor uns liegt[8], [9]lasset uns[9] es geistlich[10] küssen[9] und uns freuen.

1-1: so gr. u. **ЕМ**, **Д** om., **𝔐ВГИКЛ** *Heute;* 2: **Б** *Dein heiliges;* 3: **И** add. *heute;* 4-4: **Б** om.; 5: **БГДЕКМ** om.; 6: **ВМ** om., **Б** add. *Gläubige;* 7-7: gr. u. **М** *den lichtstrahlenden Glanz* (plur.) *der Auferstehung Christi,* **ГД** *die Erleuchtung des Glanzes der Auferstehung Christi,* **Е** *erleuchtend den Glanz* (plur.) *der Auferstehung Christi;* 8-8: **БВ** *welches nun liegt,* **К** *es liegt nun vor uns,* **И** *und es liegt nun vor uns,* **Л** *siehe, es liegt nun vor uns;* 9: **Е** *wir küssen;* 10: gr. u. **ГДЕМ** *seelisch.*

1,2(3)

① **В**ъсхвалита[1] съгласьно ·
② нб҃о же[2] и землѧ ·
③ ꙗко пьр҆вѣнець[3] в҆сѣхъ[4] ·
④ прѣѵъстьнъіи[5] крьстъ[6] ·
⑤ на немьже[7] пригвоздити[8] плътию[9] ·
⑥ въздвиго||ша[10] х҃а[11] ·
⑦ нъінѣ[12] цѣлоуимъ[13] ·
⑧ дх҃овьно[14] [15]радоующе сѧ[15] ·:—

𝔐 94-94об; А ут; Б 66; Г 97об; Д 99об; Е 59; М 143: 3ий троп; В 46; И 81; К 87об; Л 119 □ 1: ГДЕ Да въсхвалита, М Да вьсхвалѧть, Б Въсхвалиста сѧ̑; 2: БГДЕИКЛМ нет; 3: КЛ прьвѣнець вѣкь, ГДЕ происходить, М прѣ̑ложень бы̑; 4: И всѣхь вѣкь, ГДЕМ всѣмъ; 5: ВИ прѣѵестнӹ, ГДЕ прѣбл҃жныи, М въсеблаженыи; 6: К сӹ кр̑ть; 7: ИКЛ немь; 8: К пригвоздити сѧ, БИ пригвозди сѧ, Г пригвожгь сѧ, ДЕМ пригвождь сѧ; 9: В пльти; 10: И вьздвигшаго, Б вьздвигнѫвьше, В в̑звигнѫвь, К вьздвигнѫшѫ, ГДЕ пожьре сѧ, М заклань бы̑; 11: ГДЕМ х̑ъ, В бо х҃е; 12: БВ нет, ГДЕМ того; 13: Б цѣлоуи, ИКЛ цѣлѹѫще, М обловызамь; 14: ГДИ нет, Е дш҃вно, М дш҃евнѣ; 15-15: Б нет, ИК ра̑уем сѧ.

① Αἰνεσάτωσαν συμφώνως
② Οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
③ ὅτι πρόκειται πᾶσιν
④ ὁ παμμακάριστος Σταυρός,
⑤ ᾧ παγεὶς σωματικῶς
⑥ ἐτύθη Χριστός·
⑦ αὐτὸν ἀσπασώμεθα,
⑧ ψυχικῶς ἀγαλλόμενοι ·:~

Sin. graec. 735, л. 18.

Einstimmig [1]sollen lobpreisen[1] Himmel und Erde, denn [2]allen liegt vor[2] das[3] allselige[4] Kreuz, an welches[5] dem Fleische nach [6]Christus genagelt und geopfert ward[6]; [7]lasset uns[7] nun[8] es[9] geistig[10] [7]freuend küssen[7].

1-1: **Б** *wurde lobpriesen;* 2-2: so gr. u. **М**, anders 𝔐 *den Erstling aller,* **КЛ** *den Erstling der Zeiten,* **ГДЕ** *es kommt zu allen;* 3: **К** *dieses;* 4: so gr. u. **ГДЕМ**, 𝔐**БВИК** *allheilige;* 5: **В** add. *nämlich;* 6-6: so gr. u. **ГДЕ**, **М** *Christus angenagelt und geschlachtet ward,* anders 𝔐**К** *anzunageln sie Christus erhoben,* **БВИ** *Christus erhoben und angenagelt wurde* (**БВ** inkongr.); 7-7: so gr. u. 𝔐**ГДЕ**, **ИКЛ** *küssend freuen wir uns,* **М** *wir küssen uns freuend.*

1,3(4)*

① Ꙗви сѧ кр҃стъ гн҃ь великъıи[1] ·
② ѥмоуже [2,3]нынѣ[4] в'си[3] ꙗзъıци[2] ·
③ колѣна[5] кланѧють[6] ·
④ просвѣщаѥми[7] вѣрою ·
⑤ и любъвию чътоуть[8] ·
⑥ ср҃дьцемь и оустъıи ·
⑦ дх҃вьно радоуще сѧ ·:—

𝔐 94об; **А** ут; **ГДЕ** нет; **М** друг; **Б** 66: 2ой троп; **В** 46; **И** 81; **К** 87об-88; **Л** 119 □ 1: **БИ** велики; 2-2: **И** вси ѩзыци нн҃ѣ; 3-3: **В** вси нн҃ѣ; 4 **Б** нет; 5: **Б** нет, **ИКЛ** и колѣна; 6: **Б** кланѣѧще сѧ, **ВКЛ** кланѣѭт сѧ, **И** покланѣѧт сѧ; 7: **Б** и свѣщаеми; 8: **Б** чтѧще, **В** чтѭще.

---

* Греческий текст не соответствует славянскому за исключением первых слов, поэтому деление на колоны дается по славянскому тексту.

Textus graecus nondum repertus.

① Ἐπιφάνθη ὁ μέγας
② τοῦ Κυρίου Σταυρός·
③ δεῖξόν μοι ὄψιν θείαν
④ τῆς ὡραιότητός σου νῦν,
⑤ ἄξιον προσκυνητὴν
⑥ αἰνέσεώς σου·
⑦ καὶ γὰρ ὡς ἐμψύχῳ σοι·
⑧ καὶ φωνῶ καὶ προσπτύσσομαι ·:~

Sin. graec. 735, л. 18.

Erschienen ist das große Kreuz des Herrn, [1]vor dem nun[2] alle Völker [3]die[4] Knie beugen[3], erleuchtet von Glauben, und in Liebe ehren mit Herz und Mund geistig sich freuend[1].

1-1: gr. anders *zeige mir den göttlichen Anblick deiner Schönheit, dem würdigen Verehrer Deines Preises, und ich rufe zu dir als dem Beseelten und küsse dich* (mit weiteren Verderbnissen); 2: **Б** om.; 3-3: **Б** *sich verbeugen;* 4: **ИКЛ** *auch die.*

1,4(5)*

① **О**[1] прѣс҃таꙗ[2] в̓сечъстьнаꙗ[3] троице ·
② ѥдина вѣроѭ[4] ·
③ съпокланѧѥма[5] ·
④ оч҃е безначальне ·
⑤ и[6] сн҃е съприсносоущъне[7] ·
⑥ и дш҃е съпрѣстольне[8] ·
⑦ въ бж҃ьствѣ[9] равьно[10] тѧ[11] славѧще[12] ·
⑧ [13]покланѧѥмъ сѧ[13] ·:—

𝔐 94об; **А** ут; **Г** 97об, **Д** 99об, **Е** 59, **М** 143: друг; **Б** 66-66об; **В** 46; **И** 81; **К** 88; **Л** 119 □ 1: **ИКЛ** нет, **Б** С҃таꙗ ѣви сѧ, **Л** Трїс҃таа, **К** Тръсвѣтлаа; 2: **В** вс̑ечестна, **ИЛ** и всеч҃енаа, **Б** ч҃таꙗ; 3: **Б** нет, **К** сь вѣрѫ; 4: **БИ** покланѣема; 5: **Б** нет; 6: **КЛ** присносѫщне; 7: **Б** присно сѧи прѣстолне; 8: **И** бж҃вѣ единомь; 9: **Б** вѣрно; 10: **БИ** нет; 11: **Б** славимъ, **И** чтѫще славимь; 12-12: **БИКЛ** нет.

---

* Греческий текст не найден, поэтому деление на колоны дано по славянскому тексту.

Textus graecus nondum repertus.

Triadikon

O[1] hochheilige[2], allheilige[3] Dreiheit, als Eine [4]im[5] Glauben[4] zusammenverehrt[6]: anfangloser Vater und[7] mitewigseiender[8] Sohn und mitthronender[9] Geist, in Einer[10] Gottheit Dich[11] gleich[12] preisend[13] [14]verneigen wir uns[14].

1: **ИКЛ** om., **Б** *Erschienen ist;* 2: **Б** *heilige,* **Л** *dreimalheilige,* **К** *dreifachleuchtende;* 3: **Б** irrtümlich *reine;* 4-4: **Б** om.; 5: **К** *mit;* 6: **БИ** *verehrt;* 7: **Б** om.; 8: **КЛ** *ewigseiender;* 9: **Б** *immerdar mitthronender;* 10: so **И**, **𝔐БВКЛ** om.; 11: **БИ** om.; 12: **Б** *gläubig;* 13: **Б** *preisen wir,* **И** *preisen wir ehrend;* 14-14: **БИКЛ** om.

1,5(6)*

в҇

① Ст҃ъıхъ[1] ап҇лъ[2] благолѣпотоу[3] ·
② страстотьр҇пьць[4] славоу[5] ·
③ [6]плътию[7] х҃а б҃а[6] ·
④ въ[8] дъвѣ оубо воли ·
⑤ неиꙁдреченьно[9] [10]намъ рожъшѫ[10] ·
⑥ въсхвалимъ[11] ꙗко[12] чистоу[13] божию м҃трь[14] ·:—

𝔐 94об; **А** ут; **Г** 97об, **Д** 100, **Е** 59, **М** 143: друг; **Б** 66об; **В** 46; **И** 81; **К** 88; **Л** 119об □ 1: **Л** Ст҃ыⷯ; 2: **Б** а҃гль; 3: **И** бл҃голѣпотоѫ, **Б** бл҃голѣпно; 4: **БИ** стр҇пци, **Л** стр҇тьтръпцⷺ; 5: **И** хвалѧть; 6-6: **Б** х҇а б҃а пл҇иѫ; 7: **И** нет; 8: **Б** нет; 9: **Б** неир҇ень; 10-10: **КЛ** рождьши намь, **И** порож҇ши намь, **Б** породи намь; 11: **Л** и въсхвалимъ; 12: **И** нет; 13: **БКЛ** чт҇ѫѫ, **И** вси; 14: **К** м҃тре.

---

* Греческий текст не найден, поэтому деление на колоны дано по славянскому тексту.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

[1](Dich), die du der heiligen Apostel Schönheit[2], der Leidensdulder Ruhm[1], Christum Gott [3]im Fleische[3], [4]mit zwei[4] Willen nämlich, [5]unsagbar uns geboren hast[5], [6]preisen wir als[6] reine Mutter Gottes.

1-1: **И** *Die heiligen Apostel, der Leidensdulder Ruhm preist man in Schönheit;* 2: **Б** *schön;* 3-3: **И** om.; 4-4: **Б** *zweier;* 5: **Б** *den Unsagbaren hast du uns geboren;* 6-6: **Л** *und wir preisen alle die,* **И** *wir alle preisen die.*

Песнь / Ode 2

Ирмос / Hirmos

-Є пѣ̑ · в̄ · ї̈рмо̑ ·

① **В**ъньми нб̄о и възглагол⟨ю⟩* ·:~

𝔐 94об; **А** ут; **БГДЕИМ** нет; **В** 46об; **К** 88; **Л** 119об: полно.

---

* В рукописи възглагол.

Ὠδὴ β΄. Εἱρμός.

① Οὐρανὲ πρόσεχε καὶ λαλήσω ·:~

1: Сохранилась только в рукописи Sin. graec. 735, л. 18. Ирмос взят из канона Андрея Критского на воскресение Лазаря (ЕЕ 11, № 15). Метрика тропарей в рукописи Sin. 735 совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ - 4 колона: 7, 6, 8, 12.

Merke auf, Himmel, und ich will sprechen

2,1(2)

① Слава тебѣ х҃е б҃е · ꙗко дрѣво
② на немьже распѧтъ[1] сѧ ·
③ дасть намъ сп҃сение[2] ·
④ въ д҃нешънии[3] д҃нь · кланѧѥмъ[1] сѧ ·:–

𝔐 94об; В 46об; К 88; Л 119об □ 1: В пропѧт; 2: ВКЛ сп҃сению; 3: В д҃нешни, К д҃нешни бо; 4: К кланѣѫщии, ВЛ кланѣѫщим.

① Ὁ Θεός, δόξα σοι, ὡς τὸ ξύλον,
② ἐν ᾧ ἐσταυρώσαι,
③ δοὺς ἡμῖν εἶ σωτηρίαν
④ ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ προσπτύξασθαι ·:~

Sin. graec. 735, л. 18.

Ehre sei Dir, [1]Christe Gott[1], denn das Holz, an dem Du gekreuzigt wurdest, [2]hast Du[2] uns gegeben zur Rettung, auf daß am heutigen Tage es geküßt werde.

1-1: gr. *Gott;* 2-2: gr. *gibst Du.*

2,2(3)

① Радости[1] вари ꙁнамениѧ[2] ·
② твои крьсть х҃е[3] ·
③ ѥмоуже кланѧѥмъ[4] сѧ[5] ·
④ ст҃ъінѫ поюще · твоѥго въскр҃ьсениѧ ·:—

𝔐 94об; В 46об; К 88; Л 119об □ 1: Л Радостии; 2: ꙁнамение; 3: К дн҃е х҃е; 4: Л поклан'ѣемъ; 5: КЛ нет.

① Τῆς χαρᾶς ἔφθασε τὸ σημεῖον
② ὁ σὸς σταυρός, Χριστέ,
③ σήμερον, ὃν προσκυνοῦντες
④ τὴν ἁγίαν σου ὑμνοῦμεν ἀνάστασιν ·:~

Sin. graec. 735, л. 18.

Der Freude[1] Zeichen[2] ist heute[3] gekommen, Dein Kreuz, o Christe, das wir [4]verehren, indem wir[4] (es) [5]als das Heiligtum Deiner Auferstehung[5] besingen[4].

1: Л plur.; 2: so gr. u. Л, 𝔐ВК plur.; 3: so gr. u. К, 𝔐ВЛ om.; 4-4: gr. *besingen, indem wir verehren,* КЛ inkongr.; 5-5: gr. *Deine heilige Auferstehung.*

2,3(4)

① Дрѣво животьноѥ лежить нꙑнѣ ·
② на поклонениѥ · вѣрою[1] приꙁꙑваѧ ·
③ раꙁорѧꙗ дѣмоньскоую[2] ·
④ и просвѣщаѥть[3] коньца ·:—

𝔐 94об; **В** 46об; **К** 88; **Л** 119об □ 1: **КЛ** в̔сѫ; 2: **КЛ** демоньскыїѫ силѫ, **В** демоньскѫ лесть; 3: **ВКЛ** просвѣщаѫ.

① Τῆς ζωῆς νῦν πρόκειται τὸ σημεῖον
② θριαμβευόμενον,
③ δαίμονας διασκορπίζει,
④ προσκυνούμενον φωτίζει τὰ πέρατα ·:~

Sin. graec. 735, л. 18.

Das Holz[1] des Lebens liegt nun zur Verehrung vor[2] und [3]ruft in Glauben herbei[3] [4]und vernichtet[4] [5]die Heerschar der Dämonen[5] und erleuchtet die Enden (der Welt).

1: gr. *Zeichen des Triumphes;* 2: so gr., slav. om.; 3-3: gr. om.; 4-4: gr. *es zerstreut;* 5-5: so **КЛ**, **В** *die List der Dämonen,* gr. *die Dämonen.*

2,4(5)

① Тронце слава тебѣ въ вѣкы ·
② ѥдинообразно[1] свьтѧщи сѧ
③ въ три лица ·
④ славѧщиихъ[2] тѧ · прѣведи на въскрьсениѥ[3] ·:—

𝔐 94об; В 46об; К 88; Л 119об □ 1: ВК ѥдиноѡбразна, Л ѥдиноѡбразнаа; 2: В славѧщихь, КЛ славѧщѫѭ; 3: В вскр͞шение.

① Ἡ Τριάς, δόξα σοι εἰς αἰῶνας,
② ἡ ἐν μιᾷ μορφῇ λάμπουσα
③ τρεῖς χαρακτῆρας,
④ τοὺς δοξάζοντας ὀρθῶς σὲ περίσωζε ·:~

Sin. graec. 735, л. 18.

Triadikon

O Dreiheit, Ehre sei Dir in Ewigkeiten, Die Du eingestaltig[1] in drei Personen[2] strahlst, [3]führe die Dich Preisenden zur Auferstehung[3].

1: 𝔐 adv., ВКЛ adj., gr. *in einer Gestalt;* 2: gr. *Ausprägungen;* 3-3: gr. anders *rette die Dich recht Preisenden.*

2,5(6)*

Б҇

① Прѣчиста[1] родивъши[2] ·
② и дв҃ьство [3]неврѣжено ·
③ || съхраниши[3,4] [5]по рожъствѣ[5] ·
④ моли сп҃сти ·
⑤ покланѧющаѧ[6] сѧ[7] ·
⑥ крьстоу ст҃моу нынѣ ·:—

ЯR 94об-95; **В** 46об; **К** 88; **Л** 119 □ 1: **КЛ** Прѣчт҇аа; 2: **КЛ** рождьши; 3-3: **Л** съхраниши невреждѥнно, **К** сьх҇ранши неврѣждѣно; 4: **В** схранивши; 5-5: **ВКЛ** нет; 6: **К** кланѣѭщих҇; 7: **КЛ** прѣчт҇номоу.

---

* Греческий текст не соответствует славянскому за исключением первых слов, поэтому деление на колоны дается по славянскому тексту.

Θ

① Ἡ Ἁγνή, τίκτεις καὶ παρθενεύεις·
② ἄνευ συλλήψεως,
③ τέτοκας Θεὸν τῶν ὅλων,
④ ὃν δυσώπει ὑπὲρ τῶν δούλων σου ·:~

Sin. graec. 735, л. 18.

Theotokion

O Reine[1], [2]die du gebierst und bewahrst unversehrt die Jungfräulichkeit[2] [3,4]nach der Geburt[4], bitte (Ihn) zu retten, die das heilige[5] Kreuz verehren[3].

1: **КЛ** *Allreine;* 2-2: gr. *du gebierst und bleibst Jungfrau;* 3-3: gr. anders *du hast den Gott aller geboren, Welchen du bitten mögest für deine Knechte;* 4-4: **ВКЛ** om.; 5: **КЛ** *hochheilige.*

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos

Ѥ пѣⷭ҇ · г҃ · їрмоⷭ҇ ·

① **П**ридѣте[1] пиво пимъ[2] ·:–

𝔐 95; **А** ут; **Б** 66об: друг; **Л** 119об: друг; **Г** 47об; **Д** 100; **Е** 59: кратко; **В** 46об; **М** 143: полно □ 1: **В грѧдѣтє**; 2: **ВИК пиємь.**

Ὠδὴ γʹ. Εἱρμος.

① Δεῦτε, πόμα πίωμεν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 87 □ 1: Метрика тропарей в рукописи РНБ, греч. 712 совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ 5, № 6 (5 колонов: 9, 13, 7, 9, 7).

Kommt, lasset uns den Trank trinken

3,1

① Приде́те [1]пѣⷭ҇ въспоимъ[1,2] новоу[3] ·
② [4]разорьшѫмоу ликъство[5] адово[4] ·
③ [6]ибо из гроба х҃ъ[6] ·
④ [7]въскрьсе разорь[8] съмьр̕ть[7] ·
⑤ и сп҃съ[9] в̕сѧчъскаꙗ[10] ·:–

𝔐 95; **А** ут; **Б** нет; **В** 46об; **Г** 98; **Д** 100: 2ой троп.; **Е** 59; **И** 81; **К** 88; **Л** 119об; **М** 143об □ 1-1: **ГД** въспоимъ пѣⷭ҇, **И** вьспоемь пѣⷭ҇, **Е** вьспоемь вси; 2: **М** поимь; 3: **Е** нет; 4-4: **ГДЕ** разорениѥ адово торжьствоующе, **М** разⷭ҇роушеніѥ адово · тръжьствоужще; 5-5: **И** величьство; 6-6: **И** ибо х҃ъ ѿ гроба, **М** из гроба бѡ х҃ъ; 7-7: **М** въста съм҃рть плѣнивь; 8: **ЕИ** разоривъ, **К** разоривы; 9: **ВЛМ** сп҃е; 10: **В** всѣхь.

① Δεῦτε, ᾆσμα ᾄσωμεν καινόν,
② τὴν κατάλυσιν ᾅδου πανηγυρίζοντες·
③ ἐκ γὰρ τοῦ τάφου Χριστὸς
④ || ἀνέστη, τὸν θάνατον ἑλών,
⑤ καὶ σώσας τὰ σύμπαντα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 87-87об.

Kommt, lasset uns [1]ein neues Lied[1] singen [2]Dem, Der [3]die Schar[3] der Hölle vernichtet hat[2], denn [4]aus dem[4] Grab ist Christus erstanden und hat den Tod vernichtet[5] und alles[6] gerettet.

1-1: **Е** *alle;* 2-2: gr. u. **ГДЕМ** anders *und feiern die Vernichtung der Hölle;* 3-3: **И** *den Hochmut;* 4-4: **И** *vom;* 5: **М** *gefangengenommen;* 6: **В** *alle.*

3,2*

① Придѣтє [1]вѣрьнии[2] [3]пѣ҃[1] въспоимъ[3,4] ·
② животворꙗ҆щоу[5] кр҃стоу покланꙗюще[6] сꙗ ·
③ на нємьжє [7]хъ҃ ·
④ пригвозди[8] сꙗ[7] волєю[9] хотꙗ[10] ·
⑤ и[11] избави[12] родъ чл҃вчъ[13] ·:—

𝔐 95; **Г** 98; **Д** 100 нет; **Е** 59; **М** 143об: друг; **А** 44; **Б** 66об; **В** 46об; **И** 81; **К** 88; **Л** 120 □ 1-1: **Б** пѣ҃мни вѣрни; 2: **ВИ** вѣрни, **А** вси вѣрни; 3-3: **И** сп҃соу вьспоємь пѣ҃ новж; 4: **Л** въспоимъ новоу, **БК** вьспоємь новж, **А** вьспоємъ новжж; 5: **А** животноу, **Б** животворꙗщоу, **ИКЛ** животворꙗщомоу; 6: **Б** поклонимє, **ИЛ** кланѣꙗще; 7-7: **А** пригвозди сꙗ хъ҃; 8: **ИКЛ** пригвоздити; 9: **И** пльтиж; 10: **Б** хотꙗи, **ИК** вьсхотѣ, **Л** въсхотѣвъ; 11: **АВИК** нет; 12: **АБК** избавити, **И** избавити сꙗ, **Л** звати; 13: **АИ** чл҃чъскꙑ.

---

* Деление на колоны дается по славянскому тексту. Греческий текст найден только к тропарю, указанному в **ГДЕМ**: Придѣтє поурпѣмъ вѣрьнии (ГИМ, Син. 319, л. 163; **Г** 98; **Д** 100; **М** 143об) – Δεῦτε ἀρυσώμεθα πιστοί (РНБ, Греч. 712, л. 87об).

Textus graecus nondum repertus.

Kommet, ihr[1] Gläubigen, lasset uns singen[2] ein neues[3] Lied und verehren das [4]lebenspendende Kreuz[4], an dem Christus [5]dem Fleische nach[5] [6]freiwillig angenagelt ward[6] [7]und gerettet[8] hat[7] das Menschengeschlecht.

1: **А** *alle ihr;* 2: **И** add. *dem Retter;* 3: **𝔐ВГЕИ** om.; 4-4: **А** *Kreuz des Lebens;* 5-5: so **И**, **𝔐АБВГЕКЛ** *willentlich;* 6-6: **ИКЛ** *angenagelt werden wollte;* 7-7: **АБК** *um zu retten,* **И** *damit gerettet würde;* 8: **Л** verderbt.

3,3*

① [1]Прѣже моиси прообраꙁова[1] ·
② [2,3]крьста[4] прѣчъстьнааго[3,5] дланьма своима[2,6] ·
③ [7]тъı же прѣчистѣи[8] роуцѣ[7] ·
④ [9]простеръ на крьстѣ[9] х҃е[10] ·
⑤ мъıсльна[11] амалїка[12,**] ·
⑥ побѣждъ[13] оутвьрди[14] нъıн[15] ·:—

𝔐 95; **Б** нет; **А** 44; **В** 46об-47; **Г** 98; **Д** 100; **Е** 59-59об; **И** 81; **К** 88; **Л** 119об-120; **М** 143об □ 1-1: **М** Древле егоже проѡбраꙁоваше мѡиси; 2-2: **М** дланма кр҃ть твои нн҃ѣ облобъıꙁажще; 3-3: **А** прѣчестнааго кр҃та; 4: **Е** х҃а; 5: **ВГДИ** прѣчестнаго, **КЛ** ч҃тнаго; 6: **Д** своими; 7-7: **М** нет; 8: **Г** пречестнѣи; 9-9: **М** нет; 10: **В** ут, **АМ** нет; 11: **В** ут, **ГДЕИКМ** мъıсльнаго; 12: **В** ут; 13: **В** ут, **М** побѣжⷣаемь · вл҃ко х҃е · имже и сп҃саем сѧ; 14: **В** ут, **БМ** нет, **К** и оутв҆рдьди; 15: **В** ут, **БМ** нет, **АГДЕИКЛ** насъ.

---

* Деление на колоны дано по славянскому тексту. Греческий текст ркп. Sin. graec. 735 мало соответствует славянским спискам **АБГДЕИКЛ**, за исключением **М**, в котором полное совпадение с греческим тропарем по ркп. Sin. graec. 735.
** ї написано в конце строки.

① Πάλαι ὃν ἐτύπου Μωϋσῆς
② ταῖς παλάμαις Σταυρόν, σοῦ νῦν προσπτυσσόμενοι,
③ τὸν νοητὸν Ἀμαλὴκ
④ τροπούμεθα, Δέσποτα Χριστέ,
⑤ δι' οὗ καὶ σεσώμεθα ·:~

Sin. graec. 735, л. 18об.

[1]Einst hat Moses vorabgebildet [2]das hochheilige[3] Kreuz[2] mit seinen Händen, Du aber, Der Du die allreinen[4] Arme, [5]o Christe[5], am Kreuz ausgebreitet hast[1] und [6]den geistigen Amalek [7]besiegt, [8]befestige uns[6,7,8].

1-1: gr. u. **M** anders *Dein Kreuz, das einst Moses abgebildet hat mit den Händen, küssen wir jetzt;* 2-2: **E** *den hochheiligen Christus;* 3: **КЛ** *heilige;* 4: **Г** *hochheiligen;* 5-5: **A** om.; 6-6: **B** om.; 7-7: gr. u. **M** *besiegen wir, o Gebieter Christe, durch Welchen wir gerettet sind;* 8-8: **K** *und hast uns gefestigt.*

3,4*

① Єдинꙋ[1] [2]оупостась[3] [4]въ три лица[2,4] ·
② [5]раздѣлѧющє[6] покланѧющє[7] сѧ ѥи[5,8] ·
③ оц҃ю[9] и сн҃оу[10] и[11] дх҃оу[12] съприсносоущьноу[13] ·
④ въ[14] нюже[15] крьщаѥмъ[16] сѧ ·:–

𝔐 95; ДК нет; А 44; Б 66об; В 47; Г 98; Е 59об; И 81; Л 120; М 143об □ 1: В ут, АБИЛ Єдина, М Єдино, ГЕ Єдиного; 2-2: И вь три лица ипостась; 3: В ут, Б ꙋпостаси, ГЕ съставы, М сѫщьство; 4-4: В ут, Б вь · г҃ · лица, ГЕ трьми, М въ трехь; 5-5: Г бг҃а безначальна чьтꙋ нераздѣлѧѥма · соущьства образъ, Е бг҃а безначална чтꙋ · нераздѣлена сꙋщества образъ, М бг҃а безначѧлна чьтѫ нераздѣлѣѫ сѫщьства зракъ; 6: В ут, АБИЛ нет; 7: ИЛ кланѣѧщє, В кланѣєм; 8: АБ нет; 9: ГЕМ отьцѧ; 10: ГЕМ сн҃а; 11: Б и ст҃моу; 12: ГЕМ дх҃а; 13: Б сьприсносѫщень, В ⟨при⟩сносѫщноу, ГЕ жива, М живаго; 14: Б нет; 15: ГЛ ньжє, Е нѧжє, И нєнжє, М нихжє, В нѫ; 16: ГЕМ кр̑тихомъ.

---

* Греческий текст не полностью соответствует славянскому, поэтому деление на колоны дано по славянскому тексту.

① Ἕνα ὑποστάσεσι τρισὶ
② Θεὸν ἄναρχον σέβω, μὴ διαιρούμενον
③ τῇ τῆς οὐσίας μορφῇ,
④ Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα ζῶν
⑤ ἐν οἷς βεβαπτίσμεθα ·:~

Sin. graec. 735, л. 18об.

Triadikon

[1]Einen anfanglosen Gott in drei Hypostasen verehre ich, Der nicht unterschieden ist in der Gestalt des Wesens[1], als Vater, Sohn und lebendiger[2] Geist, auf Welche[3] wir getauft sind.

1-1: so gr. u. **Г**, **М** *Ein Wesen in drei Personen, einen anfanglosen Gott verehre ich, ohne zu unterscheiden die Gestalt des Wesens,* **Е** *Einen anfanglosen Gott in drei Hypostasen ehre ich, ungeteilt in der Gestalt des Wesens,* **𝔐И** fälschlich *Eine Hypostase in drei Personen teilend verehren wir;* 2: so gr. u. **ГЕМ**, **𝔐АИКЛ** *mitewigseienden,* **Б** *heiligen mitewigseienden,* **В** *ewigseienden;* 3: so gr. u. **ЕМ**, **ГЛ** *Welchen,* **𝔐АБВИ** *Welche* (bezogen auf *Hypostase*).

3,5*

б҃

① Въ коупинѣ моиси[1] древле[2] ·
② [3,4]прообразова таиноу ·
③ рожъства твоѥго[4] пр҃ѵиста[3,5] ·
④ [6]ꙗко бо[7] тъ[8] огнь не ѡпали[9] коупинъı[6,10] ·
⑤ [11]тако [12]тѧ[13] бж҃ьствьнъıи[14] огнъ[11] ·
⑥ [15]непороѵъноу[16] съхрани и[12,15] ·:—

𝔐 95; **К** нет; **А** 44; **Б** 66об; **В** 47; **Г** 98-98об; **Д** 100; **Е** 59об; **И** 81; **Л** 120; **М** 143об □ 1: **АЕ** моисеи, **В** мосею; 2: **ГДЕ** твою образ҃ьно, **М** твое ѡбразно; 3-3: **ГД** таиноу древле ѵиста видѣвъ, **Е** таину древле ѵт҃аꙗ видѣ, **М** таин҇ство древле ѵт҃аа видѣ; 4-4: **АЛ** рож҃ъства твоего таинѫ, **Б** рож҃ство твое таинѫ; 5: **АБВИ** прѣ҃ ѵі҇стаа, **Л** прѣѵистѫѧ, **М** ѵт҃аꙗ; 6-6: **ГДЕ** ꙗко бо оноꙗ пламень, **М** ꙗкоже бо оноѫ пламень; 7: **Б** нет, **И** ѹбо; 8: **АБВИЛ** нет; 9: **Б** ѡпали сѧ; 10: **Б** ⟨коу⟩пинѧ; 11-11: **ГДЕ** огнь бж҃твеныи твоѥꙗ, **М** огнь бж҃тва твоѫ; 12-12: **А** и тѧ непороѵнѫ бж҃ествънъı̈ ѡгнь схранъ; 13: **Л** тебе, **БВИ** и тебе; 14: **БВИ** бж҃ьствънъı̈; 15-15: **ГДЕ** оутробы не опали, **М** ѫтробѫ не ѡпали; 16: **ИЛ** непороѵнѫѧ.

---

* Греческий текст не полностью соответствует славянскому, поэтому деление на колоны дано по славянскому тексту.

Θ

① Ἐν βάτῳ Μωσῆς σου, τυπικῶς
② τὸ μυστήριον πάλαι, Ἁγνή, ἑώρακεν·
③ ὡς γὰρ ἐκείνην ἡ φλόξ,
④ τὸ πῦρ τῆς Θεότητος τὴν σὴν
⑤ νηδὺν οὐ κατέφλεξεν ·:~

Sin. graec. 735, л. 18об.

Theotokion

Im Dornbusch schaute[1] einst Moses [2]als Typos[2] [3]das Mysterion deines Gebärens[3], Allreine[4]; wie nämlich[5] [6]jenen die Flamme nicht verbrannte[6], so [7]versengte das göttliche Feuer nicht deinen Schoß[7].

1: so gr. u. **ГДЕМ**, 𝔐 *vorabbildete,* **АБВИЛ** ohne Verb; 2-2: so gr. u. **ГДЕМ**, 𝔐**БВИЛ** om.; 3-3: gr. u. **ГДЕМ** *dein Mysterion;* 4: gr. u. **М** *Reine;* 5: **Б** om.; 6-6: so gr. u. **ГДЕМ**, 𝔐**А ВИЛ** *jenes* (**АВИЛ** om.) *Feuer den Dornbusch nicht verbrannte,* **Б** *der Dornbusch durch Feuer nicht verbrannt wurde* (inkongr.); 7-7: so gr. u. **ГДЕМ**, anders 𝔐**АБВИЛ** *bewahrte* (**Л** add. *auch*) *dich das göttliche Feuer makellos.*

Песнь / Ode 4

Ирмос / Hirmos

Є пѣ̑ · д҃ · ірмо̑ ·

① Да[1] на[2] бж҃ии[3] стражи[4]
② бг҃о⟨глаголивъіи⟩[5,*] ·:—

𝔐 95; **Б** друг; **Л** друг; **В** 47; **Г** 98об; **Д** 100; **Е** 59: кратко; **АЛ** 44; **И** 81; **К** 88об; **М** 144: полно □ 1: **ГДЕ** нет; 2: **К** нет; 3: **М бж҃твнѣи**; 4: **АИК стражищи**; 5: **А бг҃огл҃ивыї, К бг҃оглаголивомь, И пр҃рѵскы.**

---

* В рукописи бл̑.

Ὠδὴ δʹ. Εἱρμός.

① Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς
② ὁ θεηγόρος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 87об □ 1: Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч. 712 (8 колонов: 8, 8, 5, 4, 7, 8, 10, 7, 6) не совпадает с метрикой тропарей в ЕЕ 5 № 6 (7 колонов: 8, 8, 9, 7, 8, 10, 13). Мы принимаем деление на колоны в рук. РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению 𝔐.

Bei[1] der Wache Gottes der [2]von Gott Redende[2]

1: so gr. u. **ГДЕ**, **𝔐АВИК** *Daß bei*; *2-2*: **И** *prophetische.*

4,1

① Живоносьноумоу[1] ти[2] крьстоу[3] ·
② [4]покланаѥмъ сѧ[4] радостьно ·
③ [5]на сърѣтениѥ[6] дьньсь[5] ·
④ привожениѥ[6] творѧще[7] ·
⑤ прѣст҃омоу[8] [9]ти моуѵению[9,10] ·
⑥ тѣмь[11] бо[12] [13]сп҃саѥши мира[13] ·
⑦ ѥже[14] съдѣꙗ[15] х҃е[16] ·
⑧ ꙗко[17] вьсемогъıи[18] ·:—

𝔐 95; А 44; Б 66об-67; В 47; Г 98об; Д 100; Е 59об; И 81; К 88об; Л 120; М 144 □ 1: Г Живоносьнѵоумоу, АБВД Живоносномоу, Е Живоносноу, М Живѡноснаго; 2: Е нет; 3: М кр҇та, Е х҃у; 4-4: М поклонѧѧ, Б покланѣѫще҇, И покланѣем сѧ х҃е; 5-5: ГДЕ дн҃ь провожениѥ, М дн҃е х҃е срѣтаѫще; 6: Е нет, АБВДИК провож҇ение, М прѣ҇срѣтенїе; 7: М творимь; 8: М прѣст҃ѣи, А прѣѵестномоу, Г прѣѵистѵоумоу, И прѣѵт҃ом҇, ДЕ прѵт҃моу; 9-9: М стр҇ти твоеи; 10: И крьстꙋ; 11: М еже; 12: АБВМ нет; 13-13: М въ сп҃енїе мироу; 14: М нет; 15: М съдѣла; 16: К х҃с, М сп҃е, Б сп҃ени; 17: Б нет; 18: Б нет, В всемогъї, АИК в҆семогѫи, ГДЕ всемоган, М вьсесилень.

---

* Греческий текст не полностью соответствует славянскому, поэтому деление на колоны дано по славянскому тексту.

① Τοῦ ζωηφόρου σου σταυροῦ
② τὴν προσκυνήσιμον χαρὰν
③ σήμερον, Χριστέ,
④ ὑπαντῶντες
⑤ προπομπὴν ποιούμεθα
⑥ τοῦ παναγίου πάθους σου·
⑦ οὗπερ εἰς σωτηρίαν τοῦ κόσμου
⑧ ἐναπειργάσω, Σωτήρ,
⑨ ὡς παντοδύναμος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 87об.

[1,2]Dein lebentragendes Kreuz[2] verehren wir freudig[3], da wir heute [4]zu (seiner) Herbeiführung eine Prozession[4] Deines heiligen Leidens[5] machen[1]; [6]durch dieses nämlich rettest Du die Welt, die Du, o Christe, geschaffen hast[6] [7]als Allmächtiger[7].

1-1: gr. anders *Da wir heute der Freude der Verehrung Deines lebenspendenden Kreuzes begegnen;* 2-2: **Е** *Den lebenspendenden Christus;* 3: **ИМ** add. *o Christe;* 4-4: **М** *(ihm) begegnend eine Vorbegegnung;* 5: **И** *Kreuzes;* 6: gr. anders *welches Du zur Rettung der Welt gemacht hast, o Retter,* **М** *dieses hast Du zur Rettung der Welt geschaffen, o Retter;* 7-7: **Б** rupt., **М** *als Allstarker.*

4,2

① Дⷭ҇нь [1]ꙗви сѧ[1] радость всѣмъ[2] ·
② на ⟨н⟩б҃си[3,*] и на ꙁемли ·
③ ꙗко х҃ъ[4]
④ ꙁнамениѥ[5] се[6] ·
⑤ мирꙋ[7] || ꙗвилъ[8] ѥсть[9] ·
⑥ крьста[10] трьблаженааго[11] ·
⑦ тѣмь[12] бо[13] [14]с҃псе в҃сь[15] миръ[14,16] ·
⑧ [17]кланѧюща[18] сѧ ѥмоу[17] ·
⑨ [19]ꙗко в҄семогоущѫ[19,20] ·:—

𝔐 95-95об; А 44; Б 67; В 47; Г 98об; Д 100об; Е 59об; И 81-81об; К 88об; Л 120; М 144 □ 1-1: ГДЕМ бываѥть; 2: ГДЕМ нет; 3: АЕ небсⷷ҇; 4: М хⷭ҇во; 5: Б ꙁнамена; 6: АВ ГДМ нет; 7: АВГДИКЛ мирови; 8: АБИКЛ нет, ГДЕ ꙗви, М ꙗвлѣет; 9: АБГДЕИКЛ нет; 10: ГДЕМ крⷭ҇тъ; 11: АБВИКЛ триблаженаго, ГДЕМ трьблаж҃ныи; 12: ГДЕ сь, М съи; 13: АБИКЛ нет; 14-14: ГДЕ предъложь сѧ истачаѥть, М прⷣ҇ѣложень бывь · истачѣеть; 15: И нет, АБВКЛ всего; 16: АБВИКЛ мира; 17-17: ГДЕ нет; 18: БИЛ кланѣѭще, А кланѣѭщихь, М кланѣѭщим; 19-19: ГДЕ бл҃гть приснотекꙋщюю, М радⷭ҇ прⷭ҇нотекѫщѫѧ; 20: АКЛ всемогѫи, И всемогыи, БВ вⷭ҇емоги.

---

* В рукописи б҃си.

① Σήμερον γίνεται χαρὰ
② ἐν οὐρανῷ ἐπὶ γῆς,
③ ὅτι τοῦ Χριστοῦ
④ τὸ σημεῖον
⑤ κόσμῳ ἐμφανίζεται,
⑥ Σταυρὸς ὁ τρισμακάριστος
⑦ οὗτος γὰρ προτεθεὶς ἀναβλύζει
⑧ τοῖς προσκυνοῦσιν αὐτὸν
⑨ χάριν ἀένναον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 87об.

Heute widerfährt[1] allen die Freude im Himmel und auf Erden, denn [2]Christi Zeichen erscheint der Welt[2], [3]das dreimalselige Kreuz[3]; dieses[4] nämlich[5] [6]verströmt den es Verehrenden vorgelegt [7]ewige Gnade[6,7].

1-1: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБВИКЛ** *ist erschienen;* 2-2: so gr. u. **М**, **𝔐** *Christus hat der Welt dieses Zeichen offenbart,* **Б** *Christus hat dies der Welt bezeichnet,* **АИ** *Christus, zeichen der Welt,* **ВГДЕ** *Christus hat der Welt ein Zeichen offenbart,* **Л** *Christus, dieses Zeichen der Welt;* 3-3: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБВИКЛ** *des dreimalseligen Kreuzes;* 4: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБВТИКЛ** *deshalb;* 5: **АБИК** om.; 6-6: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐** *o Retter, verneigt sich die Welt vor ihm als Allmächtigem,* **АБВКЛ** *verneigen sich die es Verehrenden der Welt;* 7-7: **М** *ewig fließende Freude.*

4,3

① Чъто ти[1] принесемъ х҃е ·
② ꙗко ст҃ыи[2] кр҃стъ[3]
③ дасть[4] намъ[5] ·
④ [6]покланѧти сѧ[6] ·
⑤ [7]на немьже[7] пр҄ѣст҃аꙗ[8]
⑥ [9]ти[10] · кръвь[9,11] [12]пролиꙗ[13] сѧ[14] ·
⑦ и[15] плъть[12,16] гвоꙁдии[17] пригвоꙁдиш⟨а⟩[18,*] тѧ[19] х҃е[20] ·
⑧ т҄ѣмьже[21] [22]ц҄ѣлоующе[23]
⑨ [24]въсхвалѧѥмъі и[22,24] ·:—

𝔐 95об; **А** 44-44об; **Б** 67; **В** 47; **Г** 98об; **Д** 100об; **Е** 59об; **И** 81об; **К** 88об; **Л** 120; **М** 144 □ 1: **ВЕ** нет; 2: **В** ст҃ъі, **Б** ст҃моу, **ГДЕМ** чьстьныи, **А** честнъі да ст҃ъі; 3: **Б** кр҇тоу; 4: **АБ** нет, **М** даль еси; 5: **АБК** нет, **В** нѫ (?), **Л** ны; 6-6: **АМ** поклонити сѧ, **И** поклонити сѧ ем҇; 7-7: **Б** нет; 8: **Б** нет, **М** пр҄ѣст҃ѫѧ, **АГДЕКЛ** пр҄ѣчистаа; 9-9: **М** крьвь своѫ, **В** нет; 10: **Б** нет, **Д** ти сѧ; 11: **Л** пльть и кръвь; 12-12: **К** пльть пролива сѧ и крьвь; 13: **В** нет, **М** иꙁліа; 14: **ВИМ** нет; 15: **Б** нет, **М** идеже; 16: **ИЛ** нет, **М** пльть твоа, **А** плъти, **Б** пльтиѫ; 17: **ГД** нет, **ИЛМ** гвоꙁдьми, **К** и гвоꙁдьми; 18: **ГДЕМ** пригвоꙁди сѧ; 19: **БГДЕМ** нет, **В** ти; 20: **ГДЕМ** нет, **Б** х҇а; 21: **А** т҄ѣмъ, **ГДМ** егоже, **Е** ѥже; 22-22: **ГДЕ** ц҄ѣлующе нын҄ѣ въсхвалѧѥмъ тебе, **И** вьсхвал҄ѣѧще ц҄ѣлоуемь его, **А** всхвал҄ѣѭще х҃е ц҄ѣлоуемь его; 23: **М** облобыꙁаѭще; 24: **В** вьсхвал҄ѣемь и, **КЛ** вьсьхвалимь его, **Б** хвали҇, **М** бл҃годарим тѧ.

---

* Последняя буква плохо читается.

① Τί σοὶ προσάξωμεν, Χριστέ,
② ὅτι τὸν τίμιον Σταυρὸν
③ δέδωκας ἡμῖν
④ προσκυνῆσαι,
⑤ ἐν ᾧ τὸ πανάγιον
⑥ κατεκενώθη αἷμά σου,
⑦ καὶ ἡ σάρξ σου τοῖς ἥλοις προσεπάγη,

⑧ ὃν ἀσπαζόμενοι ⟨νῦν⟩,
⑨ εὐχαριστοῦμέν σοι ·:~

Sin. graec. 735, л. 19.

Was sollen wir Dir[1] darbringen, o Christe, [2]da Du das heilige[3] Kreuz [4]uns gegeben hast[4] zu verehren, an welchem Dein allheiliges[5] Blut[6] [7]vergossen wurde[7] und[8] [9]Dein Fleisch mit Nägeln angenagelt wurde[2,9]; dieses[10] küssen wir jetzt[11] und preisen es.

1: **ВЕ** om.; 2-2: **Б** anders *da, um das heilige Kreuz zu verehren das Blut vergossen wurde und man Christus dem Fleische nach annagelte;* 3: gr. u. **ГДЕМ** *ehrwürdige,* **А** *ehrwürdige und heilige;* 4-4: **А** om.; 5: **АГДЕКЛ** fälschlich *o Allreine;* 6: **КЛ** *Fleisch und Blut;* 7-7: **ВИМ** *Du vergossen hast;* 8: **М** *wo;* 9-9: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АВИКЛ** *man Dich mit Nägeln angenagelt hat, o Christe;* 10: gr. *welches,* **А** *deshalb;* 11: so (gr.) u. **ГДЕМ**, **𝔐АВИКЛ** om.

4,4*

① [1]Єдино бж҃ьство[1] ·
② въсхвалѩюще[2] ·
③ [3]въ трехъ оупостасьхъ[3] равьно[4] славимъ[5]
④ [6]беꙁначальна ·
⑤ ѡ[7] о҃ца[6] и[8] с҃на и дⷯа[9] съпрѣстольна[10] ·
⑥ господьствȣ[11] ѥдиномоу[12] ·
⑦ [13]съцр҇ьствоующѫ[14] присно[13,15] ·
⑧ [16]покланѩѥмъ сѧ[16] ·:—

𝔐 95об; А 44об; Б 67; В 47-47об; Г 98об-99; Д 100об; Е 59об; И 81об; К 88об; Л 120об; М 144 □ 1-1: ГДЕМ Ѥдиного бж҇тва; 2: А въсхвалѣемъ, Б вьсхвалим, ГДЕМ пою; 3-3: Г три съставъ, ДЕМ три съставы; 4: ГДЕ нераꙁдѣльны, М нераꙁдѣлно; 5: ГД ѥстьства проста · прославлѧю, Е ѥстества проста прославлꙗ, М и ѥ҇ства проста проповѣдоужь; 6-6: ГДЕМ о҃цѧ беꙁначальна; 7: АБВИ КЛ: нет; 8: ГДЕ нет; 9: ГДЕ прѣс҃таго, М с҃то дⷯа; 10: Б прѣстолна; 11: ГДЕИМ г҇ьство, ЛК г҃ьствоемоу, А и гьствоемоу, Б б҃ьствоу; 12: АБКЛ нет, ГДЕМ ѥдино; 13-13: ГД коупьно цр҇ствиѥ, Е кȣпно и цр҇твиѥ, М едино цр҇тво; 14: И сьцр҇вȣжще, Б кланѣжще сѧ · и цр҇твоужщȣ, А цр҇ствоуемоу; 15: Б нет; 16-16: Б нет, ГД дьржавꙋ собьствьнꙋю, Е державꙋ свеществьнꙋ, М едина дръжава присноносѫщнаа.

---

* Греческий текст не полностью соответствует славянскому, поэтому деление на колоны дано по славянскому тексту.

① Μιᾶς Θεότητος ὑμνῶ
② τρεῖς ὑποστάσεις ἀμερῶς
③ φύσεως ἁπλῆς
④ δογματίζων
⑤ τὸν Πατέρα ἄναρχον,
⑥ Υἱὸν καὶ Πνεῦμα ἅγιον·
⑦ σύνθρονον, κυριότητα μίαν,

⑧ ὁμοβασίλειον ἕν,
⑨ κράτος ἀΐδιον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 87об.

Triadikon

[1]Eine Gottheit preisend[2] verherrlichen wir unteilbar in drei Hypostasen den[3] anfanglosen Vater und den Sohn und den gleichthronenden[4] Geist, vor der Einen[5], immerdar[6] [7]gleichherrschaftlichen[8] Herrschaft[9] verneigen wir uns[1].

1-1: gr. u. **ГДЕМ** anders *Der Einen Gottheit drei Hypostasen besinge ich, ungeteilt, von einfacher Natur* (**ГДЕ** *ungeteilte, einfache Naturen*) *verkündend, den anfanglosen Vater, den Sohn und den Heiligen Geist, Eine gleichthronende, gleichkönigliche Herrschaft, Eine ewige* (**М** *ewigseiende*) *Kraft;* 2: **АБ** *preisen wir;* 3: so **АБВИКЛ**, **𝔐** inkongr.; 5: **АБКЛ** om.; 6: **Б** om.; 7-7: **Б** *Gottheit uns verneigend;* 8: **И** *mitherrschende;* 9: **ЛК** *Herrschenden.*

4,5

б҃*

① Єдина[1] въ женахъ ꙗви сѧ ·
② творьца анг҃ломъ ·
③ [2]и ч҃ломъ[2] рожъши[3]
④ вещ⟨ъ⟩[4],** страньна[5] ·
⑤ паче оума прѣидеть[6] вьсѧкъ[7] слоухъ[8] ·
⑥ тобою бо[9] обнови нꙑ[10] хъ҃[11] ·
⑦ ѥгоже[12] моли[13] чиста[14] ·
⑧ [15]сп҃сти*** д҃ша нашѧ[15] ·:—

𝔐 95об; **Г** 99, **Д** 100об, **Е** 59об-60, **М** 144: друг; **А** 44об; **Б** 67; **В** 47-47об; **И** 81об; **К** 88об; **Л** 120об □ 1: **Л** Єдиннаа; 2-2: **А** нет; 3: **Б** рождьшиѣ, **И** порождши; 4: **Б** нет; 5: **Л** страннаа, **Б** бж҃вьна; 6: **БИКЛ** прѣиде; 7: **И** всѣкы, **В** весь; 8: **И** ѹмь и слоухь; 9: **АВ** ут, **БИЛ** нет; 10: **В** нет, **АБИКЛ** нет; 11: **Б** х҃е; 12: **В** ут, **ИКЛ** нет; 13: **В** ут, **ИКЛ** нет; 14: **В** ут, **БИКЛ** нет, **А** чистаа; 15-15: **В** ут, **БИКЛ** нет.

---

* Греческий текст не найден, поэтому деление на колоны дано по славянскому тексту.

** Последняя буква стерта. Восстановлено ъ согласно орфографии рукописи.

*** Форма титла неясная.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Als Einzige unter den Frauen bist du erschienen, die du den Schöpfer der Engel und[1] der Menschen geboren hast; [2]ein merkwürdiges Ding[2], jedes Hören[4] überschreitet[3] das Verstehen[4], denn[5] durch dich machte[6] uns[7] neu Christus[6], Den[8] du bitten mögest, o Reine, daß unsere Seelen gerettet werden.

1: **А** om.; 2-2: **Б** *Göttliches!;* 3: **БИКЛ** *überschritt;* 4: **И** *Verstehen und Hören;* 5: **АБВИКЛ** om.; 6-6: **Б** *machtest, o Christe;* 7: **АВИКЛ** om.; 8: **В** trunc., **ИКЛ** om.

Песнь / Ode 5

Ирмос / Hirmos

пѣⷷ · ⟨є҃⟩* · їрмоⷷ ·

① Оутрьнюимъ
② оу⟨трьнюющє⟩[1],**

𝔐 95об; **В** ут; **Б** 67: друг; **Л** 120об: друг, **И** 81об: друг***; **Г** 99; **Д** 100об; **Е** 60; **М** 144об: кратко; **А** 44об; **К** 88об: полно □ 1: **А** оутрънаѭ.

---

* Номер пятой песни стерт.

** В рукописи оу.

*** Такой греческий ирмос в ЕЕ не найден.

Ὠδὴ ε΄. Εἱρμός.

① Ὀρθίσωμεν
② ὀρθρίζοντες ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 87об □ 1: Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч. 712 (7 колонов: 4, 5, 5, 11, 7, 8, 9) не совпадает с метрикой тропарей в ЕЕ 5 № 6 (6 колонов: 9, 5, 11, 7, 8, 9). Мы принимаем деление на колоны в рук. РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению в 𝔐.

Lasset uns uns des Morgens erheben am frühen Morgen

5,1

① **В**ънидѣмъ[1]
② въ[2] оудьржанию[3] ·
③ и[4] оцѣстимъ[5] сѧ[6] ·
④ семоу[7] принесѣмъ[8] хвалы[9]
⑤ дрѣвоу[10] прѣс҃томоу[11] ·
⑥ на немьже [12]распѧтъ сѧ х҃ъ[12,13] ·
⑦ [14]сп҃саꙗ[15] мира[14,16] ꙗко[17] млⷭрд⟨ъ⟩[18,*] ·:—

𝔐 95об; **А** 44об; **Б** 67; **В** 47об; **И** 81об; **К** 88об; **Л** 120об; **Г** 99-99об; **Д** 100об; **Е** 60; **М** 144об: 2ой тропарь □ 1: **В** ...дѣмь (начало слова утрачено), **М** Пристѫпимь; 2: **М** ѡѵищени; 3: **Б** оутвръжⷭение, **М** въздръжанїемь; 4: **БМ** нет; 5: **М** нет, **Е** оуⷭтмъ, **И** ѡѵищение; 6: **ВИМ** нет; 7: **М** того; 8: **АБВГДЕИКЛ** приносѧще, **М** ѡблобызажще; 9: **АИКЛ** хвалѫ, **Б** хваление, **М** въ хвалени; 10: **М** дрѣво; 11: **М** прѣс҃тое, **КЛ** с҃томоу, **Г** прѣѵистоумѹ, **ВЕ** прѣѵⷭтомѹ, **Б** крⷭтномоу, **И** крⷭтномꙋ поклоним сѧ; 12-12: **М** х҃с распинаемь, **И** х҃с цр҃ь; 14-14: **А** и мира сп҃сѫ; 15: **М** сп҃се; 16: **ГДК** миръ; 17: **БЛ** нет; 18: **Б** млⷭрдъı, **АВГДЕИКЛ** млⷭрдъ, **М** бл҃гоѫтробень.

---

* В ркп. на конце а.

① Προσέλθωμεν
② κεκαθαρμένοι
③ τῇ ἐγκρατείᾳ
④ αὐτῷ προσπτυσσόμενοι ἐν αἰνέσει
⑤ ξύλον τὸ πανάγιον
⑥ ἐν ᾧ Χριστὸς σταυρούμενος,
⑦ ἔσωσε κόσμον ὡς εὔσπλαγχνος ·:~

Sin. graec. 735, л. 19.

Lasset uns hinzutreten[1], [2]gereinigt durch Askese[2], [3]lasset es uns küssen zum Lobpreis[3], [4]das allheilige Holz[4], an dem [5]Christus gekreuzigt ward[6], indem er rettete[5] die Welt als[7] Erbarmender.

1: so gr. u. **М**, **𝔐АБДЕИКЛ** *eintreten,* **В** unklar; 2-2: so gr. u. **М**, **𝔐АВДЕКЛ** *in die Askese und uns reinigen,* **Б** *in Befestigung und uns reinigen,* **И** *in die Askese und Reinigung;* 3-3: so gr. u. **М**, **𝔐АБВДЕИКЛ** *lasset uns ihm Lobpreis darbringen;* 4-4: so gr. u. **М**, **𝔐АВДЕИКЛ** *dem allheiligen* (**КЛ** *heiligen*) *Holze,* **Б** *dem Holze des Kreuzes,* **И** add. *lasset uns verehren;* 5-5: **И** *Christus der König rettend;* 6: gr. u. **М** *wird;* 7: **БЛ** *der.*

5,2

① Ликоуютъ[1] ·
② [2,3]въ весели[3]
③ [4]анг҃льстии[5] ⟨чи⟩нии[4,*] ·
④ дⷭ҇нь[2] кр҃стоу[6] твоѥмоу[7] [8]покланѧюще[9] сѧ[8] ·
⑤ [10]того[11] бо[12] [13]дасть[14] [15]побѣдꙋ[10,13]
⑥ [16]на диѧвола[15,16] ·
⑦ сп҃саѧ[17] [18]х҃є чл҃вчъ[19] родъ[18] ·:—

𝔐 95об; А 44об; Б 67; В 47об; И 81об; К 88об; Л 120об; Г 99-99об; Д 100об; Е 60; М 144об: 3ий троп. □ 1: АБВГДИКЛ Ликьствоу⟨ю⟩ть, Е Ликоствүютъ; 2-2: И дⷭ҇не · агльсти чинн; 3-3: ГДЕ съ веселиѥмь, АКЛ нет; 4-4: А чини аг҃лъстиа; 5: БВИ агⷧ҇ци; 6: М крⷭ҇та; 7: ГДЕ нет, М твоѥго; 8-8: ГДЕМ поклоненииѥмь; 9: Б покланѣѥмь; 10-10: ГДЕ съкроушилъ єси, М тѣм бо низложиль єси; 11: Б и того, М тѣм; 12: АБ нет; 13-13: В побѣдѫ дасть; 14: Б подаⷭ҇; 15-15: Б на диавола побѣдѫ; 16-16: ГДЕМ бѣсовъскъıꙗ полкъı; 17: М сп҃съ; 18-18: В чл҃вча рода, ГДЕМ чл҃вцьство, БИК роⷣ чл҃чь, Л родъ чл҃вчь ꙗко милосрьдъ; 19: А чл҃чъскъı̈.

---

* Первые две буквы плохо читаются.

① Χορεύσιν
② ἐν εὐφροσύνῃ
③ Ἀγγέλων τάξεις
④ σήμερον, Σταυροῦ σου τῇ προσκυνήσει·
⑤ ἐν αὐτῷ γὰρ τέθραυκας
⑥ τὰς τῶν δαιμόνων φάλαγγας,
⑦ σώσας, Χριστέ, τὸ ἀνθρώπινον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 88.

Es frohlocken heute[1] [2]in Frohsinn[2] der Engel Ordnungen [3]über Deines[4] Kreuzes Verehrung[3]; [5]an ihm[5] nämlich[6] [7]hast Du zermalmt[8] der Dämonen Heerhaufen[7] und gerettet, [9]o Christe[9], das Menschengeschlecht.

1: **Б** om.; 2-2: **АКЛ** om.; 3-3: **Б** anders *heute verneigen wir uns vor Deinem Kreuze;* 4: **ГДЕ** *des;* 5-5: so gr. u. **М**, **𝔐АБВГДЕИКЛ** inkongr.; 6: **АБ** om.; 7-7: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБВИКЛ** anders *gab den Sieg über den Teufel;* 8: **М** *besiegt;* 9-9: **БВГДЕИКЛМ** om.

5,3

① Раи
② дроугꙑи[1] [2]поꙁна сѧ[2]
③ церькꙑи[3] ·
④ ꙗкоже[4] прѣже · древо имоущи[5] житьноѥ[6] се[7] ·
⑤ кр҃стъ твои г҃и ·
⑥ имьже[8] подасть[9] ·
⑦ [10]бесъмьрʼтиѥ [11]вʼсѣмъ намъ[10,11] ·:—

𝔐 95об; **ГДЕ** нет; **А** 44об; **Б** 67; **В** 47об; **И** 81об; **К** 88об; **Л** 120об; **М** 144об: 4ый троп □ 1: **БВИ** дроуги; 2-2: **Б** ꙗви сѧ и поꙁна сѧ; 3: **АБИКЛМ** цр҃кви; 4: **Б** нет, **В** ꙗко, **А** ꙗко и; 5: **Л** имѧщии, **БВИ** имѫще; 6: **АВЛ** животное, **И** животно, **М** живоносное; 7: **АБИМ** нет; 8: **М** иꙁ негоже; 9: **М** прикосновенїемь; 10-10: **Б** всѣмь намь бесмр҃тие, **М** бесьмр҃тиѫ причѧстихом сѧ; 11-11: **А** нет.

① Παράδεισος
② ἄλλος ἐγνώσθη
③ ἡ Ἐκκλησία,
④ ὡς πρὶν ξύλον ἔχουσα ζωηφόρον
⑤ τὸν Σταυρόν σου, Κύριε,
⑥ ἐξ οὗ διὰ προψαύσεως
⑦ ἀθανασίας μετέσχωμεν ·:~

Sin. graec. 735, л. 19.

Als ein anderes Paradies ward[1] die Kirche erkanntl, [2](denn) wie[2] zuvor (das Paradies, so) hält (jetzt) sie dieses[3] [4]Holz des Lebens[4], Dein Kreuz, o Herr, [5]durch das[5] [6]Du [7]uns allen[7] die Unsterblichkeit gegeben hast[6].

1: **Б** *erschien und ward;* 2-2: so gr. u. **ГДЕИКЛМ**, **Б** om., 𝔐**В** *wie*, **А** *wie auch;* 3: gr. u. **АБИМ** *das;* 4-4: gr. u. **М** *lebentragende Holz*; 5-5: gr. u. **М** *von dem durch Berührung;* 6-6: gr. u. **М** anders *wir teilhaftig werden der Unsterblichkeit;* 7-7: **А** om.

5,4(3)[1]

① Безначальноу[1]
② троицю[2] славлю ·
③ кдиносоущъноу[3] ·
④ б҃а оц҃а[4] и [5]д҃ха ст҃го[5,6] ·
⑤ свѣтъ[7] [8,9]въ троке[8] ‖ свьтѧщъ[10] сѧ[9,11] ·
⑥ [12]нераздѣльно кдино[13] цр҇ьтво[12]
⑦ [14]и г҃ьство[14,*]·:—

𝔐 95об-96; А 44; Б 67; В 47об; Г 99об; Д 100об-101; Е 60; И 81об; К 88об; Л 120об; М 144об □ 1: И Безначѧлна, АКЛ Безначѫлнѫѫ, ГДЕ Събезначалноую, М Събезначѧл҃ны; 2: М три; 3: А єдиносѫщни, БВК кдиносѫщнѫѫ, ГДЕМ кдиного сущьства; 4: БВГДЕМ оц҃а и с҃на; 5-5: Б ст҃го д҃ха; 6: ГДЕМ нет; 7: ГД свѣта; 8-8: АИК вторы, Л вторыи; 9-9: ГД присиганьнаго, Е тресиганьнаго, М єдинь трисїанень; 10: АИКЛ свътѧщє; 11: И нет; 12-12: В б҃жьство єдино, ГДЕМ кдинодьржавно цр҇тво; 13: Б нет; 14-14: В нераз҇ѣлно ц҃рство г҃дство, ГДЕ въ неразмѣсьнѣ б҃жтвѣ, М въ несълїаннѣ съвъкоуплени.

---

* господьство.

① Συνάναρχα
② τρία δοξάζω,
③ μιᾶς οὐσίας
④ Θεόν, τὸν Πατέρα, Υἱόν, τὸ Πνεῦμα,
⑤ φῶς ἓν τριλαμπέστατον,
⑥ μονοκρατές, βασίλειον,
⑦ ἐν ἀσυγχύτῳ ταὐτότητι ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 88 □ 1: Тропари 5,4, 5,5 славянского текста соответствуют тропарям 5,3, 5,4 греческого текста по списку РНБ, Греч. 712.

Triadikon

[1]Als anfanglose verherrliche ich Drei[1] Eines Wesens als Gott, den Vater, Sohn[2] und[3] Geist[4], Ein[5] [6]dreifachleuchtendes Licht[6], [7]Eine[8] gleichkraftvolle Herrschaft[7] [9]in unvermischter Identität[9].

1-1: so gr. u. **М**, **𝔐АБВГДЕИКЛ** *Die anfanglose* (**ГДЕ** *gleichanfanglose*) *Dreiheit verherrliche ich,* **И** inkongr.; 2: so gr., **БВГДЕМ** *und den Sohn,* **𝔐АИКЛ** om.; 3: gr. om.; 4: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБВИКЛ** *den Heiligen Geist;* 5: so gr., slav. om.; 6-6: **АИКЛ** *zweites Licht,* **ГД** *herleuchtendes Licht;* 7-7: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐БИКЛ** *Eine unteilbare Herrschaft,* **В** *Eine Gottheit;* 8: gr. u. **Б** om.; 9-9: so gr., **ГДЕ** *in unvermischter Gottheit,* **М** *in nicht vermischter Verbindung,* **𝔐АБВИКЛ** *Ein* (**В** om.) *unteilbares Reich und Herrschaft.*

5,5(4)

Б

① Рожъшиꙗ[1]
② [2]ꙁаконом[3] ѥстьства[2] ·
③ и[4] паче[5] ꙁакона ·
④ ꙗко [6]въ тебѣ[6] [7]бе сѣмене [8]въплъти[7] сѧ[8] ·
⑤ страшъно[9] и[10] нераꙁоумьно[11]
⑥ слово[12] гл҃емъ[13] ·
⑦ сего[14] рожъство[15] прѣчистаꙗ[16] ·:—

𝔐 96; А 44об; Б 67; В 47об; Г 99об; Д 101; Е 60; И 81об; К 88об; Л 120об; М 144об □ 1: Л Рож҃ъшин, АИК Рож҃ъши, М Родила еси; 2-2: М ѥ҃ства ꙁаконъмь си; 3: ГДЕ ꙁаконѡмь си, АБИЛ ꙁаконъ; 4: АБИКЛ нет, М нж; 5: М выше; 6-6: М нет; 7-7: В бесѣмни, М беꙁсѣменно; 8-8: М рож҃ьства; 9: Б страшное; 10: БК нет; 11: АИ нераꙁоумное, Д раꙁумно, М помышлѣемо; 12: М деиство; 13: Е гл҃мо, М и гл҃емо, АБГДИКЛ гл҃емое; 14: Д се, М твоего; 15: ГДЕ рж҃тва, М рож҃еніа, КЛ родьст҆во; 16: ГДЕ пречиста, АБ прѣчистое, М вьсенепорѡчнаа.

Θ

① Ἐκύησας
② φύσεως νόμῳ,
③ ἀλλ' ὑπὲρ νόμον·
④ σοῦ μόνης γὰρ ἄσπορος ἡ λοχεία,
⑤ φρικτὸς καὶ νοούμενος
⑥ ὁ τρόπος καὶ λεγόμενος
⑦ τοῦ τοκετοῦ σου, πανάμωμε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 88.

Theotokion

[1]Du hast[1] nach der[2] Natur Gesetz geboren[1], aber[3] über die Natur; denn dir[4] allein[5] [4](widerfuhr) samenloses Gebären[4], erschaudernd[5] [6]zu verstehen[6] und[7] zu sagen (ist) die Art[8] [9]deines Gebärens[9], o Makellose.

1-1: so gr. u. **М**, **𝔐АБВГДЕИКЛ** *Die du geboren hast;* 2: **М** *deiner;* 3: so gr. u. **М**, **АБИКЛ** om., **𝔐ВГДЕ** und; 4-4: so gr., **М** *samenlos wurde Fleisch,* **𝔐АБВГДЕИКЛ** *in dir samenlos Fleisch;* 5: gr. adv., slav. adj.; 7: **БК** om.; 6-6: **АИ** *nicht zu verstehen;* 8: **М** *Vorgang,* **𝔐АБВГДЕИКЛ** *Wort;* 9-9: so gr. u. **М**, **𝔐АБВГЕИ** *Seine Geburt,* **Д** *dieses Gebären,* **КЛ** *Dessen Geburt.*

Песнь / Ode 6

Ирмос / Hirmos

пѣⷭ҇ · ѕ҃ · ї҆рмоⷭ҇ ·

① **Съниде**
② въ пр⟨ѣисподнꙗꙗ⟩[1,*] ·:~

𝔐 96; **Б** 67: друг; **Л** 120: друг; **В** 47об; **Г** 99об; **Д** 101; **Е** 60; **М** 145: кратко; **А** 44об; **И** 81об; **К** 88об: полно □ 1: **М** долнѣишѧ.

---

* В рукописи пр.

ᾨδὴ ς΄. Εἱρμός.[1]

① Κατῆλθες
② ἐν τοῖς κατωτάτοις ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 88 □ 1: Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч. 712 (8 колонов: 3, 8, 7, 7, 6, 5, 7, 7) не совпадает с метрикой тропарей в ЕЕ 5 № 6 (6 колонов: 11, 11, 10, 5, 7, 7). Мы принимаем деление на колоны в рук. РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению в 𝔐.

Du bist hinabgefahren zu den tiefsten[1] …

1: **М** *untersten*

6,1

① Въсплещемъ[1] ·
② въ[2] пѣсньхъ[3] бо҃у[4] вѣ҆рнии[5] ·
③ въсклик҆нѣмъ бо҃у[6] ·
④ кр҃стъ гн҃ь[7]
⑤ цѣлоующе[8] ·
⑥ ст҃ыи[9]
⑦ сь[10] [11]источить бо[11] · источьника[12]
⑧ в҆сѣмъ · въ[13] мирѣ крьстъ[14] ·:—

𝔐 96; **Б** нет; **А** 44об-45; **В** 47об; **И** 81об; **К** 89; **Л** 120об; **Г** 99об-100; **Д** 101; **Е** 60; **М** 145: 2ой троп □ 1: **А** Въсплещимъ, **В** Высплещамь, **ГДМ** Плещюще, **Е** Плещющи; 2: **ГДЕМ** нет; 3: **Г** пѣ҃нми бж҃твенъıими, **ДЕМ** пѣ҃ми бж҃твенъıми; 4: **ГДЕМ** нет, **АИКЛ** гв҃и; 5: **АВИК** вѣрни; 6: **В** нет, **АК** бв҃и, **Е** бу҃, **ГД** къ бу҃, **Л** гв҃и; 7: **К** хв҃ь; 8: **А** нет; 9: **И** нет, **АВ** ст҃ъı, **Е** сщ҃ни, **М** сщ҃енїа, **ГД** сп҃ниꙗ; 10: **ВГДИМ**: нет, **А** сьı; 11-11: **АГДМ** бо истачаеть, **Е** ꙗко истачають; 12: **ГДЕМ** источникъ; 13: **ГД** иже въ, **М** сꙗщимь вь; 14: **ГДЕМ** нет, **АК** кр҃сть гн҃ъ.

① Κροτοῦντες
② ἐν ᾄσμασι θείοις, πιστοί,
③ ἀλαλάξωμεν Θεῷ,
④ τὸν σταυρὸν τοῦ Κυρίου
⑤ κατασπαζόμενοι·
⑥ ἁγιότητος
⑦ ἀναβλύζει γὰρ πηγὴν
⑧ πᾶσι τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ ·:~

Sin. graec. 735, л. 19об.

[1]Lasset uns in die Hände klatschen[1] mit [2]göttlichen Gesängen[2], ihr Gläubigen, und [3]zu Gott[3] jubeln, während wir das heilige[4] Kreuz [5]des Herrn[5] küssen[6], [7]dieses nämlich[7] läßt hervorquellen die Quelle für alle in der Welt[8].

1-1: so gr. u. **АВГДЕМ**, **𝔐ИКЛ** *Wir klatschen in die Hände;* 2-2: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐В** *Gesängen für Gott,* **АИКЛ** *Gesängen für den Herrn;* 3-3: **В** om., **Л** *zum Herrn;* 4: gr. *hochheilige,* **Е** *geheiligte,* **ГДМ** anders *der Rettung;* 5-5: **К** *Christi;* 6: **А** om.; 7-7: gr. u. **ВГДИМ** *es nämlich,* **Е** *denn es;* 8: **𝔐** add. *das Kreuz,* **АК** *das Kreuz des Herrn.*

6,2

① [1]Съвъість[2] сѧ[1] ·
② [3]писаниѥ[4] пѣниѧ[3,5] гласъі[6] ·
③ кланѧѥмъ[7] бо[8] сѧ[9]
④ прѣс҃томоу[10] · [11]подъножию
⑤ ногама ѥго[11] ·
⑥ в҆семогъін[12] ·
⑦ кр҃ста[13] твоѥго[14] с҃тоу[15]
⑧ [16]трьблаженоу[17] · дрѣвоу[16] ·:—

𝔐 96; **ГДЕ** нет; **М** 145: 3ий троп; **А** 45; **Б** 68; **В** 47об; **И** 81об; **К** 89; **Л** 121 □ 1-1: **В** Сьїи во исть (?) ꙗви сѧ; 2: **М** Испльнѣет; 3-3: **М** пѣ҃нописателныи҆; 4: **ВИ** писанига; 5: **И** а҃гльска; 6: **И** нет, **Л** гласа, **АКМ** гл҃а, **Б** гл҃и; 7: **ВМ** покланѣемь; 8: **АБИ КЛ** нет; 9: **М** сѧ ѹже; 10: **АБИКЛ** нет, **М** пр҃тый; 11-11: **М** ногь твои҃ по҃ножїоу; 12: **Б** нет, **АВК** всемогъї, **М** вьсесилне; 13: **Б** нет, **М** кр҃тоу; 14: **Б** нет, **М** твоемоу; 15: **БВ** с҃тмоу, **М** ѹ҃тномоу; 16-16: **Б** животворѧщомѹ кр҃тоу, **А** и дрѣвоу триблаженомоу; 17: **К** триблаженомоу, **Л** тръблаженноѡмоу, **М** трилюбезномоу.

① Πληροῦται
② ἡ ᾀσματογράφος φωνή·
③ || προσκυνοῦμεν γάρ, ἰδού,
④ τῶν ἀχράντων ποδῶν σου
⑤ τὸ ὑποπόδιον,
⑥ παντοδύναμε,
⑦ τὸν Σταυρόν σου τὸν σεπτόν,
⑧ τὸ τριπόθητον ξύλον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 88-88об.

[1,2]Wahrgeworden ist[2] [3]die Stimme des Dichters[1,3,4], denn[5] siehe[6], wir verehren die[7] Stütze Deiner makellosen[8] Füße, [9]o Allstarker[9], [10]Dein heiliges Kreuz, das dreimalselige Holz[10].

1-1: **В** anders *Dies ist als wahrhaftiges* (?) *erschienen mit den Stimmen des Gesangs der Schrift,* **M** anders *Es erfüllt die Schriften der Engel;* 2-2: gr. *Erfüllt ist;* 3-3: so gr., **𝔐АБКЛ** *die Schrift, mit den Stimmen* (**Л** inkongr.) *des Gesangs;* 4: bezogen auf Ps. 98,5 (LXX) προσκύνετε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδίων αὐτοῦ; 5: **АБИКЛ** om.; 6: so gr., slav. om., **М** add. *schon;* 7: so gr. u. **АБИКЛ**, **𝔐** add. *hochheilige,* **М** add. *allreine;* 8: so gr., slav. om.; 9-9: so gr. u. **М**, **Б** om., **𝔐АВИКЛ** *o Allmächtiger;* 10-10: so gr. u. **М**, **𝔐ВИКЛ** *das dreimalselige Holz Deines Kreuzes,* **А** *Dein heiliges* (inkongr.) *Kreuz und das dreimalselige Holz,* **Б** *das heilige, lebenschaffende Kreuz.*

6,3(4)[1]

① Єже[1] видѣ[2] ·
② пр҇рокъ[3] проз҄рѧ[4] [5]дрѣво[6]
③ въ[7] хлѣбъ[5,8] вънидє[9] ·
④ [10]кр҃стъ твои[10] г҃и[11]
⑤ цѣлоуимъ[12]
⑥ въпиюще[13] ·
⑦ оуꙁы[14] и[15] ꙁаколение[16] ·
⑧ копиѥ[17] и гвоꙁдиѧ[18] · прошъдъшаꙗ[19] тѧ[20] ·:—

𝔐 96; А 45; Б 68; В 48; Г 100; Д 101; Е 60об; И 81об; К 89; Л 121; М 145: 4ый троп □ 1: В ут, А Ѫже, БГДЕМ Єгоже, И Єѧже; 2: В ут; 3: В ут, М нет; 4: В ут, М нет, А прѣдиꙁрѧ, ГДЕ предъꙁрѧ; 5-5: М дрѣвѡ вь твои хлѣбъ; 6: В ут; 7: В ут; 8: ГД дрѣво; 9: В ут, М въложено; 10-10: В ут, М въ пр҇рцѣхь рыдатель · кр҇тъ твои; 11: В ут, М щедре; 12: В ут, АЕИК цѣлоуѥмъ, М облобыꙁаѫще; 13: В ут, Б вопиѥмь, М въспѣваем ти; 14: В ут, М свѧꙁы; 15: В ут, АБИКЛ нет; 16: АВИМ ꙁаколениꙗ; 17: М копїе же; 18: БИК гвоꙁди; 19: М нет, Б прошеше, К прошедьшѫ, Л проидошѫ; 20: В ут, М нет, АБГДЕИКЛ тебе.

① Ὃ εἶδεν
② ξύλον τῷ σῷ ἄρτῳ βληθὲν
③ Προφητῶν ὁ θρηνητής,
④ τὸν Σταυρόν σου, Οἰκτίρμον,
⑤ κατασπαζόμενοι,
⑥ ἀνυμνοῦμέν σου
⑦ τὰ δεσμὰ καὶ τὴν σφαγήν,
⑧ λόγχην τε καὶ τοὺς ἥλους ·:~

Sin. graec. 735, л. 19об □ 1: Тропарь 6,3 соответвует тропарю 6,4 греческого текста по списку 735.

Welches[1] der [2]Klagende unter den Propheten[2,3] schaute[4] als in Dein[5] Brot[6] geworfenes[7] Holz, Dein Kreuz, o Erbarmer[8], wollen wir küssen und wollen besingen Deine[9] Fesseln [10]und[11] die Schlachtung[10,12], die Lanze und die Nägel[13].

1: **БГДЕМ** gen. statt acc., **АИ** inkongr.; 2-2: so gr. u. **М**, **𝔐АБГДЕИКЛ** *Prophet;* 3: bezogen auf Jer. 11,19 (LXX) Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ; 4: **𝔐АГДЕ** *vorausschauend sah;* 5: so gr. u. **М**, **𝔐АБЕИКЛ** *das;* 6: **ГД** *Holz;* 7: so gr. u. **М**, **𝔐АБГДЕИКЛ** *hineinging;* 8: so gr. u. **М**, **𝔐АБНДЕИКЛ** *o Herr;* 9: so gr. u. **М**, **𝔐АБГДЕИКЛ** *die;* 10-10: **АИ** *der Schlachtung;* 11: **БКЛ** om.; 12: **ВМ** plur.; 13: **𝔐АБГДЕИКЛ** add. *die Dir vorausgegangen sind.*

6,4(5)[1]

① Троицю[1] ·
② въ три[2] лица[3] прославимъ[4] ·
③ и[5] трьмъ[6] въ[7] ѥдино[8] ·
④ ѥстьствомь[9] покланꙗѥмъ[10] сꙗ[11] ·
⑤ бж҃ьствꙋ[12] [13]троицею[14] въкоупѣ[13,15] ·
⑥ свѣтоу[16] трьслъньчъноу[17] ·
⑦ ѡц҃ю[18] и[19] сн҃оу[20] же[21]
⑧ и[22] [23]дх҃оу ст҃моу[23] ·:—

𝔐 96; А 45; Б 67об; В 48; Г 100; Д 101; Е 60об; И 81об; К 89; Л 121об, М 145 □ 1: Л Троицѫ тꙗ, ГДЕ Ѥдиньство, М Єдиницѫ; 2: Б г҃, ГДЕМ трьхъ; 3: ГДЕМ образѣхъ; 4: АБ прославлѣемъ, ИЛ прославлѣѫ, В прославлѣѫще, К простираѫ · славлѫ нераздѣлно, ГДЕМ пою; 5: БК нет; 6: АБИКЛ трьми, ГДЕМ тр҃цю; 7: А нет; 8: К единое, М единомь, А единъствѣ, И единьствомь; 9: А нет, Б єствоу, ГДЕК ѥстьство, ИМ єстьтвѣ; 10: И нет, ГДК покланꙗю, Е покланꙗюще, М поклан҄ѣемѫ; 11: ИМ нет; 12: И бж҃вомь, ГДЕ бꙋ҃, М ба҃; 13-13: Е вкупѣ и трцѣ; 14: БГД тр҃ци, М тро҃а; 15: М пож; 16: АГД и свѣтоу, М свѣть; 17: АБИ трисльнечномоу, М трисл҃нечень, В тричисльнꙋ; 18: И нет, М ѡц҃а; 19: И нет; 20: И нет, М сн҃а; 21: БВГДЕИЛМ нет; 22: ИМ нет; 23-23: БГДЕ ст҃моу дх҃оу, И нет, М ст҃го дх҃а.

① Μονάδα
② τρισὶ χαρακτῆρσιν ὑμνῶ,
③ καὶ Τριάδα ἐν μιᾷ
④ φύσει προσκυνουμένην,
⑤ Θεὸν τὰ τρία ὁμοῦ,
⑥ φῶς τρισήλιον,

⑦ τὸν Πατέρα καὶ Υἱὸν
⑧ καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 88об □ 1: Тропарь 6,4 славянского текста соответствует тропарю 6,5 греческого текста по рукописи РНБ, Греч. 712.

Triodion

[1]Die Einheit in Drei Ausgestaltungen[1] [2]besinge ich[2] und[3] [4]die Dreiheit in Einer Natur verehrt[4] [5]als Gott in Dreien zugleich[5], [6]als dreisonniges[6,7] Licht, [8]den Vater, Sohn und den Heiligen Geist[8].

1-1: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐БИКЛ** *Die Dreiheit in Drei Personen* (acc. statt loc.); 2-2: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБ** *verherrlichen wir,* **ВИЛ** *verherrlichend,* **К** *entfaltend verherrliche ich unteilbar;* 3: **Б** om.; 4-4: so gr. u. **М**, **ГД** *Die Dreiheit in Einer Natur verehre ich,* **Е** *Die Dreiheit in Einer Natur verehrend,* **𝔐** *wir verehren Drei in Einer* (inkongr.) *Natur,* **А** *verehrt als Einziger von Dreien,* **БЛ** *verehrt als Drei in Einer* (inkongr.) *Natur,* **И** *als Drei in einheitlicher Natur,* **К** *ich verehre als Drei in Einer Natur* (acc. statt loc.); 5-5: so gr., **ГД** *Gott, zugleich als Dreiheit,* **Е** *Gott, zugleich die Dreiheit,* **М** *Gott, die Dreiheit besinge ich,* **Б** *die Gottheit, zugleich die Dreiheit,* **И** *als Gottheit, zugleich als Dreiheit,* **𝔐АВКЛ** *die Gottheit, zugleich als Dreiheit.*

6,5(6)

Б҃

① [1]Чюдьно[2] ·
② величьства[1,3] въ тебѣ ·
③ оутаивь[4] сѧ[5] ꙗви[6] агньца[7] ·
④ [8,9]грѣхъı въꙁемлюща[9,10] [11]мироу[8] ·
⑤ агнице[12]
⑥ рожьшиꙗ[11,13] ·
⑦ того[14] [15,16]прилежьно моли[16,17]
⑧ [18]ꙁа нъı[15,19] чиста[18,20] · хвалѧщаѧ[21] тѧ[22] ·:—

𝔐 96; А 45; Б 67об; В 48; Г 100; Д 101; Е 60об; И 81об; К 89; Л 121об; М 145 □ 1-1: ГДМ Чюдесъ великое чюдо, Е Чюдо чюдесъ; 2: КЛ Чюдо дивно, И Чюдо дивное; 3: В величествиꙗ, БИКЛ величьствие, А величие; 4: АГДМ нет, БКЛ ѹтаи, И не ѹтаи, Е велико; 5: АГДЕМ нет; 6: АГДЕМ ꙗви сѧ; 7: А бескврьнна агнице, М нескврьнаа агнице, Б агница ч҇таꙗ, ГЕ бескврьньнаꙗ, Д беськвернаꙗ, И чисты агнець, КЛ ч҇таа агнець; 8-8: М въꙁемлѧщаго ѿ мироу грѣхъ, А вꙁемлѧщаа грѣхъї мира, Д всего мира, Г въꙁьмъшаго грѣхы всего мира; 9-9: Е въꙁьмъшаго грѣхы; 10: К въꙁимажща, Б вꙁем҇лѧи; 11-11: И агньца рож҇ши мирѹ, КЛ агньца мироу рождьши; 12: БГЕ агньца, ДМ агница; 13: ГДЕ родила ѥси, М породила еси; 14: ГДЕМ ѥгоже; 15-15: М мл҇и ѡ пожщих тѧ прилежно; 16-16: ГДЕ моли прилѣжьно; 17: А помоли; 18-18: А ч҇таа ꙁа насъ; 19: ИКЛ насъ, Г поющиихъ тѧ, ДЕ поющихъ тѧ; 20: ГДЕМ нет, БИКЛ ч҇таа; 21: ГДЕМ нет, АБВ хвалѧщих, ИКЛ ѡ хвалѧщих; 22: БГДЕМ нет.

‖ Θ

① Θαυμάτων
② τὸ μέγιστον θαῦμα ἐν σοὶ
③ ὤφθη, ἄσπιλε, ἀμνάς·
④ τὸν γὰρ αἴροντα κόσμου
⑤ τὴν ἁμαρτίαν Ἀμνὸν
⑥ ἀπεκύησας,

⑦ ὃν δυσώπει ἐκτενῶς
⑧ ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89.

Theotokion

[1]Der Wunder größtes Wunder[1] [2]ward in dir offenbar[2], [3]o unbeflecktes Mutterlämmchen, denn das Lamm, Das die Sünden[4] der Welt hinwegnimmt, hast du geboren[3], Welches[5] du inständig bitten mögest für [6]die, die dich besingen[6].

1-1: so gr. u. **ГДМ**, **Е** *Der Wunder großes Wunder,* **𝔐В** *Das Wunderbare, Großes,* **АБ** *Wunderbare Größe,* **ИКЛ** *Ein erstaunliches Wunder;* 2-2: so **АГДЕМ**, gr. *ward in dir geschaut,* **𝔐** anders *das sich in dir verborgen hatte, hast du offenbart,* **БКЛ** anders *hast du in dir verborgen,* **И** anders *hast du nicht in dir vrborgen;* 3-3: so gr. u. **М** (fehlerhaft **агница** statt **агньца**), sonst mit verschiedenen Verderbnissen **𝔐В** *indem du das Lamm, das die Sünden der Welt hinwegnimmt, o Mutterlämmchen, geboren hast,* **А** *o unbeflecktes Mutterlämmchen, indem du, o Mutterlämmchen, geboren hast Den, Der die Sünden der Welt hinwegnimmt,* **Б** *o unbeflecktes Mutterlämmchen, indem du das Lamm geboren hast, das die Sünde der Welt hinwegnimmt,* **ГДЕ** *o Unbefleckte, du hast das Lamm* (**Д агница** statt **агньца**) *geboren, das die Sünden der Welt hinwegnimmt* (**Е** *hinweggenommen hat*), **И** *das reine Lamm, indem du das Lamm geboren hast, das die Sünden der Welt hinwegnimmt,* **КЛ** *o reines Lamm, indem du geboren hast das Lamm* (**агница** statt **агньца**), *das die Sünden der Welt hinwegnimmt;* 4: gr. sing.; 5: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБВИКЛ** *Dieses;* 6-6: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБВИКЛ** *uns, o Reine, die dich* (**Б** om.) *preisen.*

Песнь / Ode 7

Ирмос / Hirmos

пѣ҃ · ꙁ҃ · їрмо҃ ·

① Ѡтрокъıи отъ пещи иꙁба⟨вивь⟩* ·:–

𝔐 96; **В** ут; **Б** 67об: друг, **Л** 122: друг; **Г** 100об; **Д** 101; **Е** 60об; **М** 145об: кратко; **А** 45; **И** 82; **К** 89: полно.

---

* в рукописи иꙁба.

Ὠδὴ ζʹ. Εἱρμός.

① Ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89 □ 1: Метрика тропарей в рукописи (7 колонов: 11, 7, 5, 8, 11, 7, 12) не полностью совпадает с метрикой тропарей в ЕЕ 5, № 6 (7 колонов: 11, 7, 5, 8, 11, 11). Мы принимаем деление на колоны в рук. РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению 𝔐.

Der die Jünglinge im Feuerofen gerettet hat

7,1(2)[1]

① Поюще[1] ликоуимъ[2] ·
② веселѧще[3] сѧ ·
③ дн҃ьсь[4] людиѥ ·
④ крьстоу[5] [6]покланѧюще сѧ[6] ·
⑤ сего[7] прободениѥ[8] славѧще[9] ·
⑥ ѥдиного[10] бл҃на[11]
⑦ оц҃емь[12] · бъ҃[13] ѥси[14] и[15] прѣпрославленъ[16] ·:—

𝔐 96; А^{1} 45*; Б 67об; В 48; И 82; К 89; Л 122об; А^{2} 45об; Г 101; Д 101об; Е 60об; М 145об: 2ой троп □ 1: ГД Цѣвницею бесплотьныихъ, А^{2}Е цѣвницею бесплотнъıхъ, М Цѣвницеѧ пѣснен; 2: А^{2}ГДЕМ ликоующе, А^{1}БВКЛ ликствоуемъ, И ликъствоуите; 3: Б веселимо, ГД възраѥме, А^{2}М възраѹемъ; 4: БВ нет; 5: Г кр҇тьныимь, А^{2}ДЕМ кр҇тнъıмъ; 6-6: А^{2}ГДЕМ поклонениѥмь; 7: А^{2}ГДЕ на томъ, М иже на семь; 8: А^{2}ГДЕ пригвожденаго, М пригвоздившаго сѧ; 9: Б славимъ, В прославѧще, А^{1}ИКЛ прославлѣѫще; 10: Л единоѡго; 11: ИКЛ нет, А^{2}Б бл҇венаго, ГД бл҃гословлена, Е бл҇г; 12: ЕИКЛ нет, ГД оц҃а; 13: ГДЕИКЛ нет, А^{2}ВМ ба҃; 14: А^{1}А^{2}БВГДЕИКЛМ нет; 15: А^{1}А^{2}ГДЕИКЛ нет; 16: ГДЕИКЛ нет, В прѣпрославлена, М прѣпрославленаго, А^{2} прославена, Б бл҇вень.

---

* В списках 𝔐БВИКЛ первым тропарем 7ой песни ставится „Поюще ликоуимъ", а в списках ГДЕМ другой вариант этого же тропаря „Цѣвницеѫ бесплътныхъ" ставится вторым. В списке А записаны оба варианта: первый тропарь „Поюще ликоуимъ" (А^{1}), второй „Цѣвницеѫ бесплътьныхъ" (А^{2}).

① Τῇ λύρᾳ τῶν ᾀσμάτων χορεύοντες,
② ἀγαλλιασώμεθα
③ σήμερον, λαοί,
④ τῇ τοῦ Σταυροῦ προσκυνήσει,
⑤ τὸν ἐν τούτῳ παγέντα δοξάζοντες,

⑥ τὸν μόνον εὐ⟨λογητὸν
⑦ τῶν πατέρων Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον TR 358⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89 □ 1: Тропари 7,1, 7,2, 7,3, 7,4 славянского текста соответвуют тропарям 7,2, 7,3, 7,4, 7,5 греческого текста; 2-2: Ср. два последних ирмоса этой песни: Ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος. *Εἱρμολόγιον.* Ἐν Βενετίᾳ, 1837, с. 10.

[1]Mit der Leier[1] [2]der Gesänge[2] [3]tanzend lasset uns frohlocken[3] heute[4], ihr Leute, [5]über die Verehrung des Kreuzes[5], indem wir [6]Den daran Gehefteten[6] verherrlichen, den einzig Gepriesenen [7]der Väter[7], [8]als Gott[8] und[9] Allverherrlichten[10].

1-1: so gr. u. **A^{2}ГДЕМ**, **𝔐A^{1}БВИКЛ** om.; 2-2: so gr. u. **М**, **A^{2}ГДЕ** anders der Körperlosen (Verwechslung von ᾀσμάτων mit ἀσωμάτων), **𝔐A^{1}БВИКЛ** om.; 3-3: so gr., **𝔐** *Singend frohlocken wir und freuen uns,* **A^{2}ГДЕМ** *frohlockend lasset uns uns freuen,* **Б** *Singend frohlocken wir erheitert,* **И** *Singend frohlocket und freut euch;* 4: **БВ** om.; 5-5: so gr. u. **A^{2}ГДЕМ**, **𝔐A^{1}БВИКЛ** *indem wir uns vor dem Kreuz verneigen*; 6-6: so gr. u. **A^{2}ГДЕМ**, **𝔐** *Dessen Durchbohrung;* 7-7: **ГД** *Vater,* **ЕИКЛ** om.; 8: so gr. u. **A^{1}A^{2}БВМ**, **𝔐** *Gott bist Du,* **ГДЕИКЛ** om.; 9: **A^{1}A^{2}ГДЕИКЛ** om.; 10: so gr. u. **A^{2}ВМ**, **𝔐A^{1}Б** *Allverherrlichter,* **ГДЕИКЛ** om.

7,2(3)

① [1]О҆р҆ганъ[2] ꙗвль[3] мьр҆твъıмъ[1,4] ·
② [5]живоносьнъ[6] крьстъ[5] ·
③ ‖ [7]имьже мира сп҃се[7] ·
④ всемл҇стивъıи[8] ·
⑤ томоу [9]покланѧюща сѧ[9] ост҃ии[10] ·
⑥ [11]ѥдиномоу бл҃ноу
⑦ бо҃у и прѣславьноу[11] ·:—

𝔐 96-96об; Е 60об нет; А 45об; Б 67об; В 48; Г 101; Д 101об; И 82; К 89; Л 122об; М 145об □ 1-1: ГД Ꙗвилъ еси оумр҃щвениꙗ съсоудъ, И Въ мр҃твыхь, М Показавы Ꙋмрьщвенїа съсѫдъ; 2: БВ Орьгана; 3: Б ꙗви; 4: Л мр҃твыимъ; 5-5: ГД животоу дѣлателѧ, М жизни дателѣ; 6: АИ живоноснъї; 7-7: ИК имьже миръ сп҃се, Л имъже миръ едине, ГД мироу цѣлованыи твои кр҇тъ, М мироу облобызателно · твои кр҇тъ; 8: А всемилостиве, Б мл҇тиве; В всемл҇стивъї, И всемл҇тивоу, ГД премл҇твe, КЛ сьдѣтелю, М вьсещедре; 9-9: АБИ покланѣѫще сѧ, Л покланѣѫщее се, М покланѣѫщѫѧ сѧ, В кланѣѫще; 10: ГД ст҃ии, И ѡст҃ить нась; 11-11: А единъ бл҇овенъ бъ҃ оц҃е⟨мъ⟩, Б едине, В единомоу бл҃гословенꙋ · ѿц҃емь бг҃ꙋ, Г ѥдин⟨ъ⟩, Д ѥдиного бл҃гна оц҃мъ, ИК бл҇, Л единъ бл҇венъ бъ҃ ѿц҃ъ нашихъ, М единыи бл҇вень ѡц҃емь бъ҃ и прѣпрославле҇.

① Ὁ δείξας τὸ θνητότητος ὄργανον,
② ζωῆς ἐργαστήριον
③ κόσμῳ, ἀσπαστὸν
④ τὸν σὸν Σταυρόν, Πανοικτίρμον,
⑤ τοὺς αὐτὸν προσκυνοῦντας ἁγίασον,
⑥ ὁ μόνος εὐλογητὸς
⑦ τῶν ⟨πατέρων Θεὸς καὶ ὑπερρένδοξος TR 358⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89.

[1]Als Werkzeug hast Du den Sterblichen gezeigt das lebentragende Kreuz, [2]durch das Du die Welt gerettet hast[1], o Allerbarmer[3]; [4]heilige, die sich vor ihm verneigen[2,4], [5]vor dem einzig gepriesenen und herrlichen Gott[5].

1-1: gr. u. **М** anders *Der Du das Werkzeug des Tötens, die Werkstatt* (**М** *den Spender*) *des Lebens, der Welt gezeigt hast, das willkommene* (**М** *durch Kuß verehrte,* inkongr.) *Kreuz,* **ГД** *Du hast das Werkzeug des Tötens, den Bewirker des Lebens, der Welt gezeigt, Dein durch Kuß verehrtes Kreuz,* **И** anders *Unter den Toten das lebentragende Kreuz, durch das Du die Welt gerettet hast;* 2-2: **Л** *deshalb heilige die Welt, o Einziger, die sich vor dessen Schöpfer verneigt;* 3: **К** *Schöpfer;* 4-4: **И** *Er heiligt uns, die wir uns vor Ihm verneigen;* 5-5: gr. u. **М** *o einzig gepriesener und allherrlicher* (**М** *verherrlichter*) *Gott der Väter,* **АЛ** *o einzig gepriesener Gott unserer Väter,* **БГ** *o Einziger,* **ВД** inkongr. *den einzig gepriesenen Gott der Väter,* **ИК** anders *Gepriesen sei.*

7,3(4)

① Ѥдино[1] въ[2] три[3] оупостаси[4]
② пою[5] бж҃ьство[6] ·
③ свѣтъ[7] бо[8] · оц҃ь
④ свѣтъ[9] сн҃ъ свѣтъ[10] дх҃ъ[11] ·
⑤ свѣтъ[12] нераꙁдѣльнъ[13] · и[14] прѣбъıваꙗ[15] ·
⑥ [16]въ[17] [18]ѥдиномь[16] ѥстьствѣ[18,19] ·
⑦ аще[20] не[21] сътворено · въ[22] три[23] лица[24] свьтѧ[25] сѧ[26] ·:—

𝔐 96об; **А** 45об; **Б** 68; **В** 48об; **Г** 101; **Д** 101об; **Е** 60об; **И** 82; **К** 89; **Л** 122об; **М** 146: 5ый троп □ 1: **АИ Ѥдиного, Б Ѥдина, Л Ѥдинои, М Ѥдиницѫ**; 2: **Е** нет; 3: **В г҃, М трехъ**; 4. **И лица ѹпостас҃, М съставѣхъ**; 5: **Е** нет; 6: **А бж҃ъства**; 7: **А ст҃ь**; 8: **АБ ИКЛ** нет; 9: **А ст҃ь**; 10: **А ст҃ь**; 11: **К и дх҃ь**; 12: **М свѣта**; 13: **М нераꙁдѣлна, ГДЕ нераꙁдѣльнъıи**; 14: **ГДЕИКЛ** нет; 15: **К прѣбыїважи, М прѣбываѭщь**; 16-16: **М съвькоуплєнїємь**; 17: **Б** нет; 18-18: **Е єдиньствѣ**; 19: **М ѥства, Б свѣ҃**; 20: **М** нет; 21: **М** нет, **ВГДИ и не, Л и**; 22: **М ѡбраꙁы въ**; 23: **Б г҃, М трехъ**; 24: **М лицихъ**; 25: **ГДЕИ свьтить, Б свьчѧть, М сїаѭщь**; 26: **М** нет.

① Μονάδα ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν
② ὑμνῶ τὴν Θεότητα·
③ φῶς γὰρ ὁ Πατήρ,
④ φῶς ὁ Υἱός, φῶς τὸ Πνεῦμα,
⑤ τοῦ φωτὸς ἀμεροῦς διαμένοντος
⑥ ἑνότητι φυσικῇ,
⑦ καὶ ἀκτῖσιν τρισὶν προσώπων λάμποντος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89.

Triadikon

[1]Als Einheit in Drei Hypostasen besinge ich die Gottheit[1]: denn[2] Licht[3] ist der Vater, Licht[3] der Sohn, Licht[3] [4]der Geist[4], [5]während das Licht ungeteilt bleibt in der Einheit der Natur[5] [6]und den drei Strahlen der Personen leuchtet[6].

1-1: so gr. u. **М**, 𝔐**АВГДКЛ** *Die Eine Gottheit in Drei Hypostasen besinge ich,* **Б** *Die Gottheit des Einen in Drei Hypostasen besinge ich,* **Е** *Eine Gottheit in Drei Hypostasen,* **И** *Die Gottheit des Einen in Drei Hypostasen besinge ich;* 2: **АБИКЛ** om.; 3: **А** *heilig;* 4-4: **К** *auch der Geist;* 5-5: so gr. u. **Е**, 𝔐 *unteilbares Licht und in Einer Natur bleibend,* **Б** *unteilbares Licht und in Einem Licht bleibend,* **ГД** *unteilbares Licht, in der Einheit der Natur bleibend,* **ИКЛ** *unteilbares Licht, in Einer Natur bleibend,* **М** christologisch mißverstanden *zwei unteilbare Lichter bleibend in der Einheit der Naturen;* 6-6: so gr., 𝔐 anders *wenn nicht geschaffen* (Bezug *Einheit*), *in Drei Personen leuchtend,* **Б** *wenn nicht geschaffen* (Bezug *Einheit*), *in Drei Personen leuchten sie,* **ВГДИ** *wenn auch nicht geschaffen, in Drei Personen leuch*tend (**Г** *leuchtet Es*), **Л** *wenn auch geschaffen, in Drei Personen leuchtend.*

7,4(5)

Бⷪ҇

① В҄сѣхъ прⷪ҇рокъ больши[1] ·
② ты[2] ѥси[3] ·
③ исповѣданаꙗ[4] двьрь[5] бо҃у[6] ·
④ съсоудє[7] ꙁлатъ[8] ꙁємлѧ[9] ст҃а[10] ·
⑤ ꙗви сѧ дв҃о беꙁневѣстьнаꙗ ·
⑥ рожъши[11] плътию[12] ·
⑦ ис҃а[13] [14]х҃а[15] прѣславьнаага[14,16] ·:–

𝔐 96об; А 45об; Б 68; В 48об; Г 101об; Д 101; Е 60об; И 82; К 89-89об; Л 122об; М 146: 6ой троп □ 1: М многоимєнитоє; 2: Б нет; 3: ГДЕ нет; 4: Л и исповѣданаа, БИ исповѣдана, А исповѣдна, М проповѣданїє; 5: ГД нет, М двер҄ бо, Л дверь є (?) ты єси; 6: М б҃жїа; 7: АГДИЛ сѫсѫдъ, В сьсѫ҇, Б и сѫ҇сѫ҇и, Е осꙋдє, М рѫѵка; 8: М ꙁлатаа, БК ꙁлати; 9: АБЕИК ꙁємлє, Б и ꙁєм҇ѣ; 10: АГДЕИЛМ ст҃аꙗ; 11: Г нет, АВДЕК рож҇ъшиа; 12: Б нет; 13: АБИК нет; 14-14: А прѣславнаг҇ х҃а; 15: И х҃а б҃а; 16: БВГДИКЛ прѣславнаг҇, Е пресл҇, М сѫщаго ѿц҃емь бл҇венаго и прѣпрославенаго.

Θ

① Τὸ πάντων Προφητῶν πολυώνυμον
② σὺ ὑπάρχεις κήρυγμα·
③ πύλη γὰρ Θεοῦ
④ στάμνος χρυσῆ, γῆ ἁγία
⑤ ἀνεδείχθης, Παρθένε θεόνυμφε,
⑥ κυήσασα ἐν σαρκὶ
⑦ Ἰησοῦν τὸν Χριστόν, τὸν τῶν πατέρων ⟨Θεόν TR 358⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89.

Theotokion

[1]Aller hochberühmten Propheten[1] [2]Verkündigung bist du[2], [3]als Pforte nämlich Gottes[3], [4]als goldener Kelch[4], [5]als heiliges Land[5] wurdest du gezeigt, o [6]Jungfrau Gottesbraut[6], die du[7] [8]im Fleische[8] [7]geboren hast[7] Jesum[9] Christum[10,11], [12]den Gott der Väter[12].

1-1: so gr., **𝔐АВДЕИКЛ** *Größer als alle Propheten bist du,* **Б** *Größer als alle Propheten,* **М** *Aller Propheten Vielbenanntes bist du;* 2-2: so gr., **𝔐ВГДЕК** *die du verkündet worden bist,* **А** *und Inhalt der Verkündigung,* **Б** *verkündet,* **И** *und bist,* **Л** *und verkündet;* 3-3: so gr., **𝔐АБВГДЕИК** *Pforte Gottes,* **Л** *Pforte bist du,* **М** *denn als Pforte Gottes;* 4-4: so gr., **𝔐ЕКЛ** *o goldenes Gefäß,* **АВГДИ** *goldenes Gefäß,* **Б** *und goldene Gefäße,* **М** *goldener Handgriff;* 5-5 **Б** *und heiliges Land,* **ЕК** *o heiliges Land;* 6-6: slav. *unbräutliche Jungfrau;* 7-7: **Г** om.; 8-8: **Б** om.; 9: **АБИК** om.; 10: **АБВГДИКЛ** *den als Christus Verherrlichten;* 11: **И** add. *Gott;* 12-12: so gr., **М** u. gr. Druckausgabe (καὶ ὑπερένδοξον τῶν πατέρων Θεόν) *den, der der Gepriesene und Hochgepriesene der Väter ist.*

Песнь / Ode 8

Ирмос / Hirmos

пѣ̑ · и҃ · їрмо̑ ·

① **Сє**[1]
② **оубо нарєѵє⟨нъ⟩**[2,*] **·:–**

𝔐 96об; **Б** 68: друг; **Л** 122об: друг; **В** 48об; **Г** 101; **Д** 101об; **Е** 60об; **М** 146: кратко; **А** 45об; **И** 82; **К** 89об: полно □ 1: **А** **съї**; **М** **си**; 2: **ДМ** **нарєѵєныи**.

---

[*] В рукописи **нарєѵє**.

‖ Ὠδὴ η΄. Εἱρμός.

① Αὕτη
② ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89об □ 1: Метрика тропарей рукописи (8 колонов: 2, 10, 7, 8, 6, 13, 6, 7) не совпадает с метрикой тропарей в ЕЕ 5 № 6 (8 колонов: 5, 7, 7, 8, 6, 12, 6, 7). Мы принимаем деление на колоны в рук. РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению 𝔐.

Dies ist der berühmte und heilige Tag …

8,1

① Сь[1] бо[2] ·
② [3]дн҃ь благооуханиꙗ[3,4] ·
③ [5]и[6] ст҃а[7] стоꙗниꙗ[5] ·
④ животьно[8] др҄ѣво[9]
⑤ крьстъ х҃вьнъıи[10] ·
⑥ [11]о немьже веселимъ сѧ[11] · б҃одх҃овьнъıи[12] ⟨п⟩ѣнии[13,*] ·
⑦ [14]покланѧюще сѧ ѥмоу[14,15] ·
⑧ въ вѣкъı[16] в҄сѧ[17] ·:—

𝔐 96об; А 45об; Б 68; В 48об; Г 101об; Д 102; Е 60об; И 82; К 89об; Л 122об; М 146 □ 1: В Сєи, АМ Съи; 2: М нет, АВГДИ оубо; 3-3: ГДЕ бл҃гооуханиꙗ дн҃ь; 4: Б бл҃гоѫханиє, В бл҃гоѫханєнь, М ѡбьѫхаѥ҇; 5-5: М м҇ѵры бж҇твными вонѣми; 6: АБ нет; 7: ВИКЛ ст҃го; 8: АВИКЛ животноє, Е живоносно, Г живоносны, Д живоносныи, М живоѫханноє; 9: ГД бо; 10: АБК х҃въиъї, ИМ х҃вь; 11-11: М обонѣимь того; 12: АБИ бг҃одх҃овными, В бг҃одх҃веныѫ, ГЛ б҃одъхновеныими, ДЕК бг҃одъхновеними, М бг҃одъхновенноє; 13: АЕИКЛ пѣсньми, М бл҃гоѫханїє; 14-14: М томꙋ поклоним сѧ; 15: В нет; 16: А вѣкъ; 17: АГДЕИКЛМ нет.

---

* В ркп. написано неясно.

① Ταύτῃ
② τῇ ἡμέρᾳ μυρίζει τὰ μύρα
③ τῆς θείας μυροθήκης
④ τὸ ζωομύριστον ξύλον,
⑤ ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ·
⑥ ὀσφρανθῶμεν τῆς αὐτοῦ θεοπνεύστου ὀδμῆς,
⑦ αὐτὸν προσκυνοῦντες
⑧ πιστῶς εἰς τοὺς ⟨αἰῶνας TR 359⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89об.

An diesem Tage [1]salbt mit dem Salböl des göttlichen Salbölbehälters[1] [2]das mit Leben salbende Holz[2], das Kreuz Christi: [3]Lasset uns riechen[3] [4]seinen gottgehauchten Duft[4], während wir es verehren gläubig[5] in alle Ewigkeiten.

1-1: so gr., ähnlich **М** *umhüllt vom göttlichen Duft* (plur.) *des Salböls,* sonst slav. anderes Bild, **𝔐АВГДЕИКЛ** *des Wohlgeruchs und des heiligen Stehens,* **Б** *Wohlgeruch, heiliges Stehen;* 2-2: so gr., **М** *das lebenduftende Holz,* anders **𝔐АБВ** *der Baum des Lebens,* **Е** *der lebenspendende Baum nämlich,* **Д** *nämlich das lebentragende* (bezogen auf *Kreuz*); 3-3: so gr., **М** *welches wir beduften wollen,* anders **𝔐АБВГДЕИКЛ** *über welches wir uns freuen wollen;* 4-4: so gr. u. **М**, **𝔐АБВГДЕИКЛ** *mit gottduftenden Gesängen;* 5: so gr., slav. om.

8,2

① **П**риди[1]
② ѥлисею пр҇роче иꙁрьци[2] ꙗвѣ ·
③ чъто[3] дрѣво оно[4] ·
④ идеже[5] вода[6] иꙁиде[7] ·
⑤ х҃рстъ х҃въ ѥсть[8] ·
⑥ тѣмь[9] бо[10] [11]глѫбины[12] · истьлѣньны[13] иꙁбыхомъ[11] ·
⑦ [14]покланꙗюще[15] сѧ ѥмоу[14,16] ·
⑧ [17]въ вѣкы[18] в҆сѧ[17,19] ·:—

𝔐 96об; Е нет; А 45об; Б 68; В 48об; Г 101об; Д 102; И 82; К 89об; Л 122об; М 146 □ 1: М Грѧди; 2: Л и иꙁръци, М рьци; 3: АБ ч҆то є; 4: К нет, Г оноѥ; 5: Г нет, Л и идеже, К ждоуже, ДМ єже; 6: М въ вѫдѫ, ГД въ хлѣбъ; 7: Л и иꙁыде, ГДМ въложи; 8: М нет; 9: М имже; 10: М нет; 11-11: М ѿ глѫбины тлѧ иꙁвлѣкохом сѧ, Б иꙁбихомь во̑ы глѫбини; 12: Д иꙁъ глꙋбины; 13: А истлѣннъıѩ, Л истлѣнныи, ВГД истлѣнниꙗ, И тлѣн҆ны; 14-14: М томоу покланѣѭще сѧ вѣрно; 15: Б пѣ̑ми покланѣѭще; 16-16: И ємоу поєм; 17-17: М вь всѧ вѣкӹ, Б нет; 18: И нет; 19: БГДИКМ нет.

① Δεῦρο
② Ἐλισσαῖε Προφῆτα, εἰπὲ ἐμφανῶς·
③ τί τὸ ξύλον ἐκεῖνο,
④ ὃ εἰς τὸ ὕδωρ καθῆκες;
⑤ ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ,
⑥ δι᾽ οὗ βάθους τῆς φθορᾶς ἀνειλκύσθημεν,
⑦ αὐτῷ προσκυνοῦντες
⑧ πιστῶς εἰς τοὺς αἰῶνας ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89об.

Komm, Prophet Elisaios, und sag deutlich: „Was ist jener Baum, [1]den du an das Wasser gesetzt hast[1,2]?“ „Es ist das Kreuz Christi, durch welches [3]wir der[4] Tiefe des Verderbens [5]entrissen werden[5,3], [6]indem wir es[7] verehren[6] gläubig[8] [9]in alle Ewigkeiten[9].“

1-1: so gr. **𝔐АБВЕИК** *wo* (**К** *woher*) *Wasser hervorkam,* **Л** *und wo Wasser (war) und es herauskam,* anders **Г** *du hast (ihn) in Brot gelegt,* **Д** *den du ins Brot gelegt hast* (Verwechslung mit Jer. 11,19, vgl. Ode 6,3(4)); 2: Bezug 4Reg. 3,19.25 (?); 3-3: **Б** *wir der Tiefe des Wassers verlustig gingen;* 4: **Д** *aus dir;* 5-5: so gr. u. **М**, **𝔐АВГДЕИ КЛ** *verlustig gingen;* 6-6: **И** *indem wir es besingen;* 7: **Б** add. *mit Gesängen;* 8: so gr., slav. om.; 9-9: **БГДИКМ** trunc.

8,3*

① Сь бо[1]
② ст҃ꙑи[2] крьстъ на три[3] чѧсти велии[4] ·
③ малъ[5] ꙗвль[6] сѧ гл҃еть[7] ·
④ небеси[8] тъчьнъ сꙑи[9] ·
⑤ силоѭ[10] своѥѭ ·
⑥ чл҃вкꙑ[11] къ[12] бо҃у[13] [14]приводѧ присно[14] ·
⑦ тѣмьже[15] бл҃вимъ[16] х҃а[17] ·
⑧ [18]въ вѣкꙑ всѧ[18,19] ·:—

𝔐 96об; **ГДЕ** нет, **М** 146: друг; **А** 45об; **Б** 68; **В** 48об-49; **И** 82; **К** 89об; **Л** 122об □ 1: **АИ** оубо; 2: **БВ** ст҃и, **И** честны; 3: **Б** г҃; 4: **АБВК** велеи, **И** великь; 5: **И** и маль; 6: **АВИКЛ** ꙗви; 7: **И** нет, **КЛ** гл҃е (**Л** глѧ); 8: **И** и нб҃си; 9: **А** нет, **БВК** сы, **И** сѫ; 10: **И** и силоѫ; 11: **В** ут, **АК** и чл҃кꙑ̈; 12: **В** ут, **Б** нет; 13: **В** ут; 14-14: **В** ут, **А** присно при- водѧ; 15: **В** ут, **АБКЛ** тѣмь, **И** тѧ; 16: **В** ут, **Б** бл҃те, **И** пожѱе; 17: **В** ут, **БИ** нет; 18-18: **В** ут, **Б** нет, **А** во всѧ вѣ⟨кы⟩; 19: **ИКЛ** нет.

---

* Греческий текст не найден, поэтому колоны даются по славянскому тексту, но сделано исключение для первого колона, который выделен по аналогии с первым колоном в других тропарях.

Textus graecus nondum repertus.

„Denn dieses heilige Kreuz, in drei Teilen groß, scheint[1] (nun) klein[2],“ [3]spricht er[3], „und ist dem Himmel gleich durch seine Kraft und führet die Menschen[4] immerdar zu Gott“; deshalb [5]wollen wir[5] Christum[6] preisen[5] [7]in alle Ewigkeiten[7].

1: so **АВИКЛ** aor., **𝔐БГДЕМ** part.; 2: **И** *auch klein;* 3-3: **И** om., **КЛ** part.; 4: **АК** *auch die Menschen;* 5-5: **Б** *preiset,* **И** *preisen wir;* 6: **БИ** om.; 7-7: **БИКЛ** trunc.

8,4(3)

① Оц҃а[1] ·
② в҆седьр҆жителѧ[2] · и[3] слова и дх҃а[4] ·
③ триживотьна[5]
④ въ[6] ѥдинои[7] оупостасии[8] ѥстьствѣ[9] ·
⑤ паче соущъства[10] ·
⑥ и[11] прѣбж҃ъствьно[12] въ неже[13] и[14] крьстимъ[15] сѧ ·
⑦ [16]и тѧ[16] бл҃вимъ[17]
⑧ присно[18] · въ[19] [20]вѣкъıи[21] в҆сѧ[20] ·:—

𝔐 96об; Г 101об, Д 102, Е 61, М 146об: друг; А 45об; Б 68; В 49; И 82; К 89об; Л 122-123 □ 1: Б Творца; 2: В (начало слова утрачено)дьржитель; 3: АБИ нет; 4: Б нет; 5: БЛ триживотнаꙗ; 6: АБИКЛ нет; 7: АБИКЛ нет; 8: КЛ ипостасъ, И ѹпостасна; 9: В и естств⟨ѣ⟩, БИ ѥ҇ство, КЛ ѥстьства, А свѣ҇; 10: Б нет; 11: АБК нет; 12: БКЛ прѣбж҇во; 13: И нѧ, Л неиже; 14: АИКЛ нет; 15: ИКЛ кр҇тихом; 16-16: БИ нет; 17: В бл҃гословестимь; 18: БВИ нет, КЛ х҇а; 19: БИК нет; 20-20: БИК нет, А всѧ вѣкъї, Л вѣ҇; 21: В вѣ҇.

① Πάτερ,
② παντοκράτωρ καὶ Λόγε καὶ Πνεῦμα,
③ τρισὶ ἑνιζομένη
④ ἐν ὑποστάσεσι φύσις,
⑤ ὑπερούσιε
⑥ καὶ ὑπέρθεε, εἰς σὲ βεβαπτίσομεθα
⑦ καὶ σὲ εὐλογοῦμεν
⑧ ἀεὶ ⟨εἰς τοὺς αἰῶνας TR 359⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89об.

Triadikon

[1,2]Vater Allherrscher[2] und[3] Wort und [4]Geist[1], in drei Hypostasen vereinigte und übergöttliche Natur[4], auf [5]Dich sind wir getauft[5] [6]und Dich[6] preisen wir immerdar[7] [8] in alle Ewigkeiten[8].

1-1: gr. voc., slav. acc.; 2-2: **Б** *die Dreiheit des Allherrschers;* 3: **АБИ** om.; 4-4: **𝔐𝔎В** *den dreifachlebendigen Geist in Einer Natur der Hypostasen* (**В** *in einer Hypostase der Natur*) *jenseits des Wesens und übergöttlich,* **Б** *die dreilebendige Natur* (inkongr.) *der Hypostasen, Übergottheit,* **А** *den dreifachlebendigen hypostatischen Geist, Natur jeneseits des Wesens und übergöttliche,* **КЛ** *dreifachlebendige Hypostase der Natur, jenseits des Wesens, Übergottheit;* 5: so gr., slav. die wir auch (**АИКЛ** om.) *getauft sind;* 6-6: **БИ** om.; 7: **БВИ** om., **КЛ** *Christus;* 8-8: **БИК** om.

8,5(4)

‖ Б҃

① Єдина
② въ чрѣвѣ[1] · [2]ꙁачатъ слова[3] бж҃иꙗ[4] бе сѣмене[2,5] ·
③ б҃оневѣстьнаꙗ[6] марие ·
④ [7]творьца рожъши[8] вьсеѧ[9] тв⟨а⟩ри[7,*] ·
⑤ [10]сп҃са[11] мирѹ[10] ·
⑥ чистѹ[12] печать[13] съхраньша[14] ·
⑦ тѣмь[15] тѧ[16] поѥмъ[17]
⑧ чс҃та[18] · въ[19] [20]вѣкъı[21] вꙿсѧ[20,22] ·:—

𝔐 97; **А** 45об; **Б** 68; **В** 49; **Г** 101об; **Д** 102; **Е** 61; **И** 82; **К** 89об; **Л** 123; **М** 146об □ 1: **В** ѫтробѣ, **ГДЕ** матерьхъ; 2: **ГДЕМ** ꙗви сѧ дв҃ца, **М** ꙗви сѧ дв҃а; 3: **БИКЛ** слово; 4: **ВИКЛ** бж҃не; 5: **Б** бесѣменьное; 6: **А** богоневѣстнаи (?), **М** бг҃оневѣсто; 7-7: **ГДЕ** беꙁ мѫжа бо родила ѥси, **М** беꙁ мѫжа родивши; 8: **АБ** рож҇ъшиꙗ; 9: **АБВИКЛ** въсеи; 10-10: **М** нет, **ГДЕ** сп҃са х҃а; 11: **АИЛ** и сп҃са; 12: **АИЛ** чистѫѫ, **К** и ч҇тѫꙗ, **ГДЕ** ч҇тоты, **М** чистотѣ; 13: **М** ꙁнамение; 14: **БГДЕИКЛ** схраньши, **М** съхранивши, **А** схраньшѹ; 15: **ГДЕМ** нет, **А** тѣмже; 16: **М** тѧ; 17: **Б** нет, **ГДЕМ** оубл҃жаѥмь; 18: **БИ** нет, **АКЛ** чистаа, **ГДЕ** ꙁемли, **М** ꙁемнїи; 19: **Б** нет; 20-20: **А** всѧ вѣкы; 21: **Б** нет; 22: **БГДЕИКЛМ** нет.

---

* В рукописи твори.

Θ

① Μόνη
② ἐν μητράσιν ἐδείχθης Παρθένος
③ θεονύμφευτε Κόρη,
④ ἄνευ ἀνδρὸς τετοκυῖα
⑤ τὸν Σωτῆρα Χριστόν,
⑥ τῆς ἁγνείας τὴν σφραγῖδα φυλάξασα·

⑦ σὲ μακαριοῦμεν
⑧ ⟨ἁγνὴ⟩ εἰς τοὺς αἰῶνας ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89об □ 1: Ἁγνή – слово востановлено по славянскому тексту. В списках РНБ, Греч. 712 и Sin. graec. 735, л. 20 это место плохо читается, а в других иное чтение.

Theotokion

Als einzige [1]unter den Müttern wurdest du als Jungfrau erwiesen[1], o Gottesbraut [2](und) Mädchen[2], [3]die du ohne Mann geboren hast[3] [4]den Retter Christus[4] und[5] [6]der Reinheit Siegel[6] bewahrt; [7]dich wollen wir seligpreisen[7], [8]o Reine[8], in die Ewigkeiten.

1-1: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБВИКЛ** anders *empfingst du im Mutterleib das Wort Gottes samenlos,* **Б** *das samenlose Wort Gottes;* 2-2: so gr., slav. u. gr. Druckausgabe (Θεόνυμφε Μαρία) Maria; 3-3: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБВИКЛ** anders *den Schöpfer aller Schöpfung hast du geboren;* 4-4: so gr. u. **ГДЕ**, **М** om., **𝔐АБВИКЛ** und (**𝔐БВК** om.) *den Retter der Welt;* 5: so gr. u. **К**, **𝔐АБВГДЕИЛМ** om.; 6-6: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБВИКЛ** *das Siegel rein;* 7-7: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АВИКЛ** *deshalb besingen wir dich,* **Б** trunc.; 8-8: **И** om., **ГДЕМ** anders *wir Irdischen,* vgl. gr. Druckausgabe *wir Gläubigen* (πιστοί).

Песнь / Ode 9

Ирмос / Hirmos

-Є пѣⷭ҇ · д҃ · ї҆рмоⷭ҇ ·

① **Свѣти сѧ свѣти сѧ**
② **новъї**[1],* ·:—

𝔐 97; **Б** 68, **К** 123 друг; **Г** 102, **Д** 102об, **Е** 61; **М** 146: кратко; **А** 45об-46, **В** 49; **И** 82; **К** 89: полно □ 1: **АИК новъї**.

---

* ї в конце строки.

Ὠδὴ θʹ. Εἱρμός.

① Φωτίζου, φωτίζου
② ἡ νέα ·:~

РНБ, греч. 712, л. 89об □ 1: Метрика тропарей в рукописи (8 колонов: 6, 8, 7, 7, 9, 4, 6, 9) не полностью совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ 5, № 6 (9 колонов: 6, 8, 7, 7, 4, 6, 4, 6, 9). Мы принимаем деление на колоны в рук. РНБ, греч. 712, так как оно ближе к делению 𝔐.

Leuchte, leuchte, [1]o neues (Jerusalem)[1] …

1-1: so gr. u. **АИК**, **𝔐ВГДЕМ** *dem neuen (Jerusalem).*

9,1

① Пѣсньми[1] · възыграють[2] ·
② в҆сѧ[3] дрѣва ⟨л⟩южънаѧ[4,*] ·
③ [5]подобьна[6] имоуща[7] дрѣва[5]
④ кр҃стоу[8] бж҃иемоу[9] ·
⑤ цѣлоующе[10] д҇нь ·
⑥ на[11] немьже[12] х҃ъ ·
⑦ възнесе главоу[13] ·
⑧ ꙗкоже[14] прорече[15] бл҃жнъи[16] дв҃дъ ·:—

𝔐 97; **А** 46; **Б** 68; **В** 49; **Г** 102; **Д** 102об; **Е** 61; **И** 82; **К** 89; **Л** 123; **М** 146об: 2ой троп.
□ 1: **Б** Вѣтми; 2: **А** сь възъїграите, **М** да играѫть; 3: **АВКЛ** въсѣ; 4: **М** дѫбравнаа; 5-5: **М** тъзоименитое дрѣво; 6: **Л** по҇бнаа, **Г** подобь, **Е** плодовна; 7: **АВЕ** имѫще, **КЛ** ищѫще; 8: **ГДЕМ** кр҇та, **АИ** кр҃сть; 9: **АИ** бж҃еи, **ГДЕ** бн҃ꙗ, **Л** бж҃ию, **М** зрѧще; 10: **А** мъї цѣлоуѫще, **Г** цѣлүю, **И** цѣловаѫще, **М** облобызаемо; 11: **М** нет; 12: **М** имже; 13: **М** рогъ; 14: **ВЕ** ꙗко; 15: **Б** р҇е, **М** пр҇рчьствоуе; 16: **ГДЕ КЛ** бж҇твьныи, **АИ** бж҃еств҇нъї, **Б** бж҃иеи, **В** бл҇ньїи.

---

* Первая буква неясно написана по стертому.

① Ἐν ὕμνοις σκιρτάτω
② πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ,
③ τὸ ὁμώνυμον ξύλον
④ τοῦ Σταυροῦ θεωρούμενα
⑤ κατασπαζόμενον σήμερον·
⑥ οὗ ὁ Χριστὸς
⑦ ὕψωσε || τὴν κάραν,
⑧ ὡς προφητεύει ὁ θεῖος Δαυΐδ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 89об-90.

[1]Es sollen tanzen[1] [2]mit Gesängen[2] alle Bäume [3]des Waldes[3], da sie [4]das gleichbenannte Holz des Kreuzes schauen[4], das [5]heute geküßt wird[5], an dem Christus erhoben hat das Haupt[6], wie es weissagt[7] der göttliche[8] David.

1-1:so gr. u. **M**, **𝔐БВГДЕИКЛ** *Es tanzen,* **А** *Tanzet mit;* 2-2: **Б** *mit den Zweigen;* 3-3: so gr. u. **M**, **𝔐АБВГДЕИКЛ** *der Aue;* 4-4: so gr. u. **M**, **𝔐АБВГДИКЛ** *da sie dem Kreuze Gottes ähnliches Holz haben,* **Е** *da sie das fruchttragende Holz des Kreuzes Gottes haben;* 5-5: so gr. u. **M**, **А** *das wir heute küssen,* **Г** *das ich heute küsse,* **𝔐БВДЕИКЛ** inkongr. *küssend;* 6: **M** *Horn,* wohl das ursprüngliche Bild, vgl. Ps. 88.17 u. öfter, schon gr. wird κέρας verwechselt mit κάρα, dazu Ps. 26.6 u. öfter, wo allerdings κεφαλή gebraucht wird, nicht κάρα; 7: so gr. u. **M**, **𝔐АВГДЕИКЛ** *weissagte,* **Б** *sagte;* 8: so gr. u. **АГДЕИКЛ**, **𝔐БВМ** *selige.*

9,2

① Дрѣвомь · оумьр҆шє[1] ·
② дрѣвомь жє[2] обрѣтохомъ[3] животъ[4] ·
③ хрс҃тоносьчє[5] хс҃тє* мои ·
④ и[6] хранитєлю мои[7] нєиꙁдрєчєньнъıи[8] ·
⑤ на дѣмонъı[9] крѣпость[10] дрьжаи[11] ·
⑥ тєбѣ кланѧю[12] сѧ ·
⑦ днⷭ҇ь въıꙁъıваѧ[13] ·
⑧ [14]оучисти[15] мѧ[14,16] прс҃втова[17,**] ·:—

𝔐 97; **А** 46; **Б** 68; **В** 49; **Г** 102; **Д** 102об; **Е** 61; **И** 82об; **К** 89; **Л** 123; **М** 146об: 3ой троп. □ 1: **Л** оумєршєє, **И** ꙋмрьщвєнии, **М** ꙋмєрь; 2: **И** нет, **М** тѧ; 3: **М** ѡбрѣтохь, **Б** ѡбрѣтомь; 4: **ГД** жиꙁнь, **М** жиꙁни; 5: **М** хⷭ҇оносныи, **Б** крⷭ҇тоносьчє, **АКЛ** животворчє, **И** живодавчє; 6: **АЕКМ** нет; 7: **ГД** ми; 8: **АИК** нєиꙁрⷱ҇єннъı̈, **ВГД** нєиꙁрєчєⷭ҇нь, **Е** иꙁрєчєннє (?), **М** нєроушимыи; 9: **ГДЕМ** бѣсы; 10: **В** нет, **М** крѣпкаа; 11: **БИКЛ** и дръжава, **М** дрьжавѡ, **ГЕ** дьржавнꙋ; 12: **В** кланѣєм, **И** кланѣѧщє, **М** покланѣѧщоу ми; 13: **Б** вꙁиражщє иꙁволи; 14-14: **Б** ѡсⷮ҇и мѧ ѡчⷭ҇҇ѣи мѧ; 15: **АЕИКЛМ** осⷮ҇и, **В** сⷮ҇и; 16: **ГДЕ** мєнє; 17: **Б** нет, **ВИ** прѣѡсвѧтованє, **АКЛ** прѣѡсⷮ҇ованиє, **М** въсєсⷮ҇ыи, **ГДЕ** постѧща сѧ.

---

* Σταυρέ.

** возможно, недописанное „прѣѡсвѧтованє“ (**ВИ**) или „прѣѡсⷮ҇ованиє“ (**АКЛ**).

① Τῷ ξύλῳ τεθνήξας,
② ξύλον σὲ εὔρηκα ζωῆς,
③ χριστοφόρε Σταυρέ μου,
④ φυλακτὴρ μου ἄῤῥηκτε,
⑤ κατὰ δαιμόνων ἰσχὺς κραταιά,
⑥ σὲ προσκυνῶν
⑦ σήμερον κραυγάζω·
⑧ ἁγίασόν με τῇ δόξῃ σου ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 90.

Da Du[1] am Baum [1]gestorben bist[1], [2]habe ich dich[2] als Baum des Lebens gefunden[2], o [3]christustragendes Kreuz[3], mein[4] unzerstörbarer[5] Schutz wider der Dämonen [6]starke Kraft[6]; dich verehrend[7] [8]rufe ich[8] heute: „Heilige[9] mich [10]durch Deine Herrlichkeit[10].“

1-1: so gr., slav. perf, als part. aor. mißverstanden, inkongr.; 2-2: so gr. u. **M**, **𝔐АБВГДЕИКЛ** *haben wir aber* (**И** om.) *das Leben gefunden;* 3-3: so gr. u. **M**, **𝔐ВГДЕ** *mein Christusträger Christus,* **И** *Lebenspender Christus,* **АКЛ** *Lebenschöpfer Christus,* **И** *Lebenspender Christus;* 4: so gr. u. **АЕКМ**, **𝔐БВГДИЛ** *und mein;* 5: so gr. u. **M**, **𝔐АВГДИКЛ** *unsagbarer* (ἄρρηκτος verwechselt mit ἄρρητος), **Е** verderbt; 6-6: so gr. u. **M**, **𝔐А** *Stärke haltend,* **БИКЛ** *Stärke und Macht,* **ГЕ** *mächtige Stärke,* **В** *feststehend;* 7: so gr. u. **M**, **𝔐АБГДЕКЛ** *verehre ich,* **В** *verehren wir;* 8-8: so gr., slav. *rufend,* **Б** aufschauend; 9: so gr. u. **АВИКЛМ**, **𝔐ГДЕ** *Läutere,* **Б** *Heilige und läutere;* 10-10: so gr., **M** besser *Allheilige* (*Πανάγιε ist metrisch gleich mit τῇ δόξῃ σου), sonst verschieden umgebaut, **АКЛ** *o Vorheiligung,* **Б** om., **ВИ** *o Vorgeheiligter,* **ГДЕ** *der ich gefastet habe.*

9,3

① [1]Весели сѧ · радоуи[2] сѧ[1] ·
② ц҃ркъıи[3] б҃жиꙗ ·
③ трьвъжделаньноу[4] бо[5] х҃стоу[6,*] ·
④
⑤
⑥ ѥмоуже[7] слоужать ·
⑦ [8]чини[9] ан҃гльстии[8,10] ·
⑧ [11]въ[12] веселии[11] славѧще[13] ·:—

𝔐 97; **А** 46; **Б** 68об; **В** 49; **Г** 102-102об; **Д** 102; **Е** 61; **И** 82об; **К** 89об; **Л** 123; **М** 146об: 4ой троп. □ 1-1: **Б** Радоу⟨и⟩ се весели се; 2: **АВГДЕКЛ** и радоуи; 3: **БВИКЛМ** цр̑ви; 4: **Б** г҃ вьж̑еленноу, **ВКЛ** трьвьж̑елѣнꙋ, **И** трьвьжделѣнне, **А** тривж̑елѣннӹ, **Г** трьблаженуоумоу, **Д** трьблажному, **Е** тре̑бл҃жнму, **М** тр̑ъбогатномоу̑; 5: **АБГДЕИКЛМ** нет; 6: **ВКЛ** кр̑тꙋ покланѣем сѧ дн̑е · прѣс҃томꙋ кр̑тоу хв҃ꙋ, **Б** кр̑тоу хв̑оу, **А** кр҃сте · покланѣемъ сѧ днесь · прѣс҃томоу кр̑тоу хв҃ѣ, **И** кр̑сте · покланѣем сѧ дн̑е · прѣс҃томꙋ кр̑тꙋ хв҃оу, **ГД** дрѣвоу · покланѧюще сѧ дн̑ь · прѣс҃туоуму кр̑тоу хв̑у, **М** дрѣвоу покланѣѭще сѧ дн̑е · прѣс҃томꙋ кр̑тоу хв̑оу, **Е** покланѧюще̑ древу дн̑ь · пру̑тму х̑у хв̑у; 7: **АБ** нет; 8-8: **Б** агл̑ти чини, **ГД** англьстии чини; 9: **М** чинове; 10: **АВИК** аг҃глъсти; 11-11: **ГДЕ** съ страхомъ; 12: **Л** и въ; 13: **БВИКЛ** славѧще его, **А** славѧщи его, **ГД** прѣстоꙗть, **Е** предъстоꙗще.

---

[*] σταυρῷ.

① Εὐφραίνου, ἀγάλλου,
② ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ,
③ τρισόλβιον ξύλον
④ προσκυνοῦσα σήμερον
⑤ τοῦ παναγίου Σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
⑥ ᾧ λειτουργεῖ
⑦ τάγματα Ἀγγέλων
⑧ ἐν εὐφροσύνῃ δοξάζοντα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 90.

[1]Freue dich, frohlocke[1], Kirche Gottes, [2]die du heute verehrst das dreimalselige Holz des allheiligen Kreuzes Christi[2], dem[3] die Ordnungen der Engel dienen [4]in Frohsinn verherrlichend[4].

1-1: so gr. u. **Б**, **𝔐АВГДЕИКЛМ** *Frohlocke, freue dich;* 2-2: so gr., **ГДЕМ** *das dreimalselige* (**М** *dreireiche* nach der zweiten, weltlichen Bedeutung von ὄλβιος) *Holz heute verehrend* (nom. plur.), *das allheilige Kreuz Christi,* **АИ** *o dreifach ersehntes Kreuz, wir verehren heute das allheilige Kreuz Christi,* **ВКЛ** *das dreifach ersehnte Kreuz verehren wir heute, das allheilige Kreuz Christi,* **𝔐Б** durch Zeilensprung verkürzt *über das dreifach ersehnte Kreuz Christi,* **𝔐** add. *nämlich;* 3: **АБ** om.; 4-4: so gr. u. **𝔐ГДЕ** *mit Furcht vor Ihm stehend*, **БВИКЛ** *und* (**БВИК** om.) *Ihn verherrlichend.*

9,4

① Троици · лици[1]
② ѥдинои[2] · покланѧѥмъ[3] сѧ ·
③ тебе[4] въ[5] бж҃ьствѣ[6] ·
④ оч҃е[7] сн҃е[8]
⑤ съ ст҃ымь[9] дх҃омь[10] ·
⑥ [11]ѥдино[12] начало[11,13] ·
⑦ ѥдина[14] власть[15] ·
⑧ надъ[16] вьсѣми[17] обладающи[18] ·:~

𝔐 97; **А** 46; **Б** 68об; **В** 49; **Г** 102об; **Е** 61-61об; **И** 82об; **К** 89об; **Л** 123; **М** 147: 5ой троп. □ 1: **АБВГДЕИКЛ** нет; 2: **ВИКЛ** єдинои єстьствомь, **А** єдино єстьствомъ, **М** єдиници ѥ̑ствомь, **Б** ѥдиньствомь; 3: **М** покланѣѫ, **И** покланѣѧ, **Б** покланѣѫщє; 4: **АБВИКЛ** нет; 5: **БМ** нет, **А** въ єдиномъ; 6: **ГДЕ** бжт̑вѣ ст҃ѣи, **Б** бж҃воу, **М** бжт̑воу ст҃омоу; 7: **Б** ѡц҃оу; 8: **АБВГД** и сн҃е, **М** и сн҃оу; 9: **Л** ст҃ыимъ, **Б** ст҃и, **ГД** прѣст҃ыимь, **Е** прт̑мь; 10: **Б** дх҃ь; 11-11: **И** єдиноначѧлно, **Б** ѥдїноначѫлноє; 12: **М** єдиномоу; 13: **М** начѧлоу; 14: **АИ** и єдина, **М** єдиномоу; 15: **М** црт҃воу; 16: **М** иже; 17: **К** вьсѣми силами; 18: **АК** владѧщи, **И** владѧщи твар҄ми, **Б** владѧщиꙗ, **Л** владѧщии, **М** вл̑чьствоуѫщоу.

① Τριάδα προσώποις,
② Μονάδα φύσει προσκυνῶ
③ σέ, Θεότης ἁγία,
④ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν
⑤ σὺν τῷ ἁγίῳ τε Πνεύματι,
⑥ μίαν ἀρχήν,
⑦ μίαν βασιλείαν
⑧ τὴν τῶν ἁπάντων δεσπόζουσαν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 90.

Triadikon

[1]Als Dreiheit den Personen nach, als Einheit der Natur nach verehre ich Dich, heilige Gottheit[1]: [2]den Vater und den Sohn samt dem Heiligen Geist[2], [3]Eine Herrschaft, Ein Königtum[3], [4]das über Alles herrscht[4].

1-1: so gr., **М** *Als Dreiheit den Personen nach, als Einheit der Natur nach verehre ich Dich als heilige Gottheit,* **𝔐** *Als Eine Dreiheit den Personen nach verehren wir Dich in der Gottheit,* **А** *Wir verehren die Dreiheit als Eines der Natur nach in Einem,* **Б** *Wir verehren die Dreiheit der Natur nach als Gottheit,* **В** *Die Eine Dreiheit der Natur nach verehren wir in der Gottheit,* **ГДЕ** *Als Eine Dreiheit verehren wir Dich in der Gottheit,* **ИКЛ** *Die Eine Dreiheit der Natur nach verehrend in der Gottheit;* 2-:2 so gr., slav. voc. **𝔐ИКЛ** *Vater, Sohn samt Heiuligem Geist,* **АВМ** *Vater und Sohn samt Heiligem Geist,* **Б** *Vater und Sohn, Heiliger Geist,* **ГД** *Vater und Sohn samt Allheiligem Geist,* **Е** *Vater, Sohn samt Allheiligem Geist;* 3-3: so gr. **М**, **𝔐ВГДКЛ** voc. *Eine Herrschaft, Eine Macht,* **А** *Eine Herrschaft und Eine Macht,* **Б** *einzige alleinherrschende Macht,* **Е** *einzige und alleinherrschende Macht;* 4-4: so gr. u. **М**, **𝔐АБВГДЛ** voc. *die Du über Alles herrschst,* **Е** *die Du über alle Geschöpfe herrschst,* **К** *die Du über alle Kräfte herrschst.*

9,5

в҃

① [1]Пресвѣтла[2] · гора[1]
② въ[3] нюже[4] [5]въсели сѧ[5] г҃ь[6] ·
③ [7]тꙑ ꙗви сѧ[7] дв҃це[8] ·
④ ꙗкоже[9] [10]въпиѥть[11] бж҃ьствьнꙑи[12] дв҃дъ[10] ·
⑤ имьже[13] [14]нꙑи[15] въꙁнесе[14,16]
⑥ [17]на н҃бо[17] ·
⑦ [18]с҃нꙑи[19] сътвармꙗ[18,20] ·
⑧ [21]твоимь[22] рожъствомь[21,23] · б҃орадованаѧ[24] ·:—

𝔐 97; А 46; Б 68об; В 49об; Г 102об; Д 102об; Е 61об; И 82об; К 89об; Л 123; М 147 □ 1-1: В ут, ГД Гора великаꙗ, Е Гора велика, М Гора высѡкаа; 2: АИКЛ Прѣсвѣтлаа; 3: В ут; 4: В ут, АБИЛМ нѧже; 5-5: В ут; 6: В ут, А б҃ъ, М х҃с; 7-7: В ут; 8: В ут, А дн҇е дв҃це, М дв҃о; 9: В ут, А ꙗкоже всѧ; 10-10: М дв҃дъ бж҃ест҇веныи вопїеть; 11: В ут; 12: В ут, АБ бж҃ствънꙑ; 13: М ѥлѧже ради; 14-14: ГДЕМ мꙑ възнесохомъ сѧ; 15: А н҃нѣ; 16: В вꙁнес (конец слова утрачен); 17-17: В ут, АГДЕ нет, М къ небеси; 18-18: ГДЕ оусꙑновлени, М въсынивше сѧ; 19: В ут, И и с҃нꙑ свѣтꙋ; 20: В ут, А старѣеть; 21-21: ГДЕМ д҃хмь; 22: В своимь; 23: К родьствомь, В кр҇тмь; 24: ГДЕ бл҃жнаꙗ, М въсеблаженаа.

Θ

① Τὸ ὄρος τὸ μέγα,
② ἐν ᾧ κατῴκησε Χριστός,
③ σὺ ἐδείχθης, Παρθένε,
④ ὡς Δαβὶδ ὁ θεῖος βοᾷ·
⑤ δι᾽ ἧς ἡμεῖς ἀνυψώθημεν
⑥ πρὸς οὐρανούς,
⑦ υἱοθετηθέντες
⑧ τῷ Πνεύματι, παμμακάριστε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 90.

Theotokion

Als großer[1] Berg, in dem Wohnung genommen hat [2]der Herr[2], wurdest du[3] gezeigt, o Jungfrau, wie[4] der göttliche David ruft; durch welche[5] wir[6] [7]zu den Himmeln[7] [6]erhoben wurden[6], indem [8]wir an Sohnes Statt angenommen wurden[8] [9]im Geiste[9], o Allselige[10].

1: so gr. u. **ГДЕ**, **𝔐АБИКЛ** *lichter;* 2-2: **А** *Gott,* gr. u. **М** *Christus;* 3: **А** add. *heute;* 4: **А** add. *alles;* 5: so gr. u. **М**, **𝔐АБГДЕИКЛ** *Welchen;* 6-6: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБИКЛ** *Er uns erhob;* 7-7: so gr., **𝔐БИКЛ** *zum Himmel,* **АГДЕ** om.; 8-8: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБИКЛ** *Er uns zu Söhnen machte,* **И** *Er uns auch zu Söhnen des Lichts machte;* 9-9: so gr. u. **ГДЕМ**, **𝔐АБИКЛ** *durch dein Gebären,* **В** *durch Sein Kreuz;* 10: so gr., **ГДЕМ** *Selige,* **𝔐АБВИКЛ** *Gotterfreute.*

Раѹ҇и сѧ живоносньіи кр҇тє – К 87: суб. веч. на ги вз. гл. 5 = Раѹ҇и сє животни кр҇тє = Радѹи сѧ кр҇тє · живоносныи.
Раѹ҇и сє животни кр҇тє – Б 68об: на хвал. гл. 5 = Раѹ҇и сѧ живоносньіи кр҇тє = Радѹи сѧ кр҇тє · живоносныи.
Радѹи сѧ кр҇тє · живоносныи – И 82об: на хвал. гл. 5, под. Радѹи сѧ постникомь = Раѹ҇и сѧ живоносньіи кр҇тє = Раѹ҇и сє животни кр҇тє.
Сьвьвоѹпимь дн҇є – И 80-80об: суб. веч. на ги вз. гл. 4, под. Дасть ꙁнам⟨єниє⟩.
Х҃є б҃є на҇ · єже волєѫ – В 49об: суб. веч. на ги вз. гл. 3 = Х҃є б҃є нашь иже волноє.
Х҃є б҃є нашь иже волноє – К 87об, М 142: суб. веч. на ги вз. слава, гл. 3 = Х҃є б҃є на҇ · єже волєѫ.
Цр҇кви Ѹтврьж҇енїє – М 147об: на хвал. гл. 4, под. Ꙗко доблѣ.
Цр҇ь нб҇ныи – Г 103: бог. после стхр. гл. 8, сам. Възрѣти очима = Цр҇ю нб҇ныи.
Цр҇ю нб҇ныи – Д 103: бог. после стхр. гл. 8, сам. Вхꙁрѣти очима = Цр҇ь нб҇ныи.
Честнаго ти кр҇та х҃є – И 80: суб. веч. на ги вз. гл. 4, под. Дасть ꙁнам⟨єниє⟩.
Юже ктомѹ с побѣдоѫ – В 49об: на хвал. гл. 3, сам.

3. Дополнительные тропари к канону гл. 1 Федора Студита „Покланѧниє дньсь“

П. 1

Пѣ҇ · побѣднѫ въспоємь боѹ҇ – Б 66: ир.
Бж҇твныи проѡбраꙁоуѫ древлє – Л 119: ир = Бж҇твныи проѡбраꙁи древлє.
Тържьства дн҇ь въстаниꙗ – Г 97, Д 99об, Е 59, М 143: троп. 1.
Ꙗви сѧ великыи гн҇ъ кр҇тъ – М 143: троп. 4.
О тр҃цє обраꙁъі єдиньство – Д 99об-100: троич. = О тр҃цє о ѥдиньство = Тр҃цє обраꙁы ѥдиньство = ѿ҇ троицє обраꙁы · ѿ҇ єдиницє.
О тр҃цє о ѥдиньство – Е 59: троич. = О тр҃цє обраꙁъі єдиньство = Тр҃цє обраꙁы ѥдиньство = ѿ҇ троицє обраꙁы · ѿ҇ єдиницє.
Тр҃цє обраꙁы ѥдиньство – Г 97об: троич. = О тр҃цє обраꙁъі єдиньство = О тр҃цє о ѥдиньство = ѿ҇ троицє обраꙁы · ѿ҇ єдиницє.
ѿ҇ троицє обраꙁы · ѿ҇ єдиницє – М 143: троич. = О тр҃цє обраꙁъі єдиньство = О тр҃цє о ѥдиньство = Тр҃цє обраꙁы ѥдиньство.
Искоѹса никакожє вѣдъі̏ – М 143: бог. = Искѹшениꙗ отинѹдь дв҇ꙗꙗ.
Искѹшениꙗ отинѹдь дв҇ꙗꙗ – Г 97об, Д 100, Е 59: бог. = Искоѹса никакожє вѣдъі̏.
Бж҇твныи проѡбраꙁи древлє – М 143об: катав. = Бж҇твныи проѡбраꙁоуѫ древлє.

П. 3

Ѹтврьж҇єниє ми бж҇и – Б 66об: ир.

Оутвръди вⷧ҇ко х҃е – Л 119об: ир.; М 143об: катав.
Придѣте почьрпѣмъ вѣрнии – Г 97об-98, Д 100: троп. 1; Е 59, М 143об: троп. 2.
Очима и оустьнама чиста – Г 98, Д 100, Е 59об, М 143об: троп. 4.

П. 4

Въꙁдвиже сѧ сл҃нце – Б 66об: ир.
На кр҃тѣ тѧ въсесилне – Л 120об: ир = На кр҃тѣ тѧ силне.
Єдина въ женахъ ꙗви сѧ – Г 99, Д 100об, Е 59об-60: бог. = Єдина ꙗви сѧ вь женⷯ҇.
Єдина ꙗви сѧ вь женⷯ҇ – М 144: бог. = Єдина въ женахъ ꙗви сѧ.
На кр҃тѣ тѧ силне – М 144об: катав. = На кр҃тѣ тѧ силне.

П. 5

Твои мирь дажⷣь намъ – Б 63: ир.
Ꙋтрьнꙋемь ѫглемь ѡчищень – И 81об: ир.
Ꙋтрьнюѫще въспѣваем тѧ – Л 120об: ир. = Оутрънюѫще тѧ вьсенепорѡчнаа.
Въсиꙗ ѿ гроба · неꙁаходимъи – Г 99, Д 100об, Е 60: троп. 1 = Въсїалъ еси ѿ гроба неꙁаходимыи.
Въсїалъ еси ѿ гроба неꙁаходимыи – М 144об: троп. 1 = Въсиꙗ ѿ гроба · неꙁаходимъи.
Оутрънюѫще тѧ вьсенепорѡчнаа – М 144об-145: катав.

П. 6

(...)ьв иѡна вь днѣ морⷭ҇тѣ – Б 67: ир.
Обраꙁъ бж҃твнаго кр҃та – Л 120об: ир.; М 145: катав.
Въскресе смр҃ть съкроушь – Г 99, Д 101, Е 60: троп. 1 = Въскресе сьмр҃ть поправь.
Въскресе сьмр҃ть поправь – М 145: троп. 1 = Въскресе смр҃ть съкроушь.
На рамо егоже прїемь – М 145: троп. 4.

П. 7

Пещы пⷷ҇ прохлаⷣъ ѿрц҃и – Б 67об: ир.
Опаленна отрокы иꙁбавлѣѫ – Л 122-122об: ир. = Ис пламене отрокы.
Вскрⷭ҇е ѿ гроба тридьневно – Г 100об, М 145об: троп. 1 = Въскрⷭ҇ъ иꙁ гроба трид҃нвно.
Въскрⷭ҇ъ иꙁ гроба трид҃нвно – Д 101об, Е 60об: троп. 1 = Вскрⷭ҇е ѿ гроба три-

дьневно.
Ꙗвилъ еси оумрщвениꙗ – Г 101, Д 101об: троп. 4 = Показавы Ꙋмрщвенїа.
Показавы Ꙋмрщвенїа – М 145об: троп. 3 = Ꙗвилъ еси оумрщвениꙗ.
Єдине м҇лтиве и бл҃гоѫтробне – М 146: троп. 4.
Ис пламене отрокы – М 146: катав.

П. 8

Єгоже трепещѫ҇ агг҇лци чинове – Б 68: ир.
Рѫцѣ въ ровѣ въвръженъ – Л 122об: ир; М 146об: катав.
Дрѣвле ꙗковъ · прообразуꙗ кр҇тъ – Е 61: троп. 2; Г 101, Д 102: троп. 3; М 146: троп. 4.
Єдино въ трьхъ образѣхъ – Г 101об, Д 102, Е 61: троич. = Єдина въ трехь ѡбразѣхь.
Єдина въ трехь ѡбразѣхь – М 146об; троич. = Єдино въ трьхъ образѣхъ.
Єдина въ матерьхъ – Г 102, Д 102, Е 61, М 146об: бог.

П. 9

Неизр҇ѣньна д҇вьна таина – Б 68: ир.
О м҃ти и дв҃це нелъжнаа – Л 123: ир. = ѽ м҃ти дв҃о и бц҃е неложнѡ.
Гробь жизнь ми х҇е – Л 146об: троп. 1.
Гора высокаа въ нѧже – М 147: бог.
ѽ м҃ти дв҃о и бц҃е неложнѡ – М 147: катав. = О м҃ти и дв҃це нелъжнаа.

4. Седальны

Д҇нь пр҇рчьскоѥ съб҇ы сѧ слово – Г 97, Д 99об: после кафизмы, гл. 6; К 88, М 143об: после п. 3, гл. 6; И 80об-81: после п. 3 ипакои, гл. 6; Б 66об, Л 120: после п. 3 слава, гл. 6.
Кр҇ть твои г҃и с҃ти сѧ – И 81, К 88, Л 120: после 3 п. гл. 1; М 143об: после 3 п. слава, гл. 1 = Кр҇ть твои свьтить сѧ.
Кр҇ть твои свьтить сѧ – Б 66об: после 3 п. = Кр҇ть твои г҃и с҃ти сѧ.
Нарекы бл҇венѫ м҃трь – И 80об: бог. после сед. гл. 6 = Д҇нь пр҇рчьскоѥ съб҇ы сѧ слово.
Свѧтѧще сѧ д҇ѣлѣми – А 44: после 3 п. гл. 1 под. Нераздроущена; Б 66об, И 81, К 88: после 3 п. гл. 1.
С҇пниѥ съдела – Г 97, Д 99об: после кафизмы, гл. 2.

5. Кондаки и икосы

Три кр҇сты пилать постави – А 45: ик. к конд. гл. 7 Ктомоу пламенное

ѡрѫжиє = Три кр҇ты постави пилать = Три кр҇ты вьдрѫꙁи пилать = Три кр҇ты вьдрѫжи на голготѣ пилать.

Три кр҇ты постави пилать – Є 58об: ик. к конд. гл. 7 Оуже пламенноє ороужиє = Три кр҃сты пилать постави = Три кр҇ты вьдрѫꙁи пилать = Три кр҇ты вьдрѫжи на голготѣ пилать.

Три кр҇ты вьдрѫꙁи пилать – Б 67об, Г 100об, Д 101-101об: ик. к конд. гл. 7 Ктомоу пламенноє ѡрѫжиє = Три кр҃сты пилать постави = Три кр҇ты постави пилать = Три кр҇ты вьдрѫжи на голготѣ пилать.

Три кр҇ты вьдрѫжи на голготѣ пилать – И 82, К 89, Л 121, М 145: ик. к конд. гл. 7 Орѫжиє пламѣнно = Три кр҃сты пилать постави = Три кр҇ты постави пилать = Три кр҇ты вьдрѫꙁи пилать.

Дрѣво раискоє Ѹмр҃тви мѧ – В 48: конд. гл. 2.

Нн҃ѣ врѣмѧ истиннаго пощениꙗ – В 48-48об: ик. к конд. гл. 2 Дрѣво раискоє Ѹмр҃тви мѧ.

6. Светильны

Живоносноѥ дрѣво ср҇ѣ поста – М 147: под. Нб҃о ѕвѣꙁ҇ами.

Пощенниємь ѡчищьшє сѧ – И 82об, К 89об-90, Л 123 = Пощенѥ очищьш҇є.

Пощенѥ очищьш҇є – Б 68об = Пощенниємь ѡчищьшє сѧ.

7. Синаксарь

⟨Нач.⟩ Събраниє · в нє҇ · г҃ поста. въ тъ҇ дн҃ь в нє҇лѧ третиѫ поста · поклонєнїє праꙁ҇ноуимъ честнаго и животворѧщаагo кр҇та – ⟨Кон.⟩ четверодесѧт҇-дн҃евноє бл҃госвѣтлѣ прѣшедш҃ним пъприщеи и помилоуи насъ ·:— (Л 121-122)

⟨Нач.⟩ Събраниє кр҇тоу · въ третїѧ нє҇лѧ постомъ · въ тъж҇є дн҃ь нє҇лѧ третїѧ по҇томъ поклонєнїє праꙁденствꙋимъ, честнаго и животворивааго кр҇та – ⟨Кон.⟩ четверодесѧтодн҃евноє ꙁдравѡ прѣшедшє пъприщє · помилоу⟨и⟩ на҇ ·:— (М 237-239)[2]

---

[2] По ркп. Sin. Slav. 23.

Mittwoch der vierten Fastenwoche – Mittfasten
Среда 4ой седмицы поста – Среда преполовения

Содержание / Inhalt

Текст славянский и греческий с разночтениями и примечаниями / Text slavisch–griechisch mit Varianten und Anmerkungen 404

Дополнение / Ergänzung 520

Содержание службы / Inhalt der Akoluthie

Седален подобный гл. 1 / Kathisma prosomoion im 1. Ton: **Камєнии знамє⟨наноу⟩:**
- **Свѣтло озарьшє сѧ** 405

Седален подобный гл. 4 / Kathisma prosomoion im 4. Ton: **Къ бц҃и притецємъ · вѣрьнии:**
- **Сє прѣдлагаѥтъ сѧ животворѧщии кр҃стъ** 407

Стихиры самогласные гл. 8 / Stichera idiomela im 8. Ton:
- **Прѣполов҆льшє поучиноу · въздрьжаниѧ** 409
- **Постьнъıи поуть прѣполовльшє** 411

Стихиры подобные гл. 4 / Stichera prosomoia im 4. Ton: **Ꙗко добл⟨ѧ⟩:**
- **Цр҃квьноє твьр҆жєниє** 414
- **Пришєдъшє почрьпѣтє** 416

Стихира подобная гл. 1 / Sticheron prosomoion im 1. Ton: **О дивьноѥ чюдо:**
- **Грѧдѣтє в҆си вѣрьнии** 417

Канон гл. 4 / Kanon im 4. Ton: **Дрѣво ст҃оѥ**, песни 1-9 / Ode 1-9 419

Трипеснец гл. 6 / Triodion im 6. Ton: **Г҃ь сы в҆сємꙋ**, песни 3, 8, 9 / Ode 3, 8, 9 466

Трипеснец гл. 3 / Triodion im 1. Ton: **Въсплєщєтє в҆си**, песни 3, 8, 9 / Ode 3, 8, 9 475

※ [1]Въ срⷣѣ · д҃ · нⷣе · прѣполовле-
※ ниѥ · поста ·[1,*]

𝔐 103-108; **А** 52об-58; **Б** 73-76; **В** 55об-62; **Г** 113-124об; **Д** 110об-118; **Е** 67об-74; **Ж** 2-2об**; **З** 17; **И** 89-93; **К** 97-101об; **Л** 131об-138; **М** 161об-169; **Н** 41-44об; **О** 125-125об, 128 □ 1-1: **З** ут; **Б** нет; **А** Въ срⷣѣ · ꙁаⷹ · д҃ · нⷣе ·; **В** В срⷣѣ · д҃ · нⷣе; **Г** Въ срⷣе · д҃ · нⷣе · поклоненьⷷ чⷭтному крⷭту; **Д** Въ срⷣе · д҃ · нⷣе · поклонение чⷭтному крⷭту; **Е** В срⷣе · д҃ · нⷣе; **Ж** В срⷣѣ на прѣпоⷧвение поⷭ; **И** В срⷣѣ · д҃ · нⷣе · поⷭ; **К** В срⷣе ꙁаⷹ; **Л** Въ срⷣѣ · ꙁаⷹ; **М** Въ срⷣѣ · срѣдопоⷭнѧа нⷣе; **Н** Въ ⟨срⷣѣ⟩ · д҃ · нⷣе · поклонениѥ чьⷭмꙋ крⷭ ·; **О** Мⷭца тоⷤ · кⷭ · на срⷣекрьстиѥ.

---

* В ркп. сⷣѣ.

** Разночтения даны по отрывку из Жеравненской Триоди София НБКМ, № 574, которая содержит 4 л. Эти 4 л. сложены неверно: следует – 4, 4об, 3, 3об, 1, 1об, 2, 2об.

ΤΗ ΤΕΤΡΑΔΙ ΤΗϹ ΜΕϹΗϹ ΕΒΔΟΜΑΔΟϹ*

РНБ, Греч. 712, л. 97.

---

* В Триоди Sin. graec. 735 заголовок службы Τῇ δʹ τῆς μέσης ἑβδομάδος (31об).

[1]Am Mittwoch[2] [3]der 4. Woche[3,4] – Mittfasten[1,5]

1-1: **О** *Im selben Monat, Kontakion zum Mittkreuzfest;* 2: **АКЛ** add. *morgen;* 3-3: **АЖКЛ** om., **М** *der Mittfastenwoche;* 4: **И** *Fastenwoche;* 5: **АВЕМ** om., **ГДН** *Verehrung des heiligen Kreuzes.*

Седален / Kathisma 1

сѣⷣ · глаⷭ҇ · а҃ · поⷣ · камении ꙁнаме⟨наноу⟩*,** ·:—

① Свѣтло оꙁарьше сѧ ·
② оудрьжанием҄ь поста ·
③ придѣте въꙁлюблении ·
④ чистами оустьнами ·
⑤ и д҃хомь съкроушеномь ·
⑥ прѣполовльше ст҃го поста ·
⑦ припадѣмъ дⷭ҇нь ·
⑧ кланѧюще сѧ вѣрꙿно ·
⑨ и въпиюще х҃оу б҃оу ·
⑩ слава пропеньшю ти сѧ ·
⑪ на немь х҃е ·
⑫ слава оупражньшюмоу силоу ·
⑬ адовоу ·
⑭ слава просвѣщьшюмоу вꙿсь миръ ·:—

𝔐𝔎 103; **З** ут; **БВЕИКЛ** нет; **А** друг; **ГД** друг; **Ж** друг; **М** друг □ 1-1.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден. Подобен воскресному тропарю гл. I из Октоиха „Камени ꙁнаменаноу", имеющему 12 колонов (*PaR* 4).

** В рукописи ꙁнаме.

Textus graecus nondum repertus.

Kathisma im 1. Ton.
Prosomoion: Obwohl der Stein versiegelt ward

Hell erleuchtet durch die Askese der Fasten kommet, Geliebte, mit reinen Lippen und zerknirschtem Geiste, und lasset uns, da wir der heiligen Fasten Mitte erreicht haben, niederfallen heute und gläubig verehren und rufen zu Christus Gott: „Ehre sei Dir, der Du gekreuzigt wurdest an ihm, o Christe, Ehre Dir, Der Du die Macht des Hades zernichtet, Ehre Dir, Der Du erleuchtet hast alle Welt.“

Седален / Kathisma 2

[1]⟨св҇⟩ · ина · гл҇а · д҃ · по҇ · къ бц҃и притецемъ · вѣрьнии[1,*] ·:—

① ‖ Се[1] прѣдлагаѥть сѧ животворѧщии[2] кр҃стъ ·[**]
② четвьроучастьнъıи[3] коньца[4] ·
③ [5]и[6] ⟨п⟩росвѣщаꙗ[7,***] [8]и събираꙗ на поклонениѥ[5,8] ·
④ истиньнъıꙗ[9] постьникъı ·
⑤ вѣньца[10] [11]подаваꙗ имъ[11] ·
⑥ [12]и[13] [14]силꙋ въ пощенїѥ[14] ·
⑦ имьже[15] и[16] нъı[17] съподоби[18] ·
⑧ кланѧюща[19] сѧ дн҇ь ·
⑨ раꙁдрѣшаѧ[20] в҆сѧ[21] прѣгрѣшениѧ наша[22] ·
⑩ и[23] допроводѧ[24] ·
⑪ [25]свѣтло въскрьсениѧ[25] си[26] [27]х҃е бж҃е[12,27] ·:—

𝔐 103-103об; **З** ут; **ВЕ** нет; **ГД** друг; **М** друг; **А** 52об; **Б** 73об-74; **Ж**^{2} 1, 2; **Ж**^{1}****; **И** 89-89об; **К** 97; **Л** 131об; **О** 128***** □ 1-1: **А** инъ · г҇ · д҃ · по҇ · къ бц҃и прилежно, **Б** св҇ · по҇ · гл҇а · д҃ (по п. 3 канона), **Ж**^{2} по в҃ · ка҇ · св҇ · гл҇съ · д҃ ·, **Ж**^{1} и҇ · а҃ · ка҇ · св҇ · гл҇а · д҃ ·, **И** ка҇ · а҃ · св҇ · д҃, **К** по · а҃ · ка҇ · св҇ · гл҇а · д҃ · подобно · къ бц҃и, **Л** по прьвѣи ка҇ · св҇ · гл҇а · д҃ · подобно : къ бц҃и, **О** не҇ · е҃ · по҇ · ко҇ · гл҇а · д҃ · по҇ · □ 1: **Ж**^{1} дн҇е; 2: **Ж**^{2}**ИКЛО** животворѧи; 3: **И** че҇ны, **Ж**^{1} прѣчьстныи; 4: **АЖ**^{2}**Ж**^{1} хота концѧ, **КЛ** хотаи концѧ, **И** хота конци; 5-5: **Б** ут; 6: **АЖ**^{2}**Ж**^{1}**ИКЛО** нет; 7: **АЖ**^{2}**Ж**^{1}**ИКЛ** просвѣтити; 8-8: **АЖ**^{1}**КЛО** на поклонеѥ (**Ж**^{1} поклонениѥ) сбираѧ, **Ж**^{2} на поклонениѥ сьбїраѧи, **И** и на поклонениѥ сьбираѧи; 9: **Б** ут, **Л** и истинныѧ, **АЖ**^{2}**О** ст҃ъıѧ; 10: **Б** ут, **Л** вѣрныимъ, **АИК** вѣрнимь, **Ж**^{1} вѣрно; 11-11: **Б** ут, **АКЛ** даѧ поклонникомъ, **И** поклон҆никомь даѧ, **Ж**^{1} да п҇клонѧ҇ колѣнѣ, **Ж**^{2} подаѧ покланикомь, **О** подаѧ поклонникомъ; 12-12: **Б** ут; 13: **АЖ**^{1}**ИКЛ** нет; 14-14: **Ж**^{1} пощение҇, **И** силоѧ пощение҇, **АЖ**^{2}**КЛО** силꙋ въ пощени; 15: **И** же; 16: **АЖ**^{1} нет; 17: **АЖ**^{2}**Ж**^{1}**ИКЛО** нась; 18: **А** подоби; 19: **АК** кланѣѧщихъ, **Ж**^{1}**Л** кланѣѧщѧѧ, **Ж**^{2} кланѣѧще тї; 20: **О** раꙁдрѣшь; 21: **А** нет, **Ж**^{2}**Ж**^{1}**К** всѣ; 22: **О** нет; 23: **Ж**^{2} и да, **Ж**^{1} да; 24: **Ж**^{1}**К** проводѧ, **А** приводѧ, **Ж**^{2} доидѧ; 25-25: **АЖ**^{1}**КЛ** до въскр҃сениꙗ, **И** на вскре҇не; 26: **Ж**^{1}**ИКЛ** нет, **Ж**^{2} ти, **О** ѥго; 27-27: **АЖ**^{2}**Ж**^{1}**ИКЛО** нет.

---

[*] Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден. Самоподобен „Къ богородици притецѣмъ“ не найден.

** На листе 103об. в левом верхнем углу не наведенная цифра ·ѕ̑·, которая относится к номеру тетради.
*** В рукописи росвѣщаꙗ.
**** В ркп. **Ж** два седальна гл. 4 „Дн҇е прѣдлагает сѧ“ (**Ж**^{2}) и „Се прѣ҇лагаѥт сѧ“ (**Ж**^{1}). Оба седальных – варианты одного песнопения, поэтому мы даем разночтения их вместе.
***** Этот седален есть и в Кондакарях, в которых он называется кондаком. В Благовещенском Кондакаре он не имеет заголовка, но судя по его местоположению (л. 58), можно заключить, что он ставится на ту же неделю 4 (по нынешнему счету), как и в Успенском Кондакаре.

Textus graecus nondum repertus.

[1,2]Ein anderes[2] Kathisma[1,3] im 4. Ton, Prosomoion[4]: [5]Lasset uns zur Gottesgebärerin [6]Zuflucht nehmen[6], [7]ihr Gläubigen[5,7]

[8]Siehe, vorgelegt wird[8] das lebenspendende Kreuz, das viergeteilte[9], [10]das die Enden (der Welt) erleuchten wird[10] und versammeln wird zur Verehrung die[11] wahrhaftigen[12] Faster und [13]ihnen Kränze[13] geben wird [14]und die Kraft des Fastens[14], [15]durch welche[15] Du auch[16] uns würdigen mögest, die wir (es) heute[17] verehren, indem Du alle[18] unsere[19] Sünden vergeben mögest und[20] (zu uns) führen[21] [22]Deine helle Auferstehung[22], [23]o Christe Gott[23].

1-1: **О** *5. Fastensonntag. Kontakion;* 2-2: **Б** om., **Ж**^{2} *nach dem 2. (Psalmen)kathisma ein (hymnisches),* **Ж**^{1}**КЛ** *nach dem 1. (Psalmen)kathisma ein (hymnisches),* **И** *1. (Psalmen)kathisma, ein (hymnisches);* 3: **А** om.; 4: **КЛ** *ähnlich;* 5-5: **БЖ**^{2}**Ж**^{1}**И** om.; 6-6: **А** *eifrig,* **КЛ** om.; 7-7: **АБЖ**^{2}**Ж**^{1}**ИКЛО** om.; 8-8: **Ж**^{1} *Heute wird vorgelegt;* 9: **И** *heilige,* **Ж**^{1} *allheilige;* 10-10: so **АЖ**^{2}**Ж**^{1}**ИКЛ**, 𝔐 inkongr.; 11: **Л** *auch die;* 12: **АЖ**^{2}**О** *heiligen;* 13-13: **АИКЛ** *den gläubigen Verehrern,* **Ж**^{1} *damit sie gläubig die Knie beugen,* **Ж**^{2}**О** *den Verehrern;* 14-14: **КЛ** om., **Ж**^{1} *durch Fasten,* **И** *durch Kraft, durch Fasten,* **Ж**^{2}**КЛО** *die Kraft zum Fasten,* **А** *und dieKraft des Fastens;* 15-15: **АЖ**^{1}**И** om.; 16: **АЖ**^{1} om.; 17: **Ж**^{2} add. *vor Dir;* 18: **А** om.; 19: **О** om.; 20: **Ж**^{1} *daß Du,* **Ж**^{2} *daß;* 21-21: **Ж**^{2} *kommen mögen;* 22-22: **Ж**^{1}**ИКЛ** *zur Auferstehung,* **А** *zu ihrer Auferstehung,* **О** *zu Seiner Auferstehung;* 23-23: **АЖ**^{2}**Ж**^{1}**ИКЛО** om.

Стихира / Sticheron 1

-Є [1]стра҇ · самогла҇ · ꙁаⷪ҇ · гла҇ · и҃ ·[1] ·:—

① [1]Прѣполовльше[2] поучиноу · въꙁдрьжаниꙗ[3] ·
② [4]пристанища[5] чаѥмъ[4] · сп҃сенааго[6] ·
③ [7]врѣмѧ[8] [9]страстии твоихъ
④ вольнъıхъ[9] г҃и[7] ·
⑤ \нъ/[10,*] ꙗко млⷭ҇рдъ[11] и[12] щедръ[13] ·
⑥ и[14] д҃нь[15]
⑦ славьнааго[16] [17]твоего[1] въскрьсениꙗ[17,18]
⑧ [19]въ мирѣ[19] съподоби[20] [21,22]видѣ насъ[22] · ꙗко[23] человѣколюбьць[21,24] ·:—

𝔐 103об; Ж ут; А 58; Б 74об; В 62; Г 124-124об; Д 117об; Е 72об; З 17; И 93; К 100об; Л 137об; М 167-167об; Н 44-44об □ 1-1: В ут, А (среда вечер) инъ · гл҇ · и҃ д҃ · самгласно, Б в срж҇ · ве҇ · поемь гла҇ · и҃ · самогла҇, Г въ сре҇ · д҃ · не҇ · ве҇ · стїр · гла҇ · и҃ ·, Д въ сре҇ · д҃ · не҇ · ве҇ · стр҇ · гла҇ · и҃, Е в сре҇ · ве҇ · д҃ · не҇ · стра҇ · гла҇ · и҃, З в срѣ҇ · ве҇ · на г҃и · вꙁва҇ · сла҇ · гла҇ · и҃ · самогла҇ ·, И в срѣ҇ · ве҇ · на г҃и вꙁ҇ ... г҇ · и҃ · по в҇ · сл҇ · г҇ · и҃, К в срѣ҇ · д҃ · не҇ · ве҇ · поста · ве҇ · на г҃и · вꙁва҇ · сла҇ · и ни҇ · гл҇ · и҃, Л в срѣ҇ · д҃ · не҇ · ве҇ · стло҇ · на г҃и въꙁва҇ ... гла҇ · и҃ · самог҇ ·, М (утр.) на ст҃ивнѣ слава глас тъже ⟨и҃⟩, Н въ срѣ҇ · ве҇ · и҃ · □ 1-1: В ут; 2: В ут, Е плеполовше (ошибка), АБЗИКЛМ прѣполовивше; 3: В ут, Л въꙁръжанию, ГДЕ ИКН въꙁдьржаниѥмь; 4-4: В ут, АБ доити пристанища; 5: В ут, М пристанище, ГДЕЗИКЛН тишины; 6: В ут, БГДЕЗИКЛМН сп҃енѣ (Н съпасениꙗ), А сп҃ениꙗ · д҃ ·**, Л сп҃сенїю; 7-7: В ут, АБ нет; 8: В ут, ГДЕЗИКН въ врѣмѧ; 9-9: В ут, ГДЕЗКН страсти твоѥꙗ вольнъıꙗ, ИМ страсти твоѧ вольнъıꙗ, Л страстии; 10: В ут, Е нет; 11-11: В ут, Б млⷭ҇тивь, ГДЕКН бл҃госьрдъ, З бл҃госрьды, Л бл҃гожтробень; 12: В ут, АЗ нет; 13: В ут, З оущедри; 14: В ут, АБИК нет; 15: В ут, АГДЕ дьне; 16: В ут, БИЛМ славнаго, Н преславьнаага, ГДЕЗК преславнаго; 17-17: В ут, ГДЗЛМН въскрⷭ҇ниꙗ твоѥго, Е въскрⷭ҇ниꙗ твоѥ, К нет, АБ ти въскрьсениꙗ; 18: В (начало слова утрачено) ...ꙗ ; 19-19: ГДЗКН съ миръмь; 20: В ут, ГДЕЗН достоины сподоби, К достоино сподоби; 21-21: В ут; 22: В ут, ГДЕЗКЛН насъ видѣти, И доити, АБ насъ, М видѣти; 23: В ут, ГДЕЗИКЛМН нет, АБ причѧстити сѧ, И и причѧстити сѧ; 24: АБВГДЕЗИКЛМН ч҃лколюбче.

---

* нъ написано над строкой: гй $\cdot^{\text{нъ}}$ ıако.

** Цифра 4 указывает, что это слово нужно повторить четыре раза при пении.

Τῇ δʹ πρωΐ. Ἦχος πλ. δʹ.

① Μεσάντες τὸ πέλαγος τῆς ἐγκρατείας,
② λιμένα ἐκδεχόμεθα τῆς σωτηρίας,
③ τὸν καιρὸν τοῦ πάθους σου ·
④ τοῦ ἑκουσίου, Κύριε·
⑤ ἀλλ' ὡς εὔσπλαγχνος καὶ οἰκτίρμων,
⑥ καὶ τὴν ἡμέραν
⑦ τῆς ἐνδόξου Ἀναστάσεώς σου
⑧ ἐν εἰρήνῃ ἀξίωσον ἡμᾶς θεάσασθαι, Φιλάνθρωπε ·:~

РНБ, Арх. о-во № 1 (Греч. 789), л. 175.

[1]Am Mittwoch[1,2] [3]der 4. Woche[3,4,5], [6]Sticheron idiomelon[6], [7]am Morgen, 8. Ton[7]

Da wir das Meer [8]der Askese[8] [9]zur Hälfte durchschifft[9] haben, harren wir [10]des rettenden Hafens[10] [11]zur Zeit [12]Deines freiwilligen Leidens[12], o Herr[11]; [13]aber als[13] Barmherziger und[14] Erbarmender[15] auch[16] den Tag [17]Deiner[18] herrlichen[19] Auferstehung[17] in Frieden [20]zu schauen[20], würdige uns[21] [22]als Menschenliebender[22].

1-1: so gr. u. **БГДЕЗИКЛН**, **𝔐АМ** om.; 2: **ЕН** add. *abend,* **И** *abend in Ich rufe zum Herrn,* **З** *abend in Ich rufe zum Herrn, Ehre sei,* **Б** add. *abend singen wir;* 3-3: so **ГДЕЛ**, **𝔐АБЗИМН** om.; 4: **К** *Fastenwoche;* 5: **ГДН** add. *am Abend,* **К** add. *am Abend in Ich rufe zum Herrn, Ehre sei, und jetzt,* **Л** add. *am Abend, Stichologie in Ich rufe zum Herrn,* **М** add. *im Apostichon, Ehre sei;* 6-6: **А** *Ein anderes im 8. Ton, idiomelon,* **БЗЛ** *im 8. Ton, ein Idiomelon,* **ГДЕ** *Sticheron im 8. Ton,* **И** *8. Ton, je 2mal, Ehre sei, 8. Ton,* **КН** *8. Ton,* **М** *derselbe (8.) Ton;* 7-7: so gr. u. **𝔐**, **АБГДЕЗИКЛМН** om.; 8-8: **ГДЕИКН** *durch Askese;* 9-9: gr. u. **АБЗИКЛМ** *zur Hälfte zurückgelegt;* 10-10: gr. u. **АБ** *den Hafen der Rettung zu erreichen,* **ГДЕЗИКЛ** *der Ruhe;* 11-11: **АБ** om.; 12-12: **Л** *der Leiden;* 13: **Е** om.; 14: **АБ** om.; 15: **З** *erbarme Dich;* 16: **АБИК** om.; 17-17: **К** om.; 18: **Е** inkongr.; 19: **ГДЕЗКН** *allherrlichen;* 20-20: so gr. u. **ГДЕЗКЛН**, **И** *zu gelangen,* **𝔐** inkongr.; 21: **АБ** add. *teilhaftig zu werden,* **И** add. *auch teilhaftig zu werden;* 22-22: gr. u. **АБВГДЕЗИКЛМН** *o Menschenliebender.*

Стихира / Sticheron 2

[1]⟨сⷮра⟩ · вечеръ · гл҃а · и҃ ·[1,*] ·:—

① Постьнꙑи[1] [2]поуть[3] прѣполовльше[2,4] ·
② ведꙋщии[5] [6]на кⷭ҇рь твои чъстьнꙑи[6] ·
③ [7]твои дн҃ь[7] видѣти[8] ·
④ иже[9] видѣ[10] аврамъ[11] · [12]радъ бысть[12] ·
⑤ ꙗко отъ[13] гроба отъ[14] хлъма[15] · [16]жива приѧтъ[16,17] исака[18] ·
⑥ благоволи[19] · [20]и[21] нꙑнѣ вѣрою[20] иꙁбꙑвъша[22] · врага[23] ·
⑦ [24]и вечерю[24,25] [26]съвѣсти таиноу[26] ·
⑧ [27]въ мирѣ[27] ꙁовоуще[28] ·
⑨ [29]просвѣщение и сп҃съ мои[29] [30]слава тебе[30] ·:—

𝔐 103об; ЖЗ ут; А 57об; Б 75об; В 61об; Г 124; Д 117об; Е 72об-73; И 92; К 100; Л 136об; М 167; Н 44 □ 1-1: А Въ срⷣ · ꙁаⷱ · въстоⷦ · гл҃а · и҃ · д҃ · самогласно; Б ꙁаⷱ · стⷯи · гл҃а · и҃ · по в҃; В въ срⷣ · ꙁаⷱ · стⷯи · гл҃а · д҃; Г въ срⷣ · д҃ : неⷣ веⷱ · стⷯр · гл҃а · и҃; Д срⷣ · д҃ · неⷣ · веⷱ · стⷯра · гл҃а · и҃; Е В срⷣ · д҃ · неⷣ · поⷭ · стⷯра · ꙁаⷱ ⟨гл҃а⟩ и҃; И ⟨ср. утр.⟩ на стⷯ · стⷯр · г҃ · и҃; К ꙁаⷱ · на га҃ с нб҃ · гл҃ · и҃; Л ⟨ср. утр.⟩ на стⷯвно стⷯрꙑ самогл҃ана; М ⟨ср. утр.⟩ На стⷯивнѣ самѡгл҃ана стⷯра глас и҃; Н въ срⷣ · веⷱ · гл҃а · и҃ · самогл҃а.* □ 1: А Поста, Л Постоу, М Пощенїа; 2-2: И прѣполовивше пѫчінѫ, К прѣполовивьше пѫть; 3: А теченне; 4: БМ прѣполовивьше, В прѣполовше, Е прѣплѵвше; 5: АВ приводѧ, Б приходѧ, ГДЕН въводѧщии, ИК вьводѧщи; 6-6: АВДЕИЛМ къ крⷭ҇тꙋ твоемоу честномоу, БК крⷭ҇тꙋ твоемоу честномоу, ГН къ крⷭ҇тꙋ твоемоу чьстьноуоумоу; 7-7: А твоего дн҃е, Б твоего вскⷭ҇ренꙋ; 8: В видѣвше; 9: АБВКЛМ егоже; 10: А видѣвъ; 11: АК авраамь, Б адамь; 12-12: АБИКЛМ и възрадова сѧ, В вꙁрадова сѧ, ГДЕН и радова сѧ; 13: ЛМ иꙁ; 14: АБВМ нет, ГДЕИКН съ; 15: АБВГДЕИКН горꙑ̈, М хльмоу; 16-16: И приемь жива; 17: АБВКЛМ приемъ, ГДЕН примъ; 18: Б исакь, МН исаака; 19: АБВ иꙁволи, ГДЕИКН бл҃гоиꙁволи; 20-20: А вѣрѫ на неⷨ, Г вѣрою и намъ; 21: БВИКЛ нет; 22: АВГДЕИКН иꙁбавити сѧ, Б иꙁбавити сѧ намⷯ, Л иꙁбавлъшимъ сѧ, М иꙁбавивше сѧ; 23: АБГДЕИКМН ѿ врага, В нет 24-24: В om.; 25: АБИЛМ веⷱри, ГДЕН вечерѧ, К вѣрѫ; 26-26: В om., АБИ таинѣи причѫстити сѧ, ГДЕИКН приꙗти таины, ЛМ причѫстити сѧ таинѣи; 27-27: АБВГДЕИК с миромъ, М въ смирени, Н миромъ; 28: Б нет, Л ꙁовѫщимъ, М ꙁовѫщѫѧ; 29-29: АВЕИК просвѣтителю сп҃се нашъ, Б просвѣтителю сп҃съ мои, ГДН просвѣтителю и сп҃се нашъ, ЛМ просвѣщение и сп҃съ нашъ; 30-30: Б г҃и слава тебе, В слава ти.

---

* Употребление обеих самогласных стихир в 𝔐 полностью соответствует их употреблению в греческом стихираре 1163 г. Такого совпадения больше не находим в славянских Триодях и Стихирарях.

Τῇ δ' ἐσπέρας. Ἦχος πλ. δ'.

① Τῆς νηστείας τὴν ὁδὸν μεσάσαντες,
② τὴν ἄγουσαν ἐπὶ τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον,
③ τὴν σὴν ἡμέραν ἰδεῖν,
④ ἣν εἶδεν Ἀβραὰμ καὶ ἐχάρη,
⑤ ὡς ἐκ τάφου ‖ τοῦ βουνοῦ ζῶντα λαβὼν τὸν Ἰσαάκ,
⑥ εὐδόκησον καὶ ἡμᾶς πίστει ῥυσθέντας τοῦ ἐχθροῦ,
⑦ καὶ δείπνου μετασχεῖν τοῦ μυστικοῦ
⑧ ἐν εἰρήνῃ κράζοντας:
⑨ ὁ φωτισμὸς καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι ·:~

РНБ, Арх. о-во № 1 (Греч. 789), л. 175-175об.

[1]Am Mittwoch[1,2] Sticheron[3] [4]am Abend[1,4] [5]im 8. Ton[5,6]

Die wir den Weg[7] des Fastens zur Hälfte durchschritten[8] haben, der zu Deinem heiligen[9] Kreuze führt, um [10]Deinen Tag[10] [11]zu schauen[11], den Abraham sah und sich freute, als er vom[12] Grabe [13]vom Hügel[13] lebendig empfing den Isaak, wolle [14]auch uns, die wir[14] durch Glauben [15]vor dem Feind[15] gerettet wurden, [16]des heiligen Abendmahls teilhaftig werden lassen[16], die wir in Frieden[17] rufen[18]: „[19]Erleuchtung und mein Retter[19], [20]Ehre sei Dir[20].“

1-1: so gr. u. **АВГДЕ**, **𝔐БИКЛМН** om.; 2: gr. add. *am Abend,* **АВ** add. *morgen,* **Б** *Am Morgen,* **ГД** add. *der 4. Woche, am Abend,* **Е** add. *der 4. Woche der Fasten;* 3: gr. om., **А** *Anatolikon,* **И** *Apostichon, Sticheron,* **Л** *Apostichon, Stichera idiomela,* **М** *Sticheron idiomelon;* 4-4: gr. u. **АБВГДЕИЛМН** om., **Е** *am Morgen,* **К** *in Den Herrn vom Himmel;* 5-5: **Л** om.; 6: **АН** add. *Idiomelon,* **Б** add. *je 2mal;* 7: **А** *Lauf,* **И** *Meer;* 8: **И** *durchschifft;* 9: gr. *kostbaren;* 10-10: **Б** *Deine Auferstehung;* 11-11: **В** *schauend;* 12-12: gr. u. **ЛМ** *aus dem;* 13-13: gr. u. **АБВ** *des Berges,* **М** *des Hügels,* **ГДЕИКМ** *vom Berg herab;* 14-14: so gr. u. **Г**, **𝔐БВДЕИКЛМН** *auch jetzt, die wir,* **А** *an dem;* 15-15: **В** om.; 16-16: **В** om., **К** *den Glauben an das Mysterion empfangen;* 17: **М** *Demut;* 18: **Б** om.; 19-19: gr.u. **ЛМ** *Erleuchtung und unser Retter,* **ГДН** *Erleuchter und unser Retter,* **АВЕИК** *Erleuchter, unser Retter,* **Б** *Erleuchter, mein Retter;* 20-20: **Б** *o Herr, Ehre sei Dir.*

Стихира / Sticheron 3*

[1]сⷮ҇ра · гⷧ҇а · д҃ · пⷪ҇ · ꙗко добл⟨ѧ⟩[1,**] ·:–

① **Ц**рк҃вьное твьр̓жение[1] ·
② цⷭ҇ремъ же[2] дрьжава ·
③ м̓нихомъ же[3] похва\ла/ и сп҃сение ·
④ тъı ѥси[4] [5]крьсте прѣчс҃тьнъıи[5] ·
⑤ [6]тѣмь кланѧемъ ти сѧ ·
⑥ ср҃дца же и дш҃ѫ[6,7] ·
⑦ [8]просвѣщающе дн҃ьсь ·
⑧ бл҃годѣтию[8] пропѧтааго[9] на тебѣ ·
⑨ дрьжавоꙋ[10] ·
⑩ лоꙋкавааго[11] раꙁоршю[12] ·
⑪ и клѧтвоꙋ прогнавъшю[13] ·:–

𝔐 103об; **Ж** ут; **БГДЕИКЛМН** нет; **А** 57об; **В** 61-61об; **З** 17 □ 1-1: **А** **Въ срⷣ҇ · веⷱ҇ · стиⷯ҇ · г҃ · д҃ · пⷪ҇ · ꙗко добла вь мⷱ҇ницѣ**; **В** **стⷯ҇и · гⷧ҇а · д҃ · пⷪ҇ · ꙗко доблѣ вь мⷱ҇**; **З** **В срⷣ҇ · веⷱ҇ · на гⷭ҇и вьꙁвⷢ҇а ... гⷧ҇а · д҃ · пⷪ҇ · ꙗко добл̓ꙗ** □ 1: **АЗ** **оꙋтврьжⷷ҇ение**; 2: **З** нет; 3: **АЗ** нет; 4: **А** нет, **В** **ѥ**(конец слова утрачен); 5-5: **В** ут, **З** **крⷭ҇т̓не прѣчⷭ҇тне**; 6-6: **В** ут; 7: **З** **дш҃е**; 8-8: **В** ут; 9: **В** (начало утрачен)**таго** , **АЗ** **распѧтаго**; 10: **В** **дрь**(конец слова утрачен), **З** **дрьжавоꙋ**; 11: **В** ут, **АЗ** **лѣкаваго**; 12: **А** **стерша**, **В** (начало слова утрачено)**рьша**, **З** **сьтърьшаго**; 13: **А** **пⷪ҇трѣ\би/вшⷭ҇**, **В** **про**(конец слова утрачен), **З** **прогнавьшаго**.

---

* Написана по славянским колонам, так как греческий текст не найден. Подобна стихире гл. 4 на 23 апреля мученику Георгию, которая имеет 12 колонов (*MR* IV, 363).

** В рукописи **добл**.

Textus graecus nondum repertus.

[1]Am Mittwoch abend[1], Sticheron[2] im 4. Ton, Prosomoion: Als Tapferen [3]unter den Märtyrern[3]

Der Kirche Feste, der Kaiser Herrschaft, der Mönche Lobpreis und Rettung bist du, [4]allheiliges Kreuz[4]; deshalb verneigen wir uns vor dir, an Herz und Seele heute erleuchtend durch die Gnade des an dir Gekreuzigten, Der Du die Herrschaft des Bösen vernichtet[5] und den Fluch vertrieben[6] hast.

1-1: so **АБ**, **𝔐В** om.; 2: **Б** *in Ich rufe zum Herrn*; 3-3: so **АВ**, **𝔐З** om.; 4-4: **З** *allheiliges Kreuzes(holz)*; 5: **З** *zermalmt*; 6: **А** *ausgerottet*.

Стихира / Sticheron 4*

① Пришедъше поѵрьпѣте ·
② непрѣсѧцающаꙗ[1] водъı ·
③ [2]ис крьстьнъıꙗ благодѣти истѣкающа[2] ·
④ се бо въистинꙋ прѣдлежить[3] ·
⑤ дрѣво[4] освщ҃еное[5] ·
⑥ истоѵъникъ ‖ благодѣти[6] напаꙗѧ[7] кръвию ·
⑦ и водою же сⷪ҇й · влⷣко ·
⑧ и всѣхъ[8] волею[9] ·
⑨ пр̓игвождъшааго[10] сѧ на немь ·
⑩ и[11] ꙁемьнъıꙗ[12] въꙁнесъша ·:—

𝔐 103об-104; **ЖЗ** ут; **АБГДЕИКЛМН** нет; **В** 61об □ 1-1: **В** (начало слова утрачено)ж; 2-2: **В и кр̑тныи̑ бл̑гт**(конец слова утрачен); 3: **В прѣдлежи**(конец слова утрачен); 4: **В** ут; 5: **В свщ҃енное** (возможно, начало слова утрачено); 6: **В блг**(конец слова утрачен); 7: **В** ут; 8: **В** ут; 9: **В** (начало слова утрачено)ж ; 10: **В пригвож̑ьшаго**; 11: **В** ут; 12: **В** (начало слова утрачено)ж.

---

* Написана по славянским колонам, так как греческий текст не найден, должна иметь 12 колонов, как и предыдущая стихира.

Textus graecus nondum repertus.

Kommet herbei und schöpfet vom unversiegbaren Wasser, [1]das aus der Gnade des Kreuzes[1] fließt; dieses nämlich liegt in Wahrheit vor, der Baum der Erleuchtung, die Quelle der Gnade, die dieses mit Blut tränkt und mit Wasser, o Gebieter, und Den durch aller Willen an ihm Angenagelten und die Irdischen hinaufträgt

---

1-1: **В** *und des Kreuzes Gnade* (?).

Стихира / Sticheron 5*

-Є [1]стⷯира · гⷭ҇ла · а҃ · поⷣ · о дивьнок ҷюдо · истоѵъ⟨ша⟩[1],**

① Грꙙдѣтє в҆си вѣрьнии ·
② прѵс҃тааго[1] кр҃ста [2]цѣлꙋимъı и дⷭ҇нь[2],*** ·
③ водою пощєнꙙ ·
④ лица оумъıвъшє ·
⑤ и мл҃стъıнєю жє главъı своꙙ помажємъ[3] ·
⑥ въпиющє ·
⑦ радоуи сꙙ [4]кр҃стє хв҃ъ[4] ·
⑧ отъврьзъıи раи[5] разбоиникоу ·
⑨ истоѵи[6] и намъ[7] жизнь[8] ·
⑩ распꙙтъıмь[9] на тєбѣ ·
⑪ по\да/юща[10] намъ тобою вєлию мл҇сть ·:–

𝔐 104; ЖЗ ут; АБГДЕИКЛМН нет; В 61об □ 1-1: В иⷩ҇ : гⷧ҇ · а҃ : поⷣ : ѡ прѣ □ 1: В прѵс҃тнаго; 2-2: В цѣлꙋимь дⷭ҇нь; 3: В помажимь; 4-4: В хв҃ь кр҇тꙋ; 5: В рага; 6: В истоѵє; 7: В на(конец слова утрачен); 8: В (начало слова утрачено)знь; 9: В распꙙтомь; 10: В подажщ(конец слова утрачен).

---

* Написана по славянским колонам. так как греческий текст не найден. Самоподобна „О дивьнок ҷюдо“ не найдена.

** В рукописи истоѵъ.

*** В рукописи цѣлꙋимъгидⷭ҇нь.

Textus graecus nondum repertus.

Sticheron[1] im 1. Ton, Prosomoion: O wundersames[2] Wunder

Kommet, alle ihr Gläubigen, das allheilige[3] Kreuz lasset uns auch heute küssen, mit dem Wasser des Fastens unsere Gesichter waschen, mit Almosen unsere Häupter salben[4] und rufen: „Freue dich, Christi Kreuz, welches du dem Räuber das Paradies geöffnet hast, laß auch für uns fließen das Leben durch den an dir Gekreuzigten, Der uns durch dich gibt das große Erbarmen.“

1: **B** *ein anderes;* 2: **B** *hoch...;* 3: so **B**, 𝔐 *allreine;* 4: so **B**, 𝔐 praes.

Канон / Kanon

-Є [1]Канⷩ҇ · на прѣполовлениє поста · кр҇стоу чъстьномоу · гла҇ · д҇[1] ·:~

𝔐 104-106; **З** ут; **А** 52об-57; **Б** 72-74об; **В** 55об-60об; **Г** 120-124; **Д** 115-117об; **Е** 70-72об; **Ж** 2-2об; **И** 89-92; **К** 95-100; **Л** 131об-136об; **М** 162-167об □ 1-1: **А** каⷩ҇ · гла҇ · д҇, **Б** каⷩ҇ · гла҇ · д҇, **В** в срⷣ҇ : д : неⷣ҇ : правиⷧ҇ : на прѣполⷪ҇вление · ст҇го поста : каⷩ҇ · гл҇ : д҇, **Г** въ тъⷩ҇ · дн҇ь каⷩ҇ · на прѣполовлениѥ · в срⷣ҇ · Творениѥ иосифово · каⷩ҇ · гла҇ · д҇, **Д** въ тъⷩ҇ дн҇ь каⷩ҇ на прѣполовлениѥ. Въ срⷣ҇. Творениє иосифово. гла҇ · д҇, **Е** Въ срⷣ҇ · каⷩ҇ · кр҇ту · гла҇ · д҇, **Ж** Каⷩ҇ · гл҇ · д҇, **И** каⷩ҇ · г҇ · д҇, **К** Правило · гл҇ · д҇, **Л** каⷩ҇ · гла҇ · д҇, **М** Канѡⷩ҇ · иосѧи краегранесїє сицево · Въсеч҇тномоу поклоним сѧ дрѣвоу* · гла҇ · д҇.

---

* в ркп. дрѣвоувоу.

Ὁ κανὼν τοῦ τιμίου Σταυροῦ, ψαλλόμενος τῆς Μεσονηστήμου, φέρων ἀκροστιχίδα «Τὸ πανσέβαστον προσκυνήσωμεν ξύλον». Ἦχος δ′ ·:~*

РНБ, Греч. 712, л. 99.

---

* В большинстве Триодей, греческих и славянских, на Ср. 4 ставится канон гл. 4 Дрѣво свѧтоє с акростихом Всечьстномоу поклонимъ сѧ дрѣвꙋ, но без упоминания имени автора. Как редкое исключение, в греческой Триоди Sin. graec. 733 этот канон приписывается Феофану (л. 150). В 𝔐 на полях против надписания канона полустертая неясная монограмма, возможно, содержащая имя Феофан. Иногда этот канон ошибочно приписывается Иосифу. Например, в ркп. Crypt. Δ.β.VII (л.116об). В славянских рукописях эта ошибка встречается регулярно в списках Гимовского типа (**ГДЕ**), возможно, из-за того, что по Студийскому уставу на Ср. 4 полагалось ставить канон Иосифа гл. 8 (ГИМ, Син. 330, л. 15об). В Афонском типе, который имеет много редакций, есть колебания. Так в списке РНБ, Тит. 1983 (л. 161об) и в издании Фиоля (Краков, 1491 г., л. 89) имя Феофана отсутствует, но в рукописи XVI в. РНБ, F.п.I 126 указано имя Иосиф. Также в издании Триоди при патриархе Иосифе (Москва, 1651 г.) в надписании канона гл. 4 читаем „творенїє иосифово“ (л. 375). В славянских Триодях постоянно упоминается имя Феофана, начиная с издания Киевской Триоди (Киев, 1627 г.) „Творенїє кѵ҇р Ѳеофа́на“ (л. 503) и даже также в

первом издании Никоновской Триоди (Москва, 1656 г.) „**творенїє господина Феофана** “ (л. 343). Но канон Иосифа на Ср. 4 гл. 8 тоже встречается, так он записан в греческих Триодях: Sin. graec. 735 с акростихом „Τὸ προσκυνητὸν πάντες ὑμνοῦμεν ξύλον. ἰωσήφ“, первый тропарь „Τὸν τοῦ Κυρίου προσελθόντες σήμερον“ (л. 33об), в ркп. РГБ, Севастьянов, ф. 270, Iа, № 22 (л. 41-43). По Евергетидскому уставу полагается петь оба канона: канон Феофана гл. 4 на панихиде и канон Иосифа гл. 8 на утрене Ср. 4 (Дмитриевский, *Описание*, I, С. 530-531). Следовательно, в славянских триодях по этому уставу записывается оба канона. К сожалению, в **3** (РНБ, F.п. I 92) эта служба утрачена. В одной из редакций Афонского типа, сохранившейся в списке РНБ, F.п. I 55 (XV в., болг.) находим на утрене канон гл. 4, который неожиданно приписывается „**киръ Кохмѣ**“ и канон гл. 8 Иосифа „**Г҇ню прїстѫпльше дн҇є кр҇тꙋ**“ (л. 102-103об), который сохранился неполностью.

В 𝔐 записан измененный канон гл. 4 так же, как в Битольской и Жеравненской Триодях. Новый вариант канона написан по тем же ирмосам, но с другими богородичными тропарями во всех песнях. Тропари первых двух песен имеют отличия от канона Феофана, записанном в остальных Триодях лишь в изменении некоторых слов и словосочетаний. Все тропари 4-9 песен так изменены, что они не соответствуют обычным тропарям этого канона. Иногда совпадают только темы тропарей, но они раскрываются совершенно по-разному. В последних же песнях и темы не совпадают. При этом тропари варианта 𝔐 написаны бледнее и в художественном отношении хуже, чем тропари основного варианта канона. Например, 7,3, 9,1, 9,2. Есть и еще одна особенность: тропари 8-ой песни совпадают, за исключением некоторых небольших разночтений, с тропарями этого канона, записанными в триодях Гимовского типа (**ГДЕ**) и ГИМ, Син. 319, л. 190-190об).

Возможно предположить, что вариант канона в 𝔐 написан славянами в тот период, когда ими сочинялись песнопения для Триоди, Минеи, Октоиха (Константин Преславский). Об этом можно судить по тому, что в варианте канона в 𝔐 не учтен акростих. Если перевести начала тропарей на греческий, то акростиха не получается. Греки, возможно, сохранили бы его или придумали новый. Это славянская переделка была сделана в те ранние времена у болгар, когда создавалась Битольская Триодь, а затем Триодь Моисея Киянина, и позже Жеравненская, в которой сохранились фрагменты трипеснцев Константина Преславского. Греческого оригинала для этого варианта канона гл. 4 Феофана в просмотренных нами греческих рукописях не найдено.

Kanon[1] [2]zu Mittfasten[2], [3]der die Akrostichis trägt „Laßt uns verehren das allehrwürdige Holz“[3], 4. Ton

---

1: **В** *Am Mittwoch der 4. Woche, Kanon,* **ГД** *Am selben Tage, Kanon,* **Е** *Am Mittwoch Kanon auf das Kreuz,* **Л** *Kanon,* gr. add. *des ehrwürdigen Kreuzes; 2-2: gr.* gesungen zu Mittfasten, **АБ** om., **Г** add. *Werk des Joseph,* **Д** add. *Am Mittwoch, Werk des Joseph;* 3-3: so gr. u. **М**, **𝔐АБВГДЕИКЛ** om.

Песнь / Ode 1*

Ирмос / Hirmos

пѣ҇ · а҃ · їрмо҇

① **О**тъвьр҄зѫ ѹста** ·:—

𝔐 104; **А** 52об; **Б** 73; **В** 55об; **Г** 120; **Д** 115; **Е** 70; **М** 162: кратко; **Ж** 2; **И** 89об; **К** 97; **Л** 131об: полно.

---

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Успение (ЕЕ 99, № 141): 8 – 7, 9, 7, 7, 5, 7, 7, 6. Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч. 712 совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ

** **ѹста** приписано на полях.

Ὠδὴ α΄. Εἱρμός[1].

① Ἀνοίξω τὸ στόμα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99.

---

* Ирмос взят из канона на Успение Иоанна Дамаскина (ЕЕ 99, № 141, Вф. 1154об). Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч 712 совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ: 8 – 7, 9, 7, 7, 5, 7, 7, 6.

Ich will meinen Mund öffnen

1,1

① Дрѣво[1] с҃тоѥ[2]
② на нємьжє · [3]х҃съ [4]пропѧти сѧ изволи[3,4] ·
③ [5]и длани си[6] пригвозди си ·
④ дланию дрьжѧи[7] в̔сѧ ·
⑤ мы жє в̔си[5] поклонимъ[8] сѧ ѥмꙋ[9] ·
⑥ постомь свѣтломь[10]
⑦ [11]въ [12]славѫ[13] · и[14] хвалꙋ[15,12]
⑧ в̔сєдр̔ьжитєлю[11,16] ·:—

𝔐 104; А 52об-53; Б 72; В 55об; Г 120; Д 115; Є 70; Ж 2; И 89об; К 97; Л 131об-132; М 162 □ 1: АБГДЕИКЛМ Дрѣвоѹ; 2: В с҃то, АЕМ с҃томоѹ, ГД с҃тоѹмоѹ, БИКЛ кр̑ѣсномоѹ; 3-3: К простєрь х҃с длани; 4-4: А прострѣ длани, Б прострѣть длани, В распѧт сѧ изволи, ГДЕИ прострѣ длани, Ж пропѧт сѧ изволи, Л простєръ длани; 5-5: А побѣж̑аѫ противнъıѩ силѫ, Б побѣждаєть противнѧ силѫ, ГДЕИКЛ побѣжаꙗ · противьныꙗ силы, М побѣж̑аѫ съпротивнаа начѧла; 6: В нет; 7: ВЖ дрьжѫ; 8: А покланѣємъ; 9: АБВГДЕИКЛМ нет; 10: АБ блъстаще сѧ, ГДЕИКЛ бльщаще сѧ, М оѵ̑твшє сѧ; 11-11: Б г҃лѧ вьспѣваниє; 12-12: М хвалѫ и славѫ; 13: АЛ славѣ, ГД славы; 14: АГДИК и въ; 15: АГДЕИК пѣни⟨ѥ⟩, Л пѣсни; 16: А въсєдръжитєлю х҃оѹ б҃оѹ на⟨шє⟩моѹ, И всєдрьжитєлю пожщє ꙗк, М въсєдръжитєлѣ.

① Τὸ ξύλον τὸ ἅγιον,
① ἐν ᾧ Χριστὸς ἐξεπέτασεν
③ παλάμας, τροπούμενος
④ τὰς ἐναντίας ἀρχάς,
⑤ προσκυνήσωμεν·
⑥ νηστεία φαιδρυνθέντες,
⑦ εἰς δόξαν καὶ αἴνεσιν
⑧ τοῦ Παντοκράτορος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99.

Das [1]heilige Holz[1], an dem Christus [2]die Hände ausstreckte und die feindlichen Mächte besiegte, wollen wir verehren[2], durch Fasten [3]glänzend gemacht[3] zu [4]Ehre und Preis[4] des Allerhalters[5].

1-1: **БИКЛ** *Kreuzesholz;* 2-2: so gr. u. **АБГДЕИКЛМ**, **𝔐ВЖ** *gekreuzigt werden wollte und mit seinem* (**В** *den*) *Händen angenagelt wurde, der mit der Hand alles hält, Es wollen wir alle verehren;* 3-3: so gr. u. **АБГДЕИКЛМ**, **𝔐ВЖ** *durch Licht;* 4-4: **М** *Preis und Ehre;* 5: **А** add. *Christus, unseres Gottes,* **И** add. *singend.*

1,2

① [1]Видитє[2] прѣдлєжаща[3] ·
② ст҃ынȣ[4] мир̓оу[5] [6]подающа[7] ·
③ кр҃стъмь[6,8] сп҃ситєлѧ[9] ·
④ [10]к҄ томоу[10] припадѣмъ[11] ·
⑤ [12]очищъшє си[12]
⑥ [13]тѣлєса · и ср҃дьцє[13] ·
⑦ да[14] [15]съподобить ны[15] ·
⑧ [16]благодѣти[1] сп҃сєнѣи[16] ·:—

𝔐 104; А 53; Б 72; В 56; Г 120; Д 115; Е 70; Ж 2-2об; И 89об; К 97; Л 132; М 162 □ 1-1: В ут; 2: М Видит сѧ; 3: БЕ прѣдлєжѫщѫ, АГД прѣдлєжѫѫ, И прѣдьлєжѫщє, К прѣдлєжѫщєи, Л прѣдлєжѫщєє, М прѣ̑лєжимъ, Ж прѣдьлєж(конец слова утрачен); 4: Б истинѧ, М сщ҃єнїє; 5: АБГДЕИКЛМ нет; 6-6: И кр̑ть подаѧщє; 7: Ж ут, А подаѫщоу, ГДЕ подающюю, БИКЛ подаѫщє, М подаваѧ; 8: АБГДЕКЛМ кр̑ъ; 9: АБКЛ спснъї, ГДЕ сп҃сєнъи, М сп҃ситєлныи, И сп҃сєниє; 10-10: АБГДЕК томоу, ИЛ и томоу, М к҄ сємоу; 11: БКЛ припа̑ємъ, М пристѫпи̑; 12-12: АГ ѡчистѧщє сѧ, Б очищъшє сѧ, ДИКЛ ѡчищаѫщє сѧ, Е ѡчистѧщє си, М ѡ̑чтившє; 13-13: М и тѣло и ср҃дьцє, АГДЕИКЛ плътиѫ и срьцємь, Б тѣлєса и срьцємь; 14: АБИ нет, ГДЕКЛМ и; 15-15: Ж спо̑би ны, АБГДЕИКЛМ почрпѣмъ; 16-16: А бл҃годѣть сп҃снѫѫ, Б сп̑нѣ бл̑тиѫ, В сп҃сєниꙗ, Г благодать сп҃сноую, ДЕ благодать сп҃снѫѫ, ИКЛМ бл҃годѣть сп҃снѫѫ.

① Ὁρᾶται προκείμενος
② ἁγιασμὸν παρεχόμενος
③ ‖ Σταυρὸς ὁ σωτήριος·
④ τούτῳ προσέλθωμεν,
⑤ καθαγνίσαντες
⑥ καὶ σῶμα καὶ καρδίαν,
⑦ καὶ ἀπορρυσώμεθα
⑧ χάριν σωτήριον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99-99об.

[1]Geschaut wird das vorliegende[2], Heiligung spendende Kreuz des Retters[1], zu diesem[3] [4]lasset uns hinzutreten[4], [5]nachdem wir geläutert haben[5] [6]Leib und Herz[6], [7]auf daß[7] [8]es uns würdige der[8] [9]Gnade der Rettung[9].

1-1: so gr. u. **М**, 𝔐 anders *Schaut den Vorliegenden, Der der Welt Heiligung gibt durch das Kreuz des Retters,* **А** anders *Schaut das vorliegende Heiligtum, das das Kreuz des Retters darbietet,* **Б** anders *Schaut die vorliegende Waheheit, welche das Kreuz des Retters gibt* (inkongr.), **ГДЕ** anders *Schaut die vorliegenden Heiligungen, die das Kreuz der Rettung darbietet,* **И** anders *Schaut, die ihr davorliegt, das Heiligtum, das das Kreuz der Rettung darbietet;* 2: **М** in Nachahmung des Griechischen pt. praes. pass.; 3: so gr. u. **М**, **𝔐АБГДЕИКЛ** *ihm;* 4-4: so gr. u. **М**, **𝔐АБГДЕИКЛ** *niederfallen;* 5-5: so gr. u. **М**, 𝔐 *nachdem wir gereinigt haben unser,* **АГДИКЛ** *indem wir uns reinigen,* **Е** *indem wir reinigen unser;* 6-6: gr. u. **М** eigtl. *sowohl Leib als auch Herz,* **АГДЕИКЛ** *an Fleisch und Herz,* **Б** *die Leiber und an Herzen;* 7-7: gr. u. **ГДЕКЛМ** *und,* **АБИ** om.; 8-8: gr. *wir gelöst werden mit der,* anders **АБГДЕИКЛМ** *wir schöpfen;* 9-9: **В** *Rettung.*

1,3

① [1]Ѻгнемь[2] [3]мѧ[1] очисти[3] ·
② ꙁаповѣди[4] · ти[5] млⷭ҇рдє[6] ·
③ [7]и[8] твоꙗ[9] спⷭ҇єнаѧ[7,10]
④ [11]подаꙗ моучениꙗ ·
⑤ оуꙁрѣвъши[11] ·
⑥ [12]любъвию[13] поклонити[14] сѧ[12,15] ·
⑦ крⷭ҇та[16] принимающє[17,*] ·
⑧ [18]и[19] [20]спⷭ҇ающимь сѧ имь[18,20] .:—

𝔐 104; **А** 53; **Б** 72; **В** 56; **Г** 120-120об; **Д** 115-115об; **Е** 70об; **Ж** 2об; **И** 89об; **К** 97; **Л** 132; **М** 162, □ 1-1: **В** ут; 2: **Ж** (начало слова утрачено)**мь**; 3-3: **АДК ѡчистимъ сѧ**, **Б ѡчищьшє҇**, **В** (начало слова утрачено)**ти**, **ГЕИЛ очⷭ҇ти мѧ**; 4: **АБГДЕИКЛ ꙁаповѣдми**, **ВМ ꙁаповѣдєи**; 5: **Б** нет, **М твоѝ**, **АГДЕИКЛ си**; 6: **М чл҃клбчє**; 7-7: **В** колон утрачен кроме последней буквы **а**; 8: **Б** нет; 9: **Ж** ут, **А твоє**; 10: **ЕМ сп҇ныꙗ**, **ИК спⷭ҇нѫѧ**, **Л сп҇нѫ**, **БЖ сп҇нинѫ**, **А сп҇єниє**; 11-11: **Е стр҇а подажь оуꙁрѣти**, **Б подаж҇ь кр҇ть оуꙁрѣвъши**, **Ж подаваѫ оуꙁрѣвшє**, **В** (начало слова утрачено)**ꙗ мѫчнаꙗ ꙋ**(конец слова утрачен), **ГДИ подаж҇ь страсти оуꙁрѣти**, **А подаж҇ь и страсти твоѫ оуꙁрѣти**, **К подаж҇ь стр҇ти твоѫ оуꙁрѣти**, **Л подаж҇ь моучениꙗ оуꙁрѣвъши**, **М подаж҇ь страстии и видѣти**; 12-12: **М и поклонити сѧ любовїѫ**; 13: **АБГДЕИ любовиѫ**, **Ж любови**; 14: **КЛ и поклонити**; 15: **АБ** нет; 16: **Ж кр҇ть**, **АБГДЕИКЛ крⷭ҇томъ**; 17: **В** (начало слова утрачено)**щє**, **АБК ꙁащищаєми**, **ГДЕ ꙁащищаєма**, **ИЛ ꙁащищаѧ мѧ**, **М і ѡгражаємь**; 18-18: **Б** нет; 19: **Ж** нет; 20-20: **В спⷭ҇аѫщєм сѧ намь**, **Ж спⷭ҇а**(середина слова утрачена) **сѧ**, **А сблюдаєми**, **ГДЕ съблюдаꙗма**, **КЛ сьблюда҇**, **И сьблюдаѫ мѧ**, **М съблюдаємь**, **Б спⷭ҇ающимь.**

---

* При наведении текста **ри** превращено в **он**, получилось неверное чтение **пониманиє.**

① Πυρί με καθάρισον
② τῶν ἐντολῶν σου, Φιλάνθρωπε,
③ καὶ σοῦ τὰ σωτήρια
④ ⟨δίδου παθήματα⟩*
⑤ καὶ θεάσασθαι

⑥ καὶ πόθῳ προσκυνῆσαι
⑦ Σταυροῦ τειχιζόμενον
⑧ καὶ συντηρούμενον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99об.

---

* В рукописи РНБ, Греч. 712 пропущен колон 4. Восстановлен по рукописи Vat. graec. 771 (91об).

Durch das Feuer [1]Deiner Gebote[1] [2]reinige mich[2], o Barmherziger[3], gib auch[4] [5]Deine heilsamen Leiden schauend[5] in Liebe uns zu verneigen, [6]die wir vom Kreuz bewahrt werden[6].

1-1: **АГДЕИКЛ** *durch Deine Gebote,* **Б** *durch Gebote;* 2-2: **АДК** *werden wir gereinigt,* **Б** *uns reinigend;* 3: gr. u. **М** *Menschenliebender;* 4: **Б** om.; 5-5: **АЖ** *Deine Rettung schauend,* **Б** *das Kreuz schauend,* gr. u. **ЕИКМ** *Deine Leiden zu schauen,* **ГДИЛ** *die Leiden zu schauen;* 6-6: so **АБГДЕК**, gr. u. **М** *der ich vom Kreuz behütet und bewahrt werde,* **𝔐Ж** *das Kreuz annehmend und uns durch es rettend.*

1,4*

Б

① Копиѥ[1] ꙗкоже[2] рече ·
② семеонъ[3] твоѥ ср҃дце ·
③ [4]проиде ѥгда видѣ[4] ·
④ [5]г҃а распинаѥма[5] ·
⑤ дв҃о г҃же бодома[6] же лоущею[7] ·
⑥ тѣмьже[8] въꙁрыдающи[9] ·
⑦ болѣꙁнь[10] ѥго[11] прѣтрьпѣ ·:—

𝔐 104; **АБГДЕИКЛМ** друг; **В** 56; **Ж** 2об ◻ 1: **В** ут; 2: **В** (начало слова утрачено)же; 3: **В** семеѡнь, **Ж** симе(конец слова утрачен); 4-4: **В** ут; 5-5: **Ж** нет, **В** х҃а распинаѥма; 6: **ВЖ** ут; 7: **В** (начало слова утрачено)ьщеж, **Ж** (начало слова утрачено)еж; 8: **ВЖ** тѣмь; 9: **В** вꙁъїхажщи; 10: **ВЖ** болѣꙁни; 11: **ВЖ** om.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

Eine Lanze ging, wie Symeon sagte, durch dein Herz, als du [1]den Herrn[2] gekreuzigt[1] sahst, o Jungfrau Herrin, durchbohrt aber von dem Spieß; deshalb littest du, [3]Seinen Schmerz[3] beklagend.

1-1: **Ж** om.; 2: **В** *Christus;* 3-3: **ВЖ** *die Schmerzen;* 4: **В** *seufzend.*

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos

-Є пѣⷭ҇ · г҃ · їрмоⷭ҇ ·

① Твоꙗ пѣвьца бц҃е ·
② жи⟨вын⟩* ·:—

𝔐 104; **А** 53; **Б** 72; **Г** 120об; **Д** 115об; **Е** 70об; **М** 162: кратко; **В** 56; **Ж** 2об; **И** 89об; **К** 97; **Л** 132: полно.

---

* В рукописи **жи**.

Ὠδὴ γʹ. Εἱρμός.*

① Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99об.

---

* Ирмос из того же канона, что и ирмос I (EE 100, № 141). Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч. 712 совпадает с метрикой ирмоса в EE: 6 – 10, 9, 8, 9, 8, 9.

Deine Sänger, o Gottesgebärerin, lebendige (Quelle)

3,1

① Постомь[1] разоумѣюще[2] · [3]въ срд҃цихъ[3] ·
② [4]припадѣмъ къ дрѣвоу кр҃стьнꙋмоу ·
③ вѣ҆р҆но[4,5] цѣлꙋюще[6]
④ на немьже хс҃ъ пригвождъ[7] сѧ[8] ·
⑤ водоу намъ источи ·
⑥ ꙗко благодѣтель[9] въ[10] оставлениє[11] ·:~

𝔐 104; **А** 53; **Б** 72; **В** 56; **Г** 120об; **Д** 115об; **Е** 70об; **Ж** 2об; **И** 89об; **К** 97; **Л** 132; **М** 162 □ 1: **М** Поста водѫ, **ГЛ** Водьнъıмь постомь, **АБДИК** Воднъїмъ постомъ, **Е** Волнъıмъ постомь; 2: **АБГДЕИКЛМ** нет, **В** разꙋмѣжща; 3-3: **АИ** ср҇ца ѡмыївше, **БГДЕКЛ** ср҃ца ꙋмъıвьше; 4-4: **Б** кь дрѣвоу кр҇тномоу припадѣмъ, **ДЕ** дрѣвоу кр҇тномоу вѣрно припадѣмъ, **А** дрѣвоу крстномоу вѣрно припадаємъ, **Г** дрѣвоу кр҇тьнуоуму вѣрно припадѣмъ, **И** дрѣву кр҇тноу вѣрни поклоним сѧ припадающе, **К** дрѣвоу кр҇тномоу в҆си вѣрни припадѣємь, **Л** дрѣвоу кр҇тношмоу вси вѣрни припадѣмь, **М** дрѣво кр҇тноє вѣрно ѡбымѣмь; 5: **Ж** и вѣрно; 6: **АБГДЕИКЛМ** нет, **Ж** цѣлꙋимь є; 7: **АЕИЛ** повѣси, **Г** повѣсивъ, **М** висимь, **Б** вьсиꙗ; 8: **БМ** нет; 9: **Ж** бл҃годатель, **АГДЕИКЛ** сьдѣтелъ, **Б** ꙁи҇телѣ; 10: **АБГДЕЖКЛ** нет, **ИМ** и; 11: **И** ѡставлениє грѣховь, **ГДКЛ** оставлению, **Б** всемꙋ, **Е** оуищені, **Ж** въстаниємь, **М** г҃ь.

① Νηστείας ἐν ὕδατι καρδίας
② ῥυφθέντες, τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ·
③ πιστῶς περιπτυξώμεθα,
④ ἐν ᾧ Χριστὸς κρεμάμενος,
⑤ ὕδωρ ὑμῖν ἐπήγασεν,
⑥ ὡς εὐεργέτης, ἀφέσεως ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99об.

[1]Die Herzen durch das Wasser der Fasten gereinigt[1], [2]küssen wir gläubig das[2] Holz des Kreuzes, an dem Christus [3]gehangen hat[3] und für uns hat fließen lassen das Wasser [4]der Vergebung als Wohltäter[4].

1-1: so gr. u. **М**, **𝔐В** anders *Durch Fasten verständig geworden* (**В** inkongr.) *im Herzen,* **АБГДИКЛ** *Durch Wasserfasten die Herzen bespült,* **Е** *Durch freiwilliges Fasten die Herzen bespült;* 2-2: gr. u. **М** *wollen wir gläubig umarmen das,* **𝔐Ж** *wollen wir niederfallen und* (**𝔐** om.) *gläbig küssen das,* **А** *fallen wir gläubig nieder vor dem,* **Б** *wollen wir niederfallen vor dem,* **ГДЕ** *wollen wir gläubig niederfallen vor dem,* **И** *wollen wir als Gläubige niederfallen vor dem,* **КЛ** *wollen alle wir Gläubigen niederfallen vor dem;* 3-3: so gr. u. **АГЕИЛМ**, **𝔐ДК** *angenagelt wurde,* **Б** *aufgestrahlt ist;* 4-4: so gr., ähnlich **𝔐** *zur Vergebung als Wohltäter,* **ГД** *der Vergebung als Schöpfer,* **Е** *der Reinigung als Schöpfer,* **ИКЛ** *zur Vergebung* (**И** add. *der Sünden*) *als Schöpfer,* **А** *Vergebung als Schöpfer,* anders **Б** *für jeden als Schöpfer,* **Ж** anders *der Auferstehung als Wohltäter,* **М** anders *der Herr als Wohltäter.*

3,2*

① ‖ Кр҃стъмь[1] пощениѥ[2] въпер҆имъ[3] си[4] ·
② [5]се богатьство[6] ѥсть сп҃сению[5,7] ·
③ [8]прѣполовльше[9] же поста[8,10] ·
④ [11]въꙁлетимъ[12] на высотꙋ[11] ·
⑤ [13]да оуꙁримъ мысльно[13] ·
⑥ [14]ха҃ наше ѥстьство ·
⑦ кр҃стъмь свобожающе[15] сѧ[14,16] ·:—

𝔐 104об; **А** 53; **Б** 72; **В** 56; **Г** 120об-121; **Д** 115об; **Е** 70об; **Ж** 2об; **И** 89об; **К** 97; **Л** 132; **М** 162 □ 1: **М** Кр҇тнымь; 2: **АБГДЕИКЛ** нет, **Ж** пощениемь, **М** вѣтриломь; 3: **ГДЕКЛ** въперѧще, **АБ** вперьше, **И** выперивше, **М** ѡкриливше; 4: **АБГДЕЖИКЛМ** сѧ; 5-5: **А** наслѣдимъ бг҃атства сп҃сънааго, **И** наслѣдимь ба҇тва сп҃снаго, **ГД** насладимъ ба҃тьства сп҃сенаго, **К** насладимъ ба҃тьства сп҃снаго, **Е** насладим҇ъ ба҃тьства сп҇енаго, **К** насладим҆ сѧ ба҃тст҆ва сп҃снаго, **Б** насладимь бг҃атьства небе҇наго, **Ж** водѫ на҇ источи, **М** корабь сп҇ныи; 6: **В** бг҃атьствꙋ; 7: **В** сп҃сение; 8-8: **АГДЕИКЛ** се бо постъ прѣполовихомъ, **Б** се бо постъ прѣхвални прѣполовивьше, **Ж** ꙗко бл҇гти вьже постъ, **М** нн҃ѣ по҇мь прѣполавлѣемь; 9: **В** прѣп҇ловивше; 10: **В** пость; 11-11: **ГДЕ** месиѥ і҇се бе҃, **ИКЛМ** месиꙗ и҃се бе҃, **А** и мѧсие и҃ссе сн҃е бж҃еи, **Б** и҇се бе҃; 12: **Ж** да въꙁлетим же; 13-13: **АБИКЛ** имже ны страсти твоѧ, **ГДЕ** имьже ны стр҇ти твоꙗ, **М** имже стр҇тиѧ твоѥѧ; 14-14: **АГДЕКЛ** кь пристанищоу настави, **И** кь пристанищꙋ наставлѣеть, **М** къ пристанище҇ ѡкръми, **Б** кь пристанищоу; 15: **В** свобажа҇ѧща; 16: **В** нет.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не полностью совпадает со славянским.

① Σταυροῦ τῷ ἱστίῳ πτερωθέντες,
② τὸν πλοῦτον σωτήριον, ἰδού,
③ νηστείας ἐκμεσάζομεν,
④ Μεσσία Ἰησοῦ ὁ Θεός·
⑤ δι᾿ οὗ ἡμᾶς τοῦ πάθους σου ·
⑥ πρὸς τοῦ λιμένας κυβέρνησον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99об.

[1,2]Durch das Siegel des Kreuzes beflügelt[2], [3]siehe, den rettenden Reichtum des Fastens[3] [4]durchmessen wir zur Hälfte[4], [5]o Messias, Jesu, Gott[5], [6]durch dieses lenke uns zum Hafen[7] Deines Leiden [1,6].

1-1: so gr. u. **М**, **АБГДЕИКЛ** mit stärkeren Abweichungen, 𝔐ℜ**ВЖ** teils anderer Text; 2-2: **АБГДЕИКЛ** *Durch das Kreuz befiedert,* 𝔐**Ж** *Durch das Kreuz, durch Fasten* (𝔐 inkongr.) *werden wir befiedert;* 3-3: **АИ** *erben wir den rettenden Reichtum,* **ГДЕК** *genießen wir den rettenden Reichtum,* **Б** *genießen wir den himmlischen Reichtum,* **В** *siehe, die Rettung des Reichtums,* **М** *siehe, das rettende Schiff des Fastens* (gr. var. πλοῖον für πλοῦτον oder verlesen?), **Ж** anders *laß Wasser für uns fließen;* 4-4: **АГДЕИКЛ** *siehe, wir haben zur Hälfte durchmessen,* **Б** *siehe, die gepriesen die Fasten zur Hälfte durchmessen,* **Ж** anders *denn Fasten ist höher denn Gnade;* 5-5: so gr. u. **ГДЕИКЛМ**, **А** *und Messias, Jesu, Sohn Gottes,* **Б** *Jesu, Gott,* 𝔐**Ж** anders *wollen wir hinauffliegen;* 6-6: so gr. u. **АБГДЕИКЛМ**, 𝔐ℜ**ВЖ** anders *um im Geiste zu schauen Christum, der unsere Natur durch das Kreuz befreit* (𝔐**Ж** inkongr.); 7: gr. plur.

3,3*

① [1]Прообразова [2]моисии древлє[1,2] ·
② [3]ꙗзыкоу жестосрь҆дꙋ[4] [5]кр҃ста[3] ·
③ [6]мы[5] жє[6] [7]вѣрою приємлющє[7] ·
④ [8]припадѣмъ[9] д҆ньсь[8] ·
⑤ [10]ср҃дцємь и оустьнами[10] ·
⑥ [11]кр҃ста[12] прѣст҃го цѣлоующе[11] ·:–

𝔐 104об; **А** 53; **Б** 73-73об; **В** 56; **Г** 120об-121; **Д** 115об; **Е** 70об; **Ж** 2об; **И** 89об; **К** 97-97об; **Л** 132; **М** 162 □ 1-1: **БГДЕЛ** Ѡбрази тѧ моиси вь горѣ, **И** Ѻбрази тѧ моиси на горѣ, **А** Ѡбрази ти сѧ моси въ горѣ, **К** Ѻбразова тѧ моиси на горѣ, **М** Ѻбразоваашє мѡѵ҆си тєбѣ на горѣ; 2-2: **В** древлє моиси; 3-3: **ГДЕИК** ꙗзъікомъ на распѧтиѥ х҃є, **А** ѫзъїкомъ на ⟨ра⟩спѣтиє** х҃є, **К** ѫзьїкомь на распѧтиє кр҃тє, **М** ѫзыкомь на ѹбїєнїє кр҃тє, **Б** ѫзыкомь распѧти х҃є; 4: **ВЖ** жестосрьднꙋ; 5-5: **Ж** кр҃ть пр҃стыи цѣлоуїмь · мы; 6-6: **К** имижє; 7-7: **АГДЕКЛ** ѡбразоужщє тѧ, **БИ** ѡбразоужщє тєбѣ, **М** възѡбражажщє тѧ; 8-8: **Б** нет, **АЛ** ср҃ьцьї зрѧщє тєбє, **ЕК** ср҃ци зрѧщи тєбє, **И** вь ср҃ци зрѧщи тєбє, **М** ср҃цємь и зрѧщє тѧ, **ГД** ср҃ци · тєбє; 9: **В** припадаємь; 10-10: **А** кланѧщє сѧ проганѣємъ, **БГДЕК** кланѣѧщє сѧ прогонимь, **ИЛ** кланѣѧщи сѧ прогонимь, **М** и поклан҄ѣѧщє сѧ побѣж҃аємь; 11-11: **А** врагъї бесплътнъїѫ силъı твоѫ, **Б** врагъї беспльтноѫ силоѫ твоєѫ, **ГДЕКЛМ** врагъı бесплотьнъıꙗ силоѫ твоѥю, **И** врагы твоѧ беспльтныѫ силоѫ твоєѫ; 12: **ВЖ** кр҃ть; 13: **Ж** пр҃сты, **В** прѣстъїи.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не полностью совпадает со славянским.

** В рукописи сп҄ѣтиє.

① Ἐτύπου Μωσῆς σε ἐν τῷ ὄρει
② ἐθνῶν εἰς ἀναίρεσιν, Σταυρέ·
③ ἡμεῖς δὲ ἐκτυποῦμεν σε,
④ καρδίας καὶ ὁρῶντές σε,
⑤ καὶ προσκυνοῦντες τρέπομεν
⑥ ἐχθροὺς ἀσάρκους δυνάμει σου ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99об.

[1]Moses bildete dich ab auf dem Berge, den Heiden zur Vernichtung[2], o Kreuz[3], [4]wir aber[4] bilden dich ab im Herzen und schauen und verehren dich und besiegen[5] (so) [6]die körperlosen Feinde durch deine Kraft[1,6].

1-1: so gr. u. **М**, **АБГДЕИКЛ** mit stärkeren Abweichungen, 𝔐**В** anders *Es bildete einst Moses vorab das Kreuz für den hartherzigen Heiden, wir aber wollen im Glauben annehmend es heute verehren mit Herz und Lippen und das allheilige Kreuz küssen,* **Ж** *Es bildete einst Moses vorab für den hartherzigen Heiden das hochheilige Kreuz, das geküßt wird, wir aber wollen im Glauben annehmend es heute verehren mit Herz und Lippen und das allheilige Kreuz küssen;* 2: **АБГДЕИК** *Kreuzigung* (**АБ** verderbt); 3: **АБГДЕИК** *Christe;* 4-4: **К** *mit welchen;* 5: **АБГДЕИКЛ** *vertreiben;* 6-6: **А** *die Feinde, Deine körperlosen Kräfte,* **Б** *die Feinde durch Deine körperlose Kraft.*

3,4*

⟨б҃⟩

① [1,2]Ис тебе[2] обновлениѥ[3] ев҆г҃ы[4] ꙗви сѧ д҃во въистиноу[5] ·
② [6]б҃ъ въ[6] плъти ражаемъ[7] ·
③ и на кр҃стъ[8] [9]въꙁдвижемъ ·
④ и[9] ниꙁъврьже[10] демоны[1] ·
⑤ б҃орадованаꙗ[11] ·
⑥ вл҃дыѵице[12,**] ·:—

𝔐 104об; **АБГДЕИКЛМ** друг; **В** 56об; **Ж** 2об □ 1-1: **В** ут; 2-2: **Ж** ут; 3: **Ж** (начало слова утрачено)лениѥ; 4: **Ж** евꙁѣ; 5: **Ж** нет; 6-6: **Ж** нет; 7: **Ж** ражаеми; 8: **Ж** кр(конец слова утрачен); 9-9: **Ж** ут; 10: **Ж** (начало слова утрачено)борадова(конец слова утрачен); 11: **В** (начало слова утрачено)горадовани(конец слова утрачен), **Ж** б҃орадова(конец слова утрачен); 12: **ВЖ** ут.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

** Необычная для этой рукописи форма титла. Возможно, это указание на распев этого слова.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Aus dir ist erschienen die Erneuerung Evas, o Jungfrau, in Wahrheit hat Gott, im Fleische geboren und ans Kreuz erhöht, auch die Dämonen besiegt, o gotterfreute Gebieterin.

Песнь / Ode 4*

Ирмос / Hirmos

пѣ҃ · д҃ · ї҆рмо҃ ·

① Сѣдяи въ славѣ
② на прѣ⟨столѣ⟩** ·:–

𝔐 104об; **Б** ут; **Г** 121; **Д** 115об; **Е** 70об; **К** 97; **М** 163: кратко; **А** 54; **В** 56об; **Ж** 2об; **И** 90, **Л** 163: полно.

---

* Начиная с первого тропаря этой песни и до конца канона, тропари написаны по славянским колонам, так как греческий текст этого варианта канона не найден. Другой же вариант канона, переведенный в большинстве славянских рукописей, записан в рукописях **АБГДЕИКЛМ**. В рукописях **ЖЗ** канон в этой части утрачен, и только в рукописи **В** есть тот же вариант канона, что в 𝔐, за исключением 8-ой песни.
** В рукописи на прѣ.

‖ Ὠδὴ δ΄. Εἱρμός*

① Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ·:~

РНБ, Греч. 712, 100.

---

* Ирмос взят из воскресного канона Иоанна монаха (ЕЕ 95, № 135): 8 – 8, 8, 6, 10, 8, 5, 5, 9.

Der da sitzet in Herrlichkeit auf dem Throne

4,1

① Хвалами ·
② п̓рообраꙁова ·
③ на врьхъ роѹцѣ въꙁложъ ·
④ иꙗковъ[1] древлє ·
⑤ благословлѥниѥ намъ проꙗвлꙗꙗ ·
⑥ твоє на крⷭ҇ѣ ·
⑦ мироѹ подающѹ[2] и[3] въпиющю ·
⑧ слава х҃є[4] силѣ твоѥи[5],* ·:— *

𝔐 104об; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57 □ 1: В и ꙗко; 2: В подаѫща; 3: В нет; 4: В нет; 5: В тво⟨ѥи⟩.

---

* Рефрен взят из ирмоса „Δόξα, Χριστέ, τῇ δυνάμει σου".

Textus graecus nondum repertus.

Unter Lobsingen, die Hände nach oben gestreckt, bildete einst Jakob Deinen Segen am Kreuze für uns offenbarend voraus und gab (ihn) der Welt, die rief: „Ehre, Christe, Deiner Macht."

4,2

① Кр҃стъмь печатлѣꙗ ·
② вѣрьныхъ[1] оустьны и[2] ср҃дце и дш҃ѫ ·
③ отъ противънааго[3] съхранѧѧ ·
④ тѣмьже дн҇ь ·
⑤ покланѧюще сѧ ѥмоу въпиѥмъ ·
⑥ слава х҃е[4] силѣ[5] твоѥи[6] ·:—

𝔐 104об; **БЖ** ут; **АГДЕИКЛМ** друг; **В** 57 □ 1: **В** вѣрныїхь; 2: **В** нет; 3: **В** противнаго; 4: **В** нет; 5: **В** си; 6: **В** нет.

Textus graecus nondum repertus.

Mit dem Kreuze versiegelnd der Gläubigen Lippen und Herz und Seele, [1]hast du[1] (sie) vor dem Gegner bewahrt[1]; deshalb verneigen wir uns heute vor ihm und rufen: „Ehre, Christe, Deiner Macht.“

1-1: eigtl. part., kein finites Verb vorhanden.

4,3

① Прос҆вѣщаѥши[1] ты дивьно ·
② ꙗкоже рече пр҇ⷪрокъ ·
③ щитъ и орѹжиѥ ·
④ мироу даꙗ[2] непобѣдимо ·
⑤ крьстъ и вѣроу ·
⑥ ѥмоуже кланꙗюще \сꙗ/ въпиѥмъ ·
⑦ слава х҃е силѣ[3] твоѥи[4] ·:–

𝔐 104об; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57 □ 1: В Провѣшаѥши; 2: В подаѧ; 3: В си; 4: В нет.

Textus graecus nondum repertus.

Wundersam erleuchtest Du, wie der Prophet sprach, als Schild, und gibst der Welt als unbesiegbare Waffe das Kreuz und den Glauben; vor ihm uns verneigend rufen wir: „Ehre, Christe, Deiner Macht.“

4,4

Б҃

① О тебѣ провъзгласова ·
② бц҃е пр҃ѵста семеонъ[1] провъзвѣсти[2] ·
③ ороужие кр҃стьное ·
④ ср҃дце твоѥ възмоущающе ·
⑤ ѥгда[3] видѣ[4] ·
⑥ [5]на кр҃ст҃ѣ пропинаема ·
⑦ мт҃рьскъı въпиꙗше ·
⑧ слава х҃〈е силѣ твоѥи[5]〉 ·:–

𝔐 104об; **БЖ** ут; **АГДЕИКЛМ** друг; **В** 57-57об □ 1: **В** семеѡнь; 2: **В** провзвѣстѧ; 3: **В** ѥгда ȣбо; 4: **В** ви(конец слова утрачен); 5-5: **В** ут.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Über dich verkündete zuvor, o allreine Gottesgebärerin, Symeon, die Waffe des Kreuzes, die dein Herz verwirrte, als du (Ihn) am Kreuze aufgespannt sahst, und als Mutter riefest du: „Ehre, Christe, Deiner Macht.“

Песнь / Ode 5

Ирмос / Hirmos

пѣⷭ҇ · є҃ · їрмоⷭ҇ ·

① Оүдивиша сѧ в҆сѧчьска⟨ѧ⟩ ·:—

𝔐 104об; **БЖ** ут; **Г** 121об; **Д** 116; **Е** 71; **К** 98; **М** 163об: кратко; **А** 54; **В** 57об; **И** 90об; **Л** 133об; **М** 163об: полно.

Ὠδὴ ε΄. Εἱρμός*

① Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 100.

---

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Успение (ЕЕ 100, № 141): 8 – 7, 8, 10, 5, 7, 9, 7, 8. Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч. 712 совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ.

Das All erstaunte

5,1

① Оудивиша сѧ бесплътьныꙗ[1] [2]силы ·
② на[2] крьстѣ ти пропинающю[3] сѧ ·
③ [4]и ꙁемлѧ[4] въстрепета[5] ·
④ сл҃нце свѣтъ таѧше[6] ·
⑤ не[7] могыи ꙁрѣтї тѧ[8] мл҃срьде ·
⑥ волею страсти[9] тьр̓пѧща[10] ·
⑦ в̓сѣмъ вѣрьнымъ[11] ·
⑧ миръ[12] подавающꙗ[13] ·:—

𝔐 104об; **БЖ** ут; **АГДЕИКЛМ** друг; **В** 57об □ 1: **В бесплтн**(конец слова утрачен); 2-2: **В** ут; 3: **В распинаѫщȣ**; 4-4: **В** ут; 5: **В** (начало слова утрачено)**стрепета**; 6: **В та**(конец слова утрачен); 7: **В** ут; 8: **В тебе**; 9: **В** ут; 10: **В** (начало слова утрачено)**пѧщꙗ**; 11: **В вѣрныїмь**; 12: **В мира**; 13: **В подаваѫ**(конец слова утрачен).

Textus graecus nondum repertus.

Es erschraken die Mächte der Körperlosen, als Du am Kreuze aufgespannt wurdest, und die Erde erbebte, die Sonne verbarg (ihr) Licht, daß sie Dich nicht sehen könne, o Barmherziger, Der Du willentlich Leiden erduldest und allen Gläubigen Frieden gibst.

5,2

① Прѣстоꙗть ти чини бесплътьнии[1] ·
② радꙋюще сѧ ·
③ дрѣвоу живодавьче ·
④ на немь бо чъсть||наꙗ ти кръвь х҃е излиꙗ сѧ ·
⑤ на избавление даема ·
⑥ приемлющимъ тѧ ·
⑦ и кланѧющимъ сѧ ·
⑧ страстьмь ти мⷭлрде ·:—

𝔐 104об-105; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57об □ 1: В беспльтни.

Textus graecus nondum repertus.

Es stehen vor Dir die Ordnungen der Körperlosen und freuen sich über das Holz, o Lebenspender, an dem nämlich Dein heiliges Blut, o Christe, vergossen ward, zur Erlösung gegeben jenen, die Dich annehmen und Deine Leiden verehren, o Barmherziger.

5,3

① Пропинаемȣ[1] ти[2] на кр҃стѣ ·
② тварь омрачааше[3] сѧ ·
③ с҃лнце лоуча своꙗ потаи ·
④ ꙁемлѧ трепетааше[4] ·
⑤ камение распадааше[5] сѧ ·
⑥ тѣмьже и мы дн҃ь ·
⑦ кр҃стоу покланѧюще сѧ ·
⑧ и въскрьсение [6]твоѥ славимъ[6] ·:—

𝔐 105; **БЖ** ут; **АГДЕИКЛМ** друг; **В** 57об □ 1: **В** Распинаемȣ; 2: **В** ти х҃е; 3: **В** ѡмрачеше; 4: **В** трепеташе; 5: **В** распаде; 6: **В** славим ти.

Textus graecus nondum repertus.

Als Du[1] am Kreuz aufgespannt wurdest, verfinsterte sich die Schöpfung, verbarg die Sonne ihre Strahlen, erbebte die Erde, zerbarst das Gestein; deshalb verneigen auch wir uns heute vor dem Kreuze und preisen Deine Auferstehung.

1: **B** add. *o Christe.*

5,4

б҃

① Въ плъти ѥгоже[1] роди ·
② х҃а б҃а радованаꙗ ·
③ на дрѣвѣ въꙁдвижема[2] ѥгда видѣ ·
④ плача исплъни сѧ ·
⑤ и дълготьр҆пѣнию ѥго ·
⑥ дивлѧаше[3] сѧ въ истинꙋ ·:·
⑦ тѣмь величааше ·
⑧ ѥго дльготьрпѣниѥ[4] ·:—

𝔐 105; **БЖ** ут; **АГДЕИКЛМ** друг; **В** 57об □ 1: **В** ѥго; 2: **В** въ҆ꙁвижена; 3: **В** дивлѣше; 4: **В** дльготрьпиѥ.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Als du Den, Den du im Fleische geboren hast, Christum Gott, o Gebenedeite, am Holze hängen sahst, wurdest du erfüllt von Weinen und verwundertest dich in Wahrheit ob Seiner Langmut; deshalb priesest du Seine Langmut,

Песнь / Ode 6

Ирмос / Hirmos

пѣ̑ · е҃ · ї҆рмо̑ ·

① **Възъпилъ**[1] ·:–

𝔐 105; **БЖ** ут; **Г** 122; **Д** 116; **Е** 71; **К** 98; **М** 163об: кратко; **А** 54об, **В** 57об; **И** 90об; **Л** 133о0: полно □ 1: **М** **Възъпїи**.

Ὠδὴ ς´. Εἱρμός*

① ‖ Ἐβόησε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 100об.

---

* Ирмос взят из канона на поклонение Честному Кресту (ЕЕ 125, № 172): 6 – 4, 11, 7, 8, 6, 11.

Es rief

6,1

① [1]Отъ ребръ ·
② нетлѣние источи пропенъ сѧ ·
③ кръвь свою ·
④ ѥюже[1] раѕори[2] адовьныꙗ[3] [4]верьѧ ·
⑤ тѣмьже дн҃ь[4] ·
⑥ страсти[5] твоꙗ[6] славѧще ·
⑦ покланѧѥмъ сѧ ·:—

𝔐 105; **БЖ** ут; **АГДЕИКЛМ** друг; **В** 58 □ 1-1: **В** ут; 2: **В** (начало слова утрачено)ѕорь; 3: **В** адов(конец слова утрачен); 4-4: **В** ут; 5: **В** (начало слова утрачен)сти; 6: **В** нет.

Textus graecus nondum repertus.

Von (Deiner) Seite hast Du, als Du gekreuzigt wurdest, Unverweslichkeit fließen lassen, Dein Blut, welches die Ketten des Hades vernichtet hat; deshalb preisen wir heute Deine Leiden und verneigen uns.

6,2

① [1]Пощєниє ·
② прѣполовльшє[1] дн҇ь[2] ·
③ припадѣмъ[3] съ вѣрою[4] ·
④ кр҃стꙋ[5] покланѧющє сѧ ·
⑤ и страсти [6]ѥго цѣлоꙋющє[6] ·
⑥ копиє и тръсть ·
⑦ и гвоꙁдиѧ х҃є[7] ·
⑧ пронєꙁъшаꙗ[8] тѧ[9] ·:—

𝔐 105; **БЖ** ут, **АГДЕИКЛМ** друг; **В** 58 □ 1-1: **В** ут; 2: **В** славѧщє; 3: **В** припаⷮємь; 4: **В** с⟨ь⟩вѣ(конец слова утрачен); 5: **В** ут; 6-6: **В** ут; 7: **В** ут; 8: **В** (начало слова утрачено)жж; 9: **В** тєбє.

Textus graecus nondum repertus.

Die wir das Fasten zur Hälfte heut durchmessen haben, lasset uns mit Glauben uns vor dem Kreuz verneigen und Seine Leiden[1] küssen, Lanze und Dornen und Nägel, o Christe, die Dich dargebracht haben

---

[1] **В** *Seine Leiden(swerkzeuge ?).*

6,3

① [1]Роукама си[1] ·
② съзъда[2] чл҇вка[3] мл҇рдє ·
③ рꙋкама жє[4] ·
④ бєзаконьныихъ[5] на дрѣвѣ пригвозди сѧ ·
⑤ раздираꙗ х҃є ·
⑥ роукописаниѥ грѣховъ нашихъ ·:—

𝔐 105; **БЖ** ут, **АГДЕИКЛМ** друг; **В** 58 □ 1-1: **В** ут; 2: **В** сьз҇авь; 3: **В** чл҃ка си; 4: **В** ут; 5: **В** (начало слова утрачено)коньныїхь.

Textus graecus nondum repertus.

Mit Deinen Hände hast Du den Menschen gebildet, o Barmherziger, von Gesetzloser Händen aber wurdest Du ans Holz genagelt, Der Du zerrissen hast, o Christe, den Chirograph unserer Sünden.

6,4

в҃

① Бе сѣмене[1] ·
② въ чрѣвѣ[2] ꙁачънъши ·
③ паче слова ·
④ и рожъши ·
⑤ оч҃ъскоую ꙁарю ·
⑥ х҃а б҃а ·
⑦ раꙁорьшааго[3] ·
⑧ кр҃стъмь своимь ·
⑨ дрьжавоу съмрьти[4] ·:—

𝔐 105; БЖ ут, АГДЕИКЛМ друг; В 58 □ 1: В сѣмени; 2: В ѫтробѣ; 3: В раꙁорьшаго; 4: В смр҃тнѫѫ.▯

Theotokion

Samenlos hast du im Leibe empfangen über alles Verstehen, und geboren den Abglanz des Vaters, Christus Gott, Der durch Sein Kreuz vernichtet hat die Herrschaft des Todes.

Песнь / Ode 7

Ирмос / Hirmos

-Є пѣ҃ · з҃ · їрмо҃ ·

① **Н**є поклониша[1] сѧ[2]
② твари ·:~

𝔚 105; **Ж** ут; **Б** 74; **Г** 122; **Д** 116об; **Е** 71о0; **К** 98об; **М** 163об: кратко; **А** 55; **В** 58об; **И** 91; **Л** 134: полно □ 1: **ГДЕКЛМ** послꙋжиша; 2: **ГДЕКЛМ** нет.

Ὠδὴ ζʹ. Εἱρμός*

① Οὐκ ἐλάτρευσαν τὴν κτίσιν** ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 100об.

---

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Успение (ЕЕ 100, № 141): 9 – 5, 8, 6, 7, 7, 6, 5, 8, 8.
** В ЕЕ τῇ κτίσει.

Nicht verehrten sie die Schöpfung

7,1

① Дрѣвьнєю[1] мѧ сънѣдию ·
② оумрьщвь врагъ ·
③ самъ[2] оуꙗзви сѧ ·
④ на кр͠стѣ тєбє повѣшенȣ ·
⑤ адовьнии[3] мрьтвь‖ци ·
⑥ въпиѧхоу ·
⑦ прѣпѣтыи[4] [5]ижє оц͠емь[5] ·:—

𝔐 105-105об; **АБГДЕИКЛМ** друг; **В** 58об ◻ 1: **В** Дрѣвнож; 2: **В** сам жє; 3: **В** адовнн; 4: **В** прѣ(конец слова сокращен); 5-5: **В** нет.

Textus graecus nondum repertus.

Nachdem der Feind durch das Essen vom Baum mich getötet hat, ward er[1] selbst verwundet, weil Du am Kreuze erhöht wardst, die Toten im Hades riefen: „Vielbesungener, Der Du mit dem Vater …“

1: **В** *aber er*.

7,2

① На кр҇тѣ распѧтъ бывъ ·
② истиньныи виноградъ ·
③ источи[1] бєсъмрьтиꙗ пиво ·
④ сладость[2] дш҃ъ\мъ/ нашимъ ·
⑤ прѣч҃стьныи хрьсть х҃є ·
⑥ кмꙋжє кланѧющє сѧ [3]поємъ ·
⑦ прѣвєди ныи на въскрѣшєниє ст҃о[3] ·:—

𝔐 105об; **АБГДЕИКЛМ** друг; **В** 58об-59 ☐ 1: **В источєн**; 2: **В и сладость**; 3-3: **В** ут.

Textus graecus nondum repertus.

Am Kreuze war aufgespannt der wahre Weingarten, der[1] den Trank der Unversterblichkeit [1]fließen läßt[1], Süße[2] für unsere Seelen, allheiliges Kreuz Christi, vor dem wir uns verneigen und singen: „Führe uns zur heiligen Auferweckung.“

1-1: so **B**, 𝔐 aor.; 2: **B** *und Süße.*

7,3

① [1]На дрѣвѣ въꙁнесенъ бысть ·
② оумрьщваѧ х҃е ·
③ прадѣдьнюю клѧтвоу ·
④ оцъта и жъл҆чи напоиша тѧ ·
⑤ истачающааго[1] бесъмьр҆тьнюю[2] [3]жиꙁнь ·
⑥ кланѧющимъ сѧ[3] вѣрою[4] кр҃стоу[5] ·
⑦ и въскрьсению ти ·:—

𝔐 105об; **АБГДЕИКЛМ** друг; **В** 59 □ 1-1: **В** ут; 2: **В** бесм҃рт(конец слова утрачен); 3-3: **В** ут; 4: **В** (начало слова утрачено)рож; 5: **В** кр҃тꙋ ти.

Textus graecus nondum repertus.

Ans Holz wurdest Du erhöht, o Christe, als Du tötetest den Fluch des Urahns, mit Essig und Galle tränkten sie Dich, Der Du fließen läßt das todlose Leben für jene, die sich in Glauben vor dem[1] Kreuze verneigen und vor Deiner Auferstehung.

1: **B** *Deinem.*

7,4

б҃

① [1]Невѣста ст҃а[1] ·
② полата[2] съꙁдавъшюмꙋ[3] ·
③ ꙁемлѧ[4] недѣлана[5] ·
④ прѣстолъ огньнъ ·
⑤ ꙗви [6]сѧ прѣст҃аꙗ[6] ·
⑥ тѣмь въпиемъ ти ·
⑦ радѹи сѧ гж҃е обж҃ъшиѧ[7] чл҃вкы[8] ·
⑧ бж҃иемь рожъствомь ·:—

𝔐 105об; **АБГДЕИКЛМ** друг; **В** 59 ◻ 1-1: **В** ут; 2: (начало слова утрачен)ата; 3: **В** ꙁ҃авшомꙋ; 4: **В** ꙁе(конец слова утрачен); 5: **В** (начало слова утрачено)на ; 6-6: **В** ут; 7: **В** ут; 8: **В** (начало слова утрачено)л҃кы .

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Heilige Braut, ungebauter Palast des Erbauers der Erde, als Feuerthron erschienst du, o Allheilige; deshalb rufen wir zu dir: „Freue dich, Herrin, die du die Menschen vergöttlichst durch (dein) göttliches Gebären.“

Песнь / Ode 8

Ирмос / Hirmos

пѣ̑ · и҃ · ірмо̑ ·

① **Отрокы пр҇чистъıѧ**[1] **·:—**

𝔐 105об; **Ж** ут; **Б** 74; **Г** 123; **Д** 117; **Е** 72; **К** 98; **М** 164об: кратко; **А** 55о0; **В** 59; **И** 91; **Л** 134об: полно □ 1: **ГДЕИКЛ благочьстивъıѧ**, **М благочьстивы**.

‖ Ὠδὴ η΄. Εἱρμός*

① Παῖδας εὐαγεῖς ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 101.

---

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Успение (ЕЕ 100, № 141): 9– 10, 13, 7, 7, 8, 6, 10, 6, 7.

Die unschuldigen[1] Kinder

1: **ГДЕИКЛМ** *frommen.*

8,1*

① Придѣтє хс҃толюбьци ·
② живоносноѵ крс҃тоѵ поклонимъ сѧ вѣрою ·
③ срⷣца оѵищъшє и дш҃а просвѣщъшє[1] ·
④ ст҃оѥ пощєниє мимопроводѧщє[2] ·
⑤ крс҃та[3] жє цѣлꙋимы[4] вѣрою[5] ·
⑥ [6]и прѣвъзно⟨ситє⟩[6,7,**,***] ·:—

𝔐 105об; **Ж** ут; **АБИКЛМ** друг; **В** 59; **Г** 123; **Д** 117; **Е** 72 ◻ 1: **В** просвѣтѧщє; 2: **ГДЕ** мирьно проводѧщє; 3: **В** кр҃ть; 4: **ВГДЕ** цѣлꙋимь; 5: **ГДЕ** нет; 6-6: **ГДЕ** нет, **В** прѣвознесимь хс҃а в вѣкы҃ вс҃ѧ.

---

* Тропари 8-ой песни совпадают за исключением небольших разночтений с тропарями этого канона, записанного в Триодях Гимовского типа (**ГДЕ** и ГИМ, Син. 319, л. 190-190об. См. об этом С. 419-420).

** В рукописи прѣвъзно.

*** Рефрен взят из ирмоса „καὶ ὑπερυψοῦτε · εἰς πάντας αἰῶνας“.

Textus graecus nondum repertus.

Kommet herbei, ihr Christusliebenden, lasset uns in Glauben verehren das lebentragende Kreuz, nachdem wir die Herzen gereinigt und die Seelen erleuchtet[1], indem wir das heilige Fasten durchführen[2]; das Kreuz aber wollen wir küssen [3]im Glauben[3] und (rufen); „Lobpreiset“.

1: **В** *erleuchtend;* 2: **ГДЕ** *durchführen;* 3-3: **ГДЕ** om.; 4: **В** *Wir lobpreisen Christum in alle Ewigkeit.*

8,2

① Кр҃стъ на ꙁемли въдроужи сѧ ·
② и диѧволѧ льсть оупраꙁни сѧ ·
③ цр҃кы[1] ликоуеть ·
④ миръ съꙁывающи ·
⑤ на поклонение[2] нынѣ ·
⑥ животвор҆ца кр҃ста[3] ·
⑦ имьже в҆сь миръ просвѣти сѧ ·
⑧ прѣвъꙁнашаꙗ[4] ·:—

𝔐 105об; **Ж** ут, **АБИКЛМ** друг; **В** 59; **Г** 123; **Д** 117; **Е** 72 □ 1: **ГДЕ** цр҃кы же, **В** цр҃кви же; 2: **ВГД** пок҇анание; 3: **ГД** х҃а; 4: **ГД** прѣвъꙁнашаꙗ х҃а въ вѣкы, **В** прѣвꙁнашаѫ х҃а в вѣкыї всѧ, **Е** г҃а въ҃.

Textus graecus nondum repertus.

Das Kreuz ward auf die Erde gepflanzt und des Teufels List zunichte, die Kirche[1] frohlocket und rufet die Welt zur Verehrung nun des lebenschaffenden Kreuzes, durch welches die Welt erleuchtet ward, indem sie hochpreiset.

1: **ВГДЕ** add. *aber;* 2: **ГД** add. *Christum in Ewigkeit,* **В** add. *Christum in alle Ewigkeit,* **Е** add. *den Herrn be(singend ?).*

8,3

① Ѹчистивъше вѣр҆нии[1] ·
② дш҃ѫ[2] и тѣло постомь ·
③ припадѣмъ[3] же[4] просѧще съ[5] сльꙁами ·
④ оставлениѧ[6] грѣховъ ·
⑤ и хв҃ы[7] страсти[8] ·
⑥ свѣтли[8] да[9] ѹꙁримъ ·
⑦ кр҃стоѹ покланѧюще сѧ дн҇ь ·
⑧ и[10] прѣ⟨въ⟩ꙁнос⟨ите⟩[11,*] ·:—

𝔐𝔎 105об; Ж ут, АБИКЛМ друг; В 59; Г 123; Д 117; Е 72 □ 1: В вѣрни; 2: ВГД дш҃ѫ же; 3: ГД припадаимъ, Е припадаѥмь; 4: Е нет; 5: ВД нет; 6: Г оставлениѥ; 7: ВГДЕ хв҃ьныїѫ; 8: В свѣт҇л; 9: ГДЕ▯ нет; 10: Е нет; 11: В пр҃ѣвꙁо҇, Д прев⟨оꙁносите⟩, Е га҇ въсп⟨оите⟩**.

---

* В рукописи прѣꙁнос.
** В рукописи ГИМ, СЛав, 319 – превъꙁносите (л. 190).

Textus graecus nondum repertus.

Nachdem ihr, ihr Gläubigen, Seele und Leib durch Fasten gereinigt, lasset uns niederfallen und bitten unter Tränen um Vergebung der Sünden, und daß wir Christi [1]helle Leiden[1] schauen; vor dem Kreuze verneigen wir uns heute: „Und lobpreiset[2]!“

1: В *Leiden (als) Licht*; 2: Е *singet*.

8,4

г҃о
б

① Видѣвъши[1] оусноувъша[2] на дрѣвѣ ·
② в҆сѣмъ бъдѣниє[3] [4]подавающа ·
③ бж҃иє сп҃сєниє ·
④ ма‖ти[4] нєпороучъна[5] ·
⑤ кричаниємь плакаашє[6] и[7] въпиѧщє[8] ·
⑥ ч҆то оубо новоє[9] чюдо ·
⑦ оживити вьсѣхъ хотѧ[4] оумираєть[10] ·:—

𝔐 105об-106; **АБИКЛМ** друг; **В** 59-59об; **Г** 123; **Д** 117; **Е** 72-72об □ 1: **Е** видѣвшє; 2: **Е** и оуснувша; 3: **В** бъдѣ(конец слова утрачен); 4-4: **В** ут; 5: **ГДЕ** нєпороучънаꙗ; 6: **ГДЕ** плакашє; 7: **Е** нет; 8: **Е** въпиющи; 9: **Е** нет; 10: **В** оумирає(конец слова утрачен).

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Als den Entschlafenen du am Holze sahst, Der allen Wachen schenkt, die göttliche Rettung, o makellose Mutter, weintest du unter Schreien und riefest: „Was also für ein neues Wunder! Der alle beleben will, liegt im Sterben."

Песнь / Ode 9

Ирмос / Hirmos

пѣ҃ · д҃ · ї҆рмо҃ ·

① Єв҆га ѹбо недѹгомь осл⟨ушаниꙗ⟩[1,*] ·:~

𝔐 106; **Ж** ут; **АБГДЕИКЛМ** друг; **В** 60: полно □ 1: **В** ѡслѹшаниꙗ.

---

* В рукописи осл.

Ὠδὴ θʹ. Εἱρμός*

① Εὔα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματα ·:~

РНБ 712, л. 102.

---

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха и Стефана монаха εἰς τὸν μάρτυρα Σαββάτιον (ЕЕ 98, № 139): 6 – 13, 9, 9, 11, 12, 10.

Eva nämlich hat durch des Ungehorsams Krankheit[1].

1: gr. plur.

9,1

① Съзываѥть вы хс҃толюбьци ·
② прѣѵс҃тьнаѧ цр҃кы[1] хв҃а ·
③ побѣдьно[2] ороужиє прѣдлъжи[3] ·
④ животвор̔цъ[4] кр҃стъ[5] ·
⑤ просвѣ\ща/ющъ[6] мира ·
⑥ и дємоны прогонить[7]·
⑦ ѥмꙋжє вѣрою поклонимъ сѧ нынѣ ·:—

𝔐 106; Ж ут; АБГДЕИКЛМ друг; В 60 □ 1: В цр҃кви; 2: В побѣдноє; 3: В ⟨п⟩рѣдложьши; 4: В животвор҃ца; 5: В кр҃ста; 6: В и пр̑свѣщажща; 7: В прогонѧща.

Textus graecus nondum repertus.

Es ruft euch, ihr Christusliebenden, zusammen die allheilige Kirche Christi, sie hat die siegbringende Waffe vorgelegt, das lebenschaffende Kreuz, das die Welt erleuchtet und Dämonen vertreibt, vor welchem in Glauben wir uns nun verneigen wollen.

9,2

① Се х҃ъ съѕываеть ны ·
② х҃олюбьци на поклонение ·
③ кр҃стоѵ пр҃ѵстьноѵмꙋ ·
④ дрьжа въ рѫцѣ ·
⑤ вѣньца побѣдьныѧ[1] ·
⑥ поб⟨ѣ⟩жъшимъ[2,*] ·
⑦ вражию ѕлобꙋ оѵдрьжаниемь[3] ·
⑧ съхраньшемъ пощение с҃то ·:—

𝔐 106; Ж ут; АБГДЕИКЛМ друг; В 60 ◻ 1: В нетлѣнныї; 2: В и побѣ̑жьшимь; 3: В и дрьжаниемь.

---

* Между ж и ъ стерта ошибочно написанная вторая буква ж (?).

Textus graecus nondum repertus.

Siehe, Christus ruft uns zusammen, ihr Christusliebenden, zur Verehrung des allheiligen Kreuzes, und hält in den Händen Siegeskränze[1] für[2] jene, die die Bosheit des Feindes durch[3] Askese besiegt haben, indem sie das heilige Fasten gehalten haben.

1: В *unverwesliche Kränze;* 2: В *und für;* 3: В *auch durch.*

9,3

① Прѣпоꙗсавъшє оудрьжаниємь ·
② крѣпъко чрѣсла ваша ·
③ възлюблєнии[1] ·
④ лѣности вꙿсѧ поправъшє ·
⑤ нынѣ и[2] оустьнѣ[3] и с҃рдцє ·
⑥ приложимъ къ х҃оу цѣлоующє и[4] ·
⑦ тъ[5] бо єсть наша радость ·
⑧ и въскрьсєниє ·:—

𝔐 106; **Ж** ут; **АБГДЕИКЛМ** друг; **В** 60 □ 1: **В** възлюблєни; 2: **В** нет; 3: **В** ꙋста; 4: **В** нет; 5: **В** тои.

Textus graecus nondum repertus.

Eure Lenden mit Askese fest gegürtet, Geliebte, alle Trägkeit nun überwunden, wollen wir mit Lippen und Herz uns hinneigen zu Christus und Ihn küssen; Er nämlich ist unsere Freude und Auferstehung.

9,4

Б҃

① [1]Прибѣжище тѧ имоуще ·
② и ꙁастоупьницю тїхоу* ·
③ пр҃ѷстаꙗ дв҃о ·
④ мольбами прѣведи въпиѥмъ ти ·
⑤ беꙁ грѣха съконьчати ·
⑥ ст҃ое и чъстьное[1] пощение[2] ·
⑦ [3]и въск҆рѣшениѧ ти[3] насладитї[4],** сѧ ·:–

𝔐 106; Ж ут; АБГДЕИКЛМ друг; В 60об □ 1-1: В ут; 2: В ощ (начало и конец слова утрачены); 3-3: В ут; 4: В (начало слова утрачен)сладити.

---

* тї в конце строки.
** тї в конце строки.

Textus graecus nondum repertus.

Die wir dich als Zuflucht haben und als stille Fürsprecherin, o allreine Jungfrau, rufen wir zu dir: „Durch (deine) Bitten führe (uns), ohne Sünden zu beenden das heilige und ehrwürdige Fasten und uns zu ergötzen an deiner (?) Zerknirschung.“

Трипеснец / Triodion 1*

-Є [1]въ ср҃ѣдоу · трьпѣ҃ · гл҃а · е҃[1] ·

𝔐 106-108; **З** ут; **БВЖ** друг**; **А** 53об-54; 55об-57; **Г** 116об-120; **Д** 113об-115; **Е** 68-72об; **И** 89об-90, 91-92; **К** 97об, 98об-100; **Л** 132-133, 134об-136об; **М** 162об-163, 165-167*** □ 1-1: **А** Триѡ҃ · г҃ · и҃ · в҃, **Г** Триѡ҃ · гл҃а · е҃, **Д** Триѡ҃ · гл҃а · е҃, **Е** Трио҃ · гл҃а е҃, **И** Триѡ҃ · г҃ · е҃, **К** трьпѣне҃ · гл҃ · ѕ҃, **Л** Тръпѣнецъ · гл҃а · ѕ҃, **М** Трипѣснец · глас · ѕ҃.

---

* Трипеснец I и трипеснец II соединены, как обычно, поэтому мы указываем листы рукописей сразу для обоих трипеснцев.

** В рукописях **БВ** находим другие трипеснцы, а именно: трипеснец I Климента Студита, трипеснца II Константина Преславского.

*** В Триодях эти трипеснцы по-разному располагаются по отношению к канону. В 𝔐 оба трипеснца, соединенные вместе, поставлены после канона. В **ГДЕ** оба трипеснца ставятся перед каноном, в **АИКЛМ** трипеснцы располагаются внутри канона таким образом: песнь 3 обоих трипеснцев помещена после песни 3 канона, песни 8 и 9 трипеснцев следуют за песнями 8 и 9 канона. Поэтому нумерация листов, на которых находятся оба трипеснца, указана с перерывом. Последним способом сочетаются трипеснцы Климента Студита и Константина Преславскаго с каноном в **БВ**.

Τῷ τριώδι τῇ δ' τῆς δ' ἑβδομάδος. Ἦχος πλ. β'.* σφ̈ή ω

РНБ, Греч. 712, л. 102.

---

* На внешнем поле написана монограмма имени Ἰωσήφ – автора трипеснца.

Am Mittwoch [1]der 4. Woche[1], Triodion[2] im 6. Ton

1-1: so gr., slav. om.; 2: gr. om.

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos

п҃ѣ · г҃ · ※ ірмо҃

① **Г҃ь сы[1] в҆семꙋ[2] и[3] ꙁижитель[4] б҃ъ[5] ·:—**

𝔐 106; Г 116об; Е 68; М 162об: кратко; **А** 53; **Д** 113об; **И** 89об; **К** 97об; **Л** 132: полно □ 1: **К сьїи**; 2: **А въсѣмъ**; 3: **АИКЛ** нет; 5: **А творецъ**; 6: **А ꙁданию**.

Ὠδὴ γʹ. Εἰρμός*

① Κύριος ὢν πάντων κα⟨ι⟩** ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102.

---

* Ирмос из канона Феофана на Великий Пяток (ЕЕ 162, № 229): 8 – 6, 5, 7, 9, 10, 10, 9, 9.

** В рукописи κα.

Der der Herr [1]aller Dinge[1] ist und[2] [3]Schöpfer, Gott[3]

1-1: gr. u. **А** plur., **𝔐ГДЕИКЛМ** sing.; 2: **АИКЛ** om.; 3-3: gr. om., **А** Erschaffer der Schöpfung.

3,1

① Г҃ь сы[1] в҆семъ[2] [3]и[4] творьцъ[5] б҃ъ[3,6] ·
② срѣдѣ[7] ꙁемлѧ на кр҃стѣ[8] въꙁнесе сѧ ·
③ къ[9] себѣ въꙁдвиже[10] ·
④ чл҇вѣчю[11] падъшюѭ[12] оусию[13] ·
⑤ ꙁълъıмь[14] [15]съвѣтъмь вражиемь[15,16] ·
⑥ [17]тѣмь тѧ [18]вѣрьнии[17] славимъ[18,19] ·
⑦ твоѥю[20] страстию[21] оутвьр҆жаѥми[22] ·:—

𝔐 106; А 53об; Г 116об; Д 113об; Е 68; И 89об-90; К 97об; Л 132; М 162об □ 1: МИ сын; 2: Е всему; 3-3: А б҃ъ и творецъ; 4: ЕИ нет; 5: М ꙁиж҇итель; 6: ИЛ и б҃ь; 7: М посрѣ҇; 8: М кр҇ть, А кр҇ъ; 9: АК и къ; 10: ГДЕМ въꙁдвиꙁаꙗ; 11: А чл҃че, ГДЕМ чл҃вчьскоѥ, КЛ чл҃чеество; 12: АГД пад҆шее, Е падше, И падше сѧ, КЛМ падшее сѧ; 13: ИКЛ нет, АГДЕМ сѫщьство; 14: И нет, ГЛ ꙁълъıимь, М ꙁлобоѫ; 15-15: И вражиемь свѣтомь, М врага съвѣтомь; 16: ДЕ вражьıмъ; 17-17: М тѣмже тѧ вѣрно; 18-18: И славимь вѣрни; 19: Л славословимь; 20: Л и твоѫ; 21: И стр҇ти; 22: А оутвръж҇аемъ сѧ, М вѣрно оутвръждаемъ.

① Κύριος ὢν πάντων καὶ Κτίστης Θεός,
② μέσον γῆς ἐπὶ Σταυροῦ ὑψώθης,
③ πρὸς σεαυτὸν ἀνυψῶν
④ τῶν ἀνθρώπων πεσοῦσαν οὐσίαν
⑤ κακίστῃ τοῦ ἐχθροῦ ἐπηρίᾳ·
⑥ ὅθεν σε πιστῶς δοξάζομεν
⑦ ἐν σοὶ καὶ ἡμᾶς στερέωσον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102.

Obwohl Du Herr bist [1]aller Dinge[1] und[2] [3]Schöpfer[4], Gott[3], wurdest Du inmitten der Erde ans Kreuz erhöht, als Du zu[5] Dir erhobst die durch [6]den bösen Rat des Feindes[6] gefallene Usia[7] der Menschheit; deshalb preisen wir Gläubigen[8] Dich, [9]befestigt[10] durch Dein Leiden[9].

1-1: **Е** sing.; 2: **ЕИ** om.; 3-3: **А** *Gott und Schöpfer,* **ИЛ** *Schöpfer und Gott;* 4: gr. u. **М** *Erbauer;* 5: **ИЛ** *und zu;* 6-6: gr. *den sehr bösen Rat des Feindes,* **М** *Bosheit, den Rat des Feindes,* **И** *den Rat des Feindes;* 7: **АГДЕМ** *Wesen;* 8: gr. u. **М** *gläubig;* 9-9: gr. *in Dir festige auch uns;* 10: **Л** *und befestigt,* **И** inkongr., **А** *werden gefestigt,* **М** *werden gläubig gefestigt.*

3,2

① Очищающе[1] чювьствиѧ[2] · постомь[3] свѣтломь[4,*] ·
② кр҃стьнꙑими[5] [6]оумьнꙑими лоучами[6] ·
③ [7]богатꙑими вѣрами[7]
④ просвѣтимъ[8] сѧ · ‖ и[9] сего[10] говѣнио[11]
⑤ прѣдлежаща[12,**] видимъ[13] ·
⑥ [14]оустьнꙑ чистꙑ[14] и[15] оустꙑ[16] ·
⑦ и[17] [18]отъ ср҃дца[18] [19]поклонимъ[20] сѧ[19] ·:~

𝔐 106-106об; А 53об; Г 116об-117; Д 113; Е 68; И 90; К 97об; Л 132-132об; М 162об □ 1: А ѡчищаѫще сѧ, М очистивше; 2: ЕМ чювьства, ГДКЛ чювьствиѥ; 3: М пощенїа, Е ап҃лмъ; 4: Е свѣтло; 5: АДЕИ крстнꙑми, М кр҃та, Л стр҃тнꙑими, К стр҃тьнꙑїми; 6-6: Л лоучами оумнꙑими, ЕК лүчами оумнꙑми, М мꙑслъмꙑими зарѣми, Г оумьнꙑими лоучами; 7-7: К нет, ГЛ б҃атьствьнꙑими вѣрами, ДИ б҃атьственꙑми вѣрами, М богатно вѣрни, Е б҃атьственꙑми вѣрнии; 8: М ѡзарим; 9: КЛ нет; 10: Е се, ГД ѥго; 11: Д говѣи; 12: Е предлежащеѥ дн҃ь, М прѣлежима бл҃гоучьстно дн҃е; 13: Г видѣмъ, М зрѧще; 14-14: М оустнами чтꙑми; 15: ИКЛ нет; 16: А оустꙑ ѡчищаем сѧ, ИКЛ ѡчищаем сѧ, ГД оустьнꙑ; 17: АГДЕ нет; 18-18: М ср҃цемь; 19-19: М покланѣѫще сѧ цѣлоумь, Л покланѣ⟨емъ⟩; 20: АК покланѣемъ.

---

* В рукописи свѣт·ломь.

** В рукописи ошибочно написано л как ь.

① Καθαρθέντες αἰσθήσεις νηστείας φωτί,
② τοῦ Σταυροῦ ταῖς νοηταῖς ἀκτῖσι,
③ πλουσιωτάτως, πιστοί,
④ αὐγασθῶμεν· καὶ τούτων εὐλαβῶς
⑤ προκείμενον σήμερον ὁρῶντες,
⑥ χείλεσιν ἁγνοῖς καὶ στόμασιν
⑦ καὶ καρδίᾳ προσκυνήσωμεν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102.

Die Sinne gereinigt durch [1]das Licht des Fastens[1], durch die verständigen Strahlen[2] des Kreuzes[3], werden wir [4]durch reichen Glauben[4] erleuchtet[5] und[6] sehen es fromm[7] vor uns liegen und verehren[8] (es) mit reinen Lippen und[9] Mündern und [10]von Herzen[10].

1-1: so gr. u. **М**, **Е** *das Licht der Apostel hell,* **𝔐АГДИКЛ** *durch Fasten, durch Licht;* 3: **М** *Glanz;* 3: **Л** *Leidens;* 4-4: **К** om., gr. u. **М** *Gläubigen reichlich,* **Е** *Gläubigen mit reichlichen* (auf *Strahlen* bezogen); 5: **М** *glänzend gemacht;* 6: **КЛ** om.; 7: gr. u. **ЕМ** add. *heute;* 8: **М** add. *und küssen;* 9: **ИКЛ** om.; 10-10: gr. u. **М** *mit dem Herzen.*

3,3

① Мѣсто[1] на немьже стоꙗста[2] нӧѕѣ[3,*] х҃вѣ ·
② поклонимъ[4] сѧ [5]кр҃стоу ст҃омꙋ[5] ·
③ камени[6] [7]бж҃иѧ ѕаповѣди[7,8] ·
④ оутвьр҆дити ноѕѣ · [9]молѧще сѧ[9]
⑤ [10]д҃шамъ нашимъ[10,11] · исправление[12] ·
⑥ и[13] направити стопы[14] на поуть
⑦ мирьнъıи[15] · [16]бж҃иѧ благодѣти[16] ·:—

𝔐 106об; А 53об; Г 117; Д 113; Е 68; И 90; К 97об; Л 132об; М 162об □ 1: М Мѣстоу; 2: АГДИКЛМ стоꙗстѣ; 3: ГД ноѕѣ прѣчистѣи; 4: АИ покланѣемь; 5-5: Г кр҇тьноуоумоу, Д кр҇тномоу, Е кр҃стоу ч҇тмоу, ИЛ кр҃стоу х҃воу, К кр҃стоу ст҃омоу х҃воу, М бж҇твномоу кр҇тꙋ; 6: М на камени, И камень; 7-7: ГД ѕаповѣди бж҃иꙗ, М бж҃ий҇ ѕаповѣдеи; 8: И ѕаповѣдь; 9-9: ГД молѧща сѧ, М просѧще; 10-10: М д҃шь наши҇; 11: ИК нет; 12: М нет, Е исправлениꙗ, ИКЛ на избавение; 13: ЕИКЛМ нет; 14: М и стопы, ИКЛ стопи н҃шѫ; 15: ГДЕИКЛМ мирьнъ; 16-16: АИКЛ бж҃иѧ бл҃годѣтиѫ, Г бл҃гдати, Е бл҇гт, М бж҇твноѫ бл҃годѣтиѫ.

---

* нӧѕѣ – знак ̈, возможно имеет музыкальное значение.

① Τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες Χριστοῦ,
② προσκυνήσωμεν τὸν θεῖον Σταυρόν*,
③ πέτρᾳ Θεοῦ ἐντολῶν
④ στηριχθῆναι τοὺς πόδας αἰτοῦντες
⑤ ψυχῆς ἡμῶν κατευθυνθῆναι
⑥ ταύτης διαβήματα ὁδὸν
⑦ εἰς εἰρήνης θείᾳ χάριτι** ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102.

---

* Это чтение не соответствует стихотворному размеру колона. Правильное чтение Σταυρὸν τὸν θεῖον (Vat. Graec. 771, л. 92об), отраженное в славянском тексте.

** В рукописи над строкой перед χάριτι написано τῇ. В рукописи Vat. Graec. 771 этого артикля нет (л. 92об), он нарушает размер колона, поэтому мы не внесли его в текст.

[1]Den Ort[1], an dem die[2] Füße Christi standen, laßt uns verehren, [3]das heilige Kreuz[3] [4]auf dem Fels[4] [5]der Gebote Gottes[5], und bitten, daß gefestigt werden die Füße unserer[6] Seelen, [7]um ausgerichtet zu werden[7] und[8] die[9] Schritte zu lenken auf den Weg des Friedens [10]durch die Gnade Gottes[10].

1-1: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** nom. statt dat.; 2: **ГД** add. *allreinen;* 3-3: so gr. u. **𝔐ЕМ**, **ГД** *den des Kreuzes,* **ИЛ** *das Kreuz Christi,* **К** *das heilige Kreuz Christi;* 4-4: so gr. u. **М**, **И** *den Fels,* **𝔐АГДЕКЛ** *des Felsens;* 5-5: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** sing.; 6: **ИК** *der;* 7-7: so gr. u. **ЕИКЛ**, **М** om., **𝔐АГД** inkongr.; 8: **ЕИКЛМ** om.; 9: **М** *auch die,* **ИКЛ** *unsere*; 10-10: so gr. u. **АИКЛМ**, **Г** u. **Е** (?) *durch Gnade.*

3,4*

① Прч҃ста[1] дв҃о марие непорочъна[2] ·
② ѥгоже роди ба҃ [3]и га҃[3] ·
③ о в҆сѣхъ присно ·
④ молѧщи[4] не прѣстаи непорочъна[5] ·
⑤ ꙁа стадо правовѣ҆рнꙑхъ[6] ·
⑥ тѧ бо ꙁастоупьницю имамъ[7] ·
⑦ и ст҃ѣноу нашѫ[8] прѣпѣтаꙗ[9] ·:–

𝔐ℜ 106об; **ГДЕМ** друг; **А** 53об; **И** 90; **К** 97об; **Л** 132об □ 1: **АИКЛ** Прѣчистаа; 2: **ИКЛ** непорочнаа, **А** непорочнаа чистаа; 3-3: **Л** нет; 4: **Л** молѧщии; 5: **АИКЛ** непорочнаа; 6: **Л** правовѣрныи҃; 7: **А** имаме, **ИКЛ** имамы; 8: **АК** намъ; 9: **ИКЛ** прѣч҇таа.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

Textus graecus nondum repertus

Allreine Jungfrau, unbefleckte[1] Maria, Welchen du geboren hast, den Gott [2]und Herrn[2], (Ihn) höre nicht auf, für alle immerdar zu bitten, o Unbefleckte, für die Herde der Rechtgläubigen, denn dich haben wir als Fürsprecherin und [3]unseren Schirm[3], Allbesungene[4].

1: **А** add. *reine;* 2-2: **Л** om.; 3-3: **АК** *Schirm für uns;* 4: **ИКЛ** *Allreine.*

Трипеснец / Triodion 2

Ирмос / Hirmos

[1]їрмо̑ · инъ · гл̑а а҃[1],* ·

① Оутврьди ги҃** ·:—

о҃д̑е
р

𝔐 106об; Л друг; Г 117; М 162об: кратко; А 53об; Д 113об; Е 68об; И 90; К 97об: полно ☐ 1-1: А ермо̑ · н̑ · г̑ · а҃, Г инъ ірм̑ · гл̑а · а҃, Д инъ ірм̑ · гл̑а · а҃, Е инъ · ірм̑ · гл̑а · а҃, И ермо̑ · г̑ · а҃, К инь ирмо̑ · гл̑ · а҃, Л инъ ірмо̑ · гл̑а а҃, М ірмо̑ · инь · гл̑а · а҃.

---

* Это трипеснец гл. 1, в рукописи ошибочно указан гл. 3.
** ги (без титла) написано над строкой: $\overset{\text{ги}}{\text{оутврьди}}$

‖ Εἱρμὸς ἄλλος*

① Στερέωσον, Κύριε,
② τὴν ἐκκλη⟨σίαν⟩** ·:~

θ
ο δ
ε

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

---

* Ирмос взят из воскресного канона патриарха Германа (ЕЕ 16, № 21): 4 – 13, 12, 9, 10.
** На внешнем поле написана монограмма имени Θεόδωρος – автора трипеснца.
*** В рукописи ἐκκλη.

Ein anderer[1] Hirmos im [2]3.Ton[2].

Befestige, o Herr, [3]die Kirche[3]

1: И om.; 2-2: gr. om.; 3-3: so gr., slav. om.

3,1

① Въсплещете[1] [2]вⷭ҇и ·
② коньци[2] пѣⷭ҇ми ·
③ ꙁьрѧще [3]покланѧема[4] дрѣва[3] ·
④ на немьже х҃ъ [5]пригвоꙁди сѧ[5]
⑤ и [6]диѧволѧ льсть[6] [7]оуꙗꙁви сѧ[7] ·:–

𝔐 106об; **А** 53об; **Г** 117; **Д** 113об; **Е** 68об: **И** 90; **К** 97об; **Л** 132об; **М** 162об □ 1: **А** Въсплещимъ, **ГЕ** Въсплеще; 2-2: **М** въсѧ страны; 3-3: **М** покланѣемо дрѣво; 4: **АК** покланѣемаго, **И** кланѣемаго; 5-5: **АГДЕКЛ** повѣси сѧ, **И** ѡбеси сѧ, **М** повѣшень вꙑⷭ҇; 6-6: **АГДЕИКЛМ** диꙗволъ; 7-7: **ИКЛ** ꙋꙗꙁви сѧ · сь страхомь поклонимь сѧ х҃воу стоⷨ҇ крⷭ҇тоу · да приемь ст҃аго д҃ха.

① Κροτήσατε ἅπαντα
② ὕμνοις τὰ πέρατα
③ καθορῶντα προσκυνούμενον τὸ ξύλον,
④ ἐν ᾧ Χριστὸς ἀπεκρεμάσθη
⑤ καὶ διάβολος ἐτραυματίσθη ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

Klatschet[1], alle Enden[2] (der Welt) unter Gesängen (in die Hände), da ihr seht, wie das Holz verehrt wird, [3]an dem[3] Christus angenagelt[3] wurde und [4]die List des Teufels[4] verwundete[5].

1: **АГЕ** *Laßt uns klatschen;* 2: **М** *Länder;* 3-3: **АГДЕИКЛМ** *an das ... gehängt;* 4-4: **АГДЕИКЛМ** *der Teufel;* 5: **ИКЛ** add. *mit Furcht wollen wir Christi heiliges Kreuz verehren, auf daß wir empfangen den Heiligen Geist.*

3,2

① Прѣдлагаеть сѧ[1] дн҇ь ·
② [2]живоносьна[3] радость[2] ·
③ придѣте в'си[4] поклонимъ сѧ · съ страхомь ·
④ [5]ст҃омоу[6] кр҃стоу х҃воу[5] ·
⑤ да[7] примемъ [8]ст҃го д҃ха[8,9] ·:—

𝔐 106об; **ИКЛ** нет; **А** 53об; **Г** 117об; **Д** 113об; **Е** 68об; **М** 163 □ 1: **ГДЕ** нет; 2-2: **А** радость живоноснаа; 3: **М** живоноснаа; 4: **ГДМ** нет; 5-5: **М** х҇воу ѵт҇номоу кр҇тоу; 6: **ГДЕ** нет; 7: **Е** и; 8-8: **М** д҃хь ст҃ъ; 9: **Е** нет.

① Προτήθεται σήμερον
② ἡ ζωηφόρος χαρά·
③ δεῦτε πάντες προσκυνήσωμεν σὺν φόβῳ
④ τὸν τοῦ Χριστοῦ τίμιον Σταυρόν,
⑤ ἵνα λάβωμεν ἅγιον Πνεῦμα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

Vorgelegt wird heute die lebentragende Freude: Kommet, lasset uns alle[1] uns verneigen mit Furcht vor dem heiligen[2] Kreuze Christi, auf daß wir empfangen [3]den Heiligen Geist[3].

1: **ГДМ** om.; 2: **ГДЕ** om.; 3-3: **Е** *das Heilige.*

3,3*

① Градъıи прикос҆ноуть[1] сѧ тебѣ ·
② живоносьнъıи к҃рсте ·
③ оужасаю сѧ ꙗзъıкъмь[2] ·
④ и[3] помъıслъмь[4] проз҆рѧ[5] ·
⑤ ꙗко на тебе излиꙗ сѧ ·
⑥ г҃а моего б҃жьствьнаꙗ[6] кръвь ·:—

𝔐 106об; **А** 53об-54; **Г** 117об; **Д** 113об; **Е** 68об; **И** 90; **К** 97об; **Л** 132об; **М** 163 □ 1: **АГДЕИКЛМ** прикоснѹти; 2: **И** Ꙋмомь ѫзыкомь; 3: **ЕИ** нет; 4: **М** мыслиѫ; 5: **КЛ** зрѧ, **М** провидѧ; 6: **И** б҃жвьна.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

Textus graecus nondum repertus

Ich komme hinzu, dich zu berühren, o lebentragendes Kreuz, ich erschaudere mit [1]Zunge und[2] Denken[1], wenn ich sehe[3], daß an dir vergossen ward meines Herrn göttliches Blut.

1-1: **И** *Geist, Zunge, Denken;* 2: **Е** om.; 3:**М** *voraussehe.*

3,4

① Трьлоуч҆ное[1] сл҃нце[2]
② трьславнъи[3] свѣте[4] ·
③ б҃е оч҃е с҃не[5] и[6] [7]ст҃ъи д҃ше[7] ·
④ беѕначальнъи[8] естьствомь[9] и[10] славою[11] ·
⑤ въспѣваю[12] тѧ иѕбави[13] отъ бѣдъи[14] ·:—

𝔐 106об; **А** 54; **Г** 117об; **Д** 113об; **Е** 68об; **И** 90; **К** 97об;**Л** 132об; **М** 163 □ 1: **А** Трилично, **Д** Триличное, **ЕИ** Трьсл҃нцное, **М** Трисвѣтлое; 2: **А** сѫщьство; 3: **А** нет, **М** трисїанныи; 4: **А** нет; 5: **И** нет, **АМ** и с҃не; 6: **ЕИКМ** нет; 7-7: **А** д҃ше ст҃ы; 8: **М** беѕначалное; 9: **А** сѫщъствомъ, **М** сѫщьство; 10: **И** сь; 11: **М** славо; 12: **ГД** въспою, **КЛ** вьспѣваѫща, **Е** въспѣвающаго, **М** поѫщих; 13: **И** иѕбави ни; 14: **АГДЕМ** бѣдъ, **И** бѣдь тр҃це ст҃аа.

ϭ

① Τρισάκτινε Ἥλιε,
② τρισσοκλεέστατον Φῶς,
③ Θεὲ Πάτερ, Λόγε καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,
④ ἡ ἄναρχος φύσις καὶ δόξα,
⑤ τοὺς ὑμνοῦντάς σε ῥῦσαι κινδύνων ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

[1]Dreifachstrahlende Sonne[1], [2]dreifachberühmtes[3] Licht[2], Gottvater, Sohn[4] und[5] heiliger Geist, [6]Anfangloser der Natur und[7] der Herrlichkeit[8] nach[6], die Dich Besingenden[9] rette[10] aus Not[11,12].

1-1: **АД** *Dreigesichtige Sonne*, **ЕИ** *Dreisonnige Wesenheit;* 2-2: **А** om.; 3: **М** *dreifachleuchtendes;* 4: **АМ** *und Sohn*, **И** om.; 5: **ЕИКМ** om.; 6-6: gr. *anfanglose Natur und Herrlichkeit*, **М** *anfanglose Wesenheit und Herrlichkeit;* 7: **И** *samt;* 8: **А** *Wesenheit;* 9: so gr. u. **ЕКЛМ**, **𝔐АГДИ** inkongr.; 10: **И** add. *uns;* 11: gr. u. **АГДЕМ** *Nöten;* 12: **И** add. *o heilige Dreiheit.*

3,5

в҃

① Поють тѧ чинии
② ан҃гльстии[1] · бл҃гсловенаꙗ[2]
③ бц҃е [3]прѣпѣтаꙗ[4] дв҃о[3] ·
④ тѣмьже[5] тѧ[6] нꙑнѣ · родъ чл҃вчъ[7] ·
⑤ ꙗко безмоуженоую[8] словословимъ[9] ·:—

𝔐 106об; **А** 54; **Г** 117об; **Д** 113об; **Е** 68об; **И** 90; **К** 97об; **Л** 133; **М** 163 □ 1: **АИ** аглъсти; 2: **ГДИ** бл҃гословенаꙗ, **АЕ** бл҃овена, **КЛМ** благословенаа, **И** прѣчт҃аа бл҃венаа; 3-3: **АКЛ** дв҃о прѣпѣтаа, **М** всепѣтаꙗ и дв҃о; 4: **И** всепѣтаꙗ; 5: **И** тѣм, **М** с нимиже; 6: **А** нет; 7: **ИКЛМ** чльскы; 8: **А** безмѫжнѫ, **И** безмѫжна, **М** безневѣстнѧѧ, **К** бц҃ѫ; 9: **А** словословим тѧ.

θ

① Ὑμνοῦσίν σε τάξεις
② ἀγγέλων, εὐλογημένη
③ Θεοτόκε πανύμνητε καὶ Παρθένε,
④ μεθ' ὧν σε νῦν γένος ἀνθρώπων
⑤ ὡς ἀνύμφευτον δοξολογοῦμεν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

Es besingen dich die Ordnungen der Engel, gepriesene[1] Gottesgebärerin, [2]allbesungene Jungfrau[2]; deshalb[3] preisen dich nun (auch) wir, das Menschengeschlecht, als Unvermählte.

1: **И** *allreine, gepriesene;* 2-2: gr. u. **М** *Vielbesungene und Jungfrau;* 3: gr. u. **М** *mit ihnen.*

Трипеснец / Triodion 1

Песнь / Ode 8

Є пѣ҇ · и҃ · гла҇ · е҃ ·

Ирмос / Hirmos

ї҆рмо҇[1]

① По ꙁаконѣ оѵ҃н
② пре⟨блаженин⟩[2,*] ·:—

𝔐 106об; А 55об; Г 117об; М 165; кратко; Д 113об; Е 68об; И 91; К 98об; Л 134об: полно □ 1: А ермо҇ · г҇ · е҃, Г ірм҇ · гла҇ · е҃, Д ірм҇ · гла҇ · е҃, Е ірм҇ · гла҇ · е҃, И ермо҇ · г҇ · е҃, К нрмо҇ · гл҇ · е҃, Л ірмо҇ · гла҇ · е҃, М ірмо҇ · гла҇ ѕ҃; 2: И прѣблжне.

---

* В рукописи пре.

Ὠδὴ η΄. Εἱρμός*

① Νόμων πατρῴων
② οἱ μακαρ⟨ιστοί⟩** ·:~

σφ̈ή
ω

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

---

* Ирмос взят из канона Феофана на Великую Пятницу (ЕЕ 163, № 229): 10 – 10, 13, 9, 7, 14, 8, 7, 10, 6, 7.

** Во всех тропарях этой песни точка между колоном 1 и колоном 2 стерта, мы ее сохраняем, так как это соответствует славянскому тексту, но такое деление на колоны не соответствует делению на колоны ирмоса в ЕЕ.

*** В рукописи μακαρ.

Hirmos [1]im 6. Ton[1]

Nach [2]dem Gesetze[2] der Väter, [3]ihr Allseligen[3]

1-1: gr. om.; 2: gr. plur.; 3-3: И sing.

8,1*

① ‖ Распєнъшю[1] ти сѧ
② срѣдѣ[2] ѕємлѧ волєю[3] ·
③ и[4] [5]омрачиша[6] сѧ[5] [7]коньци вꙿси[7,8] ·
④ изъ грътани ѕмиина[9] ·
⑤ истърꙿглъ[10] нꙑ[11] ѥси щєдрꙑи[12] ·
⑥ тѣмь[13] прѣполовльшє[14] ·
⑦ [15]ст҃го поста нєдѣлѧ[15] ·
⑧ кланꙗющє[16] сѧ въпиѥмъ[17] ·
⑨ чъстьноумоу[18] кр҃стоу ти[19] ·
⑩ г҃а поитє[20] ·:—

𝔐 107; А 55об; Г 117об-118; Д 113об-114; Е 68об-69; И 91-91об; К 98об; Л 135; М 165 □ 1: М Въ полоудн҃є распєншоу; 2: ГДМ посрѣдѣ; 3: К х҃є волєѫ, И волєѫ х҃є б҃є; 4: КМ нет; 5-5: М нет; 6: К помрачишѫ; 7-7: М мирскыѧ концѫ; 8: И ѕємѧ; 9: М вражїа; 10: АИЛ истръгнѫлъ; 11: ГДИМ нет; 12: И г҃и щєдры, АГМ щєдрє; 13: М тѣмжє; 14: АИК прѣполовившє, М вь срѣднѫѫ; 15-15: А нє҃лѧ ст҃го поста, М нє҃лѧ поста, Г ст҃ꙑꙗ нєдѣлѧ, И ст҃го поста дѣло; 16: ИМ покланѣѫщє; 17: М ѕовємь; 18: АДЕИКМ чєстномоу, Г чьстьнꙋоумоу; 19: ИКЛ нет, М твоємоу; 20: И нет, М поитє дѣла, А поитє и прѣвꙁноситє єго во вслѧ вѣки, Г въспѣваитє дѣла, К вьспѣваитє дѣла г҃а, Е въсп, Л въспѣ, Д вспѣ҃.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не полностью совпадает со славянским.

① Μέσης ἡμέρας
② σταυρουμένου σου
③ μέσον τῆς γῆς βουλήσει,
④ κόσμου τὰ πέρατα
⑤ μέσον φάρυγγος τοῦ δράκοντος
⑥ ἐξέπασας, οἰκτίρμον·
⑦ διὸ ἐν μέσῃ
⑧ ἑβδομάδι θείων νηστειῶν
⑨ προσκυνοῦντες, κραυγάζομεν

⑩ τὸν τίμιον Σταυρόν σου·
⑪ Τὸν Κύριον ὑμ⟨νεῖτε τὰ ἔργα
⑫ καὶ ὑπερυψοῦτε
⑬ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας⟩* ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

---

* Тропари имеют рефрен ирмоса, который в рукописи написан не до конца (τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα · καὶ ὑπερυψοῦτε · εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας).

Als Du gekreuziget wurdest [1]des Mittags[1] inmitten der Erde nach eigenem Willen[2], da [3]hast Du alle Enden (der Welt) aus dem Rachen des Drachen[4] gerissen[3], o Erbarmer; deshalb rufen wir, [5]die wir die heilige Fastenwoche zur Hälfte durchmessen haben[5], indem wir uns vor Deinem Kreuze verneigen: „Den Herrn besinget[6], [7]ihr Werke, [8]und hochpreiset in alle Ewigkeiten[6,7,8]."

1-1: so gr. u. **𝔐АГДЕИКЛ** om.; 2: **ИК** add. *o Christe;* 3-3: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** anders *wurden alle Enden (der Welt)* (**И** *die Enden der Welt*) *verdunkelt, aus dem Rachen des Drachen hast Du uns gerissen;* 4: **М** *Feindes;* 5-5: gr. u. **М** *in der Mitte der heiligen* (gr. *göttlichen*) *Fastenwoche;* 6: **И** trunc.; 7-7: **𝔐** trunc., **Г** die Werke, **К** *die Werke des Herrn,* **ДЕ** trunc.; 8-8: so gr. u. **А**, **М** trunc.

8,2

① Радости[1] ꙁнамениꙗ[2] ·
② ороужиє непобѣдимо[3] ·
③ [4]цр҃квьнаꙗ ст҄ѣна[4] ·
④ моуч҃нкомъ похвала ·
⑤ ап҇ломъ[5] красота[6] ·
⑥ арх҆иерєѡмъ[7] оутвьржениѥ[8] ·
⑦ възможениѥ[9] ·
⑧ [10]немощън҄ѣи моєи дш҃и[10] ·
⑨ поклонити сѧ[11] съподоби ·
⑩ [12]б҃а въсп҄ѣ\ва/ющиє[12] ·
⑪ [13]г҃а поитє[13] ·:—

𝔐 107; **А** 55об-56; **Г** 118; **Д** 114; **Е** 69; **И** 91об; **К** 99; **Л** 135; **М** 165 □ 1: **АГДЕИКЛ** Радость; 2: **М** ꙁнаменїє; 3: **АК** непобѣдимоє, **М** нероушимо; 4-4: **М** цр҃кви хвала; 5: **И** и ап҇ломь; 6: **М** ѹкрашенїє; 7: **М** ст҃лемь; 8: **И** ѹкрашение и ѹтврьж҇ение; 9: **К** вьꙁьдвижениє, **И** вьꙁмаганиє, **М** ѹкрѣпивь; 10-10: **Л** немощный҇ дш҃амь, **ИК** немощнымь дш҃амь, **А** немощнымь дш҃и, **М** иꙁнемогшѫѧ дш҃ѫ; 11: **К** нет; 12-12: **Е** нет, **М** бж҇твнѣ пожщѫ, **А** г҇а въспѣвантє, **КЛ** г҇а въспѣва⟨ющє⟩; 13-13: **АЕИКЛ** нет, **Г** г҇и, **Д** въ⟨споитє⟩.

① Χαρᾶς σημεῖον
② ὅπλον ἄρρηκτον,
③ τῆς Ἐκκλησίας τεῖχος,
④ μαρτύρων καύχημα,
⑤ ἀποστόλοων ἐγκαλλώπισμα,
⑥ ἀρχιερέων σθένος,
⑦ ἐνδυναμώσας
⑧ τὴν ἐξασθενοῦσαν μου ψυχήν,
⑨ προσκυνεῖν σε ἀ||ξίωσον,
⑩ ἐνθέος μελωδοῦντα·
⑪ Τὸν Κύριον ὑμν⟨εῖτε τὰ ἔργα

⑫ καὶ ὑπερυψοῦτε
⑬ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας〉 ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об-103.

Zeichen[1] [2]der Freude[2], unbesiegbare[3] Waffe, der Kirche Schirm[4], der Märtyrer Lobpreis, der[5] Apostel Schönheit[6], der Bischöfe Festigung[7], würdige, [8]indem du (sie) stärkst[8], [9]meine geschwächte Seele[9], dich[10] zu verehren[11]: „Besinget den Herrn, ihr Werke, und hochpreiset in alle Ewigkeiten.“

1: gr. u. **М** sing., **𝔐АГДЕИКЛ** plur.; 2-2: **АГДЕИКЛ** inkongr.; 3: gr. u. **М** *unzerstörbare;* 4: gr. u. **М** *Ruhm;* 5: **И** *und der;* 6: gr. u. **М** *Schmuck;* 7: **И** *Schmuck und Festigung;* 8-8: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** *der Stärkung* (inkongr.); 9-9: **А** *die Seelen der Schwachen,* **ИК** *die schwachen Seelen,* **ЛМ** *die geschwächten Seelen;* 10: so gr., **К** om., **𝔐АГДЕИ** *daß verehrt werde;* 11: gr. add. *indem wie sogleich singen.*

8,3

① [1]Стоню[2] и плачю[3]
② и рыдаю[1] ·
③ ѥгда [4]въ оумѣ[5] приїмоу[4,6]
④ [7]соудище[8] ·
⑤ непостоꙗньное[7] дъл҄готьрпе[9] ·
⑥ осоуженъ бо[10] ѥсмь[11] ·
⑦ тѣмь[12] [13]мѧ[14] иꙁбави[13] ·
⑧ и[15] належащоую[16] тѧготоу[17] ·
⑨ [18]дш҃и моѥи[18] облег҄чи ·
⑩ да радоуꙗ сѧ ꙁовоу[19] ·
⑪ [20]га҃ поите[20,21] ·:–

𝔐 107; А 56; Г 118; Д 114;Е 69; И 91об; К 99; Л 135; М 165 □ 1-1: М Рыдаѧ и плачѧ сѧ; 2: АГДЕИЛ Стеню; 3: И плачѧ сѧ; 4-4: А примѫ въ оумѣ; 5; ГДЕ оумъ; 6: ЕИК приемлю; 7-7: А страшн҃е соудище, К непостоанное сѫдище; 8: М сѫдъ; 9: М дльготръпѣливе, А длъготръпие, ГД дъ лготьрпѣнию; 10: ГДМ нет; 11: М сыи; 12: М тѣмже; 13-13: М пощѫди мѧ; 14: А нет; 15: ЕИКЛ нет; 16: ЕИ належащю, М ѡтѧгченое; 17: ИЛ тѧготы, К бѣды и тѧготы, М брѣмѧ; 18-18: АМ дш҃ѫ моеѩ; 19: КЛ и ꙁовѫ, ГД пою, А въпиѫ; 20-20: А бл҃овите; 21: И нет, М поите и, ГД въспѣвантѣ, К въспѣванте дѣла и прѣ, Л въспѣван⟨те⟩, Е въсп⟨ѣвантѣ⟩.

---

① Θρήνω καὶ κλαίω
② καὶ ὀδύρομαι,
③ ὅταν εἰς νοῦν μου λάβω
④ τὸ δικαστήριον
⑤ τὸ ἀδέκαστον, μακρόθυμε,
⑥ κατάκριτος ὑπάρχων·
⑦ διό μου φεῖσαι,
⑧ καὶ τὸν ἐπικείμενον κλοιὸν
⑨ τῆς ψυχῆς μου ἐλάφρυνον,
⑩ ἵνα χαίρων κραυγάζω·
⑪ Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,

⑫ καὶ ὑπερυψοῦτε
⑬ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

Ich klage und weine und jammere, wenn ich bedenke das unaufschiebbare[1] Gericht, o Langmütiger[2], denn[3] verurteilt bin ich; deshalb errette[4] mich[5] und[6] erleichtere [7]die auf meiner Seele lastende Schwere[7], auf daß ich mich freuend rufe[8]: „[9]Den Herrn besinget, [10]ihr Werke[10] und erhebet[11] in alle Ewigkeiten[9].“

1: gr. *unbestechliche,* **A** *schreckliche;* 2: **АГД** *Langmut;* 3: gr. u. **ГДМ** om.; 4: gr. u. **М** *schone;* 5: **А** om.; 6: **ЕИКЛ** om.; 7-7: gr. *die auf mir liegende Kette meiner Seele,* **М** *die bedrückende Last meiner Seele,* **К** *die bedrückenden Nöte und Lasten* (inkongr.), **ИЛ** *bedrückende Lasten* (inkongr.); 8: **ГД** *singen;* 9-9: **А** *lobpreiset,* **И** *Den Herrn;* 10-10: **М** om.; 11-11: so gr. u. **К**, **𝔐АГДЕИЛМ** trunc.

8,4

в҃

① Образи[1] коүпина[2]
② таиньство[3] ·
③ пачє оума твоѥ рожьство ·
④ мр҃иє[4] прⷱ҇ста[5] ·
⑤ ꙗко[6] бо[7] она[8] [9]и ты прѣбысть[9] ·
⑥ нєопалима[10] ог҃нь[11] породивъши[12] ·
⑦ х҃а сп҃са
⑧ възнесъшааго[13] [14]сѧ[15] на кр҃стъ ·
⑨ ѥгожє моли избавити[14,16] мѧ ·
⑩ отъ[17] \о/г҃нѧ[18] · въпиюща[19] ·
⑪ г҃а[20] по⟨нтє⟩[21,*] ·:–

𝔐 107; А 56; Г 118; Д 114; Е 69; И 91об; К 99; Л 135; М 165-165об □ 1: А Ѡбрази сѧ, М Ѡбразоваашє; 2: ИЛ коүпинѫ; 3: А таинъства, М таинѫ; 4: М дв҃о; 5: ЕИКЛ прⷱ҇таꙗ, М вьсєнєпороүнаа; 6: ГДМ ꙗкожє; 7: Е нет ; 8: А ѡгньна; 9-9: М прѣбыла єси; 10: М нєѡпалныи; 11: АИКЛ ѡгнѣ; 12: И порожд҆ши, М рож҃ьши; 13: ГДЕИЛ възнєсъшаго; 14-14: И ти сѧ намь; 15: Е нет; 16: М и избавити; 17: ГД нет; 18: ГДМ огнѧ вѣчнаго; 19: ИМ нет; 20: АГД нет; 21: М поитє и прѣ⟨вознοситє⟩, К вьспѣваитє д҃ла, Д въспѣваитє дѣ⟨ла⟩, Г въспѣ⟨ваитѣ⟩, Е в⟨ъспѣваитѣ⟩, А бл҃овитє и.

---

* В рукописи по.

① Ἐτύπου βάτος
② τὸ μυστήριον
③ τοῦ ὑπὲρ νοῦν σου τόκου,
④ Κόρη πανάμωμε·
⑤ ὡς ἐκείνη γὰρ διέμεινας,
⑥ ἀφλέκτως πῦρ τεκοῦσα
⑦ Χριστὸν Σωτῆρα,
⑧ τὸν ἀνυψωθέντα ἐν Σταυρῷ·

⑨ ὃν δυσώπει ῥυσθῆναι με
⑩ πυρὸς ἀναβοῶντα·
⑪ Τὸν Κύριον ⟨ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,
⑫ καὶ ὑπερυψοῦτε
⑬ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

[1]Es bildete ein Strauch ab das Geheimnis[1] deines den Verstand übersteigenden Gebärens, o [2]allreine Maria[2]; wie nämlich[3] jener[4], so bliebest auch du unversehrt, als du Feuer gebarst, Christum, den Retter, Der[5] ans Kreuz erhöht wurde, Welchen du bitten mögest, [6]mich[7] zu erretten[6] vor dem Feuer[8], [9]der ich rufe[9]: „[10]Den Herrn[10] besinget[11], [12]ihr Werke[12], [13]und erhebet in alle Ewigkeiten[13].“

1-1: **А** *Es wurde abgebildet der Strauch des Geheimnisses;* 2-2: gr. u. **М** *makellose Jungfrau;* 3: **Е** om.; 4: **А** verderbt; 5: **И** add. *für uns;* 6-6: gr. *daß ich gerettet werde;* 7: **М** *mich auch;* 8: **ГДМ** *ewigen Feuer;* 9-9: **ИМ** om.; 10-10: **АГД** om.; 11: **А** *preiset;* 12-12: so gr. u. **ДК**, **𝔐АГЕИЛ** om.; 13-13: so gr., **𝔐ГДЕИКЛ** trunc., **А** om.

Трипеснец / Triodion 2

Ирмос / Hirmos

-Є [1]ірмⷭ҇о · инъ · глⷭ҇а · а҃ ·[1]

① **Се**
② оу҆бо нарєчєнъı[2] ї ст҃ъı⟨и⟩* ·:–

𝔐 107; Г 118; Д 114; М 165об: кратко; А 56; Е 69; И 91об; К 99; Л 135: полно □ 1-1: А ермⷭ҇о · иⷭ҇ · гⷭ҇ · а҃, Г инъ ірмⷭ҇ · глⷭ҇а · а҃, Д инъ ірмⷭ҇ · глⷭ҇а · а҃, Е инъ · ірмⷭ҇ · глⷭ҇а · а҃, И ермⷭ҇о · гⷭ҇ · а҃, К инь ирмⷭ҇о · глⷭ҇ · д҃, Л инъ ірмⷭ҇о · глⷭ҇а · а҃, М ірмⷭ҇о · инь · глⷭ҇а · а҃; 2: АИК нарⷭ҇єнь.

---

* В рукописи ст҃ъı.

Εἱρμὸς ἄλλος*

① Αὕτη
② ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

---

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Пасху (ЕЕ 5, № 6): 8 – 5, 7, 7, 8, 6, 12, 6, 7.

Ein anderer[1] Hirmos im [2]1. Ton[2]

Dies ist der willkommene[3] und heilige Tag[4]

1: И om.; 2-2: gr. om.; 3: so gr., slav. *gerufene;* 4: so gr., slav. om.

8,1

① Придѣте ·
② [1]кр҃ста предложена[1] гн҃ѧ[2] ·
③ постомь оуницѣше[3] сѧ ·
④ облобъıꙁаимъ[4] любъвию ·
⑤ съкровище бо[5] намъ ·
⑥ ст҃ъıни[6] [7]кєсть[8] и сила[7,9] ·
⑦ тѣмьже[10] [11]въспѣвакмъ[12]
⑧ [13]х҃а[11] · да бл҃ви твари в҆сѧ[13] ·:—

𝔐 107; А 56; Г 118об; Д 114; Е 69; И 91об; К 99; Л 135; М 165об □ 1-1: М кр҇тоу прѣ҇лежѧщоу, И прѣд҆ложимь кр҇та, Л прѣ҇ложена кр҇та; 2: М гн҃ю; 3: М ѡут҇ивше; 4: АЕИК ѡблобьıꙁаемъ; 5: ГДЕ нет; 6: ИКЛ ст҃ьıнѧ, М сщ҃енїа; 7-7: И сила есть; 8: КЛ нет; 9: М силѣ, КЛ слава, Г сада (ош.); 10: К тѣмь; 11-11: А х҃а поемъ; 12: М поемъ; 13-13: ГДЛ х҃а въ вѣкы, Е х҇ в в, К х҇а вь, М х҃а вь вк҃ы в҆сѧ, И г҃а по⟨ните⟩.

① Δεῦτε*
② τὸν Σταυρὸν προτεθέντα Κυρίου,
③ νηστείᾳ καθαρθέντες,
④ περιπτυξώμεθα πόθῳ·
⑤ θησαυρὸς γὰρ ἡμῖν
⑥ ἁγιάσματος ἐστὶ καὶ δυνάμεως·
⑦ δι' οὗ εὐλογοῦμεν
⑧ Χριστὸν εἰς τοὺς ⟨αἰῶνας⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

---

* В рукописи после Δεῦτε стерта точка, мы ее восстанавливаем, так как это соответствует славянскому тексту.

Kommet, [1]das vorgelegte Kreuz[1] des Herrn wollen wir, durch Fasten gereinigt in Liebe küssen[2], denn[3] es ist[4] uns Schatz der Heiligung und [5]der Kraft[5]; deshalb besingen[6] wir Christum, [7]daß Er segne alle Geschöpfe[7].

1-1: **Л** Laßt uns das Kreuz vorlegen; 2: gr. *umarmen;* 3: **ГДЕ** om.; 4: **ГДЕ** om.; 5-5: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** *Kraft* (**Г** verschrieben); 6: gr. *segnen,* **М** *singen;* 7-7: **ГДЕИКЛМ** *in Ewigkeit.*

8,2

① Съıн[1] ·
② кр҃стъ[2] трьчѧ҅стнъıи[3] великъıи[4] ·
③ [5]малоꙗвленъ видимъ[5,6] ·
④ н҃бсъ [7]въıшии съı[7] ·
⑤ силою[8] ѥго[9] ·
⑥ [10]ч҃лвкъı[11] къ б҃оу[10,12] приводѧ[13] присно ·
⑦ тѣмьже[14] благос҃лвимъ[15]
⑧ [16]х҃а · [17]въ вѣкъıи[18] в҅сѧ[16,17,19] ·:—

𝔐 107; **А** 56; **Г** 118об; **Д** 114; **Е** 69; **И** 91об; **К** 99; **Л** 135; **М** 165об □ 1: **А** Си, **Е** Сеи, **ИКЛ** Се; 2: **ГД** нет; 3: **И** три чѧсти, **К** на ·г҃· чѧсти, **Л** на три чѫсти; 4: **М** и великыи, **А** великъ, **И** велеи; 5-5: **КЛ** маль ꙗвленъ видимъ, **М** маль видѣнїемь сыи; 6: **И** видимь есть; 7-7: **АГДИ** выїшьши, **Е** выше, **КЛ** выїшьши сыїи, **М** выїшьши ѥ҆; 8: **Е** и силою, **ГДИ** силоу; 9: **М** своеѧ; 10-10: **К** кь б҃оу ч҃лвкыї; 11: **А** и ч҃лвкыї; 12: **Л** г҃оу; 13: **АЕМ** възводѧ, **ИКЛ** вьзносѧ; 14: **ДК** тѣмъ, **М** имже; 15: **К** нет; 16-16: **К** нет; 17-17: **А** нет; 18: **И** нет; 19: **ГДЕ** нет .

① Οὗτος
② ὁ Σταυρὸς ὁ τριμερὴς ὁ μέγας
③ μικροφανὴς τυγχάνων,
④ οὐρανομήκης ὑπάρχει·
⑤ τῇ δυνάμει αὐτοῦ
⑥ τοὺς ἀνθρώπους πρὸς αὐτὸν ἀναφέρει ἀεί·
⑦ δι᾽οὗ εὐλογοῦμεν
⑧ Χριστὸν εἰς ⟨τοὺς αἰῶνας⟩* ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

---

* Рефрен ирмоса.

Dies[1] ist das dreigeteilte große[2] Kreuz[3], das klein scheinend[4] zu sehen ist und (doch) höher[5] ist als die Himmel; [6]durch seine Kraft[6] führt es die Menschen immerdar [7]zu Gott[7,8]; deshalb[9] [10]wollen wir preisen Christum [11]in alle[12] Ewigkeiten[10,11,13].

1: so gr. u. **Е**, **ИКЛ** *Das*, **𝔐АГДМ** unklar; 2: **М** *und große;* 3: **ГД** om.; 4: gr. u. **М** *anzusehen;* 5: gr. *weiter;* 6-6: **ГДИ** inkongr.; 7-7: **Л** *zum Herrn;* 8: gr. u. **АЕИКЛМ** add. *hinauf;* 9: **М** *durch Welchen;* 10-10: **К** trunc.; 11-11: **А** trunc; 12: **ГДЕ** trunc.; 13: **И** trunc.

8,3

① Се[1]
② пр̓ѣст҃оѥ дрѣво потъѵе[2,*] ·
③ пр҇рокъ[3] древле[4] ·
④ въврѣщи[5] възываѥть ·
⑤ въ[6] хлѣбъ х҃въ ·
⑥ отъ[7] и҃ли‖тѣнъ[8] · распинающимъ[9] ѥго ·
⑦ [10]ѥгоже прѣвъз⟨носимъ[11,**]
⑧ [12]х҃а въ вѣкъı в̓сѧ⟩[10,12,*] ·:—

𝔐 107-107об; **А** 56; **Г** 118об; **Д** 114; **Е** 69; **И** 91об; **К** 99; **Л** 135; **М** 165об □ 1: **М** Сие; 2: **АГДЕИКЛ** поѵте, **М** да поуьтет сѧ; 3: **М** еже пр҇ркъ; 4: **А** нет; 5: **А** нет, **М** въложити; 6: **АМ** нет; 7: **Л** нет; 8: **Л** из҃рлтѣны, **М** ісраилить; 9: **ГЛ** распинающимь, **М** распенший҇; 10-10: **К** нет; 11: **АД** прѣвзносимъ, **Г** превъзносимъ, **М** прѣвъзно҇⟨имъ⟩, **Л** бл҇вит⟨е⟩; 12-12: **АГДЕИЛМ** нет.

---

* Возможно, вместо поѵъте.
** В рукописи прѣвъ.

① Τοῦτο
② τὸ πανάγιον ξύλον τιμάσθω,
③ ὃ ὁ προφήτης πάλαι
④ βληθῆναι ἀνακραυγάζει
⑤ εἰς τὸν ἄρτον Χριστοῦ
⑥ ὑπὸ Ἰσραηλιτῶν τῶν σταυρούντων αὐτόν·
⑦ ὃν ὑπερυψοῦμεν
⑧ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

Dieses hochheilige Holz [1]werde geehrt[1], [2]von dem[2] der Prophet einstmals[3] ruft, [4]daß es geworfen werde[4] in[5] das Brot Christi [6]von den Israeliten[6], [7]die Ihn kreuzigen[7], [8]Den [9]wir hochpreisen[9], [10]Christum in alle Ewigkeiten[9,10].

1-1: so gr. u. **M**, **𝔐АГДЕИКЛ** *wurde geehrt;* 2-2: so gr. u. **M**, **𝔐АГДЕИКЛ** om.; 3: **A** om.; 4-4: so gr., **A** om., **𝔐ГДЕИКЛ** *es zu werfen,* **M** *es hineinzulegen;* 5: **AM** om.; 6-6: **Л** *durch die Israeliten;* 7-7: so gr. u. **M**, **𝔐АГДЕИКЛ** inkongr.; 8-8: **К** trunc.; 9-9: **Л** *Preiset;* 10-10: **АГДЕИЛМ** trunc.

8,4*

① Оч҃е[1] в'седьр'жителю[2] и[3] слово[4] и дш҃е[5] ·
② триживотьна[6] оупостаси естьствѣ[7] ·
③ паче соущъствьне[8] ·
④ и[9] прѣбожьствьне[10] ·
⑤ въ тѧ[11] кр҃щаемъ[12] сѧ ·
⑥ и тѧ[13] бл҃гславимъ[14] ·
⑦ [15]Х҃а [16]въ вѣкъı в'сѧ[15,16,17] .:—

𝕸 107об; **М** друг; **А** 56; **Г** 118об; **Д** 114-114об; **Е** 69-69об; **И** 91об; **К** 99; **Л** 135-135об □ 1: **АИКЛ** Оц҃а; 2: **АЕИКЛ** вседрьжителѣ; 3: **ГДИКЛ** нет; 4: **ЕИК** слова; 5: **АЕИК** дх҃а; 6: **К** триживотнаа; 7: **АГДИЛ** естства, **К** ест҃во; 8: **Г** сущьствьнѣи, **АЕИКЛ** сѫщьства; 9: **ГКЛ** нет; 10: **Д** пребж҃твенѣи, **И** прѣбж҃вьно, **А** прѣбж҃ьстъвъно, **Л** прѣбж҃твное, **К** прѣбж҃твна, **Е** пребж҃тво; 11: **АЕКЛ** неже, **И** нен; 12: **Д** бо кр҃щаемъ, **А** крстимь, **ЕИКЛ** кр҃тихом; 13: **Е** тебе; 14: **А** бл҃гословимъ, **И** прѣвзносимъ; 15-15: **ГДИЛ** нет; 16-16: **А** нет; 17: **Е** нет.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

Textus graecus nondum repertus

[1]Vater Allerhalter und[2] Wort und Geist, dreilebendige Hypostase [3]der Natur, Überwesenhafter und[4] Übergöttlicher, [5]auf Dich[5,6] sind wir getauft und Dich lobpreisen[7] wir[1], [8]Christum [9]in alle[10] Ewigkeit[8,9].

1-1: **А(Е)ИК(Л)** *Als Vater Allerhalter, Wort und Geist, als dreilebendige, überwesenhafte und übergöttliche Natur der Hypostase, auf Die wir getauft sind, und Dich lobpreisen wir;* 2: **ГДИЛ** om.; 3-3: **АГДИЛ** inkongr., **Е** *dreilebendige Hypostase, überwesenhafte Natur, Übergöttlichkeit;* 4; **ГКЛ** om.; 5-5: **АЕКЛ** *worauf,* **И** *auf Die;* 6: **Д** add. *nämlich;* 7: **И** *erheben;* 8-8: **ГДИЛ** om.; 9-9: **А** om.; 10: **Е** om.

8,5*

Б҃

① Єдина[1] [2]въ чрѣвѣ зачатъ слова[2,3] ·
② бж҃иꙗ[4] бе сѣмене[5] ·
③ бн҃евѣстьнаꙗ[6] марие ·
④ твор҄ца [7]рожъши в҄сѧ[8] твари[7] ·
⑤ и[9] сп҃са мироу ·
⑥ чистоу[10] печать съхраньши[11] ·
⑦ тѣмь тѧ бл҃вимъ[12] ·:—

𝔐 107об; ГД нет; М друг; А 56; Е 69об; И 91об; К 99; Л 135об □ 1: К ї єдина; 2-2: А зачѫть въ чрѣвѣ сло҃; 3: К слово; 4: АИК бж҃ие; 5: Е семени; 6: И бн҃евѣстьна; 7-7: И всеи твари рожши; 8: АКЛ въсеи; 9: И нет; 10: АИЛ чистѫѫ; 11: А схраншоу, Л съхранша; 12: А пое҃ чст҃аа во, И поемь чт҃а вь вѣ⟨ки⟩, К поемь чт҃аа вь вк҃ы, Л поемь чистѫѧ въ вѣкыи, Е поимъ чт҃у в вѣкы в⟨сѧ⟩.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

Textus graecus nondum repertus

Theotokion

[1]Als einzige[1] hast im Leibe du das Wort Gottes empfangen ohne Samen, gottesbräutliche Maria, und den Schöpfer aller Schöpfung geboren und den Retter der Welt, und dabei das Siegel rein bewahrt[2]; deshalb lobpreisen[3] wir dich[4].

1-1: К *Und als einzige;* 2: А inkongr.; 3: АЕИКЛ *besingen;* 4: АЕИКЛ *als reine in alle Ewigkeit.*

Трипеснец / Triodion 1

Песнь / Ode 9

-Є ¹пѣ҃ · д҃ ·

Ирмос / Hirmos

гла҃ · е҃ · ірмо҃[1]

① **Н**едооумѣеть в'сѧ⟨къ⟩ ·:–

𝔐 107об; Г друг; А𝔐 56об; Д 114об; Е 69об; М 166: кратко; И 91об; К 99; Л 135об: полно □ 1-1: А ермо҃ · г҃ · е҃ , Г ірм҃ · гла҃ · е҃, Д ірм҃ · гла҃ · е҃, Е ірм҃ · гла҃ · е҃, И ермо҃ · г҃ · е҃, К нрмо҃ · гл҃ · е҃, Л ірмо҃ · гла҃ · е҃, М дроу҃ ірмѡ҃ гла҃, ѕ҃.

‖ Ὠδὴ θʹ. Εἱρμός*,**

① Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

---

* Ирмос взят из канона Космы монаха на Крещение (ЕЕ 37, № 49): 10 – 7, 7, 12, 7, 9, 5, 7, 6, 10, 6. В ЕЕ для этого канона Космы указан глас 2.

** Тропари этой песни должны содержать 10 колонов, но в рукописи РНБ, Греч. 712 отмечено 12 колонов, как и в 𝔐.

Hirmos[1] [2]im 6. Ton[2]

Nicht begreift jede Zunge[3]

1: М *Ein anderer Hirmos;* 2-2: gr. om.; 3: so gr., slav. om.

9,1

① Єлисеи[1] же[2] ·
② [3]древле въ рѣцѣ[3,4] секырꙋ ·
③ въздвиже[5] дрѣвомь ·
④ тебе [6]живодавьче[7] образоуꙗ[8] ·
⑤ кр҃стъ[6,9] дрѣвомь[10] ·
⑥ имьже из глѫбинъı извлѣче ·
⑦ х҃е[11] ꙗзыкы ·
⑧ идольс҄ка[12] неистовьства[13] ·
⑨ [14]самъ[15] сѧ пригвоздивъ[14] ·
⑩ тѣмьже[16] ·
⑪ [17]твоѥи дрьжавѣ кланꙗюще[18] сѧ[17] ·
⑫ тебе[19] прославлꙗѥмъ[20] ·:—

𝔐 107об; А 56об; Г 118об-119; Д 114об; Е 69об; И 92; К 99-99об; Л 135об-136; М 166 □ 1: ГД Иклисѣи; 2: ГДИКЛМ нет; 3-3: М древле рѣчное стръмленїе, Л въ рѣцѣ древле; 4: ГДК роуцѣ; 5: А вземъ; 6-6: К живодавна кр҃та проwбразоуѫ; 7: АГДЕИ живодавца, Л живодавна, М живодателное; 8: АИКЛ проwбразоуѫ, М въображааше; 9: АЕМ кр҃сте, Л кр҃та; 10: М дрѣво; 11: И нет, Е х҃ъ; 12: М идольскааго, АГД идольскыї, ЕИКЛ идолъ; 13: Е неистовьствъ, М гнѣва, А неистовьскъї; 14-14: М на тебѣ пригвозди сѧ; 15: И нет, К же; 16: А тѣ҃; 17-17: М поклонѣѫще ти сѧ дръжавѫ; 18: ГД покланѣѫще; 19: М его; 20: ЕЛ прославим, М слави҃, И вел⟨ичаемь⟩. Рефрен ирмоса σὲ μεγαλύνομεν.

① Ὁ Ἐλισσαῖος
② πάλαι ποταμοῦ τὴν ἀξίνην
③ ἀνέλκων ξύλον,
④ σὲ τὸ ζωοδόρητον ἐτύπου,
⑤ Σταυρέ, τὸ ξύλον·
⑥ δι᾽οὗ ἐκ βυθοῦ ἀνείλκυσε
⑦ Χριστὸς τὰ ἔθνη
⑧ εἰδωλικῶς μανίας,
⑨ ἐν σοὶ προσηλωθείς·
⑩ ὅθεν

⑪ σὲ προσκυνοῦντες, τὸ κράτος
⑫ αὐτοῦ δοξάζομεν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

Elisaios hat[1] einst [2]aus dem Fluß[2] die Axt gehoben[3] [4]durch ein Holz[4] und damit dich, [5]den Lebenspender[5], abgebildet[6], [7]o Kreuz[7], [8]durch das Holz[8]; deshalb hat[9] aus der Tiefe der Heidenvölker herausgezogen Christus[9], Der durch des Götzendienstes Wahn[10] Selbst[11] an dir angenagelt wurde; deshalb verehren wir deine[12] Macht und preisen dich.

1: so gr. u. **НДИКЛМ**, **𝔐АЕ** *aber hat;* 2-2: so gr., **𝔐АБИКЛ** *im Fluß,* **ГДК** *in der Hand,* **М** *den Strom des Flusses,* zum Bild vgl. 4Rg. 6; 3: **А** *genommen;* 4-4: gr. ungramm.; 5-5: so gr. u. **Л**, **К** *das lebenspendende Kreuz,* **𝔐** *o Lebenspender,* **М** *das Lebenspendende;* 6: **АИКЛ** *vorabgebildet;* 7-7: so gr. u. **АЕКМ**, **𝔐ГДИЛ** *das Kreuz;* 8-8: gr. u. **М** *das Holz;* 9: so gr. u. **Е**, **𝔐АГДИКЛМ** *hast Du, o Christe;* 10: **Е** plur., **М** *Zorn,* **А** *wahnsinnige;* 11: **И** om., **К** *aber;* 12: gr. *seine.*

9,2*

① Сл҃нце[1] лоучѧ[2] ·
② прѣложи[3] въ тьмоу ·
③ [4]при распѧтии ти[4] ·
④ сиꙗние[5] лоуна[6] отъꙗтъ[7] ·
⑤ и стүхиꙗ трепетьно[8] иꙁмѣниша[9] сѧ в̾сѧ[10] ·
⑥ тѣмь[11] въпию[12] ти ·
⑦ иꙁмѣненоую[13] мою[14] [15]мъıсль[16] ·
⑧ похотьнъıими[17] омраченъıими[15,18] х҃е[19] ·
⑨ тъı[20] десницею[21] иꙁмѣнивъ[22] ·
⑩ просвѣти[23] и[24] [25]с҃пси мѧ[25] ·:—

𝔐 107об; А 56об; Г 119; Д 114об; Е 69об; И 92; К 99об: Л 136; М 166-166об □ 1: М Слн҃чныѧ; 2: А нет; 3: М сп҃е · прѣложишѫ҃; 4-4: ГД распѧтїемъ ти, И в̾ распѧтии ти, М твоимъ распѧтїемъ, АЕКЛ при распѧтии ти сп҃се; 5: М сїанїе же, КЛ сиꙗниꙗ; 6: М лоунѣ, К лоучна, Л лоучнаа; 7: М ѿѧт сѧ; 8: А трепетно вьсѧ, К в̾сѣ трепетно, М трепетомь; 9: Е иꙁмѣнѧше, И иꙁмѣнише; 10: А нет, М въси; 11: М тѣмьже; 12: К вьпиемь, И ꙁовѫ; 13: М иꙁмѣнивша; 14: М нет; 15-15: М мракѡ҃ стр҃теи помыслъ; 16: К дѹшевнѫıѧ мысль; 17: АЕИКЛ похотми; 18: Л ѡмраченыими, А ѡмраченѫѫ; 19: М слове; 20: М своеѫ; 21: А десницѫ; 22: М прѣмѣнивь; 23: АЕМ просвѣтивь, Л просвѣщь; 24: АЕК нет; 25-25: К нет.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не полностью совпадает со славянским.

① Ἡλίου σέλας,
② Σῶτερ, μετεβλήθη εἰς σκότος
③ τῇ σῇ σταυρώσει,
④ φέγγος τε σελήνης ἐπήρθη,
⑤ καὶ στοιχεῖα
⑥ τρόμῳ ἠλλοιώθη ἅπαντα·
⑦ διὸ βῶ σοι·
⑧ Ἀλλοιωθέντας σκότει
⑨ παθῶν μου λογισμούς,

⑩ Λόγε,
⑪ σῇ δεξιᾷ ἀλλοιώσας,
⑫ φώτισον, σῶσον με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

[1]Die Sonne [2]verwandelte ihre Strahlen[1,2] in Finsternis [3]bei Deiner Kreuzigung[3,4], [5]der Mond nahm (sein) Strahlen hinweg[5], und die Elemente alle[6] [7]verwandelten sich[7] zitternd; deshalb [8]rufe ich[8] zu Dir: Meinen[9] [10]durch verfinsterte Lüste[10] verwandelten[11] Sinn, o Christe[12], wandle Du durch Deine Rechte und erleuchte und[13] [14]errette mich[14].

1-1: gr. u. **M** *Der Sonne Strahlen, o Retter, wurde verwandelt;* 2-2: **A** *verwandelte sich;* 3-3: gr. u. **M** *durch Deine Kreuzigung;* 4: **AEKЛ** add. *o Retter;* 5-5: gr. u. **M** *und das Strahlen des Mondes wurde hinweggenommen,* **KЛ** *das Strahlen* (plur.) *des Mondes nahm hinweg* (inkongr.); 6: **A** om.; 7-7: **И** inkongr.; 8-8: **K** *rufen wir;* 9: **M** *Den;* 10-10: gr. u. **M** *durch die Finsternis meiner* (**M** *der*) *Leidenschaften,* **Л** *durch Lüste verfinsterten;* 11: **K** *seelischen;* 12: gr. u. **M** *Logos;* 13: **AEK** om.; 14-14: **K** om.

9,3

① [1]Ранами твоими[1] ·
② ицѣли[2] [3]дш҃и[4] моѥи[5] стас҇ти[3] ·
③ [6]прободениемь[7] ребръ ти[6,8] ·
④ оустави немощи[9] прободениѧ[10] ми[11] ·
⑤ отъ[12] бѣсъ[13] ·
⑥ гвоѕдними[14] х҃е* ·
⑦ имиже[15] прободе[16] сѧ ·
⑧ [17,18]мл҃срьдиемь своимь[18] пострадавъ[17,19] ·
⑨ [20]дажъ[21] ми[22] бестрас҇тие[20,23] ·
⑩ страс҇тию[24] си[25] ·
⑪ [26]тебе[27] чъстьно [28]покланѧти сѧ[26,28] ·
⑫ и[29] въскрьсению[30] твоѥмоу ·:—

𝔐 107об; А 56об-57; Г 119; Д 114об; Е 69об; И 92; К 99об; Л 136; М166об □ 1-1: М Ꙗзвоѫ своеѫ; 2: А ицѣливъ; 3-3: И стр҃ти дш҃и моеи; 4: АГДМ дш҃ѫ; 5: А моѫ, ГДМ моѥꙗ; 6-6: М ребръ твоꙇ̑ прободенїемь; 7: К прободение; 8: А твоихъ; 9: И немощь, М болѣзньнаа, Л непомощи (ош. вм. немощи?)**; 10: И прободениемь, М прободѣнїа, А ѿ пр҃бодениꙗ, МИГДКЛ прободение; 11: АГДЕИКЛМ нет; 12: ГДМ нет; 13: ГД нет, М бѣсѡ҃, И бѣса; 14: АИК гвоѕдьми, М и гвоѕди; 15: ЕМ нет, Г иможе; 16: ЕМ нет, А пригв҃ѕди; 17-17: М сладостнаа и стр҃тнаа хотѣнїа; 18-18: Е нет; 19: А имже пострадавъ, К пострадавьї; 20-20: Е нет; 21: А да, ИК подажь, М подавь; 22: АЕ нет; 23: М нестр҃тно; 24: М стр҃темь; 25: М нет; 26-26: М твоимь чистыимь поклонити сѧ; 27: И тѣмь; 28: ГД поклонити сѧ, КЛ кланѣти, И кланѣѧ; 29: К нет; 30: М нет, И твоемоу сп҃се и величаѫ.

---

* Шестой, седьмой, восьмой колоны написаны по славянскому тексту, так как нет совпадения с греческим.

** Послание к Римляном XI,22 (ἀτομίαν). Но сравнить: непощадѣние (немилование, строгость).

① Τῷ μώλωπί σου
② ἴασαι ψυχῆς μου τὰ πάθη·
③ πλευρᾶς σου τρώσει
④ παῦσον ἐπωδύνους τὰς τρώσεις

⑤ τῶν δαιμόνων·
⑥ ἥλοις σου, Χριστέ, ἐξήλωσον
⑦ τὰς ἐνηδόνους
⑧ καὶ ἐμπαθοὺς ὀρέξεις,
⑨ διδούς μοι ἀπαθῶς
⑩ πάθη
⑪ σοῦ τὰ σεπτὰ προσκυνῆσαι
⑫ καὶ τὴν Ἀνάστασιν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

Durch Deine Wunden[1] heile meiner Seele Leidenschaften, durch die Durchbohrung Deiner Seite laß aufhören [2]das[3] Bohren[4] [5]der Dämonen[5] der Krankheit[2], durch die Nägel, o Christe, [6,7]von denen[7] durchbohrt[8] wurden[6] [9]die Wünsche der Wonne und der Lust[9], [10]gibt mir[11], leidenschaftslos[10,12] [13]Deine heiligen Leiden[13] zu verehren und[14] Deine Auferstehung[15].

1: gr. u. **М** sing.; 2-2: **А** anders *Krankheiten durch Bohren von Dämonen;* 3: so gr. u. **АГДЕИКЛМ**, **𝔐** *mein;* 4: gr. u. **𝔐М** plur.; 5-5: so gr. u. **М**, **𝔐ГДИКЛ** anders *da Du um Deiner Barmherzigkeit willen gelitten hast,* **ЕК** *Der Du gelitten hast,* **А** *wodurch Du gelitten hast;* 10-10: **Е** om.; 11: **АЕ** om.; 12: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** *Leidenschaftslosigkeit;* 13-13: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** *durch Dein Leiden, Dich heilig zu verehren;* 14: **К** om.; 15: **И** add. *o Retter, und zu hochpreisen.*

9,4*

① Красьнъ[1] добротою ·
② паче сн҃ъ чл҃вскъ[2,**] ·
③ [3]х҃е ты ѥси[3] ·
④ доброты не имѣ[4] ни ꙁ҆рака[5] на[6] моучение ·
⑤ на дрѣвѣ крьстьнѣ[7] висимъ[8] ·
⑥ и[9] оукрашаꙗ[10] ·
⑦ нелѣпотоу[11] в҆сю[12] рода чл҇вча[13] ·
⑧ слава мл҃ср҆ьдию ти ·
⑨ ѥдине мл҃срдѥ[14] г҃и ·:–

𝔐 107об; ГДМ друг; А 57; Е 69об-70; И 92; К 99об; Л 136 □ 1: Л красен бѣ; 2: Л чл҃вч҆⟨с⟩кыи҇, АК чл҃овѣчьскыїхь, И чл҇вѣчь; 3-3: АИКЛ нет; 4: АИЛ имѣѫ; 5: АИКЛ ꙁрака х҃е; 6: К ни; 7: И нет, АКЛ кр҇ънѣмъ; 8: КЛ нет; 9: ИКЛ нет; 10: К ȣ крашаѫи; 11: А лѣпотѫ, И лѣпотоѫ; 12: А въсѧ, ИК всего; 13: К чл҃чьскааго, Л чл҇вчкаа; 14: АИ чл҃колю̈бче.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.
** Первоначальное с переправлено на ь ⟨?⟩.

Textus graecus nondum repertus

[1]Schön durch Tugend [2]bist[3] Du, o Christe[2], mehr als die Söhne der Menschen, die[4] von Tugend keinen Anschein[5] haben[4] und (von denen Du) zur Qual[6] an das Kreuzesholz gehängt[1,7] alle Untugend[8] des Menschengeschlechts schön machst. Ehre Deiner Barmherzigkeit, o einzig Barmherziger, Herr.

1-1: nicht sehr klar, teilweise mit Konjekturen; 2-2: АИКЛ om.; 3: Л *warst;* 4-4: slav. inkongr.; 5: АИКЛ add. *o Christe;* 6: К unklar; 7: КЛ om., 𝔐АЕИ add. *und;* 8: А *Tugend,* И *durch Tugend.*

Трипеснец / Triodion 2

Ирмос / Hirmos

|| -Є [1]їрм҇ · инъ · гла҇ · а҃ ·[1]

① **Свѣти сѧ · свѣти сѧ**

② **но⟨вый⟩* ·:–**

𝔐 108; **А** 57; **Г** 119об; **Д** 114об; **Е** 70; **М** 166об: кратко; **И** 92; **К** 99об; **Л** 136: полно
□ 1-1: **А ѥрмо҇ · и҇ · г҇ · а҃, Г инъ ірм҇ · гла҇ · а҃, Д инъ ірм҇ · гла҇ а҃, Е инъ · ірм҇ · гл҇ · а҃, И ѥрмо҇ · г҇ · а҃, К инь ирмо҇ · гл҇ · д҃****, **Л инъ ірмо҇ · гла҇ · а҃, М ірмо҇ · инь · гла҇ · а҃.**

---

* В рукописи **но**.

** В **К гл҇ · д҃** поставен ошибочно, надо **гл҇ · а҃**.

Εἱρμὸς ἄλλος*

① Φωτίζου, φωτίζου ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

---

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Пасху (EE 5, № 6); 9 – 6, 8, 6, 7, 4, 6, 4, 6, 9.

** В рукописи РНБ, Греч. 712 тропари содержат 8 колонов, но мы делим на 9, как полагается по ирмосу в EE, потому что такое деление на колоны соответствует славянскому тексту.

[1]Ein anderer[1] Hirmos [2]im 1. Ton[2]

Leuchte, leuchte, o neues (Jerusalem)

1: **И** om.; 2-2: gr. om.

9,1

① Придѣте[1] [2]свѣтло ·
② в҆си людие[2] ·
③ и[3] дрѣво[4] пр҆ѣдьвидѧще[5] ·
④ кр҃ста ч҃стьнааго[6] ·
⑤ цѣловати[7] съ[8] стр҆ахомь ·
⑥ и приѧти[9] радость[10] ·
⑦ на[11] немьже
⑧ г҃ь[12] · славѣ[13]
⑨ възнесе[14] сѧ · славѧще[15] присно[16] ·:—

𝔐 108; А 97; Г 119об; Д 114об-115; Е 70; И 92; К 99об; Л 136; М 166: полн. □ 1: М Прѣ̑градѣте; 2-2: М ꙋгасните сѧ · лю̑е б҃жiи, И вси людие свѣтло; 3: ГДЕИК нет; 4: Е нет; 5: А прѣдъвидѧщее, КЛ видѧще; 6: ИКЛ ч̑енаго, М ч̑тное; 7: М цѣлоуите; 8: ГД нет; 9: М прiимѣте; 10: А радостно; 11: И иже на; 12: К х҃с; 13: ГДЕМ славы; 14: М вьзнесша; 15: А славѧще и, К славѩще его; 16: И присно велич⟨аѩще⟩.

① Προέρχου, φαιδρύνου,
② πᾶς ὁ λαὸς ὁ τοῦ Θεοῦ,
③ καὶ τὸ ξύλον προβλέπων
④ τοῦ Σταυροῦ τὸ τίμιον
⑤ ἄσπασαι φόβῳ
⑥ καὶ λάβε χαράν,
⑦ τὸν ἐν αὐτῷ
⑧ Κύριον τῆς δόξης
⑨ ἀναρτηθέντα δοξάζων ἀεί ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

[1]Kommet, [2]seid heiter[1,2] [3]alle Leute[3], und[4], die wir das[5] Holz[6] [7]vor uns[7] sehen vom heiligen Kreuz, [8]küßt es[8] [9]mit Furcht[9] und empfanget[10] Freude [11]und verherrlicht immerdar den daran erhöhten [12]Herrn der Herrlichkeit[11,12].

1-1: gr. sing., bezogen auf *Volk Gottes;* 2-2: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** *licht;* 3-3: gr. *Volk Gottes,* **М** *Leute Gottes,* **И** *alle Leute Gottes;* 4: **ГДЕИК** om.; 5: gr. u. **М** *das kostbare;* 6: **Е** om.; 7-7: **КЛ** om.; 8-8: so gr. (sing.) u. **М** (plur.), **𝔐АГДЕИКЛ** *um zu küssen;* 9-9: **А** *in Freude;* 10: so gr. (sing.) u. **М** (plur.), **𝔐АГДЕИК** *um zu empfangen;* 11-11: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** *an ihm wurde der Herr der Herrlichkeit erhöht,* dann mit Anakoluth *immerdar* (**АИ** add. *Ihn*) *verherrlichend;* 12: **К** *Christus.*

9,2

① Ѻроужие бж҃иѥ[1] ·
② тъı[2] животоу[3] моемоу[4] ѥси[5] кр҃сте[6] ·
③ на тѧ[7] бо[8] вл҃дка[9] ·
④ [10]възшедъ[11] сп҃се[12] мои[10,13]
⑤ и[14] истоѵи[15] кръвь
⑥ и водѹ отъврьꙁъ[16] ·
⑦ ребра[17] си[18]
⑧ отънѭдѫже[19] приемлѧ[20] ·
⑨ радоую[21] сѧ славѧ[22] его ·:—

𝔐 108; А 57; Г 119об; Д 115; Е 70; И 92; К 99об-100; Л 136; М 166об □ 1: И бж҃не кр҃те, М бж҃твно; 2: Е бъı҃(ош.!); 3: И животъ, М жиꙁни; 4: М моеи, И мои; 5: М нет; 6: Г х҃е, И присно; 7: АМ тебѣ; 8: АМ нет; 9: И вл҃кѫ; 10-10: К сп҃сь мои вьшедь; 11: М вьꙁше҃; 12: К нет, ГДИ сп҃съ, Л сп҃сы; 13: М мѧ; 14: АИК▯ нет; 15: И истоѵивь, К истоѵиви; 16: К нет, М распен сѧ; 17: К ѿ ребрь, М иꙁ ребръ; 18: М нет; 19: ГД отъ негоже, И ѿ нѫже, М имже; 20: М приѵѧщаѫ; 21: Е ра҃га; 22: АИКЛМ славлѧ, ГД славу.

① Τὸ ὅπλον τὸ θεῖον
② σὺ τῆς ζωῆς μου, ὁ Σταυρός,
③ ἐπὶ σὲ ὁ Δεσπότης
④ ἀνελθών με ἔσωσεν·
⑤ ἔβλυσεν αἷμα
⑥ καὶ ὕδωρ νυχθῆς
⑦ ἐκ τῆς πλευρᾶς,
⑧ οὗ μεταλαμβάνων
⑨ ἀγαλλιῶμαι, δοξάζων αὐτόν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

Die göttliche Waffe[1] [2]für mein Leben[2] bist du, [3]o Kreuz[3], denn[4] zu dir stieg hinan [5]der Gebieter[5] [6]und rettete mich[6] und[7] ließ (Sein) Blut und Wasser fließen, [8]als Seine Seite geöffnet wurde[8], [9]von woher[9] (es) empfangend[10] ich frohlocke und Ihn preise.

1: **И** add. *o Kreuz;* 2-2: **И** *mein Leben;* 3-3: **И** *immerdar,* **Г** *o Christe;* 4: **АМ** om.; 5-5: **И** inkongr.; 6-6: so gr. u. **ГДИЛМ**, **𝔐АЕК** *o mein Retter* (**К** inkongr.); 7: **АИК** om.; 8-8: **К** *von Seiner Seite,* **М** *als Er gekreuzigt worden war, von Seiner Seite;* 9-9: **М** om., **ГД** *von Welchem,* **И** inkongr., **М** *durch Welchen;* 10: gr. u. **М** *kommunizierend.*

9,3

① Скипетръ побѣда[1] ·
② цр҃ю[2] кр҃стъ[3] ·
③ воиномъ[4] же[5] моужаниѥ[6] ·
④ оупъваниѥмъ твоимь ·
⑤ сѫпротивьнъıꙗ
⑥ прогонѧ[7]
⑦ побѣдъı[8] [9]присно ·
⑧ [10]подажъ[11] намъ[9] на врагъı[10,12].
⑨ тебе кланѧющимъ сѧ ·:—

𝔐 108; **М** нет; **А** 57; **Г** 119об; **Д** 115; **Е** 70; **И** 92; **К** 100; **Л** 136об □ 1: **К** и побѣда, **И** побѣдѫ; 2: **И** цр҃ю есть; 3: **И** кр҃сть твои, **КЛ** кр҃те; 4: **И** и воемь; 5: **ГДЕИК** нет; 6: **ЕИ** мужьство; 7: **А** нет, **ГДЕИК** прогонимь; 8: **Л** бѣды, **К** врагы; 9-9: **И** подажь намь присно; 10-10: **К** нет; 11: **А** подаж, **Е** пода же; 12: **АГДЕ** варваръı.

① Τὸ σκῆπτρον τὸ νίκος
② τοῦ βασιλέως, ὁ Σταυρός,
③ τοῦ στρατοῦ ἡ ἀνδρεία,
④ ἐν τῇ πεποιθήσει σοῦ
⑤ τοὺς πολεμίους
⑥ ἐκτρέπομεν·
⑦ νίκας ἰεὶ
⑧ τοῖς σὲ προσκυνοῦσι
⑨ κατὰ βαρβάρων παράσχου ἡμῖν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

Das Siegesszepter[1] ist[2] für den Kaiser [2]das[3] Kreuz[2], [4]für[5] die Krieger[4] die Mannhaftigkeit, wenn wir[6] auf dich vertrauend die Gegner[7] vertreiben[6]; [8]Siege gewähre immerdar[8] den dich Verehrenden wider die Barbaren.

1: **И** *Szepter des Sieges* (inkongr.), **К** *Szepter und Sieg;* 2: **КЛ** *bist du ..., o Kreuz;* 3: **И** *Dein;* 4-4: gr. *für das Heer;* 6-6: so gr. u. **ГДЕИК**, **А** om., **𝔐ЛМ** inkongr.; 7: **К** *Feinde*, **Л** *Nöte;* 8-8: **К** om.

9,4

① Троици лици[1]
② ѥдинои[2] · и[3] естьствомь[4] покланѧѥмѣ[5] ·
③ тебе въ[6] бж҃ъствѣ[7] ·
④ оч҃е[8] и[9] сн҃е[10]
⑤ съ ст҃ымь[11]
⑥ дх҃омь ·
⑦ ѥдино[12] начало[13] ·
⑧ ѥдина[14] власть[15] ·
⑨ надъ[16] в'сѣми[17] обладающи[18] ·:—

𝔐 108; А 57; Г 119об-120; Д 115; Е 70; И 92; К 100; Л 136об; М 166об □ 1: АКЛ нет; 2: ЕИ єдино; 3; АГДИКЛ нет, М єдиници; 4: М нет, И єст҇во; 5: К покланѣєма, Е покланѧ҇є, АГДИ покланѣємъ сѧ, М покланѣѫ сѧ; 6: М нет; 7: М бж҇твоу; 8: М ст҃омоу ѡцоу; 9: ЕКЛ нет; 10: М сн҃оу; 11: М ст҃ым же, Л ст҃ыимъ; 12: М єдиномоу; 13: М начѧлоу; 14: Л єдинаа, М єдиномоу; 15: М цр҇твоу; 16: Г нет, М иже надь; 17: Г нет; 18: Г обладающа, А ѡбладаѫшиꙗ, М вл҇чьствꙋѧщоу.

① Τρίαδα προσώποις,
② Μονάδα φύσει προσκυνῶ
③ σε, Θεότης ἁγία,
④ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν
⑤ σὺν τῷ Ἁγίῳ
⑥ τε Πνεύματι
⑦ μίαν ἀρχήν,
⑧ μίαν Βασιλείαν,
⑨ τὴν τῶν ἁπάντων δεσπόζουσαν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

[1]Als Dreiheit [2]den Personen nach[2], als[3] [4]Einheit der Natur nach[4], [5]verehre ich Dich[5], [6]heilige Gottheit[6], [7]den Vater[8] und den Sohn samt dem Heiligen Geist[7], [9]eine Herrschaft, ein Königtum[9], die über alle herrscht.[1]

1-1: so gr. u. **M**, slav. teils stärker abweichend; 2-2: **АКЛ** om.; 3: **𝔐Е** *und als;* 4-4: **И** *eine Natur,* **Е** *Einheit auch der Natur nach,* **М** *eine Einheit;* 5-5: **АГДЕ** *verehren wir Dich,* **𝔐К** *werden verehrt* (dual); 6-6: **𝔐АГДЕИКЛ** *in der Gottheit,* **М** *die Gottheit;* 7-7: **𝔐ГДМ** *o Vater und Sohn samt dem Heiligen Geist,* **ЕКЛ** *o Vater, Sohn samt dem Heiligen Geist;* 8: **М** *heiligen Vater;* 9-9: **𝔐АГДЕИКЛ** nom. statt dat.

9,5

б҃

① [1]Прѣсвѣтлаꙗ[2] · гора[1]
② въ нюже въсели сѧ гь҃[3] ·
③ тꙑ ꙗви сѧ дв҃цє[4] ·
④ ꙗкоже [5]въпиѥть бж҃ьствьнꙑи дв҃дъ[5] ·
⑤ [6]имьже нꙑ[6]
⑥ въꙁнесе[7]
⑦ на[8] нб҃о[9] ·
⑧ [10]сн҃ꙑ сътварѧꙗ[10] ·
⑨ твоимь[11] рожъствомь[12] б҃орадованаꙗ[13] ·:—

𝔐 108; А 57; Г 120; Д 115; Е 70; И 92; К 100; Л 136об; М 166об-167 □ 1-1: М Гора великаа; 2: И Трисвѣтлаа· 3: КЛ бь҃, И бє҃, М хс҃; 4: М бц҃є; 5-5: М дв҃ъ бж҃ествьныи выпїєть; 6-6: М єжже ради мы; 7: Г *Въꙁнесе сѧ*, М въꙁнесѡхом сѧ; 8: М къ; 9: И нб҃са, М нб҃си; 10-10: М въсн҃ивше сѧ; 11: ГДМ нет; 12: ГДМ нет, К родьством; 13: ГД дх҃ъмь преблаж҃наꙗ, М дȣхѡ҃ вьсеблж҃еннаа.

① Τὸ ὄρος τὸ μέγα,
② ἐν ᾧ κατῴκησε Χριστός,
③ σὺ ἐδείχθης, Παρθένε,
④ ὡς Δαβὶδ ὁ θεῖος βοᾷ·
⑤ δι' ἧς ἡμεῖς
⑥ ἀνυψώθημεν
⑦ εἰς οὐρανόν,
⑧ υἱοθετηθέντες
⑨ τῷ Πνεύματι, Παμμακάριστε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

Theotokion

Als allheller[1] Berg, in dem [2]der Herr[2] Wohnung nahm[3], bist du erschienen, o Jungfrau[4], wie der göttliche David ruft, durch [5]welche wir[5] erhöht wurden [6]zum Himmel[6], [7]zu Söhnen geworden[7] durch dein Gebären, Gebenedeite[8].

1: gr. u. **М** *großer,* **И** *dreifachheller;* 2-2: gr. u. **М** *Christus,* **КЛ** *Gott,* **И** *Du, o Gott;* 3: **И** *nahmst;* 4: **М** *Gottesgebärerin;* 5-5: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** *durch welchen Er uns hinauftrug;* 6-6: **И** *zu den Himmeln;* 7-7: so gr. u. **М**, **𝔐АГДЕИКЛ** *indem Er uns zu Söhnen machte;* 8: gr.u. **ГДМ** add. *im Geiste, o Allselige.*

Дополнение

1. Тропари

Спасєниє срⷣ҇ ꙁємѧ х҃є б҃є – **А** 52об: троп. на бъ гъ, гл. 2.
Крⷭ҇тоѹ твоєⷨ҇ покланѣємь сѧ – **И** 92об, **К** 97, **Л** 137, **М** 167об: троп. на часе 6, гл. 6.
Живѫщи крⷭ҇тъ твоѫ бл҃гости – **К** 97: отпел, гл. 2.

2. Стихиры

Аꙁъ дв҃о ст҃аа бц҃є – **А** 57об: бог. к сам., гл. 8 **Поста тєчєниє прѣполовлъшє.**
Ап҃ломъ похвала крⷭ҇тє – **М** 168об: ср. веч. гл. 1, под. **Прѣхвални.**
Бл҃гыимь ходатаи постъ – **Г** 124об, **Д** 117об-118, **Е** 74, **З** 17, **Л** 137об, **Н** 44об: ср. веч. на ги вз. сам. гл. 4 = **Иже бл҃гымь повѣститєль постъ** – **И** 93, **К** 100: ср. веч. на ги вз. сам. гл. 4 = **Иже бл҃гымь ходатаи постъ** – **М** 168: ср. вел. на ги вз. сам., гл. 4.
Видѧщи тѧ тварь[1] **· всѧ** – **Г** 115об-116, **Д** 112: на хвал. гл. 5; **Н** 42об-43: ⟨на хвал.⟩ гл. 5.
Въ таино добродѣтєль = **Въ таинѣ добродѣтєли.**
Въ таинѣ добродѣтєли – **Г** 114-114об, **Д** 111об: на хвал. сам. гл. 5 = **Въ таино добродѣтєль** – **Н** 41об: ⟨на хвал. сам.⟩ гл. 5 = **Вь таинѣ добродѣтєль** – **И** 92-92об: утр. на стих. гл. 5; **К** 100: на хвал. гл. 5 = **В таинѣ добродѣтєльства** – **Е** 72об-73: ⟨на хвал.⟩ гл. 5 = **Иже въ скръвєнѣ въ добродѣтєли** – **Л** 136об: утр. на стих. сам. гл. 5 = **Иже вь таинѣ добродѣтѣли** – **М** 168об: ср. веч. на ги вз. сам. гл. 5.
Вь таинѣ добродѣтєль = **Въ таинѣ добродѣтєли.**
В таинѣ добродѣтєльства = **Въ таинѣ добродѣтєли.**
Дн҃є влⷣка твари[2] – **Б** 75об-76: вт. веч. ⟨на ги вз.⟩ на славу и ныне, гл. 8; **Г** 116, **Д** 112об: ⟨на хвал.⟩ гл. 8; **И** 92об: утр. на стих. гл. 8; **Н** 43: гл. 8.
Дн҃є крⷭ҇тъ гн҃ь = Днєсъ кръ҃ г҃ъскы (господьскы).
Дн҃є крⷭ҇тоѹ гн҃ю = Днєсъ кръ҃ г҃ъскы (господьскы).

---

[1] Стихира гл. 5 **Видѧщи тѧ тварь · всѧ** в другой редакции ставится на нед. 3 – **А** 47 (**Видѧщи тваръ въсє**), **Б** 66 (**Ꙁрѧщє тѧ всѣ тварь**), **И** 80об, **К** 87об, **М** 148-148об (**Ꙁрѧщє тѧ тварь всѣ**). Она приписывается Стихирарями Льву Мудрому. См. Карабинов И., *Постная Триодь*. СПб. 1910, с. 108-110. В славянском списке **Б** есть указание, что эта стихира написана Иоанном Дамаскиным (**Б** 66).

[2] Стихира **Дн҃є влⷣка твари** ставится и на нед. 3 (на хвал. гл. 8) – **К** 90об, **М** 148об. Она приписывается в одних Стихирарях Льву Мудрому (886-912), в других Константину Багрянородному (913-959). См. Карабинов И., там же.

Днєсъ кръ҇ гь҃скы (господьскы) – А 57об, И 93; ср. веч. на ги вз. под. Днєсъ бдитъ июда, гл. 7 (тѧжє҇) = Днє҇ кр҇тоу гн҃ю – З 17, М 169: ср. веч. на ги вз. под. Днє҇ бдитъ июда, гл. 7 = Дн҇є кр҇ть гн҇ь – Л 137об: ср. веч. на ги вз. под. Прѣхвалнии мѵ҃нци, гл. 7 = Днє҇ кр҇ть цѣлȣѫщє – К 100об: ср. веч. на ги вз. гл. 7

Днє҇ кр҇ть цѣлȣѫщє = Днєсъ кръ҇ гь҃скы (господьскы).

Днє҇ нєпристѫпномь сѫщєствомь = Дн҇ь нєпристѹпънъıи сѹщьствомь.

Днє҇ нєпрѣстѫпны сѫщ҇вєнь = Дн҇ь нєпристѹпънъıи сѹщьствомь.

Дн҇ь нєпристѹпънъıи сѹщьствомь[3] – Г 116-116об, Д 112об, Н 43об-44: на хвал. гл. 8; К 101, Л 137об-138, М 169: ср. веч. на ги вз. гл. 8 = Днє҇ нєпристѫпномь сѫщьствомь – Б 76-76об: ср. веч. на ги вз. слава гл. ⟨8⟩ = Днє҇ нєпрѣстѫпны сѫщ҇вєнь – И 93: ср. веч. на ги вз. на ныне гл. 8 = Дн҇ь нєпрєстѹпныи сѹщєствомь – Е 73об: ⟨на хвал.⟩ гл. 8.

Днє҇ нєпрѣстѫпны сѫщ҇вєнь = Дн҇ь нєпрєстѹпныи сѹщєствомь.

Дн҇ь нєпрєстѹпныи сѹщєствомь = Дн҇ь нєпристѹпънъıи сѹщьствомь.

Дн҇ь скипєтръ цр҇ѧ – Г 116об, Д 112об-113, Н 43об-44: ⟨на хвал.⟩ гл. 6.

Ижє бл҃гымь повѣститєль постъ = Бл҃гыимь ходатаи постъ.

Ижє бл҃гыимь ходатаи постъ = Бл҃гыимь ходатаи постъ.

Ижє въ скръвєнѣ въ добродѣтєли = Въ таинѣ добродѣтєли.

Ижє вь таинѣ добродѣтѣли = Въ таинѣ добродѣтєли.

Кр҇тє хв҇ъ · хрїстьаномъ оуповаѩїє – Л 136об-137: утр. на стих. сам. гл. 5.

Мр҇твъ бъı҇ на кр҇тє – Г 114, Д 111: вт. веч. на ги вз. под. Всє оуповаѩиє , гл. 6.

Мѵєнци гн҃и – А 57об: муч. к сам. гл. 8 Поста тєѵєниє прѣполовлъшє.

Мн҇ци хв҇и нєпобѣдими – М 167: муч. к сам. гл. 8 Пощєнїа пѫть прѣполовившє.

Нєсытноѫ любовиѫ дш҃євноѫ – М 168об: ср. веч. на ги вз. сам. гл. 4.

Пособивыи господи · кротъкоѹоѹмȣ давидȣ[4] – Н 42-42об: ⟨на хвал.⟩ гл. 4 = Пособивыи г҇и · кроткомѹ си дв҃дѹ – Г 115, Д 112, Е 73об: ⟨на хвал.⟩ гл. 4.

Пособивыи г҇и · кроткомѹ си дв҃дѹ = Пособивыи господи кротъкоѹмȣ давидȣ.

Посрєдѣ ꙁємлѣ прєтєрпѣлъ єси – Г 113об-114, Д 111: вт. веч. под. Всє оуповаѩиє, гл. 6.

---

[3] Стихира Дн҇ь нєпристѹпъныи сѹщьствомь в другой редакции ставится на нед. 3 (на хвал. гл. 8) – К 90об (Днє҇ нєприкосновєнныи сѫщєствомь), М 148об (Днє҇ ижє нєприкосновєнными сѫщєствомъ). Она приписывается в Стихирарях Льву Мудрому. См. Карабинов И., там же.

[4] Стихира гл. 4 Пособивыи г҇и · кроткомѹ си дв҃дѹ ставится и в нед. 3 – А 47, Б 69 (Пособивь гь҃ · кротъкомоѹ си дд҃оѹ), И 83, К 87об, Л 118-118об, М 142об. Некоторые Стихирари приписывают ее Иоанну Дамаскину, а некоторые Льву Мудрому. И. Крабинов считает вероятнее первое. См. Карабинов И., там же.

Поста водоѫ дш҃амь = Постомь и водоѫ дш҃ѫ.

Постомь и водоѫ дш҃ѫ – А 57об, Б 76, З 17, И 93, К 100об, Л 137об: ср. веч. на ги вз. под. **Прѣхвални мⷱ҇ници** гл. 1 = **Поста водоѫ дш҃амь** – М 168об: ср. веч. на ги вз. под. **Прѣхвални мꙋченицы.**

Придѣте вѣрнии животворѧщемꙋ кр҃тоу[5] – Г 114об-115, Д 111об-112, Е 73-73об, Н 41об-42: **на поклонениѥ чт҃наго кр҃та**, гл. 2.

Свѣтила въ ⟨мирѣ⟩ – Г 124об, Д 118: муч. к сам. гл. 4 **Бл҃гъıимъ ходатаи постъ.**

Ст҃ии мч҃нци – Г 114об, Д 111об: муч. к сам. гл. 5 **Въ таинѣ добродѣтели.**

Тебе сѧ молимъ – Г 114об, Д 111об: муч. к сам. гл. 5 **Въ таинѣ добродѣтели.**

Єгоже дрѣвле моисии – Г 114, Д 111-111об, Е 68, Н 41-41об: ⟨вт. веч.⟩ на ги вз. под. **Древле съ моисѣомъ**, гл. 1.

Єдина чиста – Г 124об, Д 118: бог. к сам. гл. 4 **Бл҃гыимъ ходатаи постъ.**

3. Каноны и трипеснцы

а) Иные тропари канона гл. 4 **Дрѣво ст҃ое** Феофана

П. 1

Распинаема ꙁрѧщи на кр҃те – А 53, Б 73, Г 120об, Д 115об, Е 76об, И 89об: бог = **Распинаема на кр҃тѣ ꙁрѧщи тѧ** – К 97: бог = **Распинаема ꙁрѧщи тѧ** – Л 132: бог = **Въꙁдвиженїе видѧщи еже на кр҃тѣ** – М 162об: бог.

П. 3

Волеѫ си чл҃къ бы҃ – А 53, Г 121, Д 115об, Е 70об, И 98об: бог = **Волеѫ си чл҃кь бивъ** – Б 73, К 97об, Л 132: бог = **Хотѣнїемь своимъ чл҃къ бы҃** – М 162об: бог.

П. 4

Распинаема · ѡбраꙁомъ · кр҃стомъ – А 54, Л 133: троп. 1 = **Распинаѥмъ обраꙁомь · кр҃тмь** – Г 121, Д 115об, Е 70об, И 98об, К 98, М 163: троп. 1.

---

[5] Стихира гл. 2 **Придѣте вѣрнии животворѧщемꙋ кр҃тоу** – единственная из пяти стихир на поклонение кресту есть в службе нед. 3 в 𝔐 (л. 93об-94), как и в остальных южнославянских Триодях: А 46об-47, Б 68об-69, В 62, И 83, К 90, Л 123об, М 148. В русской редакции Гимовского типа она ставится на ср. 4. Как и в предыдущем случае, одни приписывают ее Иоанну Дамаскину, а другие источники, прежде всего Стихирари, Льву Мудрому. И. Карабинов считает вероятнее первое. См. Карабинов И., там же.

Сьблюдаеми ꙁнаменниемъ кр҃стнъїмъ – **А** 54, **Г** 121, **Д** 115об, **Е** 71, **И** 98об, **К** 98, **Л** 133, **М** 163: троп. 2.

Сп҃сное ѡрѫжие · непобѣдимъ – **А** 54, **Г** 121, **Д** 115об, **И** 90об, **М** 163об: троп. 3 = Сп҃сное ти орѹжие · непобѣдимыи – **Е** 71, **К** 98, **Л** 133-133об: троп. 3.

Ви̑мъ еси агг҃ломъ – **А** 54, **Г** 121, **Д** 115об, **Е** 71, **И** 90об, **К** 98, **Л** 133об: бог. = Видимь мнѣ – **М** 163об: бог.

П. 5

Мрътвъ нарече сѧ на кр҃стѣ – **А** 54, **Г** 57об, **Д** 116, **Е** 71, **И** 90об, **К** 98, **Л** 133об: троп. 1 = Мр҃твь былъ еси на кр̑тѣ – **М** 163об: троп. 1.

Прѣдъстоѫщє чини твои – **А** 54об, **Г** 121об, **Д** 116, **Е** 71, **И** 90об, **Л** 133об: троп. 2 = Прѣ̑стоѫщи чинове беспльтныихь – **М** 163об: троп. 2 = Прѣстоѫщє чини твои – **К** 98: троп. 2.

Копиемъ ѹбодена мѧ – **А** 54об: троп. 3 = Копиємь оуꙗꙁвена мѧ – **Г** 121 об, **Д** 116, **Е** 71, **И** 90об, **К** 98, **Л** 133об: троп. 3 = Орѫжїємъ ѹꙗꙁвенаго вражїимь – **М** 163об: троп. 3.

Гроꙁдъ съꙁоренъї · како – **А** 54об, **Г** 121об-122, **Д** 116, **Е** 71, **И** 90об: бог. = Гроꙁдь съꙁрѣлыїи – **К** 98, **Л** 133об: бог = Гроꙁдъ ꙁрѣлъ · како – **М** 163об: бог.

П. 6

Потрѧсе сѧ адовомъ – **А** 54об, **Г** 122, **Д** 116об, **Е** 71об: троп. 1 = Потрѧсе сѧ адова – **И** 90об: троп. 1 = Потрѧ сѧ адовомь – **К** 98, **Л** 133об: троп. 1 = Сътрѧслъ еси адово – 163об-164: троп. 1.

Плодовити дѣтѣлни бывше – **А** 54об: троп. 2 = Плодовити дѣлни бывши – **Г** 122, **Д** 116об, **Е** 71об: троп. 2 = Плодовиты дѣтѣлень бывше – **И** 90об: троп. 2 = Плодовити дѣлателни бывше – **Л** 133об: троп. 2 = Плодоносни дѣлать быївьши – **К** 98-98об: троп. 2 = Плодоносни добродѣтелми бывше – **М** 163об-164: троп. 2.

Поемъ сп҃се твоѫ многѫ бл҃годѣть – **А** 54об, **Г** 122, **Д** 116об, **Е** 71об: троп. 3 = Поемь твоѫ ис҃е бл҃гостынѫ – **И** 90об, **К** 98об, **Л** 134: троп. 3 = Поем ти сп҃е многѫѧ благость – **М** 164: троп. 3.

Пива тѧ рѣкѫ животочнѫ – **А** 55: бог. = Пива тѧ рѣкѫ животна – **И** 91: бог. = Жива тѧ рѣкоѹ животочно – **Г** 122, **Д** 116об, **Е** 71об: бог. = Жива тѧ рѣка живоисточнѫѧ – **К** 98об, **Л** 134: бог. = Исцѣленїем тѧ рѣкѫ жиꙁнотекѫщѫ – **М** 164: бог.

П. 7

Секъїра иѡрданьскомоу дрѣвоу – **А** 55, **Б** 74, **И** 91: троп. 1 = Секыра ерданьскоѡмоу дрѣвоу – **Л** 134: троп. 1 = Секыра иорданьскоу древу – **Г** 122-122об, **Д** 116об, **Е** 71об: троп. 1 = Секыїра ер҆дан҆ско · привлачима – **К** 98об: троп. 1.

Жезлъ елисеовъ иже раⷥ҇ѣли – **М** 164: троп. 1.

Възрадоуем сѧ земни – **А** 55: троп. 2 = Възраꙋ҇ѫт’ сѧ земнии – **К** 98об, **Л** 134: троп. 2 = Съвъзрадуюҭь сѧ земнии – **Г** 122об, **Д** 116об, **Е** 72: троп. 2 = Сьвзраꙋ҇ѫт сѧ земны – **И** 91: троп. 2 = Се раꙋ҇ѫть сѧ земни – **Б** 74: троп. 2 = Раꙋ҇ѫт сѧ съ земными – **М** 164об: троп. 2.

Ꙗко купариса ѿпоуженїю – **А** 55: троп. 3 = Ꙗко кипариса ѿпоꙋщение – **Б** 74, **Г** 122об, **Д** 116об, **Е** 72, **И** 91: троп. 3 = Ꙗко кÿпарись ѿпоущение – **К** 98об, **Л** 134-134об: троп. 3 = Ꙗко кипарисъ мл҇рдїе – **М** 164об: троп. 3.

Не подвижа въ нб҇сныїхь – **А** 55: бог. = Недвижима неб҇нихь – **Б** 74: бог. = Съподвижа въ нб҇ннъиихъ – **Г** 122об, **Д** 116об, **Е** 72: бог. = Не подвиза вь нб҇сныхь – **И** 91, **К** 98об, **Л** 134об: бог. = Не поколѣбавь нб҇наа – **М** 164об: бог.

П. 8

Прострѣ рѫцѣ на дрѣвѣ – **А** 55об, **Б** 74: троп. 1 = Простерь рѫцѣ на дрѣвѣ – **И** 91, **К** 98об, **Л** 134об: троп. 1 = Прострѣть рѫцѣ на дрѣвѣ – **М** 164об: троп. 1.

Оумомъ чистомъ – **А** 55об, **И** 91, **К** 98об, **Л** 134об: троп. 2 = Оумомь чт҇ынмь – **М** 164об: троп. 2 = Оумомь че҇нимь – **Б** 74-74об: троп. 2.

Дрѣво грѣховное ꙋмори – **А** 55об, **Б** 74об: троп. 3 = Дрѣво грѣховное ѡбꙋмори – **И** 91, **К** 98об, **Л** 134: троп. 3 = Дрѣвѡⷨ грѣха ꙋмр҇тви – **М** 165: троп. 3.

Възносима виж҇ѫ тѧ – **А** 55об, **Б** 74об, **И** 91, **К** 98об, **Л** 134об: бог. = Въздвижена видѧщи – **М** 165: бог.

П. 9

Вьсѣкь земны – **А** 56: ир. = Всѣкь земень – **Б** 75, **Г** 123-123об, **Д** 117, **Е** 72об, **И** 91об, **К** 99: ир. = Вьсѣкь земнорѡде҇ – **М** 165об: ир. = Въсѣкъ земнородныи – **Л** 135об: ир.

Копиемъ ребра своꙗ – **А** 56: троп. 1 = Копиемь ребра развръзе – **Б** 75: троп. 1 = Копиѥмь си ребра – **Г** 123об, **Д** 117, **Е** 72, **И** 91об, **К** 99, **Л** 135об: троп. 1 = Копиемъ ребръ твоихъ – **М** 165об: троп. 1.

Горъї сладостиѫ и хлъми – **А** 56об: троп. 2 = Гори радо҇нѧ и хльми – **Б** 75: троп. 2 = Горы сладостию хълми – **Г** 123об, **Е** 72об, **К** 99-99об, **Л** 135об:

троп. 2 = Горы сластию холмы = Горы сладость и холми радованїє – М 165об: троп. 2.

Приꙁри на люди ж҇рѣбеи – А 56об, Г 123об: троп. 3 = Приꙁри на люди и жрѣби – Б 75, Д 117об, И 91об, К 99об, Л 135об: троп. 3 = Приꙁри на люди и достоѧнїє – М 165об: троп. 3 = Приꙁри на жребии людем – Е 72об: троп. 3.

Волеѫ твоѫ двиꙁаєши – А 56об, К 99об, Л 132: бог. = Волеѫ твоєѫ движаѥ – Б 75: бог. = Волею твоѥю двиꙁаѥши – Г 123об-124, Д 117об, Е 72об, И 91об: бог. = Мановенїємъ своимъ колеблеши – М 165об: бог.

б) Канон гл. 8 Гн҇ю прїстѫпльше дн҇є кр҇тꙋ. Иосифа[6]

П. 1

Въѡрѫжє҇ – 102: ир.
Гн҇ю прїстѫпльше дн҇є кр҇тꙋ – 102: троп. 1.
Жиꙁнодарныи кр҇тъ – 102: троп. 2
Прѣ҇лежитъ странно ꙁрѧщимъ – 102: троп. 3.
Жеꙁлъ обраꙁоваше кр҇та – 102-102об: троп. 4.
Єгда тѧ чѧдо неиꙁрє҇нно – 102об: бог.

П. 3, 4 утрачены

П. 5

Въскѫѧ мѧ ѡ⟨ставилъ⟩ – 103: ир.
Въскликн҇ѣте въси ѧꙁыци – 103: троп. 1.
Оумнаа тѧ воинства въсѣ – 103: троп. 2.
Дш҇ѫ моєѧ стр҇тии ицѣли – 103: троп. 3.
На кр҇тѣ ꙁрѧще тѧ – 103об: бог.

П. 6

Оцѣсти мѧ сп҇є многа – 103об: ир.
Кр҇тꙋ въдрѫженꙋ на ꙁемли – 103об: троп. 1
Въꙁвъıшающе тебе б҇а – 103об: троп. 2.
Великаа въс҇ѣ намъ – 103об: троп. 3.
Постити сѧ намь чистаа – 103об: бог.

---

[6] Канон дается по одной из редакций Триоди Афонского типа, рукописи РНБ, р. .55, болгарской X в., в которой он записан на Ср. 4 после канона Феофана (л. 102-103об). К сожалению, этот канон сохранился неполностью. В других редакциях Триоди Афонского типа, просмотренных нами, он не найден.

П. 7, 8, 9 утрачены

в) Трипеснец гл. 6 **Гь҃ сы в'сємъ** Иосифа

П. 3

Из дѣвицѣ бєзмоужьныꙗ – **Г** 117, **Д** 113, **Е** 68об: бог. = – **М** 162об: бог.

П. 9

Нє рыдаи ⟨мєнє⟩ – **Г** 118об: ир.

г) Трипеснец гл. 1 **Въплєщєтє в'си коньци** Федора

П. 8.

Ѥдино въ триѥхь ѡбразѣ҇ – **М** 165об: троич.
Ѥдина в мт҃єрѣхь дв҃аа – **М** 165об: бог.

д) Трипеснец гл. 2 **Ч҇єни кр҇ть хв҇ь** Климента Студита

П. 3

Ѹтвры҇ на҇сь собоѫ – **Б** 72об, **В** 56об: ир.
Ч҇єни кр҇ть хв҇ь вьсиꙗ – **Б** 72об, **В** 56об: троп. 1.
Очистимь дш҃ѫ · и ѹмь – **В** 56об: троп. 2 = **Оч҇тимь ѹмь и дш҃ѫ** – **Б** 72об: троп. 2.
Припадаѫ и покланѣѫ сѧ – **В** 56об: троп. 3 = **Припа҇ѫ покланѣѫ сѧ** – **Б** 72об: троп. 3.
Призри прч҇таꙗ – **Б** 72об, **В** 56об: бог.

П. 8

Вь кѫпинѣ моиси – **Б** 73об, **В** 52об: ир.
Се приходить нн҃ѣ кр҇ть – **Б** 73об, **В** 59об: троп. 1.
Прѣвьзнесѣмь нн҃ѣ кр҇ть – **Б** 73об: троп. 2.
Тричѫстныі кр҇ть · четврѣконечна – **В** 59об: троп. 2.
Раскаꙗниꙗ врѣмѧ · покаꙗниꙗ – **В** 59об: троп. 3.
Ѿ дв҃цѫ бо҃у – **Б**73об, **В** 59об: бог.

П. 9

Прѣѥстєствьна вьпльщениѣ – **Б** 75: ир. = **Прѣєстєствьно пльт⟨ут⟩** – **В** 60об: ир.

Вькюшениємь дрѣва адамь – Б 75, В 60об: троп. 1.
Вьꙁдрьжаниѣ врѣмѧ · и подвигь – Б 75, В 60об: троп. 2.
Поклоним сѧ кр҃тꙋ – В 60об: троп. 3.
Приєме҃ть х҃ъ постѧщѫѫ сѧ – Б 75: троп. 3, В 60об: троп. 4.
Ѵ҃таꙗ ража҃єши и дв҃оѫ – Б 75-75об: бог. = Ѵ҃ста ража҃єши дв҃аа – В 60об: бог.

е) Трипеснец гл. 1 Сє бо днє҃ кр҃ть Константина Преславского –

П. 3

Грѧдѣтє лю҃к · пиво – Б 72об: ир. = Грѧдѣтє пиво пи⟨ємъ⟩ – В 56об: ир.
Сє бо днє҃ кр҃ть – Б 72об: троп. 1 = Сє днє҃ кр҃ть – В 56об: троп. 1.
Ѥлисеи ѡбраꙁова · топорищємь – В ут, Б 72об: троп. 2.
Днє҃ кр҃ть прѣдлєжить – Б 72об, В 57: троп. 3.
На кр҃тѣ ꙁрѧщи дв҃а м҃ти – Б 72об, В 57: бог.

П. 8

Сє ѹбо нарє҃нь с҃ти – Б 74: ир. = Сєи бо нарєчєны – В 59об: ир.
Сл҃а вѣрнимь єсть – Б 74, В 59об: троп. 1.
Кр҃тє трьчѫстни х҃вь – Б 74: троп. 2 = Кр҃стє четворочѫстны – В 59об: троп. 2.
Рѫцѣ распростєрь вь пѹ҃чини – Б 74, В 90: троп. 3.
Ина вь женахь с҃таꙗ дв҃ца – Б 74, В 90: бог.

П. 9

Св҃ѣ свѣти сѧ нови – Б 75об, В 60об: ир.
Животєнь кр҃ть х҃вь – Б 75об: троп. 1 = Живоносєнь кр҃ть · сє – В 60об: троп. 1.
На тєбѣ с҃ти кр҃тє – Б 75об, В 61: троп. 2.
Орѫжиє цр҃коє и ꙁастѫпь – Б 75об, В 61: троп. 3.
Єг҃а тѧ видѣ бц҃а – Б 75об, В 61: бог.

4. Седальны

Въꙁдръжаниꙗ врѣмѧ ѡсщ҃аѧ – Г 113, Д 111: по кафизме, гл. 6, под. 6; = Надѣꙗн⟨иє⟩ – М 161об: по кафизмеь гл. 6, под. Ѹпованїє; – Л 133: по п. 3, гл. 6 = Въꙁ҃ръжанїа врѣмѧ ѡсщ҃аєть – А 54: по п. 3, гл. 2, под. Всє ѹпова⟨ниє⟩; – К 97об-98, Л 133: по п. 3, гл. 6 = Вьꙁ҃рьжанию врѣмѧ ѡсщ҃аєть – И 90: по п. 3, гл. 6, под. Агль⟨скии⟩.
Ѥдина нєпорѡчнаа агницє – М 161об: бог. к сед. гл. 6 под. Ѹпованїє: Въꙁ҃ржанїа врѣмѧ ѡсщ҃аѧ.
Днє҃ прр҃чєскоє събысть сѧ – Л 133: по п. 3, гл. 1.

На дрѣвѣ с҃лнцє видѣвь – **М** 163: по п. 3, гл. 4, под. Скоро прѣ҇ва⟨ри⟩.
Повѣшена на кр҇тѣ волєж – **И** 89об: бог. к сед. гл. 4 Сє прѣ҇лагаєт сѧ.
Просвѣтливше сѧ добродѣтелми – **М** 161об: по кафизме, гл. 1 = Свѣтлы носѧщє добродѣтели – **Г** 113: по кафизме, гл. 1 = Свѣтлы носѧщи добродѣтели – **Д** 111: по кафизме, гл. 1.
Ѿѵѣаніє нинєвит҇скоє – **М** 161об: бог. к сед., гл. 1 Просвѣтливше сѧ добродѣтелми.
Срѣдѣ дошед҇шє єрдѣнѧ – **И** 90: по п. 3, гл. 1 = Срѣды дошєдьшє – **К** 98, **Л** 133: по п. 3, гл. 1 = Срѣдъї сєж дошєдшє – **А** 52об: по кафизме, гл. 1, под.

5. Кондаки и икосы

Дрѣво раиское оумрътви мѧ – **Б** ут, **А** 55: ко҇ · гл҇ · и҇ д҃ · по҇ · ꙗко наѵжтъı родоу; **В** 58: ко҇ · гл҇ · в҃ · по҇; **Е** 71об: ко҇ · гла҇ · в҃; **И** 90об: ко҇ · г҇ · и҃.

Нынѣ врѣмѧ истиньнаго пощєниꙗ – **Е** нет; **Б** 74[7]; **А** 55, **И** 91: ико҇.
Прилежно[8] · вси н҃нѣ потьщим сѧ – **В** 58-58об: ⟨и⟩ко҇ (1).
– **В** 58об: (2).
Оужє пламєньноє орѹжиє – **О** 125-125об: ⟨ко҇⟩ на срѣ҇крьстиє, гл · з҃; **Л** 134: ко҇ · гл҇ : з҃; **К** 96об: ко҇ · и ико҇ пи҇ · в нє҇ · гл҇ з҃ = Нє ктомоу пламєньноє ѡржжїє – **М** 164: ко҇ · гла҇ з҃ самгл҇.
Три кр҇ты – **Л** 134, **М** 164: ико҇.

6. Светильны канона гл. 8 богоу тѧ

Поста тє⟨ѵє⟩ниє прѣполовѧща – **А** 57-57об = Поста тєѵєниє прѣполовѧщє – **Л** 136об = Поста тєѵєниє прѣполовивьшє – **И** 92, **К** 100 = Наста тєѵєниє прѣполовлєню – **Б** 74об.

7. Чтения с прокимнами

а) Час 6

Прокимен 1: **З** ут; **И** 92об – Пс. 69, гл. 6 Да вьзра҇ѧть сѧ и вьзвєсєлѧт сѧ ... Стих Ѹслышитє вси ѧзыци ...; **К** 98, **Л** 137 – Пс 69, гл. 6: Да вьзра҇жт сѧ и вьзвє҇лит сѧ ... Стих: Да вьзвратжт сѧ абиє стидѧщєи сѧ; **М** 167об – Пс. 69, гл. 6: Да взра҇жт сѧ и вьзвє҇лѧт сѧ ... Стих: Да вьзвратѧт сѧ въспѧть и постыдѧт; Чтение пророчества Исаии: 26, 21; 27, 1-9; **З** 17, **И** 92об-93, **К** 98-98об, **Л** 137, **М** 168-168об.

---

[7] В рукописи **Б** сохранилась только половина этого икоса, начиная со слов: прѣполовившє ст҃оє и ѵѣ҇ноє тєѵєниє (л. 74).

[8] Эти 2 икоса из **В** больше нами нигде не найдены.

Прокимен 2: **З** 17, **К** 98об, **Л** 137-137об, **М** 168об – Пс. 70, гл. 6: **На те г҃и ѹпьвахь** ... Стих: **Прав҆дою твоѥю иꙁбави ме** ...; **И** 93 – Пс. 70, гл. 6: **На тѧ г҃и ꙋповахь** ... Стих: **Прикло҇ г҃и ꙋхо твоє** ...

б) Вечер

Прокимен 1: **З** 17, **И** 93, **К** 98об, **Л** 138 – Пс. 71, гл. 4: **Бл҃вень г҃ь б҃ь иꙁ҃левь** ... Стих **Соудити людемь твоимь** ...; **М** 169 – Пс. 71, гл. 4: **Бл҃вень г҃ъ б҃ъ ісраилевь** ... Стих: **Б҃же сѫдъ твои цреви** ...; Чтение Бытия: 9,18-29; 10,1; **З** 17-17об, **И** 93-93об, **К** 98об, **Л** 138, **М** 169об.

Прокимен 2: **З** 17об, **К** 98об, **Л** 138-138об, **М** 169об – Пс. 72, гл. 4: **Мнѣ же бꙁѣ прилѣплꙗти се** ... Стих: **Коль добрь б҃ь иꙁ҃лѥвь** ...; **И** 93об – Пс. 72, гл. 2: **Мнѣ же прилѣплѣти сѧ** ... Стих: **Коль бл҃гь б҃ь иꙁ҃лвь**; Чтение Притчей: 12,23-28; 13,1-9; **З** 17об, **И** 93об, **К** 99-99об, **Л** 138об, **М** 170.

Sonntag der vierten Fastenwoche
Неделя четвертая поста

Содержание / Inhalt

Текст славянский и греческий с разночтениями и примечаниями /
Text slavisch–griechisch mit Varianten und Anmerkungen 532
Дополнение / Ergänzung 590

Содержание службы / Inhalt der Akoluthie

Стихира самогласная гл. 1 / Sticheron idiomelon im 1. Ton:
Придѣтє съдѣлаѥмъ 533
Стихира самогласная гл. 7 / Sticheron idiomelon im 7. Ton:
Виноградъ насадивъ 536
Канон гл. 5 / Kanon im 5. Ton: **Съподобихъ сѧ аꙁъ,** песни 1-9 / Ode 1-9 538

※-Є [1]Въ недѣлю · є҃ · [1,*]

𝔐 114об; **Ж** ут; **А** 63-65; **Б** 81-83об; **В** 72-74об; **Г** 135об-138об; **Д** 125-127; **Е** 80об-82об; **З** 19-21; **И** 99-101; **К** 107об-109об; **Л** 148-151; **М** 183об-184об; **Н** 46-47; **О** 126-127 □ 1-1: **БИКЛ** нет, **А** Нє̑ · д҃, **В** В нє̑ · є҃ · ѡб ... ми · в разбоинникы, **Г** Нє̑ · є҃ · о въпадъшии съ разбоинникъı, **Д** Нє̑ · є҃ · о впа̑шимъ в разбоинникъı, **Е** Нє̑ · д҃ · по̑, **З** Вь нє̑лю · д҃ · по̑, **М** Нє̑ · д҃ · срѣ̑по̑ныѧ нє̑ · вь неиже поет сѧ въ минеи слоу̑ба ст҃го ıѡ̑а лѣствичника, **Н** Нє̑ · є҃ · ѡ въпадъши̑, **О** Нє̑ · д҃ · по̑.

---

* Четвертое воскресение обозначается как пятое. Объяснение этого в примечание № 1 к службе второго воскресения поста.

ΚΥΡΙΑΚΗ Δ΄. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΕΡΙΠΕΣΩΝΤΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΛΗΣΤΑΣ*

РНБ, Греч. 712, л. 113.

---

* В рукописи Sin. graec. 735: Τῇ Κυριακῇ τῆς μέσης ἑβδομάδος (л. 49об).

[1]Am 5.[2] Sonntag[1,3]

1-1: **БИКЛ** om.; 2: gr. u. **АЕМ** *4.*; 3: gr. u. **ЗО** add. *der* (gr. *der heiligen*) Fasten, **М** add. *der Mittfasten, an welchen man in den Menäen die Akoluthie des heiligen Johannes Klimakos singt,* gr. u. **ВГД** add. *über den unter die Räuber Gefallenen,* **Н** add. *über die Gefallenen.*

Стихира / Sticheron

[1]стⷯ҇ира · самоглⷭ҇а · ꙁаоуⷮ҇ · глⷭ҇а · а҃ ·[1],* ·:—

① **П**ридѣте съдѣлаимъ[1] ·
② въ таинѣмь[2] виноградѣ ·
③ плодъıи[3] покаꙗниꙗ[4] ·
④ в҆се[5] сътварꙗюще[6] ·
⑤ не[7] въ[8] брашнѣ[9] и[10] въ[11] питии[12] · трꙋжающе[13] сꙗ[14] ·
⑥ нъ въ мл҃твѣ[15] и[16] постѣ[17] ·
⑦ добродѣтели[18] плодꙗщи[19] ·
⑧ въ[20] сихъ[21] [22]оугодьнъ бъівъ[22] · г҃ѣ[23] дѣлꙋ[24]
⑨ пѣнꙗꙁь[25] подаеть[26] ·
⑩ имьже[27] дш҃а[28] иꙁбавлꙗеть[29] ·
⑪ отъ[30] длъга[31] грѣховьнаго[32] · ѥдинъ[33] милостивъ[34] ·:—

ЯЯ 114об; АЕ нет; В друг; Б 83; Г 135об-136; Д 127; З 20об; И 100об; К 109; Л 150об; М 183об; Н 46-46об □ 1-1: Б ꙁаⷮ҇ · стⷯ҇и · глⷭ҇а · а҃ · по в҃; Г стⷯ҇р · е҃ · не҃ · ꙁаⷮ҇ · глⷭ҇а · а҃; Д стⷯ҇ра · е҃ · не҃ · ꙁаⷮ҇ · глⷭ҇а · а҃; З на хвалите га҃ ... самоглⷭ҇а · дне҃ · по · в҃·щь; И на хвⷭ҇ ... на стⷯ҇ ... г҃ а҃ · по в҃; К на хвалите га҃ на свⷣ҇но · глⷭ҇а · а҃; Л на хвалите ... самѡгласно глⷭ҇а · а҃; М на хваⷧ҇те · ѕ҃ · въскрⷭ҇ни ги҃ бе҃ мои; Н стⷯ҇ра · глⷭ҇а · а҃ · смг҃ □ 1 Б стꙗжимь, И стꙗжимь братие, ГДЗКН створимъ, Л дѣлательствоуи҃, М дѣлаимь; 2: Б таинѣ; 3: ИК плодь; 4: Л покааніе; 5: Л въ семъ, БИ сице, ГДЗКН в томь, М въ немь; 6: М сътворше, ИЛ творꙗще, Б творꙗщимь; 7: Д ни; 8: БГДЗИКН нет; 9: Б брашни, М брашнѣхь, ГДЗИКН брашномь, Л сънѣдниихъ; 10: Б нет, ГДЗИКН ни; 11: ГДЗИКЛН нет; 12: М питїихь, Л питиѡхъ, БГДЗИКН питиемъ; 13: ДИ тружающе, Л троудꙗще, М творꙗще; 14: М нет; 15: БГДЗИЛН м҃литвахъ, К мл҃твѣхъ; 16: БГЗИКН и вь; 17: БИ пощени, ГДКН постѣхъ; 18: З добродѣтель, БИ дѣтѣльми; 19: ДЗН плодꙗще, И исправлѣꙗще · добрѣ родителю · плодꙗще, Л правлѣжщии, БИМ исьправлѣжще; 20: БГДЗИКЛМН нет; 21: ГДЗКЛМН сими, И сими дѣлы, Б с нимиже; 22-22: Б ꙋгаж҃аꙗще бо҃у, ГД оугажаимъ, И ꙋгаждаемь бо҃у, З гв҃и оугаж҃аимь а не тѣлоу, К оугаж҃аемь бо҃у дѣлы, М оугаж҃аемь бъıваитъ гь҃ дѣлы, Л оугаждаимь го҃у дѣлыи, Н оугажаимъ господинꙋ дѣлъ; 23: БИКЛМН нет, Г ги҃, Д гнъ҃, З гд҃инь бо; 24: БИКЛМН нет; 25: И нет, Л пѣнꙁъ, З пѣнеꙁы, Б пѣ҃нь; 26: И нет, ГДЗН подасть, М подаваеть, Б въꙁдаемъ; 27: Л имиже, БИ тѣмже; 28: Б нет, ИКЛМ дш҃ꙗ; 29: И иꙁбавльше, Б иꙁбавльше сꙗ; 30: БГДЗИКЛН нет; 31: БИ

дльги, **Л** дльгоү, **М** дльговь; 32: **Н** грѣховьнааго, **Б** грѣховнижь, **И** грѣховны҇, **М** грѣховныи҇хь, **Л** грѣхыи; 33: **БИ** ꙗко єдинь, **К** єдинє; 34: **БГДЗЛН** многоми҇лтив, **М** и многомл҇тивь, **К** многомл҇твє, **И** мл҃дь.

---

* гл҇а · а҃ написано на полях.

Τῇ Κυριακὴ πρωΐ. Ἦχος α΄.*

① Δεῦτε, ἐργασώμεθα
② ἐν τῷ μυστικῷ ἀμπλῶνι,
③ καρποὺς μετανοίας
④ ἐν τούτῳ ποιούμενοι,
⑤ οὐκ ἐν βρώμασι καὶ πόμασι κοπιῶντες,
⑥ ἀλλ᾽ ἐν προσευχαῖς καὶ νηστείαις
⑦ τὰς ἀρετὰς κατορθοῦντες·
⑧ τούτοις ἀρεσκόμενος ὁ Κύριος, τοῦ ἔργου
⑨ δηνάριον παρέχει,
⑩ δι᾽οὗ ψυχὰς λυτροῦται
⑪ χρέους ἁμαρτίας ὁ μόνος πολυέλεος ·:~

РНБ, Арх. о-во № 1, л. 176об.

---

* Эта самогласная стихира в различных рукописях имеет разное деление на колоны. Деление на первые четыре колона везде совпадает. В рукописи Vat. graec. 771 колон 5 делится на два: οὐκ ἐν βρώμασι · καὶ πόμασι ... (л. 2об). Колон 6 по списку Стихирария 1106 г. ἀλλ᾽ ... κατορθοῦντες в большинстве греческих рукописей и славянских делится на два, как мы и делаем в издании, отступая от Стихираря 1106 г. В рукописи Vat. graec. 771 он делится на три колона: ἀλλ᾽ ἐν προσευχαῖς · καὶ νηστείαις · τὰς ἀρετὰς κατορθοῦντες (л. 2об). Колон 11 в этой же рукописи делится на 2, как и в 𝔐. Возможно, в 𝔐 все колоны отмечены правильно соответственно греческому списку, послужившему оригиналом для этой редакции Триоди.

[1]Sticheron idiomelon[1,2] [3]am Morgen[3,4] im [5]1. Ton[5]

Kommt, lasset uns arbeiten[6] im geheimnisvollen Weingarten und Früchte[7] der Reue [8]in diesem[8] hervorbringen, nicht[9] [10]uns mühend[10] [11]bei Speis' und Trank[11], sondern in Gebet[12] und[13] Fasten[14] [15]Wohltaten[16] als Früchte tragen[15]; [17]da an diesen der Herr Wohlgefallen findet[17], [18]gewährt[19] Er[18] [20]der Arbeit[20] Lohn[21], wodurch[22] [23]die Seelen von der Sündenschuld[24] erlöst [25]der einzig Erbarmende[23,25].

1-1: gr. om., **БГД** *Sticheron,* **З** *In „Lobpreiset den Herrn", Idiomelon des Tages,* **ИК** *In „Lobpreiset den Herrn", Apostichon,* **Л** *In „Lobpreiset den Herrn", Idiomelon,* **М** *In „Lobpreiset", Sticheron;* 2: **ГД** add. *der 5. Woche;* 3-3: gr. *am Sonntagmorgen,* **ЗИКЛМН** om.; 4: **БДИ** add. *2-mal,* **М** add. *Erhebe Dich, o Herr, mein Gott;* 5-5: **ЗМ** om.; 6: **БИ** *erwerben,* **ГДЗКН** *schaffen,* **Л** *wirken,* **И** add. *o Brüder;* 7: **ИК** sing.; 8-8: so gr. u. **ГДЗКЛН**, **М** *in ihm,* 𝔐 *alle,* **БИ** *solcherart;* 9: **Д** *und nicht;* 10-10: **М** *schaffend;* 11-11: gr. u. **М** plur., **Л** *bei Essen und Trinken* (plur.), **ДН** *mit Speise noch mit Trank,* **Б** inkongr.; 12: gr. u. **БГДЗИКЛН** plur.; 13: **БГЗИКН** add. *in;* 14: gr. u. **ГДКН** plur.; 15-15: gr. u. **ЛМ** *Tugenden hervorbringen,* **Б** *Taten* (inkongr.) *hervorbringen,* **И** *durch Taten hervorbringen, dem Erzeuger gut Frucht tragen;* 16: **З** sing.; 17-17: **Б** *durch welche wir Gott wohlgefallend ein Lied darbringen,* **ГД** *durch diese gefallen wir dem Herrn* (**Д** inkongr.) *wohl,* **З** *durch diese gefallen wir dem Herrn und nicht dem Leib, denn der Herr,* **ИК** *durch diese Taten gefallen wir Gott,* **Л** *durch diese Taten wollen wir Gott gefallen,* **М** *an diesen Taten findet der Herr Wohlgefallen,* **Н** *dadurch wollen wir bei dem Herrn der Taten Wohlgefallen finden;* 18-18: **БИ** om.; 19: **ГДЗ** fut.; 20-20: **БИКЛМН** om.; 21: gr. wörtl. *Denar,* slav. *Pfennig,* **БИ** om.; 22: **Л** plur. (auf *Lohn* bezogen), **БИ** *deshalb;* 23-23: **БИ** *da wir erlöst wurden von Sündenschuld als den einen* (inkongr.) *Vielerbarmer* (**И** *Barmherzigen*); 24: **Л** inkongr.; 25-25: **К** *o einziger Vielerbarmer.*

Стихира / Sticheron 2

[1]⟨сⷮра⟩ · вєчєръ · гⷧа · ꙁ҃ ·[1] ·:—

① Виноградъ[1] насадивъ[2] ·
② дѣлатєлѧ[3] приꙁва[4] ·
③ ⟨бл⟩иꙁъ[5,*] ѥсть[6] сп҃съ[7] ·
④ грѧдѣтє[8] постьнии[9] по||двиꙁатєли[10] ·
⑤ мьꙁдоу[11] въсприимѣмъ[12] ·
⑥ ѩко богатъ[13] ѥсть[14] · податєль[15] и[16] млⷭтивъ ·
⑦ мало[17] троужъшє[18] сѧ[19] ·
⑧ да[20] примємъ[21] дш҃євьною[22] млⷭть[23] ·:—

𝔐 114об-115; **Е** нет; **В** друг; **А** 65; **Б** 83об; **Г** 138об; **Д** 127; **З** 20об; **И** 101; **К** 109об; **Л** 150об; **М** 184об; **Н** 46об □ 1-1: **А** Стⷯ · въстⷪ · гⷧ · ꙁ҃ · пⷪ Ижє нє бранить сѧ,** **Б** стⷯ · гⷧа · ꙁ҃ · по в҃, **Г** В нⷣє · вⷱє · гⷧа · ꙁ҃, **Д** В нⷣє · вⷱє · гⷧа · ꙁ҃, **З** Вь нⷣє · вⷱє ... на стⷯ · сⷮра вьстⷪ · гⷧа · ꙁ҃ · самогⷧа · по в҃, **И** Нєд · вєч · на стⷡ · г҃ · и҃ · в҃, **К** В нⷣє · вⷱє · на стⷡно ... гⷧа ꙁ҃, **Л** В нⷣє · вⷱє · на стⷡно · гⷧа · ꙁ҃ · самогласно, **М** Въ тⷮ нⷣє · вⷱє ... самѡглано глаⷭ ꙁ҃, **Н** В нⷣє · вⷱє · сⷮра · гⷧ · ꙁ҃ · самогⷧа □ 1: **БИКЛ** Ижє виноградь; 2: **М** насадивыи, **А** насажъ, **Л** насаднивъ (ош.), **Б** насади; 3: **АГДЗКМН** и д⟨ѣ⟩латєлѧ***, **И** и дѣлатєлѧ ѿ ꙁємѧ, **Л** и ижє дѣлатєлѧ, **Б** и дѣтєлѧ; 4: **Б** приꙁва ѿ ꙁємⷧѧ искони спⷭє, **ГДЗКМН** приꙁвавъ, **И** ѿ ꙁємѧ приꙁвавь искони сп҃сє, **А** приꙁвавъ ѿ ꙁємѧ сп҃сє приꙁвавъ искони, **Л** приꙁвавы; 5: **АБ** нет; 6: **АБ** нет; 7: **АБ** нет, **М** хс҃, **И** пость; 8: **ГДКЛМН** придѣтє; 9: **А** постники, **Л** ижє поста, **М** ижє пощєнїа, **И** истини; 10: **АБГДЗКЛМН** подвижници, **И** постници; 11: **А** и мъꙁдѫ; 12: **А** въсприимѣтє, **И** приимѣтє, **Б** примєтє; 13: **Б** бг҃ата испрьва; 14: **Б** нет, **И** єсть испрьва; 15: **ИЛМ** давєць, **Б** живодавєць, **Г** дѣлатєль; 16: **АБИ** нет; 17: **Г** и мало, **А** вмалѣ; 18: **З** троудивьшє, **Б** троуждающи, **ГДКН** потрудившє, **А** потроудивьшимь, **Л** дѣлатєльствовшє, **М** дѣлавшємь; 19: **ЛМ** нет; 20: **АГДЗКМН** нет, **Л** и; 21: **АГДЗКН** въсприимємь; 22: **И** нет, **Б** дш҃амъ нш҃им; 23: **Б** нет, **И** млⷭть дш҃амь н҃.

---

* В рукописи ошибочно приꙁь.

** В рукописи **А** стихира обозначена как подобная: указан αὐτόμελον Ижє нє бранить сѧ. В остальных рукописях в заголовках отмечается, что она самогласна.

*** В рукописи **А** и далатєлѧ.

Τῇ Κυριακῇ ἑσπέρας. Ἦχος βαρύς.*

① Ὁ τὸν ἀμπελῶνα φυτεύσας,
② καὶ τοὺς ἐργάτας καλέσας,
③ ἐγγὺς ὑπάρχει Σωτήρ·
④ δεῦτε, οἱ τῆς νηστείας ἀγωνισταί,
⑤ μισθὸν ἀπολάβωμεν,
⑥ ὅτι πλούσιος ὑπάρχει ὁ δοτὴρ καὶ ἐλεήμων·
⑦ μικρὸν ἐργασάμενοι,
⑧ κομισώμεθα τὸ τῆς ψυχῆς ἔλεος ·:~

РНБ, Арх. о-во № 1 (Греч. 789), л. 176об.

---

* В рукописи Sin. graec. 735 колон 6 делится на два; как и в славянском тексте: ὅτι πλούσιος ὑπάρχει · ὁ δοτὴρ καὶ ἐλεήμων.

[1]Am Sonntag abend[1]. Sticheron[2] im 7. Ton[3]

[4]Der den Weingarten gepflanzt und[5] die Arbeiter berufen hat, der Retter[6], ist nahe[4]; kommet, ihr Fastenkämpfer[7], [8]laßt uns[8] den Lohn empfangen[8], [9]denn reich[9] ist[10] der Spender[11] und erbarmend, obwohl wir wenig[12] [13]gearbeitet haben[13]; laßt[14] uns empfangen die [15]Gnade für die Seele[15].

1-1: so gr. u. **ГДЗИКЛН**, **М** *Am selben Sonntag abend*, **𝔐АБ** om.; 2: gr. u. **ГДМ** om., **А** *Sticheron anastasimon*, **ИКЛ** *Apostichon*, **З** *apostichon Sticheron anastasimon;* 3: **А** add. *Prosomoion: Der sich nicht wehrt*, **БИ** *2-mal*, **З** *Idiomelon, 2-mal*, **ЛМН** *Idiomelon;* 4-4: **АБИ** *Du hast den Weingarten gepflanzt und* (**И** om.) *Arbeiter von der Erde berufen von Anbeginn, o Retter;* 5: **Л** *und Der;* 6: **М** *Christus;* 7: **А** *Faster, Asketen*, **Л** *Asketen der Fasten*, **М** *Asketen des Fastens*, **И** *Faster der Wahrheit*, **БГДЗК** *Faster;* 8-8: **А** *empfangt auch*, **БИ** *empfangt;* 9-9: **Б** *reichen von Anbeginn;* 10: **И** add. *von Anbeginn;* 11: **Б** *Lebenspender*, **Г** *Wirker;* 12: **Б** om., **И** *auch wenig*, **А** *kaum;* 13-13: so gr. u. **ЛМ**, **𝔐АГДЗИКН** *uns abgemüht haben*, **Б** *uns abmühen;* 14: **Л** *und läßt;* 15-15: **И** *Gnade für unsere Seelen*, **Б** *für unsere Seelen* rupt.

Канон / Kanon

Каноⷩ · є҃ · нєⷣ · о въпадъшимъ въ разбоиникъı · глаⷭ · є҃ ·:—

𝔐 115; **М*** друг; **А** 63-64об; **Б** 81-83; **В** 72-74; **Г** 135об-138; **Д** 125-127; **Е** 80об-82об; **З** 19-20об; **И** 99об-100об; **К** 107об-109; **Л** 148-150 □ 1-1: **А Каⷩ · глⷭ · и҃ · а҃, Б Каⷩ · глаⷭ · є҃, В Каⷩ · глⷭ и҃ а҃, Г Каⷩ · глаⷭ · є҃, Д Каⷩ · глаⷭ є҃, Е Каⷩ · о впадшєⷨ в раз-бо⟨инникы⟩ глаⷭ · є҃, З Каⷱ на агрипнии · глаⷭ є҃, И Каⷩ · г҃ · є҃, К Каⷩ · глⷭ · є҃, Л Каⷩ · глаⷭ · є҃.**

---

* Во всех списках Триоди, начиная с афонской редакции, на неделю 4 ставится служба Преподобному Иоанну Лествичнику по Минее (30 марта), **М** 183об **Нєⷣ · д҃ · срѣⷣпоⷭныѧ нєⷣ · въ нєнжє поєт сѧ въ минєи слоужба ст҃го ıѡ҃а лѣствичника.** Со стихирами и каноном Иоанну Лествичнику сочетаются стихиры постной Триоди. В Киевском и Никоновском типе Триоди на этот день канон гл. 5 соединяется с каноном гл. 8 Иоанну Лествичнику.

Ὁ κανών. Ἦχος πλ. α´ ·:~ *,**

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

---

* В рукописи Sin graec. 735: Ὁ κανὼν τῆς μέσης ἑβδομάδος εἰς τὸν περιπεσῶντα εἰς λῃστάς (л. 49об).

** В рукописи Sin. graec. 735 на полях стоит имя Климента ⳁ. Это самый распространенный канон во всех Триодях, греческих и славянских. Но И. Карабинов считает каноном Климента другой, сохранившийся в двух списках Триодей Crypt.Δ.β.VII и Sin. graec. 755, Συντετριμμένῃ καρδίᾳ σοὶ τῷ Θεῷ (Кар. 144). В некоторых греческих рукописях на эту же неделю ставится другой канон гласа 2 Λόγε Θεοῦ · τῆς πατρικῆς, который есть в рукописи Vat. graec. 771 (лл. 102 и 103). Он напечатан в приложении к изданию Триоди 1738 г. (С. χοδ′-χοζ′).

Kanon[1] [2]der 5. Woche über den unter die Räuber Gefallenen[2], 5. Ton.

1: **З** add. *zur Agrypnia;* 2-2: gr. u. **АБВГДЗИКЛ** om.

Песнь / Ode 1

Ирмос / Hirmos

пѣ҇ · а҃ · ї҆рмо҇

① Сп҃сителю ·:–

𝔐 115; **И** 99об, **К** 107об: друг; **Г** 135об, **Д** 125, **Е** 8об: кратко; **А** 63, **Б** 81, **В** 72, **З** 19, **Л** 148: полно.

Ὠδὴ α΄. Εἱρμός*

① Τῷ Σωτῆρι Θεῷ
② τῷ ἐν θαλάσσῃ λα⟨όν⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

---

* Ирмосы песен 1, 3, 6 взяты из канона Иоанна монаха на Вознесение (ЕЕ 132, № 183).

Dem Retter [1]Gott, Der im Meer das Volk[1]

1-1: so gr., slav. om.

1,1

① Съподобихъ[1] сѧ азъ[2] ·
② въпадъшемоу[3] въ роуцѣ[4] разбоинича[5] ·
③ и[6] прѣгрѣшении[7] ·
④ [8]и[9] лѣ[8,10] жїва[11,*] отъ[12] сихъ[13] оставлена ·
⑤ [14]и азъ такоже[14] [15]врѣженъ бꙑхъ
⑥ [16]грѣхꙑ своими[15,16] ·:—

𝔐 115; **А** 63; **Б** 81; **В** 72; **Г** 135об; **Д** 125; **Е** 80об; **З** 19об; **И** 99об; **К** 107об-108; **Л** 148 □ 1: **К** Оуподобих; 2: **КЛ** х҃е; 3: **А** нет, **ВД** впа̑шомꙋ, **З** вьпадьшоумоу, **Г** въпадъшюоумоу, **КЛ** вьпадьшоу; 4: **А** нет, **Б** рѫки, **ВГДЕЗИКЛ** рѫкꙑї; 5: **Л** разбоинйкъ; 6: **БД** нет; 7: **БГДИКЛ** прѣгрѣшеникмь; 8-8: **Л** елѣ и; 9: **БВГДЗК** нет; 10: **АВК** елѣ, **ГДЕИ** ѥль, **Б** ль; 11: **А** жи(ва ?); 12: **А** Ѿнж̑ ѡ; 13: **БВЕЗИ** ѡставлена сп҃се, **АКЛ** Ѿставленъ сп҃се, **ГД** ꙗвлена сп҃се; 14-14: **З** такоже̑ и азь; 15-15: **Б** м҃лѧ сѧ ꙋщедри и сп̑и мѧ; 16-16: **А** своими грѣхꙑ.

---

* ї в конце строки.

① Ὡμοιώθην, Χριστέ,
① τῷ ἐν χερσὶ τῶν λῃστῶν
③ περιπεσόντι, καὶ ταῖς μάστιξιν
④ ἡμιθανεῖ ὑπὸ τούτων καταλειφθέντα Σωτήρ·
⑤ καὶ γὰρ οὕτως πέπληγμαι
⑥ ταῖς ἁμαρτίαις μου ·:~ *

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

---

* В тропарях этой песни точки стоят непоследовательно, поэтому мы придерживаемся деления тропаря на колоны по Ирмологию (ЕЕ).

Ähnlich geworden bin ich[1] dem [2]in die Hände[2,3] der Räuber Gefallenen[2] und[4] durch Verfehlungen[5] kaum mehr lebend [6]von ihnen[6] Zurückgelassenen[7], und [8]ich ward ebenso versehrt durch meine Sünden[8].

1: gr. u. ? add. *o Christe;* 2-2: **A** om.; 3: gr. u. **БВГДЕЗИКЛ** plur. statt dual.; 4: **БД** om:, 5: **БГДИКЛ** sing., gr. *Schläge;* 6-6: **A** *gänzlich;* 7: so gr., slav, inkongr., gr. u. **АГЛКЛ** add. *o Retter;* 8-8: **Б** *ich bitte, erbarme Dich meiner und rette mich.*

1,2

① Не преꙁри мене ·
② болѧща[1] лютѣ ·
③ въпиꙗше[2] х҃е[3] рыдаѧ ·
④ въ[4] раꙁбоиницѣхъ иꙁноурь[5] · богатьство твоѥ[6] ·
⑤ и аꙁъ такоже молю сѧ[7] ·
⑥ оущедри[8] и[9] [10]с҃пс҃і* мѧ[10] ·:–

𝔐 115; **Б** нет; **А** 63; **В** 72; **К** 135об; **Д** 125; **Е** 80об; **З** 19об; **И** 99об; **К** 108; **Л** 148 □
1: **АВЗКЛ** болѧщаго; 2: **Е** въпию; 3: **АВЕЗИК** с҃пс҃е, **Л** с҃пс҃ъ; 4: **Л** и въ; 5: иꙁнүривъ, **В** иꙁноүреи, **АИКЛ** иꙁноүрихъ, **З** иꙁрїноүвь; 6: **А** ут, **ГДИ** своѥ; 7: **ГД** тѧ; 8: **Л** ѹщедринвъ; 9: **АГДЕИ** нет; 10-10: **А** мѧ с҃пси, **И** мѧ с҃пс҃е, **ГД** молю сѧ.

---

* ї в конце строки.

① Μὴ παρίδῃς ⟨ἐ⟩μὲ*
② τὸν ἀσθενοῦντα δεινῶς,
③ ἐβόᾳ, Σῶτερ, ὀδυρόμενος,
④ εἰς τοὺς λῃστὰς ὁ τὸν πλοῦτον ἀποσυλήσας σου·
⑤ καὶ ἐγὼ οὕτως δέομαι·
⑥ οἴκτειρον, σῶσόν με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

---

* Лучше чтение ἐμέ, стоящее в печатном тексте (424), потому что в первом колоне должно быть шесть слогов.

Übersieh mich nicht, der ich arg Schmerzen leide, [1]rief er[1], o Christe, klagend, da[2] er[3] unter den Räubern [3]beraubt worden war[3] Deines[4] Reichtums, und ich ebenso bitte[5], erbarme [6]Dich und rette mich[6].

1-1: **Е** *rufe ich;* 2: **Л** *und da er;* 3-3: **АИКЛ** *ich beraubt worden bin;* 4: **И** *meines;* 5: **ГД** add. *Dich;* 6-6: **И** *Dich meiner, o Retter.*

1,3

① Ицѣливъ[1] мѧ[2] ·
② оуранєнааго[3] оумомь ·
③ ранамї[4],* грѣховьнами[5] ·
④ отъ раꙁбоинникъ[6] бєꙁаконьнъıхъ[7] · и[8] лоукавьнъıхъ[9] мъı-
слии[10]
⑤ хє҃[11] спс҃є спс҃и[12] мѧ
⑥ ꙗко млⷪстивъ[13] ·:—

𝔐 115; **А** 63; **Б** 81; **В** 72; **Г** 135об; **Д** 125; **Е** 80об; **З** 19об; **И** 99об; **К** 108; **Л** 148-148об □ 1: **БЕК** Ицѣли; 2: **ГДЕЗКЛ** мєнє; 3: **ВГДЗИКЛ** оуранєнаго, **Е** оуранєна, **А** оуꙗꙁвєнаго; 4: **А** и ранами; 5: **Л** грѣховьныими; 6: **И** раꙁбоинникы; 7: **З** нет, **Г** бєꙁаконьныихъ, **Л** ꙁаконныихъ (?); 8: **АЕКЛ** нет; 9: **АЕКЛ** нет, **Г** лꙋкавъıихъ, **И** бєꙁаконныихь; 10: **АВК** мъıслєи, **Б** мислєхь, **ГД** вєсєлии; 11: **Б** нет; 12: **В** и сп҃си; 13: **АВИ** мл҃срдъ.

---

* ї в конце строки.

① Ἰατρεύσας ⟨ἐ⟩μέ*,
② τὸν μαστιχθέντα τὸν νοῦν
③ ταῖς ἀμαρτίαις ἐν ταῖς μάστιξιν
④ ὑπὸ ληστῶν τῶν ἀδίκων, καὶ πονηρῶν λογισμῶν,
⑤ Χριστὲ Σῶτερ, σῶσόν με,
⑥ ὡς πολυέλεος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

---

* Лучше чтение ἐμέ, стоящее в печатном тексте (424), потому что в первом колоне должно быть шесть слогов.

Du hast mich geheilt, den am Geiste Verwundeten[1] mit[2] Sündenwunden[3] von den gesetzlosen[4] Räubern[5] und[6] bösen Gedanken[8], [9]o Christe[9], Retter, rette[10] mich als Erbarmender[11].

1: **А** *Verletzten,* gr. *Geschlagenen;* 2: **А** *und mit;* 3: gr. *mit Sünden durch Schläge;* 4: **З** om.; 5: **И** inkongr.; 6: **АЕКЛ** om.; 7: **Г** *gesetzlosen;* 8: **Б** inkongr, **ГД** *Freuden;* 9-9: **Б** om.; 10: **В** *und rette;* 11: **АВИ** *Barmherziger,* gr. *Allerbarmer.*

1,4

в҇

① Прч҇стаꙗ[1] мт҇и [2]бж҇иꙗ ·
② въплъщенааго[3] ис тебе ·
③ отъ[4] ꙗдръ[5] родителѧго[6,2] ·
④ не отълоучъша[7] сѧ ба҇[8] · присно помоли[9] сѧ ·
⑤ [10]отъ в҆сеꙗ[11] напасти ·
⑥ изба вити[12] сѧ[13] дш҇амъ[14] нашимъ[15,10] ·:—

𝔐 115; А 63; Б 81; В 72; Г 135об; Д 125об; Е 80об; З 19об; И 99об; К 108; Л 148об □ 1: В Прч҇ста, З Прѣч҇стаꙗ; 2-2: Б нет; 3: ВГДЕЗИК впльщенаго; 4: ВГД и; 5: А ад҇ра; 6: БЕЗКЛ родителѣего, ГД родителѧ, А родителѣ единого; 7: Б ѿльчѫшаго, А разлѫчъша; 8: Д нет; 9: ЗИКЛ м҇ли; 10-10: И избавити сѧ намь ѿ всѣкоѫ напасти · и сп҇сти дш҇ѫ на҇; 11: БЗКЛ всѣкоѫ; 12: З избави, ГД сп҇ти; 13: АБГДЕЗК нет; 14: АБКЛ дш҇ѫ, ГД дш҇а, З дш҇е; 15: АИКЛ нашѫ, ГД наша, З наше.

θ*

① Θεοτόκε Ἁγνή,
② τὸν σαρκωθέντα ἐκ σοῦ
③ καὶ ἐκ τῶν κόλπων τοῦ Γεννήτορος
④ μὴ ἐκφοιτήσαντα Θεὸν ἀπαύστως πρέσβευε
⑤ ἐκ πάσης περιστάσεως
⑥ σῶσαι οὓς ἔπλασεν ·:~

Sin. graec. 735, л. 50.

---

* Богородичного тропаря нет в рукописи РНБ, Греч. 712, поэтому он дается по рукописи Sin. graec. 735.

Theotokion

Allreine[1] Mutter Gottes[2], bitte immerdar[3] [2]Den, Der von dir Fleisch gewordenen ist, ohne[4] von den Lenden[5] des[6] Erzeugers, Gottes[7], getrennt worden zu sein[2], daß von aller Anfechtung [8,9]erlöst [7]werden unsere Seelen[8,9].

1: gr. *Reine,* **З** *Allbesunge;* 2-2: **Б** om.; 3: gr. *unaufhörlich;* 4: gr. u. **ВГД** *und ohne;* 5: **А** sing.; 6: **А** add. *einziger;* 7: **Д** om.; 8-8: **АБЕК** *zu erlösen unsere Seelen,* **ГД** *zu retten unsere Seelen,* **З** *erlöse unsere Seelen;* 9-9: **И** *und gerettet werden unsere Seelen.*

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos

Є пѣⷭ · г҃ · ї҆рмоⷭ ·

① **Оутврьди нъı ·:–**

𝔐 115; **В** 72, **Г** 136, **Д** 125об, **Е** 81: кратко; **А** 63, **Б** 81, **З** 19об, **И** 99об, **К** 108, **Л** 148об: полно.

Ὠδὴ γʹ. Εἱρμός

① ⟨Στερέωσον ἡμᾶς ὁ Θεός ·:~⟩*

РНБ, Греч. 712, 113об; ЕЕ 132, № 183.

---

* В рукописи РНБ, Греч. 712 другой ирмос *Δυνάμει τοῦ σταυροῦ*. Это второй ирмос той же песни того же канона (ЕЕ 132, № 183). Оба ирмоса имеют одинаковую метрическую структуру. В 𝔐 первый ирмос, который мы цитируем по ЕЕ.

Festige uns [1]o Gott[1]

1-1: so gr., slav. om.

3,1

① **В**ъ пꙋтии[1] житинистѣмь[2] х҃е ·
② лютѣ[4] [5]шъствꙋꙗ · [6]ѹꙗꙁвенъ[7] бъіхъ[5,8] ·
③ раꙁбоиникъі[6] въ похотьхъ ·
④ нъ[9] [10]въꙁдвигни[11] мѧ[12] [133]молю сѧ[10,13] ·:—

𝔐 115; **А** 63об; **Б** 81-81об; **В** 72; **Г** 136; **Д** 125об; **Е** 81; **З** 19об; **И** 99об; **К** 108; **Л** 148об □ 1: **В** пѫчинѣ; 2: **АБГДЗИ** житѣисцѣмъ, **В** житеистѣи; 3: **Б** нет, **Л** сп҃се х҃е; 4: **И** ꙁлѣ; 5-5: **З** ѹꙗꙁьвлѥнь быхь шьствоуѥ; 6-6: **З** раꙁбоиникы ꙋꙗꙁвень бихь; 7: **В** и ꙋꙗꙁвень; 8: **И** бывь; 9: **БГД** нет; 10-10: **ГД** молю сѧ воꙁдвигни; 11: **Б** вьꙁⷮви, **Е** ицѣли; 12: **БГД** нет, **Е** мѧ г҃и, **И** мѧ х҃е сп҃се; 13-13: **АБЕИКЛ** нет.

① Ὁδὸν ἐν τῇ τοῦ βίου, Χριστέ,
② κακῶς ὁδεύων τετραυμάτισμαι
③ ὑπὸ λῃστῶν ἐν τοῖς πάθεσιν·
④ ἀλλ' ἀνάστησόν με, δέομαι ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

Auf dem Wege[1] des Lebenslaufes wandelnd, o Christe, ward[2] ich böse verwundet durch Leidenschaften von Räubern; heb[3] mich[4] aber[5] auf[3], [6]bitte ich Dich[6,7].

1: gr. acc. statt dat., **В** *Meer;* 2: **В** *und ward;* 3-3: **Е** *heile;* 4: **БГД** om.; 5: **БГД** om.; 6-6: **АБЕИКЛ** om.; 7: **Е** add. *o Herr,* **И** add. *o Christe Retter.*

3,2

① Оукра⟨доша⟩[1,*] оумъ[2] мн[3] разбоиници ·
② [4]и оставиша[4] мѧ[5] [6]въ ранахъ[7] ·
③ и[8] лѣ[9] жива грѣхы[6,10] моими[11] ·
④ нъ[12] ицѣли[13] мѧ[14] г҃и[15] ·:—

𝔚 115; **А** 63об; **Б** 81об: **В** 72-72об; **Г** 136; **Д** 125; **Е** 81; **З** 19об; **И** 99об; **К** 108; **Л** 148об □ 1: **Г** Окрадоша, **А** Ꙋꙗзвишж; 2: **А** нет, **Л** оумомъ; 3: **Б** нет, **ЗИ** мои, **А** мѧ; 4-4: **Г** поставиша; 5: **А** разбоиници; 6-6: **А** єлѣ жива в рана̑ грѣхъї; 7: **И** разбоинахъ; 8: **АБВГДЕЗИКЛ** нет; 9: **АВКЛ** єлѣ, **Б** клѣ, **ГЕ** кль, **ДИ** єль; 10: **ВГДЕИКЛ** грѣхъ; 11: **ВГДЕИКЛ** моихъ, **Б** мож; 12: **БИ** нет; 13: **В** и(конец слова утрачен); 14: **В** ут, **Б** нет; 14: **Е** нет, **И** г҃и и помл҃оуи, **Б** б҃е, **КЛ** х҃е.

---

[*] Последние 4 буквы зачеркнуты и не читаются. Восстановлены по чтению в рукописях **БВЕИКЛ**.

① Ἐσύλησαν τὸν νοῦν μου λῃσταί,
② καὶ ἔλιπόν με ἐν τοῖς μώλοψιν
③ ἡμιθανῆ τῶν πταισμάτων μου·
④ ἀλλὰ ἴασαί με, Κύριε ·:~ *

РНБ, Греч. 712, л. 50.

---

[*] Этот тропарь отсутствует в рукописи РНБ, Греч. 712.

[1]Geraubt[2] haben mir[1] [2]den Verstand[2] Räuber und[3] haben mich in Wunden[4] gelassen und[5] kaum lebend ob meiner Sünden; Du aber[6] heile [7]mich, Herr[7,8].

1-1: gr. u. **Л** *Beraubt haben mich,* **А** *Verwundet haben mich;* 2-2: **А** om., **ЗИ** *meinen Verstand;* 3: **Г** om.; 4: **И** *Kämpfen;* 5: **АБВГДЕЗИКЛ** om.; 6: **БИ** om.; 7-7: **В** rupt.; 8: **Б** *Gott,* **КЛ** *Christe,* **И** add. *und erbarme Dich.*

3,3

① Обнажи[1] мѧ[2] [3]спс҃е хе҃[3] ·
② отъ[4] ꙁаповѣдии[5] твоихъ страстии[6] ·
③ и[7] похотьми[8] ⟨би⟩енъ[9],* бꙑхъ[10] ·
④ нъ въ||ꙁлѣи[11] на мѧ [12]своѥ масло[12] ·:—

𝔐 115-115об; **А** 63об; **Б** 81об; **В** 72об; **Г** 136; **Д** 125; **Е** 81; **З** 19об; **И** 99об; **К** 108; **Л** 148об □ 1: **БГДИКЛ** Ѡбнажишѧ, **З** Ѡбнажихь сє; 2: **ГДЗ** нет; 3-3: **АГДЕЗИКЛ** хе҃ спе҃; 4: **З** грѣхы моими ѿ; 5: **АБВИК** ꙁаповѣдеи, **ЕЗ** ꙁаповѣди; 6: **В** стр҃стеи, **АГДЗИКЛ** страстми, **Б** странними (?), **Е** стр҃а (?); 7: **Б** нет; 8: **Б** похоти, **ГД** потомь; 9: **АВГДЗКЛ** биенъ, **Б** внесень вь стр҃ти; 10: **Б** нет; 11: **Б** иꙁлѣи; 12-12: **А** милостивноє масло тъї, **З** масло твоѥ, **И** масло мл҃стиѧ своеѧ, **ВЕ** ѡлѣи, **К** мт҃ь твоѧ, **Б** мт҃и твоѧ гн҃и, **Л** мт҃и.

---

* В рукописи грязное пятно, поэтому буквы би плохо видны. Восстановлено по чтению в рукописях **АВГЗИКЛ**.

① Ἐγύμνωσά με, Σῶτερ Χριστέ,
② τῶν ἐντολῶν σου τὰ πάθηματα,
③ καὶ ἡδοναῖς μεμαστίγωμαι·
④ ἀλλ᾽ ἐπίχεέ μοι ἔλεος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

[1]Ich habe[1] mich[2] entblößt, o [3]Retter Christe[3], von Deiner Gebote Leidenschaften[4] und[5] ward [6]von Lüsten[6] geschlagen[7]; gieß[8] aber auf mich Dein Salböl[9].

1-1: so gr. u. **З**, **БГДИКЛ** *Sie haben*, **𝔐АВЕ** *Du hast;* 2: **З** add. *um meiner Sünden willen;* 3-3: **АГДЕЗИКЛ** *Christe Retter;* 4: **Б** unklar; 5: **Б** om.; 6-6: **ГД** verschrieben *von Schweiß;* 7: **Б** *in Leiden gebracht;* 8: **А** add. *Du;* 9: **А** *das Salböl der Gnade*, **З** *Dein Salböl*, **И** *das Salböl durch Deine Gnade*, **ВЕ** *das Öl*, **К** *Deine Gnade*, **Б** *Deine Gnade, o Herr*, **Л** *Gnade*.

3,4

б҃

① Моли непрѣстаньно[1] чиста[2] ·
② прошъдъшаго[3] и щрєслъ твоихъ ·
③ избавити[4] [5]сѧ намъ[5] отъ льстии[6] диꙗволѧ ·
④ хвалѧщаꙗ[7] тѧ[8] бж҃ию[9] мт҃рь[10] ·:—

𝔐 115об; **А** 63об; **Б** 81об; **В** 72об; **Г** 136; **Д** 125об; **Е** 81; **З** 19об; **И** 99об; **К** 108; **Л** 148об □ 1: **Л** непрѣстанно; 2: **АБГДЕИК** чистаа; 3: **АЛ** прошєдшаато; 4: **Л** и избавити, **В** избави; 5-5: **АБВГДЕЗИКЛ** нет; 6: **И** сѣти; 7: **АБ** хвалѧщє, **И** поѫщѫѫ; 8: **АД** нет; 9: **Б** ꙗко бн҃ѫ; 10: **АК** мт҃рє, **Б** мт҃и.

① Ἱκέτευε ἀπαύστως, Ἁγνή,
② τὸν προελθόντα ἐκ λαγόνων σου,
③ ῥυσθῆναι πλάνης διαβόλου
④ τοὺς ὑμνοῦντάς σε Μητέρα Θεοῦ ·:~ *

Sin. graec. 735, л. 50.

---

* Этот тропарь отсутствует в рукописи РНБ, Греч. 712.

Bitte unaufhörlich, o Reine, Den, Der aus deinen Lenden hervorgegangen ist, daß [1]erlöst werden[1] von [2]den Listen[2] des Teufels wir[1], die wir dich[3] preisen[4] als [5]Mutter Gottes[5].

1-1: **АБГДЕЗИК** *zu erlösen*, **В** *erlöse*, **Л** *und zu erlösen;* 2-2: **И** *dem Netz;* 3: **АД** om.; 4: **И** *besingen;* 5-5: **Б** *Gottesgebärerin Mutter.*

Песнь / Ode 4

Ирмос / Hirmos

пѣ҃ · д҃ · і҆рмо҃ ·

① Оуслъıшахъ слꙋ⟨хъ⟩* ·:—

𝔐 115об; **Б** 81об, **З** 19об, **И** 99об, **К** 108, **Л** 148об: друг; **В** 72об, **Г** 136, **Д** 125об, **Е** 81: кратко; **А** 63об: полно.

---

* В 𝔐 ирмос указан ошибочно, как и в **АВГДЕ**. В **БЗИКЛ** записывается другой ирмос **Оуслъıшахъ гй**, по которому и написана эта песнь

Ὠδὴ δ΄. Εἱρμός*

① Ἀκήκοα, Κύριε ·:~

РНБ, Греч. 712, 113об.

---

* В 𝔐 неверно указан ирмос этой песни **Оуслъıшахъ слꙋ⟨хъ⟩**/Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν, взятый из того же канона Иоанна монаха (ЕЕ 132, № 183) как и предыдущие ирмосы, и содержащий 44 слога, распределенных по пяти колонам. На самом деле тропари этой песни написаны по ирмосу, имеющему 30 слогов. Такой ирмос указан в рукописи РНБ, Греч. 712 (л. 113об), как и в рукописи Sin. graec. 735 (л. 50). Это ирмос из воскресного канона Андрея Критского (ЕЕ 135, № 188). Мы предлагаем деление тропарей на колоны по рукописи РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению славянского текста, чем деление, предложенное в ЕЕ.

Ich habe vernommen, o Herr, den Ruf

4,1

① Раꙁбоиници [1]иꙁноуриша ми[1,2] ·
② дѣло бж҃ьствьноє[3] ·
③ [4]и оставиша[4] мѧ ·
④ ранами[5] мȣчи⟨ма⟩[6,*] ·:–

𝔐 115об; **А** 63об; **Б** 81об; **В** 72об; **Г** 136; **Д** 125об; **Е** 81 (троп. 3); **З** 19об; **И** 99об; **К** 108; **Л** 148об □ 1-1: **В** ми иꙁнȣриша; 2: **Б** мѧ; 3: **Е** би҃ѥ; 4-4: **ГЕ** поставиша; 5: **В** нет; 6: **АБВГДЕЗИКЛ** мѫчима.

---

* В рукописи ошибочно мȣчи мѧ.

① Λῃσταὶ μοῦ ἐσύλησαν
② τὴν ἐργασίαν τὴν ἔνθεον,
③ καὶ κατέλιπόν με
④ ταῖς πληγαῖς τιμωρούμενον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

Räuber haben [1]mir geraubt[1] das göttliche Werk und mich gelassen von Wunden gequält[2].

1-1: **Б** *mich beraubt*; 2: gr. *gestraft*.

4,2

① Съвлѣкошѧ[1] сп҃се[2] ·
② ꙁаповѣди[3] твоихъ[4] несъставьнии[5] ·
③ мъıсли[6] моѧ[7] тѣмь[8] ·
④ прѣгрѣшениѥмь[9] сѧ оуранихъ[10] ·:—

𝔐 115об; **А** 63об; **Б** 81об; **В** 72об; **Г** 136; **Д** 125об; **Е** 81 (троп. 1); **З** 19об; **И** 99об; **К** 108 (троп. 3); **Л** 148об □ 1: **АБЕИКЛ** свлѣкошѫ мѧ, **В** сьвлѣшѫ ме, **З** вьвлѣкоше ме; 2: **Б** нет; 3: **АВК** ꙁаповѣден, **Б** сь всеѫ ꙁаповѣди; 4: **Б** твоѫ; 5: **АЗКЛ** непостоꙗньныїѫ, **Б** непостоаньнѫ, **И** непостоꙗньноѫ, **ВЕ** непостонныїѫ; 6: **И** мысль; 7: **ВЕИКЛ** моѫ бе҃, **А** моѫ вⷧ҇ко хе҃, **Б** бе҃; 8: **АБВЕЗИКЛ** нет; 9: **ГД** прѣгрѣшенними, **Е** прегрⷲ҇ни, **АВЗ** и прѣгрѣшени, **Б** и прѣщеннемь; 10: **А** оуꙗꙁвихъ и оуранⷯ҇, **КЛ** оудалихь.

① Ἐξέδυσαν, Σῶτερ, μὲ
② τῶν ἐντολῶν σου οἱ ἄστατοι
③ λογισμοί μου· ὅθεν
④ καὶ μεμαστίγωμαι πταίσμασι ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

Entkleidet haben mich[1], [2]o Retter[2], [3]Deiner Gebote[3] meine unbeständigen[4] Gedanken[5]; deshalb[6] auch[7] [8]wurde ich in Wunden geschlagen von Verfehlungen.

1: so gr. u. **АВЗЕИКЛ**, 𝔐**БГД** om.; 2-2: **Б** om.; 3-3: **Б** *Deines ganzen Gebotes;* 4: **БИ** inkongr.; 5: **БВЕИКЛ** add. *o Gott,* **А** add. *o Gebieter, Christe;* 6: **АБВЕЗИКЛ** om.; 7: so gr. u. **АБВЗ**, 𝔐**ГДЕИКЛ** om.; 8-8: **А** *verletzt und verwundet durch Verfehlungen,* **КЛ** *entfernte ich mich durch Verfehlung.*

4,3

① Леѷгитъ[1] [2]ранами ·
② [3]оуꙗзвена ꙗко видѣ[4] мѧ[2,3] ·
③ миноу[5] мѧ[6] ·
④ спс҃е ты[7] [8]мѧ спс҃и[8,9] ·:—

𝔐 115об; **А** 63об; **Б** 81об; **В** 72об; **Г** 136; **Д** 125об; **Е** 81 (троп. 2), **З** 19об, **И** 99об-100; **К** 108 (троп. 2); **Л** 148об □ 1: **АВЕЗК** Левгить, **Л** Лев҆витъ; 2-2: **А** ꙗко ви (ут) ранами мѧ оуꙗзвена, **З** ꙗко видѣ оуꙗзвлѥнаго, **К** ꙗко видѣ мѧ · ранами оуꙗзвена; 3-3: **Б** ꙗко ѹꙗзвенаго мѧ, **В** ꙗко видѣ ѹꙗзвенаaго, **ЕИ** ꙗко видѣ оуꙗзвена мѧ, **Л** ꙗко видѣ ѹꙗзвена мѧ; 4: **ГД** видѣвъ; 5: **БГДК** минѫвь, **Е** минуꙗ; 6: **БИК** нет; 7: **АБВГДЕЗИКЛ** нѫ тьї; 8-8: **Б** исцѣливь и сп҇и мѧ, **З** ме спс҃и молю се спс҃е мои; 9: **И** спс҃и спс҃е.

① Λευΐτης τοῖς μώλωψι
② τραυματισθέντα ὡς εἶδέ με,
③ ἐπανῆλθε, Σῶτερ,
④ ἀλλὰ σύ με διάσωσον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

Der Levit, als er mit Wunden verwundet mich sah, [1]ging [2]an mir[2] vorüber[1]; o Retter, Du aber[3] [4]rette mich[4]!

1-1: **БГДЕК** fälschlich part.; 2-2: gr. u. **БИК** om.; 3: so gr. u. **АБВГДЕЗИКЛ**, 𝔐 om.; 4-4: **Б** *heile und rette mich,* **И** *rette, o Retter,* **З** *rette mich, (so) bitte ich, o mein Retter.*

4,4*

б҃

① Дв҃ою роди[1] ·
② и[2] мт҃рьства[3] нє раꙁꙋмѣ ·
③ юже[4] хвалѧще ·
④ [5,6]радꙋи сѧ[5] бц҃є[7] въпиѥмъ[8] ти[6,9] ·:—

𝔐 115об; **А** 63об; **Б** 81об; **В** 72об; **Г** 136-136об; **Д** 125об; **Е** 81; **З** 19об; **И** 100; **К** 108; **Л** 149 ◻ 1: **АБИКЛ** родила єси; 2: **БИЛ** нет; 3: **Е** мт҃рє; 4: **ЗЛ** нь мати ѹбо ѥси · дв҃ою жє прѣбы̑ · юже, **Е** нъ мт҃и оѹбо ѥси дв҃ою прєбы̑ · юже, **АК** нѫ мати оѹбо єси · дв҃ою жє прѣбы̑ · єѫже, **И** нѫ мт҃и ꙋбо єси и дв҃оѫ жє прѣбы̑ єѫже, **Б** нѫ мати ѹбо єси и дв҃ою прєбы̑ · єѫже, **В** нѫ мт҃и ꙋбо єсть · дв҃ою жє прѣбы̑ · єѫже; 5-5: **А** нет; 6-6: **И** вьпием ти раⷣ сѧ бц҃є; 7: **А** бц҃ѫ; 8: **З** вьпиѥмо, **А** вєличаємъ; 9: **А** нет.

---

* Деление на колоны дано по славянскому тексту, так как греческий оригинал не найден.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Als Jungfrau [1]hast du[1] geboren und[2] [3]die Mutterschaft[3] nicht begriffen; dich[4] preisend wollen wir [5]zu dir rufen: „Freue dich, o Gottesgebärerin[5].“

1-1: **В** *hat sie;* 2: **БИЛ** om.; 3-3: **Е** *die Mutter;* 4: wörtl. *welche,* **АБЕИЗКЛ** *aber du bist nun Mutter und bist Jungfrau geblieben, welche,* **В** *aber sie ist nun Mutter und ist Jungfrau geblieben, welche;* 5-5: **А** *als Gottesgebärerin verherrlichen.*

Песнь / Ode 5

Ирмос / Hirmos

пѣ҇ · є҃ · їрмо҇ ·

① Оутрьнюще[1] въпи⟨ѥмъ⟩[2,*] ·:—

𝔐 116об; **Г** 136об, **Д** 125об, **Е** 81: кратко; **А** 63об, **Б** 81об, **В** 72об, **З** 19об, **И** 100, **К** 109, **Л** 149: полно □ 1: **АБВГДЕЗИКЛ** ѿ нощи ѿрънѹжще; 2: **ГДЕИКЛ** въпиѥмъ, **З** вьпиѥмо, **БВ** по҇є, **А** пѣваѥмъ.

---

* В 𝔐 неправильно указан ирмос песни 5 Оутрьнюще въпи⟨ѥмъ⟩, который является ирмосом воскресного канона Иоанна монаха (EE 132, № 183) – греч. *Ὀρθρίζοντες βοῶμεν*. Тропари этой песни написаны по ирмосу другого воскресного канона Иоанна Дамаскина ѿ нощи оутронююще поѥмъ (EE 134, № 186) – греч. *Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες ὑμνοῦμεν*.

Ὠδὴ ε'. Εἱρμός

① Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντ⟨ες · ὑμνοῦμεν⟩* ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об?.

---

* В 𝔐 неверно указан ирмос Оутрьнюще въпи⟨ѥмъ⟩/*Ὀρθρίζοντες βοῶμεν* (EE 132, № 183), содержащий 46 слогов, а тропари канона имеют 44 слога, те число слогов, близка к ирмосу. В греческих рукописях РНБ, Греч. 712 (л. 113об) и Sin. graec. 735 (л. 50) этот ирмос указан правильно. Мы даем деление на колоны по рукописи РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению славянского текста, чем деление этого ирмоса в EE.

Aus der Nacht uns erhebend rufen[1] wir

1: **АБВ** *singen*.

5,1

① Ис҃е[1] присѣти[2] ·
② ранъ[3] д҃ша моѥѧ[4] ·
③ ꙗко\же/[5] дрѣвле ·
④ въпадъшаго[6] въ [7]роукъı[8] разбоинича[7,9] ·
⑤ ицѣли[10] мѧ[11] х҃е[12] ·
⑥ [13]болѣзни[14] молю[13,15] тѧ[16] ·:~

𝔐 115об; **А** 63об; **Б** 81об; **В** 72об; **Г** 136об; **Д** 125об; **Е** 81; **З** 19об; **И** 100; **К** 109; **Л** 149 □ 1: **Б** Чтѫть тѧ ис҇е; 2: **З** присѣтивь, **Б** посѣти, **В** припосѣти, **Е** пресѣти; 3: **АБВГДЗИК** ранъї; 4: **АБИ** моѫ; 5: **В** и ꙗ҇коже, **А** ꙗко, **Е** ꙗже; 6: **ЕЗ** впадшаго, **ГДКЛ** въпадша, **АИ** впадшоумоу, **Б** вьпⷣашоу; 7-7: **А** разбоин҇икыѫ рѫкѫ; 8: **Д** рѹцѣ, **А** рѫкѫ; 9: **А** разбоин҇икыѫ, **Б** разбоини⟨конец утрачено⟩; 10: **Л** и исцѣли; 11: **Б** нет, **АГДЕИКЛ** ми; 12: **З** нет; 13-13: **З** м҇лю се болѣзни моѥ; 14: **БЗ** болѣзни моѫ, **Е** болѣзни моꙗ лютыꙗ, **ВИ** болѣзнь; 15: **Е** нет; 16: **ЕЗЛ** нет, **И** тѧ сѧ и с҃пси мѧ.

① Ἰησοῦ, ἐπίσκεψαι
② τοὺς μώλωπας ψυχῆς τῆς ἐμῆς,
③ καθάπερ πάλαι
④ τὸν ἐν ταῖς χερσὶ πεσόντα λῃστῶν·
⑤ καὶ ἰάτρευσόν μου
⑥ τὸ ἄλγος, δέομαι ὁ Θεός ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

O[1] Jesu, suche heim die Wunden[2] meiner Seele wie[3] einst den in die Hände[4] der Räuber Gefallenen, heile[5], [6]o Christe[6], meine[7] Schmerzen[8], (so) [9]bitte ich Dich[9,10].

1: **Б** *Man ehrt Dich, o;* 2: so gr. u. **АБВГДЗИК**, **𝔐ЕЛ** inkongr.; 3: **В** *und wie,* **Е** *welche;* 4: **АД** dual.; 5: **Л** *und heile;* 6-6: **З** om.; 7: so gr. u. **АБГДЕЗИКЛ**, **𝔐** inkongr., **Е** add. *bösen;* 8: **ВИ** sing.; 9-9: **Е** om.; 10: **ЗЛ** om.

5,2

① Болѣзньнами[1] ранами ·
② изнеможе дш҃а ми[2] хе[3] ·
③ грѣховьнами[4] ·
④ и[5] сьде[6] нагъ лежоу ·
⑤ [7]дѣлъ[8] добръіхъ[7,9] ·
⑥ [10]молю[11] сѧ[12] сп҃си[13] мѧ[10] ·:—

𝔐 115об; **А** 63об; **Б** 81об-82; **В** 72об; **Г** 136об; **Д** 126; **Е** 81; **З** 19об; **И** 100; **К** 109-109об; **Л** 149 □ 1: **Л** Болѣзньнаами, **А** Болѣзньнъіми, **ВЕ** Болѣзньно; 2: **Л** моа; 3: **КЛ** нет; 4: **Л** ранама грѣховнаами, **А** грѣховнъіми, **БК** грѣховнаѣ; 5: **ЕЗ** нет, **Б** изидѫ; 6: **Е** всь, **Б** и; 7-7: **З** добрыхь ми дѣль; 8: **А** ѿ дѣлъ, **Б** дѣли; 9: **ГЛ** добрыихъ, **Б** добрими; 10-10: **А** нѫ сп҃си молѧ ти сѧ, **Б** мⷧ҇ѧ ти сѧ и сп҃и мѧ; 11: **АБ** молѧ ти, **И** мл҃ѧ ти; 12: **И** нет; 13: **А** нѫ сп҃си, **Б** и сп҃и мѧ.

① Ἀλγεινῶς ταῖς μάστιξιν
② ἠσθένησε ψυχή μου, Χριστέ,
③ ταῖς τῶν πταισμάτων·
④ καὶ ἔνθεν γυμνὸς ὑπάρχω γὰρ*
⑤ ἀρετῶν ἐνθέων·
⑥ καθικετεύω, σῶσόν με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

---

* В TR γυμνὸς περίκειμαι (427), что соответствует славянскому чтению.

[1]Durch schmerzende Wunden[1,2] [3]der Sünden[3] ward meine[4] Seele geschwächt, o Christe, [5]und[6] hier liege ich bloß[5] [7]von[8] guten[9] Werken[7]; [10]ich bitte Dich[10,11], rette[12] mich.

1-1: gr. u. **ВЕ** *Schmerzlich durch Wunden;* 2: gr. *Plagen;* 3-3: **Л** *durch Wunden der Sünden,* **БК** om.; 4: **БК** add. *sündige;* 5-5: **Е** *ganz bloß liege ich,* **Б** *ich komme hier nackt heraus;* 6: **З** om.; 7-7: **Б** *mit guten Werken;* 8: **З** add. *meinen;* 9: **А** om.; 10-10: gr. *ich flehe zu Dir;* 11: **А** add. *aber;* 12: **Б** *und rette.*

5,3

① Нє прєꙁри вл҃дко ·
② окаиьнааго[1] мєнє[2] молю сѧ ·
③ биѥнааго[3] ·
④ оумомъ[4] болѣꙁньно[5] · отъ раꙁбоиникъ ·
⑤ нъ оущєдри мѧ[6] с҃псє[7]
⑥ [8]и с҃пси сѧ[8] ·:~

𝔐 115об; **К** нет; **А** 63об-64; **Б** 82; **В** 72об-73; **Г** 136об; **Д** 126; **Е** 81об; **З** 19; **И** 100; **Л** 149 □ 1: **В** ѡкааньнаго, **ГДЕЗ** оканьнаго, **И** ѡкааннѧ, **Б** и ѡкаганьни; 2: **БЕ** нет, **ЗИ** мє; 3: **БДЕЗИЛ** биєнаго, **А** биєнаго мєнє; 4: **Б** нет; 5: **З** болѣꙁ҆ньнаго; 6: **ГД** нет; 7: **АЕЗИЛ** х҃є сп҃є, **Б** х҃є; 8-8: **Б** нет.

① Μὴ παρίδῃς, Δέσποτα,
② τὸν δείλαιον ἐμέ, δυσωπῶ,
③ τὸν μαστιχθέντα
④ τὸν νοῦν ἀλγεινῶς ὑπὸ λῃστῶν·
⑤ ἀλλ' οἰκτείρησόν με
⑥ καὶ σῶσόν με ὡς εὔσπλαγχνος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

Übersieh nicht, o Gebieter, mich[1] Elenden, (so) bitte ich, der ich [2]im Geiste[2] schmerzlich[3] geschlagen bin von Räubern, erbarme Dich aber meiner[4], [5]o Retter[5], und rette mich[6].

1: **БЕ** *den;* 2-2: **Б** om.; 3: **З** *krank;* 4: **ГД** om.; 5-5: **АЕЗИЛ** *o Christe, Retter,* **Б** *o Christe;* 6-6: **Б** om.

5,4

⟨б̑⟩*

① Ѻтъ нощи оутрьнююще ·
② поѥмъ[1] тѧ б҃оневѣсто[2] ·
③ твоꙗ[3] м҃лсти[4]
④ посли[5] намъ · имьже[6] свѣтъ[7] ·
⑤ сп҃са[8] мироу[9] ·
⑥ [10]бе сѣмене родила ѥси[10] ·:–

𝔐 115об; **А** 64; **Б** 82; **В** 72; **Г** 136об; **Д** 126; **Е** 81об; **З** 19об; **И** 100; **К** 108об; **Л** 149
□ 1: **А** пѣваѥм, **З** вьспѣвамь; 2: **А** ч҃лколюбице богоневѣсто; 3: **ГД** твоѥꙗ; 4: **АИК** милость, **Б** м̑итви; 5: **ГД** нет; 6: **ГД** имиже; 7: **ГДИ** нет; 8: **АБ** нет, **Г** и сп҃сь; 9: **АЕ ИКЛ** въсемꙋ мироу; 10-10: **И** родила ѥси бе сѣмене.

---

* Писцом пропущено указание богородична б̑.

θ

① Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες
② ὑμνοῦμέν σε, Θεόνυμφε,
③ τὰ σὰ ἐλέη
④ παράσχου ἡμῖν· διότι φῶς
⑤ τὸν Σωτῆρα κόσμῳ
⑥ ἄνευ σπορᾶς ἐκύησας ·:~

Sin. graec. 735, л. 50об.

Theotokion

Von der Nacht uns erhebend besingen wir dich, o Gottesbraut[1], [2]dein Erbarmen[2] sende[3] uns[4]; denn[5] du hast [6]das Licht[6], [7]den Retter[7], der Welt ohne Samen geboren.

1: **А** *menschenliebende Gottesbraut;* 2-2: gr. u. 𝔐**ГДЕЗЛ** plur., **АИК** sing., **Б** *deine Gebete;* 3: **ГД** om.; 4: **ГД** *für uns;* 5: **ГД** *durch das* (plur.); 6-6: **ГДИ** om.; 7-7: **АБ** om, **Г** *auch den Retter.*

Песнь / Ode 6

Ирмос / Hirmos

Є пѣ҇ · ѕ҃ · ї҆рмо҇ ·

① **Обиде мѧ бездьна ·:—**

𝔐 115об; **Г** 136об, **Д** 126, **Е** 81об: кратко; **А** 64, **Б** 82, **В** 72, **З** 19об, **И** 100, **К** 108об, **Л** 149: полн.

Ὠδὴ ϛʹ. Εἱρμός*

① Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

---

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Вознесение (ЕЕ 132, № 183).

Es umfing mich der Abgrund

6,1

① Похотьми си[1] [2]иждихъ[3] ·
② житье[2,4] бж҃ьствьное[5] вл҃дко ·
③ и[6] въ[7] прѣгрѣшении[8]
④ лютѣ[9] · ꙗко биемь*
⑤ ⟨...⟩[10,**]
⑥ ‖ оущедри[11] мѧ[12] молю[13] ти[14] сѧ[15] гн҃и[16] ·:—

𝔐 115об-116; **А** 64; **Б** 82; **В** 73; **Г** 136об; **Д** 126; **Е** 81об; **З** 19об; **И** 100; **К** 108об; **Л** 149 □ 1: **ГЕ** нет, **Д** и; 2-2: **З** житиѥ иж̂ихъ; 3: **Д** нет, **Г** ижихъ; 4; **Б** нет; 5: **БЕ** бж҃вьно; 6: **Б** нет; 7: **Б** нет, **ВЕ** весь; 8: **ЗКЛ** сьгрѣшении, **Б** сгрѣшениѣ, **А** гр̂шнъї, **И** сьгрѣшень; 9: **Б** лбїта; 10: **АБВКЛ** прибегъ к тебѣ, **И** и прибѣгъ к тебѣ бл҃гы, **Е** прибѣгохъ к тебе, **З** нь вьпию прибѣгаѥ к тебѣ; 11: **АБЕЛ** нѫ оущедри; 12: **БЛ** нет; 13: **БЕ** нет, **Л** милостиѫ си; 14: **БЕЗИЛ** нет; 15: **БЕЛ** нет; 16: **БВДЕКЛ** нет, **ЗИ** сп҃се, **А** сп҃си мѧ.

---

* мь читается с трудом, так как пергамен разорван.

** Колон 5 пропущен. В рукописях **АБВИКЛ** ⟨и⟩ прибегъ к тебѣ. В некоторых редакциях Триоди Гимовского типа (ГИМ, Син. 319, л. 304 – XII в., **Г** 136об, **Д** 126 этого колона не было.

① Τοῖς πάθεσιν ἀνήλωσα
② τὸν βίον ‖ ἔνθεον, Δέσποτα,
③ καὶ ὅλως ταῖς πταίσμασι
④ δεινῶς μαστιζόμενος
⑤ κατέφυγόν σοι·
⑥ οἰκτείρησόν με δέομαι ·:~ *

Sin. graec. 735, л. 50об.

---

* В рукописи РНБ, Греч. 712 кончается вставной лист, следущий лист основной рукописи начинается уже со второго тропаря. Поэтому текст тропаря 6,1 дополнен текстом из рукописи Sin. graec. 735, л. 50об.

Unter Begierden[1] habe ich mein[2] göttliches Leben[3] verbraucht[4], o Gebieter, und[5] von[6] Verfehlungen[7] arg[8] geschlagen [9]habe[10] ich meine Zuflucht zu Dir genommen[9]; erbarme Dich aber[11] meiner[12], [13](so) bitte ich Dich[14], [15]o Herr[13,15,16].

1: gr. *Leidenschaften;* 2: gr. u. **ГЕ** *das;* 3: **Б** om.; 4: **Д** om.; 5: **Б** om., **ВЕ** add. *ganz;* 6: **Б** om.; 7: **ЗКЛ** *Sünden,* **Б** *böse Sünden;* 8: **Б** om.; 9-9: so gr. u. **АБВЕИКЛ**, **𝔐ВГД** om., **Б** *rufe ich aber, indem ich meine Zuflucht zu Dir nehme;* 10: **И** *und habe;* 11: so **АБЕЛ**, gr. u. **𝔐ВГДЗИК** om.; 12: **БЛ** om.; 13-13: **БЕЛ** om., **Л** *durch Dein Erbarmen;* 14: **ЗИ** om.; 15-15: **ВДК** om.; 16: **ЗИ** add. *o Retter,* **А** add. *rette mich.*

6,2

① Расхꙑтиша ми бг҃атьство[1] ·
② и[2] ꙗко мьртва мѧ оставиша ·
③ раꙁбоиници похотьми[3] ·
④ оумъ[4] ми[5] оуꙗꙁвьше[6] ·
⑤ нъ[7] оущедривъ[8]
⑥ сп҃си[9] мѧ г҃и[10] ·:–

𝔐 116; **А** 64; **Б** 82; **В** 73; **Г** 136об; **Д** 126; **Е** 81об; **З** 19об-20; **И** 100 (троп. 3); **К** 108 (троп. 3); **Л** 149 (троп. 3) □ 1: **В** нет, **Б** бж̑во; 2: **АБЕКЛ** нет; 3: **КЛ** похотьми моими; 4: **КЛ** нет, **Б** оумомъ, **В** ꙋма; 5: **БКЛ** нет, **А** мои; 6: **З** оуꙗꙁьвльше, **КЛ** оуꙗꙁвив̓ше, **АБЕИ** оуꙗꙁвишѧ; 7: **И** но ты; 8: **Л** ꙋщедринвъи, **АК** оущедри, **И** ꙋщедри мѧ; 9: **А** и сп҃си; 10: **АБЕ** нет.

① Ἀφήρπασαν τὸν πλοῦτόν μου
② καὶ ὥσπερ νεκρόν με κατέλιπον
③ λῃσταὶ τοῖς παθήμασι
④ τὸν νοῦν μου μαστίξαντες·
⑤ ἀλλ᾽ οἰκτειρήσας
⑥ διάσωσόν με, Κύριε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

Sie haben [1]mich des Reichtums[1] beraubt und[2] wie tot mich überlassen, die Räuber, den[3] Begierden, da [4]meinen Sinn[4] sie verletzt; da[5] Du Dich aber erbarmt hast, rette[6] mich, [7]o Herr[7].

1-1: **Б** *mir die Gottheit,* **В** *mich;* 2: **АБЕКЛ** om.; 3: **КЛ** *meinen;* 4-4: **КЛ** om., **Б** *am Sinn;* 5: **АИК** om.; 6: **А** *und rette;* 7-7: **АБЕ** om.

6,3

① Ꙗкоже [1]видѣ[2] левьгитъ[1,3]
② [4]моꙗ[5] ранꙑ[4,6] · болѣзнь[7] ꙗзвꙑ[8] ·
③ не тьр҆пѧ мимоиде ·
④ самъ же млⷭ҇рде[9] ·
⑤ възлѣи[10] на[11] мѧ
⑥ бг҃атьство[12] олѣѧ[13] ·:—

𝔐 116; **А** 64; **Б** 82; **В** 73; **Г** 137; **Д** 126; **Е** 81об; **З** 20; **И** 100 (троп. 2); **К** 108об (троп. 2); **Л** 149 (троп. 2) □ 1-1: **З** левьгить видѣ, **АИК** левъгут видѣвь, **Л** леввитъ видѣвъ; 2: **АЕИКЛ** видѣвь; 3: **Б** левить, **Л** леввитъ; 4-4: **Б** рани моѫ, **Е** ранъ мои҃; 5: **ГДЕ** моихъ; 6: **ГДЕ** ранъ; 7: **БЕ** болѣзни, **А** болѣзнънѫѫ, **ГДК** болѣзньнꙑꙗ, **З** и болѣзньныѥ, **Л** болѣзнии; 8: **Б** и ꙗзви, **И** и ꙗзвы и раны; 9: **И** х҃е млⷭ҇рде; 10: **Л** възрѣвъ възлѣи, **И** възрѣвь възлиꙗ, **К** възрѣвь възлиꙗи, **Б** излѣи; 11: **И** и на; 12: **АГДЗИКЛ** богатное, **ВЕ** богаты; 13: **Е** олⷺ҇, **В** свои елеи, **ЗКЛ** масло, **А** свое масло, **ГДИ** масло свое.

① Ὡς εἶδεν ὁ λευΐτης με
② μαστίγων τὸ ἄλγος, τοὺς μώλωπας,
③ μὴ φέρων παρῆλθέ με·
④ αὐτὸς δέ, Φιλάνθρωπε,
⑤ κατέχεάς μοι
⑥ τὸ πλούσιόν σου ἔλεος ·:~

Sin. graec. 735, л. 51.

Als der Levit [1]meine Wunden, [2]den Schmerz der Verletzung[1,2,3] sah, ertrug er es nicht und ging vorüber; Du Selbst aber, o Barmherziger[4], gieß[5] auf[6] mich [7]das Öl des reichen Erbarmens[7].

1-1: gr. *der Schläge Schmerz, die Wunden;* 2-2: **БЕ** *die Schmerzen und Verletzungen,* **АГДКЛ** *die schmerzhaften Verletzungen,* **З** *und die schmerzhaften Verletzungen;* 3: **И** add. *und Wunden;* 4: **И** *Christe, Barmherziger;* 5: **ИКЛ** *siehe und gieß;* 6: **И** *auch auf;* 7-7: gr. *Dein reiches Erbarmen,* **АГДИ** *Dein reiches Salböl,* **ЗКЛ** *das reiche Salböl,* **БЕ** *Dein reiches Öl.*

6,4

б҃

① Коупиноу тѫ неопалимоу[1] ·
② и[2] гороу и лѣствицю дх҃овьноую[3] ·
③ и[4] двьрь нб҃сноую ·
④ достоино[5] славимъ ·
⑤ марие славьнаꙗ[6] ·
⑥ правовѣр҆нъıмъ[7] похвало[8] ·:—

𝔐 116; **А** 64; **Б** 82; **В** 73; **Г** 137; **Д** 126; **Е** 81об; **З** 20; **И** 100; **К** 108об; **Л** 149 □ 1: **А** неѡпалимѫѫ, **ВЛ** неѡпалнѹ, **Е** непалнѹ; 2: **АБИ** нет; 3: **ГЕ** дх҃овьнѹ, **АЛ** дш҃евнѫѫ, **БВИК** дш҃евнѫ; 4: **И** нет; 5: **А** достоино тѫ; 6: **Б** прѣславнаѣ; 7: **ГЛ** правовѣрныимъ, **В** правовѣрномь; 8: **ВГ** похвала, **Е** похвал. ▯

θ

① Βάτον σε ἀκατάφλεκτον,
② καὶ ὄρος καὶ κλίμακα ἔμψυχον,
③ καὶ πύλην οὐράνιον
④ ἀξίως δοξάζομεν,
⑤ Μαρία ἔνδοξε,
⑥ ὀρθοδόξων καύχημα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

Theotokion

Als unverbrannten Dornbusch und[1] als Berg und als Leiter der Seelen[2] und[3] als Pforte zum Himmel verherrlichen wir dich würdig, o herrliche[4] Maria, der Orthodoxen Preis[5].

1: **АБИ** om.; 2: so gr. u. **АБВИКЛ**, **𝔐ГДЕЗ** *des Geistes;* 3: **И** om.; 4: **Б** *wunderbare;* 5: **ВГ** nom. statt voc.

Песнь / Ode 7

Ирмос / Hirmos

-Є пѣ̑ · ӡ҃ · ї҆рм̑о ·

① **П**рѣвъзносимъи[1] ·:—

𝔐 116; **Г** 137, **Д** 126, **Е** 81об: кратко; **А** 64, **Б** 82об, **В** 73, **З** 20, **И** 100, **К** 108об, **Л** 149: полн. □ 1: **АБИ прѣвъзносимъ**.

Ὠδὴ ζ′. Εἱρμός*

① Ὁ ὑπερυψούμενος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

---

* Ирмосы песен 7, 8, 9 взяты из другого воскресного канона Иоанна монаха (ЕЕ 131, № 182).

Der Hochgepriesene

7,1

① Разбоинници[1] нападоша[2]
② на мѧ оканьнааго[3] ·
③ и ранами[4] остави⟨ш⟩ѧ[*,5] ·
④ мрьтва[6] ꙗко[7] недъıшѫщꙋ[8] ·
⑤ тѣмьже[9] [10]ти сѧ молю[10]
⑥ [11]іс҃е[12] посѣти[13] мене[11,14] .:—

𝔐 116; **А** 64-64об; **Б** 82об; **В** 73; **Г** 137; **Д** 126; **Е** 81об; **З** 20; **И** 100; **К** 108об; **Л** 149об □ 1: **Б** ранами разбоинници; 2: **Е** нет, **АВ** нападѫ; 3: **З** ѡканнааго; 4: **Б** нет, **З** ранѥна ме; 5: **А** ѡставишѫ мѧ, **Б** ѡставишѫ мѧ нага, **КЛ** ѡставишѫ множьствомь прѣгрѣшении · нѫ сп҃се ицѣли м҃; 6: **КЛ** нет, **Б** и мрьтва, **ВЕ** мр҃тва мѧ; 7: **БКЛ** нет; 8: **КЛ** нет; **АБВГД** недыїщѫща, **Е** неѵююща; 9: **КЛ** нет, **Б** тѣм; 10-10: **КЛ** нет, **И** молѧ ти сѧ; 11-11: **И** посѣти мене г҃и, **З** б҃е мои ты ме посѣти; 12: **КЛ** нет, **З** б҃е мои ты, **И** г҃и, **Е** бл҃; 13: **ЕКЛ** нет, **Б** ѿцѣсти; 14: **ЕКЛ** нет, **АЗ** мѧ.

---

[*] В рукописи іп – ошибка писца, мы восстанавливаем ⟨ш⟩ по смыслу.

① Λησταὶ περιέπεσον
② ἐπ᾽ ἐμὲ τὸν δείλαιον,
③ καὶ μάστιξιν ἔλιπον
④ νεκρὸν ὥσπερ ἄπνουν με·
⑤ διό σε ἱκετεύω·
⑥ ὁ Θεός, ἐπίσκεψαί με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

[1]Räuber sind[1] hergefallen[2] über mich Elenden und haben [3]in Wunden[3] mich[4] [5]gelassen tot[6] als[7] atemlos; deshalb flehe ich zu Dir, [8]o Gott[8], such mich heim[5,8].

1-1: **Б** *Mit Wunden sind Räuber;* 2: **Е** om.; 3-3: **Б** om., **З** *verwundet;* 4: so gr. u. **АБ**, **𝔐ГДЗИКЛ** om.; 5-5: **КЛ** *überlassen der Menge der Verfehlungen; Du aber, o Retter, heile mich;* 6: **Б** *nackt und tot;* 7: **Б** om.; 8-8: **Е** *Gepriesen sei;* 9: **З** *mein Gott;* 10: **З** *suche Du.*

7,2

① Оумъ ми изноуриша[1] ·
② мъıсли[2] непостоинъı[3] ·
③ оудавльше[4] похотьми ·
④ мрьтва[5] мѧ[6] оставльше[7] ·
⑤ множьствомь[8] прѣгрѣшении[9] ·
⑥ нъ сп҃се ицѣли мѧ ·:—

𝔐 116; **А** 64; **Б** 82об; **В** 73об; **Г** 137; **Д** 126-126об; **Е** 81об; **З** 20; **И** 100-100об; **К** 108об; **Л** 149об □ 1: **И** изнꙋришѫ б҃е, **Л** изнориишѫ, **В** из⟨конец слова утрачен⟩; 2: **Б** нет, **И** помыслы; 3: **АВЗИЛ** непостоанныїѫ, **Б** непоб҇ꙗненъ; 4: **Л** и Ꙋдавлъше, **Е** оудавльша, **БВ** и оудавишѧ, **А** и оудавишѫ мѧ; 5: **З** и мрьтва; 6: **АБ** нет; 7: **ВГ ДЕИКЛ** ѡставишѫ, **Б** оубишѫ; 8: **БВ** множ҇во; 9: **АВ** прѣгрѣшенеи, **Б** прѣгрѣшениѣ.

① Τὸν νοῦν μου ἐσύλησαν
② λογισμοὶ οἱ ἄστατοι,
③ καὶ πλήξαντες πάθεσι,
④ νεκρόν με κατέλιπον
⑤ τῷ πλήθει τῶν πταισμάτων·
⑥ ἀλλά, Σῶτερ, ἴασαί με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

[1]Meinen Verstand haben ausgeraubt[2] die unbeständigen Gedanken[1], und mit Begierden erstickt[3], sie[4] haben mich[5] [6]tot überlassen[6] [7]der Menge[7] der Verfehlungen; Du aber, Retter, heile mich.

1-1: **Б** *Meinen unbeständigen Verstand haben sie beraubt;* 2: **И** add. *o Gott;* 3: gr. u. **АБВЛ** *und* (**А** add. *mich*) *erstickt;* 4: **З** *und sie;* 5: **АБ** om.; 6-6: **Б** *erschlagen;* 7-7: **БВ** inkongr.

7,3*

ȣ

① Три[1] иꙁмѣньна[2] съставлениꙗ[3] чьтьмъ[4] ·
② єдинѣмь жє[5] обраꙁъмь ·
③ раꙁличьꙗ[6] бъıваньє[7] ·
④ вѣдоущє[8] поємъ[9] ·
⑤ бє҃[10] бл҃нъ[11] єси[12] ·:—

𝔐 116; **А** 64об; **Б** 82об; **В** 73об; **Д** 126об; **Е** 82; **З** 20; **И** 100об; **К** 108об; **Л** 149об □ 1: **ЕЛ** Трии; 2: **БВГДЕИК** нєиꙁмѣньна, **Л** нєиꙁмѣннаа, **А** нєиꙁмѣнно; 3: **А** съставлєниє, **БВ** ставлєнинѣ; 4: **А** въси чтємъ, **И** чтєм жє, **Б** чтж; 5: **БИ** нет; 6: **АБВЕЗКЛ** раꙁличиє, **И** раꙁличиємь, **ГД** раꙁличьно; 7: **БВЗ** биваниѡ̈, **Е** бываꙗ, **АКЛ** бъїваємъ, **И** бывае бываєма**; 8: **АБКЛ** вѣдѧщє; 9: **БКЛ** нет; 10: **БЗИКЛ** нет; 11: **БЕИ** нет; 12: **БЕЗИКЛ** нет.

---

* Деление на колоны дано по славянскому тексту, так как греческий оригинал не найден.
** Так в рукописи.

Textus graecus nondum repertus.

Triadikon

Als drei unveränderliche[1] Hypostasen und als Eine Natur ehren wir[2] (Dich), [3]indem wir unterscheiden nach den Eigenschaften[3], und singen[4] als Wissende: „[4]O Gott, [5]gepriesen bist Du[4,5].“

1: **А** adv.; 2: **И** *wir alle*, **Б** *ich;* 3-3: slav. ungramm.; 4-4: **БИ** rupt., **ЗКЛ** *Gepriesen;* 5-5: **Е** rupt.

7,4*

б҃

① Єдиноу[1] оупостась[2] ·
② въ[3] дъвѣ[4] ѥстьствѣ ·
③ прѣнепороуъна[5] роди[6] ·
④ въплъщънааго[7] ба҃ ·
⑤ ѥгоже[8] в҄си[9] поѥмъ[10] бе҃[11] бл҃нъ[12] єс⟨и⟩**,[13] ·:—

𝔐 116; **А** 64об; **Б** 82об; **В** 73об; **Г** 137-137об; **Д** 126об; **Е** 82; **З** 20; **И** 100; **К** 108об; **Л** 149об □ 1: **А** Єдиноу оубо, **Л** Єдиноу бо, **БЗИК** Єдино оубо; 2: **В** ипостаси, **А** лицъї, **БЗИКЛ** лице; 3: **И** нет; 4: **АГЗИ** двѣ же; 5: **АГДЗКЛ** прѣнепороунаа, **И** прѣнепороунаа дв҃о; 6: **Б** ро҃ила еси; 7: **БГЗИКЛ** въплъщенаго, **ДЕ** въплощена; 8: **ИКЛ** ємоуже; 9: **Б** нет; 10: **Г** поимъ, **К** въпиемь, **Л** въспоимъ; 11: **БК** нет; 12: **БД** нет; 13: **АБИК** нет.

---

* Деление на колоны дано по славянскому тексту, так как греческий оригинал не найден.

** В рукописи єс.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

[1]Eine[2] den Hypostasen nach[1] in[3] zwei Naturen hast du, Makellose[4], geboren, den fleischgewordenen Sohn, [5]Den wir alle[6] besingen[5]: „[7]O Gott, gepriesen bist[8] Du[7].“

1-1: so **АВ**, **БЗИК** *Eine Person nämlich,* **𝔐ГДЕЛ** *Eine Hypostase;* 2: **АБИКЛ** add. *nämlich;* 3: **И** om.; 4: **АГДЗКЛ** *Allmakellose,* **И** *allmakellose Jungfrau;* 5: **ИКЛ** *Dem wir alle singen;* 6: **Б** om.; 7-7: **БК** om.; 8: **АБ** om.

Песнь / Ode 8

Ирмос / Hirmos

Є пѣ̑ · и̑ · ї́рмо̑ ·

① Тебе в҆седѣтелю ·:~

𝔐 116; **А** 64об, **В** 73об, **Г** 137об, **Д** 126об, **Е** 82: кратко; **Б** 82об, **З** 20, **И** 100об, **Г** 108об, **Л** 149об: полн.

Ὠδὴ η΄. Εἱρμός*

① Σοὶ τῷ Παντουργῷ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

---

* В рукописи РНБ, Греч. 712 видны значительные колебания в деления на колоны, поэтому мы придерживаемся деления по ЕЕ 131, № 182.

Dir, dem Allwirker

8,1

① **О**тъ раꙁбоиникъ ·
② мъıсли[1] моихъ[2] ·
③ в҆се[3] [4]осквьр҆нихъ[5] житье[4,6] ·
④ прѣгрѣшении[7] ранами ·
⑤ тѣмь[8] [9]би҃ꙗ* обнажихъ сѧ[9] образа ·
⑥ тебе чл҃вколюбьца б҃а · нъ[10] оущедри[11] мѧ[12] ·:—

𝔐 116; **АБИКЛ** нет; **В** 73об; **Г** 137об; **Д** 126об; **Е** 82; **З** 20 (троп. 3) □ 1: **В** мыслен, **З** мысли; 2: **З** моѥѥ; 3: **Е** вcь; 4-4: **ГД** житиѥ осквьрнихъ; 5: **З** ѡскврьни; 6: **Е** житиѥ грѣ҃, **В** житие же грѣхыї; 7: **З** прѣгрѣшениеи моихъ, **Е** грѣ҃ · прѣгрѣшении, **В** грѣхыї · прѣгрѣшениꙗ; 8: **ВЕ** тѣмьже; 9-9: **Е** обнажих сѧ би҃ꙗ; 10: **Е** нет; 11: **Д** оущедримь сѧ; 12: **Д** нет.

---

* Колон 5 в рукописи би҃ꙗ обнажи ꙗ обнажихъ. Повидимому, ошибка писца.

① Ὑπὸ τῶν λῃστῶν,
② τῶν λογισμῶν μου, Σῶτερ,
③ διέφθειρα βίον μου
④ πταισμάτων μάστιξιν·
⑤ ὅθεν τῆς θείας γεγύμνωμαι εἰκόνος
⑥ σοῦ τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ· ἀλλ᾽ οἴκτειρόν με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

Durch die Räuber, [1]meine Gedanken[1], habe ich mein ganzes[2] Leben[3] besudelt mit Wunden der[4] Verfehlungen[5]; deshalb ward ich entblößt Deines, des menschenliebenden Gottes, Ebenbildes; [6]erbarme Dich aber meiner[6].

1-1: **З** sing.; 2: **Е** inkongr.; 3: **ВЕ** add. *mit Sünden;* 4: **З** *meiner;* 5: **В** sing.; 6-6: **Д** *wir werden Erbarmen finden.*

8,2

① Приде на ꙁемлю ·
② съ[1] въıшьнихъ[2] сп҃се[3] ·
③ оущедри[4] мѧ[5] сп҃се[6] ранами ·
④ [7]оуꙗꙁвенааго[8]
⑤ вꙿсего[9] грѣхъı[10] · раньн⟨ыми[7,11] щедр⟩е[12,*] ·
⑥ и[13] възлѣи[14] на мѧ[15] [16]своє[17] масло[16,18] ·:—

𝔐 116; **А** 64об; **Б** 82об; **В** 73об; **Г** 137об; **Д** 126об; **Е** 82; **З** 20 (троп. 1); **И** 100об (троп. 1); **К** 109; **Л** 149об □ 1: **И** ѿ; 2: **ГЛ** вышниихъ; 3: **А** мл҃осрⷣе сп҃се; 4: **А** и оущедри, **Г** оущедривъ, **ВЕ** оущедрь; 5: **БВГДЕЗИЛ** нет; 6: **БВГДЕЗИКЛ** нет; 7-7: **А** оуꙗꙁвенааго ранами грѣхъı̈ въсего · ранами; 8: **ВГДЕЗИК** Ȣꙗꙁвенаго, **Б** оуꙗꙁвенаго мѧ; 9: **Д** нет, **З** и всего мє, **Б** всѧ; 10: **З** лютыми грѣхы, **ГД** грѣхъми; 11: **ЕЗ** нет, **В** раньныи̇ми, **Г** раньнъıими, **Б** и рани моѫ, **Д** ранъ**, **АКЛ** ранами, **И** и ранами; 12: **БГДК** щедре, **З** вꙿсемл҃стиве и щедре, **АБЕИЛ** щедрыı̈; 13: **АБЕЗК** нет; 14: **К** въꙁлиꙗи, **Б** иꙁлѣи; 15: **В** ꙗꙁвъı̈ моѫ, **БЕИКЛ** моѧ ꙗꙁвыı̈, **З** мокꙗ ꙗꙁвы; 16-16: **ЕЗИ** олѣи свои, **В** єлеи свои; 17: **БК** нет, **А** своєго мл҃срдиꙗ; 18: **ГД** масло бл҃же, **А** ѡлѣи, **Б** ѡлѣє.

---

* Часть текста утрачена. Восстановлены по рукописи **В**.

** Ошибка писца. В рукописи ГИМ, Син. 319 раньнъıими (л. 204об).

① Ἦλθες ἐπὶ γῆς
② ἐκ τῶν ὑψίστων, Σῶτερ,
③ οἰκτείρας τὸν μάστιξι
④ τραυματισθέντα με
⑤ ὅλον πταισμάτων τοῖς μώλωψιν, οἰκτίρμον,
⑥ καὶ ἐξέχεάς μοι πληγαῖς τὸ ἔλεός σου ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

Du bist auf die Erde gekommen von den Höhen, o Retter[1], [2]erbarme Dich[2] meiner[3], [4]o Retter[4], der[5] ich ganz[6] von Wunden mit[7] Sündenwunden[8] verletzt bin, o Erbarmer[9], und[10] gieß auf mich[11] Dein[12] Salböl[13,14].

1: **А** *barmherziger Retter;* 2-2: **ВГЕ** *da Du Dich erbarmt hast;* 3: **ВГДЕИЛ** om.; 4-4: **БВГДЕЗИКЛ** om:, 5: **ЗИ** *und der;* 6: **Д** om.; 7: **З** *mit bösen,* **Б** *mit meinen;* 8: **ЕЗ** *Sünden;* 9: **З** *Allerbarmender und Erbarmer;* 10: **АБЕЗК** om.; 11: **БВЕИЗКЛ** *meine Verletzungen;* 12: **БК** *das;* 13: **ЕЗИ** *Öl;* 14: **А** add. *Deiner Barmherzigkeit,* **ГД** add. *o Gütiger.*

8,3

① ‖ Тѣло и[1] дш҃ѹ
② свою [2]вл҃дко спс҃е[2] ·
③ избавление давъ
④ за мѧ · и[3] спс҃лъ[4] ѥси[5]
⑤ [6]всего [7,8]грѣхъми · [9]лютѣ оуꙗзвена[8,9] ·
⑥ въ неицѣленъıхъ[10] ꙗзвахъ[11] · ꙗко милостивъ[6,7] ·:—

𝔐 116об; **А** 64об; **Б** 82об; **В** 73об; **Г** 137об; **Д** 126об; **Е** 82; **З** 20 (троп. 2); **И** 100 об; **К** 109; **Л** 149об-150 □ 1: **Л** нет; 2-2: **З** спс҃е вл҃ко; 3: **БЕЛ** нет; 4: **Б** испльниль; 5: **И** еси сего, **Л** есть; 6-6: **Б** ѹꙗзвенаго грѣхьми ꙗко млс҃тивь нетлѣньна ꙗзвахъ, **З** оуꙗзьвлѥнаго ме грѣхӹ всего · ꙗко млс҃тивь вь неицѣльныӥхь ꙗзвахь, **И** ѹꙗзвенаго мѧ грѣхы · ꙗко мл҃тивь бе҃ · в҆ нетлѣн҆ныхь ꙗзвахь; 7-7: **А** оуꙗзвенаго грѣхъı̈ · ꙗко єдинъ милостивъ въ неисцѣлнъı̈хъ ꙗзвахъ, **К** оуꙗзвенаго мѧ грѣхы · ꙗко мл҃тив · вь нетлѣнныхъ ꙗзвахь, **Л** оуꙗзвенаго мѧ грѣхи · ꙗко мл҃тивъ въ нетлѣннынхъ ꙗзва҃; 8-8: **ВЕ** ꙗзвьна мѧ грѣхӹ; 9-9: **Д** оуꙗзвена лютѣ; 10: **В** неисцѣлнъıхъ, **Г** неисцѣльнъıнхъ, **Д** исцѣлнъıхъ*; 11: **Е** нет.

---

* Ошибка писца. Должно быть неисцѣлнъıхъ. В рукописи ГИМ, Син. 319 неисцѣльнъıнхъ (л. 205).

① ‖ Σῶμα καὶ ψυχὴν
② σοῦ τοῦ Δεσπότου, Σῶτερ,
③ ἀντίλυτρον δέδωκας
④ ἐμοῦ καὶ ἔσωσας
⑤ ὅλον πταισμάτων ἐσμῷ τραυματισθέντα
⑥ ἐν ταῖς ἀνιάτοις πληγαῖς, ὡς ἐλεήμων ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

Deinen Leib und[1] Deine Seele, o [2]Gebieter, Retter[1], hast Du zur Erlösung gegeben für mich und[3] hast[4] gerettet[5] den, der[6] ganz[7] von[8] Sünden arg[9] verwundet war in unheilbaren Wunden, [10]als[11] Erbarmender[10,12].

1: **Л** om.; 2-2: **З** *Retter, Gebieter;* 3: **БЕЛ** om.; 4: **В** *hat mich,* **ЕЗКЛ** *hast mich,* **И** *hast mich, diesen;* 5: **Б** irrtümlich *erfüllt;* 6: **ВЕЗ** *der ich;* 7: **БИ** om.; 8: gr. *von der Menge der;* 9: gr. u. **АБВЕЗИКЛ** om.; 10-10: **ВЕ** om.; 11: **А** add. *einziger;* 12: **И** add. *o Gott.*

8,4

б҃

① Тѧ[1] паче ѹма ·
② бг҃омѹжънъмь[2] словомь[3] ·
③ рожъшѫю[4] г҃а[5] ·
④ [6]и дв҃ьствоѹющи[6,7] ·
⑤ [8]д̾ѣла[9] в̾сѧкаѧ[8,10] [11]г҃а[12] пої⟨те[11,13,*]
⑥ [14]и прѣвоꙁносите[14,15] во[16] в̾сѧ[17] в̾ѣкꙑ[18]⟩** ·:—

𝔐 166об; **А** 64об; **Б** 82об; **В** 73об; **Г** 137об; **Д** 126об; **Е** 82; **З** 20; **И** 100об; **К** 109; **Л** 150 □ 1: **АБЕЗ** Тебе; 2: **БЗИ** бг҃омѫжномь, **ГЛ** бм҃ѹжьнъıимь, **Е** бм҃ѹжьскомь; 3: **Л** своимъ; 4: **Е** р҃жшю, **Б** рошиꙗ, **А** рожъши; 5: **ГД** нет, **К** б҃а; 6-6: **Б** нет; 7: **БЗКЛ** дв҃ьствѹѭщѫ, **Д** дв҃ьствѹющѹю, **Г** д̾ѣвьствѹюще, **Е** дв҃ьствѹюща, **АИ** дв҃ъствоѹеши; 8-8: **АБВЗИКЛ** вс̾ѣла; 9: **Е** нет; 10: **Д** всѧка; 11-11: **БДЕИ** нет, **А** блвите г҃а, **Л** блвимъ дв҃ѫ; 12: **А** гн҃ѣ, **ВЗК** дв҃ѫ; 13: **К** блвите, **ВЗ** блвимь; 14-14: **БГДЕИК** нет; 15: **В** прѣвꙁносимь х҃а, **Л** прѣвъꙁносимъ его, **З** прѣвьꙁно, **А** прѣвъ; 16: **АБГДЕЗИК** нет; 17: **АБВГДЕЗИКЛ** нет; 18: **АБГДЕЗИ** нет, **В** в̾ѣ, **Л** в̾ѣ⟨ки⟩.

---

* ї написано в конце строки.

** Колоны 5 и 6 восстановлены по пятому и шестому колону ирмоса этой песни: ⟨5⟩ Πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε. ⟨6⟩ Καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ·:~ (ЕЕ 131, № 182).

θ

① Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν
② θεανδρικῶς τῷ λόγῳ
③ τεκοῦσαν τὸν Κύριον
④ καὶ παρθενεύουσαν,
⑤ πάντα τὰ ἔργα, Παρθένε, εὐλογοῦμεν
⑥ καὶ ὑπερ⟨υψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

Theotokion

Dich, die du über (alles) Verstehen [1]als Gott und Mann auf das Wort hin[1] [2]den Herrn[2] geboren[3] hast [4]und Jungfrau bist[4], alle Werke[5] [6]besinget[7] [8]den Herrn[6,8] [9]und erhebet[9,10] [11]in alle[12] Ewigkeiten[11].

1-1: so gr., **𝔐АБВГДЕЗИК** *als Wort des Gottesmannes,* **Л** *als deinen Gottesmann;* 2-2: **ГД** om., **К** *Gott;* 3: **АБ** inkongr.; 4-4: **Г** inkongr., **Е** *als jungfräulichen* (auf *Herrn* bezogen); 5: **Е** om., **А** add. *des Herrn,* gr. add. *o Jungfrau;* 6-6: **БДЕИ** om.; 7: gr. u. **ВЗЛ** *wollen wir lobpreisen,* **АК** *lobpreiset;* 8-8: **А** om., **Л** *die Jungfrau;* 9-9: **БГДЕИК** om.; 10: gr. *wir wollen erheben,* **В** *wir wollen Christum erheben,* **Л** *wir wollen Ihn erheben;* 11-11: **АБГДЕЗИК** om.; 12: **ВЛ** om.

Песнь / Ode 9

Ирмос / Hirmos

пѣ̑ · д҃ · ї҆рмо̑ ·

① Исаиꙗ[1] ликоуи
② дв҃аꙗ ·:—

𝔐𝔑 116об; **В** 73об, **Г** 137об, **Д** 126об, **Е** 82: кратко; **А** 64об, **Б** 82об, **З** 20, **И** 100об, **К** 109, **Л** 150: полно □ 1: **АБ Исаиє**.

Ὠδὴ θ′. Εἱρμός*

① Ἡσαΐα, χόρευε·
② ⟨ἡ Παρθένε⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

---

* По ЕЕ 131, № 182 тропари имеют 7 колонов, по рукописи РНБ, Греч. 712 – 9, а по TR – 10. Мы даем деление по рукописи РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению славянского текста.

Isaias, frohlocke, die Jungfrau

9,1

① Ꙁаповѣдии[1] ти[2] вл҃дко[3] ·
② [4]не съхрань[4,5] волєю[6] моѥю[7] ·
③ [8]и[9] [10]страстьми[8] отъ раꙁбоиникъ ·
④ похотьнъімї[10,11,*] ·
⑤ нагъ бъіхъ благодѣти[12] ·
⑥ и ранами оуꙗꙁвьнъ[13]
⑦ лєжоу[14] ·
⑧ тѣмьжє[15] [16]молю[17] тѧ[16,18] ·
⑨ [19]сп҃сє [20]сп҃си мѧ тъі[19,20] ·:—

𝔐 116об; **А** 64об; **Б** 82об-83; **В** 74; **Г** 137об-138; **Д** 126об; **Е** 82; **З** 20; **И** 100об; **К** 109; **Л** 150 □ 1: **АБВ** Ꙁаповѣдєи, **Д** Ꙁаповѣдѣ, **ЗИ** Ꙁаповѣди; 2: **ДЕ** нет; 3: **В** ут, **Б** нет; 4-4: **В** ут, **Е** нет; 5: **БГДЗИКЛ** схранихь; 6: **В** (начало слова утрачено)єѫ; 7: **К** нет, **Б** моєѫ вл҃ко; 8-8: **ГД** нет; 9: **АБВЕИКЛ** нет; 10-10: **З** страстьми и похотьми оть раꙁбоиникь, **К** ѿ бл҃гти твоєѫ оч҃є; 11: **ВГЛ** похотьнъıнми, **И** похотными дѣлы, **БЕ** похотми; 12: **Е** бл҃гти, **А** ѿ благодѣти, **БВ** ѿ бл҃гти, **З** бл҃гсти** твоѥи; 13: **З** оуꙗꙁьвлѥнь, **В** нагь; 14: **АБВЕИЛ** нет; 15: **Б** тѣ҃; 16-16: **В** тѧ м҃ѧ, **З** ти сє мл҃ю; 17: **БЕ** нет; 18: **АБ** ти сѧ, **Д** сѧ; 19-19: **Б** нет, **А** сп҃си мѧ сп҃сє тъї; 20-20: **З** ты мє сп҃си.

---

* ї написано в конце строки.

** Ошибка писца, или благодѣти или благости.

① Ἐντολάς σου, Δέσποτα,
② μὴ φυλάξας γνώμῃ καὶ αὐτοῦ
③ τοῖς πάθεσιν ἑαυτοῦ,
④ τῆς τῶν ἀγαθῶν
⑤ γεγύμνωμαι χάριτος,
⑥ καὶ ταῖς πληγαῖς
⑦ ῥέριμμαι γυμνός·
⑧ ὅθεν αἰτοῦμαί σε
⑨ τὸν Σωτῆρα διασῶσαί με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

Da ich Deine[1] Gebote, [2]o Gebieter[2], [3]nicht bewahrt habe[3] nach eigenem[4] Willen[5], bin ich auch[6] von Räubern [7]durch die Leidenschaften[7] der[8] Begierden[9] der[10] Gnade[11] entblößt worden und liege[12] in Wunden geschlagen[13] da[12]; deshalb bitte[14] ich Dich, [14,15]o Retter[15], rette mich Du[14]!

1: **ДЕ** *die;* 2-2: **БВ** om.; 3-3: **ВЕ** om.; 4: **К** om.; 5: **Б** add. *o Gebieter;* 6: gr. u. **АБ ВЕИКЛ** om.; 7-7: **ГД** om.; 8: **З** *und;* 9: **И** *begierigen Taten;* 10: **ЗК** *Deiner;* 11: **К** add. *o Vater;* 12-12: **АБВЕИЛ** om.; 13: gr. u. **В** *bloß;* 14-14: **Б** rupt.; 15-15: **З** om.

9,2

① Ни[1] левьгитъ[2] възможє[3] ·
② отъмъıтї* грѣхъ[4] моихъ ·
③ нъ [5]придє [6]ꙗко благъ[6] ·
④ къ мънѣ мил҃стивьно[5,7] ·
⑤ изл҄ѣѧвъ[8] ол҄ѣи[9] ·
⑥ щєдротъ[10] твоихъ ·
⑦ оч҃є на мѧ ·
⑧ ꙗко хъıтръ[11]
⑨ врачъ иц҄ѣливъ[12] мѧ[13] ·:—

𝔐 116об; **Б** нет; **А** 64об; **В** 74; **Г** 138; **Д** 126об; **Е** 82; **З** 20; **И** 100об; **К** 109; **Л** 150 □
1: **Е** нет; 2: **З** леѵгѵть, **Л** лев҄винитъ, **В** невгить; 3: **Е** не възможе, **Л** възможетъ; 4: **АБЕЗИ** ранъ, **КЛ** зл҃ь; 5-5: **А** нѫ приде мил҃стивьно, **К** приде кь мнѣ мл҃сти-вьно, **Л** милостивно приидє къ мнѣ; 6-6: **ЕИ** нет; 7: **З** нет, **Г** и мл҃стивно; 8: **АЕ КЛ** възл҄ѣи, **ВИ** и взл҄ѣи, **З** и вьзл҄ѣꙗ; 9: **В** елеи, **ГДЛ** масло; 10: **Д** щедръ**; 11: **В** и хыїтрыї, **Е** хѵдогъıи, **ИКЛ** хѫдогъ; 12: **АВГДЗИЛ** иц҄ѣли, **К** ц҄ѣли; 13: **И** нет.

---

* ї написано в конце строки.
** Описка писца, щєдротъ.

① Οὐ λευΐτης ἴσχυσεν
② ἀποσμῆξαι* μώλωπας ἐμούς,
③ ἀλλ' ἦλθες ὡς ἀγαθὸς
④ πρός με συμπαθῶς,
⑤ καὶ ἐκχέας τὸ ἔλεος
⑥ σῶν οἰκτιρμῶν,
⑦ Σῶτερ, ἐπ' ἐμέ,
⑧ ὥσπερ πανάριστος
⑨ ἰατρός με ἰασάμενος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

---

* После ἀποσμῆξαι точка стерта.

Nicht[1] der Levit[2] vermochte[3] meine Sünden[4] abzuwaschen, sondern [5]Du kamst [6]als Gütiger[6] zu mir [7]aus Mitleid[7] und gossest[8] das Öl[9] Deines Erbarmens[5], o Vater, auf mich und heiltest mich[10] als kunstfertiger Arzt[11].

1: so gr. u. **АВГДЗИКЛ**, 𝔐 *Nicht einmal,* **Е** om.; 2: **В** verderbt; 3: **Л** *vermag;* 4: gr. u. **АБЕЗИ** *Wunden,* **КЛ** *Bosheiten;* 5-5: **А** *Du kamst mitleidig,* **КЛ** *Du kamst mitleidig zu mir;* 6-6: **ЕИ** om.; 7-7: **З** om., **Г** *auch aus Mitleid;* 8: **ВИКЛ** *gieß;* 9: **ГДЛ** *Salböl;* 11: **И** om.; 11: slav. inkongr.

9,3

① Ꙗко сꙑи[1] м҃лстивъ[2] врачъ[3] ·
② [4]оущедривъ сп҃слъ[4] ѥси х҃е ·
③ [5]ранами болѣзньно[5] ·
④ разбоиникꙑ[6] ·
⑤ сп҃се[7] оуꙗзвена[8] мѧ[9] ·
⑥ и[10] д҃шꙋ[11] же[12]
⑦ съ[13] плътию[14] своѥю[15] ·
⑧ и[16] ꙗко ї[17,*] пѣнѧзѧ[18]
⑨ дꙿва[19] · далъ[20] єси[21] [22]да сп҃сєши мѧ[22] ·:—

𝔐 116об; **А** 64об; **Б** 83; **В** 74; **Г** 138; **Д** 126об-127; **Е** 82-82об; **З** 20; **И** 100об; **К** 109; **Л** 150 □ 1: **БВИ** си; 2: **БВГДИКЛ** м҃лрдъ, **Е** м҃лрдꙑ; 3: **АБВГДЕЗИКЛ** нет; 4-4: **Б** щедрь сп҃ль мѧ; 5-5: **Б** нет; 6: **К** съ разбоиникꙑ, **В** разбоиникь; 7: **ГД** нет; 8: **А** нет, **В** ꙋꙗзвенаго; 9: **АБ** нет; 10: **АБИК** нет; 11: **Б** сь д҃шеѫ; 12: **БВГД** нет; 13: **В** нет, **Б** н; 14: **В** пльть же; 15: **А** нет, **В** своѫ; 16: **АБГДЕЗИКЛ** нет; 17: **БЗИ** нет, **Л** же; 18: **Б** пѣненьза, **Л** пѣнза; 19: **К** нет, **Л** въ; 20: **КЛ** вьдаль; 21: **А** си; 22-22: **З** на избавлѥниѥ моѥ да мє сп҃сєши, **АБВЕИКЛ** избавлєниє.

---

* ї вставлено между о и п.

① Ὡς ὑπάρχων εὔσπλαγχνος,
② κατοικτείρας* ἔσωσας, Χριστέ,
③ τὸν μάστιξιν ἀλγεινῶς
④ ὑπὸ τῶν λῃστῶν
⑤ Σωτὴρ μαστιχθέντα με,
⑥ καὶ τὴν ψυχὴν
⑦ σῶμα τε αὐτοῦ,
⑧ ὥσπερ δηνάρια
⑨ δύο δόσας, ἵνα σώσῃς με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

---

* После κατοικτείρας точка стерта.

Da Du [1]ein erbarmender Arzt[1] bist, wurdest Du mitleidig und hast[2] gerettet, o Christe, [3]mich, [4]der ich[3] durch Wunden [5]von Räubern[5] schmerzlich verwundet war[4], [6]o Retter, und[7] hast für die Seele und den Leib selbst[8] zwei[9] Denare[10] gegeben, [11]auf daß[11] Du mich rettetest.

1-1: gr. u. **БВГДЕИКЛ** *barmherzig,* **АЗ** *erbarmend;* 2: **Б** add. *mich;* 3-3: **А** *ihn, der;* 4-4: **Б** *durch Räuber;* 5-5: **В** *der Räuber,* **К** *mit den Räubern;* 6-6: **ГД** om.; 7: **АБИК** om.; 8: **А** om.; 9: **КЛ** om.; 10: slav. *Pfennige;* 11-11: **АБВЕИКЛ** *zur Erlösung, auf daß,* **З** *zu meiner Erlösung, auf daß.*

9,4*

⟨б҃⟩**

① Садитєлѧ[1] породи ·
② благоѵъстьꙗ[2] съдѣтєлѧаго[3] ·
③ сажающа[4] на ꙁємли[5] ·
④ раꙁоумъ[6] истиньнꙑи[7] ·
⑤ и[8] проꙁѧбъшꙋ[9] жє[10] ·
⑥ ѿ др҄ѣва орѧщꙋ[11] клѧтвꙋ[12] ·
⑦ южє[13] вєличащє[14] ·
⑧ тѧ[15] дв҃о оублажаѥмъ[16] ·:—

𝔐 116; **А** 64об; **Б** 83; **В** 74; **Г** 138; **Д** 127; **Е** 82об; **З** 20об; **И** 100об; **К** 109; **Л** 150 □ 1: **БГ** Съдѣтєлѣ; 2: **И** бл҃гоѵєстию, **Е** бл҃годѣствꙋ; 3: **Е** сдѣтєлѧ, **АЗКЛ** садитєлѣєго; 4: **З** сажающаго, **Б** саждъшаго; 5: **З** ꙁємли єго, **Е** ꙁємлю; 6: **Е** раꙁꙋмомь; 7: **ЗИ** истинны, **Е** истины; 8: **АЕЗИ** нет; 9: **БВГДЗИ** проꙁѧбьшѫѫ, **КЛ** проꙁѧбша; 10: **БГДЗК** нет, **А** ѫжє; 11: **АГДК** ѿрѫщѫѫ, **БЛ** ѡрѧща, **И** ѡрѫж҆нѫѧ; 12: **Б** клѧтва; 13: **З** єюжє, **Б** ѥжє, **ВК** сижє, **И** єгожє, **Л** и ижє; 14: **Д** вєличаю; 15: **Е** нет, **Б** вси тѧ, **АВЗИКЛ** тєбє; 16: **АЕ** бл҃жимъ, **ВГДИКЛ** вси бл҃жимъ.

---

* Деление на колоны дано по славянскому тексту, так как греческий оригинал утрачен.

** Пропущено указание богородична.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Den Pflanzer[1] hast du geboren, der Frömmigkeit Schöpfer[2], Der [3]auf Erden[3] gepflanzt hat die[4] Erkenntnis der Wahrheit, und[5] [6]Der den vom Baum hervorsprießenden Fluch[7] umpflügte[6,8], Welchen[9] [10]hochpreisend wir dich[10,11], o Jungfrau, seligpreisen.

1: **БГ** *Schöpfer;* 2: **АЗКЛ** *Pflanzer;* 3-3: **З** *auf Seiner Erde;* 4: **Е** *durch die;* 5: **АЕЗИ** om.; 6-6: **К** *Der hervorsprießen läßt vom Baum den verwerfenden Fluch,* **Л** *Der hervorsprießen läßt vom Baum, Der den Fluch umpflügt;* 7: **Б** inkongr.; 8: so **БЛ**, **𝔐ВДЕЗ** inkongr., **АГ** *verwerfenden,* **И** *bewaffneten;* 9: so **И** und **Л** (inkongr.), **𝔐** fälschlich auf *Fluch* bezogen, **З** *durch welchen* (auf *Fluch* bezogen), **Б** *was,* **ВК** *diese* (auf *Jungfrau* bezogen, inkongr.); 10-10: **Д** *ich verherrliche;* 11: **БВГДИКЛ** *alle dich.*

Дополнение

I. Стихиры

Архангельски въспоимъ – **Г** 138об, **Д** 127, **З** 21, **Н** 47: бог. к сам. гл. 6 **Въ разбоиничa помыслы** = **Архагг҃льское слово.**

Архагг҃льское слово – **М** 184об: бог. к сам. гл. 6 **Въ разбоиничьскы помыслъı** = **Агхангельски въспоимъ.**

Бг҃а нс тебе въсельша сѧ – **Л** 151: бог. к сам. гл. 6 **Въ разбоиникыи помыслы.**

Велико врѣмени – **Б** 83: нед. веч. на ги вз. гл. 3 = **Велико врѣмѧ** = **Велико вь врѣмени** = **Великы вѣрни.**

Велико врѣмѧ – **А** 65: нед. веч. на ги вз. восточная, гл. 3 под. **Велиꙗ кр҃ста** = **Велико врѣмени** = **Велико вь врѣмени** = **Великы вѣрни.**

Велико вь врѣмени – **З** 20об, **И** 101, **К** 109-109об, **Л** 150об: нед. веч. на ги вз. гл. 3 под. **Славлѧ ѡц...** = **Велико врѣмени** = **Велико врѣмѧ** = **Великы вѣрни.**

Великомь даромь – **И** 101, **К** 109об: бог. к сам. **В разбоиничѧ мысли.**

Великы вѣрни – **М** 184: нед. веч. на ги вз. гл. 3 под. **Велїа кр̑та** = **Велико врѣмени** = **Велико врѣмѧ** = **Велико вь врѣмени.**

Врѣмѧ постное нн҃ѣ – **А** 65, **Б** 83-83об, **И** 101, **К** 109об, **Л** 150об: нед. веч. на ги вз. восточная, гл. 3 под. **Велиꙗ кр҃ста.**

Въпа̑шомꙋ в разбоиникыї – **В** 72: ⟨на хвал.⟩ ⟨сам. гл. 8⟩.

Въ разбоиникыи помыслы – **Л** 150об-151: нед. веч. ⟨на стих.⟩ гл. 6 сам. = **Въ разбоиници помыслъı** = **Въ разбоиничa помыслы** = **Въ разбоиничьскы помыслы** = **В разбоиничѧ мысли.**

Въ разбоиници помыслъı – **Н** 46об-47: гл. 6 = **Въ разбоиникыи помыслы** = **Въ разбоиничa помыслы** = **Въ разбоиничьскы помыслы** = **В разбоиничѧ мысли.**

Въ разбоиничa помыслы – **Д** 127, **Г** 138, **З** 31: нед. веч. гл. 6 = **Въ разбоиникыи помыслы** = **Въ разбоиници помыслъı** = **Въ разбоиничьскы помыслы** = **В разбоиничѧ мысли.**

Въ разбоиничьскы помыслы – **М** 184об: нед. веч. ⟨на стих.⟩ гл. 6 сам. = **Въ разбоиникъıи помыслы** = **Въ разбоиници помыслъı** = **Въ разбоиничa помыслы** = **В разбоиничѧ мысли.**

Въ разбоиничѧ мысли – **И** 101, **К** 109об: нед. веч. на стих. гл. 6 сакм. = **Въ разбоиникыи помыслы** = **Въ разбоимици помъıслы** = **Въ разбоиничa помыслы** = **Въ разбоиничьскы помыслы.**

Кaако не дивим се – **З** 20об: нед. веч. на ги вз. гл. 7.

Мл҃тынѧ рѫкы прострѣмь – **И** 99: суб. веч. на ги вз. гл. 1 под. **Нбсны̑ї.**

Мч҃нци твои г҃и – **Г** 138об, **Д** 127, **И** 101, **К** 109об, **Л** 151, **М** 184об, **Н** 47: муч. к сам. гл. 6 **Въ разбоиничьскы помыслы.**

Нѣсть ц⟨арствие⟩ бж҃ие пища – И 99: суб. веч. на ги вз. гл. 1, под. Нєснї҃.
Прѣполовивше постны ст҃ы подвигь – И 101: нед. веч. на ги вз. гл. 2 = Прѣполовлъ постнъї подвигь = Прѣполовивше сыи сщ҃енныи = Прѣполовльше сего ст҃го пощенїа.
Прѣполовивше сыи сщ҃енныи – М 184: нед. веч. на ги вз. гл. 7 под. Пр⟨ѣ⟩ѡбразивше сѧ = Прѣполовивше постны ст҃ы подвигь = Прѣполовивъ постны подвигь = Прѣполовльше сего ст҃го пощенїа.
Прѣполовлъ постнъї подвигь – А 65: нед. веч. гл. 2 под. Єг҃а ѿ дрѣва = Прѣполовивше постны ст҃ы подвигь = Прѣполовившке сыи сщенныи = Прѣполовльше сего ст҃го пощенїа.
Прѣполовльше сего ст҃го пощенїа – З 20об: нед. веч. на ги вз. гл. 7 под. Велига кр҇та = Прѣполовивше постны ст҃ы подвигь = Прѣполовивше сы̏и сщ҃енныи = Прѣполовлъ постнъї подвигь.
Сла҇ тебѣ хе҇ бе҃ – Б 83об: муч. к сам., гл. 7 Иже виноградь насади.
Ст҃опръвоѵистаа похвало – Л 150об: нед. веч. на ги вз. гл. 3 под. Велига.
Сврати҄х сѧ с пѫти бл҃гаго – Б 81: суб. веч. гл. 6; З 19: суб. веч. на ги вз. гл. 5 (?) = Сьвратих сѧ сь бл҃гаго пѫти.
Сьвратих сѧ сь бл҃гаго пѫти – И 99-99об, К 107об: суб. веч. на ги вз. гл. 6 = Сврати҄х сѧ с пѫти бл҃гаго.
Ѹмири мл҇твами си бц҃е – Б 83об: бог. к сам. гл. 7 Иже виноградь насади.
Ѿриновени прѣстѫплениемь – В 74-74об: ⟨на хвал.⟩ гл. 4.

2. Тропари канона гл. 5 Съподобихъ сѧ азъ

П. 1

Конѣ и всадника – И 99об, К 107об: ир. друг.

П. 4

Оуслышах г҃и из гроба – Б 81, З 19об, И 99об, К 108, Л 148об: ир. друг.

П. 8

Тебе невеществьна оума – Б 82об, З 20, К 109, Л 150: троич. = Тѧ невеществьнаго Ꙋма = Тѧ невеществьна Ꙋма.
Тѧ невещественаго Ꙋма – И 100: троич. = Тебе невеществьна оума = Тѧ невеществьна Ꙋма.
Тѧ невеществьна Ꙋма – В 73об, Е 82: троич.

П. 9

Прославимь ѡц҃а и сн҃а – З 20об: троич.

3. Седальны

Многъїми грѣхъї ꙋранена – А 63об, **Б** 81об: по п. 3, гл. 8, под. **Прѣмѫдрости наставни⟨че⟩; И** 99об, **К** 108: по п. 3, гл. 4; **Л** 148об, **З** 19об: по п. 3, гл. 4, под. **Скоро вари.**

4. Кондаки с икосами

Конд. **Иже крьтомь освѧтилъ ѥси – О** 26: гл. 1, под. **Оутробꙋ.**

Конд. **Кр҃ста твоего г҃и – А** 64об, **Б** 82, **З** 20, **И** 100, **К** 108об, **Л** 149-149об: гл. 4, под. **Просвътѣ сѧ.**

Ик. **Възне̑ сѧ волеѫ на кр̑ть – Б** 82 = **Възнесъї сѧ на кр҃сть волеѫ.**

Ик. **Възнесъї сѧ на кр҃сть волеѫ – А** 64, **З** 20, **И** 100, **К** 108об, **Л** 149об = **Възне̑ сѧ волеѫ на кр̑ть.**

Конд. **Нынѣ свѣтлъї лꙋча – Е** 81об: гл. 6; **О** 124: нед. 3, гл. 6, под. **Рꙋкописанаго.**

5. Светильны

Азь испръва · г҃и с разбоиникы – А 65: под. **Сь оученикъї; З** 20об, **К** 109, **Л** 150 = **Азь испрьвава г҃и сь разбоиникы**

Азь испрьвава* г҃и сь разбоиникы – И 100об = **Азь испръва · г҃и с разбоиникы.**

---

* Ошибка писца, **испрьва.**

Corrigenda und Addenda

zu Band I

Исправления и дополнения

к первому тому

Corrigenda zu Band I

Folgende Abkürzungen werden verwendet: Fn. = Fußnote, Sp. = Spalte (in Tabellen), Z. = Zeile (in Tabellen), v.o. = von oben, v.u. = von unten, add. = zu ergänzen, del. = zu tilgen.

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*3, Fn. 2	*трипесници*	*трипесницы*
*6, 11 v.u.	**пѧтидесѧ́тница**	**пѧтдесѧ́тница**
*12, 1 v.o.	Johannes Chrysostomos	Johannes von Damaskus
*12, Fn. 21	3–23	22
*16, 4 v.u.	Joseph von Arimatheia	Joseph, den vorletzten Sohn des Patriarchen Jakob mit Rachel (σώφρων Ἰωσήφ)
*17, 1 v.o.	Joseph von Arimatheia	Joseph (σώφρων)
*21, Tab. 1, Sp. 7		**add.**: **Montag** Jo. 1,18–28; **Dienstag** Lk. 24,12–35; **Mittwoch** Jo. 1,35–51; **Donnerstag** Jo. 3,1–15; **Freitag** Jo. 2,12–22; **Samstag** Jo. 3,22–23
*22, 1 v.u.	ἐν ᾠδαις	ἐν ᾠδαῖς
*27, Tab. 2, nach Z. 2, Sp. 1–3		**add.:** **Sonntag der Entsagung von den Milchspeisen** | Mt. 6,16–33 (von Vergebung und Fasten) | Mt. 16,14–21 (von Vergebung und Fasten)
*39, Fn. 16	… zur Akoluthie dienten. Bei den Griechen …	… zur Akoluthie dienten. Der Prolog wurde vor dem wichtigsten Moment des gesungenen Morgengottesdienstes rezitiert, wenn das Festtagsgedenken mit dem Singen des Tagestroparions zu den Versen des 50. Psalms angegeben wurde. Der Prolog spielte gleichsam die Rolle des Prokeimenons, das vor den Lesungen rezitiert wurde. Es ist kein Zufall, daß im *Evangelium Sinaïticum* das Wort прологосъ in der

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
	 … die Ostslaven aber …	Bedeutung ‘Prokeimenon’ verwendet wird, vgl. *Slovník jazyku staroslověnského.* Фототипическое переиздание словаря. Praha ČAV, 1966–1997, осуществленное МСК им. проф. Б. А. Ларина в Санкт-Петербургском университете (отв. А. А. Алексеев и А. С. Герд) в 2006 г. в 4 томах. Bei den Griechen … … die Ost- und Südslaven aber …
*42, 1–2 v.o.	Psalmen 50 und 11	Psalmen 50 und 118
*42, 4 v.o.	Psalmen 135	Psalmen 135 und 136
*43, Fn. 29	A. A. Cagareli … Православный Палестинский сборник, т. IV, вып. I,1 (СПб. 1888), 38, 126, 159–163 … … ЛГАДИ …	A. A. Zagareli … Православный Палестинский сборник, т. IV, вып. I (СПб. 1888), 1, 138, 126, 159–163 … … ЛГАЛИ …
*45, 3 v.u.	fol. 93v–113v	fol. 93v–103v
*50, 9 v.u.	ⴈⴔⴀⴉⴍⴌⴈ	ⴈⴔⴀⴉⴍⴡ (heute იფაკონი)
*55, 9 v.u.	Fastentriodion	Fastentriodion des Andreas von Kreta
*56, 4 v.o.	(10)	(10) der Kanon zu Pascha
*59, 11 v.u.	Ἀμηρέθης	Ἀνηρέθης
*71, 9–8 v.u.	erwähnt wird	erwähnt wird (РНБ, Арх. об-во, № 1, fol. 148r–157v)
*73, 10 v.o.	2. Ton, der sich im gedruckten griechischen Triodion und auch im slavischen Triodion	2. Ton für den Sonntag des Verlorenen Sohnes, der sich in Handschriften und gedruckten griechischen Triodien und auch im slavischen Triodion
*73, 7–6 v.u.	den in griechischen Druckausgaben	den in griechischen und slavischen Handschriften und Druckausgaben
*79, 14 v.o.	Vatop. 315–950	Vatop. 316–950

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*79, 7 v.u.	1379, № 789	1379, Vat. 786
*79, Fn. 130	*Триодь*, 186	*Триодь*, 186–187
*79, Fn. 131	*Триодь*, 186	*Триодь*, 187
*80, Fn. 132	*Триодь*, 186	*Триодь*, 187
*93, 10 v.o.	Vat. grec. 339	Vat. grec. 339 (11. Jh.)
*93, 12 v.o.	13. Jahrhunderts[4]	13. Jahrhunderts[4] (РНБ, греч. 520)
*94, 5 v.u.	РНБ 519	РНБ, греч. 519
*95, Fn. 12	РГБ, F.п.I. 102	РНБ, F.п.I. 102
*99, 11 v.o.	Πρευθέντος σπῦ	Πορευθέντος σοῦ
*99, 12 v.o.	ζωοδόχον σου	ζωοδόχον σοῦ
*99, 3 v.u.	τὸ σύμβουλον	τὸ σύμβολον
*102, Fn. 25	მრალთავი 15	მრავალთავი 15
*104, 1 v.o.	Cod. Crypt. Δ.β.IV	Cod. Crypt. Δ.β.III
*104, 2 v.o.	Die Kathismata	Die Kathismata (3)
*107, 14–13 v.u.	dreier, seltener zweier Dichter	selten dreier, meist zweier Dichter
*128, 2 v.o.	des 13. Jahrhunderts	des 12. Jahrhunderts
*129, 1 v.u.	… Abendgottesdienst.	… Abendgottesdienst. So hilft das slavische Triodion, unsere Kenntnisse auch des griechischen Triodions zu erweitern.
*132, 6 v.o.	12.–13. Jh.	Ende 13./Anfang 14. Jh.
*132, 10 v.u.	РНБ, F.I.680, 14. Jh.	РНБ, F.I.680, A. 15. Jh.
*133, 2 v.o.	(vier Blätter)	(4 Blätter); София, НБКМ, № 935 (2 Blätter); София, НБКМ, № 1379 (Фр. 91) (4 Blätter), insgesamt 34 Blätter.[47]
*133, 7 v.o.	ГИМ, Хлуд .138	ГИМ, Хлуд. 133
*133, 11 v.o.	Co. Ko. 9	Cod. Kop. 9
*133, 4. v.u.	1631.	1631).
*141, 9 v.u.	ГИМ, Сни. 217	ГИМ, Син. 217
*142, 12–6 v.u.	Der GIM-Typ wird durch vier Redaktionen repräsentiert: (1) РГАДА, ф. 381, № 138; (2)	Der GIM-Typ wird durch fünf Redaktionen repräsentiert: (1) РНБ, Пог. 41; (2) РГАДА, ф.

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
	ГИМ, Син. 319; ГИМ, Воскр. № 27; РНБ, Соф. 84; РНБ, Соф. 680; РНБ, Соф. 110; (3) РНБ, Пог. 41; ИРЛИ, Свдв. 232. Der Orbele-Typ wird durch vier Redaktionen vertreten: (1) РНБ, F.п.I.102; Пловдив, НБИВ, № 57; (2) ГИМ, Хлуд. 133, Хлуд. 138; (3) БАН 13.1.4; (4) РНБ, Пог. 40.	381, № 138; (3) ГИМ, Син. 319; РНБ, Соф. 680; ГИМ, Воскр. № 27; (4) РНБ, Соф. 84; РНБ, Соф. 110; (5) ИРЛИ, Свдв. 232. Der Orbele-Typ wird durch vier Redaktionen vertreten: (1) РНБ, F.п.I.102; Пловдив, НБИВ, № 57; (2) ГИМ, Хлуд. 133; (3) БАН 13.1.4; (4) РНБ, Пог. 40.
*144–*145, Z. 1, Sp. I, VI	и҆з̾ гро́ба	и҆з̾ гро́ба (пре́ждє пра́зднєства)
*144–*145, Z. 6, Sp. I, II, III, V, VI, VII, VIII	Прїидѝ	Прїидѝ (Грѧдѝ)
*144–*145, Z. 6, Sp. IX, X, XI	Грѧдѝ	Грѧдѝ (Прїидѝ)
*144–*145, Z. 6, Sp. VI	Пости́ сѧ г҃ь чл҃вчьски (Andreas von Kreta)	Пости́ сѧ г҃ь чл҃вчьски (Joseph)
*146–*147, Z. 1, Sp. V	Ст҃ꙋю ти	Ст҃ою ти
*146–*147, Z. 2, Sp. II, III, IV, V, VII, VIII, IX, X, XI	ликоствꙋюще	ликоствꙋюще
*146–*147, Z. 2, Sp. X, XI	Плєщꙋще	Плє́щꙋще
*146–*147, Z. 2, Sp. X	Ликоствꙋще	Ликоствꙋюще
*146–*147, Z. 3, Sp. II, V, VIII	Пости́всѧ г҃ь чл҃вчьски (Andreas von Kreta)	Пости́всѧ г҃ь чл҃вчьски (Joseph)
*148–*149, Z. 1, Sp. I	Поклонѧ́нїє дне́сь	Поклонѧ́нїє (Просвѣще́нїє, Торжество) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. II	Просвѣще́нїє дне́сь	Просвѣще́нїє (Поклонѧ́нїє, Торжество) дне́сь

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*148–*149, Z. 1, Sp. III	Поклоне́нїє дне́сь	Поклоне́нїє (Просвѣще́нїє, Торжество̀) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. IV	Поклоне́нїѧ дне́сь	Поклоне́нїѧ (Просвѣще́нїє, Торжество̀) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. V	Торжество̀ дне́сь	Торжество̀ (Поклонѧ́нїє, Просвѣще́нїє) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. VII	Просвѣще́нїє дне́сь	Просвѣще́нїє (Поклонѧ́нїє, Торжестиво̀) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. VIII	Просвѣще́нїє дне́сь	Просвѣще́нїє (Поклонѧ́нїє, Торжество̀) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. IX	Торжество̀ дне́сь	Торжество̀ (Поклонѧ́нїє, Просвѣще́нїє) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. X	Торжества̀ де́нь	Торжества̀ (Поклонѧ́нїє, Просвѣще́нїє) де́нь
*148–*149, Z. 1, Sp. XI	Торжества̀ де́нь	Торжества̀ (Поклонѧ́нїє Просвѣще́нїє) де́нь
*148–*149, Z. 2, Sp. V	Восплєщє? всѝ	Восплєще́те всѝ
*148–*149, Z. 3, Sp. X, XI	Во свѣ́тъ неве́щественный	Во свѣ́тъ невеще́ственный
*148–*149, Z. 4, Sp. II	8 (трип.)	8 (Tri.)
*150–*151, Z. 1, Sp. III	(2 Tr. па́мѧть	5 (Tetr.) па́мѧть
*150–*151, Z. 1, Sp. III	роса̀ ѝска́нова	роса̀ ѝска́пова
*150–*151, Z. 1, Sp. VIII	Пострада́вшє мꙋченицы	Пострада́вшє мꙋченицы (Joseph)
*152–*153, Sp. I, V, VIII, IX, X, XI	ѿ несꙋщихъ	ѿ нє сꙋщихъ
*158–*159, Z. 1, Sp. III	Всєви́нна ѝ пода́тєлє	Всєви́нна ѝ пода́тєлѣ
*158–*159, Z. 2, Sp. VI	Оу҆мы́вшє но́ги (?)	Оу҆мы́вшє но́ги

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*158–*159, Z. 2, Sp. VI	**вечéрѧ** (?)	**вечéрѧ**
*160–*161, Z. 1, Sp. I	Tri. verloren	verloren
*160–*161, Z. 1, Sp. I	6 (Tri.) **Бїéнъ**	6 (Tetr.) **Бїéнъ**
*160–*161, Z. 1, Sp. II	**Безꙋмнє стáрє** (Kassia)	**Безꙋмнє стáрє** (Kassia, 1.–6. Ode)
*160–*161, Z. 1, Sp. II	von Maïuma	**add.**: 6.–9. Ode.
*160–*161, Z. 1, Sp. III, V, VI, VII, VIII	**Безꙋмнє**	**Безꙋмнє**
*160-*161, Z. 1, Sp. V, VI, VIII, IX, X, XI	(Markos, 1.–5. Ode) **Горѣ̀ тѧ̀ на пр҃тлѣ**	**Горѣ̀ тѧ̀ на пр҃тлѣ** (Markos, 1.–5. Ode)
*160–*161, Z. 1, Sp. VI, IX	(Kosmas von Maïuma)	(Kosmas von Maïuma, 6.–9. Ode)
*160-*161, Z. 1, Sp. VII	Kosmas Maïuma	Kosmas von Maïuma
*160–*161, Z. 1, X	6 (четв) **Бїéнъ**	6 (Tetr.) **Бїéнъ**
*160–*161, Z. 2, Sp. I, II, III, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI	**чꙋвстїѧ**	**чꙋвствїѧ**
*160–*161, Z. 2, Sp. VII	2 **Ѽчи́стимъ**	1 **Ѽчи́стимъ**
*160–*161, Z. 3, Sp. II	2 **Зижди́тель**	1 **Зижди́тель**
*162–*163, Z. 1, Sp. I	3 **Прáздникъ Трéтїй дéнь**	3 **Трéтїй дéнь**
*162–*163, Z. 1, Sp. VIII	3 **Слóво прáздникъ Трéтїй дéнь**	3 **Трéтїй дéнь**
*162–*163, Z. 6, Sp. II	**Днéсь просвѣщéнїє дш҃áмъ**	**Днéсь просвѣщéнїє дш҃áмъ (Днéсь вѣснà дш҃áмъ)**

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*170, 3 v.u.	des Andreas von Kreta	Josephs des Hymnographen
*171, 11 v.o.	der dritten Redaktion	der dritten und vierten Redaktion
*171, 12–13 v.o.	im 8. Ton (РНБ, Соф. 84, fol. 25v–30r; РНБ, F.I.680, fol. 55r–57v)	im 8. Ton (РНБ, F.I.680, fol. 55r–57v; РНБ, Соф. 84, fol. 25v–30r)
*171, 15 v.o.	der dritten Redaktion	der zweiten Redaktion
*172, 15 v.o.	verzeichnet. In der Tabelle	verzeichnet. Im *Anthologion* (РНБ, F. I.73, 14. Jh.) ist er der einzige Kanon für diesen Tagen (fol. 424v–426v). In der Tabelle
*175, Fn. 110	Дмиртиевский ... 531.	Дмитриевский ... 531. Im euergetidischen Typ (РНБ, F.п.I.92) ist er verloren.
*175, Fn. 112	verwendet.	verwendet. Diesen Kanon Josephs im 8. Ton haben wir erst nach der Publikation des Bandes gefunden, und zwar nur in einer bulgarischen Handschrift des Athos-Typs (РНБ, F.п.I.55, fol. 102r–103v)
*180, Fn. 130	А҆пре́лъ	А҆пре́ль
*184, 8 v.o.	In der dritten Redaktion	In der ersten Redaktion
*191, 5. v.u.	Die erste Redaktion	Die zweite Redaktion
*191, 3 v.u.	Die 2. durch eine	Die 3. durch eine
*191, 2 v.u.	und die 3. durch	und die 4. durch
*191, Fn. 177	РНБ, Соф. 84 (14. Jahrhundert) und РНБ, F.I.680 (14. Jahrhundert) erhalten	РНБ, F.I.680 (14. Jahrhundert) erhalten
*191, Fn. 178	Der Fastenteil ist uns unbekannt.	Der Fastenteil ist Triodion РНБ, Соф. 84 (14. Jahrhundert)
*192, Fn. 181	Дмитриепвский	Дмитриевский
*195, 2 v.u.	erhalten sind. Das griechische	erhalten sind. Der Verfasser des Kanons ist vielleicht der Patriarch Germanos, nach dessen Hirmen der Kanon auch geschrieben ist. Das griechische

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*209, 10 v.o.	Gottesdienst, sondern	Gottesdienst.
*212, 12 v.o.	vier Triodia	drei Triodia
*213, Fn. 37	fol. 44r–50r.	fol. 44r–50r (verwendet nach einem Mikrofilm der Handschrift РНБ, ИСРК, F. 580).
*215, 7 v.o.	**Го́рѣ**	**Горѣ̀**
*216, 1 v.u., Sp. II, III, VII, VIII, IX	Zagreb, JAZU d.107 | 1 | 1 | 1	Zagreb, JAZU d.107 | 65v–69r | 1 | 3 | 1
*217, 2 v.u., Sp. II, VI	GIM, РНБ, Пог., 41	GIM, РНБ, Пог., 41 | 1
*218, 5 v.o.	GIM, РНБ, Пог., 41	GIM, РГАДА, 13, ф. 381, № 138
*218, 10 v.o.	GIM, РНБ, Пог., 41	GIM, РГАДА, 13, ф. 381, № 138
*233, 2 v.u.	mit Akrostichis	mit Akrostichis Josephs des Hymnographen
*234, 10 v.o.	Tetraodia im Orthros	Tetraodia Josephs des Hymnographen im Orthros
*242, 11 v.o.	погрѫжили	погрѫжи
*243, 13 v.u.	EE 223, № 320	EE 223, № 321
*244, 2 v.u.	aus aus Troparien	aus Troparien
*254, 21 v.o., Sp. II	посвѣщениє	просвѣщениє
*258, 9. v.o., Sp. II	3 | 1	3
*258, 9 v.o., Sp. I	3 | 1	1
*263, 14 v.o.	начаꙗниꙗ	нечаꙗниꙗ
*263, 5 v.u.	и съподоби нꙑ добрѣ коньчатиѥ	⟨и⟩ съподоби нꙑ добрѣ коньчати⟨ѥ⟩
*263, 4 v.u.	да безъ грѣха поживьшє | 9 (10)	⟨да⟩ безъ грѣха поживьшє | 9 (8)
*264, 13 v.o.	цѣловати (крьстъ твои ѵьстьнꙑи)	цѣловати крьстъ (ти) (твои ѵьстьнꙑи)
*266, 2 v.o.	и цѣловати крьстъ oder ицѣловати крьстъ	и цѣловати крьстъ (7) oder цѣловатъ крьстъ ти (7)

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*268, 13 v.u.	въ бъ҃ гь҃. гл҇а.	въ бъ҃ гь҃. гл҇а. а҃
*268, 1. v.u.	сѣ. въ бъ҃. гла. и҃	сѣ҇. въ бъ҃ гь҃. гл҇а. и҃
*271, 13 v.o.	Сътобож	Съ тобож
*272, 6 v.u.	?	мо҇
*277, 12 v.o.	fol. 30r); Šafařík-Typ	fol. 30r)[2a]; Šafařík-Typ
*277, 1 v.u.	57–58.	57–58. [2a] Im Anthologion des 14. Jahrhunderts, dessen Texte einer Redaktion des GIM-Typs folgen, lesen wir im 4. Kolon dieses Troparions (РНБ, F.п.I.73, fol. 419v).
*294, 3 v.o.	Триода	Триоди
*312, Fn. 4	GIM-Typ sind vier Redaktionen	GIM-Typ sind fünf Redaktionen
*312, Fn. 4	I — | РГАДА, ф. 381, № 138 (Sigel П) II РНБ, Пог. 41 (Sigel Е) | — III ГИМ, Син. 319; РНБ, Соф. 84 (Sigel Г); РНБ, F.I.680 (Sigel Д) | ГИМ, Воскр. 27 (Sigel Р); РНБ, Соф. 110 (Sigel С) IV ИРЛИ, Свдв. 232 | —	I РНБ, Пог. 41 (Sigel Е) | — II — | РГАДА, ф. 381, № 138 (Sigel П) III ГИМ, Син. 319; РНБ, F.I.680 (Sigel Д) | 27 (Sigel Р) IV РНБ, Соф. 84 (Sigel Г) | РНБ, Соф. 110 (Sigel С) V ИРЛИ, Свдв. 232
*312, 1-2 v.u.	4 | GIM (Fastentriodion)[4] | 2 | Е | Г, Д 5 | GIM (Blumentriodion) | 2 | П | Р, С	4 | GIM (Fastentriodion)[4] | 3 | Е | Г | Д 5 | GIM (Blumentriodion) | 3 | П | Р | С
*313 , 7–8 v.o.	11 | Sticherarion[8] | | Н 12 | Kontakarion[9] | | О	11 | Sticherarion[8] | 1 | Н 12 | Kontakarion[9] | 1 | О
*314, 3 v.u.	РНБ, F.I.680, 2. Hälfte 14. Jh.	РНБ, F.I.680, A. 15. Jh.
*316, 1 v.o.	Dienstag).[30]	Dienstag;[30] insgesamt 34 Blätter.
*320, 4 v.o.	Heliakon (©)	Heliakon (✓)
*326, 3 v.o.	Heliakon (©)	Heliakon (✓)
*333, 10 v.o.	Sign.: № 202	Sign.: № 202 (Sigel **31**)
*334, 7 v.u.	Fastentriodion, 2. Hälfte 14. Jh.	Fastentriodion, A. 15. Jh.

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*337, 11 v.o.	10. Jh., Sign.: graec. 755.	11. Jh., Sign.: graec. 755.
*358, 15 v.u.	*(SJS)*	Фототипическое переиздание словаря, осуществленное МСК им. проф. Б. А. Ларина в Санкт-Петербургском университете (отв. А. А. Алексеев и А. С. Герд) в 2006 г. в 4х томах *(SJS)*.
3, 1 v.u.	Н ?	Н *Fastensticherarion Lasset uns mit Gott beginnen*
5, 8 v.u.	фарисѣискъı 52	фарисѣискъıи братиѥ...... 52 Фарисѣи величаниемь гърдѧ сѧ .... 54 Фарисѣи боуѥстью побѣжаѥмъ 55
5, 6 v.u.	сѣꙗ 57	сѣꙗ .... 57 Фарисѣꙗ величавыи гл҇а...59
5, 5 v.u.	Вьсєдрьжителѧ	Вьсєдрьжителю
5, 1 v.u.	рьвьноваахъ 65	рьвьноваахъ ....65 Оцѣсти мѧ ꙗко мытарѧ г҇и 66
6, 4 v.o.	БДЖЗ ут	БДЖЗЛ ут
6, 5 v.o.	ѡ фарисєи,	ѡ фарисєи ·
6, 9 v.o.	отдальных	отдельных
9, 5 v.o.	полн.	полно
10, 2 v.o.	Прѣжєпраздьньства	Прѣжє праздьньства (?)
10, 3.u.	Vorfeiern sind dies heute der Auferstehung Christi	Vor der Feier der Auferstehung Christi ist dies heute
11, 7 v.u.	Ѿц҇ѣи	Ѿц҇ѣи ѡчисти
21, 2 v.o.	вьси	въси
30, 6 v.u.	И дш҃є моꙗ	БЖ вьзненавиди дш҃є моѣ, И дш҃є моꙗ
32, 3 v.o.	прр҇ци³ ч҃ста	прр҇ци³ · ч҃ста
34, 7 v.u.	нєгасїма҇.	нєгасїмаг҇.
42, 6 v.o.	Ж 2: полно; И 6: друг.	И 6: друг; Ж 2: полно.

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
42, 7 v.o.	EE 78 (№ 110)	(EE 79, № 112)
42, 8–17v.o.	(1) Τὸν ἐν φλογὶ … (№ 112)	del.
43, 6 v.o.	4: прими ны	4: Б прими ны
44, 4 v.o.	съмерению	съмѣрению
44, 5 v.o.	гн҃ и	гн҃и
60, 5 v.u.	мнѡголѣныхъ	мнѡголѣтныхъ
63, 10 v.o.	тѣмь[16**] и мъı ти	тѣмь[16,**] · и мъı ти
69, 5 v.o.	прибѣщи	прибѣжищи
69, 15 v.o.	правѣдникъ	праведникъ
69, 12 v.u.	Селми	Сѣдми
70, 5 v.o.	= Въ житеистѣмъ мори	del.
70, 6 v.o.	= Житиꙗ мирилищемъ мъıтарь	del.
70, 11 v.o.	иꙁмѣнѧюще	иꙁмѣнѧюще мъı
72, Fn. 3	Евергетитскому	Евергетидскому
76, 15 v.u.	К 3, И 6	И 6, К 3
77, 13 v.o.	гл. ?	гл. 2 (?)
77, 15 v.o.	гл. ?	гл. 2 (?)
79, 9 v.o.	6. Топ	2. Топ
84, 12 v.o.	И нет; 2: И ꙗко и; 3: И блѫдни	ЖИ нет; 2: Б ꙗко и; 3: БИ блѫдни
90, 15 v.o.	прилежно	прилежьно
114, 5 v.o.	подажь ми	подажь · ми
118, 6 v.o.	оц҃ъ	оц҃ь
126, 4 v.o.	оц҃ъ	оц҃ь
130, 8 v.u.	135Ы	135
134, 3 v.o.	ражаѥтъ	ражаѥть
135, 7 v.o.	полнщ	полно
136, 6 v.o.	оц҃ъ	оц҃ь
143, 4 v.o.	ч҃лколюбьства	ч҃лвколюбьства
147, 4 v.o.	· ꙁ҃ ·[1,**]	· ꙁ҃ ·[1,*]
147, 8 v.o.	богатьство*	богатьство**
147, 10 v.o.	гражданомъı[23,**]	гражданомъı[23,***]
147, 14 v.o.	работаꙗ[34,35,***]	работаꙗ[34,35,****]
148, 8 v.u.	* в рукописи бо · гатьство	* Писец пишет глас 7 вместо

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
		глaса 2. На листе рукописи Триоди Моисея Киянина 83об глас обозначен правильно – 2.
148, 7–6 v.u.	** в рукописи **гра · жданомы**. Возможно, такое написание слов обусловлено пением.	** в рукописи **бо · гатъство.**
148, 5–4 v.u.	*** Писец пишет глас 7 вместо глаcа 2. На листе рукописи Триоди Моисея Киянина 83об глас обозначен правильно – 2.	*** в рукописи **гра · жданомы**. Возможно, такое написание слов обусловлено пением.
151, 6 v.o.	гл. (?)	гл. ⟨1⟩
151, 22 v.o.	гл. (?)	гл. ⟨6⟩
153, 15 v.o.	**Бладнаго**	**Блȣднаго**
153, 17 v.o.	**Бладнаго**	**Блȣднаго**
154, 2 v.u.	**В҃ест҃аꙗ**	**В҃сєст҃аꙗ**
162, 10 v.o.	**имъı**	**имы**
182, 7 v.o.	**сн҃ъı ꙗви**[9]	[9]**сн҃ъı ꙗви**[9]
182, 13 v.o.	9: **И** ут, **М покажи**	9–9: **И** ут, **ЗК сн҃и ꙗвн**, ГИМ, син. 319, л. 8 **съıнъı ꙗвн, М сн҃ъı покажи**
196, 1 v.o.	2,4	2,4*
196, 16 v.o.	**на҃.**	**на҃.** * Этот тропарь цитируем по **Д**, так как он соответствует греческой рукописи Sin. graec. 734. В **Б** после лакуны сохранился другой троичный „**Триєдино ѥ҃ство пож**“ (л. 7)
198, 1 v.o.	2,5	2,5*
198, 16 v.o.	**роди сѧ.**	**роди сѧ.** * Этот тропарь цитируем по **Д**, так как он соответствует греческой рукописи Sin. graec. 734. В **Б** другой богородичен

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
		„Ч҇таꙗ ꙗвила сѧ еси небо“ (л. 7). В **Д** сохраняется акростих: ΤΟΥναξιος, в он нарушен: ΤΟΤναξιος.
201, 12 v.o.	14: ДЗИКМ бл҃гъ	13–13: ДЗИМ бл҃гъ
202, 9 v.o.	ꙁемы	ꙁемны
204, 9 v.o.	прававышеѥ	плававышеѥ
212, 7 v.o.	ЗМ меѵь	3: ЗМ меѵь
213, 4 v.o.	и на҇ъ ·:—	и на҇ъ[9] ·:—
217, 7 v.o.	но в ни	но в ни҇
220, 7 v.o.	[12]мѫкї	[12]мѫкї*
220, 14 v.o.	вс҇ѣ.	вс҇ѣ. * ї в конце строки.
228, 10–11 v.o.	ѿробни	ѿровни
231, 11 v.o.	и щистаꙗ	и‿щистаꙗ
233, 6 v.o.	наχи	наꙁи
247, 4 v.o.	сонь[11]	сонь[11,*]
247, 15 v.o.	покои.	покои. * Ошибочно вместо съıнъı (ГИМ, син. 319, л. 12об.)
250, 5 v.o.	беχнаѵжлна	беꙁнаѵжлна
255, 3 v.o.	селище	селищи
258, 9 v.o.	оумршаꙗ	оумершаꙗ
264, 4 v.o.	Бещис⟨л⟩ене[1,*]	Бещисмене[1]
264, 8 v.u.	* В рукописи бещисмене.	del.
278, 12 v.o.	музикальный	музыкальный
278, 13 v.o.	музикальный	музыкальный
286, 3 v.o.	ка҇ въ не҇ ·	ка҇но · въ не҇ ·
286, 6 v.u.	о҃ца моѥго	о҃ца моѥго ·
309, 7 v.o.	достоинаꙗ	достоинаꙗ ·
315, 11–12 v.o.	4: З плаѵю гласыи	4: **Д** плаѵигласиꙗ, З плаѵю гласыи
318, 11 v.o.	𝔐 12–12об	𝔐 12об
326, 3 v.o.	В⟨ъ⟩*	Въı

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
326, 16 v.o.	* В рукописи **Въı**	del.
333, 8 v.o.	раꙁдѣлѧєма	раꙁдѣлѧємаѧ
333, 13 v.o.	раꙁдѣдꙗѥма	раꙁдѣлꙗѥма
336, 9 v.o.	(sic!)	(sic!)**
333, 11 v.o.	над єп.	над єп. ** Съгрѣшихомъ в рукописи ГИМ, син. 319, л. 22.
341, 12 v.o.	дш҇єнтлѧ (?)	дш҇є и тлѧ
351, 7 v.o.	иньı и нє тоѹжда	иньı и нє тоѹжда
360, 13 v.o.	Д испьıнꙗ	Д испьıнꙗ (?)***
360, 18 v.o.	строки	строки *** Возможно, испы⟨та⟩нꙗ. В рукописи ГИМ, син. 319 истѧꙁанꙗ, л. 24.
377, 7 v.u.	Оц҇ьнѧ ми	Оц҇нѧми
377, 1 v.u.	д⟨оѹ⟩ховьнами	дⷯовьнами
383, 14 v.o.	К прцжвьтъшє	К прцжвьтъшє (sic)
386, 9 v.u.	силивиѥ	си ливиѥ
388, 12 v.o.	3: И verderbt	del.
389, 7 v.u.	М вьєст҇їи	М вьсєст҇їи
390, 1 v.u.	поетому	поэтому
392, 4 v.o.	съıропѵсⷩ҇ть	соропѵсⷩ҇ть ·:—
394, 8 v.o.	силоѹвна[11]	си лоѹвна[11]
394, 13 v.u	11: БМ нет, Д съмюви, И силивиꙗ, К сильвиꙗ, Л сиви̑а	11: БМ нет, Д съı люби⟨ꙗ⟩*, И си ливиꙗ, К си львиꙗ, Л си ви̑а
394, 15 v.u.	ст҇ѣна (sic).	ст҇ѣна (sic). * и съı лѵвна – рукопись ГИМ, син. 319, л. 39об.
396, 14 v.o.	амь	амь (sic)
396, 15 v.o.	боносєць	б҃носєць
429, 4 v.o.	оц҇ъ	оц҇ь
445, 5 v.o.	вєликъıи[9] оѹстинъ	вєликъıи[9]‿оѹстинъ
445, 6 v.o.	и вист҇и‖онъ	ивист҇и‖онъ
445, 10 v.o.	Б иpaꙁоришнь	Б иpaꙁоришнь (sic)

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
	(3) иꙁ бєсѣмєньна ти[3] чрѣва · (4) пачє оума въплъщаѥма ч҃ста[4] · (5) тварємъ въ истиноу ꙗви сѧ вл҃дчцє[5] ·:—	(4) иꙁ бєсѣмєньна ти[3] чрѣва · (5) пачє оума въплъщаѥма ч҃ста[4] · (6) тварємъ въ истиноу (7) ꙗви сѧ вл҃дчцє[5] ·:—
558, 5 v.o.	ꙗкожє	ꙗкожє ·:—
558, 6 v.o.	А 2об, Б24об	𝔐 30, А 2об, Б 24об
564, 4 v.o.	вл҃ко	вл҃дко
583, 13 v.u.	ѿ ранскыѫ; АИЛ пищѫ	ѿ ранскыѫ; 11: АИЛ пищѫ
589, 2 v.o.	свѣта	съвѣта
595, 10 v.o.	странна	стран'на
603, 7 v.o.	в'сєорѫжьноє	в'сєорѫжьноѥ
603, 15 v.o.	ми⟨ло⟩срьдъ [38,37,*]	ми҃срдъ[38,37]
604, 11 v.o.	* В рукописи мисрьдъ.	del.
604, 1 v.u.	Эта и следующая стихира принадлежит Андрею Пиру.	Эти и следующие самогласные стихиры, утренняя и вечерняя, принадлежат Андрею Пиру.
606, 9–10 v.o.	починоу	по⟨ч⟩чиноу*
606, 1 v.u.	наносѧ.	наносѧ. * В рукописи починоу.
607, 11 v.o.	σῴζοντος ὰτς ψυχὰς	σῴζοντος τὰς ψυχὰς
610, 5 v.o.	оубогаꙗ	оубогаꙗ*
610, 1 v.u.	бог.	бог. * В Жеравненской Триоди (Ж) вместе с каноном Христофора на этот день ставится канон гласа 4 Андрея Критского „Постивъ сѧ г҃ь чл҃чъскы“. См. Дополнение на неделю вторую поста.

Ergänzungen zu Band I

Folgende Abkürzungen werden verwendet: Fn. = Fußnote, Sp. = Spalte (in Tabellen), Z. = Zeile (in Tabellen), v.o. = von oben, v.u. = von unten.

Seite/Zeile	zu ergänzen
*14, Fn. 33	Janeras, S., *Le Vendredi-Saint dans la tradition liturgique byzantine. Structure et histoire de ses offices.* (Studia Anselmiana 99, Analecta liturgica 13). Roma 1988.
*45, Fn. 11	In der slavischen Handschriftentradition können Festtagsmenäen **трєфолон** als (трефологий) bezeichnet werden.
*168, 1 v.u.	Von diesem Kanon „**Ꙗ́кѡ наꙋче́ни бы́хомъ**“ sind im slavischen euergetidischen Triodion (РНБ, F.п.I.92) nur die Oden 6-9 erhalten geblieben. In anderen slavischen Triodientypen hat dieser Kanon nicht gefunden werden können, er ist aber im slavischen Anthologion des 14. Jahrhunderts (РНБ, F.п.I.73, 407r–409v) verzeichnet.
*288, 2 v.o., neue Fn.	Момина[1]. [1] Это искаженный хэлиакон (ἡλιακόν), астрономический знак солнца кружочек с колпачком , который в Триодях, как и в некоторых других рукописях богослужебных книг ставился на полях около тропаря, посвященного воспевания Троицы. Этот знак встречается в греческих рукописях и в южнославянских (болгарских и сербских). Чем моложе славянская рукопись, тем больше форма хэлиакона искажалась, и, наконец, этот знак стал изображаться в виде рыбки с глазком и плавниками. В рукописях, написанных на Руси, он встречается редко и случайно. Триодь Моисея Киянина является исключением. Регулярное употребление хэлиакона лишний раз доказывает верность нашего мнения, что эта Триодь была переписана с болгарского оригинала, возможно, даже непосредственно. В этой рукописи знак предстает в форме овала, сужающегося сверху вниз, кончающегося одной черточкой. Две черточки внутри овала делят его на три части. В средней части иногда ставятся две точки. Рукопись написана двумя почерками. Первый предположительно приписывается носителю киевского диалекта (fol. 1–222), второй новгородцу (fol. 222–257). (См. гл. IX, fol. 289). Знак хэлиакона систематически употребляется только носителем первого почерка, носитель же новгородского почерка ни разу не употребил этот знак. Хэлиакон обяза-

Seite/Zeile	zu ergänzen
	тельно ставится в трипеснцах (3 раза) и четверопеснцах (4 раза) Федора Студита. По вине писца знак пропущен только 3 раза. В трипеснцах и четверпеснцах Иосифа Песнописца знака хэлиакон нет, так как нет и троичных тропарей. В канонах знак появляется там, где есть троичные. Так он присутствует в канонах Федора Студита на неделю мясопустную гл. 6 (fol. 100б–150б, 9 раз) и в каноне на неделю 3 гл. 1 (fol. 94–97, 9 раз). А также он есть в анонимном каноне гл. 5 на неделю 4 (fol. 116, 1 раз). В Великом каноне Андрея Критского, в сохранившемся отрывке из 9 песни хэлиаконом отличается троичный тропарь (fol. 122), А также находим этот знак в каноне Андрея Критского гл. 1 на субботу Лазаря (4 раза, п. I, fol. 148; п. V, fol. 149; VIII, fol. 150; п. IX, fol. 150об.). Последний раз он отмечает троичный тропарь в блаженных на Великий пяток (fol. 176об.). Новгородский автор 2ого почерка хэлиаконы не ставит.
*342	Верещагин, Е. М., Крысько, В. Б. Наблюдения над языком и текстом архаичного источника – Ильиной книги. — *Вопросы языкознания*, № 2 (1999), 3–26; № 3, 38–59.
*343	Йовчева, Мария, Пражските глаголически листове в контекста на старобългарската химнография. — *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 47 (2001), 57–72. Йовчева, Мария, Солунският октоих в контекста на южнославянските октоиси до XIV в. — *Кирило-Методиевски Студии*, кн. 16. София 2004.
*344	Койчева, Р., Великопостни канони на Константин Преславски и византийската химнична традиция (св. Теодор Студит и св. Йосиф Песнописец). — **Пѣти достоитъ**. Сб. в памет на Стефан Кожухаров. София 2003, 178–184. Koycheva, R., Sound and Sense in the Hymnographic Text. (On a Troparion from the Acrostic Triodion Kanon Cycle of Konstantine of Preslav). — *Scripta*. Volume I (Sofia 2003), 147–160.
*345	Matejko Ľubor. Вопросы исследования древнейшей славянской гимнографии (ирмосы: разночтения и история текста) — *XIII medzinárodný zjazd slavistov v Ľubľane. Prispevky slovanských slavistov.* Bratislava 2003.
*346	Никифорова, А. Ю., Проблема происхождения служебной минеи:

Seite/Zeile	zu ergänzen
	структура, состав, месяцеслов греческих миней IX–XII вв. из монастыря святой Екатерины на Синае. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва 2005. Новгородская служебная минея на май (Путятина минея), XI в. Тексты, исследование, указатели. Подг. В. А. Баранов, В. М. Марков. Ижевск 2003.
*347	Путятина Минея на май. Подг. текста и параллели М. Ф. Мурьянова, ред., предисловие и комм. А. Б. Страхова. — *Palaeoslavica* VI (1998), 114–208; VII (1999), 136–217; VII (2000), 123–121.
*349	Темчин, С. Ю., О греческом происхождении древнейшей службы Кириллу Философу. — *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung, Bonn, 7.–10. Juni 2005,* hrsg. von H. Rothe und D. Christians. Paderborn/München/ Wien/Zürich 2007, 328–330. Туницкий, Н. Л., О тексте болгарской рукописи Публичной библиотеки F.п.I.74. — *Сборник статей в честь акад. Алексея Ивановича Соболевского.* Л., 1928 (СОРЯС, 110,3), 394–397.
*353	*Das altslavische Hirmologion. Edition und Kommentar,* hrsg. von Ch. Hannick. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, Fontes et dissertationes, tomus L). Freiburg i. Br. 2006.
*355	*Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts. Служебная минея за декабрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям.* T. 4: 25. bis 31. Dezember. Hrsg. von H. Rothe, E. M. Vereščagin, A. G. Kraveckij und O. A. Krašennikova. Mit einem Nachtrag griechischer Vorlagen für Hymnen aus den Bänden I–III, zusammengestellt von D. Christians, hrsg. von H. Rothe und E. M. Vereščagin (Patristica Slavica 14). Paderborn/ München/Wien/Zürich 2006. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM).* Historisch-kritische Edition. Teil 1: 1. bis 9. Februar. Besorgt und kommentiert von D. Christians, V. S. Tomelleri, D. Stern und A. Wöhler, hrsg. von H. Rothe (Patristica Slavica, 16). Paderborn 2003. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM).* Historisch-kritische Edition. Teil 2: 10. bis 19. Februar. Be-

Seite/Zeile	zu ergänzen
	тельно ставится в трипеснцах (3 раза) и четверопеснцах (4 раза) Федора Студита. По вине писца знак пропущен только 3 раза. В трипеснцах и четверпеснцах Иосифа Песнописца знака хэлиакон нет, так как нет и троичных тропарей. В канонах знак появляется там, где есть троичные. Так он присутствует в канонах Федора Студита на неделю мясопустную гл. 6 (fol. 100б–150б, 9 раз) и в каноне на неделю 3 гл. 1 (fol. 94–97, 9 раз). А также он есть в анонимном каноне гл. 5 на неделю 4 (fol. 116, 1 раз). В Великом каноне Андрея Критского, в сохранившемся отрывке из 9 песни хэлиаконом отличается троичный тропарь (fol. 122), А также находим этот знак в каноне Андрея Критского гл. 1 на субботу Лазаря (4 раза, п. I, fol. 148; п. V, fol. 149; VIII, fol. 150; п. IX, fol. 150об.). Последний раз он отмечает троичный тропарь в блаженных на Великий пяток (fol. 176об.). Новгородский автор 2ого почерка хэлиаконы не ставит.
*342	Верещагин, Е. М., Крысько, В. Б. Налюдения над языком и текстом архаичного источника – Ильиной книги. — *Вопросы языкознания*, № 2 (1999), 3–26; № 3, 38–59.
*343	Йовчева, Мария, Пражските глаголически листове в контекста на старобългарската химнография. — *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 47 (2001), 57–72. Йовчева, Мария, Солунският октоих в контекста на южнославянските октоиси до XIV в. — *Кирило-Методиевски Студии*, кн. 16. София 2004.
*344	Койчева, Р., Великопостни канони на Константин Преславски и византийската химнична традиция (св. Теодор Студит и св. Йосиф Песнописец). — **Пѣти достоитъ**. Сб. в памет на Стефан Кожухаров. София 2003, 178–184. Koycheva, R., Sound and Sense in the Hymnographic Text. (On a Troparion from the Acrostic Triodion Kanon Cycle of Konstantine of Preslav). — *Scripta*. Volume I (Sofia 2003), 147–160.
*345	Matejko Ľubor. Вопросы исследования древнейшей славянской гимнографии (ирмосы: разночтения и история текста) — *XIII medzinárodný zjazd slavistov v Ľubľane. Príspevky slovanských slavistov.* Bratislava 2003.
*346	Никифора, А. Ю., Проблема происхождения служебной минеи:

Seite/Zeile	zu ergänzen
	структура, состав, месяцеслов греческих миней IX–XII вв. из монастыря святой Екатерины на Синае. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва 2005. Новгородская служебная минеч на май (Путятина минея), XI в. Тексты, исследование, указатели. Подг. В. А. Баранов, В. М. Марков. Ижевск 2003.
*347	Путятина Минея на май. Подг. текста и параллели М. Ф. Мурьянова, ред., предисловие и комм. А. Б. Страхова. — *Palaeoslavica* VI (1998), 114–208; VII (1999), 136–217; VII (2000), 123–121.
*349	Темчин, С. Ю., О греческом происхождении древнейшей службы Кириллу Философу. — *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung, Bonn, 7.–10. Juni 2005,* hrsg. von H. Rothe und D. Christians. Paderborn/München/ Wien/Zürich 2007, 328–330. Туницкий, Н. Л., О тексте болгарской рукописи Публичной библиотеки F.п.I.74. — *Сборник статей в честь акад. Алексея Ивановича Соболевского.* Л., 1928 (СОРЯС, 110,3), 394–397.
*353	*Das altslavische Hirmologion. Edition und Kommentar,* hrsg. von Ch. Hannick. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, Fontes et dissertationes, tomus L). Freiburg i. Br. 2006.
*355	*Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts. Служебная минея за декабрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям.* T. 4: 25. bis 31. Dezember. Hrsg. von H. Rothe, E. M. Vereščagin, A. G. Kraveckij und O. A. Krašennikova. Mit einem Nachtrag griechischer Vorlagen für Hymnen aus den Bänden I–III, zusammengestellt von D. Christians, hrsg. von H. Rothe und E. M. Vereščagin (Patristica Slavica 14). Paderborn/ München/Wien/Zürich 2006. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM).* Historisch-kritische Edition. Teil 1: 1. bis 9. Februar. Besorgt und kommentiert von D. Christians, V. S. Tomelleri, D. Stern und A. Wöhler, hrsg. von H. Rothe (Patristica Slavica, 16). Paderborn 2003. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM).* Historisch-kritische Edition. Teil 2: 10. bis 19. Februar. Be-

Seite/Zeile	zu ergänzen
	sorgt und kommentiert von D. Christians, T. Chronz, A. Ludden und V. S. Tomelleri, hrsg. von H. Rothe (Patristica Slavica, 13). Paderborn 2006. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM).* Historisch-kritische Edition. Teil 3: 20. bis 29. Februar. Besorgt und kommentiert von D. Christians, T. Chronz, E. Smyka und V. S. Tomelleri, hrsg. von D. Christians und H. Rothe (Patristica Slavica, 17). Paderborn 2009. *Incipitarium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts.* Besorgt von D. Stern, hrsg. von H. Rothe. (Patristica Slavica 16,1–3). Paderborn/München/ Wien/Zürich 2008.
*356	*Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung, Bonn, 7.–10. Juni 2005,* hrsg. von H. Rothe und D. Christians. Paderborn/München/ Wien/Zürich 2007.
68, Fn. 2	В Триоди XII в. ГИМ, Син. 319 (сокр. Син. 319) канон сохранился полностью: П. 1. **Ꙗко по соухоу**– Син. 319, 2об: Ир. **Притъчами наводѧ вьсѧ** – 2об: Троп. 1. **Отъ съмѣрениꙗ чьсть въıсокотворѧщи** – 2об–3: Троп. 2. **Отъ безоумиꙗ истъщаѥть сѧ** – 3: Троп. 3. **(См. Addenda zu Band I, стр. 73)** Канон „**Притчами приводѧ**“ имеет акростих в богородичных Γεωργίου, который передается и в славянском: **Раꙁꙋмъ** (Γνώμην), **На** (Ἐν), **Ꙗко** (Ὡς), **Жеꙁлъ** (Ῥάβδον), **Нагого** (Γυμνόν) , **Ꙗковъ** (Ἰάκωβ), **Не** (Οὐκ), **Пѣти** (Ὑμνεῖν). Но он не всегда точно воспроизводится, например в П. 9: **Моꙗ** вместо **Пѣти (Д3)**.
73 nach Z. 2	**в1. Канон «Смѣреномысленымъ быти» гл.** 6^{3a} (Анфологион XIV в., РНБ, F.п.I.73, 407–409об) П. 1 **Ꙗко по сꙋ҃** – 407: Ир. **Смѣреномысленымъ быти** – 407: Троп. 1. **Фарисѣи ⟨и⟩ мытарь** – 407–407об: Троп. 2. **Ꙗко б҃ы тѧ соудъ** – 407об: Бог.

Seite/Zeile	zu ergänzen
	П. 3 Нѣ҇ ст҃а ꙗко – 407об: Ир. Постъ мт҃и добродѣтели – 407об: Троп. 1 Въ ревности припадѣмъ – 407об: Троп. 2 Би҃ю рж҇твꙋ ти ч҇таꙗ – 407об: Бог. П. 4 Б҃ъ мнѣ си҇ – 407об: Ир. Бж҇твнмꙋ вꙁношенью – 408: Троп. 1 Проре҇ вл҇ко въıсокомъıсленьꙗ – 408: Троп. 2 Ꙗко въıстинꙋ неıꙁречєньна – 408: Бог. П. 5 Б҃ıмь свѣ⟨томь⟩ – 408: Ир. Тъı ї҆сполнилъ єси – 408: Троп. 1 Мытаревꙋ притчю – 408: Троп. 2 Бц҃ю тѧ ѿ дш҃а – 408: Бог. П. 6 Житиıска҇ ⟨морѧ⟩ – 408: Ир. Нравомъ поревнꙋє҇ – 408–408об: Троп. 1 Показалъ єси вл҇ко – 408об: Троп. 2 Прч҇таꙗ влⷣцє – 408об: Бог. П. 7 Хладодав⟨н⟩ц⟨ꙋ⟩ – 408об: Ир. Въ мл҃твахъ наши҇ присно – 408об: Троп. 1 Пооучаꙗ оучн҃ки – 408об: Троп. 2 Тебе прч҇таꙗ – 408об–409: Бог. П. 8 Іс пламе҇ – 409: Ир. Въꙁдъıханию мытаревꙋ – 409: Троп. 1 Ръıданиꙗ мъıтарева – 409: Троп. 2 Прч҇таꙗ дв҃це – 409: Бог.

Seite/Zeile	zu ergänzen
	П. 9 **Ба҃ чл҃км** – 409: Ир. **Своєго сподоби бж҃тва** – 409: Троп. 1 **Гв҃и мытарь нынѣ** – 409: Троп. 2 **Ба҃ оц҃а ı сн҃а беꙁначална** – 409–409об: Троич. [3a] В Анфологионе (Анф) XIV в. РНБ, F.п.I.73 сохранился канон 6ого гласа с теми же ирмосами, что и канон Георгия, но с другими богородичными, которые не содержат имени Георгий. В Анфологиях каноны могли сокращаться. Поэтому сравнение этого канона с греческим оригиналом (Crypt.Δ.β.II, 23об–25об) показывает, что первые колоны тропарей пропущены и взяты тропари только 2ой и 3ий. Первым колоном в первом тропаре был **Ꙗко наоучени быхомъ вси**. В Анфологионе записан сокращенный вариант канона, который ставился на этот день в Эвергетидском Уставе только в другой редакции. В XVII в., когда создавался тип Киевский и Никоновской Триоди, уже существовал греческий оригинал канона Георгия, в котором к имеющимся уже тропарям (см. канон «**Притчами приводѧ**») были добавлены по два тропаря в каждую песнь из канона «**Ꙗко наоучени быхомъ вси**», а богородичные тропари составляли акростих Γεωργίου. Поэтому славянские Триоди этих 2х поздних типов, которые создавались по этому оригиналу, имеют не по 3 тропаря, а по 5ти (без богородичных). Неизвестно, канон «**Ꙗко наоучени быхомъ вси**», принадлежит какому греческому автору. Возможно, считалось, что этот канон сочинил тоже патриарх Герман, ведь ирмосы взяты из его канонов.
223	Этот троичный записан в Триоди Гимовского типа ГИМ, син. 319, л. 11, но в другой редакции: **Равьнопрестольноѥ беꙁ начала трисобьноѥ ѥдиньство ·** **раꙁдѣлениѥмь съвъкоуплениѥмь ·** **и ѥдиньство пакы имѣꙗ ·** **лицьмь и ѥстьствъмь ·** **въ ѥдиноу ны съвъкоупи ·** **волю ꙁаповѣдни ти ·:—**
256, 17 v.o.	Приводим текст этого тропаря по ркп. ГИМ, син. 319, л. 13об:

Seite/Zeile	zu ergänzen
	Божиємь моромь · и гнѣвъмь оумьръшаꙗ · ѕълѣ вѣщи вьсѧкои · съ нєбєсѣ сънєсєнѣ · ѕємли трѧсоущи сѧ · наводьнивъшю сѧ морю · вьсѧ вѣрьнꙑꙗ христє покои ·:—
502, Fn. *	В большинстве типов Триоди в 3ем колоне читаем „**съ кирилом**ь“ (σὺν Κυρίλλοις) в **А(?)БДЗИКЛ**. Повидимому, редакторы, переписчики имели в виду, употребляя единственное число вместо двойственного (в греч. множественное число), Кирилла Философа, хотя в **А(?)БДЗ** во 2ом колоне 4ого тропаря этот первоучитель славян уже был упомянут. Перевод, соответствующий греческому „**съ кѵрилома**“ (святители Кирилл архиепископ александрийский [444] и Кирилл архиепископ иерусалимский [386]), находим в 𝔐 и Анфологионе РНБ, F.п.I.73, л. 419, который имеет редакцию текста гимовского типа Триоди. Имя Климента (Κλήμης) в Триодях мы нашли только в 𝔐 и гимовском типе. Например, в **Д** и в рукописи ГИМ, син. 319: **съ кѵрилъмь · мєдодиꙗ климисъ** (л. 46об), а также в Анфологионе: **съ кирилома · мєфєдиꙗ и климєнта** (л. 419). То, что в рукописи ГИМ, син. 319 нет союза между двумя именами, наводит на мысль, что редактор стремился сохранить в 4ом колоне то количество слогов, которое есть в греческом колоне, – 7 (τοῖς θεοσόφοις στύλοις), а это показывает на ранний период внесения славянской вставки в текст, возможно, раньше вставки в тропарь 4,2, которая была сделана в то время, когда болгарские авторы перестали обращать внимание на количество слогов греческого оригинала. В 𝔐 имя **климисъ** почеркнуто употреблением союза **а** (а также). Упоминание имени Климента Охридского возможно свидетельствует, что тип Триоди 𝔐 создан этим автором, а более поздний гимовский тип Триоди с ней связан. После правки Триоди на Афоне имена славянских первоучителей были исключены из Триоди, как и седальные подобные стихиры и фрагменты трипеснцев Константина Преславского, которые еще оставались в болгарских Триодях XIII в.

Univ.-Bibliothek
Regensburg